

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 45.03.02 - «Лингвистика», с рекомендациями методической секции Ученого совета РХТУ им. Д. И. Менделеева.

Программа относится к базовой части блока дисциплин учебного плана (Б1.Б.2) и рассчитана на изучение на 1 году обучения.

Цель дисциплины «Философия» – сформировать у студентов комплексное представление о роли и месте философии в системе гуманитарных, социальных и естественных наук, познакомить их с основами философского знания, необходимыми для решения теоретических и практических задач.

Обозначенной целью определяются следующие задачи дисциплины:

- формирование научных основ мировоззрения студентов;
- формирование навыков логического, методологического и философского анализа развития и функционирования различных сфер жизни общества, его социальных институтов;
- формирование умений использовать философские знания в профессиональной деятельности будущих специалистов;
- формирование творческого мышления, самостоятельности суждений, интереса к отечественному и мировому культурному и научному наследию, его сохранению и преумножению.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование и развитие следующих общекультурных компетенций:

- способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владения наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владения культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владения культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способности выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15).

В результате освоения курса философии студент должен:

знать: основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей, связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни;

уметь: понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни; грамотно вести дискуссию, аргументированно отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал; применять полученные философские знания к решению профессиональных задач;

владеть: представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; категориальным аппаратом изучаемой дисциплины, философскими методами анализа различных проблем, навыками философской культуры для выработки системного, целостного взгляда на действительность и место химии и химической технологии в целостной картине мира.

Общая трудоемкость изучения дисциплины: 3 ЗЕ (108 часов). Из них аудиторная нагрузка – 36 (лекций – 18 часов, практических занятий – 18 часов). Форма контроля – экзамен.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108

Аудиторные занятия:	1	36
Лекции	0,5	18
Семинары (С)	0,5	18
Самостоятельная работа (СР):	1	36
Вид контроля: экзамен	1	36

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В астроном. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81
Аудиторные занятия:	1	27
Лекции	0,5	13,5
Семинары (С)	0,5	13,5
Самостоятельная работа (СР):	1	27
Вид контроля: экзамен	1	27

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Философии» состоит из двух разделов – «История философии» и «Философия: основные проблемы».

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Часов				
		Всего часов	Лекции	Семинары	Самост. работа	Экзамен
1	История философии					
1.1	Введение. Философия, ее происхождение и роль в обществе	6	2	2	2	
1.2	Модуль 1. Основные философские школы					
1.2.1	Античная философия	8	2	2	4	
1.2.2	Основные проблемы средневековой философии и эпохи Возрождения	4	-	-	4	
1.2.3	Философия Нового времени. Идеология Просвещения	8	2	2	4	
1.2.4	Немецкая классическая	6	2	2	2	

	философия					
1.2.5	Русская философия	6	2	-	4	
1.2.6	Основы марксистской философии	4	-	2	2	
1.2.7	Основные направления современной философии	8	2	2	4	
2	Философия: основные проблемы					
2.1	Модуль 2. Философские концепции бытия и познания	8	2	2	4	
2.2	Модуль 3. Проблемы человека в философии	8	2	2	4	
2.3	Модуль 4. Философия истории и общества	6	2	2	2	
	Подготовка к экзаменам	36				
	Всего часов	108	18	18	36	36

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. История философии

Введение. Философия, ее происхождение и роль в обществе.

Возникновение философии в древних цивилизациях: Индии, Китае, Греции в VI веке до н. э. Мифология и зачатки научного знания как предпосылки философии. Социальные условия возникновения философии.

Философия как особая форма общественного сознания. Философия и другие формы общественного сознания: политика, право, мораль, религия, искусство. Философия и философские дисциплины (логика, этика, эстетика, философия права и т.д.).

Объекты и предмет философии. Изменение предмета философии в различные исторические эпохи. Философия и идеология. Философия как рационально оформленная система взглядов человека на мир, на себя и на свое место в мире. Роль философии в формировании теоретического мировоззрения. Методологическая функция философии. Философия и ценности.

Модуль 1. Основные философские школы.

1.1. Античная философия (досократики, софисты, Сократ, Демокрит, Платон, Аристотель, эллинистически-римская философия)

Поиски первоначал бытия в греческой натурфилософии. Проблема единого и многого. Милетская школа. Пифагор и философия числа. Элейская школа Ксенофана и Парменида. Тожество бытия и мышления. Аргументы Зенона против движения.

Софисты и Сократ. Философия как образ жизни.

Атомы и пустота как первоначала бытия у Демокрита. Значение Демокрита в развитии древнегреческого и последующего материализма.

Учение Платона о бестелесных «видах» («идеях») как учение объективного идеализма. «Бытие» («идеи»), «небытие» («материя») и мир чувственных вещей. Дуализм души и тела. Учение Платона о знании. Учение о государстве и о воспитании.

Учение Аристотеля о четырех причинах (началах). Натурфилософия Аристотеля, его физика и космология. Логика Аристотеля. Учение об обществе и государстве. Психология и этика Аристотеля.

Эллинистическая философия. Эпикуреизм, стоицизм, скептицизм как итог всей истории античной философии.

1.2. Основные проблемы средневековой философии и эпохи Возрождения.

Возникновение христианства, его влияние на общество и философию. Истоки христианской философии. Основные этапы развития средневековой философии: патристика и схоластика.

Патристика. Креационизм (идея творения) – основа патристической онтологии. Философия Августина. Проблема соотношения знания и веры. Учение Августина о личности.

Схоластика. Философия Фомы Аквинского – попытка приспособить философию Аристотеля к учению католической церкви. Учение о гармонии разума и веры. «Естественная теология» Фомы Аквинского и его «доказательства» бытия Бога.

Борьба номинализма и реализма: Ансельм Кентерберийский, Пьер Абеляр, Фома Аквинский, Иоанн Дунс Скот, Уильям Оккам.

Философия гуманизма. Натурфилософия и диалектика Возрождения (Николай Кузанский, Пико делла Мирандола, Эразм Роттердамский, Мишель Монтень, Джордано Бруно). Социально-политические учения (Никколо Макиавелли, Томас Мор, Томмазо Кампанелла).

1.3. Философия Нового времени (XVII – XVIII вв.) Идеология Просвещения

Эмпиризм и рационализм – основные направления философии Нового времени. Ф. Бэкон – основоположник эмпиризма. Роль методологии в научном познании. Разработка индуктивного метода. Учение о призраках ума. Классификация наук. Социально-политические идеи. Р. Декарт – основоположник рационализма Нового времени. Учение о методе. Дуализм Декарта – учение о двух субстанциях.

Линия эмпиризма (Т. Гоббс, Дж. Локк, Дж. Беркли, Д. Юм). Теория общественного договора Т. Гоббса.

Дж. Локк. Учение о чувственном опыте как единственном источнике знания (сенсуализм). Критика Локком учения о врожденных идеях. Теория первичных и вторичных качеств. Социально-политические взгляды Локка.

Дж. Беркли. Критика понятия субстанции. Утверждение о субъективности первичных качеств. Вещи как «комплексы ощущений».

Давид Юм – основоположник принципов новоевропейского скептицизма. Критика Юмом понятия объективной причинности.

Линия рационализма (Б. Спиноза, Г. Лейбниц). Учение Спинозы о субстанции, монизм и пантеизм; учение о человеке, свободе и необходимости. Учение о монадах Г. Лейбница. Идеализм и априоризм теории познания Лейбница.

Философия эпохи Просвещения. Основные представители французского материализма XVIII века: Ж. Ламетри, Д. Дидро, К. Гельвеций,

П. Гольбах. Основные черты французского материализма. Социально-политические идеи мыслителей эпохи Просвещения.

1.4. Немецкая классическая философия

Немецкая классическая философия (Кант, Фихте, Шеллинг, Гегель) – общая характеристика.

И. Кант. Докритический и критический периоды в творчестве Канта. «Критика чистого разума» – учение о возможностях человеческого разума. «Коперниканский переворот» в философии. Учение Канта о «вещах в себе» и «явлениях». Познавательные способности человека: чувственность, рассудок и разум. «Критика практического разума» – учение Канта о нравственности; кантовский категорическом императив. «Критика способности суждения» как попытка преодолеть разрыв между миром сущего и миром должного. Кант и телеология. Учение Канта о прекрасном, вкусе, гении.

Философия Фихте. Особенности философии Шеллинга.

Г. Гегель. Объективный идеализм и диалектика. Учение о саморазвитии абсолютной идеи. Основные черты гегелевской диалектики. Законы и категории диалектики. Учение об историческом прогрессе, государстве, праве и свободе.

Антропологический материализм Л. Фейербаха.

1.5. Русская философия XIX – XX вв.

Западники и славянофилы. Спор о путях развития России и его современное наполнение. Материализм русских революционных демократов и их борьба против идеализма (Белинский, Герцен, Огарев, Чернышевский, Добролюбов, Писарев).

Историософия Константина Леонтьева.

Вл. Соловьев. Мистико-максималистская проповедь «теургического делания», призванного к «избавлению» материального мира от разрушительного воздействия времени и пространства, преобразованию его в

«нетленный» космос красоты. Теократическая утопия. Философская доктрина «всеединства» и религиозно-поэтическое учение о Софии.

Бердяев Н.А. – представитель персонализма и экзистенциализма. Учение о свободе. Творчество, преодолевающее отчуждение и внеположенность объектов человеку. Личность как средоточие всех душевных и духовных способностей человека, его «внутренний экзистенциальный центр». Конфликт между личностью и объективацией – главное содержание учения Бердяева о человеке и обществе.

«Конкретная метафизика» П. А. Флоренского.

Русский философский космизм конца XIX – начала XX веков (Н. Федоров, Вл. Соловьев, К. Циолковский, П. Флоренский, А. Чижевский, В. Вернадский и др.).

Темы рефератов:

1.6. Основы марксистской философии

Учение Маркса об отчуждении. Отчуждение родовой сущности человека. Отчуждение от собственности на средства производства, отчуждение от организации труда, в процессе труда, в распределении, обмене (товарный фетишизм). Отчуждение не только рабочего, но и собственника средств производства. Самоотчужденность. Отчужденность социальных институтов. Преодоление отчуждения.

Сущность материалистического понимания истории: определяющая роль производственных отношений. Закон возрастания роли народных масс в историческом процессе. Понятие общественно-экономической формации. Базис и надстройка. Теория классовой борьбы. Марксизм и современность.

Концепция человека и личности в марксизме.

1.7. Основные направления современной философии

Позитивизм и неопозитивизм. Актуальные философско-методологические проблемы: роль знаково-символических средств научного мышления, отношение теоретического аппарата и эмпирического базиса науки, природа и функция математизации и формализации знания.

Постпозитивизм. Понятие «критический рационализм». Фальсификационизм и антикумулятивизм Поппера. Принцип «фаллибилизма». Способ выдвижения гипотез. Метод проб и ошибок. Концепция научных революций Куна. Понятие научного сообщества и научной парадигмы. Понимание истины у Куна.

Герменевтика. Основные проблемы: герменевтический круг, традиция, авторитет, языковость и др. Герменевтика как методологическая основа гуманитарного знания.

Иррационалистическая философия. А. Шопенгауэр. Учение о воле.

Ф. Ницше и философия жизни. Экзистенциализм. Основные экзистенциалы: экзистенция, присутствие, время, страх, свобода, заброшенность, пограничная ситуация.

Фрейдизм и неопрейдизм. Постмодернизм.

Раздел 2. Философия: основные проблемы

Модуль 2. Философские концепции бытия и познания

Онтология и ее предмет. Бытие и небытие как фундаментальные категории онтологии. Проблема бытия в истории философии.

Проблема материи и субстанции в философии. Бытие, материя, природа: различие и связь. Понятия материального и идеального. Понятие материи в современной науке и философии. Основные философские направления: материализм и идеализм. Монистические, дуалистические и плюралистические концепции бытия.

Научные, религиозные и философские картины мира. «Вторая», искусственная природа. Экологическая философия. Биоэтика. Принцип глобального эволюционизма в современной научной картине мира.

Структурная и динамическая организация бытия. Движение и развитие. Формы движения материи. Диалектика как философская концепция развития. Детерминизм и индетерминизм. Законы динамические и статистические. Вероятностная картина мира. Виртуальная реальность и ее особенности.

Концепции пространства и времени в истории философии и науки.

Эволюция понятий «дух», «душа», «сознание». Проблемы духа и материи. Проблема происхождения сознания. Роль труда в происхождении сознания. Идеалистические и материалистические концепции сознания. Сознание и мозг. Психофизическая проблема. Сознательное и бессознательное. Сознание и язык. Сознание и самосознание. Сознание и кибернетика. Компьютер и человек. Формализованные языки, машинные языки.

Предмет гносеологии. Концепции гносеологии в истории философии: сенсуализм, рационализм, скептицизм, агностицизм, концепция врожденных идей, априоризм. Субъект и объект познания. Познание, творчество, практика. Вера и знание. Диалектика познания: чувственное и рациональное. Интуиция и творчество. Понимание и объяснение.

Проблема истины. Основные теории истины. Классическая теория истины и ее альтернативы (конвенционализм, когерентная, корреспондентская, «экономии мышления», религиозные концепции, прагматическая, марксистская). Типология критериев истины.

Модуль 3. Проблемы человека в философии

Человек как предмет философского анализа в истории философии. Происхождение человека: природные и социальные условия антропосоциогенеза. Человек, общество, культура. Человек и природа. Биологическое и социальное в человеке. Биологизаторство и социологизаторство. Биология человека в эпоху НТР. Человек в информационной цивилизации.

Человек в системе социальных связей. Сущность человека. Представление о совершенном человеке в различных культурах. Индивид, индивидуальность, личность.

Смысл жизни и предназначение человека. Жизнь, смерть, бессмертие. Насилие и ненасилие. Движение ненасилия, его судьба и роль в современной жизни. Цели и ценности. Свобода воли и ответственность личности.

Нравственные, религиозные, эстетические ценности. Свобода совести. Мораль, справедливость, право.

Современная философская антропология. Интеграция знаний о человеке. Иррационалистическая трактовка человека. Человек в философии постмодернизма.

Модуль 4. Философия истории и общества

Человек в системе социальных связей. Человек и исторический процесс. Личность и массы, свобода и необходимость.

Философия истории: формационная и цивилизационная концепции исторического развития. Прогрессистские и циклические модели развития. Современная идеология прогресса. Глобальные проблемы современности. Концепция устойчивого развития и сценарии будущего. «Ловушки» прогресса. Технологический детерминизм. Теория информационного роста (А.Тоффлер, Э. Масуда, М. Мак-Люэн). Идея «конца истории» и ее критика.

Природа и общество, различие и связь. Общество и его структура. Социальная, политическая и духовная сферы общества. Концепции государства в истории философской мысли. Политика и власть. Сущность, типы и формы государства. Гражданское общество и правовое государство. Современная олигархия. Государство и партии. Политические режимы и права личности. Современный фашизм. Либерализм, демократия, правовое государство.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Компетенции	Мо- дуль 1	Мо- дуль 2	Мо- дуль 3	Мо- дуль 4
	Знать				
1.	основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и	+	+	+	+

	различие их философских идей				
2	связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни		+	+	+
	Уметь				
3	понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни		+	+	+
4	грамотно вести дискуссию, аргументированно отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал	+	+	+	+
5	применять полученные философские знания к решению профессиональных задач				
	Владеть				
6	представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания, а также основами философского мышления	+	+	+	+
7	категориальным аппаратом изучаемой дисциплины		+	+	+
8	философскими методами анализа различных проблем	+	+	+	+
9	навыками философской культуры для выработки системного, целостного взгляда на действительность и место химии в этой целостной картине мира.		+		
	Общекультурные компетенции (ОК)				
10	- способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1)			+	+
11	- способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от			+	+

	этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)				
12	- способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)			+	+
13	- владения наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)	+			
14	- владения культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владения культурой устной и письменной речи (ОК-7)			+	
15	- способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8)			+	
16	- готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)			+	
	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)				
17	- способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,		+	+	+

	лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1)				
18	- способности выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15.			+	

6. СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ раздела дисциплины	Темы семинарских занятий
1.1	Философия, ее происхождение и роль в обществе
1.2.1	Античная философия
1.2.3	Философия Нового времени. Эпоха Просвещения.
1.2.4	Немецкая классическая философия
1.2.7	Основные направления современной философии
2.1	Философские концепции бытия и познания
2.2	Проблемы человека в философии
2.3	Философия истории и общества

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Учебной программой дисциплины «Философия» предусмотрена самостоятельная работа студента в объеме 36 часов. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- регулярную проработку пройденного на лекциях и подготовку к семинарам и выполнению контрольных, домашних работ и тестовых заданий по разделам курса;
- ознакомление и проработку рекомендованной литературы и работу с электронно-библиотечными системами;
- участие в олимпиаде по философии и студенческой конференции;
- написание рефератов и эссе;
- подготовку к сдаче экзамена по курсу.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примеры контрольных работ

Контрольная по теме «Античная философия»

1. Что явилось первым рациональным открытием античной натурфилософии?
2. Основные положения античной атомистики. Какова ее судьба в истории мировой культуры и науки?
3. В чем заключается суть платоновской теории идей?
4. Основные положения учения Аристотеля о четырех причинах.

Контрольная по теме «Философия средних веков и эпохи Возрождения»

1. Действительно ли в средние века философия была служанкой богословия?
2. В чем суть противостояния между реализмом и номинализмом?
3. Каковы основные идеи гуманистического мировоззрения?
4. Как политическая философия Н. Макиавелли связана с его пониманием человеческой природы?

Контрольная по теме «Философия Нового времени и эпохи Просвещения»

1. Каково философское значение открытий Галилея и Ньютона?
2. Почему Декарта называют отцом современной философии?
Основные идеи рационализма Декарта.
3. Сенсуализм Дж. Локка. Теория первичных и вторичных качеств.
4. Какую роль сыграли философские идеи просветителей в подготовке Французской революции 1789-1794 гг.?

8.2. Примеры домашних заданий

1. М. Борн писал: «Я изучал философов всех времен и встретил у них множество ярких идей, но не смог усмотреть никакого стабильного прогресса

к более глубокому познанию или пониманию сути вещей. Наука, напротив, наполняет меня чувством устойчивого прогресса» (Борн М. Моя жизнь и взгляды. М., 1973. - С. 37-38). Как вы понимаете это высказывание?

2. Какое из следующих определений точнее определяет назначение философии? Почему?

а) «Философы лишь различным образом объясняли мир, но дело заключается в том, чтобы изменить его» (К. Маркс).

б) «Философ должен не плакать, не смеяться, не ненавидеть, а понимать» (Б. Спиноза).

3. Для Пифагора число - начало всех вещей. В какой мере это положение сохраняет свою значимость и сегодня?

4. Какие трудности выражают апории Зенона? К постановке каких вопросов они приводят?

5. Софист Протагор сформулировал положение, ставшее аксиомой для софистов: «Человек есть мера всех вещей в том, что они существуют, и в том, что они не существуют». Что означает эта формула? Как, вы думаете, ответил бы Протагор на такой, например, вопрос: «Ветер, что дует, теплый или холодный?»

6. Платон так логически обосновал свою философскую позицию: "Треугольник нельзя нарисовать, не обладая заранее идеей треугольника, точно так же нельзя построить дом, не имея заранее его проекта. Нельзя оценить вещь как прекрасную или безобразную, если не имеешь представления о прекрасном вообще. Таким образом, идеи всех вещей существуют прежде вещей. Вещи суть воплощения идей". Можно ли опровергнуть выводы Платона?

7. Как ставил и решал проблему времени св. Августин Блаженный?

8. Что имел в виду Дж. Бруно, выдвигая свой знаменитый тезис: «... природа есть не что иное, как Бог в вещах»?

9. Основанием какого философского направления Нового времени служит положение античного философа Эпикура: «Ложь и ошибка всегда лежат в прибавлениях, делаемых мыслью»?

10. “Нет ничего в разуме, чего первоначально не было бы в чувствах”. Принципом какой философской позиции является это высказывание Дж. Локка? Ответ обосновать.

11. Почему И. Кант называет Просвещение состоянием совершеннолетия человечества и определяет его как способность каждого человека пользоваться собственным рассудком без руководства со стороны кого-либо другого?

12. «Посредством первой способности предмет нам *дается*, а посредством второй он *мыслится*». О каких двух способностях познающей души говорит Кант?

13. Что представляет собой, по Гегелю, история человечества: цепь случайных событий или закономерность? Почему?

14. «Самый страшный враг всего одушевленного не косная материя... Самый страшный и беспощадный враг – это идеи. С идеями, и только с идеями, нужно бороться тому, кто хочет преодолеть ложь мира» Что имел в виду русский философ Л. Шестов? Материалистом или идеалистом он является?

15. «В мире нет ничего, кроме пустого искривленного пространства. Вещество, заряд и другие поля являются лишь проявлением искривленности пространства». (Дж. Уилер. Гравитация, нейтрино и Вселенная. М., 1962, с. 218). Приверженцем какой концепции пространства является известный физик Дж. Уиллер? Ответ обосновать.

16. Известен парадокс близнецов, из которых моложе тот, который в отличие от своего брата участвовал в космическом путешествии на корабле, летящем с огромной скоростью. Как можно объяснить этот парадокс с точки зрения теории относительности? Какая концепция времени – субстанциальная или реляционная – отражена в данном парадоксе?

17. Как вы понимаете следующее высказывание: «Глаз, который бы видел все, не видел бы ничего»?

18. Как исходя из современной трактовки истины, решить вопрос, истинна или ложна атомистическая концепция Демокрита?

19. Есть ли основания считать, что появление человека неразрывно связано с развитием жизни на Земле?

20. Что означает выражение «личностью не рождаются, личностью становятся»?

8.3. Примеры тестовых заданий

Тест по теме: «Философские концепции бытия»

Понятия бытия и небытия впервые появляются в философии ...

Гераклита

Парменида

Платона

Материалистами были...

Платон

Демокрит

Гегель

Маркс

Идеалистами были...

Спиноза

Платон

Беркли

Фома Аквинский

С позиций марксистской философии материя есть...

субстанция природы

все, что нас окружает

комплекс ощущений

объективная реальность, данная в ощущениях

Что из перечисленного не является материальным?

свет

эмоции

вакуум

научные законы

Что из перечисленного не является атрибутом материи?

пространственная протяженность

движение

несотворимость и неуничтожимость

мышление

Какое суждение верно?

движение абсолютно, а покой относителен

движение и покой и абсолютно, и относительно в зависимости от системы отсчета

покой есть частный случай движения

Развитие – это....

всякое изменение

регресс

прогрессивное изменение

направленное, необратимое изменение

Три основных закона диалектики сформулировал...

Гераклит

Кант

Гегель

Маркс

С точки зрения Ньютона время – это.....

вечность

форма чувственного созерцания

абсолютная, не зависящая от материи длительность форма бытия движущейся материи

Тест по теме: «Философские концепции познания и познания»

Какой из этих атрибутов является атрибутом сознания...

пространственная протяженность

масса

мышление

неуничтожимость

Сознание считается материальным в концепциях:

вульгарного материализма

марксизма

идеализма

Кто сделал бессознательное предметом анализа:

Кант

Ницше

Фрейд

***Сомнение в возможности человека получить истинные знания
высказывали...***

идеалисты

скептики

агностики

Какую позицию выражает гносеологический материализм?

мышление тождественно бытию

познание есть самопознание духа

познание есть отражение бытия (материи)

Отражение какого-либо одного свойства предмета есть...

восприятие

понятие

ощущение

***К какому виду относится умозаключение, в котором степень
общности посылок больше степени общности вывода:***

индуктивное

дедуктивное

традуктивное

Корреспондентская теория истины утверждает, что истина – это.....

согласие по поводу знания

вера

знание, соответствующее реальности

знание, приносящее практическую пользу

Какой концепции истины отвечает высказывание Платона:

«...тот, кто говорит о вещах в соответствии с тем, каковы они есть, говорит истину, тот же, кто говорит о них иначе, - лжет...»:

классической

прагматической

конвенционалистской

Что из перечисленного не является формой научного знания....

эмпирические факты

законы

гипотезы и теории

обыденный опыт

8.4. Примерные темы рефератов и эссе

1. Философия и мифология: связь и различие.
2. Понятие мировоззрения. Структура мировоззрения.
3. Социально-политическая жизнь в Древней Греции и ее влияние на философию.
4. Решены ли парадоксы Зенона?
5. Атомистическая теория Левкиппа и Демокрита и современный атомизм.
6. Сократ и мы. Уроки философии Сократа.
7. Платон о смысле любви. Диалог «Пир».
8. Физика Аристотеля и современная физика.
9. Эпикурейский идеал добродетельной и счастливой жизни.

10. Университеты и образование в Средние века.
11. Модель человека в христианской философии.
12. Натурфилософия Возрождения. Пантеизм.
13. Алхимия в контексте средневековой культуры.
14. Н. Макиавелли. Трактат «Государь».
15. Научная революция XVII века и ее особенности.
16. Галилео Галилей как ученый и философ.
17. От алхимии – к научной химии. Творчество Роберта Бойля.
18. Учение Д. Локка о первичных и вторичных качествах в свете современной химии.
19. Вольтер и свободомыслие в эпоху Просвещения.
20. Руссо и Робеспьер. Руссо о «ловушках» демократии.
21. Жизнь и творчество Иммануила Канта.
22. «Категорический императив» И. Канта и его современное значение.
23. Н.А. Бердяев об особенностях русского национального характера.
24. Модель истории в философии Н.Я. Данилевского. Россия и Европа.
25. Русский космизм и концепция устойчивого развития современного общества.
26. Философские идеи ранних работ К. Маркса и Ф. Энгельса.
27. А. Шопенгауэр. Жизнь между страданием и скукой.
28. Ф. Ницше о человеке и сверхчеловеке. Критика морали и христианства.
29. З. Фрейд: сознание, бессознательное и поведение человека.
30. Учение о свободе в философии Ж.-П. Сартра.
31. Философский смысл романа «Чужой» и повести «Падение» А. Камю.
32. Принцип верификации и его роль в науке и философии.
33. Парадигмы Т. Куна и логика развития химии.
34. Мировоззренческий смысл понятий бытия и небытия.
35. Современная физика о видах материи и их взаимосвязи.

36. Является ли вакуум материей?
37. Виртуальная реальность – реальность ли?
38. Проблема реальности различных форм пространства и времени. Можно ли говорить о химическом времени?
39. Хаос и космос. Термодинамика неравновесных систем И. Пригожина. Проблема самоорганизации.
40. Проблемы духовной жизни современной молодежи.
41. Проблема создания искусственного интеллекта.
42. Классическая концепция истины и ее современные варианты.
43. Модель будущего человека в антиутопиях Замятина, Хаксли, Оруэлла.
44. Современная музыка и ее влияние на духовную жизнь молодежи.
45. Психоделическая революция. Проблема наркотиков в современном мире.
46. Ж.-П. Сартр: онтология свободы и ответственности.
47. Проблема свободы и смысла жизни в эссе А. Камю «Миф о Сизифе».
48. Смысл жизни, смерть и бессмертие.
49. Феномен «массового человека» в работе Х. Ортеги-и-Гассета «Восстание масс».
50. Феномен «одномерного человека» в одноименной работе Г. Маркузе.
51. Геополитическая философия Л.Н. Гумилева.
52. Особенности информационной цивилизации.
53. Работа Ф. Фукуямы «Конец истории» – наука или провокация?
54. Химия на перекрестке наук. Химия и физика. Химия и биология.
55. Научное и философское значение периодического закона Д.И. Менделеева.
56. Философское значение теории химического строения вещества А.М. Бутлерова.

57. «Технэ» и наука в античной культуре.
58. Философия науки и техники в эпоху Возрождения и Нового времени.
59. Особенности техники в информационном обществе.
60. Социальные последствия научно-технического прогресса.
61. Технократизм как социокультурное явление.
62. Химическая технология и этика.
63. Взаимосвязь химии и химической технологии.

8.5 Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

(Экзамен)

1. Происхождение философии. Источники философии и понятие предфилософии.
2. Предмет философии, его специфика. Основные вопросы философии.
3. Понятие мировоззрения и его структура. Соотношение философии и мировоззрения.
4. Философия и: наука, политика, искусство, религия.
5. Античная философия: милетская школа, Гераклит.
6. Античная философия: элеаты (Парменид, Зенон).
7. Античная философия: Пифагор и его школа.
8. Античная атомистика, ее значение для науки.
9. Философия софистов. Сократ.
10. Объективный идеализм Платона.
11. Философия Аристотеля.
12. Эллинистически-римская философия.
13. Основные этапы и проблемы философии Средних веков.
14. Основные проблемы философии эпохи Возрождения.
15. Эмпиризм и рационализм в философии Нового времени: Ф. Бэкон и Р. Декарт.
16. Учение о субстанции: Декарт, Спиноза.
17. Сенсуализм Дж. Локка.

18. Субъективный идеализм Дж. Беркли и Д. Юма.
19. Социально-политическая философия Нового времени. Концепции государства, права, демократии.
20. Г.-В. Лейбниц и идеология Просвещения.
21. Проблемы гносеологии, этики и эстетики в философии И. Канта. Диалектика Канта.
22. Философия И.Г. Фихте.
23. Натурфилософия Шеллинга.
24. Система и метод в философии Гегеля.
25. Антропологический материализм Л. Фейербаха.
26. Спор западников и славянофилов и его историческое значение.
27. Русский религиозный идеализм. В.С. Соловьев.
28. Русский космизм.
29. Принципы марксистской философии.
30. Иррационалистические школы в философии конца XIX– начала XX вв.
31. Экзистенциализм.
32. Фрейдизм и неопрейдизм.
33. Позитивизм и его эволюция.
34. Основные проблемы философии постмодернизма.
35. Религиозная философия XX века.
36. Философский смысл проблемы бытия. Бытие и небытие.
37. Понятие субстанции и материи в современной науке и философии.
38. Основные философские направления: материализм и идеализм.
39. Взаимосвязь материи и движения. Движение и покой.
40. Формы движения материи и их взаимосвязь.
41. Движение и развитие. Диалектика как теория развития.
42. Детерминизм и индетерминизм в философии и науке. Вероятностная картина мира.
43. Концепции пространства и времени в истории философии и науки.

44. Принцип глобального эволюционизма в современной научной картине мира.
45. Социальные и культурные основания формирования сознания. Роль труда в происхождении сознания.
46. Сознание и язык. Функции языка в обществе.
47. Материальное и идеальное. Мозг и сознание.
48. Структура сознания. Сознание и бессознательное.
49. Сознание и самосознание. Образ «Я».
50. Проблема познания в истории философии: скептицизм, агностицизм, сенсуализм, рационализм.
51. Структура познания: диалектика чувственного и рационального. Эмпирическое и теоретическое
52. Основные концепции истины. Диалектика истины.
53. Структура научного знания; его методы и формы. Критерии научности.
54. Философские проблемы антропосоциогенеза.
55. Человек как предмет философского анализа в истории философии.
56. Проблема биологического и социального в человеке. Современная социобиология.
57. Человек, индивид, личность. Свобода и ответственность личности.
58. Место и роль эстетических, нравственных и религиозных ценностей в жизни человека.
59. Смысл жизни. Жизнь, смерть, бессмертие.
60. Природа и общество. Географический детерминизм, его истоки и эволюция.
61. Необходимость и свобода в историческом процессе. Роль личности в истории.
62. Циклические концепции исторического процесса (О. Шпенглер, Н. Я. Данилевский, А. Тойнби, Л. Н. Гумилев и др.).

63. Прогрессистская модель развития общества. Критерии и формулы прогресса.

64. Марксистская модель общества и истории.

65. Технологический детерминизм. Теория информационного общества.

66. Глобальные проблемы современности.

67. Социальная система общества. Социальные общности и группы.

68. Учение о государстве. Политика и власть. Государство и партии.

69. Гражданское общество и правовое государство.

70. Проблема толерантности в современном обществе.

8.6. Структура и примеры экзаменационных билетов

Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов. Ответы на вопросы экзаменационного билета из 40 баллов.

Билет № 1.

1. Происхождение философии. Источники философии и понятие предфилософии.

2. Философский смысл проблемы бытия. Бытие и небытие.

Билет № 2.

1. Предмет философии, его специфика. Основные вопросы философии.

2. Понятие субстанции и материи в современной науке и философии.

Билет № 3.

1. Понятие мировоззрения и его структура. Соотношение философии и мировоззрения.

2. Основные философские направления: материализм и идеализм.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

9.1. Рекомендуемая литература.

А. Основная литература

1. Алейник Р.М., Клишина С.А., Панин С.А., Черемных Н.М. Философия. Учебное пособие для студентов. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. 7 п.л.

2. Алейник Р.М. Проблема человека в философии. Проблема ценностей в философии. Учебно-методическое пособие. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014. 52 с.

3. Алейник Р.М., Клишина С.А., Корпачев П.А., Панин С.А. Философия истории и общества. Учебно-методическое пособие. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. 44.с.

4. Алиева К.М., Клишина С.А., Черемных Н.М. Философская онтология: учение о бытии. Учебно-методическое пособие. М., РХТУ им Д.И. Менделеева, 2014. 60 с.

5. Клишина С.А., Панин С.А., Корпачев П.А. Философия, её предмет и функции. Учебно-методическое пособие. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. 48 с.

6. Мартиросян А.А., Панин С.А. Философские проблемы сознания и познания. Учебно-методическое пособие. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. 64 с.

7. Алейник Р.М., Алиева К.М., Клишина С.А., Корпачев П.А., Мартиросян А.А., Панин С.А., Черемных Н.М. История философии. Учебное пособие для студентов. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2018. 16,4 п.л.

Б. Дополнительная литература

1. Голубинцев В.О, Данцев А.А., Любченко В.С. Философия для технических вузов. Ростов н/Д., 2010. 503 с.

2. История философии: Запад – Россия – Восток. В 4-х т.т. М., 1995 – 1999.
3. Клишина С.А. Философия науки. Наука и ценности. М., 2004.
4. Кузнецов В.И., Зайцева З.А. Химия и химическая технология. Эволюция взаимосвязей. М., 1984.
5. Рассел Б. История западной философии. – М., 2009.
6. Реале Д., Антисери Д. Западная философия от истоков до наших дней: В 4 т. Т. 2. М., 1994-1997.
7. Степин В.С., Горохов В.Г, Розов М.А. Философия науки и техники. – М., 1996. Гл. 8–10.
8. Черемных Н. М. Философские проблемы современной химии // Философия естественных наук. Гл. 5. М.: Академический проект, 2006. С. 167-212.
9. Черемных Н.М., Клишина С.А. История и философия химии. Учебное пособие. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2014.

9.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины по каждой теме (общее число заданий 100);

банк тестовых и домашних заданий для текущего контроля освоения дисциплины по каждой теме (общее число заданий 150);

банк контрольных заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число билетов – 35).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы студентов направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «Философия» включает 5 модулей, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого модуля рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (по 15 баллов) и ответов на 3 тестовых задания (по 10 баллов). Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение дисциплины завершается итоговым контролем в форме экзамена. Максимальная оценка экзамена составляет 40 баллов.

Общая оценка результатов освоения дисциплины складывается из числа баллов, набранных в семестре и на экзамене. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В связи с сокращением курса философии в технических вузах до 48 часов перед преподавательским корпусом встали острые проблемы комплектации курса, выбора основных тем и их последовательности. Эти проблемы сейчас активно обсуждаются на кафедре философии РХТУ им. Д.И. Менделеева. Проблема усугубляется тем обстоятельством, что освоение и понимание философии без изучения ее истории невозможно. Поэтому в одних вузах проблему пытаются решить за счет чтения курса систематической, теоретической философии с опорой на историко-философский материал. Кафедра философии РХТУ избрала другую методику – 16 часов лекционных занятий посвящены проблемам истории философии и 16 часов отведены на преподавание основных, ключевых проблем

философии: философии бытия, философии сознания и познания, философской антропологии и философии истории и общества. Но, поскольку изучение дисциплины предполагает не только информативную, но и методологическую и мировоззренческую составляющие, это обязывает преподавателей выделять при изучении различных этапов истории философии и анализе разных философских школ те проблемы и понятия, которые особенно значимы для решения актуальных мировоззренческих, научных и социально-политических проблем.

Особая задача преподавателя состоит в том, чтобы выделить дискуссионные проблемы темы, обсуждение которых будет самым продуктивным результатом работы семинара. Роль дискуссий в процессе обучения философии огромная. Необходимо в этом плане с самого начала поощрять студентов вырабатывать самостоятельную позицию, задавать вопросы и сомневаться, показывая им при этом, что аргументация – эффективный инструмент для выражения и разрешения этих сомнений. Следует подчеркнуть, что не достаточно просто иметь мнение. Независимо от того, какой точки зрения придерживается студент, он должен быть готов обосновать свою позицию, привести аргументы и ответить на аргументы противоположной стороны. Также нет пользы в бессмысленном повторении слов преподавателя. Даже если студент полностью согласен с преподавателем, или с Сократом, Кантом, Марксом, он должен быть готов объяснить, почему он согласен. Сформируйте у студентов установку, что понять тот или иной философский текст – значит не просто выучить его и повторить, но и измениться, изменить свой базис понимания, свое мировоззрение, свою личность.

В качестве примера рассмотрим содержание семинарского занятия по теме «Античная философия». План семинарского занятия по этой теме включает следующие вопросы:

1. Философия досократиков: милетская школа, Гераклит и элеаты, парадоксы Зенона, Пифагор и его школа, античная атомистика.

2. Философия софистов.
3. Сократ. Его жизнь и учение.
4. Объективный идеализм Платона. Учение об идеях, теория познания, диалектика. Социально-политическая утопия Платона.
5. Аристотель: метафизика, логика и диалектика, физика, этика и политика.
6. Эллинистическо-римская философия: киники, скептики, эпикурейцы, стоики.

При изучении материала по греческой философии целесообразно обратить внимание на основные задачи, волновавшие греческих мудрецов. Первая – это устройство Космоса, как разумного, одушевленного, в котором логос, порядок обеспечивается первичными корнями, первоmaterией, единым основанием всего сущего, которое надо найти и понять. Вторая – это внимание к разуму человека, способного познать как законы Космоса, так и законы социума. Единство трех ценностей – знания, разума и эроса (любви) обеспечивало человеку добродетельную и счастливую жизнь. Эта исходная установка задает направление дальнейшего обсуждения темы. Вопрос о том, какая исследовательская программа объединяет всех философов Милетской школы подводит к вопросу о том вкладе, который они внесли в становление рациональной философии и науки. Дискуссию можно организовать вокруг вопроса: «Какая идея – Фалеса (первоначало – вода), Анаксимандра (апейрон), Анаксимена (воздух), Эмпедокла (четыре элемента) кажется вам наиболее разумной и «химичной»?»

При обсуждении идей софистов следует обратить внимание на их вклад в исследование субъективного элемента в познании и знании. Эта идея, утраченная в эпоху классической науки, вновь обрела второе дыхание на этапе неклассической науки и в современной науке и культуре.

Философия Сократа имеет огромное значение для решения таких всегда актуальных проблем, как самооценка, самосознание, соотношение знания и добродетели, квалифицированного управления государством и др.

Очень легко завязывается спор по вопросам : «Познай самого себя». Является ли трудной эта задача?»; «Всегда ли знание удерживает нас от дурных поступков?», «Может ли философ управлять государством?»

Философия элеатов и Платона подводит к постановке всегда актуальных проблем о соотношении идеалов и реальной, эмпирической жизни. Познакомив с идеями Парменида и Платона, предложите студентам поразмышлять самим на эту тему.

После того, как студентами будут охарактеризованы основные положения античной атомистики, организуйте обсуждение вопроса «Какова ее роль и судьба в истории мировой культуры и науки».

В процессе ознакомления с социально-политическими идеями Платона и Аристотеля предложите студентам порассуждать на тему, как они сами представляют идеальное государство и как оценивают в этом плане современное Российское государство.

При ознакомлении с идеями эллинистической философии обязательно поставьте вопрос, насколько актуальны эти идеи для современного человека и особенно для человека, живущего в России? Как сохранить человеческое лицо и достоинство в сложных или экстремальных ситуациях?

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева обеспечивает информационную поддержку всем направлениям деятельности университета, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего специалиста.

Структура и состав библиотечного фонда соответствует требованиям Примерного положения о формировании фондов библиотеки высшего

учебного заведения, утвержденного приказом Минобразования и науки от 27.04.2000 г. № 1246. ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы и гарантирует возможность качественного освоения студентами основной образовательной программы подготовки бакалавриата.

Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Фонд учебной и учебно-методической литературы укомплектован печатными и электронными изданиями из расчета 50 экз. на каждые 100 обучающихся, а для дисциплин вариативной части образовательной программы - 1 экз. на одного обучающегося.

Фонд дополнительной литературы включает помимо учебной литературы официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.

Информационно-библиотечный центр обеспечивает самостоятельную работу аспирантов в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, ресурсы Интернет

Список Интернет-ресурсов:

<http://www.philosophy.ru/catalog.html>;

<http://filosof.historie.ru>

Электронная библиотека «Гумер» — философия

http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php.

Визуальный словарь, раздел «Философия»

<http://vslovar.ru/fil>

Для каждого слова строится его понятийное окружение, позволяющее как с первого взгляда понять смысл этого слова через определяющие термины, так и быстро перейти на определяющее слово, смысл которого требуется узнать.

Все о философии

<http://www.filosofa.net>

Сайт, посвященный философии, в разделах которого можно найти огромное количество нужной и интересной информации. Такие разделы, как история философии, философия стран, философия религии, философия истории, политическая философия помогут в подготовке к самым разным работам по философии.

Институт философии РАН

<http://iph.ras.ru/elib.htm>

Электронная библиотека Института философии РАН, в которую вошли: 1. Издания ИФ РАН (полнотекстовые монографии и сборники, периодические издания, статьи) 2. Русская философия. 3. Новая философская энциклопедия (Интернет-версия издания: Новая философская энциклопедия: в 4 т.)

История философии. Энциклопедия

<http://velikanov.ru/philosophy>

Интернет-версия энциклопедии. Издание включает в себя более семисот статей, посвященных ключевым понятиям, традициям, персоналиям и текстам, определившим собою как философский канон, так и современные направления философской мысли.

Национальная философская энциклопедия

<http://terme.ru>

Ресурс включает в себя нескольких десятков энциклопедий, глоссариев, справочников и словарей. По ним можно осуществлять поиск

интересующего понятия, термина, темы и т.д. Проект включает в себя 75 словарей, в которых можно найти более 35000 определений. Включает в себя такие разделы как: «Философские словари и энциклопедии»; «Термины по истории философии»; «Культурологические словари» и др.

Философия

<http://www.fillek.ru>

Сайт, посвященный философии. Охватывает огромный период зарождения и развития философии: от философии Древней Индии и Китая до наших дней. Информация группируется по разделам. В тексте электронных статей есть ссылки на источники.

Философия: студенту, аспиранту, философу

<http://philosoff.ru>

На страницах сайта публикуются статьи и лекции по истории и современному развитию философской науки. На страницах сайта вы найдете информацию библиотечного характера, статьи и лекции по философии, а также подборки ответов на экзаменационные вопросы для технических и гуманитарных ВУЗов, материалы для подготовки к вступительным экзаменам в аспирантуру и вопросы кандидатского минимума по философии, концептуальные подборки статей о современной и классической философии.

Философский портал

<http://philosophy.ru>

На портале представлено множество материалов по философии: полнотекстовые источники по онтологии и теории познания; философии языка, философии сознания, философии науки, социальной и политической философии, философии религии и др. Кроме текстов на портале можно найти сетевые энциклопедии, справочники, словари, госстандарты, журналы и многое другое.

Цифровая библиотека по философии

<http://filosof.historic.ru>

Включает в себя множество полнотекстовых доступных книг по всем направлениям философии, в том числе справочную литературу (словари и энциклопедии). Библиотека постоянно пополняется новыми поступлениями.

Электронный учебник по философии

<http://www.ido.rudn.ru/ffec/philos-index.html>

Текст учебника снабжен различными иллюстрациями, схемами, таблицами, фрагментами анимации. В нем выделены термины и понятия и обеспечен оперативный вызов их определений, а также предоставлена возможность перехода от одной темы к другой, от одного сегмента текста к другому. Текст разбит на три относительно самостоятельные части: лекция; дополнительный материал; хрестоматия. По объему и характеру изложения структура текста учебника приближена к традиционным лекциям и семинарским занятиям в ВУЗе. Курс предназначен для поддержки самостоятельной работы студента, обучающегося дистанционно с использованием средств и технологий Интернет.

Интенция. Все о философии

<http://intencia.ru>

Материалы по философии разбиты по разделам: основы философии, история философии, философия общения (проблемы устройства общества, философская антропология); философия религии, философы и многое другое.

Web-энциклопедия, посвященная широкому кругу философских и общегуманитарных тем.

Учебное пособие «Философия XX века»

http://www.philsci.univ.kiev.ua/biblio/FIL_XX/

Спецкурс по философии 20 в. студентам разных высших учебных заведений.

Философия для студентов

<http://filam.ru>

Сайт представляет учебные материалы по философии доцента, кандидата философских наук А.В. Машенцева для студентов, которые изучают или еще только будут изучать философию.

Философия: справочные материалы, учебно-методические материалы, студенческие работы

<http://www.twirpx.com/files/phylosofy/common/>

Online школа «Ступени»: Философия. Тесты

<http://diplom-dissertacia.ru/school/index.htm>

Тесты по истории философии (начиная с древневосточных школ и вплоть до философских течений начала XX века) и основному курсу философии. Предназначенные в качестве основы для проверки и самопроверки усвоения вузовского учебного курса.

Растрепанный блокнот

<http://netnotes.narod.ru/texts/t9.html>

Философские цитаты из нефилософских художественных произведений.

Хрестоматия по Философии

http://gendocs.ru/v35117/белоусова_л.а._и_др._хрестоматия_по_философии

Шпаргалки по философии

http://studportal.net.ua/page.php?al=shpargalki_po_filosofii

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «Философия» проводятся в форме лекций, семинарских занятий и самостоятельной работы студента.

Если необходима наглядная демонстрация каких-либо материалов, то для семинарских занятий используется аудитория 431 (кабинет

гуманитарных знаний), оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью.

Для освоения дисциплины используются следующие печатные и электронные информационные ресурсы:

учебники и учебные пособия по основным разделам курса;

учебно-методические разработки кафедры в печатном и электронном виде;

электронные презентации к разделам лекционных курсов.

Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10,

						Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключи тельные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионн ое	13.12.201 8	сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061

						от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Модуль 1. История философии	<p>знать: основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей;</p> <p>уметь: грамотно вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал;</p> <p>владеть: представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; философскими методами анализа различных проблем.</p>	Тестирование(10 баллов)
Модуль 2. Философские концепции бытия и познания	<p>знать: основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей, связь историко-философских концепций с современными</p>	Тестирование(10 баллов)

	<p>проблемами индивидуальной и общественной жизни;</p> <p>уметь: понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни; грамотно вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал;</p> <p>владеть: представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; категориальным аппаратом изучаемой дисциплины, философскими методами анализа различных проблем, навыками философской культуры для выработки системного, целостного взгляда на действительность и место химии и химической технологии в целостной картине мира.</p>	
<p>Модуль 3. Проблемы человека в философии</p>	<p>знать: основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей; связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни;</p> <p>уметь: понимать и анализировать</p>	<p>Письменная контрольная работа (15 баллов)</p>

	<p>мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни; грамотно вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал;</p> <p>владеть:</p> <p>представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; категориальным аппаратом изучаемой дисциплины, философскими методами анализа различных проблем.</p>	
<p>Модуль 4. Философия истории и общества</p>	<p>знать:</p> <p>основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей, связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни; содержание и способы решения различными философскими школами проблем социально-политической жизни;</p> <p>уметь:</p> <p>понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни; грамотно вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым</p>	<p>Тестирование(10 баллов) Письменная контрольная работа (15 баллов)</p> <p>Форма итогового контроля: Экзамен</p>

	<p>философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал;</p> <p>владеть:</p> <p>представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; категориальным аппаратом изучаемой дисциплины, философскими методами анализа различных проблем.</p>	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе

оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем
Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-
44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса – повышение общей и профессиональной культуры речи студента и формирование практической потребности в саморазвитии и совершенствовании личности.

Задачи изучения курса «Русский язык и культура речи»:

- совершенствование языковой личности;
- овладение литературными нормами современного русского языка;
- формирование навыков анализа и построения текстов различных функциональных стилей;
- совершенствование навыков эффективного и коммуникативно-целесообразного использования языковых средств.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Русский язык и культура речи» при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» способствует формированию следующих компетенций:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов - **ОК-3**;
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений - **ОК-4**;
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи - **ОК-7**;
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня,
- профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования - **ОК-8**;
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста - **ОПК-5**;
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения - **ОПК-9**.

- После изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» бакалавр должен **знать**:

- функции языка как средства формирования и трансляции мысли;
- специфику устной и письменной речи;
- сферы обслуживания книжной и разговорной речи;
- специфику научного языка, жанры научного стиля;
- стилевые черты и языковые особенности жанров официально-делового стиля;
- нормы литературного языка;
- особенности подготовки текстов разных видов публичного выступления;

уметь:

- трансформировать письменный текст в устную форму речи;

- отличать кодифицированную (нормированную) речь от некодифицированной; (ненормированной);
- находить в тексте речевые ошибки и устранять их;
- выделять структурные единицы текста;
- анализировать текст с точки зрения стилистических особенностей и целесообразности;
- использования изобразительно-выразительных средств языка;
- составлять личные документы в соответствии с нормативными требованиями;
- готовить презентацию публичного выступления;
- выступать публично с разными коммуникативными намерениями;

владеть:

- основами современной информационной и библиографической культуры;
- культурой научной и деловой речи в письменной и устной форме;
- основами эффективной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности (навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии).

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

ОЧНАЯ ФОРМА

Вид учебной работы	ЗАЧ. ЕД. –	Всего часов	СЕМЕСТРЫ	
			1	2
Общая трудоемкость дисциплины	8	288	144	144
Аудиторные занятия	4	72	36	36
Лекции	2	36	18	18
Практические занятия	2	36	18	18
Самостоятельная работа:	2	144	72	72
Вид итогового контроля: (экзамен)	2	72	36	36
Расчет в астрономических часах				
Вид учебной работы	ЗАЧ ЕД	Всего часов.	СЕМЕСТРЫ	
			1	2
Общая трудоемкость дисциплины	8	216	108	108
Аудиторные занятия	4	54	27	27
Лекции	2	27	13,5	13,5
Практические занятия	2	27	13,5	13,5
Самостоятельная работа:	2	108	54	54
Вид итогового контроля: (экзамен)	2	54	27	27

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины			
		Всего	ПЗ	СР
1.	Модуль 1. Введение в предмет	36	8	10
2.	Модуль 2. Культура научной речи и деловой речи	44	20	20
3.	Модуль 3. Нормативный аспект	28	8	15
4.	Модуль 4. Общие особенности подготовки публичного выступления		12	15
5.	Модуль 5. Подготовка публичных выступлений в разных жанрах		16	20
	Всего часов	144	64	80

4.2. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Введение в предмет

1.1. Русский язык и культура речи как предмет, как составляющая жизненного успеха. Задачи и место курса в подготовке бакалавра экономики. Основные понятия курса: язык, речь, культура речи, речевая ситуация, имидж, языковая личность. Влияние языка на формирование личности человека. Русский язык как способ существования русского национального мышления и русской культуры и как знаковая система передачи информации, требующая дальнейшего совершенствования на новом этапе развития цивилизации.. Исторические сведения о русском языке. Новые явления в русском языке. Виды и причины языковых ошибок и коммуникативных неудач.

1.2. Многообразие языковых средств. Отбор языковых средств для обеспечения наиболее эффективной коммуникации в определенной ситуации. Типы речевых ситуаций и функциональные разновидности современного русского языка. Официальные и неофициальные ситуации общения. Подготовленная и спонтанная речь. Формы речи (письменная и устная) и их специфика. Характер соотношения письменного и устного ряда речевых проявлений. Монолог и диалог (полилог). Функциональные стили (научный, официально-деловой, публицистический). Разговорная речь. Язык художественной литературы. Литературный язык и нелитературные типы речи (жаргонизмы, диалектизмы, просторечие, табуированная лексика).

Модуль 2. Культура научной речи и деловой речи

2.1. Лингвистика научного текста. Особенности научного стиля речи, специфика использования элементов различных языковых уровней в научной речи. Языковые средства, специальные приемы и речевые нормы научных работ разных жанров. Текст, его структура, типы, композиция, виды компрессии. Правила составления первичных и вторичных письменных текстов: тезисов, учебного реферата. Жанры устной научной речи. Краткая характеристика реферативного сообщения, лекции и доклада.

2.2. Особенности делового языка. Официально-деловой стиль речи, его разновидности, сфера его функционирования, жанровое разнообразие; языковые формулы официальных документов; интернациональные свойства русской

официально-деловой письменной речи; правила оформления документов; речевой этикет в документе. Особенности структурирования и оформления частных деловых документов.

Модуль 3. Нормативный аспект

3.1. Определение нормативности и вариантности. Орфоэпические нормы русского литературного языка. Языковая норма, её роль в становлении и функционировании литературного языка. Понятие вариантности языковой нормы. Правильность речи и мастерство речи. Разновидности языковых норм. Произносительные нормы русского языка (орфоэпия). Основные правила произношения гласных звуков в иноязычных словах и произношения сочетаний согласных звуков. Особенности русского ударения.

3.2. Лексические нормы русского литературного языка, причины нарушения их. Значение слова и лексическая сочетаемость. Правильность выбора слова из ряда единиц, близких ему по значению или по форме. Функционально-стилевая принадлежность слова. Уместность использования слова в той или иной коммуникативной ситуации в общепринятых в языке словосочетаниях. Иноязычные слова в современной русской речи. Соотношение литературной и нелитературной лексики в современном русском языке. Русская фразеология и выразительность речи. Краткие сведения о лексикографии.

3.3. Грамматические нормы русского литературного языка и случаи их нарушения. Особенности русского словообразования. Строгое соблюдение морфологических норм современного русского языка. Трудные случаи употребления имен существительных. Изменения, происходящие в употреблении имен числительных. Синтаксические нормы и культура речи. Трудные случаи именного и глагольного управления. Согласование подлежащего и сказуемого в формах числа. Употребление деепричастных оборотов.

Модуль 4. Общие особенности подготовки публичного выступления

4.1. Особенности публицистического стиля речи. Понятие устного публичного выступления, его виды и общие требования к подготовке публичного выступления.

4.2. Основные этапы работы над речью. Изобретение содержания речи. Расположение содержания речи. Смысловая структура описания, повествования и рассуждения. Вступление и заключение как композиционные части выступления. Словесное выражение содержания. Соединение разговорного и книжного стилей в публичной речи. Языковые средства выразительности как способ эффективного воздействия на слушателей. Роль техники речи в процессе работы над выступлением.

Модуль 5. Подготовка публичных выступлений в разных жанрах

5.1. Особенности составления публичных выступлений в зависимости от цели: информационная и рекламная, протокольно-этикетная, аргументирующая речь. Общие правила подготовки публичного выступления и особенности каждого вида

(«самопрезентации», поздравительного слова, приветственного выступления, представления гостя, доклада, реферативного сообщения).

5.2. Основы полемического мастерства. Понятие аргументации как процесса доказательства и совокупности системы аргументов. Роль публичных дискуссий в современном обществе. Понятие спора, его цели и виды. Основные стратегии и тактики спора. Подготовка к дискуссии и правила участия в ней.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Компетенции	Модули				
	1	2	3	4	5
Знать:					
функции языка как средства формирования и трансляции мысли;	+	+		+	+
специфику устной и письменной речи;	+	+			
сферы обслуживания книжной и разговорной речи;	+			+	
специфику научного языка, жанры научного стиля;		+			
стилевые черты и языковые особенности жанров официально-делового стиля;		+			
нормы литературного языка;			+		
особенности подготовки и структурирования разных видов публичного выступления;				+	+
Уметь:					
трансформировать письменный текст в устную форму речи;	+	+		+	
отличать кодифицированную речь от некодифицированной;			+		
находить в тексте речевые ошибки и устранять их;			+		
выделять структурные единицы текста;	+	+		+	
анализировать текст с точки зрения стилистических особенностей и использования изобразительно-выразительных средств языка;	+			+	+
составлять личные документы в соответствии с нормативными требованиями;		+			
подготовить презентацию публичного выступления;					+
выступать публично с разными коммуникативными намерениями;					+
Владеть:					
культурой научной и деловой речи в письменной и устной форме;	+	+	+		
основами эффективной коммуникации при обучении в вузе и в профессиональной деятельности (навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии).		+		+	+
• владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов -ОК-3;					
• готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений - ОК-4;	+				
• владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей	+	+	+	+	+

их достижения, владеет культурой устной и письменной речи - ОК-7;					
• способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования -ОК-8;	+			+	+
• владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста ОПК-5;		+		+	+
• готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения - ОПК-9.				+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Учебным планом подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» предусмотрено проведение практических занятий по дисциплине «Русский язык и культура речи». Практические занятия проводятся под руководством преподавателя и направлены на углубление теоретических знаний, полученных в результате самостоятельной работы, а также на совершенствование языковой личности, развитие интереса к родному языку.

Модуль	Темы практических (семинарских) занятий
1.	Обсуждение вопроса: «Прошлое, настоящее и будущее русского языка». Создание письменных текстов разных стилей речи. Трансформация письменного текста в устную форму и наоборот.
2.	Анализ языковых особенностей научного текста. Составление конспекта статьи по специальности и изложение содержания статьи (по плану, ключевым словам). Составление аннотации, реферата по заданной научной статье. Выступление с реферативным сообщением (защита рефератов). Деловая игра «Научная конференция по вопросу...» Составление заявления, автобиографии и резюме, объяснительной записки, доверенности. Деловая игра «Собеседование с работодателем»
3.	Орфографическое тестирование. Миниконтрольные работы по видам норм. Создание «сборника речевых ошибок» и словаря активной лексики студента-экономиста «Толкование терминов по специальности».
4.	Обсуждение вопроса о прошлом и настоящем риторики. Подготовка к созданию учебного рассуждения- хрии. Приемы привлечения и поддержания внимания аудитории.

5.	<p>Выступления с подготовленной дома публичной речью разных жанров и последующим её анализом.</p> <p>Правила составления публичной презентации выступления.</p> <p>Выступления по пословицам с аргументацией «за» или «против».</p> <p>Правила ведения дискуссии.</p> <p>Анализ телепередач дискуссионного характера .</p> <p>Проведение обсуждения заранее заданной темы.</p>
----	--

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Учебной программой дисциплины «Русский язык и культура речи» предусмотрена самостоятельная работа студента в объеме 144 (очная форма обучения), 180 часов (очно-заочная). Самостоятельная работа проводится с целью получения знаний по дисциплине и предусматривает:

- Ознакомление с рекомендованной литературой, работу с электронными ресурсами;
- Регулярную проработку теоретических сведений, полученных на практических занятиях, учебного материала и подготовку к выполнению контрольных работ по разделам курса;
- Подготовку к интерактивным формам проведения занятий;
- Участие во внеаудиторных мероприятиях РХТУ им. И. Менделеева, совершенствующих речевую культуру студентов: конкурс ораторов, Олимпиада по русскому языку, научная студенческая конференция, поэтические уроки.

Примерный перечень заданий для самостоятельного изучения в процессе подготовки к практическим занятиям:

1. Создание «языкового паспорта» (сообщения по результатам наблюдений за речью известных в нашей стране людей).
2. Сообщения по теме «Прошлое и будущее русского языка».
3. Подготовка к компьютерному тестированию на сайтах i-exam. ru и fero.ru.
4. Подготовка к написанию реферата и устной его презентации.
5. Подготовка к игре «Научная конференция на тему..... ».
 - « Выбирает работодатель»
 - « Дискуссия о языковой норме».
6. Составление учебных материалов студентами для студентов с последующим редактированием документов на занятии.
7. Описание риторического портрета ведущих общественных деятелей России.
8. Анализ образцов публичной речи.
9. Подготовка к дискуссии/ дебатам по злободневной теме.

Примерный перечень тем контрольных работ:

1. Контрольная работа по завершении занятий 1-го модуля.
2. Итоговое зачетное тестирование .
3. Промежуточная контрольная работа по 4.1 и 4.2 (правила подготовки публичной речи).
4. Конкурс ораторов (монологическая речь) / дискуссия по вопросу (диалогическая речь).
5. Итоговая письменная работа по курсу русский язык и культура речи.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

1 семестр

1. Значение культуры в жизни общества.
2. Культура речи как составляющая жизненного успеха
3. Влияние языка на формирование личности человека
4. Место русского языка среди других языков мира
5. Современное состояние русского языка.
6. Русский язык – «живой как жизнь»- история и современность.
7. Перечислите и охарактеризуйте функции языка как средства формирования и трансляции мысли
8. Расскажите о специфике устной и письменной речи
9. Назовите сферы обслуживания книжной и разговорной речи
10. Расскажите, в какой взаимосвязи находятся литературный язык и нелитературные разновидности речи
11. Объясните специфику научного языка, перечислите жанры научного стиля
12. Назовите стилевые черты и языковые особенности жанров официально-делового стиля
13. Расскажите о правилах структурирования и оформления частных деловых документов.
14. Расскажите о структурных единицах текста
15. Дайте определение языковой норме и расскажите о видах норм литературного языка, о вариантности
16. Дайте характеристику произносительным нормам русского языка и русскому ударению.
17. Расскажите об основных правилах словоупотребления и лексической сочетаемости в зависимости от той или иной коммуникативной ситуации
18. Расскажите о трудных случаях изменения имен существительных, числительных, местоимений.
19. Объясните правила именного и глагольного управления, выбора формы сказуемого, употребления деепричастных оборотов.
20. Расскажите об общих требованиях к составлению презентации выступления

2 семестр

1. Расскажите об особенностях публицистического стиля речи.
2. Расскажите об истории развития риторики
3. Расскажите об устном публичном выступлении, его видах и общих требованиях к его подготовке.
4. Охарактеризуйте каждый этап работы над публичной речью в соответствии с риторическим канонам.
5. Объясните, как структура публичного выступления зависит от способа изложения информации
6. Покажите на примере, как можно использовать смысловые модели (общие места) при создании риторического текста.
7. Приведите примеры эффективного выступления и заключения риторического текста

8. Объясните, какую роль играет техника речи в процессе работы над выступлением.
9. Перечислите языковые средства выразительности, способствующие эффективному воздействию на слушателей.
10. Кратко охарактеризуйте виды публичных речей в зависимости от цели выступления.
11. Перечислите жанры информационных выступлений и общие правила подготовки к ним.
12. Назовите правила подготовки устного рекламного выступления, выступления –«самопрезентации».
13. Расскажите о правилах подготовки поздравительно-приветственных выступлений (официальных и неофициальных).
14. Назовите жанры протокольно-этикетного и развлекательного выступлений, подробно охарактеризуйте один из них.
15. Перечислите основные особенности убеждающей речи, виды убеждающей речи.
16. Раскройте содержание понятия аргументации как процесса доказательства и совокупности системы аргументов.
17. Классифицируйте аргументы и их выбор в зависимости от типа аудитории, назовите основные правила аргументации.
18. Расскажите, какую роль играют публичные дискуссии в современном обществе.
19. Объясните, что такое спор, дискуссия, дебаты, полемика и как нужно готовиться к дискуссии?
20. Расскажите, какие существуют стратегии и тактики спора.

8.2. Примерный перечень заданий для проведения практических занятий

1. Дайте русский эквивалент иностранным словам.
2. Исправьте ошибки в данных предложениях
3. Отредактируйте данные предложения
4. Исправьте ошибки, допущенные в словоупотреблении
5. Запишите словами цифры и измените форму слов в скобках по смыслу
6. Дайте русский эквивалент иностранным словам
7. Ввести в текст-монолог средства диалогизации
8. Прочитайте данное высказывание разными способами
9. Составьте библиографический список из данных названий работ
10. Определите стиль данных текстов и назовите характерные черты каждого из них
11. Напишите аннотацию научного текста
12. Определите стиль данных текстов .
13. Трансформируйте данный отрывок устной речи в письменную речь
14. Напишите учебный реферат данного текста
15. Прочитайте данный текст, расставив правильно ударения.
16. Напишите реферат-резюме данного текста
17. Напишите тезисы данной статьи
18. Разделите текст на смысловые части и составьте назывной план
19. Определите способы связи предложений в абзаце
20. Определите жанр и стиль (подстиль) данного текста. Объясните свой выбор.

8.3. Образцы практической работы

Модуль 1. Введение в предмет

1. Создание текста

Охарактеризуйте себя как языковую личность, опираясь на следующие вопросы: Чем я отличаюсь как носитель русского языка, как русская языковая личность от других носителей русского языка (степень владения родным и неродными языками, владение механизмами памяти, говорения, аудирования; моё поведение в компании, среди людей: степень свободы, раскованности, владения собой; мои любимые книги, мое отношение к чтению, к искусству, мои увлечения)? Владею ли я всеми ресурсами РЯ, необходимыми мне для самовыражения и взаимодействия с другими людьми (владение стилями, нормами языка, интонацией, много ли и часто ли пишу, есть ли у меня дефекты речи)? Чему мне надо научиться, чтобы усовершенствовать мои коммуникативные взаимодействия?

2. Контрольная работа по теме Введение

1. «Язык» - это и «речь» - это..... Они находятся в отношении.....
2. Речевая ситуация - это, характеризуется
3. Отметьте ряды слов, в которых перечислены все лингвистические особенности русского языка: 1. Неподвижное ударение, отсутствие синонимов, флективность. 2. Редукция гласных, большое количество заимствований, смысловоразличительная функция порядка слов. 3. Вялость артикуляции, выразительность, небольшое кол-во исключений. 4. Свободное ударение, лексическое богатство, активность артикуляции.
4. Укажите признаки мирового языка:
Сознательное согласие принять данный язык как мировой. 2. Глобальность распространения языка. 3. Лингвистические качества языка. 4. Свободное заимствование слов из других языков.
5. Литературный язык - это ...
6. Назовите особенности устной речи:
 1. Спонтанность создания. 2. Присутствие адресата в момент речи. 3. Высокая степень нормированности. 4. Стяженность и неполнота. 5. Полное развернутое выражение мысли.
7. Что объединяет научный и официально-деловой стиль речи?
8. Отметьте ряд слов, называющих особенности публицистического стиля речи:
 - 1). Объективность, безэмоциональность, обобщенность, точность. 2). Абстрактность, логичность, обобщенность, информативность. 3). Диалогичность, выразительность, эмоциональность, простота. 4). Логичность, образность, эмоциональность, доступность изложения.
9. Определите стиль, форму и тип речи данного отрывка:
Мораль – это один из способов регулирования человеческих отношений и поведения с помощью исторических сложившихся «неписанных» норм и правил, согласно которым поступки людей оцениваются как добрые или злые, справедливые или несправедливые, честные или бесчестные, достойные или недостойные, моральные или аморальные.
Нормы и правила, складывающиеся веками в процессе общежития и совместной деятельности многих поколений разных народов и являющиеся одним из основных приобретений культуры, официально нигде не записаны и долгое время изустно передавались от отцов **детям, от старших младшим, от одного поколения другому.**
10. Используя приемы диалогизации, трансформируйте текст из письменной формы в устную другого стиля.

Модуль 2. Культура научной и деловой речи

1. Контрольная работа по научному стилю речи

1. Блиц-опрос:

- 1) Перечислите основные характерные черты научного стиля речи: Какой научный стиль речи?
- 2) Что такое первичный текст?
- 3) Назовите три жанра вторичного текста
- 4) По какому признаку классифицируются разновидности научного стиля речи?
- 5) Чем реферат отличается от реферативного сообщения?

2. Выберите (из предложенных в скобках) термин, соответствующий дефиниции. Определите науку. Отметьте номер ошибочно составленной формулировки.

1) Химические реакции, протекающие с выделением теплоты (гипертермические, экзотерические, эзотерические, эндотермические, экзотермические).

2) Выпускается много бумажных денег или количество товаров, которые продаются населению, уменьшается (обесценивание, девальвация, деструктуризация, инфляция, диссипация).

3) Доход с капитала, имущества или земли, не требующий от получателя предпринимательской деятельности (прибыль, рента, пошлина, заработок).

4) Сведения об условиях жизни и о начале и развитии заболевания, сообщаемые больным врачу (диагноз, анамнез, стеноз).

5) Научный труд, углубленно разрабатывающий одну тему, один круг вопросов (статья, монолог, монография, мониторинг)

3. Сократите данную информацию до тезиса.

Даже у самых смелых эволюционистов прошлого не хватало воображения, чтобы представить себе беспредельность развития мира, например, дарвинист Э. Геккель, утверждавший принцип развития на уровне живых организмов, нисколько не сомневался, что Вселенная вечна и неизменна, и эта точка зрения до сих пор находит сторонников в астрономии, хотя все более широкое признание получает эволюционная космология.

4. Из предложений составьте текст и докажите его принадлежность к определенному подстилю речи. Составьте план текста.

1. Ориентация на тесты с выбором ответов развивает у учащихся и студентов примитивизм мышления, формирует особое примитивное "тестовое мышление".
2. Такие тесты можно выполнить, просто угадав.
3. Но можно ответить "сообразив".
4. В любом случае, результат тестирования в крайне малой степени отражает собственно знания.
5. Он скорее отражает сообразительность, «нахватанность», поверхностное знакомство с предметом.
6. Такими тестами мы отвращаем детей от творческого мышления, от необходимости получить систематическое, углубленное знание. (И.А.Стерни).

2. Контрольная работа по грамотности деловой речи

1. Запишите 10-12 слов, отражающих новые явления в официально-деловой сфере, дайте толкование им.
2. Составьте по 2-3 словосочетания с каждым из слов:

миграция, иерархия, регламентированность

3. *Выпишите слова и словосочетания, употребляющиеся только в официально-деловом языке:*

иметь место, один-одинешенек, констатировать, терем, заявка на участие, заводище, факсик, распорядок дня, меланхоличный, делопроизводство, обусловить, денежки, получить командировку, составить документ, напишите свои хотелки, произвести наезд, наше решение.

4. *Дайте названия документам по следующим определениям:*

- официальное сообщение причины, повлекшей проступок – ?.....;
- удостоверяющий получение чего-либо – ?.....;
- запись всего происшедшего на собрании, допросе – ?.....;
- удостоверяющий какой-нибудь факт – ?.....;

5. *Поставьте в форму множ.ч. следующие слова:*

договор, пропуск, бухгалтер, полис, ректор, инженер, шофер, вексель, сорт, директор.

6. *Найдите пары слов, одинаковых по значению:*

Аннулировать, интеграция, администрирование, девальвация, управление, корректировка валютного курса, уничтожать, объединение

7. *Отредактируйте предложения с точки зрения удобства ее восприятия:*

1. Чтобы получить с должников необходимые в сущности для снабжения их же самих средства, жилищное агентство проводит постоянную работу по взысканию задолженностей через суд.
2. Основную часть финансирования производственных работ, выполненных подрядным способом, было осуществлено также Муниципальным образованием г. Зеленогорска.
3. Если процесс банкротства строительной фирмы «Виадук» доведут до логического конца, большинство этих людей потеряют надежду получить собственные деньги или обещанную жилплощадь.
4. Работникам было предложено написать отзыв на работу фирмы и характеристику на руководителя.

Модуль 3. Нормы литературного языка

1. Контрольная работа

1. *Укажите определение языковой нормы. Это...*

- 1) Единообразное употребление знаков языка.
- 2) Коммуникативные качества речи.
- 3) Владение правилами поведения, принятого в обществе.
- 4) Совокупность языковых средств.

2. *В каких рядах слов ударение во всех словах падает на последний слог?*

- 1) Нефтепровод, занята, алкоголь, бронировать (дверь).
- 2) Каталог, мастерски, духовник, договор.
- 3) Квартал, столяр, включенный, аналог, ломота.
- 4) Черпать, торты, озвучение, клала, заговор, свекла,

3. *Выберите ряды слов, в которых согласный перед Е произносятся мягко:*

- 1) Турне, ателье, корректный, фанера, форель.
- 2) Интеграция, лотерея, мотель, пресса, купе.
- 3) Демагог, текст, консервы, дебет, кредо.
- 4) Тезис, орхидея, портмоне, тире, соплеменник.
- 5) Шинель, игротека, террор, декада, депозит.

4. Отметьте ряды глаголов, ударение в которых падает на последний слог:
- 1) Принудить, черпать, уведомить, ходатайствовать.
 - 2) Звонить, убыстрить, усугубить, облегчить.
 - 3) Пломбировать, взбодрить, избаловать, маркировать.
 - 4) Закупорить, бронировать (билет), плесневеть.
5. Отметьте слова, в которых нужно писать букву Ё:
- 1) Афера 2) Бытие . 3) Дареный 4) Включенный 5) Изобретший 6) Приемник
6. Отметьте номера предложений, в которых неправильно употреблено слово:
- 1) Мы попали в драматическую ситуацию.
 - 2) Вот уже сутки техника простаивает .
 - 3) Представляем слово следующему оратору.
 - 4) Прошу всех оплатить за проезд!
 - 5) Превосходство ума над силой.
 - 6) Наши расчеты обоснованы математическими методами.
 - 7) Рабочий был уволен за прогул без уважительной причины.
7. Отметьте ряд слов женского рода:
- 1) Мозоль, диван-кровать, виски, пони, резюме,
 - 2) ГИБДД, салями, кольраби, бра, шампунь
 - 3) Тапка, туфля, салями, Миссури, вуаль
8. Отметьте ряды слов, которые в форме И.п. мн.ч. имеют окончания -И - Ы:
- 1) Ректор, бухгалтер, автор, редактор, приговор
 - 2) Сторож, жемчуг ,паспорт ,профессор, корпус завода
 - 3) Ордер, флюгер, череп, инструктор, слесарь
 - 4) Подписать счет, пропуск, повесить образ, вексель
 - 5) Вступить в орден, торт, шофер, принтер
9. Отметьте ряд слов, в которых все имена существительные имеют в форме род.п мн.ч. окончание -ОВ:
- 1) Килограммы, полотенца, армяне, туфли, заморозки
 - 2) Макароны, валенки, чулки, рельс, щупальца
 - 3) Монголы, джинсы, гектары, помидоры, носки.
10. Отметьте номера предложений, в которых используется глагол в форме единственного числа:
- 1) Экзамены сдал..... 61 человек.
 - 2) В зале несколько столов занят....компьютерами .
 - 3) 38 попугаев стал... героями известного мультфильма.
 - 4) Под расписку выдан.... 10000 рублей.
 - 5) 13 студентов прошл.... повторное тестирование.
 - 6) Часть студентов рассел.....сь по местам.
11. Отметьте фамилии, которые изменяются:
- 1) Михаил Маневич 2) Анна Нетребка
 - 3) Светлана Шило 4) Жаклин Бурда 5) Семен Ионишвили
12. Отметьте, какое правило употребления слов нарушено в высказывании

Маяковский

любил и гордился своей страной:

- 1) Речевая избыточность 2) Речевая недостаточность 3) Неправильное значение

слова

13. Выделите предложения, в которых глаголы и прилагательные стоят в форме сред. рода:

- 1) На плечи молодой женщина был... накинута... пушист... боа.
- 2) ООО «Сатурн» разослал... по фирмам инструкции.
- 3) «Юманите» обратил...сь к французским коммунистам с призывом принять участие в выборах.
- 4) Цены на колумбиск... кофе понизились.
- 4) У него сильн...голосище.

14. *Найдите случаи неправильного употребления числительного:*

- 1) На занятиях не было обоих сестер.
- 2) Парохода ждали только четыре женщины.
- 3) Трое работниц не могла выйти на работу.
- 4) Трое медвежат весело лазали по поваленному дереву.
- 5) На триста второй странице была опечатка.
- 6) Он остался с пятьсот сорока семью рублями.

15. *Выберите предложения, в которых фамилии изменяются:*

- 1) В произведениях (Жюль Верн) затрагиваются немногие социальные проблемы.
- 2) Перу профессора (Петр Черных) принадлежит ряд интересных работ.
- 3) Роман (Генрих и Томас Манн) напечатали в последнем выпуске журнала.
- 4) Похождения (Казанова) послужили сюжетом для кинофильма.
- 5) (Мария Алексеевич) выбрали народным депутатом.

16. *Определите предложение, в которых правильно используются формы имени прилагательного:*

- 1) Ученик был способен к математике.
- 2) Его называли самым умнейшим человеком в колледже.
- 3) Первый ученик отвечал более бойчее, чем второй.
- 4) Подробный ответ бессмыслен.
- 5) Небо сегодня голубое и полно удивительной прозрачности.

17. *Выделите ряды слов, в которых во всех словах – ЧН- произносится как –*

ШН-:

- 1) Никитична, очечник, нарочно, конечно, шапочное знакомство
- 2) сердечный друг, шуточный тост, взяточник, будничный, коричневый
- 3) лавочник, яичница, скучно, старая перечница (пренеб. о женщине)
- 4) закадычный, войлочный, точечный, булавоочная, горячечный

18. *Отметьте пары слов, не являющихся синонимами:*

- 1) Ходатайство – прошение
- 2) Учтивый – деликатный.
- 3) Библиофил - книголюб
- 4) Мораторий -запрет
- 5) Ратификация - происхождение

19. *Отметьте, с чем связаны речевые ошибки, допущенные во всех предложениях:*

Студент попал в комическую ситуацию. На девочку одели костюм «снежинки. Он закончил университет в 1995 году.

- 1) Нарушение правил сочетаемости слов.
- 2) Смешивание паронимов.
- 3) Выбор правильного падежа
- 4) Инверсия.

20. *Отметьте предложения, в которых соблюдены правила выбора нужного падежа:*

- 1). Он уделял внимание всем подробностям дела.
- 1) Учебные занятия проходят согласно расписанию.
- 2) Была высказана критика о том, как обслуживают в библиотеке.
- 3) Об этом мы познакомим вас позже.

- 4) По окончании работы все должны были собраться в зале.
- 5) Отметить различие одного предмета от другого.
21. *Отметьте предложения, в которых нарушены правила употребления деепричастий:*
- 1) Как приятно знать, что, придя домой после школы, котенок встретит меня радостным мяуканьем.
 - 2) Забегая вперед, скажу, что всё закончилось благополучно
 - 3) Старик, присмотревшись к подходящему человеку, узнал в нем соседа.
 - 4) Рассмотрев функциональные характеристики структур муниципалитета, предлагается следующее.
22. *Отметьте пример нарушения связи согласования:*
- 1) Я родился в городе Воронеже.
 - 2) Турагентство располагается на улице Арбате.
 - 3) Вице–спикер Иванова предложила отложить решение вопроса на месяц.
 - 4) И.И Иванов руководит предприятием, регулярно выполняющий план.
 - 5) Доедете до станции метро Нагорная.
23. *Выделите ряд фразеологизмов, имеющих значение «обмануть»:*
- 1) Обвести вокруг пальца, втереть очки, взять на пушку.
 - 2) Два сапога пара, бить баклуши, точить лясы.
 - 3) Семи пядей во лбу, пасть духом, намылить шею.
24. *Выделите слова-историзмы (названия предметов, ушедших из быта):*
- 1) кокошник 2) отрок 3) чело 4) оброк 5) волость 6) царь 7) зеркало 8) пашпорт 9) глад.
25. *Какое правило словоупотребления нарушено в данных предложениях:*
Ввиду холода в помещении делаем только срочные переломы .
Приобрести эти знания задача не простая, и требуются серьезные усилия и трудолюбие.
- 1) Неточное значение слова.
 - 2) Использование паронимов.
 - 3) Речевая недостаточность.
 - 4) Речевая избыточность.
26. *Назовите самые подвижные нормы литературного языка:*
- 1) Орфоэпические 2) Синтаксические 3) Словообразовательные
27. *Найдите слово, имеющее такое определение: **Чрезвычайные обстоятельства, освобождающие от выполнения обязательств по договору:***
- 1) Протекционизм
 - 2) Форс–мажор
 - 3) Парафирование
 - 4) Лоббирование
28. *Найдите определение слову **конформизм:***
- 1) – умонастроение, уровень общ сознания
 - 2) – отсрочка исполнения обязательств
 - 3) - пассивное принятие господствующего мнения
29. *Выберите, каким способом толкуется значение слова Коррупцию можно определить как взяточничество:*
- 1) Этимологический
 - 2) Логический
 - 3) Описательный

4) **Синонимический**

30. *Что не является признаками хорошей речи, которые обеспечивают эффективность общения и гармоничное взаимодействие его участников:*

- 1) Уместность
- 2) Богатство
- 3) Чистота
- 4) Выразительность
- 5) Научность
- 6) Диалогичность

Модуль 4. Общие особенности подготовки публичного выступления

1. Промежуточный контроль

1. *Чем можно объяснить конфликт смыслов в тексте публицистического стиля?*
2. *Объясните с помощью любого способа толкования слов:*

софистика

эвристика

3. *Преобразуйте информацию с языка закона в текст публицистического стиля, используя 2 приема диалогизации:*

Преступление признается совершенным по небрежности, если лицо не предвидело возможности наступления общественно опасных последствий своих действий (бездействия), хотя при необходимой внимательности и предусмотрительности должно было и могло предвидеть эти последствия. (Статья 26 УК).

4. *Что изучает общая риторика?*
5. *Что обозначает поговорка «Пока суд да дело» и в какой ситуации можно употребить её?*
6. *Что такое риторика, ораторское искусство, красноречие?*
7. *Назовите 5 имен известных ораторов всех времен и народов:*
8. *Придумайте идею на тему: «Дети и будущее человечества».*
9. *Дайте характеристику русского риторического идеала.*
10. *Перечислите этапы подготовки конкретного публичного выступления и опишите действия на 2 этапе.*
11. *Перестройте предложение, используя прием образной конкретизации: Россияне любят праздники.*
12. *Повторите мысль в другой словесной форме: Хочешь добиться успеха в жизни – учись!*
13. *В чем суть риторического закона «гармонизирующего диалога»?*
14. *Тема выступления: «Культура – вот что может спасти мир от войны».*

Используя любой прием привлечения внимания (название напишите), составьте текст выступления к речи.

Модуль 5. Подготовка публичных выступлений в разных жанрах.

1. Примерная тематика публичных выступлений

1. *Что важнее для современного человека: материальное благополучие или духовное обогащение?*
2. *Высшее образование и личное благополучие?*
3. *Брань в речи и брань в жизни?*
4. *Политика и честность?*
5. *Богатство материальное или духовное - цель современного общества?*
6. *Риторика – это манипуляция?*

7. Возможно ли объединить человечество одним языком?
8. Почему многие россияне хотят работать за границей?
9. Почему в России быстро приходит в негодность инфраструктура?
10. Нужно ли продолжать работать преподавателю в группе, где его никто не уважает?
11. Возможно ли объединить человечество одним языком?
12. Риторика – искусство искать истину или искусство обманывать?
13. Мат в речи изменяет жизнь людей?
14. Политика и честность - совместимы ли?
15. Почему многие россияне хотят работать за границей?
16. Что важнее для современного человека: материальное благополучие или духовное обогащение.
17. Почему в России быстро приходит в негодность инфраструктура?
18. Нужно ли продолжать работать преподавателю в группе, где его никто не уважает?

2. Требования к составлению публичной речи:

1. Четкая формулировка тезиса, который будете доказывать.
2. Подобрать не менее 3 аргументов, доказывающих истинность тезиса.
3. Написать вступление и заключение.
4. Включить приемы привлечения внимания, приемы поддержания внимания = контактирование с аудиторией.
5. Соблюдение регламента – 5-6 минут.
6. Написать текст, используя средства выразительности.
Произносить текст с минимальной опорой на текст. За произнесение без 3 бумаги + 2 балла.

3. Инструкция по проведению дискуссии по заданной теме:

1. Подготовка к дискуссии: Разделиться на группы (по 4 человека). Каждая группа выбирает одну тему, по которой каждый человек готовит свой тезис и 2 аргумента.
2. Ведение дискуссии:
Один выступает – второй задает вопрос, выясняющий позицию первого:
 - *Правильно ли я вас понял, что....;*
 - *Вы действительно думаете, что....*
 - *Ваше убеждение состоит в том, что... = повторить главную мысль первого).*
 Второй выступает со своим мнением и аргументами, третий задает вопрос, выясняющий позицию.
Третий выступает
Четвертыйи т.д.
3. Экспертное жюри выбирает важные аргументы и определяет, чья позиция была самой убедительной.

4. Проведение дебатов

ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ РАБОТА:

1. Дебаты организует и проводит **председатель**. Он не имеет права участвовать в дебатах, поскольку является незаинтересованным лицом.
 - Строго соблюдает регламент и прерывает выступающего, нарушающего регламент;

- в любой момент может остановить человека, который задает вопрос или сообщает информацию;
 - проводит голосование, в котором все высказываются в пользу выбранной позиции.
2. Участник выступает только один раз;
- в случае затруднений при ответах на вопросы каждый спикер, кроме 3, имеет право взять один таймаут длительностью до 2 мин;
 - спикер имеет право не отвечать на вопрос без объяснения причин;
2. **Секретарь** информирует ораторов о времени, отведенном на выступление, а также ведет документацию дебатов. Фиксирует "Вопрос"/"Информация" из 2–3 предложений и ответ\отказ .
3. Команда **Утверждение: У** (защитники тезиса);
- 1 спикер 5 минут
 - 2 спикер 3 минуты
 - 3 спикер 3 минуты
4. Команда **Отрицания: "О"** (противники тезиса);
- 1 спикер 5 минут
 - 2 спикер 3 минуты
 - 3 спикер 3 минуты
5. **Эксперты** оценивают аргументы, но не участников.
6. **Структура** выступления включает
- Обращение
 - Представление себя или другого

ХОД ДЕБАТОВ:

Первые номера формулируют тезис, называют ключевые понятия и аспекты антитезис, а также понятия и аспекты

Вторые номера обеих сторон по очереди приводят аргументы и поддержки в пользу своего

тезиса (антитезиса);

Третьи номера формулируют контраргументы и подытоживают то, что было сказано обеими

сторонами во время дебатов.

Последним выступает четвертый номер команды, который защищает антитезис.

"Зрители" – подбирают аргументы "за" и "против".

После выступлений экспертов проводится заключительный этап дебатов – их обсуждение, на котором подводятся итоги, анализируется, насколько успешно осуществили свою деятельность председатель, секретарь, эксперты и зрители. Кроме того, спикеры могут поделиться впечатлениями относительно того, как они сами справились с порученной им ролью.

5. Итоговый контроль по практической риторике (можно использовать, как дополнительный материал при доборе баллов).

1. Слово «риторика» во времена греческой античности означало

1. Искусство убеждать 2. Искусство хорошо говорить 3. Искусство украшения речи

2. Перечислите составные части классического Риторического канона:

3. Перечислите цели публичных выступлений:

4. Риторика проникла в Россию

1. В средние века 2. В XVIII веке 3. В XIX веке

5. Выделите утверждения, верно отражающие мысль:

1. Орализация – устное произнесение текста.
2. Орализация - подготовка письменного текста к устному воспроизведению.
3. Эффективнее в устной речи отглагольные существительные заменять глаголами.
4. Эффективно приводить в устном выступлении много цифровых данных.
5. В устном выступлении повтор основных мыслей необходим.
6. Самую важную информацию надо излагать в середине выступления.-
7. Тезис – это мысль, которую оратор стремится обосновать.
8. Аргументы – это публичные утверждения оратора.
9. Чем больше аргументов, тем выступление убедительней.
10. Дедуктивная аргументация – от фактов к выводам.

6. Вставьте нужное по смыслу слово: По мнению В.Г. Костомарова «Публицистический стиль в целом подчиняется одному конструктивному принципу чередованию "..... и стандартов".

7. Выберите правильное объяснение слова **коннотация**

1. Украшение слова 2. Смещение смысла 3. Эмоциональная окрашенность

8. Определите, какое синтаксическое средство публицистического стиля используется:

Воюет армия с природой ().

Много ли надо, чтобы увидеть небо в алмазах? ()

В эту решительную минуту выдержит ли, выдюжит ли русская рука? ()

Земельная реформа, какова ее цель? ()

1. риторические вопросы 2. повторы 3. экспрессивные конструкции
4. расчленение текста 5. инверсивный порядок слов.

9. Перечислите функции каждой составляющей хрии:

приступ – это подход к теме: кто сказал, когда, где и т. д.

парафразис

причина

подобие

сопоставление

пример

свидетельство

заключение

10. Назовите 3 любых общих приема подготовки (требований) к любому публичному выступлению:

- 1 2 3

11. Определите, какому виду публичной речи соответствует данная структура:

Обращение, слова, предназначенные собравшейся публике. Краткая характеристика события. Успехи и достижения перспективы. Пожелание.

12. Какой вид речи гражданина Кузьмы Минина (Нижний Новгород)_____ «Сограждане! Отечество гибнет! Свирепость врагов неимоверна, они заняли Москву. Если падет Москва, падем и мы. Пожертвуем всем, заложим жен и чад наших и искупим Отечество. Вождь Пожарский укажет нам путь к Победе»

13. Перестройте предложение, используя прием образной конкретизации:

Аудитория воспринимала оратора хорошо.

14. *Повторите мысль в другой словесной форме:*
 Кто стремится к знанию, должен, по словам Исократ, перенести горечь труда и тяжесть утомления; превозмогши все это, он приобретает желанные выгоды и преимущества.
15. *Подберите подтверждающий аргумент и опровергающий аргумент:*
 – Хорошо иметь кучу денег, потому что.....
 – А это как сказать,
16. *Сформулируйте тезис для убеждающего выступления на тему:*
 Физики и лирики
17. *Подберите 3 аргумента к тезисам:*
 Если к человеку хорошо относиться, он будет хорошо относиться к вам.
18. *Напишите, какое занятие по практической риторике было особенно интересным для вас, а какое – не получилось = не понравилось. Обоснуйте свое мнение в убеждающем тексте. Оценивается грамотность.*

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А). Основная литература

1. Будко О.Ф. Русский язык и культура речи. Учебное пособие.- М.: РХТУ им. Д.И.Менделеева, 2010.- 120 с.
2. Введенская Л.А., Павлова Л.Г., Кашаева Е.Ю. Русский язык и культура речи. – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011.- 378 с.
3. Культура устной и письменной речи делового человека: Справочник- практикум. М.: Флинта; Наука, 2014.
4. Стернин И.А. Практическая риторика: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2009. - 272 с.

Б). Дополнительная справочная литература

5. Еськова Н. А. Краткий словарь трудностей русского языка: Грамматические формы: Ударения. –6-е изд., испр. - М.: Астрель: АСТ,2005. – 605с.
6. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по раз витию навыков письменной речи.- М.: Флинта: Наука, 2003
7. Кузин Ф.А. Культура делового общения: Практическое пособие.- 6-е изд., перераб.и доп.- М.: Ось-89, 2005.- 320с.:ил.
8. Крысин Л. П. Иллюстрированный толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2008.
9. Резниченко И.Л. Орфоэпический словарь русского языка. Произношение. Ударение. – М.: Астрель: АСТ,2007. – 1182 с.
10. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь трудностей русского языка. – 6-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2005. – 832с.
11. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия.// Под ред. Г.Н.Скляревской. - М.: Астрель АСТ., 2001.
12. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. – М.: Рус. яз., 2002. – 160с.

В.) Рекомендованные научные журналы

1. «Мир русского слова»
2. «Русский язык за рубежом»
3. «Наука и жизнь»

9.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации практических занятий – 10;
- банк тестовых заданий для текущего и итогового контроля освоения дисциплины;
- разработанные сценарии интерактивных практических занятий (деловые игры: «Научная конференция», «Работодатель выбирает», «Дискуссия о языковой норме»); зачетных занятий («Конкурс ораторов», «Дебаты», Дискуссии на злободневные темы»).

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 05.11.2015).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебный курс «Русский язык и культура речи» включает 5 модулей, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого модуля рекомендуется регулярное повторение изученного на прошедших занятиях, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого модуля заканчивается контролем его освоения в разных формах: письменных контрольных работах и устных выступлениях. В ходе практических занятий необходимо делать записи учебного материала: тема, теоретические вопросы, рекомендуемая литература. В конспекте дословно записываются определения понятий, схемы, таблицы, рекомендации.

Учебная программа дисциплины «Русский язык и культура речи» предусматривает самостоятельную подготовку к занятиям и выступление с сообщениями, докладами, презентациями.

Виды самостоятельной работы, выполняемые в рамках курса:

1. Конспектирование первоисточников и другой учебной литературы;
2. Проработка учебного материала;
3. Выполнение индивидуальных заданий;
4. Работа с тестами и вопросами для самопроверки;
5. Подготовка публичной речи.

Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний. Максимальная оценка текущих контрольных работ - 10 баллов, итоговое письменное / устное выступление - 20 баллов.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Методические рекомендации по организации учебной работы студентов направлены на повышение эффективности аудиторной и самостоятельной работы по курсу. На лекционных занятиях преподаватель должен не только доступно познакомить с лингвистическим материалом, но и заинтересовать обучающихся, вызвать желание самостоятельно найти ответы на нераскрытые вопросы.

Целью практических занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных студентами из лекционного материала и в процессе практических занятий, а также в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у обучающихся определенных умений и навыков в коммуникации в устной и письменной формах на русском языке для решения задач межличностного взаимодействия.

В ходе подготовки к практическому занятию необходимо дать рекомендации к выполнению практических заданий, указать на необходимые для подготовки печатные и электронные первоисточники. Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

Изучение материала каждого модуля заканчивается контролем его освоения в разных формах: письменных контрольных работах и устных выступлениях. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний. Максимальная оценка текущих контрольных работ - 10 баллов, итоговое письменное / устное выступление - 20 баллов. Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ и устных выступлений. Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов. Зачетные работы оцениваются в 40 баллов. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева обеспечивает информационную поддержку всем направлениям деятельности университета, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессионально-речевой культуры будущего специалиста.

Структура и состав библиотечного фонда соответствует требованиям Примерного положения о формировании фондов библиотеки высшего учебного заведения, утвержденного приказом Минобрнауки от 27.04.2000 г. № 1246. ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы и гарантирует возможность качественного освоения студентами образовательной программы по направлению 38.03.02 – Менеджмент, профиль – Производственный менеджмент (Маркетинг).

Фонд учебной и учебно-методической литературы укомплектован печатными и электронными изданиями по культуре речи.

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2	Электронно-библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий

Интернет-источники

Для освоения дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

- 1) Грамматика русского языка- электронная версия Академической грамматики русского языка, составленной Академией наук СССР (Институт русского языка) - [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://rusgram.narod.ru>
- 2) Грамота.ру - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» - [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.gramota.ru>
- 3) Национальный корпус русского языка – информационно-справочная система, содержащая миллионы текстов на русском языке - [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.ruscorpora.ru>
- 4) Русский язык: говорим и пишем правильно - ресурс о культуре письменной и устной речи - <http://www.grammar.ru>
- 5) Словари.Ру - ресурс, содержащий обширную коллекцию онлайн-словарей русского языка -[Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.slovari.ru>
- 6) ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http:// fepo.i-exam.ru](http://fepo.i-exam.ru) //

Видеоматериалы

<http://old.tvkultura.ru/theme.html?id=31402&cid=11846> – лекция акад. А.А. Зализняка о берестяных грамотах

<http://old.tvkultura.ru/theme.html?id=31442&cid=11846> – лекция проф. Ю.Е. Прохорова о русском языке в поликультурном пространстве

<http://old.tvkultura.ru/theme.html?id=33802&cid=11846> – лекция проф. С.Г. Тер-Минасовой «Язык – творец человека»

<http://4brain.ru/oratorskoe-iskusstvo/video-primer-prezentacii-v-lifte.php>

<https://lenta.ru/articles/2015/06/07/language/> Владимир Пахомов. Кофе на пути к среднему роду.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «Русский язык и культура речи» проводятся в форме практических занятий и самостоятельной работы студента.

Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; учебная аудитория для проведения практических занятий, оборудованная электронными средствами демонстрации; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD.

Перечень лицензионного программного обеспечения

1.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
----	--------------------------------	----	---------------	--------------	------------	--

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Модуль 1. Введение в предмет	<i>Знает</i> функции языка как средства формирования мысли и сферы обслуживания книжной и разговорной речи.	Промежуточная контрольная работа

	<i>Умеет различать стиль речи. Владеет</i> навыком трансформации письменного текста в устную форму.	
Модуль 2. Культура научной и деловой речи	<i>Знает</i> специфику устной и письменной научной и деловой речи. <i>Умеет</i> выделять структурные единицы текста, выбирать языковые средства в соответствии с научным и деловым стилями речи. <i>Владеет</i> навыками составления научной устной и письменной речи.	Составление реферата по одной научной работе и устная его презентация. Редактирование документов.
Модуль 3. Нормативный аспект культуры речи	<i>Знает</i> основные нормы литературного языка. <i>Умеет</i> различать элементы нормированной и ненормированной речи, находить в тексте речевые ошибки и устранять их. <i>Владеет</i> навыками грамотного составления письменных и устных текстов.	Итоговое компьютерное тестирование по материалам 1 семестра.
Модуль 4. Общие особенности подготовки публичного выступления	<i>Знает</i> структурные единицы риторического текста и правила подготовки публичной речи. <i>Умеет</i> анализировать текст с точки зрения стилевых особенностей и использовать изобразительно-выразительные средства языка.	Промежуточная контрольная работа по практической риторике.
Модуль 5. Подготовка публичных выступлений в разных жанрах	<i>Знает</i> различия к требованиям составления текстов публичных выступлений разных жанров. <i>Умеет</i> применять приемы привлечения внимания аудитории. <i>Владеет</i> навыками аргументации в публичной речи (монологической и диалогической).	Конкурс ораторов (монологическая речь) или дискуссия по заданному вопросу (диалогическая речь).

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

16. РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ ЗАНЯТИЙ ОЧНО-ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

16.1. Объем дисциплины и виды работ

Вид учебной работы	<u>ЗАЧ.ЕД.</u>	<u>Всего часов</u>
Общая трудоемкость дисциплины	8	288
Аудиторные занятия	4	36
Лекции	2	18
Практические занятия	2	18
Самостоятельная работа:	2	180
Вид итогового контроля (экзамен)	2	72

Расчет в астрономических часах

Вид учебной работы	<u>ЗАЧ.ЕД.</u>	<u>Всего часов</u>
Общая трудоемкость дисциплины	8	216
Аудиторные занятия	4	27
Лекции	2	13,5
Практические занятия	2	13,5
Самостоятельная работа	2	135
Вид итогового контроля (экзамен)	2	54

16.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины				
		Всего	Лек	ПЗ	СР

			ции		
6.	Модуль 1. Введение в предмет	36	4	4	40
7.	Модуль 2. Культура научной речи и деловой речи	44	4	4	50
8.	Модуль 3. Нормативный аспект	28	4	4	46
9.	Модуль 4. Общие особенности подготовки публичного выступления		3	3	40
10.	Модуль 5. Подготовка публичных аргументирующих выступлений		3	3	40
	Всего часов	288	18	18	216

4.2. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Введение в предмет

1.2. Русский язык и культура речи как предмет, как составляющая жизненного успеха. Задачи и место курса в подготовке бакалавра экономики. Основные понятия курса: язык, речь, культура речи, речевая ситуация, имидж, языковая личность. Влияние языка на формирование личности человека. Русский язык как способ существования русского национального мышления и русской культуры и как знаковая система передачи информации, требующая дальнейшего совершенствования на новом этапе развития цивилизации.. Исторические сведения о русском языке. Новые явления в русском языке. Виды и причины языковых ошибок и коммуникативных неудач.

1.2. Многообразие языковых средств. Отбор языковых средств для обеспечения наиболее эффективной коммуникации в определенной ситуации. Типы речевых ситуаций и функциональные разновидности современного русского языка. Официальные и неофициальные ситуации общения. Подготовленная и спонтанная речь. Формы речи (письменная и устная) и их специфика. Характер соотношения письменного и устного ряда речевых проявлений. Монолог и диалог (полилог). Функциональные стили (научный, официально-деловой, публицистический). Разговорная речь. Язык художественной литературы. Литературный язык и нелитературные типы речи (жаргонизмы, диалектизмы, просторечие, табуированная лексика).

Модуль 2. Культура научной речи и деловой речи

2.1. Лингвистика научного текста. Особенности научного стиля речи, специфика использования элементов различных языковых уровней в научной речи. Языковые средства, специальные приемы и речевые нормы научных работ разных жанров. Текст, его структура, типы, композиция, виды компрессии. Правила составления первичных и вторичных письменных текстов: тезисов, учебного реферата. Жанры устной научной речи. Краткая характеристика реферативного сообщения, лекции и доклада.

2.2. Особенности делового языка. Официально-деловой стиль речи, его разновидности, сфера его функционирования, жанровое разнообразие; языковые формулы официальных документов; интернациональные свойства русской официально-деловой письменной речи; правила оформления документов; речевой этикет в документе. Особенности структурирования и оформления частных деловых документов.

Модуль 3. Нормативный аспект

3.1. Определение нормативности и вариантности. Орфоэпические нормы русского литературного языка. Языковая норма, её роль в становлении и функционировании литературного языка. Понятие вариантности языковой нормы. Правильность речи и мастерство речи. Разновидности языковых норм. Произносительные нормы русского языка (орфоэпия). Основные правила произношения гласных звуков в иноязычных словах и произношения сочетаний согласных звуков. Особенности русского ударения.

3.2. Лексические нормы русского литературного языка, причины нарушения их. Значение слова и лексическая сочетаемость. Правильность выбора слова из ряда единиц, близких ему по значению или по форме. Функционально-стилевая принадлежность слова. Уместность использования слова в той или иной коммуникативной ситуации в общепринятых в языке словосочетаниях. Иноязычные слова в современной русской речи. Соотношение литературной и нелитературной лексики в современном русском языке. Русская фразеология и выразительность речи. Краткие сведения о лексикографии.

3.3. Грамматические нормы русского литературного языка и случаи их нарушения. Особенности русского словообразования. Строгое соблюдение морфологических норм современного русского языка. Трудные случаи употребления имен существительных. Изменения, происходящие в употреблении имен числительных. Синтаксические нормы и культура речи. Трудные случаи именного и глагольного управления. Согласование подлежащего и сказуемого в формах числа. Употребление деепричастных оборотов.

Модуль 4. Общие особенности подготовки публичного выступления

4.1. Особенности публицистического стиля речи. Понятие устного публичного выступления, его виды и общие требования к подготовке публичного выступления.

4.2. Основные этапы работы над речью. Изобретение содержания речи. Расположение содержания речи. Смысловая структура описания, повествования и рассуждения. Вступление и заключение как композиционные части выступления. Словесное выражение содержания. Соединение разговорного и книжного стилей в публичной речи. Языковые средства выразительности как способ эффективного воздействия на слушателей. Роль техники речи в процессе работы над выступлением.

Модуль 5. Подготовка публичных выступлений в разных жанрах

5.1. Особенности составления публичных выступления в зависимости от цели: информационная и рекламная, протольно-этикетная, аргументирующая речь. Общие правила подготовки публичного выступления и особенности каждого вида

(«самопрезентации», поздравительного слова, приветственного выступления, представления гостя, доклада, реферативного сообщения).

5.2. Основы полемического мастерства. Понятие аргументации как процесса доказательства и совокупности системы аргументов. Роль публичных дискуссий в современном обществе. Понятие спора, его цели и виды. Основные стратегии и тактики спора. Подготовка к дискуссии и правила участия в ней.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *иностраннх языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение двух семестров.

Дисциплина «Основы языкознания» относится к базовой части дисциплин учебного плана (Б1.Б.04) и рассчитана на изучение в 1, 2 семестрах. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области «**Лингвистика**».

Цель дисциплины – обеспечить знакомство студентов с основными понятиями лингвистики и научной лингвистической терминологией, с системой языка и науками, изучающими языковые уровни, с трудами известных филологов-классиков. Студенты приобретают навыки работы с лингвистической научной литературой; овладевают некоторыми методиками, применяемыми при решении конкретных лингвистических задач.

Задача дисциплины – овладение студентами лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками; формирование понимания процессов интеграции и дифференциации в современной лингвистике, понимания объёма фундаментальных и прикладных лингвистических исследований, а также тенденций в развитии языкознания.

Курс «Основы языкознания» читается в 1 и 2 семестрах. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «Основы языкознания» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;

- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

Уметь:

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

- выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Владеть:

- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1 семестр		2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	8	288	4	144	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	2,5	90	1,5	54	1	36
Лекции	1,5	54	1	36	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	1	36	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)		-		-		-
Самостоятельная работа	3,5	126	1,5	54	2	72
Контактная самостоятельная работа		36	0,5	18	0,5	18
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		90	1	36	1,5	54
Виды контроля:						
<i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i>	-	-	-	-		-
Экзамен	2	72	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация			1	36	1	36
Вид итогового контроля:	Экзамен		Экзамен		Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1 семестр		2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	8	216	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	2,5	67.5	1.5	40.5	1	27
Лекции	1,5	40.5	1	27	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	1	27	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)		-		-		-
Самостоятельная работа	3,5	94.5	1.5	40.5	2	54
Контактная самостоятельная работа		27	0.5	13.5	0.5	13.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		90	1	27	1.5	40.5
Виды контроля:						
<i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i>	-	-	-	-		-
Экзамен	2	54	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация	2	54	1	27	1	27
Вид итогового контроля:	Экзамен		Экзамен		Экзамен	

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3 семестр		4 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	8	288	4	144	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	1,25	45	0.75	27	0.5	18
Лекции	0,75	27	0.5	18	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)		-		-		-
Самостоятельная работа	4,75	171	2.25	81	2.5	90
Контактная самостоятельная работа		18	0.25	9	0.25	9
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		153	2	72	2.25	81

Виды контроля:						
<i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i>	-	-	-	-		-
Экзамен	2	72	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация			1	36	1	36
Вид итогового контроля:	Экзамен		Экзамен		Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3 семестр		4 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	8	216	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1,25	33.75	0.75	20.25	0.5	13.5
Лекции	0,75	20.25	0.5	13.5	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)		-		-		-
Самостоятельная работа	4,75	128.25	2.25	60.75	2.5	67.5
Контактная самостоятельная работа		13.5	0.25	6.75	0.25	6.75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		114.75	2	54	2.25	60.75
Виды контроля:						
<i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i>	-	-	-	-		-
Экзамен	2	54	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация	2	54	1	27	1	27
Вид итогового контроля:	Экзамен		Экзамен		Экзамен	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Часов				
		Всего	Лек- ции	Практ. занятия	Лаб. рабо- ты	Сам. работа
1 семестр						

1	Раздел 1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук.	36	12	6		18
1.1	Введение. Основные задачи курса. Лингвистическая терминология.	12	4	2		6
1.2	Методы изучения языковых единиц	12	4	2		6
1.3.	Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака	12	4	2		6
2	Раздел 2. Язык как системно- структурное образование.	36	12	6		18
2.1	<i>Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка</i> Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка	12	4	2		6
2.2	Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков.	12	4	2		6
2.3	<i>Историческое развитие языков. Язык и культура.</i> Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.	12	4	2		6
3	Раздел 3. Устная и письменная речь как основной предмет языкознания.	36	12	6		18

3.1	<i>Звуковой строй языка</i> Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический). Фонетика и фонология.	12	4	2		6
3.2	<i>История и теория письма</i> Значение письма и письменности в истории общества. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли.	12	4	2		6
3.3	<i>Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция.</i> Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.	12	4	2		6
	Всего часов в семестре	108	36	18	-	54
	Экзамен	36				
	Итого в семестре	144				
	2 семестр					
4	Раздел 4. Лексическая система языка.	36	6	6		24
4.1	<i>Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка.</i> Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование. Лексическое значение слова. О понятии «лексика».	12	2	2		8
4.2	Науки, изучающие лексику (лексикология, семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.).	12	2	2		8

4.3	Историческое изменение словарного состава языка. Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование.	12	2	2		8
5	Раздел 5. Грамматический строй языка.	36	6	6		24
5.1	Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели.	12	2	2		8
5.2	Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.	12	2	2		8
5.3	Грамматическая категория. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории.	12	2	2		8
6	Раздел 6. Классификации языков.	36	6	6		24
6.1	Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др.	12	2	2		8
6.2	Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.	12	2	2		8
6.3	Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.	12	2	2		8
	Всего часов в семестре	108	18	18		72

	Экзамен	36				
	Итого в семестре	144				
	Экзамен	72	54	36		126
	Итого:	288				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Часов				
		Всего	Лек-ции	Практ. занятия	Лаб. работы	Сам. работа
3 семестр						
1	Раздел 1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук.	36	6	3		27
1.1	Введение. Основные задачи курса. Лингвистическая терминология.	12	2	1		9
1.2	Методы изучения языковых единиц	12	2	1		9
1.3.	Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака	12	2	1		9
2	Раздел 2. Язык как системно-структурное образование.	36	6	3		27
2.1	<i>Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка</i> Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка	12	2	1		9
2.2	Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков.	12	2	1		9

2.3	<i>Историческое развитие языков. Язык и культура.</i> Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.	12	2	1		9
3	Раздел 3. Устная и письменная речь как основной предмет языкознания.	36	6	3		27
3.1	<i>Звуковой строй языка</i> Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический). Фонетика и фонология.	12	2	1		9
3.2	<i>История и теория письма</i> Значение письма и письменности в истории общества. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли.	12	2	1		9
3.3	<i>Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция.</i> Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.	12	2	1		9
	Всего часов в семестре	108	18	9	-	81
	Экзамен	36				
	Итого в семестре	144				
	4 семестр					
4	Раздел 4. Лексическая система языка.	36	3	3		30

4.1	Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка. Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование. Лексическое значение слова. О понятии «лексика».	12	1	1		10
4.2	Науки, изучающие лексику (лексикология, семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.).	12	1	1		10
4.3	Историческое изменение словарного состава языка. Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование.	12	1	1		10
5	Раздел 5. Грамматический строй языка.	36	3	3		30
5.1	Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели.	12	1	1		10
5.2	Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.	12	1	1		10
5.3	Грамматическая категория. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории.	12	1	1		10
6	Раздел 6. Классификации языков.	36	3	3		30

6.1	Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др.	12	1	1		10
6.2	Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.	12	1	1		10
6.3	Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.	12	1	1		10
	Всего часов в семестре	108	9	9		90
	Экзамен	36				
	Итого в семестре	144				
	Экзамен	72	27	18		171
	Итого:	288				

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук.

1.1. Введение. Основные задачи курса. Лингвистическая терминология

1.2. Методы изучения языковых единиц

1.3. Сущность языка. Лингвистический знак.

Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака

Раздел 2. Язык как системно-структурное образование.

2.1. Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка

Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка

Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни

Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы.

2.2. Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков.

2.3. Историческое развитие языков. Язык и культура.

Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира».

Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.

Раздел 3. Устная и письменная речь как основной предмет языкознания.

3.1. Звуковой строй языка

Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический).

Фонетика и фонология.

3.2. История и теория письма

Значение письма и письменности в истории общества. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли.

3.3. Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция.

Транскрипция как запись реально звучащей речи.

Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.

Раздел 4. Лексическая система языка.

4.1. Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка. Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование.

Лексическое значение слова. О понятии «лексика».

4.2. Науки, изучающие лексику (лексикология, семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.).

Этимология. Фразеология.

Лексикография. Основные типы лингвистических словарей.

Строение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи.

4.3. Историческое изменение словарного состава языка.

Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование.

Раздел 5. Грамматический строй языка.

5.1. Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели.

5.2. Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.

5.3. Грамматическая категория. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории.

Раздел 6. Классификации языков.

6.1. Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др.

6.2. Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.

6.3. Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы.

Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	№ Раздела					
		1	2	3	4	5	6
	Знать:						
1	- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;	+	+	+			+
2	- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.			+	+	+	+

	Уметь:						
3	- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;	+	+				
4	- выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;			+	+		+
5	- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;					+	+
6	- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	+					
	Владеть:						
7	- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;	+	+	+			
8	- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;						+
9	- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;				+	+	
10	- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.					+	+
	Компетенции						
11	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);						+
12	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);					+	
13	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность		+	+	+		

	принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);						
14	- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	+					
15	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);		+				
16	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);			+	+		+
17	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);					+	
18	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);						+
19	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).				+		+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 36 акад. ч. для очной формы обучения (18 акад. ч в 1 сем., разделы 1-3; и 18 ч во 2-м сем., разделы 4-6).

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество	Темы практических (семинарских) занятий
-------	------------	---

	акад. часов	
1.	2	Лингвистическая терминология
2.	2	Методы изучения языковых единиц
3.	2	Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка.
4.	2	Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы.
5.	2	Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков.
6.	2	Историческое развитие языков. Язык и культура. Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.
7.	2	Звуковой строй языка Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический). Фонетика и фонология.
8.	2	Предпосылки возникновения письма. Средства передачи мысли.
9.	2	Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция. Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.
10.	2	Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование. Лексическое значение слова.
11	2	Этимология. Фразеология. Лексикография. Основные типы лингвистических словарей. Строение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи.
12	2	Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование.
13	2	Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели.
14	2	Полифункциональность грамматических форм и

		взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.
15	2	Грамматическая категория. Словоизменительные и несловоизменительные категории.
16	2	Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др.
17	2	Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.
18	2	Праязык-основа. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.
ИТОГО	36 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 акад. ч. (9 акад. ч в 3 сем., разделы 1-3; и 9 ч. в 4 сем., разделы 4-6).

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1	Лингвистическая терминология
2.	1	Методы изучения языковых единиц
3.	1	Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка.
4.	1	Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы.
5.	1	Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков.
6.	1	Историческое развитие языков. Язык и культура. Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.
7.	1	Звуковой строй языка Различные аспекты изучения звука речи: акустический,

		артикуляционный и функциональный (фонологический). Фонетика и фонология.
8.	1	Предпосылки возникновения письма. Средства передачи мысли.
9.	1	Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция. Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.
10.	1	Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование. Лексическое значение слова.
11	1	Этимология. Фразеология. Лексикография. Основные типы лингвистических словарей. Строение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи.
12	1	Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование.
13	1	Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели.
14	1	Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.
15	1	Грамматическая категория. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории.
16	1	Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др.
17	1	Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.
18	1	Праязык-основа. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.2. Лабораторные работы.

В рабочем учебном плане программы «*Практический курс первого иностранного языка*» не предусмотрено проведение лабораторных работ.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы студентов является закрепление тех знаний, которые они получили на аудиторных занятиях, а также способствовать развитию у студентов творческих навыков, инициативы, умению организовать свое время.

Рабочей программой дисциплины «*Основы языкознания*» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 54 ч в 1 семестре и 72 ч в 2 семестре при очной форме обучения и 81 ч. в 3-м семестре и 90 часов в 4-м семестре при очно-заочной форме. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- повторение и закрепление материалов лекций
- выполнение реферативных работ
- подготовку к промежуточному контролю
- подготовку к сдаче *экзаменов* по курсу.

Студенты допускаются к экзамену после представления преподавателю всех необходимых к семинарам конспектов и реферируемого материала по темам.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы (максимальная оценка – 20 баллов).

1. Введение. Общее языкознание: предмет, задачи и структура курса
2. Периодизация истории языкознания. Начальный этап развития языкознания.
3. Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Вильгельм фон Гумбольдт - основоположник философии языка

4. Основные направления сравнительно-исторического языкознания XIX столетия.

5. Языкознание на рубеже XIX-XX веков. Лингвистическая концепция Фердинанда де Соссюра.

6. Структурализм - ведущее направление в лингвистике 1920-1960-х гг.

7. Советское языкознание 1920-1950-х годов.

8. Языкознание второй половины XX в.: смена парадигм научных знаний.

Краткая характеристика некоторых новых направлений в языкознании 1970-2000-х гг.

9. Методы и приемы описания языка. Методы современного языкознания.

10. Язык как знаковая система. Семиотика как общая теория знака.

11. Язык как системно-структурное образование.

12. Язык - мышление сознание - знание. Язык и речь.

13. Язык и общество. Язык как общественное явление.

14. Происхождение и эволюция языка.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 6 контрольных работ (по одной контрольной работе к каждому разделу) и реферативная работа. Максимальная оценка за каждую контрольную работу составляет 20 баллов, реферативная работа – 10 баллов.

Семестр 1.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы:

1.1 Общее языкознание: предмет, задачи и структура курса

1.2 Основные направления сравнительно-исторического языкознания XIX столетия.

1.3 Языкознание на рубеже XIX-XX веков.

1.4 Советское языкознание 1920-1950-х годов.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.
Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы:

2.1 Языкознание второй половины XX в

2.2 Методы современного языкознания.

2.3 Язык - мышление сознание - знание. Язык и речь.

2.4 Происхождение и эволюция языка.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.
Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы

3.1 Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.

3.2 Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни.

3.3 Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака.

3.4 Методы изучения языковых единиц.

Семестр 2.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 4.
Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы

4.1 Транскрипция как запись реально звучащей речи.

4.2 Лексическое значение слова. О понятии «лексика».

4.3 Основные единицы грамматического строя языка. Структура слова и словообразование.

4.4 Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы.

Раздел 5. Примеры вопросов к контрольной работе № 5.
Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы

- 5.1 Грамматическое значение и его формальные показатели.
- 5.2 Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.
- 5.3 Науки, изучающие лексику.
- 5.4 Фонематическая и фонетическая транскрипции.

Раздел 6. Примеры вопросов к контрольной работе № 6.
Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа включает 4 вопроса, по 2.5 балла за вопрос и реферативную работу (написание реферата) – 10 баллов.

Вопросы

- 6.1 Значение письма и письменности в истории общества.
- 6.2 Историческое изменение словарного состава языка. Этимология. Фразеология.
- 6.3 Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.
- 6.4 Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен в 1, 2 -ой семестры при очной форме обучения и 3, 4 семестры при очно-заочной форме).

Максимальное количество баллов за *экзамен* – 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 4 вопроса, максимально возможное число баллов - по 10 баллов за вопрос.

8.3.1 Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен).

Максимальное количество баллов за вид контроля из УП – 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 4 вопроса. Максимальное количество баллов за каждый вопрос – 10 баллов.

1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук.
2. Лингвистическая терминология
3. Методы изучения языковых единиц
4. Основные задачи курса
3. Сущность языка. Лингвистический знак.
4. Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака
5. Язык как системно-структурное образование.
6. Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка
7. Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка
8. Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни
9. Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы.
10. Историческое развитие языков. Язык и культура.
11. Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков. Язык и культура
12. Отражение в языке культуры общества.
13. Язык и «картина мира».
14. Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.
15. Звуковой строй языка
16. Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический).
17. Фонетика и фонология
18. История и теория письма
19. Значение письма и письменности в истории общества.

20. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли.
21. Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция.
22. Транскрипция как запись реально звучащей речи.
23. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.
24. Лексическая система языка.
25. Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка. Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова.
26. Лексическое значение слова. О понятии «лексика».
27. Науки, изучающие лексику (лексикология, семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.).
28. Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование.
29. Историческое изменение словарного состава языка. Этимология. Фразеология.
30. Лексикография. Основные типы лингвистических словарей.
31. Строение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи.
32. Грамматический строй языка.
33. Основные единицы грамматического строя языка. Структура слова и словообразование.
34. Грамматическое значение и его формальные показатели.
35. Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.
36. Грамматическая категория. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории.
37. Классификации языков.

38. Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др.

39. Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.

40. Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы.

41. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (1, 2 семестры при очной форме обучения и 3, 4 семестры при очно-заочной форме).

Экзамен по дисциплине «*Основы языкознания*» включает контрольные вопросы по разделам 1-3 и 4-6 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит из 4 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы *по экзамену* оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за каждый вопрос – 10.

Пример билета для *экзамена*

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ	
(Заведующая кафедрой)		Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева	
_____	Кузнецова Т.И.		
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков	
«__» _____ 20__ г.		45.03.02 Лингвистика – «Перевод и переводоведение»	
Билет № 1			
1. Вопрос. Фонетика и фонология			
2. Вопрос. Лексическая система языка.			
3. Вопрос. Историческое изменение словарного состава языка. Этимология. Фразеология.			
4. Классификации языков.			

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Степанов Ю.С. Основа общего языкознания. Издательство: URSS, 2018 г.
2. Перетрухин В.Н. Введение в языкознание. Курс лекций. Издательство: URSS, 2016 г.
3. Амирова Т.А. Из истории лингвистики XX века: Структурно-функциональное языкознание (истоки, направления, школы) / Учебное пособие. М., 1999.
4. Зиндер Л.Р. Введение в языкознание / Сборник задач / Уч. пособие. 2-е изд., стереотип. М., 1998.
5. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. 3-е изд., испр. М., 1997.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение /Классический учебник. М., 1996.
7. Хрестоматия по курсу «Введение в языкознание». М., 1996.
8. Языкознание для начинающих / Учебное пособие. Автор-составитель О.К. Ирисханова. М., 2001.
9. Алифанова, О.Г. Перспективные научные исследования в языкознании [Электронный ресурс] : монография / О.Г. Алифанова, Д.В. Исаев, О.С. Рыхлова ; под ред. Павловой А.В.. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4655>.

Б) Дополнительная литература

1. Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Русская ассоциативная лексикография: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - Саратов: Научная книга, 2008. - 77 с.
2. Девель Л.А. Британская лексикография в XXI веке (толковые учебные/педагогические словари английского языка) // Филологические науки. - 2008. - № 1. - С. 55-67.

3. Шестакова Л. Л. Авторская лексикография в отечественном языкознании. Часть 1.

http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari/28_102 [02.06.2012]

4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие. - 2-е изд., испр. -М.: Едиториал УРСС, 2003. - 360 с./ /электронный учебник (с разрешения автора)/ Открытый доступ на Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – http://uisrussia.msu.ru/linguist/A_linguistics.jsp

5. Алпатов, В. Языкознание: От Аристотеля до компьютерной лингвистики [Электронный ресурс] / В. Алпатов. — Электрон. дан. — Москва : Альпина Паблишер, 2018. — 253 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102826>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины «Иностранный язык»

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;

- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);

-банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Основы языкознания*» включает 6 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных

источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение 6 контрольных работ (максимальная оценка 20 баллов) и реферативной работы (максимальная оценка -10 баллов). Максимальная оценка текущей работы в каждом семестре составляет 60 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов 1-3 происходит в 1 семестре при очной форме обучения (в 3 семестре при очно-заочной форме) и заканчивается контролем его освоения в форме 3 контрольных работ (максимальная оценка 20 баллов за каждую контрольную работу) и *экзамена* (максимальная оценка за ответы на вопросы экзамена – 40 баллов). Изучение разделов 4-6 во 2 семестре при очной форме обучения (в 4 семестре при очно-заочной форме) заканчивается контролем его освоения в форме 3 контрольных работ (максимальная оценка за каждую контрольную работу - 20 баллов; контрольная работа №6 включает реферативную работу (максимальная оценка – 10 баллов). Работа завершается итоговым контролем в форме *экзамена*. Максимальная оценка за экзамен составляет 40 баллов.

Методические указания по выполнению рефератов. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Требования к языку реферата: он должен отличаться точностью, краткостью.

Структура реферата

1. Титульный лист
2. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

3. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.
5. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.
6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата.

- Объемы рефератов 5-10 страниц.
- Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата.
- По обеим сторонам листа оставляются поля размером 35 мм. слева и 15 мм. справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал - 1,5.
- Все листы реферата должны быть пронумерованы.
- Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

При написании и оформлении реферата следует избегать типичных ошибок, например, таких:

- поверхностное изложение основных теоретических вопросов выбранной темы, когда автор не понимает, какие проблемы в тексте являются главными, а какие второстепенными,
- в некоторых случаях проблемы, рассматриваемые в разделах, не раскрывают основных аспектов выбранной для реферата темы,

– дословное переписывание книг, статей, заимствования рефератов из интернет и т.д.

Методические рекомендации для подготовки к экзамену. Основным источником информации для подготовки к экзамену является конспект лекций. В ходе подготовки к экзамену студентам необходимо не просто запоминать, но и понимать термины и понятия, а также обладать систематизированными знаниями. Для полноты учебной информации следует использовать учебники из списка литературы, рекомендованной преподавателем.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Основы языкознания» изучается в 1 и 2 семестрах бакалавриата при очной форме обучения и в 3, 4 семестрах при очно-заочной форме.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, инженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «*Основы языкознания*», является формирование у студентов компетенций в области Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах курса языкознания. При выборе материала для занятий желательно обращаться к классическим учебным пособиям по данному предмету из списка рекомендованной литературы.

Во вводной лекции курса следует остановиться на следующих моментах:

На практических занятиях следует уделить внимание отработке материала, данного на лекциях. Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой презентации в Power Point, Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

1. Знания и умения на уровне требований стандарта конкретной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей.
2. Характеристика реализации цели и задач исследования (новизна и актуальность поставленных в реферате проблем, правильность формулирования цели, определения задач исследования, правильность выбора методов решения задач и реализации цели; соответствие выводов решаемым задачам, поставленной цели, убедительность выводов).
3. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств,

характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, широта кругозора автора, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению).

4. Качество и ценность полученных результатов (степень завершенности реферативного исследования, спорность или однозначность выводов).

5. Использование литературных источников.

Методические рекомендации по оценке знаний обучающихся при принятии экзамена

Оценивается системное освоение материала курса, способность применять знания, умения и навыки при решении проблемных ситуаций и решении практических задач. Подготовка к экзамену - это завершающий этап самостоятельной работы студента над учебным курсом. Студенту необходимо на основе конспектов лекций и материалов практических занятий систематизировать накопленные знания. Если студент способен дать ответы на основные вопросы курса, то можно считать его подготовленным.

**12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ

обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно - справочная система	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ»	Электронная библиотека нормативно-

	«ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий

7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУД Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office	2	Офисный	Лицензион-	Бессроч-	Государственн

	Professional Plus 2010		пакет	ное	ная	ый контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Standard 2013	10	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
4.	Microsoft Office Standard 2010	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2007	10	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
6.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
7.	Microsoft Visio Standard 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477

9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	Лицензионное	Бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	5	ОС	Лицензионное	Бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУУ FineReader 10 Professional Edition	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	Лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016

						г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимство- ваний	Лицензион- ное	15.05. 2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1 Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук.	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; 	Контрольная работа №1 (Максимальное количество баллов – 20)
Раздел 2 Язык как системно-	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, 	Контрольная работа №2 (Максимальное количество баллов –

<p>структурное образование.</p>	<p>словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;</p> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. 	<p>20)</p>
<p>Раздел 3 Устная и письменная речь как основной предмет языкознания.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. 	<p>Контрольная работа №3 (Максимальное количество баллов – 20)</p> <p>Экзамен (Максимальное количество баллов за ответы на вопросы экзаменационного билета – 40)</p>
<p>Раздел 4 Лексическая система языка.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной 	<p>Контрольная работа №4 (Максимальное количество баллов – 20)</p>

	<p>культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; 	
<p>Раздел 5 Грамматический строй языка.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - стандартными методиками 	<p>Контрольная работа №5 (Максимальное количество баллов – 20)</p>

	поиска, анализа и обработки материала исследования.	
Раздел 6 Классификации языков.	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; - оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. 	<p>Контрольная работа №6 (Реферативная работа - из 10 баллов; ответы на контрольные вопросы – из 10 баллов.</p> <p>Максимальное количество баллов за контрольную работу – 20)</p> <p>Экзамен (Максимальное количество баллов за ответы на вопросы экзаменационного билета – 20)</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение пяти семестров.

Дисциплина «**Практический курс первого иностранного языка**» относится к базовой части дисциплин (модулей) учебного плана (**Б1.Б.05**) и рассчитана на изучение в 1-5 семестрах. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области первого иностранного языка и перевода. Программа нацелена на приобретение общекультурной и общепрофессиональной компетенций, а также на обобщение, систематизацию, углубление, закрепление полученных практических знаний по конкретным темам. Кроме того, уделяется внимание формированию умений и навыков применять полученные знания на практике.

Цель дисциплины – приобретение студентами общекультурной и общепрофессиональной компетенций, уровень которых позволяет использовать иностранный язык как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования. Достижение образовательных целей осуществляется расширением кругозора студентов, повышением уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи.

Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности бакалавров содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов.

В соответствии с социальным заказом государства, и исходя из перечисленных положений, курс первого иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный и профессионально направленный характер, цели обучения иностранному языку сформулированы как конечные требования к отдельным этапам обучения.

Задача дисциплины определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля и включают в себя подготовку к общению на изучаемом иностранном языке в виде письменной и устной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над разными текстами; а также отработку грамматических тем, типичных для стиля как разговорной так и письменной речи.

Курс *«Практический курс первого иностранного языка»* читается в 1 - 5 семестрах. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Практический курс первого иностранного языка»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль подготовки – *«Перевод и переводоведение»* направлено на приобретение следующих общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания -

композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

- приемы работы с оригинальной литературой по специальности;

Уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации;

- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1		2	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	66	2376	12	432	15	540
Контактная работа – аудиторные занятия:	26,5	954	5,5	198	6	216

Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	26,5	954	5,5	198	6	216
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	35,5	1278	6	216	8,5	306
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	35,5	1278	6	216	8,5	306
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	4	108	0,5	18	0,5	18
Подготовка к экзамену.		36		-		
Вид итогового контроля:	4	144	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Семестр					
	3		4		5	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	15	540	13	468	11	396
Контактная работа – аудиторные занятия:	5	180	6	216	4	144
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	5	180	6	216	4	144
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	9	324	6	216	6	216
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	9	324	6	216	6	216
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	-	-	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	36	1	18	1	18
Подготовка к экзамену.		-		18		18

Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Экзамен		Экзамен	
Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1		2	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	66	1782	12	324	15	405
Контактная работа – аудиторные занятия:	26,5	715,5	5,5	148,5	6	162
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	26,5	715,5	5,5	148,5	6	162
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	35,5	958,5	6	162	8,5	229,5
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	35,5	958,5	6	162	8,5	229,5
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	4	81	0,5	13,5	0,5	13,5
Подготовка к экзамену.		27		-		
Вид итогового контроля:	4	108	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Семестр					
	3		4		5	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	15	405	13	351	11	297
Контактная работа – аудиторные занятия:	5	135	6	162	4	108
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	5	135	6	162	4	108
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	9	243	6	162	6	162

Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов Дисциплины	9	243	6	162	6	162
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	-	-	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+	+	+
Контактная работа – промежуточная Аттестация	1	-	1	-	1	-
Подготовка к экзамену.		27		13,5		13,5
Вид итогового контроля:		Зачет с оценкой		Экзамен		Экзамен

3.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1		2	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	66	2376	12	432	15	540
Контактная работа – аудиторные занятия:	13,5	486	3	108	3	108
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	13,5	486	3	108	3	108
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	48,5	1746	8,5	306	11,5	414
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов Дисциплины	48,5	1746	8,5	306	11,5	414
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная Аттестация	4	108	0,5	18	0,5	18
Подготовка к экзамену.		36		-		-

Вид итогового контроля:	4	144	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
--------------------------------	----------	------------	------------------------	------------------------

Вид учебной работы	Семестр					
	3		4		5	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	15	540	13	468	11	396
Контактная работа – аудиторные занятия:	2,5	90	3	108	2	72
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2,5	90	3	108	2	72
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	11,5	414	9	324	8	288
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	11,5	414	9	324	8	288
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	-	-	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+	+	+
Контактная работа – промежуточная Аттестация	1	36	1	18	1	18
Подготовка к экзамену.		-		18		18
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Экзамен		Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1		2	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	66	1782	12	324	15	405
Контактная работа – аудиторные занятия:	13,5	364,5	3	81	3	81
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	13,5	364,5	3	81	3	81
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-

Самостоятельная работа	48,5	1309,5	8,5	229,5	11,5	310,5
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов Дисциплины	48,5	1309,5	8,5	229,5	11,5	310,5
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная Аттестация	4	81	0,5	13,5	0,5	13,5
Подготовка к экзамену.		27		-		-
Вид итогового контроля:	4	108	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Семестр					
	3		4		5	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	15	405	13	351	11	297
Контактная работа – аудиторные занятия:	2,5	67,5	3	81	2	54
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2,5	67,5	3	81	2	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	11,5	310,5	9	243	8	216
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов Дисциплины	11,5	310,5	9	243	8	216
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	-	-	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+	+	+
Контактная работа – промежуточная Аттестация	1	27	1	13,5	1	13,5
Подготовка к экзамену.		-		13,5		13,5
Вид итогового контроля:	Зачет с		Экзамен		Экзамен	

	оценкой		
--	----------------	--	--

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

1 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Введение. Фонетическая система языка	138	-	66	-	72
1.1	Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Система согласных.	46	-	22	-	24
1.2	Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Система гласных	46	-	22	-	24
1.3	Задачи и место курса в подготовке бакалавра лингвистики. Дифтонги и интонация.	46	-	22	-	24
2.	Раздел 2. Грамматические трудности изучаемого языка	138	-	66	-	72
2.1	Личные, притяжательные и прочие местоимения. Спряжение глагола-связки	70	-	34	-	36
2.2	Система времен английского глагола – времена групп Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Порядок слов в предложении.	68	-	32	-	36
3.	Раздел 3. Практика устной речи	138	-	66	-	72
3.1	Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «Семья», «В городе», «Район, где я живу». Фонетические характеристики изучаемого языка. Особенности диалогической речи по	70	-	34	-	36

	пройденным темам.					
3.2	Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).	68		32	-	36
	ИТОГО	414	-	198	-	216
	Зачет с оценкой	18				
	ИТОГО	432				

2 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работы
4.	Раздел 4. Чтение тематических текстов	260	-	108	-	152
4.1	Тематика текстов: Тематика текстов: воспоминания, истории из жизни, карьера, история успеха.	130	-	54	-	76
4.2	Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов.	130	-	54	-	76
5.	Раздел 5. Грамматические трудности изучаемого языка.	262	-	108	-	154
5.1	Инфинитив и герундий. Образование и употребление.	86	-	36	-	50
5.2	Прилагательные и наречия. Степени сравнения.	88	-	36	-	52
5.3	Образование и употребление форм пассивного залога. Особенности диалогической речи по пройденным темам.	88	-	36	-	52
	ИТОГО	522	-	216	-	306
	Зачет с оценкой	18				
	ИТОГО	540				

3 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
6.	Раздел 6. Изучающее чтение текстов.	252	-	90	-	162
6.1	Тематика текстов: личность, черты характера, национальные стереотипы.	124	-	44	-	80
6.2	Лексические особенности текстов научно-технической направленности.	128	-	46	-	82
7.	Раздел 7. Практика устной речи по теме «Студенческая жизнь».	252	-	90	-	162
7.1	Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи.	84	-	30	-	54
7.2	Активный и пассивный тематический словарный запас.	84	-	30	-	54
7.3	Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.	84	-	30	-	54
	ИТОГО	504	-	180	-	324
	Зачет с оценкой	36				
	ИТОГО	540				

4 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
8.	Раздел 8. Грамматические трудности изучаемого языка.	216	-	108	-	108
8.1	Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык.	72	-	36	-	36
8.2	Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и	72	-	36	-	36

	условных предложений.					
8.3	Косвенная речь и согласование времен.	72	-	36	-	36
9.	Раздел 9. Практика устной речи	216	-	108	-	108
9.1	Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта».	108	-	54	-	54
9.2	Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.	108	-	54	-	54
	ИТОГО	432	-	216	-	216
	Экзамен	36				
	ИТОГО	468				

5 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
10.	Раздел 10. Ознакомительное чтение текстов	180	-	72	-	108
10.1	Ознакомительное чтение по тематике: «В банке. Финансы»; «Деловые письма»; «Собеседование», «Устройство на работу».	45	-	18	-	27
10.2	Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции.	45	-	18	-	27
10.3	Грамматика: Modal verbs: can, could, may, might, must, will, would, shall, should, ought to.	45	-	18	-	27
10.4	Приемы работы с Интернетом и электронной почтой	45	-	18	-	27
11.	Раздел 11. Практика устной речи	180	-	72	-	108
11.1	Практика устной речи по темам: «Современное общество», «Законы, правила и свободы», «Наука», «Бизнес и реклама».	45	-	18	-	27
11.2	Сообщение информации по теме (монологическое высказывание) в рамках общенаучной и	45	-	18	-	27

	общетехнической тематики.					
11.3	Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.	45	-	18	-	27
11.4	Грамматика: Сложное подлежащее, сложное дополнение.	45	-	18	-	27
	ИТОГО	360	-	144	-	216
	Экзамен	36				
	ИТОГО	396				
	ИТОГО	2376				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно- заочной формы обучения

1 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Введение. Фонетическая система языка	138	-	36	-	102
1.1	Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Система согласных.	46	-	12	-	34
1.2	Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Система гласных	46	-	12	-	34
1.3	Задачи и место курса в подготовке бакалавра лингвистики. Дифтонги и интонация.	46	-	12	-	34
2.	Раздел 2. Грамматические трудности изучаемого языка	138	-	36	-	102
2.1	Личные, притяжательные и прочие местоимения. Спряжение глагола- связки	68	-	18	-	50
2.2	Система времен английского глагола – времена групп Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Порядок слов в предложении.	70	-	18	-	52
3.	Раздел 3. Практика устной речи	138	-	36	-	102
3.1	Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «Семья», «В городе», «Район, где я живу». Фонетические характеристики	70	-	18	-	52

	изучаемого языка. Особенности диалогической речи по пройденным темам.					
3.2	Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).	68	-	18	-	50
	ИТОГО	414	-	108	-	306
	Зачет с оценкой	18				
	ИТОГО	432				

2 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
4.	Раздел 4. Чтение тематических текстов	218	-	50	-	168
4.1	Тематика текстов: Тематика текстов: воспоминания, истории из жизни, карьера, история успеха.	110	-	26	-	84
4.2	Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов.	108	-	24	-	84
5.	Раздел 5. Грамматические трудности изучаемого языка.	304	-	58	-	246
5.1	Инфинитив и герундий. Образование и употребление.	100	-	18	-	82
5.2	Прилагательные и наречия. Степени сравнения.	100	-	18	-	82
5.3	Образование и употребление форм пассивного залога. Особенности диалогической речи по пройденным темам.	104	-	22	-	82
	ИТОГО	522	-	108	-	414
	Зачет с оценкой	18				
	ИТОГО	540				

3 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек-ции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
6.	Раздел 6. Изучающее чтение текстов.	212	-	44	-	168
6.1	Тематика текстов: личность, черты характера, национальные стереотипы.	106	-	22	-	84
6.2	Лексические особенности текстов научно-технической направленности.	106	-	22	-	84
7.	Раздел 7. Практика устной речи по теме «Студенческая жизнь».	292	-	46	-	246
7.1	Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи.	96	-	14	-	82
7.2	Активный и пассивный тематический словарный запас.	96	-	14	-	82
7.3	Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.	100	-	18	-	82
	ИТОГО	504	-	90	-	414
	Зачет с оценкой	36				
	ИТОГО	540				

4 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек-ции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
8.	Раздел 8. Грамматические трудности изучаемого языка.	258	-	66	-	192
8.1	Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык.	86	-	22	-	64
8.2	Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений.	86	-	22	-	64
8.3	Косвенная речь и согласование	86	-	22	-	64

	времен.					
9.	Раздел 9. Практика устной речи	174	-	42	-	132
9.1	Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта».	86	-	20	-	66
9.2	Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.	88	-	22	-	66
	ИТОГО	432		108		324
	Экзамен	36				
	ИТОГО	468				

5 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работы
10.	Раздел 10. Ознакомительное чтение текстов	180	-	36	-	144
10.1	Ознакомительное чтение по тематике: «В банке. Финансы»; «Деловые письма»; «Собеседование», «Устройство на работу»	46	-	10	-	36
10.2	Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции.	44	-	8	-	36
10.3	Грамматика: Modal verbs: can, could, may, might, must, will, would, shall, should, ought to.	44	-	8	-	36
10.4	Приемы работы с Интернетом и электронной почтой	46	-	10	-	36
11.	Раздел 11. Практика устной речи	180	-	36	-	144
11.1	Практика устной речи по темам: «Современное общество», «Законы, правила и свободы», «Наука», «Бизнес и реклама».	44	-	8	-	36
11.2	Сообщение информации по теме (монологическое высказывание) в рамках общенаучной и общетехнической тематики.	46	-	10	-	36
11.3	Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.	44	-	8	-	36

11.4	Грамматика: Сложное подлежащее, сложное дополнение.	46	-	10	-	36
	ИТОГО	360	-	72	-	288
	Экзамен	36				
	ИТОГО	396				
	ИТОГО	2376				

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение. Фонетическая система языка

1.1. Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Задачи и место курса в подготовке бакалавра лингвистики. Фонетическая система языка.

Система согласных.

1.2. Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Система согласных.

1.3. Правила чтения. Дифтонги и интонация.

Раздел 2. Грамматические трудности изучаемого языка

2.1. Личные, притяжательные и прочие местоимения. Спряжение глагола-связки.

2.2. Система времен английского глагола – времена групп Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Порядок слов в предложении.

Раздел 3. Практика устной речи

3.1. Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «Семья», «В городе», «Район, где я живу». Фонетические характеристики изучаемого языка. Особенности диалогической речи по пройденным темам.

3.2. Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).

Раздел 4. Чтение тематических текстов

4.1. Тематика текстов: воспоминания, истории из жизни, карьера, история успеха.

4.2. Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов.

Раздел 5. Грамматические трудности изучаемого языка.

5.1. Инфинитив и герундий. Образование и употребление.

5.2. Прилагательные и наречия. Степени сравнения.

5.3. Образование и употребление форм пассивного залога. Особенности диалогической речи по пройденным темам.

Раздел 6. Изучающее чтение текстов.

6.1. Изучающее чтение текстов. Тематика текстов: личность, черты характера, национальные стереотипы.

6.2. Лексические особенности и терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

Раздел 7. Практика устной речи по теме «Студенческая жизнь».

7.1. Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи.

7.2. Активный и пассивный тематический словарный запас.

7.3. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

Раздел 8. Грамматические трудности изучаемого языка.

8.1. Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык.

8.2. Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений.

8.3. Косвенная речь и согласование времен.

Раздел 9. Практика устной речи

9.1. Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта».

9.2. Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.

Раздел 10. Ознакомительное чтение текстов

10.1. Ознакомительное чтение по тематике: «В банке. Финансы»; «Деловые письма»; «Собеседование», «Устройство на работу».

10.2. Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции.

10.3. Грамматика: Modal verbs: can, could, may, might, must, will, would, shall, should, ought to.

10.4. Приемы работы с Интернетом и электронной почтой.

Раздел 11. Практика устной речи

11.1. Практика устной речи по темам: «Современное общество», «Законы, правила и свободы», «Наука», «Бизнес и реклама».

11.2. Сообщение информации по теме (монологическое высказывание) в рамках общенаучной и общетехнической тематики.

11.3. Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.

11.4. Грамматика: Сложное подлежащее, сложное дополнение.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11
	Знать:											
1	- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;			+	+	+	+			+		+
2	- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;					+		+		+	+	
3	- основные особенности официального, нейтрального и					+		+			+	+

	неофициального общения;												
4	- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);			+	+		+			+		+	
5	- приемы работы с оригинальной литературой по специальности;						+	+				+	
	Уметь: (перечень из п.2)												
6	- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	+			+	+	+					+	+
7	- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);				+	+						+	+
8	- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;	+			+	+	+				+		+
9	- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации;						+					+	
10	- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;				+		+					+	
11	- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;											+	

12	- использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;	+			+		+				+	
	Владеть:											
13	- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;			+			+	+			+	+
14	- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;			+				+			+	+
15	- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	+	+				+	+	+	+		+
16	- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);			+				+			+	+
17	- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	+	+					+			+	+
18	- композиционными			+								+

	элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;											
19	- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;			+						+	+	+
20	- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).			+	+		+	+		+		+
	Какие компетенции:											
21	- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);			+	+	+	+	+	+	+	+	+
22	- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);			+			+	+		+	+	+
23	- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);			+	+		+	+		+		+
24	- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных			+			+			+	+	+

	целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);											
25	- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (ОПК-6);		+	+	+		+			+	+	+
26	- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);		+	+	+		+			+	+	+
27	- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
28	- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 954 acad. ч. (198 acad. ч в 1 сем., разделы 1-3; 216

акад. ч во 2 сем., разделы 4,5; 180 акад. ч в 3 сем., разделы 6,7; 216 акад. ч в 4 сем., разделы 8,9; 144 акад. ч в 5 сем., разделы 10,11;).

Примеры практических занятий по дисциплине «*Практический курс первого иностранного языка*».

Для очной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	22	Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Система согласных.
2	22	Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Система гласных
3	22	Задачи и место курса в подготовке бакалавра лингвистики. Дифтонги и интонация.
4	34	Личные, притяжательные и прочие местоимения. Спряжение глагола-связки
5	32	Система времен английского глагола – времена групп Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Порядок слов в предложении.
6	34	Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «Семья», «В городе», «Район, где я живу». Фонетические характеристики изучаемого языка. Особенности диалогической речи по пройденным темам.
7	32	Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).
8	54	Тематика текстов: Тематика текстов: воспоминания, истории из жизни, карьера, история успеха.
9	54	Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов.
10	36	Инфинитив и герундий. Образование и употребление.
11	36	Прилагательные и наречия. Степени сравнения.
12	36	Образование и употребление форм пассивного залога. Особенности диалогической речи по пройденным темам.
13	44	Тематика текстов: личность, черты характера, национальные стереотипы.
14	46	Лексические особенности текстов научно-технической направленности.

15	30	Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи.
16	30	Активный и пассивный тематический словарный запас.
17	30	Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.
18	36	Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык.
19	36	Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений.
20	36	Косвенная речь и согласование времен.
21	54	Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта».
22	54	Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.
23	18	Ознакомительное чтение по тематике: «В банке. Финансы»; «Деловые письма»; «Собеседование», «Устройство на работу».
24	18	Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции.
25	18	Грамматика: Modal verbs: can, could, may, might, must, will, would, shall, should, ought to.
26	18	Приемы работы с Интернетом и электронной почтой
27	18	Практика устной речи по темам: «Современное общество», «Законы, правила и свободы», «Наука», «Бизнес и реклама».
28	18	Сообщение информации по теме (монологическое высказывание) в рамках общенаучной и общетехнической тематики.
29	18	Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.
30	18	Грамматика: Сложное подлежащее, сложное дополнение.
Итого:	954 ак.ч.	

Для очно-заочной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	12	Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Система согласных.
2	12	Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Система гласных
3	12	Задачи и место курса в подготовке бакалавра лингвистики. Дифтонги и интонация.
4	18	Личные, притяжательные и прочие местоимения. Спряжение глагола-связки
5	18	Система времен английского глагола – времена групп Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Порядок слов в предложении.
6	18	Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «Семья», «В городе», «Район, где я живу». Фонетические характеристики изучаемого языка. Особенности диалогической речи по пройденным темам.
7	18	Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).
8	26	Тематика текстов: Тематика текстов: воспоминания, истории из жизни, карьера, история успеха.
9	24	Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов.
10	18	Инфинитив и герундий. Образование и употребление.
11	18	Прилагательные и наречия. Степени сравнения.
12	22	Образование и употребление форм пассивного залога. Особенности диалогической речи по пройденным темам.
13	22	Тематика текстов: личность, черты характера, национальные стереотипы.
14	22	Лексические особенности текстов научно-технической направленности.
15	14	Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи.
16	14	Активный и пассивный тематический словарный запас.
17	18	Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

18	22	Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык.
19	22	Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений.
20	22	Косвенная речь и согласование времен.
21	20	Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта».
22	22	Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.
23	10	Ознакомительное чтение по тематике: «В банке. Финансы»; «Деловые письма»; «Собеседование», «Устройство на работу».
24	8	Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции.
25	8	Грамматика: Modal verbs: can, could, may, might, must, will, would, shall, should, ought to.
26	10	Приемы работы с Интернетом и электронной почтой
27	8	Практика устной речи по темам: «Современное общество», «Законы, правила и свободы», «Наука», «Бизнес и реклама».
28	10	Сообщение информации по теме (монологическое высказывание) в рамках общенаучной и общетехнической тематики.
29	8	Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.
30	10	Грамматика: Сложное подлежащее, сложное дополнение.
Итого:	486 ак.ч.	

6.2. Лабораторные работы.

В рабочем учебном плане программы *«Практический курс первого иностранного языка»* не предусмотрено проведение лабораторных работ.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «*Практический курс первого иностранного языка*» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 216 ч в 1 семестре, 306 ч во 2 семестре, 324 ч в 3 семестре, 216 ч в 4 семестре и 216 ч в 5 семестре плюс 36 ч (подготовка к экзамену). Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике курса;
- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая публикации (на языке оригинала) из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- чтение адаптированной и оригинальной художественной литературы;
- просмотр художественных, документальных и научно-популярных фильмов на языке оригинала с субтитрами и без них;
- работу с электронными источниками информации и составление глоссариев;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- участие в конференциях РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче **экзаменов** (4 и 5 семестр).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью учебного процесса, благодаря этой работе студент сможет научиться ориентироваться в информационных потоках, обрабатывать их, делать самостоятельные выводы, принимать грамотные решения. Методические рекомендации и указания дают подробный план изучения темы, что позволит сделать работу с литературой более продуктивной, найти в ней информацию по изучаемой проблеме, систематизировать ее.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Примерные вопросы для дополнительной самостоятельной проработки (2 семестр, раздел 5):

1. The difference between the verbals and the non-finite forms of the verb.
2. The Infinitive. Peculiarities of the infinitive.
3. Infinitive as subject.
4. Infinitive as predicate (simple predicate, part of compound verbal predicate, predicative).
5. Infinitive as object.
6. Infinitive as a second action accompanying the action of the predicate verb.
7. Infinitive as objective predicative. Infinitive as subjective predicative.

8. Infinitive as attribute.
9. Infinitive as adverbial modifier.
10. Infinitive as parenthesis.

Примеры практических заданий по теме Модальные глаголы (2 семестр, раздел 5):

1. Insert the appropriate form of the infinitive:

1. But there was nothing now _____ (to wait) for.
2. He appeared _____ (to have) plenty of money, which was said _____ (to gain) in the Californian goldfields.
3. Every feature seemed _____ (to sharpen) since he saw her last.
4. A twenty-year-old girl, Patience Barlow, was the first _____ (to attract) his attention or _____ (to attract) by him.
5. There's no time _____ (to lose).
6. He is supposed _____ (to work) at the translation of the book for two years.
7. The book was believed _____ (to lose) until the librarian happened _____ (to find) it during the inventory. It turned out _____ (to misplace).

2. Make one sentence of two using the infinitive:

1. It's a chance. It can't be missed.
2. We are going to find some place. We want to phone from it.
3. I told the driver the address. He was to drive there.
4. He was the next. He was going to start speaking.
5. She had some dreadful news. She was going to break it on him.

3. Insert "to" before the infinitive where required:

1. Do you think I plan _____ spend the rest of my life in the same situation?! I would rather _____ die.
2. Why not _____ come down to my place?
3. He made a quick grin and made his lean twisted face _____ look more lean and twisted than ever.

4. I'm the cook and I won't have anyone _____ come interfering in my kitchen.

5. Before he could _____ ask that editor chap not _____ repeat his offence, he had apparently _____ convince him that it was an offence; but _____ do that he must expose the real meaning of the paragraph.

6. I want _____ look at him and hear him _____ talk.

7. I felt my blood _____ freeze.

8. The taxi was heard _____ drive away.

4. Insert the ing-form or the infinitive:

1. I regret _____ (to miss) the show.

2. They were seated in the boat, Nick in the stern, his father _____ (to row).

3. Nick watched his father's hands _____ (to scrub) each other with the soap.

4. Shall we have a chance _____ (to see) you here again?

5. Nick's father ordered some water _____ (to put) on the stove, and while it was heating he spoke to Nick.

6. You can hardly count on _____ (to find) everything as you would like it to be.

7. He raised up his head _____ (to see) that somebody had come in.

8. Sorry, but my husband doesn't allow _____ (to take) his car while he is away.

9. They have tried _____ (to apply) many other variants, finally _____ (to return) to the initial one.

5. Translate into English, using the Infinitive or the ing-form where possible:

1. После того, как свидетелей по делу Клайда допросили, им разрешили покинуть зал суда.

2. Человек, принесший Джемме письмо от Артура, хотел поговорить с ней наедине.

3. Отец поднял малыша и похлопал его, чтобы заставить его дышать, и передал его пожилой женщине.

4. Он видел, что жена краснеет и бледнеет, и заметил, как она вздохнула с облегчением, когда дверь, наконец, закрылась.

5. И все-таки, я не могу отказаться от мысли написать книгу о том, что видел. – И не пытайся. «Они» не позволят тебе сделать этого.

6. Она говорит, что ей нечего скрывать, но это совсем не значит, что ей не о чем беспокоиться.

7. Я знаю, меня оставили здесь умирать. Но мне везет в выборе друзей; я не сомневаюсь в том, что они придут мне на помощь.

8. Я вижу, вас раздражает то, что я все время возражаю. Но я не привык, чтобы мной командовали, и способен постоять за себя.

9. Он не стоит того, чтобы о нем заботились. Но я не могу не заботиться о нем. Прежде чем его родители умерли, я обещал им это.

10. Его обвиняют в том, что он совершил убийство. Говорят, все факты фальсифицированы.

6. Explain the given statement. Use the ing-form as prepositional object after the following verbs and expressions.

He is a real artist.

(to be) fond; (to be) absorbed; (to be) capable; (to be) clever; (to be) far; (to be) fortunate; (to be) grateful; (to be) pleased; to get down; to persist; to succeed; to take.

Примеры практических заданий по теме Модальные глаголы (5 семестр, раздел 10):

I. Fill in the blanks with *can, could, may, might* or their equivalents followed by the appropriate form of the infinitive in brackets.

1. “I think it would be wise”, I announced, “to take another opinion. There _____(be) some other condition I’ve overlooked. After all, doctors _____ (make) mistakes. Just like accountants. 2. Gina? She wanted to go on the stage, I understand, but her family _____(not let) her. She is good-looking, very, if you like the sort. 3. “So he knew you had a sister?” “He probably

knew I had two. David _____ (tell) even if I didn't. So what?" 4. A few café windows were alight, against which you _____ (see) the shadows of waiters. 5. "He was a good boy", Mr. Phinn said. "I think I _____ (spoil) him. I fear I _____ (do) so." – "One _____ (not tell) about these things." – "No, one can't." 6. "She _____ (not hear) of her father's death," said Braybrooke. "But she had! For I expressed my sympathy and she thanked me. 7. He _____ even (not know) I am here. 8. When he was a child he _____ (do) exactly as he liked. 9. A faint wind moaned through the trees, and Tom feared it _____ (be) the spirits of the dead. 10. "Perhaps", said the captain, "you _____ (hear) governor mention my name?"

II. State the meaning of the modal verb.

1. Could I call you tonight? _____ 2. He might be sick _____ . 3. You can't drive without a license _____ . 4. Because of the cold front, the temperature could fall below freezing. _____ 5. Could you please turn the light out before you leave? _____ 6. I can't lift that box by myself. _____ . 7. When Eva was little, she couldn't reach the elevator button. _____ 8. You might have warned them that you are not coming. _____

III. Write a sentence about each situation. Use the negative or affirmative form of the modal and the words in parentheses.

1. John has a lot of headaches. At school, he can't see the board unless he sits in the front row. _____ (might/need glasses). 2. You've invited some friends to dinner, and you've served curry. Everyone except Sue has had two servings. Sue hasn't even finished the first one. _____ (might/like curry) 3. Carl has just left for a trip to Hong Kong. You've seen him off at the airport. A few minutes after you get home, the doorbell rings. _____ (could/be Carl). 4. Your sister often forgets important appointments. You want her to come to your graduation. You are worried. She has an invitation, but you haven't called to remind her.

_____ (might/remember to come). 5. You just bought a painting for ten dollars at a sale. Your friend Tim thinks it looks a lot like a Whistler. First you laughed, but then you looked at some art books.
_____ (could/be very valuable)

IV. Translate into English.

1. Он сможет говорить по-французски свободно, когда вернется из Парижа.
2. Вы могли бы приходить вовремя. Вы всегда опаздываете.
3. Она, возможно, все уже забыла.
4. Я не могу вспомнить его адрес – Неужели ты даже улицу не помнишь?
5. Ты можешь кататься на лыжах? Да, но я не смогу принять участие в соревнованиях.
6. Неужели твоим родителям не понравилась эта милая девушка?
7. Как вы были неосторожны. Вы могли бы сломать ногу.
8. Возможно, он и знал обо всем, но не показывал вида.
9. Не может быть, чтобы они меня не поняли.
10. Я не могу понять, почему Аня не пришла на совещание. Не может быть, чтобы она о нем забыла; она, вероятно, заболела.
11. Вы могли бы предупредить меня, что не придете: я, возможно, занялась бы другими делами.
12. Возможно ли, что он был там вчера?
13. Если бы вы выехали на десять минут позже, вы могли бы опоздать на поезд.
14. Неужели он не получил моего письма?
15. Нет, я не верю этому, не может быть, чтобы она меня обманула.
16. Он сказал, что доклад готов и он может прочитать его завтра на собрании.
17. Можно употребить здесь настоящее продолженное время?
18. Не может быть, чтобы она забыла о концерте, это совсем на нее не

похоже.

19. Я не мог ему не позавидовать – он все умел делать.

20. Я пытался починить часы, но не сумел.

21. Что сделано, то сделано.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

- 1) Describing towns and cities.
- 2) Around the world. Transport and travel.
- 3) Describing a house or a flat, renting a flat.
- 4) University life.
- 5) Career.
- 6) Culture. Cultural awareness. Cultural differences.
- 7) Innovations in your daily life and in the 21st century.
- 8) Clothes and fashion.
- 9) Science and technology, etc.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (в каждом из 5 семестров). В семестрах с зачетом без оценки и зачетом с оценкой баллы за контрольные работы распределяются следующим образом: 20 баллов – первая контрольная, 30 баллов – вторая контрольная, 50 баллов – третья контрольная. Максимальная оценка за 3 контрольные работы – 100 баллов.

Максимальная оценка за три контрольные работы в семестре с экзаменом – 60 баллов (по 20 баллов за каждую контрольную работу). Максимальное количество баллов за экзамен – 40 баллов. Зачетный (экзаменационный) билет содержит 3 вопроса (1-й вопрос – 15 баллов, 2-й вопрос – 15 баллов, 3-й вопрос – 10 баллов). Общий максимальный балл за семестр с экзаменом – 100 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.
Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 3
вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1.

1. Complete the sentences using the correct form of the verb in brackets.

- 1 _____ (you / work) on a new project at the moment?
- 2 My colleague always _____ (finish) work early on Fridays.
- 3 Our company _____ (already / invest) \$4.54 million in Research and Development this year.
- 4 The marketing team _____ (meet) in London once a week.
- 5 At the moment we _____ (not develop) a new brand.
- 6 _____ (you / usually / buy) birthday presents for your colleagues?
- 7 The new company, GoKids, _____ (produce) books for children.
- 8 I _____ (see) my boss at 12.30 tomorrow.
- 9 I'm going to the conference too. I _____ (give) you a lift if you like.
- 10 The bus _____ (depart) from the central bus station at 7.35 p.m.

Вопрос 1.2.

2. Read the article and tick (✓) A, B, or C.

We interviewed three people about how family and friends have affected their personalities.

Maria Stanovich

I've always had a strong relationship with my family. An important influence on my personality was my grandmother, Hannah. She was born in 1930 into a poor family with seven children – they had to take very good care of each other in order to survive. Growing up in such difficult conditions had a positive effect on her, teaching her to share everything, be honest, helpful, hard-working, and affectionate. My grandmother taught me all these things, making me realize that family is more important than material possessions.

Katie Dupont

The people around you have the greatest influence on your life – they affect the way you behave and think. As soon as Rob and I met, we connected. When Rob was young, his father died in a motorcycle accident. Being

brought up as an only child by a single parent made him independent and ambitious. He left home at 16, and since then has lived in different places and had various jobs. He's taught me that it's important to find time for

friends and family and to do what makes you happy. He always has fun, trying new things, keeping his mind and body healthy, and he still works hard to achieve his goals. I greatly admire Rob and I hope that one day I can look at life in the way that he does.

Jed Mitchell

I spent many hours as a child listening to my uncle Wilson's stories. He was the youngest of 11 children whose family lived in a fishing town in Scotland. Life was hard and with so many mouths to feed, the children began working from an early age. At just 14, my uncle began his first job as a fisherman. That was the beginning of his adventures – he travelled and worked in Alaska, South-East Asia, India, and Africa. He educated himself, learnt to be a chef, an engineer, a farmer, and photographer. Uncle Wilson taught me that life is special and that you should take every opportunity that you can to fill it with adventure.

1 Maria's personality was affected by her grandmother.

A True B False C Doesn't say

2 There were some advantages to Maria's grandmother's hard life.

A True B False C Doesn't say

3 Maria's grandmother taught her to tell the truth.

A True B False C Doesn't say

4 As soon as Rob and Katie met, they got on well.

A True B False C Doesn't say

5 Katie and Rob both appreciate life in the same way.

A True B False C Doesn't say

6 Katie is younger than Rob.

A True B False C Doesn't say

7 Jed's uncle Wilson worked to help buy food for his family.

A True B False C Doesn't say

8 Jed's uncle Wilson taught his children a lot about life.

A True B False C Doesn't say

9 Jed's uncle taught him how to fish.

A True B False C Doesn't say

10 Jed travels a lot like his uncle did.

A True B False C Doesn't say

Вопрос 1.3.

3. Talk about the statements below, saying if you agree or disagree. Give reasons.

‘People in my country eat very healthily.’

‘Nowadays we spend too much time watching sport on TV.’

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 50 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10, 20 и 20 баллов за вопрос, соответственно.

Вопрос 2.1.

1. Rewrite the following passage in the passive.

Yesterday afternoon, a volcanic eruption destroyed an entire village. Mount Sirius, which experts thought was dormant, erupted at 3 pm. Tourists had seen smoke rising from the mouth of the volcano two days before. The police moved the villages away from the area for their own safety. Tons of lava and rock came out of the volcano and wrecked houses, roads and trees. Although the blast physically injured only a few people, doctors are treating many for shock. The authorities are keeping the area surrounding Mount Sirius clear in case of further activities.

Вопрос 2.2.

2. Translate the text into Russian. Write the summary.

On the birth of the iPhone

"We all had cellphones. We just hated them, they were so awful to use. The software was terrible. The hardware wasn't very good. We talked to our friends, and they all hated their cellphones too. Everybody seemed to hate their phones. And we saw that these things really could become much more powerful and interesting to license. It's a huge market. I mean a billion phones get shipped every year, and that's almost an order of magnitude greater than the number of music players. It's four times the number of PCs that ship every year. "It was a great challenge. Let's make a great phone that we fall in love with. And we've got the technology. We've got the miniaturization from the iPod. We've got the sophisticated operating system from Mac. Nobody had ever thought about putting operating systems as sophisticated as OS X inside a phone, so that was a real question. We had a big debate inside the company whether we could do that or not. And that was one where I had to adjudicate it and just say, 'We're going to do it. Let's try.' The smartest software guys were saying they can do it, so let's give them a shot. And they did."

Вопрос 2.3.

3. Listen to the interview with Karen. Tick (✓) A, B, or C.

1 Karen will spend _____ in Beirut.

A a year B a few months C six months

2 She took a year off to _____ .

A teach children B study drawing and painting C be an English teacher

3 Karen has been taking _____ classes since October.

A dancing B Arabic C art

4 Karen became a belly-dancing teacher _____ .

A before coming to Lebanon B after coming to Lebanon C because many Lebanese women wanted to learn

5 The thing that Karen likes best about Lebanon is _____.

A the Arabic music B the people C understanding the culture

**Раздел 8. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.
Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 3**

вопроса, из которых 5 баллов за вопрос 1, 15 баллов за вопрос 2, 10 баллов за вопрос 3.

I. Insert the appropriate form of the verb:	
He (to begin) to whistle to the snake, to see if the music (to have) any effect on its movements, if it (to make) the snake dance.	
If I only (to wait), perhaps it (to go) all right.	
If I (to know) that you (to be) in hospital I (to visit) you.	
If you (to know) you had only six weeks to live how you (to spend) those six weeks?	
If he (to go on) telling lies nobody will believe a word he says.	
II. Translate into English:	
Я бы побыл здесь подольше в прошлом году, если бы не был так занят.	
Я позвоню ему завтра, если узнаю его номер телефона.	
Если бы она не перепутала документы, все было бы сейчас в порядке.	
Мальчик, должно быть, выбрал книгу сам. Если бы ему помогли взрослые, они никогда не посоветовали бы ему взять такую скучную книгу.	
Вам следует больше работать над произношением. Если бы вы провели больше времени в фойе, вы бы	

добились больших успехов.	
На вашем месте я бы не ждал его сейчас. Я бы оставил записку.	
Я буду у себя весь вечер на случай, если ты передумаешь.	
Если бы он пришел вовремя, этого могло не случиться.	
Если вдруг возникнет какая-нибудь трудность, позвони мне.	
Мы успели бы на последний автобус, если бы ушли из театра на 5 минут раньше.	
Если бы ты не был так занят, мы могли бы пойти куда-нибудь.	
Если бы он надел вчера теплое пальто, сейчас бы был здоров.	
Я ел бутерброд на завтрак. Если бы я хорошо поел, я бы не чувствовал голода сейчас.	
Мог бы ты приготовить себе обед, если бы мама попросила тебя?	
Будь я на вашем месте, я бы пошел пораньше, чтобы застать его.	
III. Write a sentence with “if”:	
People don't understand him because he doesn't speak very clearly.	
The accident happened because the driver in front stopped so suddenly.	

You are hungry now because you didn't have breakfast.	
She wasn't injured in the crash because she was wearing a seat belt.	
I am not going to buy that book because it is too expensive.	
I can't meet you tomorrow evening because I have to work.	
I didn't wake George because I didn't know he wanted to get up early.	
We can't have lunch outside because it is raining.	
He is ill now because he got wet through yesterday.	
Leave me a note because I won't be in at that time.	

Раздел 10. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за каждый из вопросов.

1. Read Part 1 of the article. Match the headings (a–e) to the paragraphs (1–5). Translate the text into Russian.

- a) Good publicity for companies
- b) Growing importance of ethical business
- c) CSR in the transport sector
- d) Helping to attract and keep employees
- e) Ethics in a variety of sectors

Corporate Social Responsibility: an issue for recruits

By Mike Scott

Climate change, human rights and child labour. A few years ago, companies would have found these issues irrelevant. However, as the world has become better informed, companies have had to take more account of their non-financial impact on society and corporate social responsibility (CSR) has become crucial to a company's success.

2 _____

But do graduates pay any attention to this – and is it having any effect on the career choices they make? Peter Davies, deputy chief executive of Business in the Community, the UK charity that aims to improve the company's impact on society, says that commitment to CSR does help companies attract new recruits. 'Companies seen to be managing aspects of corporate responsibility are able to retain and recruit better staff.'

3 _____

Sectors at the forefront of CSR 'are those addressing global issues such as human rights, poverty and HIV/Aids, some of the big issues in society,' Professor Warhurst of Warwick Business School says. 'Those are the attractive employers. They're exciting, they're doing something completely different – and they're the ones in the press.'

4 _____

She gives the example of the logistics sector as one that has welcomed the challenges of ethical business. 'Many train, freight and air services – among them DHL and FedEx – are helping hurricane victims in the Caribbean. TPG, the Dutch logistics group, invests heavily in the World Food Programme and has introduced a staff volunteering programme.'

5 _____

Different types of companies are having to face different issues, she says, 'Retail companies are there on ethical supply chain management, oil and mining companies are getting there on land rights, etc, while companies are working on environmental issues.'

Read Part 2 of the article on the following page and complete the gaps (6–10) with the missing sentences (a–e). Translate the text into Russian.

a) So, on the one hand there is a group who want to feel that something is being done.

b) This might be ethical investment or environmental consultancy, for instance.

c) That made them think much more deeply about what they wanted from a job.

d) They're faced with a big pay package, a glamorous company with lots about CSR.

e) Only time will tell if interest in business ethics will continue to increase.

The effort is worthwhile, she believes. 'People think of companies doing these things as better companies and might choose them over others.'

Anne-Marie Martin, director of the University of London careers service, agrees, but says that for many the interest in CSR 'started in the last recession, when students saw their parents being made redundant. _____ 6'

Corporate scandals such as Enron and Anderson also made students look twice at some high-flying financial careers, but Ms Martin says 'They're generally aged twenty-one to twenty-three. _____ 7 You're not going to look too hard at it.' Some students, though, 'won't touch particular areas because they are not socially responsible. These students do think quite deeply about this. They're very serious about things like the arms trade, the tobacco industry, the third world and green issues. _____ 8 On the other there are also those who are just interested in money.'

Over recent years there has certainly been a huge growth in careers in areas related to CSR. _____ 9 In addition, a recent survey reported that, among new employees, the qualities employees most value in a company are clear vision and ethical values. _____ 10

From the Financial Times

2. A Choose the correct word(s).

1 You *mustn't* / *must* remember use your mobile phone while you're putting petrol into your car.

2 We *ought* / *should* to have set off earlier.

3 Everyone *will have to* / *better* show their passport when we cross the border.

4 We *need* / *needn't* phone Maria – she's expecting us.

5 You didn't need / needn't have to pay for dinner, but it was lovely that you did.

B Rewrite the underlined phrases with the correct alternatives.

1. I recommend that you don't talk about money.

You _____ (shouldn't / don't have to) talk about money.

2. It's essential that we order the new stationery supplies today.

We _____ (must / should) order the new stationery supplies today.

3. It isn't necessary for you to attend the meeting.

You _____ (mustn't / don't have to) attend the meeting.

4. I advise you to take plenty of business cards with you on your trip.

You _____ (have to / should) take plenty of business cards with you on your trip.

5. Where I work it's necessary for everyone to start work at 9.00.

Where I work everyone _____ (should / has to) start work at 9.00.

3. You are a buyer for a department store's toy department and have just seen the advert below in a local newspaper. Write an e-mail (60 to 70 words) to the distributor.

Remember to include the following information:

- state which products you are interested in
- request more information about the products
- ask about prices

Looking for high-quality toys and games?

We are distributing three new ranges of hand-made German products:

- soft toys for 0–3 year olds
- wooden toys for children aged 3–6
- board games for children aged 7–11

For more information, e-mail jack.denton@abc.com

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен).

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (5 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за *экзамен* – 40 баллов, за контрольные работы по разделам дисциплины – 60 баллов.

Пример экзаменационного билета:

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1800 печатных знаков.

2. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.

3. Устная беседа/интервью на тему: “Science and Nature”.

Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (5 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за экзамен – 40 баллов, за контрольные работы по разделам дисциплины – 60 баллов.

Пример экзаменационного билета:

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1800 печатных знаков.

2. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.

3. Устная беседа/интервью на тему: "Science and Nature".

Примерные тексты для письменного и устного перевода.

Пример 1

DOES COMPLEMENTARY AND ALTERNATIVE MEDICINE WORK?

Устно от/The main point made by people who dismiss Complementary and Alternative Medicine (CAM) as a pointless waste of time and money is that there is no scientific evidence whatsoever that it works. For conventional medicine there is of course an enormous amount of scientific research to back up the effectiveness of medical treatments. This is because of the fundamental difference between conventional medicine and CAM. Conventional medicine regards the body as a complex and sophisticated machine and illness as a breakdown of one or more parts of the machine. Its aim is to get the machine working properly again by removing the problem parts or treating them so that they return to working order. CAM, in the form of such things as homeopathy, acupuncture, and medical herbalism, regards illness as a breakdown of the body's natural healing systems. It believes that there is a natural, non-physical force in all of us that enables the body to heal itself and its aim is to make that force powerful enough to overcome illness and restore health.

This natural, non-physical force, however, cannot be detected using the usual scientific techniques. So it is impossible to prove its existence scientifically, and this has led some people to reject the whole idea of CAM. With conventional medicine, we can test scientifically whether treatments have an effect on the body by looking for changes in the body's cells, nerves, organs and systems as a result of treatment. With CAM, we cannot prove whether or not the natural force for restoring health exists. However, it is possible to see what effects CAM treatments have had on the cells and structures of the body in order to assess their effectiveness./до

One example of scientific evidence for the effectiveness of CAM treatments is a study which showed that homeopathic medicine had an effect on the brain activity of sufferers from fibromyalgia, a painful muscle disorder. Research also indicated that acupuncture was effective in the treatment of patients suffering from Crohn's disease, a painful disorder of the digestive system. Tests on their digestive systems showed that they had less inflammation after acupuncture treatment. Another study concerned the highly diluted solutions used in homeopathic medicines. Sceptics claim that these cannot possibly have any effect because they are so diluted and little or nothing of the original substance remains. But a study showed that ultra-high dilutions of histamine (a protein involved in allergies) have an influence on cell activity in the body.

Письменно от/One of the most common tools of conventional medical research is a test called an RCT. This is a comparative test to discover the effectiveness of, for example, a new drug. Some subjects are given the drug and others are given a dummy pill. The subjects do not know whether they have taken a real pill or a dummy one, known as a placebo. Researchers then look at whether the people who took the real pill showed more improvement than the people who took the dummy pill, or placebo. The same kind of test is also carried out for CAM treatments, and it seems an obvious thing to do in order to get evidence of their effectiveness. However, a number of CAM practitioners feel that these RCT tests are not appropriate for CAM treatments. This is for two reasons.

Firstly, they say, this is because CAM therapies are entirely focused on each individual as a separate case. Treatment isn't dictated by the specific medical problem the patient is suffering from but by the need to restore to full power that individual's natural force for maintaining health. So the result of an RCT test for one person may be wholly different for another, meaning that no general conclusion could be drawn about a particular treatment. Secondly, the practitioners say, a key factor in CAM treatments is the relationship between the patient and the practitioner. Many people, especially those with severe or long-standing medical problems, opt for CAM treatments because they do not want to take drugs for a long time or

because they do not have faith in conventional medicine to improve their condition. Some of these people may feel that they get benefits from CAM treatments and from their consultations with CAM practitioners, even if the treatments do not work for their original problem. So CAM treatments may be beneficial in ways that RCT tests would not reveal. Some patients, for example, say that they prefer the holistic approach of CAM and feel that the decisions about treatment give them greater control over their own lives than conventional medicine. They like the feeling that they are taking personal responsibility for their own health./до

Пример 2

Письменно от/CREATING YOUR OWN JOB SATISFACTION

A lot of people think that job satisfaction is only for other people. They look with envy on people who love their jobs and who don't think of them as work. The idea of earning a living from something you really like doing only applies to a few very lucky people, they think. But this isn't so. It's not only people in the so-called 'glamour professions', for example, who can get genuine job satisfaction. You don't have to be in the arts or a sports person to get enjoyment from what you do for a living. Even if you're in a boring job, it's quite possible to get some satisfaction from it.

The key to this is your attitude. You may think it's unlikely that you can derive much satisfaction from a dull job that doesn't require much thought and that involves a lot of routine procedures. But if you approach it with the right attitude, and put some effort in, you may be surprised at how enjoyable you can make it. Of course, if you just sit there telling yourself how boring your job is, you'll never get anything out of it. But if you set out to find ways of making it enjoyable, there's a good chance you'll manage to.

One thing you can do is to set yourself challenges. Think about what you can do for yourself to make your work a little bit more interesting. If you've got a repetitive job, set yourself some targets to meet and try to beat your previous records. Or use your initiative in other ways. Think about ways you could develop your career into more interesting areas – see how you could improve your skills by doing a

course, for example, or look into new skills you could get that would stand you in good stead for the future.

For some people, it's not boredom that's the problem, it's the fact that their jobs involve a significant amount of unpleasantness. But if you keep telling yourself your job is horrible and there's nothing you can do about it, you'll get stuck in a rut and you'll never get out of it. Focus on developing a positive attitude and try to keep any negative thoughts about your job out of your mind. Keep a sense of perspective – if something's gone wrong on a particular day, decide whether it really matters or not. If it isn't actually all that important, don't dwell on it, let it go. Learn from it, and take an upbeat view of what's happened – you'll know how to avoid the problem in future, or what to do about it if it happens again./до

УСТНО ОТ/Of course, you may reach the point where you feel totally trapped in a job. If this mindset starts to overwhelm you, check out the options you may have in the place where you work. Map out a plan for improving your situation there. Are there other roles in the organization you could apply for? Could you ask to be given different tasks? Could you get a different kind of assignment or go to another department where your skills are required? Finding out there are other options will give you a sense of control over your own working life. Even if you have no job satisfaction right now, you'll feel better if you know that there is a realistic prospect of work that gives you a degree of it.

Expectations are another key ingredient in job satisfaction. Take a long hard look at what you really are capable of. Sometimes it's important to accept that you couldn't really do the much more interesting or high-powered job you aspire to. Try to be aware of your own strengths and weaknesses. Focus on the things you really are good at, rather than on things that, if you're really honest with yourself, you couldn't actually do. Make the most of your situation and feel good about what you can do, rather than feeling bad about what you can't do.

Work is a very important part of most people's lives and it's important to get at least some satisfaction from it. If you really dislike your time at work, the rest of your life is affected too, and you can easily get a negative outlook on life in general.

It's in your own hands to avoid this. Even if you can't get the job of your dreams, you can take steps to create your own job satisfaction./до

Пример 3

A STUDY OF MULTITASKING

Письменно от/Technology increasingly makes it possible for people to do more than one task at a time, for example moving between browsing the Web and using other computer programs, talking on mobile phones while driving, or flying a jet and monitoring air traffic. Indeed, the word describing this – ‘multitasking’ – has gone from being invented to being commonly used in everyday life in a remarkably short time. A recent study has looked at whether multitasking is purely beneficial or has its downside, especially when the tasks being done together are complicated ones.

The researchers concluded that when people are multitasking, they are using what they call ‘executive control’ processes. These processes concern different parts of the brain and involve the brain allocating different mental resources to different tasks and deciding which tasks are more important than others. The brain’s executive control gives the appropriate resources to the different aspects of tasks, such as understanding what the task requires, thinking about what to do, and taking action.

The researchers conducted an experiment into how much time was lost when people repeatedly switched between two tasks. The tasks varied in terms of how complex they were and how familiar the subjects were with doing those tasks, and they included such things as solving mathematical problems and classifying geometric objects. The researchers measured how long it took the subjects to carry out the tasks and considered the speed in connection with whether the tasks were familiar or unfamiliar, and whether the rules for doing them were simple or complicated.

The results of the experiments were the same for every kind of task. In each case, the subjects lost time when they moved from one task to another, and the amount of time they lost increased when the tasks were complex or unfamiliar. When they were familiar with a task, they were able to adapt to changing to it and get on

with it much more quickly. The researchers say that these results indicate that the brain's executive control consists of two separate stages. They called the first stage 'goal shifting', meaning a preference to do one of the tasks rather than the other at a particular moment. The second stage they named 'rule activation', meaning moving from engaging with the rules associated with how to go about one task to engaging with the rules involved in doing the other task. The second stage, rule activation, takes a significant amount of time, and this delay multiplies when people keep switching between tasks. The result is that quite a lot of time is lost when multitasking, in comparison with the time that would be taken if each task was completed separately./до

Устно от/This has major implications for multitasking, suggesting that although people may think that it saves time without affecting efficiency, in reality it actually takes more time, and this may have an adverse effect on efficiency. In the case of someone using a mobile phone while driving, multitasking could mean that they are not in full control of their vehicle during the short period when they are switching to using the phone.

The researchers feel that their research has important consequences for multitasking. Their conclusions regarding executive control and how it works may, they believe, help people to look for strategies that will enable them to operate in the most efficient way possible when they are multitasking. And an understanding of executive mental control could have an impact on the design of the technology involved in such areas as operating aircraft and air traffic control, as well as other activities where the interface between humans and computers is crucial to efficiency.

In addition, there are other possible applications of this research. Understanding how people function while multitasking could assist with recruitment, training and assessment of personnel in the workplace. It could also have an influence on government and industrial regulations, assist in the diagnosis and treatment of brain-damaged patients, and increase our general understanding of how the brain works./до

Пример 4

Устно от/HELP YOURSELF

In the last couple of decades, self-help books have been a publishing phenomenon, often topping the bestseller lists. Readers have lapped up their advice on how to do a wide variety of things, from becoming successful and rich to improving their relationships. If you're facing a particular problem in your life, there's a host of self-help books for you. If you have the idea that you want to improve yourself in some way, there are any number of self-help titles just waiting to advise you. If you want a successful career, no problem – step-by-step guides will tell you exactly what to do. But, despite their enormous success, there's a question many people ask: do these books actually do what they claim to?

Obviously, as in any field of publishing, some self-help books are better than others. Some may be based on actual research and case studies – there's some substance to them that suggests they can, at least to some extent, be taken seriously. Others, however, amount to little more than psychobabble – empty nonsense dressed up as serious psychological insight. These books bombard the reader with a mass of meaningless jargon, disguising the fact that they have nothing to say beyond the obvious that you would not need to buy a book to know. It's the latter category that has given self-help books a bad name among critics of the genre./до

Письменно от/The kind of advice given in self-help books is often more or less the same. What really amount to pretty standard statements are made in many of them, but does this advice stand up to scrutiny? Psychologists who have studied a range of self-help books connected with happiness say the answer to this is 'not always'. They say that although the emphasis the books place on aiming for good relationships with families, friends and colleagues has, in some ways, some scientific basis in terms of what does actually lead to personal happiness, in other ways the advice given is actually false.

For example, the books commonly tell you that it is good to express your anger; the psychologists say this simply causes you to remain angry. You are often told to try to think happy thoughts when you are sad; the psychologists say that attempting to do this simply emphasizes your unhappiness for you. The books tell

you to focus entirely on your aims in life, looking only at the desired outcome; psychologists say you need to focus just as much on the problems you have to overcome in order to reach your goals. The books tell you to keep praising yourself to increase and maintain a high level of self-belief; the psychologists say that actually this doesn't work because you need praise from other people in order to increase your self-esteem.

Perhaps the key question on self-help books is: do they work? Do people feel they have directly helped them? Whatever critics may say, do the people who buy and read them get real results from them? The answer to this question appears to be 'sometimes'. Research indicates that the kind of book that deals with a particular problem can be effective in helping people with that problem, particularly if the problem in question isn't a severe one, for example mild depression or anxiety. The situation is less clear with books dealing with personal growth or development. Some people do say that these books have helped them but it is by no means certain, and hard to/ measure, whether this is really the case./до

What is clear about all self-help books, however, is that they offer people hope. The actual advice they give and whether or not this is accurate or effective is probably less important than the fact that they tell the reader that change is possible, that there is hope of a better life, that people can overcome difficulties and improve themselves and their situation. While this may sound like a good thing, there is, however, a downside to it. To get people to buy them, these books often make exaggerated claims about what they will do for people. They can raise unrealistic expectations in the reader, suggesting that a better life can quite easily be achieved, that anyone can get what they want out of life. The truth is of course that changing yourself and your life may be very difficult indeed and require an immense amount of effort, if it is even achievable at all. So self-help books are open to the claim that they present a false picture that can only lead to disappointment in the end.

Пример 5

WHAT SPORT TEACHES CHILDREN

Письменно от/Many parents think that their children can learn a lot about good values and behaviour through sport. And it is certainly true that sport can teach children about such things as teamwork, complying with the rules of how something is done, fair play, and decency towards others. However, they also find that these good values are often contradicted when children watch sports on TV. Professional sports people and coaches sometimes don't exhibit the standards of behaviour and fair play that parents hope their children will learn and show when they are playing sports, and indeed in all other areas of life. While watching sports on TV, the chances are that children will see professional players cheating, having tantrums, fighting, or abusing officials such as referees. In addition, it is highly likely that children will be aware of well-known cases of sports people being caught using drugs to improve their performance.

The danger of all this is that it could give children the idea that winning is all that counts and that the key point about sport is that you should win at all costs. Good behaviour and fair play aren't the message that comes across. Instead, it looks as if cheating and bad behaviour are perfectly reasonable ways of getting what you want. This message is reinforced by the fact that some of these sports people acquire enormous fame and wealth, making it seem that they are being handsomely rewarded either despite or because of their bad behaviour.

What can parents do about this? Well, they can regard sport on television as a good opportunity to discuss attitudes and behaviour with their children, both in sport and in life in general. They can sit down and watch the sport with the child. If the child likes a particular team or player, find out what it is about that team or player that appeals to the child. If you see a player swearing at the referee, get the child's opinion on that behaviour. Discuss whether that player's skill is more important than their behaviour. Ask what the child thinks the player's contribution to the team is – how should the player be behaving in that situation, is the player displaying a good attitude towards teamwork? Point out that no player can win a team game on their own, and that it's important for team members to work well together./до

Устно от/Another thing to focus on is what the commentators say. Do they frown on bad behaviour from players, think it's quite amusing or even seem to think it's a positively good thing? What do the officials do about bad behaviour? If they seem to let players get away with it, parents can discuss with children whether this is right or not and what effect it has on the game. If they punish a player, perhaps by sending him off, parents can discuss with children the consequences of bad behaviour, both for that player and his teammates. And look too at the reactions of coaches and managers. Do they accept losing with good grace or scowl and show a bad attitude to it? Parents can use this to discuss attitudes to winning and losing and to remind children that both are part of sport – nobody can win all the time.

However, what children can learn from watching sports is by no means all about the negatives and parents should make sure they accentuate the positives too. They should emphasize to children the high reputation that well-behaved players have, not just with their teammates but also with spectators and the media. They can focus on the contribution made by such players during a game, discussing how valuable they are in the team. The message from this is that you can be the best possible player without any kind of bad behaviour./до In the interviews after a game, they can point out to a child that the well-behaved players don't gloat when they win or sulk when they lose. Parents can draw attention to well-behaved sports people who achieve great fame and wealth, showing that a good attitude can lead to enormous success. And they can draw attention to how well these people conduct themselves in their personal lives and the good work they do for others when they are not playing. In other words, parents should get their children to focus on the positive role models, rather than the antics of the badly behaved but often more publicized players.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена.

Экзамен по дисциплине «*Практический курс первого иностранного языка*» проводится в 5 семестре очной формы обучения. Экзамен включает контрольные вопросы по разделам 1 - 11 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы *экзамена* оцениваются из максимальной оценки 40 баллов

следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 15 баллов, второй – 15 баллов, третий вопрос – 10 баллов (+ количество баллов набранных в семестре по результатам контрольных работ (из максимальной оценки – 60 баллов)).

Пример билета для экзамена:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
Билет № 1		
1. Вопрос. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1800 печатных знаков.		
2. Вопрос. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.		
3 Вопрос. Устная беседа/интервью на тему: “Science and Nature”.		

Устные темы для беседы/интервью:

1. Your family.
2. College Life. University where you study.
3. Schooling in great Britain and in Russia.
4. Accommodation.
5. The area you live in.
6. Personality.
7. Holidays.
8. Reading books.
9. Travelling.
10. Friendship.

11. Sports and Games.
12. Traffic.
13. Health and Medical Care.
14. Traditional meals in Britain and America.
15. Science and Technology in modern world.
16. Career.
17. Business correspondence. E-mails, formal letters.
18. Business meetings.
19. Employment.
20. Success.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература:

1. Практический курс английского языка. 1 курс. : учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; ред. : В. Д. Аракин. - 5-е изд., доп. и испр. - М. : Владос, 2008. - 536 с.
2. Практический курс английского языка. 2 курс. : учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; ред. : В. Д. Аракин. - М. : Владос, 2008. - 516 с
3. Практический курс английского языка. 3 курс. : учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; ред. : В. Д. Аракин. - М. : Владос, 2008. - 431 с
- 4 “New English File” Clive Oxenden, Christina Latham-Koeing, Oxford University Press, 2008
5. “English File” 3rd Edition, Christina Latham-Koeing, Clive Oxenden, Oxford University Press, 2014.
6. “New Headway Intermediate English Course” Liz & John Soars. Oxford University Press, 2003.
7. “New Cutting Edge” Sarah Cunningham, Peter Moor. Longman, 2005.

8. Market Leader 3rd edition David Cotton, David Falvey, Simon Kent. Pearson 2010.

9. Grammarway 3, 4 Jenny Dooley, Virginia Evans.

10. Качалова К.Н., Е.Е. Израилевич Е.Е. «Практическая грамматика английского языка», Datalife Engine, 2010

Б) Дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык: учебник / К. В. Миньяр-Белоручев, А. П. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд. – М. : Экзамен, 2008 (гриф УМО по классическому университетскому образованию).

2. Каменский А.И., Каменская И.Б. «Практическая грамматика английского языка», - Харьков – ИНЭМ, 202 год.

3. Ильющенко Н.С. Великобритания. Гриф УМО МО РФ Учебное пособие. Практикум по культуре речевого общения. Книжный дом "Университет" (КДУ), 2011г. – 324 с

4. “Inside out Intermediate English Course” Sue Kay & Vaughan Jones. Macmillan Education, 2007.

5. “Total English” Antonia Clare, JJ. Wilson. Longman, 2006.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] –

Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 150);

банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 20).

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Практический курс первого иностранного языка*» включает 11 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Подготовка к практическим занятиям включает:

изучение деловой и специальной лексики и терминологии соответствующего занятия;

предпереводческий анализ исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику.

Выполнение тренировочных переводов на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению

квалификации или уровня владения навыками перевода иностранным языком чаще всего связана с работой с литературой.

Приведем некоторые упражнения, которые целесообразно выполнять при работе над совершенствованием навыков перевода.

Упражнение – «прочти и скажи», «прочти и оторви глаза от текста»:

Студенту предлагается прочитать небольшой отрывок текста. Он «пробегают» глазами часть предложения, отрывает глаза от текста и произносит то, что прочитал. Затем подглядывает в текст и читает отрезок текста дальше. После чего опять поднимает глаза и проговаривает его.

Упражнение для развития темпа речи

Для этой цели рекомендуется также чтение вслух, но в ограниченное время. Темп говорения носителя языка составляет 150-180 слов в минуту (на английском языке 180 слов). Выбирается отрывок текста в объеме 120-150 слов, который предлагается прочитать за одну минуту.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в 1-м, 2-м и 2-м семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов). Максимальная оценка текущей работы в 4-м семестре и 5-м семестре составляет 60 баллов.

Обучение завершается итоговым контролем в форме *экзамена*. Максимальная итоговая оценка *за зачет с оценкой* составляет 40 баллов. Максимальная итоговая оценка составляет 100 баллов и складывается из числа баллов, набранных в семестре за контрольные работы (максимальное число баллов – 60) и баллов, полученных на зачете (максимальное – 40) .

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Практический курс первого иностранного языка»* изучается в 1-5 семестрах бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, проработали курс по иностранному языку на первом курсе.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Практический курс первого иностранного языка»*, является формирование у студентов компетенций в области практического применения иностранного языка. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на развитии и совершенствовании основных навыков речевого общения.

При выборе материала для занятий желательно не ограничиваться основными учебными пособиями, а обращаться к разнообразным информационным источникам на иностранном языке и опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения дисциплины студентами всех специальностей является достижение практического навыка перевода с иностранного языка, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам перевода должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Совершенствование умений перевода с иностранного языка предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и переводить иностранный текст по специальности.

Основное внимание следует уделять адекватности и эквивалентности перевода как в письменной, так и в устной форме.

Овладение формами устного и письменного перевода ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При работе над лексикой при переводе необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по специальности, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устного перевода особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный Ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.

5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

		РХТУ по ip-адресам неограничен.	
--	--	------------------------------------	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер

						лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10,

						Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft

						Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключи- тельные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

	Prompt standard Гигант					Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионн ое	13.12.201 8	сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименова-ние разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Введение. Фонетическая система языка	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматические, лексические и синтаксические основы построения устного и письменного высказывания; - систему видовременных форм, правила употребления активного и пассивного залогов, согласование видовременных форм; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять лексические, грамматические и фонетические знания в процессе восприятия письменного или устного высказывания - анализировать и сопоставлять фонетические, грамматические и лексические единицы изучаемого языка; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками произнесения и восприятия на слух иноязычной речи 	Оценка за контрольную работу №1 (1 семестр) – 20 баллов

	<ul style="list-style-type: none"> - навыками беглого чтения на иностранном языке - умениями анализировать устную и письменную речь на иностранном языке 	
Раздел 2. Грамматические трудности изучаемого языка	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные грамматические, лексические, морфолого-синтаксические средства выражения коммуникативного намерения; - пунктуационные и интонационные средства выражения коммуникативного намерения; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выстраивать грамматически, лексически и стилистически правильное собственное высказывание в рамках конкретной коммуникативной ситуации применять лексические, грамматические и фонетические знания в процессе восприятия письменного или устного высказывания; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста - способностью свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; 	<p>Оценка за контрольную работу №2 (1 семестр) – 30 баллов</p>
Раздел 3. Практика устной речи	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - достаточное количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; 	<p>Оценка за контрольную работу №3 (1 семестр) – 50 баллов</p>

	<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – основной иноязычной терминологией специальности; 	
<p>Раздел 4. Чтение тематических текстов</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этикетные нормы обращения к знакомым и незнакомым людям; – навыками беглого чтения на иностранном языке; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – выстраивать грамматически, лексически и стилистически правильное собственное высказывание в рамках конкретной коммуникативной ситуации – применять лексические, грамматические и фонетические знания в процессе восприятия письменного или устного высказывания; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста - способностью свободно выразить 	<p>Оценка за контрольную работу №4 (2 семестр) – 20 баллов</p> <p>Оценка за контрольную работу №5 (2 семестр) – 30 баллов</p>

	свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	
Раздел 5. Грамматические трудности изучаемого языка.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; 	Оценка за контрольную работу №6 (2 семестр) – 50 баллов
Раздел 6. Изучающее чтение текстов.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - приемы работы с оригинальной литературой по специальности <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать особенности официального, нетрального и неофициального регистров общения <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. 	Оценка за контрольную работу №7 (3 семестр) – 20 Оценка за контрольную работу №8 (3 семестр) – 30 баллов
Раздел 7. Практика устной речи по теме «Студенческая жизнь».	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - правила ведения дискуссии на официальном и нейтральном уровне; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными 	Оценка за контрольную работу №9 (3 семестр) – 50 баллов

	способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	
Раздел 8. Грамматические трудности изучаемого языка.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; - основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; 	<p>Оценка за контрольную работу №10 (4 семестр) – 20 баллов</p> <p>Оценка за контрольную работу №11 (4 семестр) – 30 баллов</p>
Раздел 9. Практика устной речи	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); 	<p>Оценка за контрольную работу №12 (4 семестр) – 50 баллов</p>

	<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - основной иноязычной терминологией специальности; 	
<p>Раздел 10. Ознакомительное чтение текстов</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - достаточное количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе <i>социальных терминов и лингвострановедческих реалий;</i> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - основной иноязычной терминологией специальности; 	<p>Оценка за контрольную работу №13 (5 семестр) – 20 баллов</p> <p>Оценка за контрольную работу №14 (5 семестр) – 20 баллов</p>

<p>Раздел 11. Практика устной речи</p>	<p><i>Знает:</i> - приемы работы с оригинальной литературой по специальности</p> <p><i>Умеет:</i> - работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;</p> <p><i>Владеет:</i> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>	<p>Оценка за контрольную работу №15 (5 семестр) – 20 баллов</p> <p>Оценка за экзамен (5 семестр) – 40 баллов</p>
--	--	---

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе

оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем
Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-
44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение 3-х семестров.

Дисциплина **«Практический курс второго иностранного языка (Испанский язык)»** относится к базовой части блока 1 дисциплин учебного плана (**Б1.Б.06**) и рассчитана на изучение в 3-х семестрах. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области первого иностранного языка (английский язык).

Цель дисциплины — приобретение обучающимися общей, коммуникативной и профессиональной компетенций, уровень которых на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать иностранный язык практически как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования.

Задача дисциплины – подготовка к общению на изучаемом втором иностранном языке (испанском) в виде письменной и устной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над разными текстами;

- отработка грамматических тем, типичных для стиля как разговорной, так и письменной речи;

- формирование базовых навыков коммуникации и перевода в области испанского языка, на основе рекомендованных в программе учебников и учебных пособий.

Курс *«Практический курс второго иностранного языка (Испанский язык)»* читается в 3-м, 4-м и 5-м семестрах. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Практический курс второго иностранного языка (Испанский язык)»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02. Лингвистика** направлено на приобретение следующих общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Знать:

- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

Уметь:

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- культурой мышления, культурой устной и письменной речи;

- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр					
			1 семестр		2 семестр		3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. .ч.	ЗЕ	Акад. .ч.	ЗЕ	Акад. .ч.
Общая трудоемкость дисциплины	15	540	5	180	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	3	108	1	36	1	36	1	36
Лекции		-		-		-		-
Практические занятия (ПЗ)	3	108	1	36	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)		-		-		-		-
Самостоятельная работа	9	324	3	108	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа		160		50		50		50
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		164		58		58		58
Виды контроля:								
<i>Вид контроля</i>				+		+		-

<i>(зач / зач с оц.)</i>								
Экзамен	3	108		-		-	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация			1	36	1	36		
Вид итогового контроля:	Экзамен		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой		Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр					
			1 семестр		2 семестр		3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Астр .ч.	ЗЕ	Астр .ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	15	405	5	135	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	3	81	1	27	1	27	1	27
Лекции		-		-		-		-
Практические занятия (ПЗ)	3	81	1	27	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)		-		-		-		-
Самостоятельная работа	9	243	3	81	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа		120		40		40		40
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		123		41		41		41
Виды контроля:								
<i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i>				+		+		-
Экзамен	3	81		-		-	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация			1	27	1	27		
Вид итогового контроля:	Экзамен		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой		Экзамен	

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр					
			1 семестр		2 семестр		3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	15	540	5	180	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	2.25	81	0.75	27	0.75	27	0.75	27
Лекции		-		-				
Практические занятия (ПЗ)	2.25	81	0.75	27	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)		-		-				
Самостоятельная работа	9.75	351	3.25	117	3.25	117	3.25	117
Контактная самостоятельная работа		170		50		50		50
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		181		67		67		67
Виды контроля:								
<i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i>				+		+		-
Экзамен	3	108		-		-		36
Контактная работа – промежуточная аттестация				36		36		
Вид итогового контроля:	Экзамен		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой		Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр					
			1 семестр		2 семестр		3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.

Общая трудоемкость дисциплины	15	405	5	135	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	2.25	60.75	0.75	20.25	0.75	20.25	0.75	20.25
Лекции		-		-				
Практические занятия (ПЗ)	2.25	60.75	0.75	20.25	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)		-		-				
Самостоятельная работа	9.75	263.25	3.25	87.75	3.25	87.75	3.25	87.75
Контактная самостоятельная работа		170		50		50		50
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		181		67		67		67
Виды контроля:								
<i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i>				+		+		-
Экзамен	3	81		-		-		27
Контактная работа – промежуточная аттестация				27		27		
Вид итогового контроля:		Экзамен		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой		Экзамен

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка.	144	-	36	-	108

1.1	Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков.	48	-	12	-	36
1.2	Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. Presente de indicativo (verbos regulares). Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение.	48	-	12	-	36
1.3	Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulares). Обще коммуникативная лексика. Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе. Числительные. Количественные (numerales cardinales) и порядковые (numerales ordinales).	48	-	12		36
	Контроль	36				
	Итого в семестре	180				
2.	Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации.	144	-	36	-	108
2.1	Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола. Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие.	48	-	12	-	36
2.2	Система времен в испанском языке. Presente de Indicativo. Futuro Inmediato - составное будущее время (конструкция ir + infinitivo). Модель спряжения глаголов в Futuro Inmediato. Futuro simple. Формы прошедшего времени (Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefenido – особенности употребления и двустороннего перевода).	48	-	12	-	36

2.3	Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода. Формы повелительного наклонения для различных форм обращения. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении. Согласование времен modo subjuntivo. Условные предложения. Употребление Condicional.	48	-	12		36
	Контроль	36				
	Итого в семестре	180	-			
3.	Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов.	144	-	36	-	108
3.1	Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи по теме.	35	-	8	-	27
3.2	Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности. Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.	35		8		27
3.3	Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). Особенности диалогической речи по пройденным темам.	37		10		27
3.4	Изучающее чтение текстов. Стилистические особенности специальной научно-технической	37		10		27

	литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы.					
	Экзамен	36				
	Итого в семестре	180				
		432		108		324
	Контроль	108				
	ИТОГО	540				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лек-ции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка.	144	-	27	-	117
1.1	Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков.	48	-	8	-	40
1.2	Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. Presente de indicativo (verbos regulares). Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение в устной речи.	48	-	9	-	39

1.3	Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulares). Обще коммуникативная лексика в устной речи. Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе. Числительные. Количественные (numerales cardinales) и порядковые (numerales ordinales).	48	-	10		38
	Контроль	36				
	Итого в семестре	180				
2.	Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации.	144	-	27	-	117
2.1	<i>Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола в устной и письменной речи.</i> Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие в устной и письменной речи.	48	-	8	-	40
2.2	<i>Система времен в испанском языке в устной и письменной речи.</i> Presente de Indicativo. Futuro Inmediato - составное будущее время (конструкция ir + infinitivo). Модель спряжения глаголов в Futuro Inmediato. Futuro simple. Формы прошедшего времени (Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefenido – особенности употребления и двустороннего перевода).	48	-	9	-	39

2.3	Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода. Формы повелительного наклонения для различных форм обращения в устной речи. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении в устной и письменной речи. Согласование времен modo subjuntivo. Условные предложения в письменной речи. Употребление Condicional.	48	-	10		38
	Контроль	36				
	Итого в семестре	180	-			
3.	Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов.	144	-	27	-	117
3.1	Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи по теме.	36	-	6	-	30
3.2	Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности. Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.	36		6		30
3.3	Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). Особенности диалогической речи по пройденным темам.	36		8		28
3.4	Изучающее чтение текстов. Стилистические особенности специальной научно-технической	36		7		29

литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы.					
Экзамен	36				
Итого в семестре	180				
	432		81		351
Контроль	108				
ИТОГО	540				

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка.

Введение. Задачи и место курса в подготовке бакалавра лингвистики.

1.1 Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков.

Согласные и гласные звуки. Дифтонги. Трифтонги. Правила ударения. Ударение в слове. Интонация повествовательных предложений. Интонация вопросительных предложений. Слитное произношение слов внутри предложения. Слияние артикля *el* с предлогами *a* и *de*. Случаи ассимиляции звуков. Различное произношение союза *y*.

1.2. Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. **Presente de indicativo (verbos regulares).**

Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение в устной речи. Типы спряжений. Спряжение правильных глаголов на *...ar (1-е спряжение)*. Изменение глаголов на *...ir/er*.

Модель спряжения глаголов в возвратной форме *Presente de Indicativo*.

Порядок слов в предложении. *Orden de las palabras en la oración*.

1.3. Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulares).

Обще коммуникативная лексика в устной речи.

Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе.

Глаголы *hacer*, *decir* в первом лице единственного числа. Глаголы **salir** и **tener** в первом лице единственного числа.

Глаголы, оканчивающиеся на *-ger*, *-cer*, *-gir* в *Presente de Indicativo* в первом лице единственного числа. Чередование гласных в отклоняющихся глаголах. Чередование согласных в отклоняющихся глаголах.

Numerales cardinales. Числительные. Количественные (*numerales cardinales*) и порядковые (*numerales ordinales*).

Особенности количественных числительных. Порядковые числительные.

Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации.

2.1. Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола в устной и письменной речи.

Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие в устной и письменной речи. Глагольные конструкции: *ir a + infinitivo*; *acabar de + infinitivo*; *ponerse a + infinitivo*; *volver a + infinitivo*; *al + infinitivo*.

2.2. Система времен в испанском языке в устной и письменной речи.

Presente de Indicativo. *Futuro Inmediato* - составное будущее время (конструкция *ir + infinitivo*). Модель спряжения глаголов в *Futuro Inmediato*. *Futuro simple*. Формы прошедшего времени (*Imperfecto*, *Perfecto compuesto*, *Pretérito indefenido* – особенности употребления и двустороннего перевода).

2.3. Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода.

Формы повелительного наклонения для различных форм обращения в устной речи. Отрицательная и утвердительная формы повелительного наклонения. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении. Presente de subjuntivo в придаточных обстоятельства времени и цели. Согласование времен modo subjuntivo в письменной речи. Условные предложения. Употребление Condicional. Условный период 2 типа.

Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов.

3.1. Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи.

3.2. Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности.

Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

3.3. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).

Особенности диалогической речи по пройденным темам.

3.4. Изучающее чтение текстов.

Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы по рассматриваемой тематике.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;			+
2	- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;		+	+
3	- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.	+	+	
	Уметь:			
4	- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;			+
5	- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	+	+	
	Владеть:			
6	- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;			+
7	- культурой мышления, культурой устной и письменной речи;	+	+	+
8	- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;			+
9	- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;		+	+
10	- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.	+	+	
	Компетенции:			

11	- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);			+
12	- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);			+
13	- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);	+		
14	- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);			+
15	- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);			+
16	- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);	+	+	
17	- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);		+	
18	- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).	+	+	

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 108 академических часов (36 академических часов в 1 семестре, раздел 1; 36 часов во 2 семестре, раздел 2 и 36 часов в 3-м семестре. Раздел 3).

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество академических часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	12	Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков.
2.	12	Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. Presente de indicativo (verbos regulares) Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение.
3.	12	Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulares). Обще коммуникативная лексика. Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе. Числительные. Количественные (numerales cardinales) и порядковые (numerales ordinales).
4.	12	Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола. Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие.
5.	12	Система времен в испанском языке. Presente de Indicativo. Futuro Inmediato - составное будущее время (конструкция ir + infinitivo). Модель спряжения глаголов в Futuro Inmediato. Futuro simple. Формы прошедшего времени (Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefenido – особенности употребления и двустороннего перевода).
6.	12	Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода. Формы повелительного наклонения для различных форм обращения. Формы сослагательного наклонения в настоящем

		времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении. Согласование времен modo subjuntivo. Условные предложения. Употребление Condicional.
7.	8	Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи по теме.
8.	8	Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности. Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.
9.	10	Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). Особенности диалогической речи по пройденным темам.
10.	10	Изучающее чтение текстов. Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы.
ИТОГО	108 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 81 акад. ч. (27 акад. ч в 1 сем., раздел 1; 27 ч во 2 сем., раздел 2 и 27ч. в 3-м сем. раздел 3).

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	8	Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков.
2.	9	Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. Presente de indicativo (verbos regulares) Артикли и местоимения. Простое повествовательное

		предложение.
3.	10	Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulares). Обще коммуникативная лексика. Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе. Числительные. Количественные (numerales cardinales) и порядковые (numerales ordinales).
4.	8	Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола. Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие.
5.	9	Система времен в испанском языке. Presente de Indicativo. Futuro Inmediato - составное будущее время (конструкция ir + infinitivo). Модель спряжения глаголов в Futuro Inmediato. Futuro simple. Формы прошедшего времени (Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefinido – особенности употребления и двустороннего перевода).
6.	10	Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода. Формы повелительного наклонения для различных форм обращения. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении. Согласование времен modo subjuntivo. Условные предложения. Употребление Condicional.
7.	6	Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи по теме.
8.	6	Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности. Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.
9.	8	Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). Особенности диалогической речи по пройденным темам.

10.	7	Исходящее чтение текстов. Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы.
ИТОГО	81 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Второй иностранный язык (испанский)»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 324 ч для очной формы обучения, и 351 ч для очно-заочной формы обучения плюс подготовка к экзамену и зачетам. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике курса;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче зачетов и *экзамена* (5 семестр) по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно

дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем текстов для составления рефератов:

- 1) Сопоставление звуков русского и испанского языков
- 2) Проблемы языковой вариативности испанского языка
- 3) Национальные варианты испанского языка
- 4) Расхождения между пиренейским и латиноамериканскими вариантами испанского языка
- 5) Формы обращения в испанском языке
- 6) О вариативности синтаксических средств в испанском языке
- 7) Проблема и специфика перевода испанских и русских фразеологизмов
- 8) Частотность функционирования видовременных форм настоящего времени в испанском языке
- 9) Проблема неоднозначности перевода видовременных форм глагола в паре языков русский – испанский
- 10) Сопоставление видовременных форм испанского глагола в прошедшем времени и особенности их перевода
- 11) Проблема вариативности устного перевода форм прошедшего времени с русского языка на испанский.
- 12) Сопоставление форм инфинитива в английском и испанском языках
- 13) Сравнение видовременных форм глагола в английском и испанском языках.

- 14) Роль испанского языка в современном мире
- 15) Вариативность видовременных глагольных форм в испанском языке
- 16) Особенности устного перевода видовременных форм глагола с русского языка на испанский
- 17) Место испанского языка среди языков мира и его истоки
- 18) Происхождение современного испанского языка
- 19) Грамматический строй современного испанского языка
- 20) Испанский язык в Бразилии (статус второго языка среди студентов и дипломированных специалистов)
- 21) Диалекты испанского языка
- 22) Карибский испанский и его особенности
- 23) Испанский язык Экваториальной Гвинеи
- 24) Понятие «Испанидад» и ее роль в мире
- 25) Как читать испанские дроби
- 26) Сравнение глагольных форм Perfecto и Indefenido в прошедшем времени изъявительного наклонения испанского языка. И т.п.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы составляет 60 баллов за каждую работу.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 60 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:

Miguel (coger) sus libros, yo (coger) mi cartera. 2. Nosotros (elegir) la mesa que está cerca de la ventana. 3. Vosotros (coger) libros españoles, tú (coger) un

libro inglés. 4. Vosotros (venir) todas las dificultades (трудности), yo también (venir) las dificultades.

Вопрос 1.2. *Вставьте вместо точек один из следующих глаголов в Presente de Indicativo coger, venir, dirigir:*

1. Nosotros ... las dificultades. 2. Yo no siempre ... las dificultades. 3. Mi hermano ... una fabrica, yo ... una escuela. 4. Yo ... mis libros y voy al Instituto.

Вопрос 1.3. *Поставьте глагол в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:*

A las ocho nosotros (almorzar). A las ocho y media (cerrar) la puerta y salgo a la calle. Nosotros (soler) tomar el metro. Las lecciones (empezar) a las nueve. En el café yo (encontrar) a mis amigos. Pedro (contar) una historia. (Sonar) el timbre. (Comenzar) la lección. Nosotros (repetir) el texto. El profesor (corregir) las faltas. Yo (elegir) un texto y leo. El profesor (mostrar) el libro y (pedir) traducir un texto. Por la tarde nosotros (volver) a casa. Yo (querer) escuchar la radio.

Вопрос 1.4. *Прочитайте и переведите текст*

EL CALENDARIO

- Juan, ¿a dónde vas?

- Voy a comprar.

- Haces el favor de comprarme un calendario.

- ¿De qué clase?

- Uno grande con la explicación de los días de la semana, los meses y las estaciones del año.

- ¿Es qué no sabes todavía esto?

- Sí, sé esto. Pero no sé bien de dónde proceden sus nombres.

- Espera un momento. Sergio tiene un libro español que explica todo esto.

Voy a por él. En seguida vengo.

- ¿Pero no vas a comprar?

- No tengo prisa. Así podemos estudiar el. calendario los dos juntos.

-Como quieras.

-Mira, Juan, aquí está el libro. Yo leeré un párrafo y después tú otro. ¿Quieres?

- ¿Cómo no?

- Entonces empiezo yo. Escucha.

"La semana tiene siete días. El lunes procede de la palabra Luna. El martes del nombre del planeta Marte. El miércoles de Mercurio. El jueves de Júpiter. El viernes de Venus. El séptimo día, el domingo, del latín "dominicus".

- Como ves, todos tienen un origen muy antiguo.

- Ahora voy a leer yo.

- Bien. Toma el libro.

- Ya comienzo. Escucha.

"El año tiene doce meses, que son: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre. El mes más corto es Febrero, que tiene veintiocho días y cuando tiene veintinueve, el año es bisiesto. Los demás meses tienen treinta o treinta y un días. Las estaciones del año son

cuatro:

La primavera, que empieza el veintiuno de marzo cuando ya comienzan a calentarse los rayos del sol y a florecer las plantas, por eso hay un refrán que dice: "En abril flores mil". En esta estación del año los campesinos aran y siembran la tierra. El verano comienza el veintiuno de junio y es la estación más calurosa del año. Han terminado ya los estudios, la gente marcha a descansar y estamos de vacaciones. Es la época de los trabajos del campo, cuando los campesinos recogen las cosechas. El otoño empieza el veintiuno de septiembre. En esta época del año comienzan las lluvias y el frío. Caen las hojas de los árboles. Es cuando los bosques están más bellos y la gente va a recoger setas. El invierno empieza el veintiuno de diciembre. Ya hace mucho frío. La nieve cubre los campos y los bosques y el hielo los ríos. La gente va a esquiar o a patinar a las pistas de hielo."

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка 60 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Вставьте вместо точек один из следующих глаголов в Presente de Indicativo *coger, venir, dirigir*:

1. Nosotros ... las dificultades. 2. Yo no siempre ... las dificultades. 3. Mi hermano ... una fabrica, yo ... una escuela. 4. Yo ... mis libros y voy al Instituto.

Вопрос 2.2. *Прочитайте и переведите отрывок текста*

—El Real Madrid está en Tokio. Mañana vamos para allá — dijo Glen.

—¿Mañana? — preguntó Santiago.

— En el mundo del fútbol todo es muy rápido — respondió Glen.

Santiago y Glen llegaron al Hotel Park Hyatt de Tokio. La habitación de Santi era impresionante. Santi quería ducharse. En ese momento llamó Glen.

—Quieren hablar con nosotros ahora mismo —dijo.

Santi fue a conocer a los hombres del Real. Estaba nervioso. Allí estaban el entrenador, Rudi Van der Merwe, y los dos directores, Florentino Pérez y el señor Burruchaga.

—Te vemos jugar a menudo —dijo Burruchaga—. Eres muy bueno.

—Soy afortunado —dijo Santi—. Juego en un equipo excepcional.

Al señor Pérez le gustó esta respuesta.

—Te queremos en el Real Madrid —dijo— ¡Ven y juega con nosotros!

«¡Vaya!» —pensó Santiago—. «¡Qué emocionante!».

Pero también tuvo miedo.

«Sí» —pensó—, «quiero jugar en el Real. Todo futbolista quiere jugar en el Real. Pero quiero jugar al fútbol. No quiero sentarme en el banquillo». ¿Y qué pasa con Roz? —dijo.

—Tienes que tomar una decisión rápidamente —dijo Burruchaga—. Queremos saber cuál es tu respuesta antes de mañana a medianoche.

Вопрос 2.3. Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:

Miguel (*coger*) sus libros, yo (*coger*) mi cartera. 2. Nosotros (*elegir*) la mesa que est cerca de la ventana. 3. Vosotros (*coger*) libros espa oles, t (*coger*) un libro

ingl s. 4. Vosotros (venir) todas las dificultades (трудности), yo tambi n (venir) las dificultades.

Вопрос 2.4. *Прочитайте и переведите отрывок текста*

Hoy hemos dormido hasta las nueve de la mañana, porque es d a de descanso. Hace un día hermoso y ya el sol entra por nuestra ventana.

Sergio me pide:

- No leas ahora el periódico, ay dame a limpiar la habitaci n. Mientras hacemos la cama, nos vestimos y limpiamos los zapatos, digo a Sergio:

- Si quieres, despu s de desayunar, podemos ir a dar un paseo por el parque.

- ¡Por qu no! Encantado! Hace un d a, maravilloso. Se lo comunicar a Antonio a lo mejor quiere venir con nosotros?

- S , claro est .

- Entonces, vete a su habitaci n y d selo.

A las diez de la ma ana salimos los tres amigos de la casa, y despu s de desayunar un par de salchichas y una taza de caf con leche nos dirigimos a la estaci n del metro. A los quince minutos estamos en la entrada del parque de cultura "Gorki".

Hoy han inaugurado una exposici n, que est en un lugar cerca del rio, y en las taquillas, donde venden las entradas, hay mucha gente que forma cola.

- Vamos a ver la exposici n? - dice Sergio.

- Bueno - contestamos.

- Entonces yo saco las entradas y no me espereis aqu , esperadme al lado del estanque que hay junto al, primer pabell n.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка 60 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 20 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1. *Поставьте глагол в скобках в Pretérito Perfecto или Pretérito Indefinido de Indicativo:*

1. Ayer nosotros (ir) a la piscina. Todo el camino (hablar) de distintas cosas. Yo (comprar) las entradas y Víctor (coger) los trajes de bañ o. Después nosotros

(entrar) en la peluquería. Yo (pedir) a la peluquera una loción de agua de colonia. Juntos (salir) de la peluquería e (ir) a 'las cabinas. 2. Hoy yo (levantarse) muy temprano. (Tomar) una ducha de agua caliente. Mi madre me (traer) una camisa blanca. Yo (vestirse) y (entrar) en el comedor. (Desayunar) y (salir) de prisa para llegar al Instituto a las ocho y media. (Tomar) el metro y pronto (llegar) al Instituto que se encuentra en el centro de la ciudad. 3. Este año María (empezar) sus estudios en Moscú. Ella (comprarse) un buen libro español. Hoy ella (tomar) en la biblioteca un diccionario. Ella (traducir) dos textos del ruso al español. 4. El año pasado yo (estar) en Moscú. (Venir) a Moscú por la mañana y en seguida (ir) a ver a mi amigo Serguei. (Ir) con él al cine, después (entrar) en la piscina. Todo el camino (hablar) de distintas cosas. En la piscina (ver) la peluquería y : (entrar). Sergio (hacerse) cortar el pelo. Yo (pasar) a la sala de duchas. Después (ir) a nadar. Yo (nadar) cerca de quince minutos, Sergio (nadar) veinte minutos.

Вопрос 3.2. Прочитайте и переведите отрывок текста

Los jardines están cubiertos de hierba verde y flores: rosas, claveles, geranios y otras que despiden un olor agradable.

No pasamos mucho tiempo y llegó Sergio con las entradas. Visitamos los tres pabellones donde hay gran cantidad de máquinas para la industria pesada y ligera, máquinas agrícolas y automótiles. La próxima semana visitaremos la Exposición de los Adelantos de la Economía Nacional.

Después paseamos por el parque. En todas partes hay mucha gente. Pasa un grupo de muchachos que canta una canción muy bonita. Junto a las atracciones se han formado colas, sobre todo al lado de los tíovivos.

Entramos en el pabellón de juegos de mesa y Sergio y yo jugamos una partida de ajedrez. Antonio juega a las damas con otro muchacho.

Antonio ha terminado antes la partida y nos dice:

- Ya es la una y es hora de comer.
- Espera un poco - le digo - a las dos jugadas le doy mate a Sergio.

As sucede y vamos a comer. El camarero nos sirve. Hemos pedido ensaladas y un plato de carne con patatas fritas, tres vasos de cerveza y café, que está muy dulce.

Después de comer nos encaminamos a la orilla del río. Aquí no hace tanto calor. Vemos los tranvías fluviales, los barcos y a la gente que pasea en barca. Queremos embarcarnos pero en el embarcadero no hay ninguna lancha.

Yo propongo ir a otro sitio: al cine, al teatro o al pabellón de baile. En el cine echan una película que ya hemos visto. En el teatro, ponen una obra nueva pero ya no hay entradas. Entonces vamos a la sala de baile. La orquesta toca y en la pista hay muchas parejas.

Bailamos toda la tarde y a las nueve de la noche regresamos a la residencia muy contentos. Ha llegado el fin del día de descanso. Mañana es día de estudio.

Вопрос 3.3. Замените выделенные слова антонимами (противоположными по смыслу словами):

1. Las lecciones **comienzan** temprano. 2. **Bajo** al segundo piso. 3. La profesora **entra** en el aula.

4. Vivo **lejos** del Instituto. 5. La primera lección **termina** a la una.

б) Прочитайте и переведите отрывок текста

Santi llegó al campo de entrenamiento del Real Madrid. Gavin ya estaba allí. Y también Zidane, Raúl, Ronaldo y David Beckham. ¡Los mejores futbolistas del mundo!

Algunos niños miraban y les decían cosas a los jugadores. Los jugadores sonreían.

El primer partido de Santi en el Real Madrid era contra los Olympiacos de Grecia, en la Liga de Campeones. El Bernabéu estaba lleno.

Santiago se sentó al lado de Ronaldo. Estaba muy nervioso.

¿Quién estaba en el equipo? ¿Y quién estaba en el banquillo?

Lejos de allí, en Los Ángeles, la abuela de Santi, Mercedes, y su hermano Julio esperaban el comienzo del partido. Ellos enviaron un mensaje de texto a Santi. El lo leyó y pensó en su padre, Hermán.

A Hermán no le gustaba nada el fútbol. Cuando Santi se fue a Newcastle, su padre se enfadó. Santi nunca más habló con su padre. Poco después, Hermán murió. Antes de morir, él vio el primer partido de su hijo por televisión, en un bar de Los Ángeles. Y cuando Santi marcó un gol, Hermán le dijo a todo el mundo: «¡Es mi hijo! ¡Mirad! ¡Es mi hijo!».

Pero ahora Roz estaba en el Bernabéu y con eso, Santi era feliz.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (3, 4 семестры – зачет с оценкой, 5 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* – 40 баллов, за *экзамен* – 40 баллов + 60 баллов (за контрольную работу) = 100. Экзаменационный билет содержит 3 вопроса.

1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (3, 4 семестры – *зачет с оценкой*).

1. Письменный перевод текста
2. Устный перевод отрывка текста
3. Сообщение по теме

8.3.2 Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (2 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за экзамен – 60+40=100 баллов.

Экзаменационный билет содержит _ вопроса.

1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов и вопрос 3 – 10 баллов.

1. Письменный перевод текста с испанского языка на русский
2. Устный перевод отрывка текста (с листа)
3. Сообщение и беседа по одной из пройденных тем. Ответы на вопросы.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (5 семестр).

Экзамен по дисциплине «*Второй Второй иностранный язык (испанский)*» проводится в 5 семестре и включает контрольные вопросы по разделам 1 - 3 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит

из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы *экзамена* оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 15 баллов, второй – 15 баллов, третий вопросы – 10 баллов (+ количество баллов набранных в семестре по результатам контрольных работ (из максимальной оценки – 60 баллов)).

Пример билета для *экзамена*:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
1. Вопрос. Письменный перевод текста с испанского языка на русский 2. Вопрос. Устный перевод отрывка текста (с листа) с испанского языка на русский 3. Вопрос. Сообщение и беседа по одной из пройденных тем. Ответы на вопросы.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) основная литература:

1. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.

2. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.

3. Julio Ruiz Melero. Muerte entre muñecos. Coleccion Lecturas de Español. Madrid. 2015.

4. Robert Rigby. Gol II. Viviendo el sueño. Scholastic Ltd. 2015.

5. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.

6. Р. Гонсалес, Р. Алимова. Испанский без преподавателя + CD. ООО «Издательство АСТ», 2015.

Б) дополнительная литература

1. Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык : [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006

2. Родригес-Данилевская,Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М. : ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007

3. Нуждин Г.А.,Эстремера К.М . Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка : с ключами М.: Айрис-Пресс-2011

4. Дышлевая, И.А Курс испанского языка для начинающих СПб. : Перспектива – 2012

5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El espanol para ti М. : Изд-во РУДН - 2003

6. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003

7. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera : libro del alumno Madrid : SGEL, -2006

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;

- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;

- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;

- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

В) программное обеспечение и Интернет – ресурсы

1. www.spiegel.de/
2. www.welt.de/
3. www.zeit.de/
4. www.tagesspiegel.de/
5. www.webnews.de/
6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex.mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеотреклеты интервью и информационные сюжеты телеканала «RT».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной

системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Второй иностранный язык (испанский)*» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Подготовка к практическим занятиям включает:

изучение лексики и грамматического материала соответствующего занятия;

подготовку исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии;

выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

Основной практической целью и задачей самостоятельной работы студентов является доведение до автоматизма навыков речевой деятельности, сформированных в ходе аудиторных занятий.

Для достижения этой цели можно рекомендовать упражнение составление предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке. При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое

изменение глагола является базовой характеристикой испанского языка и происходит практически во всех видовременных формах. Упражнение такого типа является базовым для формирования и развития навыков устной речи, однако аналогичное упражнение можно рекомендовать и для развития навыков письменной речи. В этом случае, естественно, упражнение выполняется в письменной форме.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением.

Все виды чтения предполагают чтение «про себя» («тихое» чтение). Тем не менее, в учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух, являясь одним из средств изучения иностранного языка, «работает» на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют: чтение вслух и говорение передают информацию слушающему.

Таким образом, чтение вслух является эффективным упражнением для развития продуктивной устной речи т.к. находится в прямой зависимости от понимания прочитанного.

Рекомендации по проведению этого вида работы.

Отрывок для чтения рекомендуется сначала прочитать про себя, после чего необходимо проверить понимание прочитанного.

Приведем некоторые упражнения, которые целесообразно выполнять при работе над чтением вслух.

Упражнение – «прочти и скажи», «прочти и оторви глаза от текста»:

Студенту предлагается прочитать небольшой отрывок текста. Он «пробегают» глазами часть предложения, отрывает глаза от текста и произносит то, что прочитал. Затем подглядывает в текст и читает отрезок текста дальше. После чего опять поднимает глаза и проговаривает его.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в 3-м и 4-м семестрах складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и баллов, набранных в ходе выполнения заданий для зачета с оценкой (из 40 баллов).

В соответствии с учебным планом изучение материала раздела 3 происходит в 5 семестре и заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы (максимальная оценка 60 баллов) и *экзамена* (максимальная оценка – 40 баллов). Максимальная итоговая оценка составляет 100 баллов и складывается из числа баллов, набранных за контрольную работу (максимальное число баллов – 60) и баллов, полученных на экзамене (максимальное – 40) .

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «*Второй иностранный язык (испанский)*» изучается в 3, 4 и 5 семестрах бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по первому иностранному языку в объеме средней школы и 2-х семестров университета по направлению «лингвистика».

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «*Второй иностранный язык (испанский)*», является формирование у студентов компетенций в области второго иностранного языка (испанского). Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования изучаемого иностранного языка при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения иностранного языка студентами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его

содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи.

Одним из основных тренировочных упражнений для развития навыков говорения может служить упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке. При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является основной характеристикой испанского языка и имеет место практически во всех видовременных формах. В процессе выполнения подобных упражнений также происходит активизация лексики изучаемого языка.

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При работе над лексикой необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по специальности бакалавра (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева,

который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.

2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных

			научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения,

проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft

						Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой мышления, культурой устной и письменной речи; - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста. 	<p>Оценка за контрольную работу №1 (3 семестр) – 60 баллов</p> <p>Оценка за Зачет с оценкой – 40 баллов</p>
<p>Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; - основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста. 	<p>Оценка за контрольную работу №2 (4 семестр) – 60 баллов</p> <p>Оценка за зачет с оценкой (4 семестр)- 40</p>

	<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой мышления, культурой устной и письменной речи; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста. 	
<p>Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; - основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития; 	<p>Оценка за контрольную работу №3 (5 семестр)-60</p> <p>Оценка за экзамен – 40 баллов.</p>

	<p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; - культурой мышления, культурой устной и письменной речи; - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; 	
--	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *Техносферной безопасности* РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Учебная дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» базируется на знаниях, полученных в ходе изучения дисциплин образовательной программы подготовки бакалавров всех направлений: «История», «Философия», «Правоведение», «Физическая культура и спорт».

Цель дисциплины – формирование профессиональной культуры безопасности, под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Основными обобщенными **задачами дисциплины** являются:

- приобретение понимания проблем устойчивого развития и рисков, связанных с деятельностью человека;
- овладение приемами рационализации жизнедеятельности, ориентированными на снижения антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества;
- формирование:
 - культуры безопасности, экологического сознания и риск-ориентированного мышления, при котором вопросы безопасности и сохране-

ния окружающей среды рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека;

- культуры профессиональной безопасности, способностей для идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности;

- готовности применения профессиональных знаний для минимизации негативных экологических последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей профессиональной деятельности;

- способностей к оценке вклада своей предметной области в решение экологических проблем и проблем безопасности;

Цели и задачи курса достигаются с помощью ознакомления:

- с современным состоянием и негативными факторами среды обитания;

- с принципами обеспечения безопасности взаимодействия человека со средой обитания, рациональными условиями деятельности;

- с последствиями воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов, принципами их идентификации;

- со средствами и методами повышения безопасности, экологичности и устойчивости жизнедеятельности в техносфере;

- с методами повышения устойчивости функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях;

- с мероприятиями по защите населения и персонала объектов экономики в чрезвычайных ситуациях;

- с правовыми, нормативными, организационными и экономическими основами безопасности жизнедеятельности;

- с методами контроля и управления условиями жизнедеятельности.

Курс безопасности жизнедеятельности читается во 2 семестре 1 курса обучения и заканчивается зачетом с оценкой. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*Безопасность жизнедеятельности*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «*Лингвистика*» направлено на приобретение следующих общекультурных компетенций:

- ОК-5 – способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

- ОК-8 – способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

знать:

- основные техносферные опасности, их свойства и характеристики;
- характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности;

уметь:

- идентифицировать основные опасности среды обитания человека;
- оценивать риск их реализации, выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;

владеть:

- законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды;
- способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;

- понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	<i>18</i>	0.5	18
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		<i>18</i>	0.5	18
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	1	36	1	36
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81

Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	27	1	27
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	13.5	0.5	13.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		13.5	0.5	13.5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	1	27	1	27
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	18	0.5	18
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1.5	54	1.5	54

Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	25	0.7	25
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		29	0.8	29
Виды контроля:				
Вид контроля (зачет с оценкой)	1	36	1	36
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	13.5	0.5	13.5
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1.5	40.5	1.5	40.5
Контактная самостоятельная работа	<i>1.5</i>	20	0.7	20
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		20.5	0.8	20.5
Виды контроля:				
Вид контроля (зачет с оценкой)	0.5	18	0.5	13.5
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной и очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Практич. занятия	Сам. работа
	Модуль 1. Введение в безопасность	4	2		2
1.1	Основные понятия и определения		1		1
1.2	Безопасность и устойчивое развитие		1		1
	Модуль 2. Человек и техносфера	4	2		2
2.1	Структура техносферы и ее основных компонентов		1		1
2.2	Современное состояние техносферы и техносферной безопасности		1		1
	Модуль 3. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания	14	3	6	5
3.1	Классификация негативных факторов среды обитания человека		1		1
3.2	Химические негативные факторы (вредные вещества)		1	3	1
3.3	Механические и акустические колебания, вибрация и шум			3	1
3.4	Электромагнитные излучения и поля				1
3.5	Электрический ток		1		1
	Модуль 4. Защита человека и среды обитания от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения	11	2	6	3
4.1	Основные принципы защиты		1		1
4.2	Защита от химических и биологических негативных факторов.		1	3	1
4.3	Защита от энергетических воздействий и физических полей			3	1
	Модуль 5. Обеспечение комфортных условий для жизни и деятельности человека	12	1	6	5

5.1.	Понятие комфортных или оптимальных условий.		1	1	1
5.2	Микроклимат помещений.			2	2
5.3	Освещение и световая среда в помещении.			3	2
	Модуль 6. Психофизиологические и эргономические основы безопасности	4	1		3
6.1	Психические процессы, свойства и состояния, влияющие на безопасность.				1
6.2	Виды и условия трудовой деятельности.		1		1
6.3	Эргономические основы безопасности.				1
	Модуль 7. Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации	14	4		10
7.1	Общие сведения о ЧС		1		1
7.2	Пожар и взрыв		1		1
7.3	Аварии на химически опасных объектах				2
7.4	Радиационные аварии. Приборы радиационной, химической разведки и дозиметрического контроля.				2
7.5	Чрезвычайные ситуации военного времени. Защита населения в чрезвычайных ситуациях.		1		2
7.6	Устойчивость функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях.		1		2
	Модуль 8. Управление безопасностью жизнедеятельности	9	3		6
8.1	Законодательные и нормативно-правовые основы управления безопасностью жизнедеятельности		1		2
8.2	Экономические основы управления безопасностью.				1
8.3	Страхование рисков		1		1
8.4	Государственное управление безопасностью		1		2
ИТОГО		72	18	18	36
Зачет с оценкой		36			
ИТОГО		108			

4.2. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. «Введение в безопасность»

1.1. Основные понятия термины и определения.

Характерные системы «человек – среда обитания».

Понятие техносферы. Производственная, городская, бытовая, природная среды и их краткая характеристика. Взаимодействие человека со средой обитания.

Понятия «опасность». Виды опасностей: природные, антропогенные, техногенные, глобальные. Краткая характеристика опасностей и их источников.

Понятие «безопасность». Системы безопасности и их структура. Экологическая, промышленная, производственная безопасности. Транспортная и пожарная безопасность. Краткая характеристика разновидностей систем безопасности. Принципы, методы и средства обеспечения безопасности производственной деятельности. Основные опасности химических производств.

Вред, ущерб, риск – виды и характеристики. Вред, ущерб – экологический, экономический, социальный. Риск – измерение риска, разновидности риска. Экологический, профессиональный, индивидуальный, коллективный, социальный, приемлемый, мотивированный, немотивированный риски. Современные уровни риска опасных событий.

Чрезвычайные ситуации – понятие, основные виды. Природные и техногенные чрезвычайные ситуации. Стихийные бедствия и природные катастрофы.

1.2. Безопасность и устойчивое развитие. Безопасность как одна из основных потребностей человека. Значение безопасности в современном мире. Безопасность и демография.

Причины проявления опасности. Человек как источник опасности. Роль человеческого фактора в причинах реализации опасностей.

Аксиомы безопасности жизнедеятельности.

Структура дисциплины и краткая характеристика ее основных модулей. Организационно-методические вопросы изучения дисциплины – трудоемкость модулей, виды учебной работы, система бально-рейтингового контроля, рекомендуемая последовательность освоения модулей дисциплины.

Региональные особенности и проблемы безопасности.

Модуль 2. «Человек и техносфера»

2.1. Структура техносферы и ее основных компонентов. Виды техносферных зон: производственная, промышленная, городская, селитебная, транспортная и бытовая. Этапы формирования техносферы и ее эволюция.

Типы опасных и вредных факторов техносферы для человека и природной среды: ингредиентные, биологические и энергетические загрязнения, деградация природной среды, информационно-психологические воздействия. Виды опасных и вредных факторов техносферы: выбросы и сбросы вредных химических и биологических веществ в атмосферу и гидросферу, акустическое, электромагнитное и радиоактивное загрязнения, промышленные и бытовые твердые отходы, информационные и транспортные потоки. Взаимодействие и трансформация загрязнений в среде обитания. Образование смога, кислотных дождей, снижение плодородия почвы и качества продуктов питания, разрушение технических сооружений и т.п. Закон о неизбежности образования отходов жизнедеятельности.

2.2. Современное состояние техносферы и техносферной безопасности.

Критерии и параметры безопасности техносферы – средняя продолжительность жизни, уровень экологически и профессионально обусловленных заболеваний.

Неизбежность расширения техносферы. Современные принципы формирования техносферы. Архитектурно-планировочное зонирование территории на селитебные, промышленные и рекреационно-парковые районы, транспортные узлы. Приоритетность вопросов безопасности и сохранения

природы при формировании техносферы. Долгосрочное планирование развития техносферы, минимизация опасных и вредных факторов за счет комплексной и экологической логистики жизненного цикла материальных потоков в техносфере. Городская и техносферная логистика как метод повышения безопасности и формирования благоприятной для человека среды обитания. Культура безопасности личности и общества как фактор обеспечения безопасности в техносфере. Безопасность и устойчивое развитие человеческого сообщества.

Состояние техносферной безопасности в регионе, городе – основные проблемы и пути их решения.

Модуль 3. «Идентификация и воздействие на человека и среду обитания вредных и опасных факторов»

3.1. Классификация негативных факторов среды обитания человека: физические, химические, биологические, психофизиологические. Понятие опасного и вредного фактора, характерные примеры. Структурно-функциональные системы восприятия и компенсации организмом человека изменений факторов среды обитания. Особенности структурно-функциональной организации человека. Естественные системы защиты человека от негативных воздействий. Характеристики анализаторов: кожный анализатор, осязание, ощущение боли, температурная чувствительность, мышечное чувство, восприятие вкуса, обоняние, слух, зрение. Время реакции человека к действию раздражителей. Допустимое воздействие вредных факторов на человека и среду обитания. Понятие предельно-допустимого уровня (предельно допустимой концентрации) вредного фактора и принципы его установления.

Ориентировочно-безопасный уровень воздействия.

Источники и характеристики основных негативных факторов и особенности их действия на человека.

3.2. Химические негативные факторы (вредные вещества).

Основные источники поступления вредных веществ в среду обитания: производственную, городскую, бытовую.

Алкоголь, наркотики и табак как специфические вредные вещества. Особенности их вредного воздействия на человека.

Промышленная пыль. Условия образования. Классификация по происхождению, по способу образования, по химическому составу. Особенности воздействия пыли на организм человека.

Наночастицы – специфика воздействия на живые организмы и процессов переноса в окружающей среде.

Первая (доврачебная) помощь при химических ожогах и отравлениях вредными веществами.

Биологические негативные факторы: микроорганизмы (бактерии, вирусы), макроорганизмы (растения и животные). Классификация биологических негативных факторов и их источников.

Физические негативные факторы.

3.3. Механические и акустические колебания, вибрация и шум. Основные характеристики вибрационного поля и единицы измерения вибрационных параметров. Классификация видов вибраций. Воздействие вибраций на человека и техносферу. Нормирование вибраций, вибрационная болезнь.

Источники вибрационных воздействий в техносфере – их основные характеристики и уровни вибрации.

Основные характеристики акустического поля и единицы измерения параметров шума. Классификация акустических колебаний и шумов. Действие акустических колебаний шума на человека, особенности воздействия на человека акустических колебаний различных частотных диапазонов – инфразвуковых, звуковых, ультразвуковых, физиологическое и психологическое воздействие. Принципы нормирования акустического воздействия различных диапазонов. Заболевания, в том числе профессиональные, связанные с акустическим воздействием. Влияние шума на работоспособность человека

и его производительность труда. Источники акустических колебаний (шума) в техносфере – их основные характеристики и уровни.

3.4. Электромагнитные излучения и поля. Основные характеристики электромагнитных излучений и единицы измерения параметров электромагнитного поля. Классификация электромагнитных излучений и полей – по частотным диапазонам, электростатические и магнитостатические поля. Воздействие на человека электромагнитных излучений и полей, особенности воздействия электромагнитных полей различных видов и частотных диапазонов.

Заболевания, связанные с воздействием электромагнитных полей. Принципы нормирования электромагнитных излучений различных частотных диапазонов, электростатических и магнитостатических полей. Основные источники электромагнитных полей в техносфере, их частотные диапазоны и характерные уровни. Использование электромагнитных излучений в информационных и медицинских технологиях.

Инфракрасное (тепловое) излучение как разновидность электромагнитного излучения.

Характеристики теплового излучения и воздействие теплоты на человека. Источники инфракрасного (теплового) излучения в техносфере.

Лазерное излучение как когерентное монохроматическое электромагнитное излучение.

Частотные диапазоны, основные параметры лазерного излучения и его классификация. Воздействие лазерного излучения на человека и принципы установления предельно-допустимых уровней. Источники лазерного излучения в техносфере. Использование лазерного излучения в культурно-зрелищных мероприятиях, информационных и медицинских технологиях.

Ультрафиолетовое излучение. Действие излучения на человека. Безопасные уровни воздействия. Источники ультрафиолетового излучения в биосфере и техносфере.

3.5. Ионизирующие излучение. Основные характеристики ионизирующего поля – дозовые характеристики: экспозиционная, эквивалентные дозы. Активность радионуклидов. Природа и виды ионизирующего излучения. Воздействие ионизирующих излучений на человека и природу. Лучевая болезнь. Принципы нормирования ионизирующих излучений, допустимые уровни внешнего и внутреннего облучения – дозовые и производные от них. Естественные и техногенные источники ионизирующих излучений.

3.6. Электрический ток. Виды электрических сетей, параметры электрического тока и источники электроопасности. Напряжение прикосновения, напряжение шага. Категорирование помещения по степени электрической опасности. Воздействие электрического тока на человека: виды воздействия (термическое, электролитическое, биологическое), электрический удар, местные электротравмы, параметры, определяющие тяжесть поражения электрическим током, пути протекания тока через тело человека.

Предельно допустимые напряжения прикосновения и токи. Влияние вида и параметров электрической сети на исход поражения электрическим током.

Модуль 4. «Защита человека и среды обитания от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения»

4.1. Основные принципы защиты. Снижение уровня опасности и вредности источника негативных факторов путем совершенствования его конструкции и рабочего процесса, реализуемого в нем. Увеличение расстояния от источника опасности до объекта защиты. Уменьшение времени пребывания объекта защиты в зоне источника негативного воздействия. Установка между источником опасности или вредного воздействия и объектом защиты средств, снижающих уровень опасного и вредного фактора. Применение малоотходных технологий и замкнутых циклов. Понятие о коллективных и индивидуальных средствах защиты.

4.2. Защита от химических и биологических негативных факторов.

Общие задачи и методы защиты: рациональное размещение источника по отношению к объекту защиты, локализация источника, удаление вредных веществ из защитной зоны, применение индивидуальных и коллективных средств очистки и защиты.

Защита от загрязнения воздушной среды. Вентиляция: системы вентиляции и их классификация; естественная и механическая вентиляция; общеобменная и местная вентиляция, приточная и вытяжная вентиляция, их основные виды и примеры выполнения. Требования к устройству вентиляции.

Очистка от вредных веществ атмосферы и воздуха рабочей зоны. Основные методы, технологии и средства очистки от пыли и вредных газов. Сущность работы основных типов пылеуловителей и газоуловителей. Индивидуальные средства защиты органов дыхания.

Защита от загрязнения водной среды. Основные методы, технологии и средства очистки воды от растворимых и нерастворимых вредных веществ. Сущность механических, физико-химических и биологических методов очистки воды.

Рассеивание и разбавление вредных выбросов и сбросов. Понятие предельно допустимых и временно согласованных выбросов и сбросов. Сущность рассеивания и разбавления.

Методы обеспечения качества питьевой воды и водоподготовка. Требования к качеству питьевой воды. Методы очистки и обеззараживания питьевой воды. Хлорирование, озонирование, ультрафиолетовая и термическая обработка. Сорбционная очистка, опреснение и обессоливание питьевой воды. Достоинства и недостатки методов, особенности применения.

Коллективные и индивидуальные методы и средства подготовки питьевой воды. Модульные системы водоподготовки, индивидуальные устройства очистки питьевой воды.

Методы утилизации и переработки антропогенных и техногенных отходов. Классификация отходов: бытовые, промышленные, сельскохозяй-

ственные, радиоактивные, биологические, токсичные – классы токсичности. Сбор и сортировка отходов. Современные методы утилизации и захоронения отходов. Отходы как вторичные материальные ресурсы. Методы переработки и регенерации отходов. Примеры вторичного использования отходов как метод сохранения природных ресурсов.

4.3. Защита от энергетических воздействий и физических полей.

Основные принципы защиты от физических полей: снижение уровня излучения источника, удаление объекта защиты от источника излучения, экранирование излучений – поглощение и отражение энергии.

Защита от вибрации: основные методы защиты и принцип снижения вибрации. Индивидуальные средства виброзащиты. Контроль уровня вибрации.

Защита от шума, инфра- и ультразвука. Основные методы защиты: снижение звуковой мощности источника шума, рациональное размещение источника шума и объекта защиты относительно друг друга, защита расстоянием, акустическая обработка помещения, звукоизоляция, экранирование и применение глушителей шума. Принцип снижения шума в каждом из методов и области их использования. Особенности защиты от инфра-и ультразвука. Индивидуальные средства защиты. Контроль уровня интенсивности звука.

Защита от электромагнитных излучений, статических, электрических и магнитных полей. Общие принципы защиты от электромагнитных полей. Экранирование излучений – электромагнитное экранирование, электростатическое экранирование, магнитостатическое экранирование. Эффективность экранирования. Особенности защиты от излучений промышленной частоты. Понятие о радиопрогнозе на местности, особенности и требований к размещению источников излучения радиочастотного диапазона. Индивидуальные средства защиты. Контроль уровня излучений и напряженности полей различного частотного диапазона.

Защита от лазерного излучения. Классификация лазеров по степени опасности. Общие принципы защиты от лазерного излучения.

Защита от инфракрасного (теплового) излучения. Теплоизоляция, экранирование – типы теплозащитных экранов.

Защита от ионизирующих излучений. Общие принципы защиты от ионизирующих излучений – особенности защиты от различных видов излучений (гамма, бета и альфа излучения). Особенности контроля уровня ионизирующих излучений различных видов.

Методы и средства обеспечения электробезопасности. Применение малых напряжений, электрическое разделение сетей, электрическая изоляция, защита от прикосновения к токоведущим частям, защитное заземление (требования к выполнению заземления), зануление, устройства защитного отключения.

Защита от статического электричества. Методы, исключаящие или уменьшающие образование статических зарядов; методы, устраняющие образующие заряды.

Защита от механического травмирования. Оградительные устройства, предохранительные и блокирующие устройства, устройства аварийного отключения, ограничительные устройства, тормозные устройства, устройства контроля и сигнализации, дистанционное управление.

Модуль 5. «Обеспечение комфортных условий для жизни и деятельности человека»

5.1. Понятие комфортных или оптимальных условий. Взаимосвязь состояния здоровья, работоспособности и производительности труда с состоянием условий жизни и труда человека, параметрами среды жизнедеятельности человека. Основные методы, улучшающие самочувствие и работоспособность человека: непревышение допустимых уровней негативных факторов и их снижение до минимально возможных уровней, рационализация режима труда и отдыха, удобство рабочего места и рабочей зоны, хороший психоло-

гический климат в трудовом коллективе, климатические условия в зоне жизнедеятельности, оптимальная освещенность и комфортная световая среда.

5.2. Микроклимат помещений. Механизм теплообмена между человеком и окружающей средой. Климатические параметры, влияющие на теплообмен. Взаимосвязь климатических условий со здоровьем и работоспособностью человека. Терморегуляция организма человека. Гигиеническое нормирование параметров микроклимата. Методы обеспечения комфортных климатических условий в помещениях: системы отопления, вентиляции и кондиционирования, устройство, выбор систем и их производительности; средства для создания оптимального аэроионного состава воздушной среды. Контроль параметров микроклимата в помещении.

5.3. Освещение и световая среда в помещении. Влияние состояния световой среды помещения на самочувствие и работоспособность человека. Характеристики освещения и световой среды. Факторы, определяющие зрительный и психологический комфорт. Виды, системы и типы освещения. Нормирование искусственного и естественного освещения. Искусственные источники света: типы источников света и основные характеристики, достоинства и недостатки, особенности применения. Особенности применения газоразрядных энергосберегающих источников света. *Светильники*: назначение, типы, особенности применения. Промышленные светильники, используемые на химических предприятиях (пылевлагонепроницаемые, взрывобезопасные и др.).

Цветовая среда: влияние цветовой среды на работоспособность, утомляемость, особенности формирования цветового интерьера для выполнения различных видов работ и отдыха. Основные принципы организации рабочего места для создания комфортных зрительных условий и сохранения зрения. Выбор и расчет основных параметров естественного, искусственного и совмещенного освещения. Контроль параметров освещения.

Модуль 6. «Психофизиологические и эргономические основы безопасности»

6.1. Психические процессы, свойства и состояния, влияющие на безопасность. Психические процессы: память, внимание, восприятие, мышление, чувства, эмоции, настроение, воля, мотивация. Психические свойства: характер, темперамент, психологические и соционические типы людей. Психические состояния: длительные, временные, периодические. Чрезмерные формы психического напряжения. Влияние алкоголя, наркотических и психотропных средств на безопасность. Основные психологические причины ошибок и создания опасных ситуаций. Особенности групповой психологии. Профессиограмма. Инженерная психология. Психодиагностика, профессиональная ориентация и отбор специалистов операторского профиля. Факторы, влияющих на надежность действий операторов.

6.2. Виды и условия трудовой деятельности. Виды трудовой деятельности: физический и умственный труд, формы физического и умственного труда, творческий труд. Опасные и вредные производственные факторы. Основные группы опасных и вредных производственных факторов. Классификация условий труда по тяжести и напряженности трудового процесса. Классификация условий труда по факторам производственной среды. Понятие условий труда. Факторы, воздействующие на формирование условий труда. Государственная экспертиза условий труда. Порядок проведения аттестации рабочих мест по условиям труда.

6.3. Эргономические основы безопасности. Эргономика как наука о правильной организации человеческой деятельности, соответствии труда физиологическим и психическим возможностям человека, обеспечение эффективной работы, не создающей угрозы для здоровья человека. Система «человек - машина - среда». Антропометрическая, сенсомоторная, энергетическая, биомеханическая и психофизиологическая совместимость человека и машины. Организация рабочего места: выбор положения работающего, пространственная компоновка и размерные характеристики рабочего места, взаимное положение рабочих мест, размещение технологической и организационной

оснастки, конструкции и расположение средств отображения информации. Техническая эстетика.

Требования к организации рабочего места пользователя компьютера и офисной техники.

Модуль 7. «Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации»

7.1. Общие сведения о ЧС. Основные понятия и определения, классификация чрезвычайных ситуаций техногенного, природного и военного характера и их основные характеристики. Причины возникновения ЧС. Стадии, скорость и развитие ЧС Поражающие факторы источников ЧС техногенного и природного характера. Классификация стихийных бедствий.

Система оповещения о чрезвычайных ситуациях. Обеспечение личной и общей безопасности при ЧС. Определение степени потенциальной опасности. Основы прогнозирования и предупреждения чрезвычайных ситуаций.

7.2. Пожар и взрыв

Системы пожарной безопасности. Пожарная профилактика.

Основные причины загораний, пожаров и взрывов на предприятиях химической промышленности. Классификация пожаров. Пожарная профилактика объекта. Категорирование помещений по пожаровзрывоопасности.

Безопасная эвакуация людей.

Средства и методы тушения пожаров.

Общие сведения о пожаротушении. Условия, необходимые для прекращения горения. Способы пожаротушения (поверхностное и объемное тушение). Основные средства тушения пожаров и их характеристика. Жидкие огнетушащие вещества (вода, водные растворы солей). Огнегасительные свойства воды. Пены: химическая пена, пенообразователи. Негорючие газы или инертные разбавители (диоксид углерода, азот, аргон, водяной пар). Галоген-углеводородные составы, хладоны. Огнетушащие порошки, механизм огнетушащего действия порошков. Тушение комбинированными составами.

Первичные средства пожаротушения. Системы оповещения людей о пожаре. Знаки пожарной безопасности.

7.3. Приборы радиационной, химической разведки и дозиметрического контроля.

Методы обнаружения и измерения ионизирующих излучений. Назначение и классификация дозиметрических приборов. Измеритель мощности дозы ДП-5В, назначение, техническая характеристика, устройство, подготовка к работе. Работа с прибором: определение мощности дозы (гамма-фона); измерение степени зараженности различных поверхностей.

Измеритель дозы ИД-1, назначение, общее устройство, порядок работы с прибором.

Измеритель дозы ИД-11.

Организация индивидуального дозиметрического контроля с помощью ИД-1 (порядок выдачи дозиметров, их учет, снятие показаний по возвращению из зоны радиации).

Методы индикации:

- боевых токсических химических веществ (БТХВ);
- аварийно химических опасных веществ.

Войсковой прибор химической разведки (ВПХР), назначение, устройство, порядок и последовательность определения БТХВ в воздухе и на других объектах с помощью индикаторных трубок

Практическая работа с прибором.

7.4. Чрезвычайные ситуации военного времени. Виды оружия массового поражения, их особенности и последствия его применения. Ядерный взрыв и его опасные факторы.

Стихийные бедствия. Землетрясения, наводнения, атмосферные явления, их краткая характеристика, основные параметры и методы защиты.

7.5. Защита населения в чрезвычайных ситуациях. Организация защиты в мирное и военное время, способы защиты, защитные сооружения, их классификация. Оборудование убежищ. Быстровозводимые убежища. Про-

стейшие укрытия. Противорадиационные укрытия. Укрытия в приспособленных и специальных сооружениях. Особенности и организация эвакуации из зон чрезвычайных ситуаций. Мероприятия медицинской защиты. Средства индивидуальной защиты и порядок их использования. Способы обеспечения психологической устойчивости населения в чрезвычайных ситуациях.

Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (РСЧС): цели, задачи и структура. Территориальные и функциональные подсистемы РСЧС. Координационные органы РСЧС. Органы управления и режимы функционирования РСЧС. Силы и средства РСЧС.

Модуль 8. «Управление безопасностью жизнедеятельности»

8.1. Законодательные и нормативные правовые основы управления безопасностью жизнедеятельности. Концепции национальной безопасности и демографической политики Российской Федерации – основные положения. Общая характеристика системы законодательных и нормативно-правовых актов, регулирующих вопросы экологической, промышленной, производственной безопасности и безопасности в чрезвычайных ситуациях. Характеристика основных законодательных и нормативно-правовых актов: назначение, объекты регулирования и основные положения. Требования безопасности в технических регламентах. Вопросы безопасности жизнедеятельности в законах и подзаконных актах.

Законодательство об охране труда. Трудовой кодекс – основные положения X раздела кодекса, касающиеся вопросов охраны труда. Законодательные акты директивных органов.

Подзаконные акты по охране труда.

Система стандартов безопасности труда (ССБТ) - структура и основные стандарты. Стандарты предприятий по безопасности труда. Инструкции по охране труда.

Законодательство о безопасности в чрезвычайных ситуациях. Закон Российской Федерации «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера». Структура законодатель-

ной базы - основные законы и их сущность: Федеральный законы РФ «О пожарной безопасности», «Технический регламент о требованиях пожарной безопасности», «О промышленной безопасности опасных производственных объектов», «О радиационной безопасности населения».

Системы стандартов по безопасности в чрезвычайных ситуациях (БЧС) – структура и основные стандарты.

8.2. Экономические основы управления безопасностью. Современные рыночные методы экономического управления безопасностью и основные принципы регулирования различных аспектов безопасности: позитивные и негативные методы стимулирования безопасности.

Понятие экономического ущерба, его составляющие и методические подходы к оценке. Материальная ответственность за нарушение требований безопасности: аварии, несчастные случаи, загрязнение окружающей среды.

Экономика безопасности труда. Социально-экономическое значение охраны труда, финансирование охраны труда. Экономические ущербы от производственного травматизма, профессиональных заболеваний и неблагоприятных условий труда – основные составляющие ущерба. Экономический эффект мероприятий по улучшению условий и охране труда.

Экономика чрезвычайных ситуаций. Эколого-экономические и социально-экономические составляющие ущерба от чрезвычайных ситуаций. Экономическая эффективность превентивных мер по предотвращению чрезвычайных ситуаций.

8.3. Страхование рисков: экологическое страхование, страхование опасных объектов, страхование профессиональных рисков. Основные понятия, функции, задачи и принципы страхования рисков. Компенсационная, превентивная и инвестиционная экономические функции страхования ответственности. Экологическое страхование – проблемы и страховые риски.

Страхование ответственности предприятий – источников повышенной опасности. Страхование от несчастных случаев и профессиональных заболе-

ваний. Федеральный закон «Об обязательном социальном страховании от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний».

8.4. Государственное управление безопасностью: органы управления, надзора и контроля за безопасностью, их основные функции, права и обязанности, структура. Министерства, агентства и службы – их основные функции, обязанности, права и ответственность в области различных аспектов безопасности. Управление экологической, промышленной и производственной безопасностью в регионах, селитебных зонах, на предприятиях и в организациях.

Обязанности работодателей по обеспечению охраны труда на предприятии.

Гарантии права работников на охрану труда. Обязанности работника по обеспечению охраны труда на предприятии.

Обучение работников безопасным приемам и методам работы.

Организация обучения и проверки знаний по охране труда руководителей и специалистов. Виды инструктажа по охране труда. Порядок проведения и оформления инструктажа.

Надзор и контроль за соблюдением законодательства об охране труда.

Надзор в сфере безопасности – основные органы надзора, их функции и права.

Кризисное управление в чрезвычайных ситуациях – российская система управления в чрезвычайных ситуациях – система РСЧС, система гражданской обороны – сущность структуры, задачи и функции.

Травматизм и заболеваемость на производстве.

Понятия о несчастном случае, производственной травме, профессиональном заболевании и отравлении. Острые и хронические заболевания.

Расследование и учет несчастных случаев на производстве. Относительные показатели производственного травматизма и профессиональной заболеваемости.

Причины производственного травматизма и профессиональной заболеваемости.

Методы анализа травматизма.

Организация мониторинга, диагностики и контроля состояния окружающей среды, промышленной безопасности, условий и безопасности труда. Государственная экологическая экспертиза и оценка состояния окружающей среды, декларирование промышленной безопасности, государственная экспертиза условий труда, специальная оценка условий труда – понятие, задачи, основные функции, сущность, краткая характеристика процедуры проведения.

Аудит и сертификация состояния безопасности. Экологический аудит и экологическая сертификация, сертификация производственных объектов на соответствие требованиям охраны труда – сущность и задачи.

Основы менеджмента в области экологической безопасности, условий труда и здоровья работников: основные задачи, принципы и сущность менеджмента. Сущность цикла «Деминга-Шухарта» менеджмента качества: политика в области безопасности, контроль и измерение параметров, корректировка и постоянное совершенствование.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Компетенции	Модули							
		1	2	3	4	5	6	7	8
	Знать:								
1	основные техносферные опасности, их свойства и характеристики; характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности	+	+	+	+	+	+	+	+
	Уметь:								
2	идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации,	+	+	+	+	+		+	+

	выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;								
	Владеть:								
3	законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности;	+			+			+	+
4	способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;				+			+	
5	понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;	+	+	+	+	+	+	+	+
6	навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды.			+	+			+	
	Общекультурные компетенции:								
1	ОК-5 – способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	+						+	+
	ОК-8 – способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		+	+	+	+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Практические занятия по дисциплине «*Безопасность жизнедеятельности*» выполняется в соответствии с учебным планом в течение семестра и занимают 18 акад. ч. Практические занятия охватывают три модуля дисциплины. В практикум входит 6 занятий, примерно по 3 ч на каждое занятие. Выполнение практикума способствует закреплению материала, изучаемого в дисциплине «*Безопасность жизнедеятельности*».

Максимальное количество баллов за выполнение практических занятий составляет 24 баллов (максимально по 4 балла за каждое занятие). Количество занятий и баллов за каждую занятие может быть изменено в зависимости от их трудоемкости.

Примеры практических занятий и модули, которые они охватывают:

№ п/п	№ раздела дисциплины	Примерные темы практических занятий
1	6.1	Первая помощь при потере сознания, остановке дыхания, остановке сердца.
2	6.1	Первая помощь при кровотечениях.
3	4.1; 4.2	Использование средств индивидуальной защиты.
4	7.2	Использование первичных средств пожаротушения.
5	7.2; 8.1	Определение типа и количества огнетушителей для производственных помещений.
6	7.3	Приборы радиационной, химической разведки и дозиметрического контроля.

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные работы по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» не предусмотрены учебным планом направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Учебной программой дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студента в объеме 36 часов. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

– регулярную проработку пройденного на лекциях учебного материала и подготовку к выполнению лабораторных работ по разделам дисциплины;

– ознакомление и проработку рекомендованной литературы и работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, РИНЦ;

– посещение отраслевых выставок, семинаров, конференций различного уровня.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

Реферативно–аналитическая работа не проводится.

8.2. Примеры контрольных работ для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольные работы. Максимальная оценка за контрольные работы составляет по 18 баллов за каждую.

Примеры вопросов к контрольной работе № 1 по разделу: «ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ОХРАНЫ ТРУДА». Максимальная оценка – 18 баллов. Контрольная работа содержит 1 вопрос.

1. Виды инструктажей по охране труда.
2. Организация службы охраны труда на предприятии.
3. Основные задачи службы охраны труда на предприятии. Права работников службы охраны труда.
4. Виды надзора и контроля за соблюдением законодательства об охране труда.
5. Опасные и вредные производственные факторы. Их классификация.
6. Условия труда. Классификация условий труда.
7. Основные причины производственного травматизма.
8. Классификация опасности веществ по степени воздействия на орга-

НИЗМ

9. Классификация вредных веществ по избирательной токсичности.
10. Показатели токсичности вредных веществ.
11. Индивидуальные средства защиты .
13. Обеспечение комфортного микроклимата.
14. Действие электрического тока на организм человека и виды поражений. Факторы, определяющие степень воздействия электрического тока на организм человека. Электрозащитные средства: изолирующие, ограждающие и вспомогательные.

15. Условия и основные причины поражения человека электрическим током. Пороговые значения различных видов тока. Классификация помещений по опасности поражения людей электрическим током.

16. Технические способы и средства защиты, обеспечивающие электробезопасность (защитное заземление, зануление и т.д.).

17. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций – РСЧС (основные задачи, структура, органы управления, режимы функционирования РСЧС).

Примеры вопросов к контрольной работе № 2 по разделу: «ПОЖАРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ». Максимальная оценка – 18 баллов. Контрольная работа содержит 1 вопрос.

1. Классификация ЧС по виду (сфере) возникновения. Прогнозирование последствий аварий, связанных с пожарами.

2. Классы пожаров, их характеристика. Опасные факторы пожаров, воздействующих на людей. Защита органов дыхания и головы при пожарах.

3. Основные причины загораний на предприятиях и в бытовом секторе. Последствия пожаров.

4. Условия безопасной эвакуации людей. Принципы разработки плана эвакуации.

5. Пожарная профилактика объекта. Виды мероприятий пожарной профилактики объекта.

6. Противопожарная защита объекта как часть пожарной профилактики объекта защиты.

7. Система предотвращения пожара как часть пожарной профилактики объекта защиты.

8. Понятие о горении. Условия, виды, формы и характеристики горения.

9. Показатели пожаровзрывоопасности веществ (газов, жидкостей, пылей).

10. Требования пожарной безопасности в соответствии с ГОСТ ССБТ. Предотвращение образования горючей и взрывоопасной среды.

11. Категорирование помещений и зданий по взрывопожарной и пожарной опасности по СП 12.13130.2009. Характеристика категорий и их применение.

12. Огнетушащие вещества, классификация, состав и краткая характеристика

13. Первичные средства тушения пожаров, их устройство, принцип действия и назначение.

14. Системы оповещения и управления эвакуацией людей: виды, классы, назначение.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (2 семестр – зачет с оценкой). Максимальное количество баллов за зачет с оценкой – 40 баллов. Зачетное задание содержит 3 вопроса.

1. Взаимодействие человека и среды обитания. Система человек – среда обитания.

2. Понятие опасности. Классификация опасностей.

3. Аксиома о потенциальной опасности. Привести примеры.

4. Структура безопасности жизнедеятельности.

5. БЖД как учебная, научная и практическая дисциплина.

6. Основные направления научной работы в области безопасности.

7. Риск как количественная мера опасностей.

8. Классификация и виды риска.
9. Угрозы безопасности.
10. Источники опасности и угрозы для человечества в XXI веке.
11. Проблемы народонаселения и демографические проблемы.
12. Источник опасности для человека – заболеваемость.
13. Источник опасности для человека – проблема обеспечения качественной водой и качественным питанием, опасные бытовые материалы и изделия.
14. Источник опасности для человека – алкогольная, никотиновая и наркотическая зависимость.
15. Источник опасности для человека – терроризм, экстремизм, национализм, расизм, насилие, религиозная и этническая нетерпимость, преступность.
16. Виды терроризма: традиционные и современные.
17. Нормативно-правовые акты по охране труда.
18. Виды инструктажей по охране труда.
19. Организация службы охраны труда на предприятии.
20. Основные задачи службы охраны труда на предприятии.
21. Права работников службы охраны труда.
22. Надзор и контроль за соблюдением законодательства об охране труда.
23. Основные термины и определения в области охраны труда.
24. Опасные и вредные производственные факторы. Их классификация.
25. Условия труда. Классификация условий труда.
26. Основные причины производственного травматизма.
27. Острые и хронические отравления.
28. Показатели токсичности вредных веществ.
29. Индивидуальные средства защиты .
30. Обеспечение комфортного микроклимата.
31. Виды терморегуляция организма человека.

32. Опасности при работе за компьютером.
33. Микроклимат: комфортный и дискомфортный (нагревающий или охлаждающий).
34. Показатели пожаро-взрывоопасности порошков и пылей. Их применение.
38. Способы тушения пожаров (физические и химические).
35. Первичные средства и автоматические стационарные системы пожаротушения.
36. Основные опасные факторы пожара и взрыва.
37. Огнетушащие вещества и их огнегасительные свойства.
38. Показатели пожаро-взрывоопасности газов и жидкостей. Область их применения.
39. Первичные средства тушения пожаров.
40. Способы тушения пожаров. Огнетушащие пены.
41. Виды и основные задачи пожарной охраны.
42. Влияние развития пожара на организм человека. Опасные факторы пожара. Первая помощь при ожогах и отравлении при пожаре.
43. Общие сведения о горении: виды горения, понятие горение, взрыв, детонация.
44. Классификация горючих жидкостей по пожарной опасности.
45. Принципы обеспечения пожарной безопасности на производстве.
46. Химически опасные объекты. Определение, виды, классы ХОО.
47. АХОВ и ОХВ: характеристика, классификация, примеры.
48. Факторы, влияющие на степень поражения человека при химических авариях
49. Способы защиты персонала, населения и окружающей среды от АХОВ при химических авариях.
50. Аварии на радиационно-опасных объектах: классификация уровней, последствия

51. Способы защиты персонала, населения и окружающей среды при авариях на РОО.

52. Виды приборов радиационной, химической разведки и дозиметрического контроля.

53. Способы защиты населения от опасностей военного времени: эвакуация, убежища, укрытия, СИЗ.

54. Способы обеспечения электробезопасности.

55. Виды действия электрического тока на организм человека. Последствия действия электрического тока на человека.

56. Факторы, определяющие степень воздействия электрического тока на организм человека.

57. Шаговое напряжение: условия возникновения, опасность, способы защиты от шагового напряжения.

58. Средства коллективной защиты от поражения электрическим током.

59. Индивидуальные средства защиты от поражения электрическим током (основные и дополнительные).

60. Действия при поражении человека электрическим током.

61. Общая классификация природных опасностей.

62. Охарактеризовать проблемы, связанные с атмосферными природными опасностями.

63. Охарактеризовать проблемы, связанные с гидросферными природными опасностями.

64. Охарактеризовать проблемы, связанные с литосферными природными опасностями.

65. Классификация ОППЯ по времени возникновения, по действию на объекты, по трансформации.

66. Причины природных катастроф, увеличения их количества в настоящий момент.

67. Параметризация ЧС по степени опасности для населения и территории.

68. Защита от природных опасностей, управление защитой от природных опасностей.
69. Критерии безопасности при рассмотрении процесса возникновения ЧС.
70. Основные задачи гражданской обороны.
71. Требования к организации гражданской обороны.
72. Принципы построения и формирования РСЧС.
73. Основные принципы защиты населения от ЧС.
74. Основные направления деятельности РСЧС.
75. Основные задачи РСЧС.
76. Основные способы защиты населения в ЧС.
77. Правила поведения укрываемых в защитных сооружениях.
78. Устойчивость функционирования производственных объектов в ЧС.
79. Категорирование производственных помещений по взрывопожарной и пожарной опасности.
80. Освещение производственных помещений.
81. Искусственное освещение: параметры, виды светильников, способы организации по назначению и конструкционному исполнению.
82. Естественное освещение: определение, нормирование, способы организации.
83. Шум: определение, виды классификации, нормирование шума для различных видов трудовой деятельности.
84. Вибрация: природа возникновения, нормирование, способы защиты.
85. Основные способы и виды защиты от шума на производстве.
86. Виды промышленного излучения (электромагнитное, ультрафиолетовое, лазерное, инфракрасное). Основные опасности каждого из них.
87. Нормирование и способы защиты от электромагнитного излучения.
88. Нормирование и способы защиты от инфракрасного излучения.

89. Влияние психофизиологических свойств человека на безопасность работы и травматизм.

90. Психофизиологические основы безопасности. Критерии профессионального отбора, организация рабочего места как способы повышения безопасности труда.

91. Экономические основы безопасности труда. Экономический ущерб от нарушений правил безопасности труда, способы предотвращения экономического ущерба.

92. Экономика чрезвычайных ситуаций. Виды оценки экономического ущерба от чрезвычайных ситуаций различного происхождения.

93. Принципы менеджмента в области экологической безопасности, охраны труда и здоровья работников.

94. Виды мониторинга окружающей среды.

95. Мониторинг производственной безопасности и здоровья населения, принципы его осуществления.

96. Задачи и сущность экологического аудита и экологической сертификации производственных объектов.

97. Задачи и цели государственной экспертизы окружающей среды.

98. Задачи и цели специальной оценки условий труда на производстве.

99. Основные законодательные акты в области защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.

8.4. Структура и примеры заданий для зачета с оценкой по дисциплине «*Безопасность жизнедеятельности*», который проводится во 2 семестре и включает контрольные вопросы по всем разделам учебной программы дисциплины. Задание для *зачета с оценкой* состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы *зачета с оценкой* оцениваются из максимальной оценки 40 баллов. Пример задания для зачета с оценкой:

<p>«Утверждаю» Зав. кафедрой ТСБ Н.И. Акинин «__» _____ 20__ г.</p>	<p>Министерство науки и высшего образования РФ Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева Кафедра техносферной безопасности Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»</p>
---	--

Дисциплина – Безопасность жизнедеятельности

Задание № 1

1. Взаимодействие человека и среды обитания. Система человек – среда обитания.
2. Понятие микроклимата производственных помещений, нормирование микроклимата.
3. Общие сведения о горении

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература.

1. Безопасность жизнедеятельности / Занько Н.Г., Малаян К.Р., Русак О.Н., С.Петербург.: Издательство «Лань», 2017. – 704 с. [электронный ресурс] <https://e.lanbook.com//book/92617>.
2. Безопасность жизнедеятельности, часть 2. Пожарная профилактика и электробезопасность в химической промышленности. Лабораторный практикум: учеб. пособие / Сост.: Маринина Л.К., Васин А.Я., Чернецкая М.Д., Аносова Е.Б., Трифонова Т.Е., Шарифуллина Л.Р.; Изд. центр РХТУ им.Д.И.Менделеева. – М., 2013. – 76 с.

Б) Дополнительная литература.

1. Безопасность труда в химической промышленности (учебное пособие для ВУЗов). Маринина Л.К., Васин А.Я., Торопов Н.И. и др. – М.: Изд. центр «Академия», 2006. – 512 с.

2. Акинин Н. И., Бабайцев И. В. Прогнозирование взрывоопасности парогазовых смесей: монография / М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2014. – 235 с.

3. ПБ 09 – 540 – 03. Общие правила взрывобезопасности для взрывопожарных, химических, нефтехимических и нефтеперерабатывающих производств. [электронный ресурс] <https://yandex.ru/>.

4. Правила противопожарного режима в Российской Федерации. Постановление Правительства РФ от 25.04.2012 г. № 390. [электронный ресурс] <https://yandex.ru/>

5. ПУЭ. Правила устройства электроустановок (7-е издание) [электронный ресурс] <https://yandex.ru/>.

6. Р. 2.2. 2006-05 Руководство по гигиенической оценке факторов рабочей среды и трудового процесса. Критерии и классификация условий труда. [электронный ресурс] <https://yandex.ru/>

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

Научно-технические журналы:

«Безопасность труда в промышленности»;

«Безопасность в техносфере»

«Пожарная безопасность»

«Пожаровзрывобезопасность»

«Безопасность жизнедеятельности»

«Информационные бюллетени Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору»

Электронные ресурсы:

- Группа компаний «Промышленная безопасность» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: safety.ru – Загл.с экрана (Дата обращения: 15.03.2016)

-Федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору РОСТЕХНАДЗОР [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gosnadzor.ru/> – Загл.с экрана (Дата обращения: 15.03.2016)

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

Интернет - ресурсы:

- <http://bookfi.org/g/> - BookFinder. Самая большая электронная библиотека рунета. Поиск книг и журналов
- <http://www.rsl.ru> - Российская Государственная Библиотека
- <http://www.gpntb.ru> - Государственная публичная научно-техническая библиотека России
- <http://lib.msu.su> - Научная библиотека Московского государственного университета
- <http://window.edu.ru> - Полнотекстовая библиотека учебных и учебно-методических материалов
- <http://abc-chemistry.org/ru/> - ABC-Chemistry : Бесплатная научная химическая информация
- <http://findebookee.com/> - поисковая система по книгам
- <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека
- <http://lcweb.loc.go> - Библиотека Конгресса США

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных лекций – 10, (общее число слайдов – 200);
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 50);

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об

образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974> (дата обращения: 15.04.2016).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 15.04.2016).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047> (дата обращения: 15.04.2016).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

- Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 15.04.2016).

- Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Системы федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 15.04.2016).

- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 15.04.2016).

- ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/> (дата обращения: 10.04.2016).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в магистратуре направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Безопасность жизнедеятельности»* включает 8 модулей, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных и практических занятий. Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов. Распределение баллов в семестре по контрольным и лабораторным работам указано выше.

Учебная программа дисциплины *«Безопасность жизнедеятельности»* предусматривает проведение практических занятий в объеме 18 ч. Занятия выполняются в часы, выделенные учебным планом во 2 семестре. Практические занятия выполняются, когда изучен материал большинства разделов, входящих в курс **«Пожарная профилактика»**.

Практические занятия охватывают 4, 6, 7 и 8 модули. На выполнение каждой работы отводится примерно 3 часа.

Целью выполнения практических занятий является закрепление полученных знаний по дисциплине, расширение эрудиции и кругозора студента бакалавра в области безопасности жизнедеятельности, развитие творческого потенциала и самостоятельного мышления студента. В задачи подготовки к выполнению практических занятий входит приобретение навыков работы с

информационными ресурсами, получение опыта проведения работ, обработки, анализа полученных результатов и формулирования выводов по выполненной работе.

При оформлении практических занятий следует ориентироваться на требования, приведенные в ГОСТ 12.1.044-89, ГОСТ 12.1.005-88, ГН 2.2.5.1313-03, СП 60.13330.2016 , СП 12.13130.2009, СП 112.13330.2011 (СНиП 21-01-97*), и в Практикуме по Безопасности жизнедеятельности. 2 часть. Производственная санитария в химической промышленности. Лабораторный практикум: учеб. пособие / Сост.: Маринина Л.К., Васин А.Я., Шарифуллина Л.Р., Чернецкая М.Д., Трифонова Т.Е., Аносова Е.Б.; Изд. центр РХТУ им. Д.И. Менделеева. – М., 2013. – 76 с.

Содержание и оформление практических занятий оценивается в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний. Максимальная оценка за выполнение всех практических занятий составляет 24 балла и входит в 60 баллов, отводимых на работу студента в семестре.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Курс «Безопасность жизнедеятельности» читается во 2 семестре и включает лекции, практические занятия, лабораторные работы и самостоятельную подготовку по всем модулям.

Наиболее сложные теоретические материалы ведущим преподавателям рекомендуется излагать на лекциях с использованием средств мультимедийной техники и обеспечением необходимым раздаточным материалом. После изложения лекций теоретический материал необходимо закреплять решением примеров и задач на практических занятиях в ходе выполнения лабораторных работ. Умения и навыки, необходимые для полного освоения программы в рамках заявленных компетенций, следует получать и закреплять в ходе выполнения практических занятий.

Для своевременной подготовки студентов к практическим занятиям преподавателям рекомендуется назвать тему и выдать задания на самостоятельную подготовку заблаговременно, в течение недели.

Ход проведения практических занятий включает самостоятельную подготовку к работе по заранее заданной теме, постановку задачи и её согласование с ведущим преподавателем, планирование хода выполнения работы, выполнение работы в соответствии с разработанным планом, подготовку отчёта о выполненной работе, защиту лабораторной работы.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных и лабораторных работ. Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов. Распределение баллов в семестре по контрольным работам указано выше.

В соответствии с учебным планом изучение дисциплины завершается итоговым контролем в форме зачета с оценкой. Максимальное суммарное количество баллов, которое может набрать обучаемый на зачете с оценкой, равняется 40. Общая оценка результатов освоения дисциплины складывается из числа баллов, набранных в семестре и на зачете с оценкой. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

Подготовку к зачету с оценкой рекомендуется проводить с использованием литературы, представленной в разделах 9.1 и 9.2.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической

литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №43/14 от 15.05.2014 г. Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Сумма договора - 35000 р. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс, включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.

<p>Электронная база данных химических соединений и реакций «Reaxys»</p>	<p>Принадлежность сторонняя- издательство « Elsevier». Договор №86 от 25.11.2015 г. Ссылка на сайт- www.reaxys.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>БД « Reaxys» содержит информацию: - 55 млн. органических, неорганических и металлоорганических соединений; - 36 млн. химических реакций; - 500 млн. опубликованных результатов экспериментов.</p>
<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.</p>
<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»</p>	<p>Принадлежность сторонняя. Реквизиты договора – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», договор № 165-924/м от 08.04.2015 г. Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Сумма договора - 284988 р. Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>
<p>Электронная библиотека диссертаций (ЭБД)</p>	<p>Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – РГБ, договор № 095/04/0122 от 30.03.2015 г. Ссылка на сайт ЭБС – http://diss.rsl.ru/ Сумма договора - 99710-00 Количество ключей – 10 (локальный доступ с</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации;</p>

	компьютеров ИБЦ).	с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.
Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – ООО «НТИ-КОМПАКТ», договор № 399 от 09.01.2015 г. Сумма договора - 206 736 р. Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) "Химия", публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций...
БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – ФГБУН ВИНТИ, договор № 10/IV от 18.02.2015 г. Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Сумма договора - 20 000 р. Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ. http://www2.viniti.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=236&mf=p&Itemid=101	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № SU-20-11/2014-2 от 11.12.2014 г. Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Сумма договора - 751230-40 р. Количество ключей - доступ для пользователей	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий

	РХТУ по ip-адресам неограничен.	
Royal Society of Chemistry Journals	Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – НП «НЭИКОН, договор № 17-3.1-14/15 от 02.12.2014 г., Ссылка на сайт – http://www.rsc.org Сумма договора - 178 284 р. Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Ресурсы издательства, принадлежащего Королевскому Химическому обществу (Великобритания).
Scopus	Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – ГПНТБ, договор « 2/БП/41 от 01.12.2014г. Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
Справочно-правовая система «Гарант»	Принадлежность сторонняя Реквизиты договора- №76-79з/2013 от 25.12.2013 г. Ссылка на сайт – http://www.garant.ru/ Сумма договора - 397027-20 Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
American Chemical Society	Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – НП НЭИКОН, Государственный контракт №	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

	14.596.11.0002 от 25 февраля 2014 г. Ссылка на сайт – http://pubs.acs.org/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
Американский институт физики (AIP)	Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – НП НЭИКОН, Государственный контракт № 14.596.11.0002 от 25.02.2014 г. Ссылка на сайт- http://scitation.aip.org Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Безопасность жизнедеятельности*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

13.1 Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, оборудованные электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью.

Учебные лаборатории (производственная санитария, пожарная профилактика), оснащенные лабораторной мебелью, классными досками и научным оборудованием для проведения лабораторных работ.

Научно-исследовательское оборудование для определения характеристик опасных и вредных производственных факторов (аспиратор для от-

бора проб воздуха, весы аналитические – 1-й класс точности, шумомер, люксметр, анемометр, вытяжной шкаф, гигрометр.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса; альбомы, каталоги и рекламные проспекты с основными видами и характеристиками средств индивидуальной защиты, респираторы У-2К, противогазы ГП-7, самоспасатель изолирующий, защитный капюшон «Феникс».

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Компьютерный класс кафедры техносферной безопасности, презентационное мультимедийное оборудование.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Справочник – Пожаровзрывоопасность веществ и материалов и средства их тушения / Корольченко А.Я., Корольченко Д.А., М., Химия, 2004, ч. 1 и ч. 2.

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Модуль 1. Введение в безопасность. Модуль 2. Человек и техносфера.	Знать: современное состояние и основные негативные факторы среды обитания. Уметь: идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать их риск. Владеть: базовым понятийно-	Зачет с оценкой

	терминологическим аппаратом в области безопасности и защиты окружающей среды.	
Модуль 3. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания.	<p>Знать: характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать их риск.</p> <p>Владеть: навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды.</p>	Практические занятия
Модуль 4. Защита человека и среды обитания от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения	<p>Знать: методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать их риск.</p> <p>Владеть: базовыми способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях</p>	Практические занятия, контрольные работы №1 и 2, зачет с оценкой
Модуль 5. Обеспечение комфортных условий для жизни и деятельности человека.	<p>Знать: современное состояние и основные негативные факторы среды обитания.</p> <p>Уметь: выбирать способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;</p> <p>Владеть: методами контроля основных параметров среды обитания, влияющих на здоровье человека.</p>	Практические занятия, зачет с оценкой

Модуль 6. Психофизиологические и эргономические основы безопасности	Знать: характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду	Зачет с оценкой
Модуль 7. Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации.	Знать: методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности. Уметь: выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности. Владеть: базовыми способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях; понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;	Практические занятия, контрольные работы №1 и 2, зачет с оценкой
Модуль 8. Управление безопасностью жизнедеятельности	Знать: характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду Владеть: законодательными и правовыми актами в области безопасности жизнедеятельности; требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности	Зачет с оценкой

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля подготовки «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык испанский)», рекомендациям и методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой социологии РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина «Правоведение» относится к базовой части 1 блока дисциплин учебного плана (Б1.Б.08). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретические и практические знания базовых понятий о государстве и обществе, изучаемых в школьном курсе «Обществознание» и предшествующей гуманитарной дисциплине «История».

Цель дисциплины – овладение основами правовых знаний; формирование основ правовой культуры и правомерного поведения гражданина страны.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с теориями и взглядами, выработанными юридической наукой в области конституционных, административных, гражданских, семейных, трудовых и иных отношений в различных сферах деятельности;
- изучение действующих нормативных правовых актов и практики их применения;
- формирование практических навыков по применению правовых норм, составлению документов и совершению юридически значимых действий в различных сферах деятельности.

Курс «Правоведение» в соответствии с рабочим учебным планом направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля подготовки «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык испанский)» читается в 5 семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «Правоведение» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля подготовки «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык испанский)» направлено на приобретение следующих компетенций:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основы российской правовой системы и российского законодательства, основы организации и функционирования судебных и иных правоприменительных и правоохранительных органов;
- правовые и нравственно-этические нормы в сфере профессиональной деятельности;

- правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде;
- права и обязанности гражданина;
- основы трудового законодательства.

Уметь:

- использовать этические и правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, использовать права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов;
- использовать и составлять нормативные и правовые документы, относящиеся к профессиональной деятельности, предпринимать необходимые меры к восстановлению нарушенных прав;
- реализовывать права и свободы человека и гражданина в различных сферах жизнедеятельности.

Владеть:

- основами хозяйственного права;
- правовыми нормами в профессиональной деятельности.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Для студентов очного обучения

Вид учебной работы	Всего		
	ЗЕ	Акад. ч.	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	27
Лекции	0,5	18	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	13,5
Самостоятельная работа:	2	72	54
Контактная самостоятельная работа	2	0,2	0,15
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		71,8	53,85
Вид итогового контроля:	зачет		

Для студентов очно-заочного обучения

Вид учебной работы	Всего 5 семестр		
	ЗЕ	Акад. ч.	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	18	13,5
Лекции	0,25	9	6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9	6,75
Самостоятельная работа:	2,5	90	67,5
Контактная самостоятельная работа	2,5	0,2	0,15
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		89,8	67,35
Вид итогового контроля:	зачет		

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Практ. зан.	Сам. работа
1.	Раздел 1. Основы теории государства и права	14,0	3,0	3,0	8,0
1.1	Основы теории государства	7,0	1,5	1,5	4,0
1.2	Основы теории права	7,0	1,5	1,5	4,0
2.	Раздел 2. Отрасли публичного права	38,0	6,0	6,0	26,0
2.1	Основы конституционного права	6,0	1,0	1,0	4,0
2.2	Основы административного права	7,0	1,0	1,0	5,0
2.3	Основы уголовного права	6,0	1,0	1,0	4,0
2.4	Коррупция как социальное и правовое явление в современном обществе	7,0	1,0	1,0	5,0
2.5	Основы экологического права	6,0	1,0	1,0	4,0
2.6	Нормативное правовое регулирование защиты информации. Правовые основы защиты государственной тайны	6,0	1,0	1,0	4,0
3.	Раздел 3. Отрасли частного права	30,0	5,0	5,0	20,0
3.1	Гражданское право: основные положения общей части	6,0	1,0	1,0	4,0
3.2	Авторское и патентное право и правовая защита результатов интеллектуальной деятельности	6,0	1,0	1,0	4,0
3.3	Основы хозяйственного (предпринимательского) права	6,0	1,0	1,0	4,0
3.4	Основы семейного права	6,0	1,0	1,0	4,0
3.5	Основы трудового права	6,0	1,0	1,0	4,0
4.	Раздел 4. Особенности правового регулирования профессиональной деятельности в отдельных отраслях химической промышленности	26,0	4,0	4,0	18,0
4.1	Основы национальной безопасности, государственной политики и законодательство в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности	8,0	1,0	1,0	6,0
4.2	Особенности правового регулирования труда работников химической промышленности	8,0	1,0	1,0	6,0
4.3	Нормативно-правовая база регулирования химической и нефтехимической отрасли в России	10,0	2,0	2,0	6,0
ИТОГО		108,0	18,0	18,0	72,0

Для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Практ. зан.	Сам. работа
1.	Раздел 1. Основы теории государства и права	14,0	1,5	1,5	11
1.1	Основы теории государства	7,0	0,5	0,5	6,0
1.2	Основы теории права	7,0	1,0	1,0	5,0
2.	Раздел 2. Отрасли публичного права	38,0	3,0	3,0	32,0
2.1	Основы конституционного права	6,0	0,5	0,5	5,0
2.2	Основы административного права	7,0	0,5	0,5	6,0
2.3	Основы уголовного права	6,0	0,5	0,5	5,0

2.4	Коррупция как социальное и правовое явление в современном обществе	7,0	0,5	0,5	6,0
2.5	Основы экологического права	6,0	0,5	0,5	5,0
2.6	Нормативное правовое регулирование защиты информации. Правовые основы защиты государственной тайны	6,0	0,5	0,5	5,0
3.	Раздел 3. Отрасли частного права	30,0	2,5	2,5	25,0
3.1	Гражданское право: основные положения общей части	6,0	0,5	0,5	5,0
3.2	Авторское и патентное право и правовая защита результатов интеллектуальной деятельности	6,0	0,5	0,5	5,0
3.3	Основы хозяйственного (предпринимательского) права	6,0	0,5	0,5	5,0
3.4	Основы семейного права	6,0	0,5	0,5	5,0
3.5	Основы трудового права	6,0	0,5	0,5	5,0
4.	Раздел 4. Особенности правового регулирования профессиональной деятельности в отдельных отраслях химической промышленности	26,0	2,0	2,0	22,0
4.1	Основы национальной безопасности, государственной политики и законодательство в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности	8,0	0,5	0,5	7,0
4.2	Особенности правового регулирования труда работников химической промышленности	8,0	0,5	0,5	7,0
4.3	Нормативно-правовая база регулирования химической и нефтехимической отрасли в России	10,0	1,0	1,0	8,0
ИТОГО		108	9	9	90

4.2. Содержание разделов дисциплины

Введение. Дисциплина «Правоведение» относится к базовым дисциплинам профиля. Базируется на изучении школьного курса «Обществознание» и предшествующей гуманитарной дисциплины «История».

Курс рассматривает основные юридические термины и принципы, раскрывает основные теоретические представления о таких явлениях как государство и право. В процессе изучения курса студенты знакомятся с основными положениями ведущих отраслей российского права, а также основными положениями тех отраслей российского права, которые могут быть востребованы ими по профилю подготовки, а также в решении семейных и бытовых вопросов.

Предметом изучения данного курса являются знания о государстве и праве, законодательстве, с которым каждый гражданин сталкивается в жизни. При изучении дисциплины используются нормативные акты государства и подзаконные акты государственных органов, регулирующих экономическую, финансовую, управленческую деятельность государства и хозяйствующих субъектов.

Раздел 1. Основы теории государства и права.

1.1. Основы теории государства. Понятие и признаки государства. Формы государства. Функции государства. Взаимосвязь государства и права.

1.2. Основы теории права. Понятие и признаки права. Право и мораль. Правовая культура. Основные правовые системы современности. Понятие и виды источников права. Нормативный правовой акт как источник права. Определение закона и подзаконных актов. Действие нормативных правовых актов во времени. Обратная сила закона. Понятие правовых норм, их структура. Система права. Частное и публичное право. Материальное и процессуальное право. Правоотношение: объект, субъект и содержание правоотношений. Юридические факты. Пробелы законодательства.

Раздел 2. Отрасли публичного права.

2.1. Основы конституционного права. Конституция – основной Закон Российской Федерации. Основы правового статуса человека и гражданина. Федеративное устройство Российской Федерации. Система государственных органов и принцип разделения властей в Российской Федерации. Президент Российской Федерации. Федеральное собрание Российской Федерации. Органы исполнительной власти Российской Федерации. Конституционные основы судебной системы. Правоохранительные органы. Понятие гражданства.

2.2. Основы административного права. Понятие и предмет административного права. Общая характеристика Кодекса РФ об административных правонарушениях. Административные правонарушения: понятие и признаки. Административная ответственность: понятие и принципы. Понятие, признаки и виды административных наказаний.

2.3. Основы уголовного права. Понятие и предмет уголовного права. Уголовная ответственность: понятие, основание возникновения. Понятие преступления: признаки, структура. Состав преступления. Соучастие в преступлении. Обстоятельства, исключающие преступность деяния. Понятие, цели и виды наказаний. Уголовная ответственность за совершение преступлений. Условное осуждение, освобождение от уголовной ответственности.

2.4. Коррупция как социальное явление. Термин и понятие «коррупция». Виды коррупции. Формы проявления коррупции. Нормативное определение коррупции. Причины распространения коррупции. Формы проявления коррупции. Формы коррупции-преступления. Формы коррупции-проступка. Формы политической коррупции. Нормативные правовые акты в сфере противодействия коррупции. Федеральный закон от 25.12.2008 № 273-ФЗ «О противодействии коррупции».

2.5. Основы экологического права. Экологическое право: понятие, предмет метод и источники экологического права РФ. Правовое регулирование экологических правоотношений. Понятие, виды и структура экологических правонарушений, ответственность за их совершение.

2.6. Нормативное правовое регулирование защиты информации и права граждан на защиту персональных данных. Правовые основы защиты государственной тайны. Понятие информации. Общая характеристика законодательства о защите информации (№149-ФЗ от 27.07.2006 г. «Об информации, информационных технологиях и защите информации»). Ответственность за нарушение законодательства о защите информации. Конфиденциальная информация: понятие, виды и защита. Защита персональных данных гражданина. Государственная тайна: понятие, защита, правовое регулирование государственной, служебной и иной информации. Правовые основы защиты государственной тайны.

Раздел 3. Отрасли частного права.

3.1. Гражданское право: основные положения общей части. Понятие, предмет и метод гражданского права. Понятие гражданского правоотношения, его специфика. Структура гражданского правоотношения. Право-, дееспособность субъектов гражданского правоотношения. Граждане как субъекты гражданского права. Физические и юридические лица: понятие, признаки, классификация. Юридические факты, как основание возникновения гражданских правоотношений. Право собственности: понятие, структура. Правомочия собственника. Формы собственности. Обязательство: понятие, исполнение и обеспечение. Обязательства в гражданском праве и ответственность за их нарушение.

3.2. Авторское и патентное право и правовая защита результатов интеллектуальной деятельности. Понятие авторского права и смежных прав. Источники и система правовой охраны результатов интеллектуальной деятельности. Исключительные права. Патентные права на изобретения, полезные модели и

промышленные образцы. Ноу-хау и коммерческие секреты. Особенности защиты авторских прав и объектов промышленной собственности. Правовые аспекты передачи технологий с целью их вовлечения в гражданский (хозяйственный) оборот.

3.3. Основы хозяйственного (предпринимательского) права. Понятие хозяйственного (предпринимательского) права как отрасли права, науки и учебной дисциплины. Предмет хозяйственного (предпринимательского) права, признаки, методы правового регулирования. Понятие хозяйственной и предпринимательской деятельности. Отграничение хозяйственного (предпринимательского) права от других отраслей права. Система хозяйственного (предпринимательского) права. Источники хозяйственного (предпринимательского) права. Структура хозяйственного (предпринимательского) законодательства. Законы и подзаконные акты как источники хозяйственного (предпринимательского) права.

3.4. Основы семейного права. Правовое регулирование семейных отношений. История семейного права. Заключение и прекращение брака. Права и обязанности родителей и детей. Осуществление родительских прав. Ответственность родителей за ненадлежащее воспитание детей. Алиментные обязательства. Формы воспитания детей, оставшихся без попечения родителей.

3.5. Основы трудового права. Предмет и метод трудового права. Трудовой договор: понятие, стороны, содержание. Заключение трудового договора. Основания для прекращения трудового договора. Рабочее время. Время отдыха. Трудовые споры. Дисциплина труда.

Раздел 4. Особенности правового регулирования профессиональной деятельности в отдельных отраслях химической промышленности

4.1. Основы национальной безопасности, государственной политики и законодательство в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности. Цели, задачи, основные направления и инструменты реализации государственной политики в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности. Нормы и правила в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности в РФ. Стандарты безопасности МАГАТЭ. Нормативно-правовая база Основ национальной безопасности с опорой на положения Конституции РФ, международных договоров РФ, федеральных законов и иных нормативных правовых актов Российской Федерации в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности. Стандарты безопасности МАГАТЭ и их имплементация. Правовая ответственность за нарушения в области обеспечения безопасности ядерных объектов.

4.2. Особенности правового регулирования труда работников химической промышленности. Особенности заключения и содержания трудового договора с работниками химической промышленности. Правовое регулирование рабочего времени и времени отдыха работников химической промышленности. Особенности правового регулирования охраны труда работников химической промышленности. Система гарантий и компенсаций работникам химической промышленности.

4.3. Нормативно-правовая база регулирования химической и нефтехимической отрасли в России. Федеральный закон от 21.07.1997 N 116-ФЗ «О промышленной безопасности опасных производственных объектов». Федеральный закон от 10.01.2002 № 7-ФЗ «Об охране окружающей среды». Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 №197-ФЗ. Глава 21. Статья 147. Налоговый кодекс Российской Федерации от 31.07.1998 № 146-ФЗ. Глава 26. Налог на добычу полезных ископаемых. Статьи № 334-345, содержащие сроки уплаты, объект налога, правила начисления налога на полезные ископаемые. Постановление Правительства Российской Федерации от 16.05.2006 № 303 «О разграничении полномочий федеральных органов исполнительной власти в области обеспечения биологической и химической безопасности Российской Федерации». Постановление Госгортехнадзора России от 05.05.2003 № 29 «Общие правила взрывобезопасности для взрывопожароопасных химических, нефтехимических и

нефтеперерабатывающих производств» Федеральный закон от 04.05.1999 № 96-ФЗ «Об охране атмосферного воздуха». Постановление Правительства Российской Федерации от 14.07.06 2006 № 429 «О лицензировании эксплуатации химически опасных производственных объектов».

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4
Знать:					
1	основы российской правовой системы и российского законодательства, основы организации и функционирования судебных и иных правоприменительных и правоохранительных органов;	+	+	+	+
2	правовые и нравственно-этические нормы в сфере профессиональной деятельности;		+	+	
3	права и обязанности гражданина;		+	+	
4	основы трудового законодательства;			+	
5	правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде.	+	+	+	+
Уметь:					
6	использовать этические и правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, использовать права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов;		+	+	+
7	использовать и составлять нормативные и правовые документы, относящиеся к профессиональной деятельности, предпринимать необходимые меры к восстановлению нарушенных прав;		+	+	+
8	реализовывать права и свободы человека и гражданина в различных сферах жизнедеятельности.		+	+	+
Владеть:					
9	основами хозяйственного права;			+	
10	правовыми нормами в профессиональной деятельности.	+	+	+	+
В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие компетенции:					
Общекультурные компетенции:					
11	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на	+	+	+	+

	основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);				
12	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);	+	+	+	+
13	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10).	+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

Предусмотрены практические занятия обучающегося бакалавриата в объеме 18 акад. ч.

Примерные темы практикумов

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических занятий	Часы
1	1	Происхождение государства. Происхождение права.	1,5
2	1	Понятие и сущность государства и типология государства. Форма государства. Функции государства. Механизм государства.	1,5
3	2	Понятие, предмет, система конституционного права. Источники конституционного права. Основы конституционного строя. Конституционные основы гражданского общества. Понятие, содержание и принципы правового статуса личности.	1
4	2	Основы административного и уголовного права в Российской Федерации. Коррупция как социальное и правовое явление в современном обществе	2
5	2	Основы экологического права. Правовое обеспечение информационной безопасности РФ	3
6	3	Основы гражданского права	1
7	3	Авторское право и защита интеллектуальной собственности. Хозяйственные правоотношения	2
8	3	Семейное и трудовое законодательство	2
9	4	Особенности правового регулирования профессиональной деятельности в отдельных отраслях химической промышленности	4

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «Правоведение» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 72 ч в 5 семестре.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку и выполнение домашних заданий по различным темам курса;
- подготовку докладов по различным темам курса;
- подготовку к практическим занятиям.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Общество и государство, политическая власть. Роль и значение власти в обществе.
2. Государство и гражданское общество.
3. Правовое государство: понятие и признаки. Проблемы и пути формирования правового государства в России.
4. Правовое сознание. Правовая и политическая культура.
5. Субъекты публичного права. Государственные органы и должностные лица. Понятия компетенции и правомочий.
6. Понятие, основные признаки и виды юридической ответственности. Основание возникновения юридической ответственности.
7. Общая характеристика основ российского конституционного строя.
8. Международные стандарты прав и свобод человека. Гарантии реализации правового статуса человека и гражданина.
9. Судебная система: Конституционный Суд РФ; Верховный Суд РФ и общие суды, военные суды; Высший Арбитражный Суд РФ.
10. Правоохранительные органы: понятие и система.
11. Наследственное право.
12. Понятие, функции и принципы местного самоуправления в Российской Федерации. Органы местного самоуправления. Гарантии правомочий местного самоуправления.
13. Уголовная ответственность за преступления в сфере компьютерной информации.
14. Коррупция как социальное явление.
15. Типологизация коррупции как способ определения направлений борьбы с ней (против кого, в каких секторах, на каких уровнях).
16. Последствия коррупции для общества.
17. О дисциплине работников организаций, эксплуатирующих особо радиационно-опасные и ядерно-опасные производства и объекты в области использования атомной энергии на основе положений Устава согласно Федеральному Закону от 8 марта 2011 г. N 35-ФЗ.
18. Цели, задачи, основные направления и инструменты реализации государственной политики в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности Российской Федерации.

Федерации на период до 2025 года и дальнейшую перспективу. Указ Президента Российской Федерации от 13 октября 2018 г. № 585.

19. Основные проблемы и тенденции в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности Российской Федерации согласно Указу Президента Российской Федерации от 13 октября 2018 г. № 585.

20. Задачи в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности Российской Федерации согласно Указу Президента Российской Федерации от 13 октября 2018 г. № 585.

21. Понятие и развитие культуры безопасности в организациях, осуществляющих эксплуатацию объектов использования атомной энергии.

22. Инструменты реализации Основ государственной политики в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности Российской Федерации на период до 2025 года и дальнейшую перспективу согласно Указу Президента Российской Федерации от 13 октября 2018 г. № 585.

23. Порядок взаимодействия органов государственной власти Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления и Госкорпорации "Росатом", согласно Указу Президента Российской Федерации от 13 октября 2018 г. № 585.

24. Технические регламенты (ТР), устанавливающие требования к химической продукции в РФ.

25. Процедура токсикологических исследований химических веществ на территории РФ.

26. Основные положения Соглашения по санитарным мерам от 11.12.2009 г., устанавливающие новые требования к ввозу и обращению продукции на территории России, Белоруссии, Казахстана от 11.12.2009 г.).

27. Основные положения Федерального закона от 30.03.1999 N 52-ФЗ (ред. от 26.07.2019) "О санитарно-эпидемиологическом благополучии населения".

28. Совокупность основных критериев, определяющих работников химической промышленности как трудовую категорию.

29. Вредность и потенциальная опасность условий труда.

30. Специфика труда работников химической промышленности.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего и промежуточного контроля освоения материала предусмотрены:

- реферат/доклад – максимальная оценка за реферат/доклад 10 баллов (20 баллов за 2 реферата/доклада);

- индивидуальные задания в виде задач, составления исков/договоров – максимальная оценка по каждому заданию 10 баллов (20 баллов за два задания);

- контрольная работа – максимальная оценка за каждую работу 20 баллов (60 баллов за 3 контрольные работы).

Всего в течение семестра максимальное количество баллов – 100 баллов.

Раздел 1 и Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов (до 10 баллов за ответ на вопрос).

Контрольная работа содержит 2 вопроса.

1. Понятие государства и права, их признаки.
2. Типы и формы государства.
3. Формы правления, государственного устройства, политического режима.
4. Функции права и сферы его применения.
5. Норма права, ее структура.
6. Формы (источники) права.

7. Закон и подзаконные акты. Конституция – основной закон государства и общества.
8. Понятие норм морали. Общие черты и отличие норм права и норм морали.
9. Понятие, признаки и состав правонарушения. Виды правонарушений.
10. Понятие основ правового статуса человека и гражданина и его принципы.
11. Гражданство Российской Федерации.
12. Система основных прав, свобод и обязанностей человека и гражданина.
13. Принцип разделения властей.
14. Основы конституционного статуса Президента РФ, его положение в системе органов государства. Порядок выборов и прекращения полномочий Президента РФ.
15. Основы конституционного статуса Федерального Собрания, его место в системе органов государства и структура Законодательный процесс.
16. Правительство Российской Федерации, его структура и полномочия.
17. Судебная система, её структура.
18. Понятие административного проступка. Основания и порядок привлечения к административной ответственности. Виды административной ответственности.
19. Понятие и задачи уголовного права. Уголовный закон и преступление как основные понятия уголовного права.
20. Понятие уголовной ответственности, ее основание.
21. Обстоятельства, исключающие общественную опасность и противоправность деяния.
22. Методы и задачи криминалистики.
23. Экологическое право: понятие, предмет метод.
24. Правовое регулирование экологических правоотношений.
25. Понятие, виды и структура экологических правонарушений, ответственность за их совершение.
26. Ответственность за нарушение законодательства о защите информации.
27. Государственная тайна: понятие, защита, правовое регулирование государственной, служебной и иной информации.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 20 баллов (до 10 баллов за ответ на вопрос). Контрольная работа содержит 2 вопроса.

1. Юридические факты как основания возникновения, изменения и прекращения правовых отношений.
2. Понятие, законодательство и система гражданского права.
3. Физические и юридические лица, их правоспособность и дееспособность. Деликтоспособность.
4. Понятие и формы права собственности.
5. Формы правовой охраны результатов интеллектуальной деятельности (РИД).
6. Интеллектуальная собственность.
7. Авторское право.
8. Патентное право.
9. Права на средства индивидуализации. Товарные знаки.
10. Правовая охрана программ для ЭВМ и баз данных.
11. Служебные произведения.
12. Понятие трудового права.
13. Коллективный договор и соглашения.
14. Трудовой договор (контракт): понятие, стороны и содержание.
15. Понятие и виды рабочего времени, времени отдыха.
16. Дисциплина труда. Материальная ответственность.
17. Особенности регулирования труда женщин и молодежи.
18. Трудовые споры. Механизмы реализации и защиты трудовых прав граждан.

19. Понятие и принципы семейного права.
20. Понятие брака и семьи. Регистрация брака и условия его заключения.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 20 баллов (до 10 баллов за ответ на вопрос). Контрольная работа содержит 2 вопроса.

1. Нормативно-правовая база регулирования химической и нефтехимической отрасли в России
2. Правовая ответственность за нарушения норм и правил в отраслях химической промышленности.
3. Общие правила взрывобезопасности для взрывопожароопасных химических, нефтехимических и нефтеперерабатывающих производств.
4. История возникновения, актуальность и значение атомного права в развитии атомной отрасли и обеспечения ЯРБ в РФ.
5. Источники права в российском атомном законодательстве.
6. Современные тенденции и основные направления развития атомного законодательства в Российской Федерации.
7. Международные договоры и Стандарты безопасности МАГАТЭ как источники для имплементации в атомное законодательство РФ.
8. Подходы к решению проблем по ядерному наследию в ведущих ядерных державах.
9. Классификация правоотношений в области использования атомной энергии.
10. Нормативные правовые акты органов власти субъектов РФ как источники атомного законодательства.
11. Федеральные законы РФ как система источников атомного права.
12. Правовые акты Президента РФ, Правительства РФ, федеральных министерств и ведомств как источники законодательного регулирования атомной отрасли.
13. Структура Перечня федеральных норм и правил в области использования атомной энергии и соответствующие компетенции.
14. Система нормативных документов Российской Федерации в области использования атомной энергии.
15. Нормативные правовые акты исполнительных органов государственной власти субъектов РФ как источники атомного законодательства.
16. Особенности заключения и содержания трудового договора с работниками химической промышленности.
17. Категория «работник химической промышленности: критерии.
18. Система гарантий и компенсаций работникам химической промышленности.
19. Обеспечение режима труда и отдыха работников в соответствии с законодательством РФ (ТК РФ).

**Примеры задач по различным темам курса.
Максимальная оценка – 10 баллов.**

Задача №1

Граждане Д., Н. и О. решили создать общественное объединение. Для этого они обратились к ст. 30 Конституции РФ, которая закрепляет свободу деятельности общественных объединений.

Основываясь на этом принципе, могут ли граждане Д., Н. и О. создать любое общественное объединение?

Задача №2

Семья на своем автомобиле возвращались из поездки на дачу. Стремясь быстрее попасть домой, водитель проехал перекресток на красный сигнал светофора, при этом по неосторожности сбил пешехода, здоровью которого был причинен вред. В числе

свидетелей правонарушения были и члены семьи водителя, которые отказалась давать показания.

Можно ли привлечь их к уголовной ответственности за отказ от дачи показаний?

Задача №3

Характеризуя судебную систему Российской Федерации, студентка Л. сказала, что суды общей юрисдикции рассматривают споры между гражданами, арбитражные суды рассматривают споры между гражданами и организациями, а Конституционный Суд РФ - споры между организациями.

В чем ошиблась студентка Л. При подготовке своего ответа?

Задача №4

Член регионального общественного экологического объединения «Зеленый мир» был исключен из него за то, что жестоко обращался со своей собакой и был уличен в незаконной охоте на уток в межсезонье. Он обратился в суд с заявлением об отмене решения о его исключении.

Какое решение примет суд? Какие экологические обязанности имеются у граждан?

Задача №5

В результате выхода из строя давно подлежащих замене очистных сооружений завода большое количество жителей города обратились в медицинские учреждения с жалобами на ухудшение самочувствия. Прокуратура потребовала от руководства завода приостановления деятельности до устранения недостатков в системе очистки и направила в суд иски о компенсации морального вреда и возмещении затрат на лечение в интересах нескольких горожан.

Юридическим основанием исков было указано нарушение руководством завода норм экологического законодательства. Ответчик исков не признал и пояснил, что здоровье граждан объектом экологического права не является, поэтому прокурором не доказано нарушение руководством завода каких-либо законодательных запретов.

Относятся ли жизнь и здоровье граждан к объектам экологического права?

Задача №6

Зиновьева подала заявление в суд, в котором указала, что больше года от ее мужа нет известий, его место жительства ей не известно, и просила суд признать его безвестно отсутствующим.

Как суду определить начало исчисления срока для признания безвестного отсутствия мужа Зиновьевой?

Задача №7

Организация заключила лицензионный договор с правообладателем исключительного права на художественный фильм, в соответствии с которым ей были переданы права на публичный показ этого фильма.

Вправе ли организация произвести своего рода цензуру, «вырезав» из фильма сцены насилия, жестокости, чтобы показывать этот фильм более широкой зрительской аудитории (без учета возрастного ценза)?

Задача №8

Граждане И. и С. решили создать полное товарищество, но, получив отказ в государственной регистрации, обратились в суд с иском о признании недействительным решения об отказе в государственной регистрации товарищества. Государственный орган мотивировал свой отказ тем, что гражданка И. является индивидуальным предпринимателем, а С. нет.

Кто может быть участниками полного товарищества? Какое решение вынесет суд? Можно ли в данном случае учредить товарищество на вере?

Примерный перечень тем для составления исковых заявлений.

Максимальная оценка – 10 баллов.

1. Исковое заявление о разделе совместно нажитого имущества.

2. Исковое заявление о расторжении брака.
3. Исковое заявление о взыскании денежных средств по договору займа (расписке).
4. Исковое заявление о взыскании денежных средств за товар ненадлежащего качества.
5. Исковое заявление о взыскании денежных средств (туроператор уменьшил время пребывания на курорте).
6. Исковое заявление об установлении отцовства.
7. Исковое заявление о разделе наследственного имущества.
8. Исковое заявление об определении порядка общения с несовершеннолетними детьми.
9. Исковое заявление о лишении родительских прав.
10. Исковое заявление о взыскании страхового возмещения со страховой компании и с виновника ДТП.
11. Исковое заявление о взыскании денежных средств (зарботной платы) с работодателя.

Примерный перечень тем для составления договоров.

Максимальная оценка – 10 баллов.

1. Договор купли-продажи.
2. Договор простого товарищества (совместной деятельности).
3. Договор подряда.
4. Договор финансовой аренды (лизинга).
5. Лицензионный договор.
6. Договор дарения.
7. Договор аренды.
8. Договор найма жилого помещения.
9. Трудовой договор с должностным лицом предприятия.
10. Брачный договор.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины:

1. Понятие и признаки государства.
2. Формы государства.
3. Функции государства.
4. Взаимосвязь государства и права.
5. Понятие и признаки права.
6. Право и мораль.
7. Правовая культура.
8. Основные правовые системы современности.
9. Понятие и виды источников права.
10. Нормативный правовой акт как источник права.
11. Конституция – основной Закон Российской Федерации.
12. Основы правового статуса человека и гражданина.
13. Федеративное устройство Российской Федерации.
14. Система государственных органов и принцип разделения властей в Российской Федерации.
15. Президент Российской Федерации. Федеральное собрание Российской Федерации.
16. Понятие и предмет административного права.
17. Общая характеристика Кодекса РФ об административных правонарушениях.
18. Административные правонарушения: понятие и признаки.
19. Административная ответственность: понятие и принципы.
20. Понятие и предмет уголовного права.
21. Уголовная ответственность: понятие, основание возникновения.
22. Понятие преступления: признаки, структура.
23. Состав преступления.

24. Соучастие в преступлении.
25. Уголовная ответственность за совершение преступлений.
26. Виды коррупции.
27. Формы проявления коррупции.
28. Причины распространения коррупции.
29. Формы проявления коррупции.
30. Экологическое право: понятие, предмет метод и источники экологического права РФ.
31. Правовое регулирование экологических правоотношений.
32. Понятие, виды и структура экологических правонарушений, ответственность за их совершение.
33. Конфиденциальная информация: понятие, виды и защита.
34. Защита персональных данных гражданина.
35. Государственная тайна: понятие, защита, правовое регулирование государственной, служебной и иной информации.
36. Правовые основы защиты государственной тайны.
37. Понятие гражданского правоотношения, его специфика.
38. Структура гражданского правоотношения. Право-, дееспособность субъектов гражданского правоотношения.
39. Граждане как субъекты гражданского права.
40. Физические и юридические лица: понятие, признаки, классификация.
41. Юридические факты, как основание возникновения гражданских правоотношений.
42. Понятие авторского права и смежных прав.
43. Источники и система правовой охраны результатов интеллектуальной деятельности.
44. Исключительные права.
45. Патентные права на изобретения, полезные модели и промышленные образцы.
46. Предмет хозяйственного (предпринимательского) права, признаки, методы правового регулирования.
47. Понятие хозяйственной и предпринимательской деятельности.
48. Отграничение хозяйственного (предпринимательского) права от других отраслей права.
49. Система хозяйственного (предпринимательского) права.
50. Источники хозяйственного (предпринимательского) права.
51. Правовое регулирование семейных отношений.
52. Заключение и прекращение брака.
53. Права и обязанности родителей и детей.
54. Осуществление родительских прав.
55. Предмет и метод трудового права.
56. Трудовой договор: понятие, стороны, содержание.
57. Заключение трудового договора.
58. Основания для прекращения трудового договора.
59. Цели, задачи, основные направления и инструменты реализации государственной политики в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности.
60. Нормы и правила в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности в РФ.
61. Стандарты безопасности МАГАТЭ.
62. Особенности заключения и содержания трудового договора с работниками химической промышленности.
63. Правовое регулирование рабочего времени и времени отдыха работников химической промышленности.
64. Федеральный закон от 21.07.1997 N 116-ФЗ «О промышленной безопасности

- опасных производственных объектов».
65. Федеральный закон от 10.01.2002 № 7-ФЗ «Об охране окружающей среды».

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Балашов, А. И. Правоведение [Текст] : учебник для вузов / А. И. Балашов, Г. П. Рудаков. - 3-е изд., доп. и перераб. - СПб. и др. : Питер, 2008. - 459 с.
2. Правоведение : учебник / С.В. Барабанова, Ю.Н. Богданова, С.Б. Верещак [и др.] ; под редакцией С.В. Барабановой. Москва : Прометей, 2018. 390 с. ISBN 978-5-907003-67-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/121512> (дата обращения: 20.05.2019). Режим доступа: доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.

Б. Дополнительная литература

1. Правоведение : учебное пособие / Н.Н. Парыгина, В.А. Рыбаков, Т.А. Солодовченко, Н.А. Темникова. — Омск : ОмГУ, 2018. 116 с. ISBN 978-5-7779-2272-4. Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/113877> (дата обращения: 20.05.2019). Режим доступа: доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.
2. Правоведение (актуальные проблемы методики расследования отдельных видов преступлений) [Текст]: практикум / Н. В. Брянцева. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 56 с.: ил.; 3,26. – ISBN 978-5-7237-1358-1.

9.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- банк контрольных и тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины по каждой теме (общее число заданий 150);
- банки заданий для текущего контроля освоения дисциплины по каждой теме–задачи, кроссворды (общее число заданий 120);

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 20.05.2019).

- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 20.05.2019).

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+-%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 20.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

– Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openedu.ru/> (дата обращения: 20.05.2019).

– Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 20.05.2019).

– ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/> (дата обращения: 20.05.2019).

– «Официальный интернет-портал правовой информации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru> (дата обращения: 20.05.2019). Является сетевым изданием и входит в государственную систему правовой информации, функционирование которой обеспечивает федеральный орган исполнительной власти в области государственной охраны.

– Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие». Интернет-портал. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://sudrf.ru/> (дата обращения: 20.05.2019). ГАС «Правосудие» – это территориально распределенная автоматизированная информационная система, предназначенная для формирования единого информационного пространства судов общей юрисдикции и системы Судебного департамента при Верховном Суде Российской Федерации (СД), обеспечивающая информационную и технологическую поддержку судопроизводства.

Мобильное приложение «КонсультантПлюс: Студент» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.consultant.ru/student/> (дата обращения: 20.05.2019). для OSu Android. Содержит правовую информацию (кодексы, законы), судебную практику, консультации, а также более 170 современных учебников по праву, финансам, экономике и бухучету.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

10.1. Для студентов, обучающихся без использования дистанционных образовательных технологий

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося бакалавриата направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Дисциплина «Правоведение» включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

Методические рекомендации по разделу 1.

Методическая рекомендация по теме 1.1. При изучении темы 1.1 студентам необходимо обратить внимание на понятие и признаки государства, отличающие его от других политических организаций. При изучении вопроса о механизме государства студентам следует провести различие между государственным органом и государственными организациями, уметь приводить примеры и давать характеристику государственным органам. При изучении вопроса о формах государства, студенты должны усвоить понятия формы правления, формы государственного устройства и формы государственного (политического режима) и их разновидности; уметь характеризовать государство с точки зрения его формы.

Методическая рекомендация по теме 1.2. При изучении темы 1.2 студентам необходимо акцентировать своё внимание на понятии и признаках права. Кроме того, студенты должны определить сходства и различия между нормами права и иными социальными регуляторами. При изучении вопроса о формах (источниках) права студентам необходимо акцентировать своё внимание на нормативных правовых актах и

их видах, а также уметь определять юридические пределы действия конкретного нормативного правового акта. Обучаемые необходимо различать правовое и неправовое поведение, знать понятие правонарушения и юридической ответственности и их виды.

Методические рекомендации по разделу 2.

2. Методическая рекомендация по теме 2.1. Для того чтобы изучить данную тему, каждому нужно раскрыть понятие Конституции Российской Федерации, так как - Конституция – основной Закон Российской Федерации и является базой для текущего законодательства. Для полного понимания советуем проанализировать основы правового статуса человека и гражданина, закрепленные Конституцией, а также обратить внимание на понятие гражданства и способы его получения. Далее следует рассмотреть порядок формирования и взаимодействие органов законодательной, исполнительной и судебной власти.

Методическая рекомендация по теме 2.2. При изучении данной темы студентам следует разобрать понятие и предмет административного права, изучить общую характеристику Кодекса РФ об административных правонарушениях. Также, студентам следует ознакомиться с понятием и принципами административных правонарушений и административной ответственности. Изучить понятие, раскрыть признаки и виды административных наказаний.

Методическая рекомендация по теме 2.3. При исследовании уголовного права студентам необходимо изучить основы этой отрасли права. Такие как: понятие и предмет уголовного права. Раскрыть сущность уголовной ответственности и основание его возникновения. Студенты должны знать понятие преступления, его признаки и структуру. Важно обратить внимание на состав преступления, соучастие в преступлении, а также обстоятельства, исключающие преступность деяния. Рассмотреть понятие, цели наказаний и разбираться в их видах. Обучающиеся должны акцентировать внимание на том, что совершивший преступление, несет уголовную ответственность. Необходимо знать при каких условиях следует условное осуждение, освобождение от уголовной ответственности.

Методическая рекомендация по теме 2.4. Чтобы в полной мере студентам изучить такое явление как коррупция, нужно разбираться в терминологии понятия «коррупция»: общее и отличительное. Провести обзор термина коррупции в отечественной литературе, в СМИ, среди населения, знать нормативное определение коррупции. Классифицировать причины распространения коррупции и формы ее проявления. Изучить на уровне основ и сущности Нормативные правовые акты в сфере противодействия коррупции.

Методическая рекомендация по теме 2.5. При изучении данной темы студенту необходимо знать понятие, предмет, метод и источники экологического права РФ. Студентам следует знать, что экологическое право, как отрасль тесно связана с научными исследованиями, которые лежат в основе ее развития, обосновывают и предлагают применение тех или иных правовых механизмов решения экологических проблем. Знать понятие, виды и структуру экологических правонарушений, и ответственность за их совершение.

Методическая рекомендация по теме 2.6. При изучении этой темы студентом необходимо обратить внимание на Конституцию РФ, которая в ст.23 предоставляет право гражданам на тайну переписки, телефонных и иных сообщений, ст.29 закрепляет право свободно искать, получать, передавать, производить и распространять информацию любым законным способом. Тем не менее, рядом законов ограничены данные права. Студентам необходимо самостоятельно найти примеры из законодательства об ограничении их конституционного права на информацию. Необходимо изучить положение закона «О государственной тайне», определиться с тем, что такое государственная тайна и порядок оформления допуска к ней. Студентам необходимо акцентировать внимание на видах ответственности за разглашение ограниченных к

распространению сведений.

Методические рекомендации по разделу 3.

Методическая рекомендация по теме 3.1. При изучении гражданского права первым, что необходимо разобрать студенту – это понятие, предмет и метод гражданского права. Далее, следует разбор совокупности элементов, без которых невозможна реализация гражданского правоотношения – это структура гражданского права. После структуры, необходимо определиться с понятием субъекта гражданского права, раскрыть виды субъектов, а также охарактеризовать их правоспособность и дееспособность.

Затем, надо рассмотреть право, установленное и гарантированное государством и предоставляющее лицу возможность быть участником гражданских правоотношений, то есть граждан, как субъектов гражданского права. Следом, разобрать понятия, признаки и классификации физических и юридических лиц, и чем они отличаются друг от друга.

Студенту необходимо знать понятия и виды юридических фактов.

Далее, необходимо разобрать институт права собственности, его понятие и структуру, правомочия собственника, формы собственности. И заключительным этапом будет рассмотрение обязательств, и порядок их исполнение и обеспечения и ответственность за их нарушение.

Методическая рекомендация по теме 3.2. Изучая тему интеллектуальных прав - авторское право и смежные права, а также патентное право, студенту сначала необходимо изучить основные положения Части IV Гражданского Кодекса Российской Федерации. В контексте учебного курса главное внимание следует уделить генезису результатов интеллектуальной деятельности (РИД) – возникновение РИД, выявление охраноспособных объектов права (объекты авторского права, объекты патентного права, товарные знаки, объекты специальной охраны), их охрана, учет и защита, способы возможного использования в гражданском обороте в своих главных правовых разновидностях. Надлежит кратко ознакомиться с понятиями НМА (нематериальных активов) и основами стоимостной оценки прав на объекты интеллектуальной собственности, выработки практических навыков у студентов по составлению целевых Договоров в ходе семинарских занятий и домашних заданий.

Методическая рекомендация по теме 3.3. Каждый студент должен определиться с понятием хозяйственного (предпринимательского) права. Уметь отличать хозяйственное (предпринимательского) право от других отраслей права. Ознакомиться с источниками и структурой хозяйственного (предпринимательского) права.

Методическая рекомендация по теме 3.4. При изучении семейного права студент должен знать правовое регулирование семейных отношений. Для того, чтобы грамотно составлять брачные договоры, студенту необходимо будет подробно разобраться в условиях и порядках заключения и прекращения брака.

В семейном законодательстве очень подробно разбирается ответственность родителей и детей по отношению друг к другу, закрепленные в 12 главе семейного кодекса. В случае предусмотренных в главах 13,14,15,16,17 семейного законодательства, один из родителей обязан выплачивать своему ребенку алименты и наоборот, в данных главах множество нюансов по выплате алиментов, поэтому их следует тщательно разобрать.

Методическая рекомендация по теме 3.5. В своей жизни каждый человек сталкивается с заключением трудового договора, поэтому эта тема очень актуальна для каждого студента. При изучении трудового права, студенту необходимо знать предмет и метод трудового регулирования. Разбираться в основах договора, т.е. знать его понятие и содержание, различать стороны договора. Надо знать важные условия трудового договора. Иметь представление о ситуациях, когда возникают трудовые споры между работником и работодателем, за помощью можно обратиться к ст. 79 ТК «Основания для прекращения трудового договора».

Методические рекомендации по разделу 4. Материалы раздела в части учебного

курса **Особенности правового регулирования профессиональной деятельности в отдельных отраслях химической промышленности (п.4.1, 4.2, 4.3.)** изучаются на основе лекционных материалов, а также с помощью аудиовизуальных материалов авторских презентационных слайд-блоков (.ppt). Практическое закрепление учебного курса ведется в ходе написания студентами рефератов и их публичной защиты. Закрепление учебных материалов проводится на семинарских занятиях с обсуждением содержания учебного курса и студенческих тематических рефератов.

При изучении данного раздела студентами разбираются нормативные правовые акты в сфере национальной безопасности, государственной политики и законодательства в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности; нормативно-правовая база регулирования химической и нефтехимической отрасли в России, а также вопросы правовой ответственности за нарушения норм и правил в отраслях химической промышленности. Обсуждаются основы законодательства РФ в области безопасного обращения химической продукции, общие требования в области безопасного обращения химической продукции и веществ, особенности заключения и содержания трудового договора с работниками химической промышленности; правовое регулирование рабочего времени и времени отдыха работников химической промышленности.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ, индивидуальных заданий и рефератов. Максимальная оценка за индивидуальные задания составляет 20 баллов (по 10 баллов за задание). Максимальная оценка за три контрольных точки –60 баллов (по 20 баллов за контрольную работу). Максимальная оценка за рефераты составляет 20 баллов (по 10 баллов за реферат). В соответствии с учебным планом изучение дисциплины завершается итоговым контролем в форме зачета. Общая оценка результатов освоения дисциплины складывается из числа баллов, набранных в семестре. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

10.2. Для студентов, обучающихся с использованием дистанционных образовательных технологий.

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п.10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений, обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

11.1. Для преподавателей, реализующих образовательные программы без использования дистанционных образовательных технологий

Дисциплина «Правоведение» изучается в 5 семестре бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. Обучение студентов организовано в виде традиционных лекций и практических занятий. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Правоведение», является формирование у студентов компетенций в области права, позволяющая использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности.

В вводной лекции курса следует остановиться на разборе основных проблем

государства и права в их современном понимании, а также подготовить студентов к решению сложных юридических вопросов, с которыми они могут столкнуться в своей трудовой деятельности, а также при решении семейных и бытовых проблем.

В разделе 1 «Основы теории государства и права» необходимо рассмотреть основные понятия о государстве, праве и правовых явлениях. На практических занятиях следует уделить внимание разбору форм и функций государства, а также правовых систем современности и источникам права. При разборе материала следует обращаться к знаниям студентов, полученных ими при изучении предшествующих дисциплин.

В разделах 2 «Отрасли публичного права» и 3 «Отрасли частного права» следует уделить немало времени на разбор Конституции Российской Федерации: особое значение имеют федеративное устройство, система государственных органов и принцип разделения властей, понятие гражданства. На практических занятиях необходимо отточить на решении ситуационных задач знания, полученные при изучении основ административного, уголовного, экологического, гражданского, авторского, семейного и трудового права.

Раздел 4 «Особенности правового регулирования профессиональной деятельности в отдельных отраслях химической промышленности». Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, PowerPoint в составе MicrosoftOffice). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа. Основной упор необходимо сделать на анализе и обобщении положений источников правового регулирования в отраслевых областях химической промышленности. Особое внимание уделить вопросам правового регулирования охраны труда работников химической промышленности. Человеческий фактор является причиной в большинстве случаев техногенных и др. видов катастроф, поэтому необходимо осмысление охранных мероприятий работников в отраслях химической промышленности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными и нормативно-правовыми источниками.

11.2. Для преподавателей, реализующих образовательные программы с использованием дистанционных образовательных технологий

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п.10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений, обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-лекции; текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

– объем часов контактной работы, обучающихся с преподавателем, не сокращается и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой

данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

– смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

– учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов. Электронные информационные ресурсы, доступные пользователям РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2020 году для изучения «Правоведения».

	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная РХТУ. Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.
	Справочно-правовая система «Гарант»	Принадлежность сторонняя Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г. С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г. Ссылка на сайт –	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		http://www.garant.ru/ Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	
	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - https://biblio-online.ru/ Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «Правоведение» проводятся в форме лекций и самостоятельной работы обучающегося.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Учебная аудитория для проведения лекционных и семинарских занятий, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью.

Библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с выходом в Интернет и доступом к базам данных.

13.2. Учебно-наглядные пособия

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса.

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, проектор и экран; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса.

Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам лекционного курса; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного продукта	Реквизиты договора поставки	Количество лицензий	Срок окончания действия лицензии
1	Microsoft Office Standard 2007	Государственный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328	210	бессрочная

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Основы теории государства и права.	<i>Знает:</i> – основы российской правовой системы и российского законодательства, основы организации и функционирования судебных и иных правоприменительных и правоохранительных органов; – правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде. <i>Владеет:</i> – правовыми нормами в профессиональной деятельности	Оценка за индивидуальные задания, оценка за реферат, оценка за контрольную работу
Раздел 2. Отрасли публичного права.	<i>Знает:</i> – основы российской правовой системы и российского законодательства, основы организации и функционирования судебных и иных правоприменительных и правоохранительных органов; – правовые и нравственно-этические нормы в сфере профессиональной деятельности; – права и обязанности гражданина; – правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде; <i>Умеет:</i> – использовать этические и правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, использовать права и свободы человека и гражданина при разработке социальных	Оценка за индивидуальные задания, оценка за контрольную работу

	<p>проектов;</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать и составлять нормативные и правовые документы, относящиеся к профессиональной деятельности, предпринимать необходимые меры к восстановлению нарушенных прав; – реализовывать права и свободы человека и гражданина в различных сферах жизнедеятельности. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – правовыми нормами в профессиональной деятельности. 	
<p>Раздел 3. Отрасли частного права.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основы российской правовой системы и российского законодательства, основы организации и функционирования судебных и иных правоприменительных и правоохранительных органов; – правовые и нравственно-этические нормы в сфере профессиональной деятельности; – права и обязанности гражданина; – основы трудового законодательства; – правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать этические и правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, использовать права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов; – использовать и составлять нормативные и правовые документы, относящиеся к профессиональной деятельности, предпринимать необходимые меры к восстановлению нарушенных прав; – реализовывать права и свободы человека и гражданина в различных сферах жизнедеятельности. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основами хозяйственного права; – правовыми нормами в профессиональной деятельности. 	<p>Оценка за индивидуальные задания, оценка за реферат, оценка за контрольную работу</p>
<p>Раздел 4. Особенности правового регулирования профессиональной деятельности в отдельных</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основы правового регулирования и юридической ответственности в области использования атомной энергии, радиационной безопасности; – правовые нормы, регулирующие отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде. 	<p>Оценка за индивидуальные задания, оценка за контрольную работу</p>

отраслях химической промышленности	<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать правовые нормы в области обеспечения безопасности химических производств и ядерных объектов; – использовать и составлять нормативные и правовые документы, относящиеся к профессиональной деятельности, предпринимать необходимые меры к восстановлению нарушенных прав; – реализовывать права и свободы человека и гражданина в различных сферах жизнедеятельности. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – правовыми нормами в регулировании профессиональной деятельности 	
------------------------------------	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А. А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05в и).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева**. Программа рассчитана на изучение курса в течение 1 семестра.

Дисциплина «**Древние языки и культуры**» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана (**Б1.В.01**) и рассчитана на изучение в 1 семестре при очной и очно-заочной форме обучения. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины – познакомить студентов с проблемой взаимодействия языка и культуры, с национальными культурными особенностями речевого поведения; сформировать представление о теоретических основах коммуникативной деятельности и ее основных видах, о специфике речевого поведения представителей разных культур, о проблемах понимания на уровне межкультурных коммуникаций; обеспечить знакомство студентов с историей языка и науками, изучающими языковые изменения в ходе исторического процесса развития языка, с трудами известных филологов-классиков. Студенты приобретают навыки работы с лингвистической научной литературой; овладевают некоторыми методиками, применяемыми при решении конкретных лингвистических задач.

Задача дисциплины – выработать навыки применения теоретических знаний на практике, в ситуациях общения с представителями разных культур (и в повседневном общении, и в случае проведения официальных мероприятий).

Курс «**Древние языки и культуры**» читается в 1 семестре при очной и очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по

принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*Древние языки и культуры*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль подготовки – «*Перевод и переводоведение*» направлено на приобретение следующих *обще профессиональных компетенций (ОПК)*:

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин,

понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

– историю формирования и развития древних языков и культур;
– проблему языковых изменений;
– исторические периоды становления языка как системы;
– основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава языка в процессе развития древних языков и культур.

Уметь:

– проводить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке.

Владеть:

– специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языка и культур.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Для очной формы обучения

Виды учебной работы	всего		1 семестр	
	В ЗЕ	В академ. ч.	В ЗЕ	В академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	144	4	144
Контактная работа (КР):	1	36	1	
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные занятия <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	72	2	72
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	72	2	72
Вид контроля: экзамен	1	36	1	36

Виды учебной работы	всего		1 семестр	
	В ЗЕ	В астр. часах	В ЗЕ	В астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	108	4	108
Контактная работа (КР):	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные занятия <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-

Самостоятельная работа (СР):	2	54	2	54
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2	54	2	54
Вид контроля: экзамен	1	27	1	27

Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	всего		1 семестр	
	В ЗЕ	В академ. ч.	В ЗЕ	В академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	144	4	144
Контактная работа (КР):	0,5	18	0,5	18
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9	0,25	9
Лабораторные занятия <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	90	2,5	90
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	90	2,5	90
Вид контроля: экзамен	1	36	1	36

Виды учебной работы	всего		1 семестр	
	В ЗЕ	В астр. часах	В ЗЕ	В астр. часах
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	108	4	108
Контактная работа (КР):	1	27	1	27
Лекции	0,25	6,75	0,25	6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	6,75	0,25	6,75
Лабораторные занятия <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	67,5	2,5	67,5
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	2,5	67,5	2,5	67,5
Вид контроля: экзамен	1	27	1	27

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Модуль 1 Латинский язык – лингвистическая основа языков Западной Европы.	36	6	6	-	24
1.1	История развития латинского языка. Система склонения им. существительных.	12	2	2	-	8
1.2	Склонение существительных и прилагательных.	12	2	2	-	8
1.3	Спряжение глаголов.	12	2	2	-	8
2.	Модуль 2	36	6	6	-	24
2.1	Местоименные прилагательные. Римские имена.	12	2	2	-	8
2.2	Местоимения: личные, притяжательные, возвратные. 4 основных формы глагола. Вергилий «Энеида».	12	2	2	-	8
2.3	Местоимения: определительные, относительные, вопросительные. Римский календарь.	12	2	2	-	8
3.	Модуль 3.	36	6	6	-	24
3.1	Грамматический и смысловой разбор латинских крылатых выражений. Античный театр. Латинское стихосложение.	12	2	2	-	8
3.2	Косвенная речь. Фразеология латинского языка и влияние на новые языки.	12	2	2	-	8
3.3	Сопоставительный анализ латинской грамматики с грамматикой новых западноевропейских языков. Римские праздники.	12	2	2	-	8
	ИТОГО	108	18	18	-	72
	Экзамен	36				
	ИТОГО	144				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Модуль 1 Латинский язык – лингвистическая основа языков Западной Европы.	36	3	3	-	30
1.1	История развития латинского языка. Система склонения им. существительных.	12	1	1	-	10
1.2	Склонение существительных и прилагательных.	12	1	1	-	10
1.3	Спряжение глаголов.	12	1	1	-	10
2.	Модуль 2	36	3	3	-	30
2.1	Местоименные прилагательные. Римские имена.	12	1	1	-	10
2.2	Местоимения: личные, притяжательные, возвратные. 4 основных формы глагола. Вергилий «Энеида».	12	1	1	-	10
2.3	Местоимения: определительные, относительные, вопросительные. Римский календарь.	12	1	1	-	10
3.	Модуль 3.	36	3	3	-	30
3.1	Грамматический и смысловой разбор латинских крылатых выражений. Античный театр. Латинское стихосложение.	12	1	1	-	10
3.2	Косвенная речь. Фразеология латинского языка и влияние на новые языки.	12	1	1	-	10
3.3	Сопоставительный анализ латинской грамматики с грамматикой новых западноевропейских языков. Римские праздники.	12	1	1		10
	ИТОГО	108	9	9	-	90
	Экзамен	36				
	ИТОГО	144				

4.2 Содержание разделов дисциплины

Модуль 1.

Тема 1. История развития латинского языка. Система склонения им. существительных.

Тема 2. Склонение существительных и прилагательных.

Тема 3. Спряжение глаголов.

Модуль 2.

Тема 4. Местоименные прилагательные. Римские имена.

Тема 5. Местоимения: личные, притяжательные, возвратные. 4 основных формы глагола. Вергилий «Энеида».

Тема 6. Местоимения: определительные, относительные, вопросительные. Римский календарь.

Модуль 3.

Тема 7. Грамматический и смысловой разбор латинских крылатых выражений.

Тема 8. Античный театр. Латинское стихосложение.

Тема 9. Косвенная речь. Фразеология латинского языка и влияние на новые языки.

Тема 10. Сопоставительный анализ латинской грамматики с грамматикой новых западноевропейских языков.

Римские праздники.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Модуль 1	Модуль 2	Модуль 3
	Знать:			
1	историю формирования и развития древних языков и культур;	+	+	+

2	проблему языковых изменений;	+	+	+
3	исторические периоды становления языка как системы.	+	+	+
	Уметь:			
4	проводить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке.	+	+	+
	Владеть:			
5	специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языков и культур.	+	+	+
	Какие компетенции:			
6	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	+	+	+
7	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4).	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 акад. ч. (18 акад. ч. в 1 семестре при очной и заочной формах обучения, модули 1-3).

Модуль 1 (6 акад. ч).

Тема 1. История развития латинского языка. Система склонения имени существительных.

Тема 2. Склонение существительных и прилагательных.

Тема 3. Спряжение глаголов.

Модуль 2 (6 акад. ч).

Тема 4. Местоименные прилагательные. Римские имена.

Тема 5. Местоимения: личные, притяжательные, возвратные. 4 основных формы глагола. Вергилий «Энеида».

Тема 6. Местоимения: определительные, относительные, вопросительные. Римский календарь.

Модуль 3 (6 акад. ч).

Тема 7. Грамматический и смысловой разбор латинских крылатых выражений.

Тема 8. Античный театр. Латинское стихосложение.

Тема 9. Косвенная речь. Фразеология латинского языка и влияние на новые языки.

Тема 10. Сопоставительный анализ латинской грамматики с грамматикой новых западноевропейских языков.

Римские праздники.

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «*Древние языки и культуры*» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в 1 семестре объеме 72 ч в при очной форме обучения и 90 ч при очно-заочной форме обучения (подготовка к экзамену, как *предусмотрено учебным планом*). Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров; участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса; подготовку к сдаче *экзамена* по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (1 семестр) составляет по 20 баллов за каждую.

Модуль 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1.

1. Проспрягайте глагол *venire* и дайте формы повелительного наклонения.
2. Просклоняйте *gymnasium bonum, meus liber alter*.
3. Просклоняйте *meus liber bonus*.
4. Проспрягайте в *Praesent ind. passivi: fluere*.
5. Проспрягайте *dicere* в *Praesens ind. passivi* и в *Imperf. ind. activi*.

Вопрос 1.2.

1. Переведите на латинский язык:
 - a. Любите природу!
 - b. Мы мыслим, следовательно, существуем.
 - c. Не трогайте меня.
 - d. Природа и история – учительницы нашей жизни.
 - e. Пока вы дышите, вы надеетесь.
2. Переведите на латинский язык в действительной и страдательной конструкции:
 - i. а) Они уважают свободу и собственные законы.
 - ii. б) Гомер рассказывал в своих песнях о сражении греков с троянцами.
 - iii. в) Римские сенаторы называли Цицерона отцом отечества.
3. Переведите на латинский язык:
 - a. Слава побед украшает мужей.
 - b. Верь, люби, надейся!
 - c. Никто не любит войн и оружия.

4. Мать пишет письмо сыну (дайте действительную и страдательную конструкцию).

Модуль 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1.

1. От каких латинских слов произошли русские: витамин, курорт, лингвистика, лаборант, эгоист, реклама, орнамент.

2. Дайте словарную форму слова: житель, дружба, родина, господин, оружие, быть должным, слушать, иметь, всегда.

3. От каких латинских слов произошли русские: коронация, пациент, гонорар, институт, авиация, санаторий, мораль, террорист, легальный.

4. Дайте словарную форму слова: пить, учреждать, повиноваться, существовать, вредить, смерть, голос, истина, добродетель, ум (рассудок), скромно, можно (позволено).

Вопрос 2.2.

1. Ответьте, пожалуйста:

а) Что Вы знаете об Энее?

б) Каких римских эпических поэтов и комедиографов II в. до н.э. Вы знаете?

1. Ответьте, пожалуйста:

а. Кто перевел с древнегреческого на латынь «Одиссею» Гомера?

б. Какой русский переводчик Гомера Вам известен?

с. Назовите поэтов эпохи Октавиана Августа.

Модуль 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1.

Напишите 10 латинских пословиц или крылатых выражений.

Вопрос 3.2.

Переведите прилагаемый текст и сделайте грамматический разбор выделенной фразы: *De milite Romano.*

Miles Romanus, quem hic videmus, non togam habet, sed lorica. Sub lorica miles quoque tunicam gerit. Galea caput tegit. Bracchio sinistro miles scutum gerit. Dum pugnat, scuto corpus tegit. Dextra manu miles pilum tenet. Pilum longum est; saepe miles duo pila habet. Praeterea miles gladium habet. Gladius nunc in vagina est, sed cum pugnat, miles gladium e vagina educit et hostem gladio necare temptat. Galea et lorica et scutum sunt arma; gladius et pilum sunt tela. Vincere militem Romanum res difficilis erat, nam semper forus erat nec unquam eum hostis terrebat.

Переведите на русский (со словарем) представленный текст и сделайте грамматический разбор выделенной фразы:

De erinacei et vipera.

Erinaceus quidam hieme viperam rogat: «Accipe me, o bona, in cavernam tuam, frigore enim vexor». Obtemperat vipera precibus eius eumque angusto loco accipit. Paulo post autem saepe erinacei spinis pungitur, itaque: «Relinque, - inquit, - domum meam et alio demigra, mihi enim et tibi nimis parva est». Cui erinaceus respondet: «Mihi placet caverna ista, itaque mihi non est in animo domum tuam relinquere; tu autem, si tibi non placet, alio demigra». Et vipera cogitur domo sua cedere. Periculosum est amicitiam cum eis facere, in quorum potestate postea erimus.

8.2. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен).

Максимальное количество баллов за экзамен – 40 баллов.
Экзаменационный билет содержит 3 вопроса.

1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 10 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

8.2.1 Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (4 семестр для очной формы обучения (6 семестре для очно-заочной формы обучения) – экзамен.

Максимальное количество баллов за экзамен– 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 3 вопроса, максимальное количество баллов за первый вопрос –15 баллов, второй – 15 баллов, третий вопросы – 10 баллов.

Перечень вопросов для экзамена:

1. Сформулируйте правило ударения в латинском языке.
2. Напишите основные формы и проспрягайте глаголы во всех временах системы инфекта действительного закона.
3. Переведите на русский язык форму 3-го лица ед. ч. каждого времени.
4. Чем объясняется сходство слов из различных языков, например, русский – «два», латинский «duo», греческий «ΔΥΟ», английский – «two», немецкий - «zwei»?
5. Проспрягайте глаголы во всех временах сослагательного наклонения действительного залога, страдательного залога.
6. Переведите на русский язык форму 3-го лица мн. числа.
7. Грамматические трудности изучаемого языка Особенности употребления неличных форм глагола в деловой документации на английском языке (причастия, причастные обороты, герундий). Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений.
8. Сколько падежей имеется в латинском склонении? Каким русским падежам соответствуют Ablativus и Vocativus? В склонении каких слов употребляется Vocativus, отличный от Nominativus?
9. Проспрягайте отложительный глагол во всех временах изъявительного и сослагательного наклонений. Переведите на русский язык форму 2-го л. ед. числа.
10. Что означает выражение «Вавилонское столпотворение»?

11. Образуйте от глаголов форму 3-го л. ед. ч. всех времен изъявительного и сослагательного наклонений обоих залогов. Отделите дефисом основу, суффикс, окончание флективных форм.

12. В чем различие и сходство между I, II и III склонениями?

13. Что общего между латинским словом “praepositio” (предлог) и русским “предлог”? Как называется такой вид заимствования?

14. Определите части речи, их грамматические формы и переведите на русский: amas, amicos, amabatur, amo, amamini, amare, amicitia, amabile, amate, amatis, amantis, amicos, amor, amice.

15. Почему латинский и древнегреческий языки называются «классическими»? Что значит “античный” (город, монета, литература, храм и т. д.)?

16. Что вы знаете о боге Гермесе? Какому богу римского пантеона он соответствует? Кому покровительствовал? Кто изображался? Что символизирует в наши дни?

17. Определите формы и тип спряжения глаголов, отделите дефисом основу, суффикс, окончание флективных форм.

18. Что общего и какие различия вы можете указать в древнегреческой мифологии и библейских сказаниях, повествующих о начале мира?

19. Герундий и герундив - функции в предложении.

20. Что такое “ротацизм”, “супплетивизм”, “асигматическая форма”, “дериват”, “индикатив”, “ассимиляция”, “префиксация”, “субстантивация”?

21. Образуйте и переведите на русский язык степени сравнения прилагательных.

22. Что означает слово “библиотека”? Что вы знаете о библиотеках в античности?

23. Образуйте и переведите на русский язык *infinitivus praesentis passivi*. Проспрягайте глаголы во всех временах системы инфекта

страдательного залога. Переведите на русский язык форму 3-го л. мн. ч. каждого времени.

24. Расскажите предисторию Троянской войны. Кому принадлежит классическое описание героев Троянской войны? Кто и как доказал существование Трои?

25. Образуйте и переведите на русский язык *participium praesentis activi* и *participium perfecti passivi* от приведенных глаголов.

26. Чем практически различаются три типа III склонения существительных?

27. Какими словами начинается “Энеида” Вергилия?

28. Определите формы и тип спряжения глаголов. Отделите дефисом основу, суффикс, окончание. Переведите каждую форму на русский язык.

29. Какие имена получали римские женщины?

30. Определите падежные формы существительных III согласного склонения: а) мужск. и женск.; б) среднего рода;

31. Отделите дефисом окончания. По приведенным формам косвенных падежей образуйте *Nom sing.*

32. Что вы уже знаете о латинском глаголе (времена, спряжения, основы, суффиксы, окончания)?

33. От какого события мы ведем свое летоисчисление? Кто был в это время императором Рима?

34. Обозначьте сегодняшнюю дату в соответствии с римским календарным исчислением (по Календам, Идам или Нонам). В честь кого были названы месяц июль и август?

35. Чем латинский синтаксис в простом предложении отличается от русского?

36. Что воспевали в песне «Гаудеамус» средневековые студенты, что отвергали?

37. Укажите, от каких латинских слов образованы русские, французские, английские, немецкие слова: «фрукт», «говорить», «собака», «помощь», «зверь».

38. Что общего вы усматриваете в формах падежей пяти латинских склонений? Проведите параллели с формами склонений в русском языке.

39. Большинство существительных IV склонения образованы от глаголов и имеют значение действия (*nomina actionis*). От какой из трех нам теперь известных глагольных основ (инфекта, перфекта и супина) образованы эти существительные? Расскажите про образование глагольных основ.

40. Проведите сравнительно-лингвистический (по форме и содержанию) анализ *participium perfecti passivi* в латинском и других известных вам европейских языках, обратите внимание на его роль в образовании пассива в настоящем и прошедшем временах.

41. За что Цицерону был присвоен почетный титул «*pater patriae*», и чем это обернулось?

42. «Говорят, что мы хорошо знаем латинский язык». Переведите эту фразу на латынь, используя обороты *Acc. Cum inf.*, раскройте семантико-синтаксическую логику этих оборотов.

43. За что был казнен афинянами Сократ? Его жизнь и смерть многие современные мыслители сравнивают с жизнью и смертью Христа. Насколько, на ваш взгляд, оправданно такое сравнение?

44. Кого в Древней Греции и Риме вдохновляла Клио? Кто был первым римским историком, сочинения которого дошли до нас? Как назывался его труд? Каких еще римских историков вы знаете?

45. Можно ли употребить оборот *Ablativus absolutus* при переводе следующей фразы: «Думая о победе, я радовался, как дитя»? Расскажите о смысловых связях, существующих между аблативом имени и причастия, между субъектом всего оборота.

46. Чей подвиг повторил А.В.Суворов, совершив переход через Альпы? Расскажите, что вы знаете об античном предшественнике великого русского полководца.

47. От каких латинских слов и реалий произошли «наши» слова «лауреат» и «кандидат»? Чем отличались togati от braccati?

48. Какие основания имеют румыны считать Овидия своим первым национальным поэтом? Чем уникальна судьба Овидия?

49. Кто такой Меценат и кто такие меценаты? Кому принадлежат слова: «Dulce et decorum est pro patria mori»? Что вы знаете об этом поэте?

50. Какое отношение к скифам имеет население Восточной Европы? Что осталось от скифов после гуннского нашествия?

51. Постарайтесь «исправить ошибки» в латинской титулатуре Великого князя Московского Ивана III.

52. Сделайте обратный подстрочный перевод на русский язык латинского перевода пушкинского «Памятника», выполненного Цесюлевичем. Оцените степень формальной и смысловой точности латинского перевода.

53. Как относились к первым христианским общинам античные (римские) писатели? Проанализируйте с этой точки зрения рассказ Тацита о казнях при Нероне.

54. Расскажите об особенностях местоименного склонения существительных и прилагательных (просклоняйте для примера местоимение quidam).

8.3. Структура и примеры билетов для экзамена .

Экзамен по дисциплине «*Древние языки и культуры*» проводится в 1 семестре для очной и для очно-заочной формы обучения и включает контрольные вопросы модулей 1-3 и учебной программы дисциплины. Билет для **экзамена** состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы **для экзамена** оцениваются из максимальной оценки 40

баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 15 баллов, второй – 15 баллов, третий вопросы – 10 баллов.

Пример билета для экзамена:

<p>«Утверждаю» _____</p> <p>(Должность, название кафедры)</p> <p>_____</p> <p>(Подпись) (И. О. Фамилия)</p> <p>«__» _____ 20__ г.</p>	<p>Министерство образования и науки РФ</p>
	<p>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</p>
	<p>Кафедра иностранных языков</p>
	<p>Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»</p>
	<p>Профиль – «Перевод и переводоведение» Дисциплина – «История языка»</p>
<p>Билет № 1</p>	
<p>1. Переведите на русский (со словарем) представленный текст и сделайте грамматический разбор выделенной фразы: De erinacei et vipera.</p> <p>2. Проведите сравнительно-лингвистический (по форме и содержанию) анализ participium perfecti passivi в латинском и других известных вам европейских языках, обратите внимание на его роль в образовании пассива в настоящем и прошедшем временах.</p> <p>3. Напишите 7-10 латинских пословиц или крылатых выражений.</p>	

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. И. Е. Ермилова, И. С. Култышева и др. Античность. Словарь-справочник по истории, культуре, мифологии. Под ред. В. Н. Ярхо. Дубна, “Феникс”, 2008.
2. Гончарова Н.А. Латинский язык. Минск, 1998.
3. Подосинов А.В., Щавелева Н.И. Lingua Latina: Введение в латинский язык и античную культуру. – М., 1996.
4. Боннар А. Греческая цивилизация. В 2-х томах. Ростов-на-Дону. Феникс. 1994.

Б. Дополнительная литература

1. Гаспаров М.Л. Занимательная Греция: Рассказы о древнегреческой культуре. – М., 1995;
2. Зелинский Ф.Ф Сказочная древность Эллады. – М., 1993.
3. Доватура А.И. Властелины Рима. – М., 1992;
4. Булвер-Литтон Э. Последние дни Помпеи. – М., 1992;
5. Грейвс Р. Мифы Древней Греции. – М., 1992;
6. Гаспаров М.Л. Занимательная Греция: Рассказы о древнегреческой культуре. – М., 1992
7. Августин Аврелий. Исповедь. – М., 1991;
8. Винничук Л. Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима. – М., 1988;
9. Виппер Б.Р. Искусство Древней Греции. – М., 1972;
10. Озеровская Е.Л. Олимпийские игры. – Л., 1972.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).
5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex@mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Древние языки и культуры»* включает 3 модуля, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Учебная программа дисциплины *«Древние языки и культуры»* не предусматривает проведение лабораторного практикума. Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов).

В соответствии с учебным планом изучение материала модулей 1-3 происходит в 1 семестре при очной форме обучения и при очно-заочной форме обучения и заканчивается контролем его освоения в форме 3 контрольных работ (максимальная оценка 20 баллов за каждую контрольную

работу) и *экзаменом* (максимальная оценка – 40 баллов). Изучение модулей заканчивается контролем его освоения в форме 3 контрольных работ (максимальная оценка по 20 баллов за каждую) завершается итоговым контролем в форме *экзамена*. Максимальная оценка *за экзамен* составляет 40 баллов.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «*Древние языки и культуры*» изучается в 1 семестре при очной форме обучения и при очно-заочной форме обучения бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, инженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «*Древние языки и культуры*», является формирование у студентов компетенций в области лингвистики. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах теории перевода. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных

и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При рассмотрении процессов на различных переделах технологий следует обращаться к знаниям студентов, полученных ими в бакалавриате при изучении предшествующих дисциплин.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также

включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.

		компьютера.	
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт –	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических

		http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии

						47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен

						ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт

	программу для ЭВМ) АBBYU FineReader 10 Professional Edition					№ Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АBBYU Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и
-----------------------	----------------------------	---------------------------

		оценки
Модуль 1	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - историю формирования и развития древних языков и культур; - проблему языковых изменений; - исторические периоды становления языка как системы. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языков и культур. 	Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов
Модуль 2	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - историю формирования и развития древних языков и культур; - проблему языковых изменений; - исторические периоды становления языка как системы. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке. 	Оценка за контрольную работу №2 – 20 баллов

	<p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языков и культур. 	
Модуль 3	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - историю формирования и развития древних языков и культур; - проблему языковых изменений; - исторические периоды становления языка как системы. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языков и культур. 	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 20 баллов</p> <p>Оценка за зачет с оценкой – 40 баллов.</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и опыта преподавания дисциплины, накопленного кафедрой **Иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение четырех семестров.

Дисциплина «**Основы теории первого иностранного языка**» относится к базовой части лингвистических дисциплин учебного плана (**Б1.В.02**). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области английского языка и основ языкознания.

Цель курса – путем ознакомления студентов с основными понятиями теоретической грамматики, теоретической фонетики, лексикологии, стилистики и истории иностранного языка обеспечить понимание системы категорий, существующих в данном языке, и их реальных проявлений на разных языковых уровнях. При этом последовательно проводимое сопоставление таких категорий с соответствующими категориями родного языка призвано способствовать выработке у студентов языкового сознания на английском языке.

Задача курса – на вышеописанной основе помочь студентам скорректировать и углубить свои знания системы английского языка, чтобы облегчить переход с понимания английского языка как внешнего источника информации на усвоение и использование его для выражения своего мыслительного содержания и понимания других людей.

Курс «**Основы теории первого иностранного языка**» читается в 3, 4, 5 и 6 семестрах при очной форме обучения и 5, 6, 7, 8 семестрах при очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*Основы теории первого иностранного языка*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки *45.03.02 Лингвистика*, профиль подготовки – «*Перевод и переводоведение*» направлено на приобретение следующих **общепрофессиональных компетенций (ОПК)**:

- способности видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

А также следующих **профессиональных компетенций (ПК)**:

- способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- лингвистическую терминологию; основные языковые типы и генетические связи языков;
- знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;
- условия и формы речевой коммуникации; иметь представление о языковой картине мира и современном состоянии языков;

Уметь:

- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

Владеть:

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

- основами современной информационной и библиографической культуры;

- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3		4	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	18	648	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	5,5	198	1,5	54	1,5	54
Лекции	3,5	126	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	2	72	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	8,5	306	2,5	90	2,5	90
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	8,5	306	2,5	90	2,5	90
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			-	-	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			+	+	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	4	90	1	18	1	18
Подготовка к экзамену.		54		18		18

Вид итогового контроля:	4	144	Экзамен	Экзамен
--------------------------------	----------	------------	----------------	----------------

Вид учебной работы	Семестр			
	5		6	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	1,5	54	1	36
Лекции	1	36	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1,5	54	2	72
Контактная самостоятельная работа	1,5	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		72
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	36	1	18
Подготовка к экзамену.		-		18
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3		4	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	18	486	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	5,5	148,5	1,5	40,5	1,5	40,5
Лекции	3,5	94,5	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	2	54	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	8,5	229,5	2,5	67,5	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа	8,5	-	2,5	-	2,5	-

Самостоятельное изучение разделов дисциплины		229,5		67,5		67,5
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			-	-	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			+	+	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	4	67,5	1	13,5	1	13,5
Подготовка к экзамену.		40,5		13,5		13,5
Вид итогового контроля:	4	108	Экзамен		Экзамен	

Вид учебной работы	Семестр			
	5		6	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1,5	40,5	1	27
Лекции	1	27	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1,5	40,5	2	54
Контактная самостоятельная работа	1,5	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		40,5		54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	27	1	13,5
Подготовка к экзамену.		-		13,5
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Экзамен	

3.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			5		6	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	18	648	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	2,75	99	0,75	27	0,75	27
Лекции	1,75	63	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	1	36	0,25	9	0,25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	11,25	405	3,25	117	3,25	117
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	11,25	405	3,25	117	3,25	117
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			-	-	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			+	+	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	4	90	1	18	1	18
Подготовка к экзамену.		54		18		18
Вид итогового контроля:	4	144	Экзамен		Экзамен	

Вид учебной работы	Семестр			
	7		8	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,75	27	0,5	18
Лекции	0,5	18	0,25	9
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9	0,25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	60,75	81	2,5	90
Контактная самостоятельная работа	60,75	-	2,5	-

Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		90
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	36	1	18
Подготовка к экзамену.		-		18
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			5		6	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	18	486	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	2,75	74,25	0,75	20,25	0,75	20,25
Лекции	1,75	47,25	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	1	27	0,25	6,75	0,25	6,75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	11,25	303,75	3,25	87,75	3,25	87,75
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	11,25	303,75	3,25	87,75	3,25	87,75
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			-	-	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			+	+	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	4	67,5	1	13,5	1	13,5
Подготовка к экзамену.		40,5		13,5		13,5
Вид итогового контроля:	4	108	Экзамен		Экзамен	

Вид учебной работы	Семестр			
	7		8	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,75	20,25	0,5	13,5
Лекции	0,5	13,5	0,25	6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	6,75	0,25	6,75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2,25	60,75	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа	2,25	-	2,5	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		60,75		67,5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	27	1	13,5
Подготовка к экзамену.		-		13,5
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Экзамен	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

3 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Все-го ч.	Лек-ции	Пр. зан.	Лаб. работа	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика.	48	12	6	-	30
1.1	Предмет теоретической фонетики и ее место в цикле наук о языке. Фонетика и фонология.	16	4	2	-	10

1.2	Овладение фонетикой и фонологией родного и иностранного языков. Понятие фонемы.	16	4	2	-	10
1.3	Проблема восприятия английской устной разговорной речи. Понятие лексической и грамматической элизии.	16	4	2	-	10
2	Раздел 2. Фонемный состав английского языка.	48	12	6	-	30
2.1	Система гласных и согласных английского языка. Сравнение звуковых систем английского и русского языков.	16	4	2	-	10
2.2	Слог. Структура слога. Слогообразование в английском и русском языках. Виды и функции ударения.	16	4	2	-	10
2.3	Понятие смысловой группы. Членение потока речи на смысловые группы (синтагмы)	16	4	2	-	10
3	Раздел 3. Интонация и просодия.	48	12	6	-	30
3.1	Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодии.	16	4	2	-	10
3.2	Сильные и слабые формы. Виды редукции.	16	4	2	-	10
3.3	Географические и социальные варианты произношения.	16	4	2	-	10
	Итого:	144	36	18	-	90
	Экзамен	36				
	Итого:	180				

4 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Все-го Ч.	Лек-ции	Пр. зан.	Лаб. ра-боты	Сам. рабо-та
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Теоретическая и прикладная лексикология.	48	12	6	-	30
1.1	Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке.	16	4	2	-	10

1.2	Семасиология. Значение как лингвистическая категория. Типы значения.	16	4	2	-	10
1.3	Полисемия. Семантическая структура многозначных слов. Полисемия и омонимия. Классификация омонимов.	16	4	2	-	10
2	Раздел 2. Словообразование.	48	12	6	-	30
2.1	Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова.	16	4	2	-	10
2.2	Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова. Понятие словообразовательной модели и ее продуктивность. Функциональный аспект в системе словообразования.	16	4	2	-	10
2.3	Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.	16	4	2	-	10
3	Раздел 3. Сочетаемость лексических единиц.	48	12	6	-	30
3.1	Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы.	16	4	2	-	10
3.2	Источники возникновения фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц.	16	4	2	-	10
3.3	Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.	16	4	2	-	10
	Итого:	144	18	9		90
	Экзамен	36				
	Итого:	180				

5 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Все-го ч.	Лекции	Пр. Зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Грамматический строй английского языка.	36	12	6		18

	Морфология.					
1.1	Основные разделы грамматики. Методы описания грамматического строя.	12	4	2		6
1.2	Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема.	12	4	2		6
1.3	Части речи, их морфологическая классификация. Принципы выделения грамматических категорий. Грамматические категории частей речи.	12	4	2		6
2	Раздел 2. Синтаксис.	36	12	6		18
2.1	Предложение и его отличие от словосочетания. Синтаксис частей речи, синтаксис предложения, синтаксис текста.	12	4	2		6
2.2	Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Актуальное членение предложения.	12	4	2		6
2.3	Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация.	12	4	2		6
3	Раздел 3. Лингвистика текста.	36	12	6		18
3.1	Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство.	12	4	2		6
3.2	Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста.	12	4	2		6
3.3	Категории текста. Понятие дискурса.	12	4	2		6
	Итого в семестре:	108	36	18		54
	Зачет с оценкой:	36				
	Итого:	144				

6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Все-го ч.	Лек-ции	Пр. Зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Стилистика.	48	12	12		24
1.1	Предмет и задачи стилистики. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Понятие	16	4	4		8

	выразительных средств языка и стилистических приемов. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.					
1.2	Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного английского языка.	16	4	4		8
1.3	Стилистическое использование фонетических характеристик. Лексические выразительные средства и стилистические приемы. Морфологические выразительные средства и стилистические приемы. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистический анализ текста.	16	4	4		8
2	Раздел 2. История языка	48	12	12		24
2.1	Связь истории языка и истории народа. Внешняя и внутренняя история языка.	16	4	4		8
2.2	Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов.	16	4	4		8
2.3	Эволюция форм существования английского языка в ходе его исторического развития.	16	4	4		8
3	Раздел 3. Введение в спецфилологию.	48	12	12		24
3.1	Историческая фонетика. Становление фонемной системы английского языка. Основные тенденции развития фонемной системы английского языка.	16	4	4		8
3.2	Историческая грамматика. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка.	16	4	4		8
3.3	Историческая лексикология. Историческая стилистика.	16	4	4		8
	Итого в семестре:	108	18	18		72
	Экзамен	36				
	Итого:	144				
	Всего	648	126	72		306

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

5 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Все-го ч.	Лек-ции	Пр. зан.	Лаб. работа	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика.	48	6	3	-	39
1.1	Предмет теоретической фонетики и ее место в цикле наук о языке. Фонетика и фонология.	16	2	1	-	13
1.2	Овладение фонетикой и фонологией родного и иностранного языков. Понятие фонемы.	16	2	1	-	13
1.3	Проблема восприятия английской устной разговорной речи. Понятие лексической и грамматической элизии.	16	2	1	-	13
2	Раздел 2. Фонемный состав английского языка.	48	6	3	-	39
2.1	Система гласных и согласных английского языка. Сравнение звуковых систем английского и русского языков.	16	2	1	-	13
2.2	Слог. Структура слога. Слогообразование в английском и русском языках. Виды и функции ударения.	16	2	1	-	13
2.3	Понятие смысловой группы. Членение потока речи на смысловые группы (синтагмы)	16	2	1	-	13
3	Раздел 3. Интонация и просодия.	48	6	3	-	39
3.1	Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодии.	16	2	1	-	13
3.2	Сильные и слабые формы. Виды редукции.	16	2	1	-	13
3.3	Географические и социальные	16	2	1	-	13

	варианты произношения.					
	Итого:	144	18	9	-	117
	Экзамен	36				
	Итого:	180				

6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего Ч.	Лекции	Пр. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Теоретическая и прикладная лексикология.	48	6	3	-	39
1.1	Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке.	16	2	1	-	13
1.2	Семасиология. Значение как лингвистическая категория. Типы значения.	16	2	1	-	13
1.3	Полисемия. Семантическая структура многозначных слов. Полисемия и омонимия. Классификация омонимов.	16	2	1	-	13
2	Раздел 2. Словообразование.	48	6	3	-	39
2.1	Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова.	16	2	1	-	13
2.2	Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова. Понятие словообразовательной модели и ее продуктивность. Функциональный аспект в системе словообразования.	16	2	1	-	13
2.3	Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.	16	2	1	-	13
3	Раздел 3. Сочетаемость лексических единиц.	48	6	3	-	39
3.1	Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы.	16	2	1	-	13
3.2	Источники возникновения фразеологических единиц. Классификация фразеологических	16	2	1	-	13

	единиц.					
3.3	Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.	16	2	1	-	13
	Итого:	144	18	9	-	117
	Экзамен	36				
	Итого:	180				

7 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Все-го ч.	Лекции	Пр. Зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Грамматический строй английского языка. Морфология.	36	6	3		27
1.1	Основные разделы грамматики. Методы описания грамматического строя.	12	2	1		9
1.2	Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема.	12	2	1		9
1.3	Части речи, их морфологическая классификация. Принципы выделения грамматических категорий. Грамматические категории частей речи.	12	2	1		9
2	Раздел 2. Синтаксис.	36	6	3		27
2.1	Предложение и его отличие от словосочетания. Синтаксис частей речи, синтаксис предложения, синтаксис текста.	12	2	1		9
2.2	Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Актуальное членение предложения.	12	2	1		9
2.3	Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация.	12	2	1		9
3	Раздел 3. Лингвистика текста.	36	6	3		27
3.1	Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство.	12	2	1		9

3.2	Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста.	12	2	1		9
3.3	Категории текста. Понятие дискурса.	12	2	1		9
	Итого в семестре:	108	18	9		81
	Зачет с оценкой:	36				
	Итого:	144				

8 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Все-го ч.	Лек-ции	Пр. Зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Стилистика.	36	3	3		30
1.1	Предмет и задачи стилистики. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	12	1	1		10
1.2	Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного английского языка.	12	1	1		10
1.3	Стилистическое использование фонетических характеристик. Лексические выразительные средства и стилистические приемы. Морфологические выразительные средства и стилистические приемы. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистический анализ текста.	12	1	1		10
2	Раздел 2. История языка	36	3	3		30
2.1	Связь истории языка и истории народа. Внешняя и внутренняя история языка.	12	1	1		10
2.2	Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов.	12	1	1		10
2.3	Эволюция форм существования	12	1	1		10

	английского языка в ходе его исторического развития.					
3	Раздел 3. Введение в спецфилологию.	36	3	3		30
3.1	Историческая фонетика. Становление фонемной системы английского языка. Основные тенденции развития фонемной системы английского языка.	12	1	1		10
3.2	Историческая грамматика. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка.	12	1	1		10
3.3	Историческая лексикология. Историческая стилистика.	12	1	1		10
	Итого в семестре:	108	9	9		90
	Экзамен	36				
	Итого:	144				
	Всего	648	63	36		405

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Фонетика.

1.1. Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика.

Предмет теоретической фонетики и ее место в цикле наук о языке. Фонетика и фонология. Овладение фонетикой и фонологией родного и иностранного языков. Понятие фонемы. Проблема восприятия английской устной и разговорной речи. Понятие лексической и грамматической элизии.

1.2. Фонемный состав английского языка.

Система гласных и согласных английского языка. Сравнение звуковых систем английского и русского языков. Слог. Структура слога. Слогообразование в английском и русском языках. Виды и функции ударения. Понятие смысловой группы. Членение потока речи на смысловые группы (синтагмы).

1.3. Интонация и просодия.

Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодии. Сильные и слабые формы. Виды редукции. Географические и социальные варианты произношения.

Раздел 2. Лексикология.

2.1. Теоретическая и прикладная лексикология.

Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Семасиология. Значение как лингвистическая категория. Типы значения. Полисемия. Семантическая структура многозначных слов. Полисемия и омонимия. Классификация омонимов.

2.2. Словообразование.

Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова. Понятие словообразовательной модели и ее продуктивность. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.

2.3. Сочетаемость лексических единиц.

Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Источники возникновения фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

Раздел 3. Грамматика.

3.1. Грамматический строй английского языка.

Морфология. Основные разделы грамматики. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Части речи, их морфологическая классификация. Принципы выделения грамматических категорий. Грамматические категории частей речи.

3.2. Синтаксис.

Предложение и его отличие от словосочетания. Синтаксис частей речи, синтаксис предложения, синтаксис текста. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Актуальное членение предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация.

3.3. Лингвистика текста.

Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Понятие дискурса.

Раздел 4. Стилистика.

4.1. Стилистика. Предмет и задачи стилистики. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного английского языка. Стилистическое использование фонетических характеристик. Лексические выразительные средства и стилистические приемы. Морфологические выразительные средства и стилистические приемы. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистический анализ текста.

4.2. История языка.

Связь истории языка и истории народа. Внешняя и внутренняя история языка. Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов. Эволюция форм существования английского языка в ходе его исторического развития.

4.3. Введение в спецфилологию.

Историческая фонетика. Становление фонемной системы английского языка. Основные тенденции развития фонемной системы английского языка. Историческая грамматика. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка. Историческая лексикология. Историческая стилистика.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1 Фонетика	Раздел 2 Лексикология	Раздел 3 Грамматика	Раздел 4 Стилистика
	Знать:				
1	лингвистическую терминологию; основные			+	+

	языковые типы и генетические связи языков;				
2	знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;		+	+	+
3	условия и формы речевой коммуникации; иметь представление о языковой картине мира и современном состоянии языков;	+		+	+
	Уметь:				
4	структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач;			+	+
5	видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;			+	+
6	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;		+	+	+
	Владеть:				
7	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;		+	+	+
8	основами современной информационной и библиографической культуры;	+		+	
9	стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;				+
	Какие компетенции:				
10	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для	+		+	+

	будущей профессиональной деятельности;				
11	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	+			+
12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 36 акад. ч. (по 9 акад. ч в 3, 4, 5, 6 семестрах).

Раздел 1 (9 акад. ч). Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика.

Подраздел 1. Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика (3 акад. ч.)

Практическое занятие 1. (1 ч.)

Фонетика как учение о звуках человеческой речи. Предмет изучения фонетики: 1) артикуляция; 2) акустика; 3) восприятие устной речи. Фонология и

предмет ее изучения: способность звуков различать слоги, слова и тем самым изменять смысл.

Практическое занятие 2. (1 ч.)

Развитие устной речи и усвоение звуков родного языка. Понятие фонемы. Фонемы и аллофоны.

Практическое занятие 3. (1 ч.)

Фонетические трудности при восприятии на слух английской разговорной речи. Трудности, обусловленные различием фонетических и фонологических систем английского и русского языков. Понятие элизии. Лексическая и грамматическая элизия.

Подраздел 2. Фонемный состав английского языка (3 ч.)

Практическое занятие 1. (1 ч.)

Классификация английских согласных и их русских аналогов. Классификация английских гласных и их русских аналогов.

Практическое занятие 2 (1 ч.)

Слог как фонологическая единица. Типы слогов. Понятие ударения (акцента), его типы. Функции словесного ударения (фразового акцента).

Практическое занятие 3 (1 ч.)

Понятие смысловой группы. Принципы членения речи на смысловые группы (синтагмы). Основные и минимальные смысловые группы.

Подраздел 3. Интонация и просодия (3 ч.)

Практическое занятие 1. (1 ч.)

Понятие интонации и просодии. Синтаксическая, акцентная и эмоционально-модальная функция интонации. Структурирующая, социальная и ритмообразующая функция просодии.

Практическое занятие 2. (1 ч.)

Сильная и слабая форма произношения. Редуцированные формы незначительных слов. Количественная, качественная и нулевая редукция.

Практическое занятие 3 (1 ч.)

Британский и американский варианты произношения. Социальный статус и произношение.

Раздел 2 (9 академических часов). Лексикология.

Подраздел 1. Теоретическая и прикладная лексикология (3 академических часов)

Практическое занятие 1. (1 час.)

Слово как основная единица языка. Семантический треугольник (реалия – понятие – имя).

Практическое занятие 2. (1 час.)

Семасиология как наука о значении. Лексическое и грамматическое значение.

Практическое занятие 3. (1 час.)

Полисемия. Основные и переносные значения многозначных слов. Сочетаемость и контекст. Принципы разграничения полисемии и омонимии.

Подраздел 2. Словообразование (3 академических часов)

Практическое занятие 1. (2 часа.)

Морфологическое строение слов. Деривационное значение словообразовательных аффиксов. Процесс изменения структуры слов. Опрощение.

Практическое занятие 2. (1 час.)

Сравнительная продуктивность разных способов словообразования. Социолингвистический аспект словообразования. Неологизмы и окказиональные слова.

Подраздел 3. Сочетаемость лексических единиц (3 академических часов)

Практическое занятие 1. (1 час.)

Понятие лексической и синтаксической валентности. Лексико-семантически обусловленная и морфо-синтаксически обусловленная сочетаемость слов в речи (коллокация и коллигация). Свободные и устойчивые словосочетания.

Практическое занятие 2 (1 час.)

Фразеологические единицы и принципы их выделения. Возможные классификации фразеологических единиц. Источники возникновения фразеологизмов.

Практическое занятие 3. (1 час.)

Социальная дифференциация лексического состава, ее обусловленность разнородностью социальной структуры и многообразием социальных ситуаций. Территориальная дифференциация лексики современного английского языка. Варианты и диалекты.

Раздел 3 (9 академических часов). Грамматика.

Подраздел 1. Грамматический строй английского языка (3 академических часов)

Практическое занятие 1. (2 часа)

Морфология как один из основных разделов грамматики. Словоформа как максимальная единица морфологии. Понятие морфемы. Морфемы и алломорфы.

Практическое занятие 2 (1 час)

Принципы выделения грамматических категорий. Отличие системы морфологических категорий английского и русского языков (на примере категорий глагола).

Подраздел 2. Синтаксис (6 академических часов)

Практическое занятие 1. (2 часа)

Предложение и его отличие от словосочетания. Понятие предикативности. Разграничение языка и речи. Синтаксис как изучение механизмов языка, обеспечивающих переход от языка к речи. Синтаксис словосочетания, синтаксис предложения, синтаксис текста.

Практическое занятие 2 (1 час)

Синтаксическое строение предложения. Простое предложение. Понятие темы и ремы. Актуальное членение предложения.

Практическое занятие 3. (1 час)

Сложное предложение, его виды: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Классические признаки сложного предложения (цельнооформленность интонационного контура, полипредикация, союзный/бессоюзный способ связи частей).

Практическое занятие 4. (2 часа)

Текст, его единицы. Высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Восприятие\анализ разных видов текста. Категории текста. Понятие дискурса.

Раздел 4 (9 акад. ч). Стилистика.

Практическое занятие 1. (3 ч.)

Предмет стилистики. Понятие стиля. Стилистика языка и стилистика речи. Значение со стилистической точки зрения. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов.

Практическое занятие 2 (3 ч.)

Понятие функционального стиля (регистра речи). Выделение функциональных стилей, дифференцируемых в соответствии с основными функциями языка: общения, сообщения и воздействия. Обиходно-бытовой стиль. Научный стиль. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Художественно-беллетристический стиль.

Практическое занятие 3 (3 ч.)

Стилистическое использование языковых средств на разных уровнях языка. Фонетические, лексические, морфологические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Методы стилистического анализа текста.

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине иностранный язык рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа, которая должна вестись непрерывно на протяжении всего курса, направлена не только на усвоение сообщаемых студентам сведений по теории языка, но и на то, чтобы выработать у них навык использования полученных сведений в процессе практического изучения

иностранного языка. Это является необходимым условием для того, чтобы облегчить студентам формирование языкового сознания изучаемого языка, без чего невозможно успешное овладение им.

Поэтому самостоятельная работа, помимо работы с рекомендуемой учебной и научной литературой, предусматривает самостоятельный анализ студентами текстового материала, который преподаватель раздает перед лекцией. Такой материал, в зависимости от изучаемого раздела, может быть рассчитан на демонстрацию того, как работает в языке та или иная фонетическая, лексическая или грамматическая категория, или же на сплошной стилистический анализ текста. В любом случае он предполагает постоянное соотнесение изучаемого явления с аналогичным явлением (или его значащим отсутствием) в родном языке.

Например, при изучении английских глагольных категорий студентам дается задание проанализировать, проявлениями каких именно категорий являются глагольные формы, используемые в переводе на английский язык отрывка из "Моцарта и Сальери" А. С. Пушкина, и сопоставить их с грамматическими категориями в оригинальном тексте:

... Three weeks ago today I came home late
And I was told: a visitor had called
To see me. He did not state his business.
All night I wondered: who could it have been?
What did he want of me? And the next day
He called again. Again I was from home.
The third day I was playing on the floor
With my small son. Somebody called me out.
I came. A man, all dressed in mourning black,
Gave me a civil bow, requested me
To write a Requiem, and left. I set
To work at once... But since that time the man
In black has never come to claim his order...
...Недели три тому, пришел я поздно

Домой. Сказали мне, что заходил
За мною кто-то. Отчего – не знаю,
Всю ночь я думал: кто бы это был?
И что ему во мне? Назавтра тот же
Зашел и не застал опять меня.
На третий день играл я на полу
С моим мальчишкой. Кликнули меня;
Я вышел. Человек, одетый в черном,
Учтиво поклонившись, заказал
Мне Requiem, и скрылся. Сел я тотчас
И стал писать – и с той поры за мною
Не приходил мой черный человек...

В русском тексте используется только категория времени в одной и той же категориальной форме прошедшего времени, тогда как в английском переводе, помимо категории времени, используется еще и категория вида (was playing), а также категория временной отнесенности (has never come), что наглядно показывает различие категориального членения в английском и русском языках и помогает студентам понять природу частых ошибок при выборе глагольных форм изучаемого языка: они объясняются постоянным обращением только к категории времени, привычной им по русскому языку, без учета других глагольных категорий, которые в русском глаголе либо полностью отсутствуют, либо сильно отличаются от соответствующих английских категорий.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитических работ.

Фонетика

1. Фонетика и фонология. Фонетическая система английского языка.
2. Трудности восприятия английской устной речи как следствие различий в фонетических системах английского и русского языков.

3. Основные различия между английской и русской интонационными системами.

Лексикология

1. Лексическое значение и семантическая структура слова.
2. Слово как основная единица языка и объект изучения лексикологии.
3. Принципы словообразовательного анализа и проблема сложных слов нестойкого типа.

Грамматика

1. Морфология и синтаксис как две составные части грамматики.
2. Система грамматических категорий английского языка.
3. Синтаксис как исследование правил речеобразования.

Стилистика

1. Стилистика языка и стилистика речи.
2. Принципы стилистического анализа текста.
3. Лингвостилистические особенности научно-технического стиля.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Фонетика

1. Какие из прикладных аспектов фонетики являются в настоящее время наиболее актуальными? Почему?
2. Каким образом разница между английской и русской системами консонантизма влияет на возникновение русского акцента в английской речи?
3. Почему русским, изучающим английский язык, трудно различать на слух английские долгие и краткие монофтонги?
4. Почему для английских шумных согласных противопоставление по силе/слабости артикуляции важнее, чем их противопоставление по глухости/звонкости?
5. Почему метод минимальных пар не является надежным методом членения потока речи на фонемы?
6. Каковы основные различия в структуре русского и английского слога?

7. Какие из акцентных моделей, типичных для английского языка, оказываются наиболее трудными для русскоязычных учащихся? Почему?

8. Что общего между русской и английской системами речевой интонации?

9. Каковы основные различия между русской и английской интонационными системами?

10. Какое произношение считается нормативным на данном этапе развития английского языка? Обоснуйте свой ответ.

Лексикология

1. Какие типы значений существуют в языке? Каковы основные подходы к проблеме значения слова?

2. В чем различие между лексическим и грамматическим значением слова? Как эти значения выражаются в языке?

3. Как развивается и изменяется семантическая структура слова? В чем причины семантических изменений?

4. В чем трудность разграничения полисемии и омонимии?

5. Какие основные типы словообразования используются в английском языке? Чем они различаются?

6. В чем различие между частотностью использования аффиксов и их продуктивностью? Приведите примеры.

7. Приведите примеры сложных слов, образованных по модели "сущ. + прич. II". Каковы способы перевода таких слов на русский язык?

8. Что общего имеют фразеологические единицы 1) со словами; 2) со свободными словосочетаниями?

9. Каковы основные критерии разграничения между фразеологическими единицами и свободными словосочетаниями?

10. Какие варианты английского языка существуют на территории Великобритании?

Грамматика

1. Как выражаются грамматические отношения а) в аналитических языках; б) в синтетических языках? К какому из этих типов языков относится а) английский; б) русский?

2. Проанализируйте приведенные ниже пары и объясните, какие грамматические категории в них проявляются: 1) had – had had; 2) will do – will be done; 3) cats – cats'; 4) is playing – was playing; 5) house – houses.

3. Какими способами выражается модальность в английском языке? Отличаются ли эти способы от способов выражения модальности в русском языке?

4. Существует ли категория рода у английского существительного? Обоснуйте свой ответ.

5. Почему существуют разногласия относительно существования будущего времени в английском языке? Какими способами выражается понятие будущности в этом языке?

6. Какие грамматические средства связи между словами существуют в английском языке?

7. Что позволяет выделять синтаксис словосочетания и синтаксис предложения? В чем основное отличие словосочетания от предложения?

8. Как можно классифицировать сказуемое а) с точки зрения его содержания; б) с точки зрения его строения?

9. Как можно классифицировать предложения с точки зрения их структуры? Приведите примеры разных типов предложений.

10. Как соотносится предложение и сверхфразовое единство?

Стилистика

1. Что изучает стилистика? Как она связана с другими лингвистическими дисциплинами?

2. Что позволяет говорить о "стилистике языка" и "стилистике речи"? В чем различие между ними?

3. Какие принципы лежат в основе стилистической классификации лексики? Как подразделяются с этой точки зрения слова современного английского языка?

4. Что такое "коннотация"? В чем ее значение для стилистики?

5. Что означают термины "троп" и "фигура речи"? Приведите примеры наиболее распространенных тропов и фигур речи.

6. Как используются стилистические средства на разных уровнях языка (в фонетике, лексикологии, морфологии и синтаксисе)?

7. Как определяется понятие функционального стиля? Как функциональные стили соотносятся с типами и формами коммуникации?

8. Какие функциональные стили выделяются в большинстве современных языков?

9. Каковы основные лингвостилистические особенности научного стиля?

10. Каковы основные лингвостилистические особенности официально-делового стиля?

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

Фонетика (3 семестр, вид контроля – экзамен)

1. Предмет изучения фонетики и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами.

2. Фонетика и фонология. Понятие фонемы и аллофона.

3. Реализация фонем в речи. Редукция, ассимиляция, элизия.

4. Принципы классификации звуков. Классификация английских согласных.

5. Принципы классификации звуков. Классификация английских гласных.

6. Понятие слога. Структура слога в английском языке.

7. Теория образования слогов и деления на слоги.

8. Понятие ударения. Виды ударения.

9. Интонация и ее основные компоненты. Интонация коммуникативных типов предложений.

10. Основные интонационные контуры и их функции.

Лексикология (4 семестр, вид контроля – экзамен)

1. Предмет изучения лексикологии и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами.

2. Понятие лексической системы языка. Слово как основная единица языка.

3. Семасиология. Значение как лингвистическая категория. Типы значения.

4. Полисемия. Семантическая структура многозначных слов.

5. Полисемия в диахроническом и синхроническом аспектах. Полисемия и контекст. Виды контекста.

6. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Классификация омонимов.

7. Критерии синонимичности. Понятие семантической равнозначности. Классификация синонимов.

8. Антонимия. Классификация антонимов.

9. Словообразование. Способы словообразования в языке. Понятие словообразовательной модели. Продуктивные и непродуктивные модели.

10. Аффиксация. Классификация аффиксов. Словосложение. Классификация сложных слов.

11. Словосочетание. Свободные и устойчивые/идиоматические словосочетания.

12. Фразеологические единицы. Источники возникновения и классификация фразеологических единиц.

Грамматика (5 семестр, вид контроля – экзамен)

1. Предмет изучения морфологии. Связь морфологии с другими лингвистическими дисциплинами.

2. Понятие морфемы. Морфемный анализ слова.

3. Принципы выделения грамматических категорий. Грамматические категории частей речи.

4. Грамматические категории английского глагола и их отличие от категорий глагола в русском языке.

5. Предмет изучения синтаксиса. Связь синтаксиса с другими лингвистическими дисциплинами.

6. Словосочетание и предложение. Предикация как основное отличие предложения от словосочетания. Способы выражения предикации.

7. Простое и сложное предложение. Актуальное членение предложения. Тема и рема.

8. Виды сложных предложений, их классификация.

9. Синтаксис словосочетания, синтаксис предложения, синтаксис текста.

10. Высказывание и сверхфразовое единство как единицы текста.

11. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста.

Категории текста. Понятие дискурса.

Стилистика (6 семестр, вид контроля -экзамен)

1. Предмет изучения стилистики и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами.

2. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Структура коннотативного значения. Понятие стилистической коннотации

3. Стилистическая стратификация словарного состава. Понятие стилистической нейтральности. Литературная, книжная, разговорная, просторечная лексика.

4. Понятие функционального стиля (регистра речи). Выделение функциональных стилей, дифференцируемых в соответствии с основными функциями языка: общения, сообщения и воздействия.

5. Функциональные стили современного английского языка и их основные характеристики.

6. Стилистическое использование языковых средств на разных уровнях языка. Фонетические, лексические, морфологические, синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

7. Принципы стилистического анализа текста.

8.4. Структура и примеры экзаменационных билетов

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ ПО ПОДРАЗДЕЛУ "ФОНЕТИКА"

Билет № 1

1. Предмет теоретической фонетики и ее место в цикле наук о языке.

2. Понятие фонетической транскрипции.

Билет № 2

1. Принципы классификации звуков.

2. Артикуляция и классификация английских гласных. Сравнение систем гласных в английском и русском языках.

Билет № 3

1. Принципы классификации звуков. Артикуляция и классификация английских согласных.

2. Сравнение систем согласных в английском и русском языках.

Билет № 4

1. Понятие слога. Теория образования слогов и деления на слоги.

2. Типы слогов в английском языке.

Билет № 5

1. Проблема понимания английской устной разговорной речи.

2. Понятие лексической элизии.

Билет № 6

1. Проблема понимания английской устной разговорной речи.

2. Понятие грамматической элизии.

Билет № 7

1. Проблема понимания английской устной разговорной речи.

2. Понятие ассимиляции.

Билет № 8

1. Словесное ударение.

2. Сильные и слабые формы ударения.

Билет № 9

1. Интонация. Основные компоненты интонации.

2. Понятие ритма и темпа речи.

Билет № 10

1. Интонация. Речевая мелодика.

2. Фразовое и логическое ударение в английском языке.

Билет № 11

1. Понятие смысловой группы.

2. Членение потока речи на синтагмы.

Билет № 12

1. Интонация коммуникативных типов предложений.

2. Интонационные контуры. Восходящий и нисходящий тон.

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ ПО ПОДРАЗДЕЛУ
"ЛЕКСИКОЛОГИЯ"**

Билет № 1

1. Предмет лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Классификация и источники возникновения фразеологических единиц.

Билет № 2

1. Понятие лексической системы. Слово как основная единица языка.
2. Классификация омонимов и антонимов.

Билет № 3

1. Значение как лингвистическая категория. Типы значения.
2. Основные варианты английского языка в Великобритании. Географические и социальные диалекты.

Билет № 4

1. Полисемия. Семантическая структура многозначных слов.
2. Источники возникновения фразеологических единиц.

Билет № 5

1. Полисемия в диахроническом и синхроническом аспектах. Полисемия и контекст. Виды контекста.
2. Проблема разграничения свободных словосочетаний и фразеологических единиц.

Билет № 6

1. Омонимы и многозначные слова. Классификация омонимов.
2. Слово как основная единица языка. Семантический треугольник (реалия – понятие – имя).

Билет № 7

1. Критерии синонимичности. Понятие равнозначности значения.
2. Основные способы образования производных слов.

Билет № 8

1. Понятие продуктивности словообразовательной модели.

2. Варианты английского языка за пределами Великобритании.

Билет № 9

1. Классификация синонимов. Источники синонимии.

2. Аффиксация как способ словообразования. Этимология словообразовательных аффиксов.

Билет № 10

1. Словосложение. Классификация сложных слов.

2. Фразеологические единицы как эквиваленты слов.

Билет № 11

1. Сочетаемость лексических единиц. Лексическая и грамматическая валентность.

2. Этимологические характеристики английской лексики.

Билет № 12

1. Свободные и устойчивые/идиоматические словосочетания.

2. Различные аспекты лексического значения.

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ ПО ПОДРАЗДЕЛУ
"ГРАММАТИКА"**

Билет №1.

1. Морфология как один из основных разделов грамматики. Понятие морфемы и словоформы.

2. Сложное предложение, его виды. Признаки сложного предложения.

Билет №2.

1. Принципы выделения грамматических категорий.

2. Предложение и его отличие от словосочетания. Понятие предикативности.

Билет №3.

1. Категория времени в английском и русском языках.

2. Простое предложение. Актуальное членение предложения.

Билет №4.

1. Основные категории английского глагола. Категория временной отнесенности.
2. Синтаксис словосочетания, синтаксис предложения, синтаксис текста.

Билет №5.

1. Категория залога и наклонения в русском и английском языках.
2. Текст, его единицы. Высказывание, сверхфразовое единство.

Билет №6.

1. Способы выражения будущего времени в английском и русском языках.
2. Синтаксис как изучение механизмов языка, обеспечивающих переход от языка к речи.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ ПО ПОДРАЗДЕЛУ "СТИЛИСТИКА"

Билет № 1

1. Предмет стилистики и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Понятие стандартного английского языка. Территориальные варианты английского языка.

Билет № 2

1. Стилистика и понятие стиля. Два типа стилистической информации.
2. Фигуры речи. Анафора, антитеза, риторический вопрос.

Билет № 3

1. Стилистические компоненты значения. Понятие стилистической коннотации.
2. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Ассонанс и аллитерация.

Билет № 4

1. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Структура коннотативного значения.

2. Синтаксические стилистические приемы. Параллелизм, эллипсис.

Билет № 5

1. Понятие функционального стиля. Типы и формы коммуникации.

2. Понятие тропа. Метафора, метонимия, синекдоха.

Билет № 6

1. Классификация функциональных стилей.

2. Стилистические функции длины и структуры предложения.

Билет № 7

1. Функциональные стили речи. Характеристики научного стиля.

2. Разговорные слова и их разновидности.

Билет № 8

1. Функциональные стили речи. Характеристики официально-делового стиля.

2. Стилистическое использование книжной лексики.

Билет № 9

1. Функциональные стили речи. Характеристики обиходно-бытового стиля.

2. Стилистическое использование словообразовательных средств.

Билет № 10

1. Функциональные стили речи. Характеристики художественно-беллетристического стиля.

2. Игра слов как стилистический прием.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Шевченко Т.И. Фонетика и фонология английского языка. Дубна, "Феникс+", 2011 г.

2. Цибуля Н.Б. Курс практической фонетики английского языка. Москва, "Гнозис", 2013 г.
3. Перевезенцева О.А. и др. Теоретическая фонетика английского языка. Практикум. Дубна, "Феникс+", 2011 г.
4. Лукина Н.Д. Практический курс фонетики английского языка. Москва, "Астрель", 2013 г.
5. Кульгавова Л.В. Лексикология английского языка. Москва, "Восток-Запад", 2010 г.
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учебное пособие. Москва, "Флинта", 2012 г.
7. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология. Москва, "Академия", 2009 г.
8. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. Москва, "Академия", 2008 г.
9. Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка. Москва, "Юрайт", 2017 г.
10. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. Дубна, "Феникс+", 2017 г.
11. Крылова И.П. Сборник упражнений по грамматике английского языка. Москва, "Высшая школа", 2003 г.
12. Цветкова Т.К. Сборник упражнений по грамматике современного английского языка. Москва, "Эксмо", 2017 г.
13. Кошечая И.Г. Стилистика современного английского языка. Москва, "Академия", 2011 г.
14. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Москва, "Либроком", 2012 г.

Б. Дополнительная литература

1. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge University Press, 2011.
2. Roach, Peter. English Phonetics and Phonology. A practical course. Cambridge University Press, 2012.

3. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. Москва, "Наука", 1976 г.
4. Смирницкий А.И. Морфология Английского языка. Москва, Издательство литературы на иностранных языках, 1959 г.
5. Смирницкий А.И. Синтаксис Английского языка. Москва, Издательство литературы на иностранных языках, 1957 г.
6. Ильиш Б.А. История английского языка. Москва, "Высшая школа", 1968 г.
7. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка. Москва, Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения, 1955 г.
8. Ярцева В.Н. Исторический синтаксис английского языка. Москва, Издательство Академии Наук СССР, 1961 г.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).
5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex@mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе,

содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Основы теории первого иностранного языка*» включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов *Фонетика, Лексикология, Грамматика* и *Стилистика* происходит в 3, 4, 5 и 6 семестрах соответственно и заканчивается итоговым контролем его освоения в форме *экзамена* (максимальная оценка – 40 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина "*Основы теории первого иностранного языка*" изучается в 3, 4, 5 и 6 семестрах бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, чтобы облегчить студентам формирование языкового сознания изучаемого языка. В связи с этим материал курса должен опираться на уровень языковой подготовки обучающихся в бакалавриате студентов, а также на имеющиеся у них знания по лингвистическим дисциплинам (практической фонетике, лексикологии, грамматике и стилистике английского языка).

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы,

		Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность - собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС - http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность - сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС - http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность - сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность - сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов,

			патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места

для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного	Кол-во	Назначени е	Категория ПО	Срок действия	Подтверждаю щие
-------	---------------------------	--------	----------------	--------------	---------------	--------------------

	обеспечения				лицензии	документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 омер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт

	обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АBBYU Lingvo (многоязычная)					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Фонетика	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – условия и формы речевой коммуникации; имеет представление о языковой картине мира и современном состоянии языков; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основами современной информационной и библиографической культуры; 	Оценка за <i>экзамен</i> (3 семестр)

<p>Раздел 2. Лексикология</p>	<p><i>Знает:</i> – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; <i>Умеет:</i> – выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; <i>Владеет:</i> – стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;</p>	<p>Оценка за <i>экзамен</i> (4 семестр)</p>
<p>Раздел 3. Грамматика</p>	<p><i>Знает:</i> – лингвистическую терминологию; основные языковые типы и генетические связи языков; – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; – условия и формы речевой коммуникации; имеет представление о языковой картине мира и современном состоянии языков; <i>Умеет:</i> – структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач; – видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;</p>	<p>Оценка за <i>экзамен</i> (5 семестр)</p>

	<ul style="list-style-type: none"> – выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; – основами современной информационной и библиографической культуры; 	
<p>Раздел 4. Стилистика</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – лингвистическую терминологию; основные языковые типы и генетические связи языков; – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; – условия и формы речевой коммуникации; имеет представление о языковой картине мира и современном состоянии языков; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач; – видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; – выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; 	<p>Оценка за <i>экзамен</i> (6 семестр)</p>

	<p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; – стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем; 	
--	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра. Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам вариативной части (Б1.В.03).

Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины – сформировать у обучающихся представление о теоретических основах коммуникативной деятельности, основных видах и формах межкультурной коммуникации, о специфике речевого поведения представителей разных культур, о проблемах понимания на уровне межкультурной коммуникации. Познакомить студентов с проблемой взаимодействия языка и культуры, с национальными культурными особенностями речевого поведения.

Задачи дисциплины - выработать навыки применения теоретических знаний на практике, в ситуациях общения с представителями разных культур (и в повседневном общении, и в случае проведения официальных мероприятий); сформировать умение осуществлять сравнительный анализ лингвокультур, определять значимость их различий в процессе коммуникации их представителей; устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; адекватно применять социокультурные знания, изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки в научно-технической, экономической и обиходно-бытовой сферах общения;

применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка, в ситуациях повседневного и делового общения; находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников; быть толерантным к особенностям иной культуры . Сформировать навыки владения этическими нормами в межкультурной коммуникации, построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета; ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» читается в 5 семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**, профиль подготовки – **«Перевод и переводоведение»** направлено на приобретение следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК 1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК 2);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК 4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК 5);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК 9);

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК 10);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК 23).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

закономерности построения и особенности межкультурной коммуникации; основные понятия и принципы межкультурной коммуникации; основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; психологические и социокультурные аспекты межкультурной коммуникации; значение и роль стереотипов и культурных норм в межкультурной коммуникации; основные теории межкультурной коммуникации; основные парадигмы в исследовании феноменов культуры и коммуникации; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры ; языковые нормы культуры устного общения; этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка; культурно-исторические реалии; нормы речевого этикета стран изучаемого языка.

Уметь:

применять в профессиональной деятельности знания в области межкультурной коммуникации; анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды; ориентироваться в теориях и подходах

межкультурной коммуникации; осуществлять сравнительный анализ лингвокультур, определять значимость их различий в процессе коммуникации их представителей; устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов ; применять знания, изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки в научно-технической, экономической и обиходно-бытовой сферах общения; применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка в ситуациях повседневного и делового общения; быть толерантным к особенностям иной культуры; работать с традиционными носителями информации и базами данных по тематике дисциплины; использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Владеть:

навыками теоретического анализа основных проблем межкультурной коммуникации; навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и преодоления проблем в процессе межкультурной коммуникации; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма ; современными методами изучения современных языков и культур; коммуникативными способами взаимодействия; навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета; информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера по тематике дисциплины; способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; культурой мышления,

способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения ; культурой устной и письменной речи.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины для очной формы обучения составляет 4 зачетные единицы – 144 часа, в том числе 36 часов – контактная работа, 90 часов – самостоятельная работа, 18 часов - контроль. Итоговой формой контроля является зачет с оценкой.

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 5	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	144	4	144
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	90	2,5	90
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2,5	90	2,5	90
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (Зачёт с оценкой)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	0,5	18	0,5	18
Вид итогового контроля:	Зачёт с оценкой			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 5	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108

по учебному плану				
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	67,5	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2,5	67,5	2,5	67,5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (Зачёт с оценкой)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	0,5	13,5	0,5	13,5
Вид итогового контроля:	Зачёт с оценкой			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно- заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	144	4	144
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0,5	18	0,5	18
Лекции	0,25	9	0,25	9
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9	0,25	9
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	108	3	108
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (Зачёт с оценкой)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	0,5	18	0,5	18
Вид итогового контроля:	Зачёт с оценкой			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	108	4	108
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	0,5	13,5	0,5	13,5
Лекции	0,25	6,75	0,25	6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	6,75	0,25	6,75
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	81	3	81
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (Зачёт с оценкой)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	0,5	13,5	0,5	13,5
Вид итогового контроля:	Зачёт с оценкой			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

Раздел дисциплины	Часов			
	Всего	Лек-ции	Прак. зан.	Сам. рабо-та
Раздел 1. Теоретические основы коммуникации	48	6	6	30
1.1. Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации.	16	2	2	10
1.2. Межкультурная коммуникация. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации. Лингвистические, психологические, психолингвистические, семиотические, социолингвистические компоненты теории межкультурной	16	2	2	10

коммуникации. Теории межкультурной коммуникации.				
1.3. Культура и культурное многообразие. Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Свойства культуры. Универсальное и специфическое в культуре. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Этническая идентичность. Личная идентичность. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Базовые категории культур. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ. Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции.	16	2	2	10
Раздел 2. Формирование межкультурной компетентности. Понятие межкультурной компетентности.	48	6	6	30
2.1. Общечеловеческий культурный компонент в языковой семантике.	16	2	2	10
2.2. Вербальная коммуникации. Язык как элемент культуры. Роль языка в межкультурном общении. Прямой и непрямой стили коммуникации. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации. Личностный и ситуационный стили коммуникации. Инструментальный и аффективный стили коммуникации.	16	2	2	10
2.3. Невербальная коммуникация. Понятие невербальной коммуникации. Специфика невербальной коммуникации. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации.	16	2	2	10
Раздел 3. Межкультурное взаимодействие.	48	6	6	30
3.1. Межкультурные компоненты	16	2	2	10

коммуникации на бытовом уровне.				
3.2. Межкультурные компоненты деловой коммуникации.	16	2	2	10
3.3.. Диалог культур в связи с интернационализацией сфер деятельности.	16	2	2	10
Контроль – зачет с оценкой	18			
Итого	144	18	18	90

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

Раздел дисциплины	Часов			
	Всего	Лек-ции	Прак. зан.	Сам. работа
Раздел 1. Теоретические основы коммуникации	42	3	3	36
1.1. Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации.	14	1	1	12
1.2. Межкультурная коммуникация. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации. Лингвистические, психологические, психолингвистические, семиотические, социолингвистические компоненты теории межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации.	14	1	1	12
1.3. Культура и культурное многообразие. Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Свойства культуры. Универсальное и специфическое в культуре. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Этническая идентичность. Личная идентичность. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Базовые категории культур. Категоризация	14	1	1	12

культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ. Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции.				
Раздел 2. Формирование межкультурной компетентности. Понятие межкультурной компетентности.	42	3	3	36
2.1. Общечеловеческий культурный компонент в языковой семантике.	14	1	1	12
2.2. Вербальная коммуникации. Язык как элемент культуры. Роль языка в межкультурном общении. Прямой и непрямой стили коммуникации. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации. Личностный и ситуационный стили коммуникации. Инструментальный и аффективный стили коммуникации.	14	1	1	12
2.3. Невербальная коммуникация. Понятие невербальной коммуникации. Специфика невербальной коммуникации. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации.	14	1	1	12
Раздел 3. Межкультурное взаимодействие.	42	3	3	36
3.1. Межкультурные компоненты коммуникации на бытовом уровне.	14	1	1	12
3.2. Межкультурные компоненты деловой коммуникации.	14	1	1	12
3.3. Диалог культур в связи с интернационализацией сфер деятельности.	14	1	1	12
Контроль – зачет с оценкой	18			
Итого	144	9	9	108

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Теоретические основы коммуникации

1.1. Понятие коммуникации. Роль коммуникации в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации. Структура коммуникативного акта.

1.2. Межкультурная коммуникация.

Теории межкультурной коммуникации. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации. Лингвистические, психолингвистические, семиотические и социолингвистические компоненты межкультурной коммуникации.

1.3. Культура и культурное многообразие.

Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Свойства культуры. Универсальное и специфическое в культуре. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Этническая идентичность. Личная идентичность. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий: переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Базовые категории культур. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ».

Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции. Гипотеза «языковой относительности» Сепира – Уорфа.

Раздел 2. Формирование межкультурной компетентности. Понятие межкультурной компетентности. Вербальный и невербальный типы межкультурной коммуникации.

2.1. Общечеловеческий культурный компонент в языковой семантике.

2.2. Вербальная коммуникация. Язык как элемент культуры. Роль языка в межкультурном общении. Прямой и непрямой стили коммуникации. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации. Личностный и ситуационный стили коммуникации. Инструментальный и аффективный стили коммуникации.

2.3. Невербальная коммуникация.

Понятие невербальной коммуникации. Специфика невербальной коммуникации. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации.

Раздел 3. Межкультурное взаимодействие.

3.1. Межкультурные компоненты коммуникации на бытовом уровне.

Проблемы, порождающие межкультурные конфликты. Культурный шок. Адаптация к новой культурной среде. Этноцентризм и ксенофобия. Стереотипы, рождаемые в процессе коммуникации внутри поликультурной группы.

3.2. Межкультурные компоненты деловой коммуникации.

Различия в восприятии особенностей делового общения. Межкультурная коммуникация в контексте переговорного процесса. Стили переговоров. Культурные особенности бизнес-протокола.

3.3. Диалог культур в связи с интернационализацией сфер деятельности.

Проблемы преодоления барьеров в межкультурной коммуникации в свете тенденций глобализации и интернационализации сфер человеческой деятельности.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ И РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ СТУДЕНТ ДОЛЖЕН:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
Знать:			
- закономерности построения и особенности межкультурной коммуникации;	+	+	+
- основные понятия и принципы межкультурной коммуникации;	+	+	+
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;	+	+	+
- психологические и социокультурные аспекты межкультурной	+	+	+

<p>принятых в стране изучаемого языка в ситуациях повседневного и делового общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - быть толерантным к особенностям иной культуры; - работать с традиционными носителями информации и базами данных по тематике дисциплины; - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. 	+	+	+
Владеть:			
<ul style="list-style-type: none"> - навыками теоретического анализа основных проблем межкультурной коммуникации; - навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и преодоления проблем в процессе межкультурной коммуникации; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); - этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; - современными методами изучения современных языков и культур; - коммуникативными способами взаимодействия; - навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета; - информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера по тематике дисциплины; - способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; 	+	+	+
		+	+
		+	+
	+		+
	+	+	+
		+	+
	+	+	+
		+	+

- опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;		+	+
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;	+	+	+
- культурой устной и письменной речи.	+	+	+
Компетенции общепрофессиональные:			
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК 1);	+	+	+
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК 2);	+	+	+
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК 4);		+	+
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК 5);		+	+
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК 9);	+	+	+
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК 10).		+	+

Компетенции профессиональные:			
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК 23).	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате очной формы в объеме 18 акад. ч. в 5 семестре.

Раздел 1. Теоретические основы коммуникации

Практическое занятие 1. (2ч.) Понятие коммуникации. Роль коммуникации в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации. Структура коммуникативного акта.

Практическое занятие 2. (2ч.) Межкультурная коммуникация.

Теории межкультурной коммуникации. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации. Лингвистические, психолингвистические, семиотические и социолингвистические компоненты межкультурной коммуникации.

Практическое занятие 3. (2ч.) Культура и культурное многообразие.

Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Свойства культуры. Универсальное и специфическое в культуре. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Этническая идентичность. Личная идентичность. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий: переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Базовые категории культур. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция

«культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ».

Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции. Гипотеза «языковой относительности» Сепира – Уорфа.

Раздел 2. Формирование межкультурной компетентности

Понятие межкультурной компетентности. Вербальный и невербальный типы межкультурной коммуникации.

Практическое занятие 1. (2ч.) Общечеловеческий культурный компонент в языковой семантике.

Практическое занятие 2. (2ч.) Вербальная коммуникации. Язык как элемент культуры. Роль языка в межкультурном общении. Прямой и не прямой стили коммуникации. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации. Личностный и ситуационный стили коммуникации. Инструментальный и аффективный стили коммуникации.

Практическое занятие 3. (2ч.) Невербальная коммуникация.

Понятие невербальной коммуникации. Специфика невербальной коммуникации. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации.

Раздел 3. Межкультурное взаимодействие

Практическое занятие 1. (2ч.) Межкультурные компоненты коммуникации на бытовом уровне. Проблемы, порождающие межкультурные конфликты. Культурный шок. Адаптация к новой культурной среде. Этноцентризм и ксенофобия. Стереотипы, рождаемые в процессе коммуникации внутри поликультурной группы.

Практическое занятие 2. (2ч.) Межкультурные компоненты деловой коммуникации. Различия в восприятии особенностей делового общения. Межкультурная коммуникация в контексте переговорного процесса. Стили переговоров. Культурные особенности бизнес-протокола.

Практическое занятие 3. (2ч.) Диалог культур в связи с интернационализацией сфер деятельности. Проблемы преодоления барьеров в межкультурной коммуникации в свете тенденций глобализации и интернационализации сфер человеческой деятельности.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «Введение в межкультурную коммуникацию» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата очной формы обучения в объеме 90 часов в 5 семестре.

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Введение в теорию по межкультурной коммуникации» включает следующие виды работ: анализ материала; выполнение домашних заданий; опережающая самостоятельная работа; подготовка к миниопросам; подготовка к контрольным работам, зачету.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» направлена на углубленное изучение теоретических вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Она предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая работу с публикациями из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, РИНЦ;
- подготовка сообщений для представления на занятиях;
- анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего их обсуждения на практических занятиях;
- участие в конференциях и семинарах РХТУ им. И. Менделеева и кафедры иностранных языков по тематике курса;
- подготовку к выполнению практических работ по материалу лекционного курса и практических занятий;

– подготовку к сдаче зачета с оценкой по курсу в 5 семестре.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме докладов, в ходе обсуждения вопросов для углубленного изучения дисциплины, на консультациях в форме обсуждения содержания изученного материала с преподавателем.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения дисциплины, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, предложенные для изучения курса.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1 Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

1. Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры.
2. Основные теории межкультурной коммуникации.
3. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели.
4. Перечислите основные компоненты коммуникативного акта.
5. Функции коммуникации.
6. Виды коммуникации.
7. Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее.

8. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации.
9. Лингвистические, психолингвистические и социолингвистические компоненты теории межкультурной коммуникации.
10. Теории межкультурной коммуникации.
11. Понятие «культурная идентичность». Этническая идентичность. Личная идентичность.
12. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры.
13. Культура и коммуникация. Культура и поведение.
14. Культурные нормы и культурные ценности. Их место в межкультурной коммуникации.
15. Понятие и сущность стереотипа. Виды стереотипов.
16. Функции стереотипа.
17. Значение стереотипов для межкультурной коммуникации.
18. Понятие и сущность предрассудка.
19. Механизм формирования предрассудков.
20. Типы предрассудков.
21. Сущность этноцентризма и его роль в межкультурной коммуникации.
22. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа МКК.
23. Источники и механизмы изменений культуры.
24. Культурная диффузия и ее современные контексты.
25. Изменения культуры в эпоху глобализации.
26. Язык и культура. Язык как зеркало культуры. Понятие «языковая картина мира».
27. Стили коммуникации.

28. Вербальная/невербальная коммуникации. Элементы невербальной коммуникации.

29. Межкультурная компетентность. Культурный, языковой и коммуникативный аспекты компетентности.

30. Толерантность, этноцентризм, ксенофобия.

31. Межкультурные компоненты деловой коммуникации.

32. Межкультурная коммуникация в контексте переговорного процесса. Стили переговоров.

8.2. Примеры контрольных работ для промежуточной аттестации

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольные работы (одна контрольная работа по разделу 1 и одна контрольная работа по раздел 2). Максимальная оценка за контрольные работы – 60 баллов, что составляет по 30 баллов за каждую работу.

Контрольная работа № 1.

Раздел 1. Теоретические основы коммуникации

Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

1. Как вы думаете, чем вызван рост научного интереса к проблемам коммуникации?
2. Дайте определение понятия «коммуникация». Охарактеризуйте многообразие подходов к определению данного понятия.
3. Какие научные дисциплины исследуют проблемы коммуникации?
4. В чем состоят основные функции коммуникации?
5. Охарактеризуйте виды коммуникации.
6. Что такое межкультурная коммуникация и чем она отличается от межличностной?
7. С какими теориями МКК вы знакомы? Дайте определения основных принципов межкультурного общения.
8. Является ли этническая принадлежность формой этноцентризма?

10. Как вы понимаете термин «идентичность» ?

Контрольная работа № 2.

Раздел 2. Формирование межкультурной компетентности

Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

1. Насколько важна межкультурная компетентность для современного человека.

2. В чем заключаются преимущества мультикультурализма?

3. Назовите способы подготовки индивида к межкультурному взаимодействию для облегчения последствий культурного шока.

4. Какие функции выполняет культура в жизни человека?

5. Каков смысл понятия культурная дистанция и как она влияет на МКК?

6. Объясните культурные различия с точки зрения категории культуры Холла.

7. Какая роль принадлежит символам и знакам в культуре?

8. Почему в начале любого коммуникативного акта от его участников

требуется понимание социальной роли партнера?

9. Какие речевые приемы усиливают или ослабляют коммуникацию?

10. Что общего между вербальным и невербальным языком?

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

(зачет с оценкой для очной формы обучения – 5 семестр)

Максимальное количество баллов за зачет с оценкой 40 баллов.

Билет для зачета с оценкой содержит 2 вопроса: 1 вопрос – 20 баллов, 2 вопрос – 20 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины

1. Возникновение и развитие теории межкультурной коммуникации

2. Основные теории межкультурной коммуникации
3. Почему в XXI веке растёт популярность межкультурных исследований?
4. Что такое межкультурная коммуникация?
5. Понятие и причины возникновения теории межкультурной коммуникации? 1. Понятие и основные характеристики культуры?
6. Всегда ли представители одной культуры хорошо понимают друг друга? Приведите примеры.
7. Что может стать причиной коммуникативной неудачи? Приведите примеры.
8. Что важно знать о культуре с позиции межкультурной коммуникации?
9. Что такое этноцентризм? Что такое стереотип? Стереотипы могут стать препятствием в межкультурной коммуникации?
10. Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции.
11. Гипотеза «языковой относительности» Сепира – Уорфа.
12. Какие страны принадлежат к низкоконтекстным культурам? Какие страны принадлежат к высококонтекстным культурам?
13. Какие четыре сферы культурных ценностей принято выделять?
14. Назовите признаки коллективистских культур.
15. Что такое толерантность?
16. Какие аргументы против толерантности можете привести вы?
17. Стереотипы внутри поликультурной группы.
18. Что такое «культурный шок». Перечислите основные стадии культурного шока.
19. Какова структура межкультурной компетентности личности?
20. Каковы естественные основания этноцентризма?
21. Межкультурные компоненты деловой коммуникации.

22. Межкультурная коммуникация в контексте переговорного процесса.

23. Стили переговоров. Культурные особенности бизнес-протокола.

Примерные варианты вопросов теста (выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его):

1. Авторство книги «Культура как коммуникация» принадлежит

А) Э. Хиршу

Б) М. Беннету

В) Э. Холлу и Д. Трагеру

2. Теория высоко- и низко- контекстуальных культур была разработана

А) Э. Хиршем

Б) Э. Холлом

В) М. Беннетом

3. Наиболее адекватной для описания процессов межкультурного общения является коммуникационная модель

А) круговая

Б) транзакционная

В) линейная

4. Единицей коммуникации является

А) кинема

Б) коммуникативный акт

В) слово

5. С помощью невербальных средств передается

А) 50 % информации

Б) 65 % информации

В) 35 % информации

6. Человеческую культуру составляют

А) локальные культуры

Б) общечеловеческие ценности

В) достижения культур

7. Культурные концепты

- А) многочисленны
- Б) универсальны
- В) национально-специфичны

8. Языковая картина мира

- А) является отражением концептуальной картины мира
- Б) шире, чем концептуальная картина мира
- В) не обладает национально-культурной особенностью

9. Впервые в научный оборот термин «стереотип» был введен

- А) У. Липпманом
- Б) Э. Холлом
- В) Д. Трагером

10. Существующие определения понятия «культура» подразделяются

на

- А) пять классов
- Б) шесть классов
- В) семь классов

11. Языковая личность – это

- А) человек говорящий
- Б) тип коммуниканта, обладающий культурной ментальностью
- В) грамотный человек

12. Невербальная коммуникация – это

- А) жесты, мимика, поза, интонация
- Б) жесты, мимика, поза, выражение глаз
- В) жесты, мимика, поза, тембр речи

13. По характеру субъектов коммуникация может разделяться на:

- А) вербальную;
- Б) межкультурную;
- В) протекающую в специализированных областях

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой

По дисциплине «История языка» проводится зачет с оценкой для очной формы обучения в 5 семестре. Билеты для зачета включают контрольные вопросы по всем разделам учебной программы дисциплины. Билет для зачета с оценкой состоит из 2 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы для зачета с оценкой оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 20 баллов, второй – 20 баллов.

<p>«Утверждаю» _____ (Должность, название кафедры)</p> <p>_____ (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 20__ г.</p>	<p>Министерство образования и науки РФ</p>
	<p>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</p>
	<p>Кафедра иностранных языков</p>
	<p>Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»</p>
	<p>Профиль – «Перевод и переводоведение» Дисциплина – «История языка»</p>
<p style="text-align: center;">Билет № 1</p> <p>1. Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации.</p> <p>2. Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его. Наиболее адекватной для описания процессов межкультурного общения является коммуникационная модель</p> <p>А) круговая Б) транзакционная В) линейная</p>	

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1.Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. 3-е изд., испр., М.: Академия, 2004, 331 с.

2. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие / О.А. Леонтович. М.: Гнозис, 2007, 368 с.

3. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. М.: Высшая школа, 2005, 310 с.

4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для вузов / С.Г. Тер-Минасова, М.: Изд-во МГУ, 2004, 350 с.

Б. Дополнительная литература:

1. Гришаева, Л.И. Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности / Л.И. Гришаева, М.К. Попова, Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004, 316 с.

2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации: Курс лекций / Д.Б. Гудков, М.: Гнозис, 2003, 288 с.

3. Садохин, А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / А.П. Садохин, М.: ЮНИТИ–ДАНА, 2004, 271 с.

В. Интернет – ресурсы:

1. <http://www.countries.ru/library/intercult/mkk.htm>, Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации.

2. <http://www.russcomm.ru>, Сайт Российской коммуникативной ассоциации.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании.

Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева,

D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);

- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной

системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. Рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- Подготовка к развернутому ответу на вопрос практического занятия, предполагающую работу с теоретическими материалами, с рекомендуемой основной и дополнительной литературой.

- Выполнение практических заданий.

- При работе с текстами литературных памятников сначала необходимо провести работу, предваряющую непосредственный анализ

текста. Начать необходимо с внимательного чтения предисловия к текстам, в котором может содержаться информация относительно того, насколько точно приводимый материал воспроизводит древние тексты, какой рукописи следует.

- Внимательное чтение текста, обращая внимание на наиболее характерные особенности фонетического и грамматического строя. Затем необходимо выписать из текста все фонетические и грамматические явления, о которых идет речь, при необходимости составить словарь к тексту. Далее следует приступать непосредственно к анализу конкретных форм. Необходимо анализировать их сходство и различия, проводить параллели с современным английским языком, с другими германскими языками, с данными индоевропейских языков негерманской группы. Рекомендуется заниматься переводом зарубежных научных статей по темам дисциплины.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

Изучение материала каждой темы заканчивается контролем освоения ее разделов в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и сдачу зачета с оценкой (максимальная оценка 40 баллов). Максимальная оценка работы студента по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» в семестре составляет 100 баллов .

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» изучается в 5 семестре очной формы обучения.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным и филологическим дисциплинам изучаемого профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Преподавателю рекомендуется использовать активные формы и методы обучения, позволяющие студентам максимально участвовать в процессе обучения. Основными видами практической деятельности являются: устное обсуждение, блиц-опросы, доклады-презентации, дискуссии, проведение круглых столов, анализ коммуникативных ситуаций. Целесообразно включать ролевые игры в практические занятия по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации». В ходе игры студенты получают возможность испытать те чувства и эмоции, которые возникают в реальной ситуации межкультурной коммуникации, обсудить и проанализировать свое собственное поведение и поведение партнеров, понять, что люди склонны оценивать непривычные действия других людей на основании неправильных посылок. Анализ

смоделированных ситуаций межкультурной коммуникации позволяет студентам выработать навыки и умения межкультурной коммуникации, повысить их межкультурную компетенцию и в дальнейшем спроецировать их на реальные ситуации общения на профессиональном и бытовом уровнях .

Одной из основных задач преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации», является формирование у студентов общекультурных компетенций: овладение культурой мышления, способностью к обобщению информации, анализу; постановке целей и выбору путей их достижения; быть готовым к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства и выбрать средства саморазвития и общепрофессиональных компетенций в области лингвистики . Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих и частных вопросах изучаемой дисциплины. При выборе материала для занятий желательно обращаться к зарубежным и отечественным источникам информации и проводить их сравнительный анализ. Для знакомства с источниками важно совершенствование умений чтения и овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровое, ознакомительное и изучающее.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point, Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа. Презентации, подготовленные преподавателем и студентами, облегчат восприятие материала и его усвоение обучающимися.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов

навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется
---	--------------------	---	---

			договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно-библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн.

		локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран .

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛексДелюкс 6»
- Компьютерная программа SoundForge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт

	Plus 2007					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft	2	ОС	лицензионн	бессрочн	Microsoft

	Windows 7 Pro			ое	ая	Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионн ое	13.12.201 8	сублицензион ный договор №дс1054/2016

						г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименова- ние модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Теоретичес- кие основы коммуни- кации	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие коммуникации, модели, виды, функции коммуникации; - теории межкультурной коммуникации; - компоненты межкультурной коммуникации; - основные компоненты культуры; - категоризацию культуры по Э. Холлу, Г. Хофстеде; модель освоения чужой культуры М. Беннета; гипотезу «языковой относительности» Сепира – Уорфа. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - найти общее между дисциплиной «Введение в теорию межкультурной коммуникации» с другими дисциплинами; - выделить категорию культуры по Э. Холлу; Г. Хофстеде; - работать с оригинальной литературой; - работать со словарем. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - научными методами изучения МКК; - навыками теоретического анализа основных проблем межкультурной коммуникации; - основной иноязычной терминологией дисциплины. 	<p>Контрольная работа №1</p> <p>Оценка за контрольную работу №1</p>
Раздел 2. Формирова- ние межкультур-	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вербальный и невербальный типы межкультурной коммуникации, их элементы и особенности; 	<p>Контрольная работа №2</p> <p>Оценка за</p>

<p>ной компетен- тности.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - о роли языка в межкультурном общении; - стили коммуникации; - приемы формирования межкультурной компетенции. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; - моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; - работать с оригинальной литературой; - работать со словарем. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - научными методами формирования межкультурной компетенции; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания; - этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма. 	<p>контрольную работу №2</p>
<p>Раздел 3. Межкультурное взаимодействие.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - межкультурные компоненты деловой коммуникации; - проблемы, порождающие межкультурные конфликты и способы преодоления барьеров в межкультурной коммуникации в свете тенденций глобализации и интернационализации сфер человеческой деятельности; - способы адаптация к новой культурной среде; - культурные особенности бизнес-протокола; - основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять в профессиональной деятельности и в быту знания в области межкультурной коммуникации; - анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного 	<p>Контрольная работа №3</p> <p>Оценка за контрольную работу №3</p>

	<p>- опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи с целью осуществления эффективной межкультурной коммуникации.</p>	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым .

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Вариативная часть» обязательных дисциплин (Б1.В.ОД.4.) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

В рамках данной дисциплины у студентов формируется представление о переводе как о многогранном процессе, сочетающем в себе не только лингвистические явления, но и психологические, социологические, культурологические аспекты, что непосредственно подготавливает их к исполнению профессиональных обязанностей в дальнейшей деятельности.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Общая теория перевода», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Письменный перевод специальных текстов» и «Устный последовательный перевод информационных текстов».

Дисциплина «Общая теория перевода» дает студенту-выпускнику бакалавриата знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы.

Цель освоения дисциплины: познакомить студентов с основными положениями лингвистической теории перевода и способствовать у них в этой связи ряду базовых переводческих навыков и умений, что в совокупности должно способствовать формированию у них переводческих компетенций, предусмотренных требованиями Федерального государственного

образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02. Лингвистика.

Задачи курса:

- ознакомление студентов с основными понятиями теории перевода (адекватностью, эквивалентностью, единицей перевода и т.д.);
- ознакомление студентов с видами перевода и особенностями каждого вида;
- ознакомление студентов с переводческими трудностями и путями их решения;
- ознакомление с безэквивалентной лексикой и способами ее перевода, приемами перевода текстов различных жанров;
- формирование навыков использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач; формирование умения использования таких переводческих приемов как транскрипция/транслитерация, калькирование, добавление, опущение, функциональная замена, антонимический перевод;
- формирование умений выполнения таких типов письменного перевода, как полный/выборочный перевод;
- формирование умений редактировать переводной текст на родном языке;
- дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4-м семестре при очной форме обучения и на 3 курсе (в 6-м семестре) при очно-заочной форме.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате усвоения дисциплины у обучающегося формируются умения использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать задачи, возникающие в процессе профессиональной, общественной и иной деятельности.

Изучение курса «Общая теория перевода» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих компетенций:

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

Профессиональные компетенции:

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

– основные способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

– выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Владеть:

– основными способами достижения эквивалентности в переводе.

– навыками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетные единицы, 180 академ. часов, в том числе:

при очной форме обучения лекции – 36 часов; практические занятия – 18 часов; самостоятельная работа – 90 часов, контроль – 36 часов.

при очно-заочной форме обучения лекции – 18 часов; практические занятия – 18 часов; самостоятельная работа – 108 часов, контроль – 36 часов.

Форма контроля – экзамен (4 семестр при очной форме обучения; 6 семестр при очно-заочной форме).

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очного отделения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			4 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.5	54	1.5	54
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	90	2.5	90
Контактная самостоятельная работа	2.5	36	1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54	1.5	54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
Экзамен	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
Вид итогового контроля:	Экзамен			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			4 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.5	40.5	1.5	40.5
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	67.5	2.5	67.5
Контактная самостоятельная работа	2.5	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		40.5	1.5	40.5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
Экзамен	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
Вид итогового контроля:	Экзамен			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			6 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа	3	54	1.5	54
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54	1.5	54
Виды контроля:				

Вид контроля (экзамен)				
Экзамен	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
Вид итогового контроля:	Экзамен			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	5	135	5
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа	3	40.5	1.5	40.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		40.5	1.5	40.5
Виды контроля:				
Вид контроля (экзамен)				
Экзамен	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
Вид итогового контроля:	Экзамен			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академических часов			
			Лекции	Прак. Зан.	Лаб.	СРС
1	Раздел 1. Зарождение и развитие	42	12	-		30

	общей теории перевода как научной дисциплины.					
1.1	Тема 1. Этапы развития профессионального перевода как вида профессиональной деятельности	7	2	-		5
1.2	Тема 2. Общая теория перевода в современном обществе, основные характеристики	7	2	-		5
1.3	Тема 3. Общая теория перевода как раздел лингвистической теории	7	2	-		5
1.4	Тема 4. Работы по общей теории перевода на западе	7	2	-		5
1.5	Тема 5. Зарождение и развитие отечественной науки в области теории перевода (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)	7	2	-		5
1.6	Тема 6. Методология общей теории перевода	7	2	-		5
2	Раздел 2. Классификация и основные параметры видов перевода.	50	12	8		30
2.1	Тема 7. Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Письменный перевод.	13	4	2		7
2.2	Тема 8. Жанрово-стилистическая	13	4	2		7

	классификация перевода Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.					
2.3	Тема 9. Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.	12	2	2		8
2.4	Тема 10. Уровни эквивалентности в переводe	12	2	2		8
	Раздел 3. Основные принципы и прагматические модели перевода.	52	12	10		30
3.1	Тема 11. Понятие прагматических аспектов перевода.	5	4	2		6
3.2	Тема 12. Типы прагматической адаптации в общей теории перевода	5	2	2		6
3.3	Тема 13. Переводческие трансформации. Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций.	5	2	2		6
3.4	Тема 14. Переводческие соответствия Теория закономерных	5	2	2		6

	соответствий.					
3.5	Тема 15. Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода	4	2	2		6
	ИТОГО	144	36	18	-	90
	Экзамен	36				
	ИТОГО	180				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академических часов			
			Лекции	Прак. Зан.	Лаб.	СРС
1	Раздел 1. Зарождение и развитие общей теории перевода как научной дисциплины.	42	6	-		36
1.1	Тема 1. Этапы развития профессионального перевода как вида профессиональной деятельности	7	1	-		6
1.2	Тема 2. Общая теория перевода в современном обществе, основные характеристики	7	1	-		6
1.3	Тема 3. Общая теория перевода как раздел лингвистической теории	7	1	-		6
1.4	Тема 4. Работы по общей теории перевода на западе	7	1	-		6
1.5	Тема 5. Зарождение и развитие отечественной науки в	7	1	-		6

	области теории перевода (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)					
1.6	Тема 6. Методология общей теории перевода	7	1	-		6
2	Раздел 2. Классификация и основные параметры видов перевода.	50	6	8		36
2.1	Тема 7. Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Письменный перевод.	13	2	2		9
2.2	Тема 8. Жанрово-стилистическая классификация перевода Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.	13	2	2		9
2.3	Тема 9. Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.	12	1	2		9
2.4	Тема 10. Уровни эквивалентности в переводе	12	1	2		9
	Раздел 3. Основные принципы и прагматические модели	52	6	10		36

	перевода.					
3.1	Тема 11. Понятие прагматических аспектов перевода.	11	2	2		7
3.2	Тема 12. Типы прагматической адаптации в общей теории перевода	10	1	2		7
3.3	Тема 13. Переводческие трансформации. Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций.	10	1	2		7
3.4	Тема 14. Переводческие соответствия Теория закономерных соответствий.	10	1	2		7
3.5	Тема 15. Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода	11	1	2		8
	ИТОГО	144	18	18	-	108
	Экзамен	36				
	ИТОГО	180				

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Зарождение и развитие общей теории перевода как научной дисциплины.

1.1 Тема 1. Этапы развития профессионального перевода как вида профессиональной деятельности.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Эволюция профессионального перевода как вида профессиональной деятельности. История и развитие переводческой деятельности в России:

- от Киевской Руси до настоящего времени;
- выдающиеся советские переводчики;
- переводческая ситуация в России в постсоветский период.

1.2 Тема 2. Общая теория перевода в современном обществе, основные характеристики.

Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук.

1.3 Тема 3. Общая теория перевода как раздел лингвистической теории.

Развитие лингвистики и семиотики как фундамента переводоведения. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.

1.4 Тема 4. Работы по общей теории перевода на западе.

1.5 Тема 5. Зарождение и развитие отечественной науки в области теории перевода (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).

Основы лингвистической теории перевода в нашей стране (были заложены Андреем Венедиктовичем Федоровым в 30-е годы в курсе лекций по теории перевода).

Школа художественного перевода, («реалистической теории перевода») И.А. Кашкина. Работы В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, В.Н. Крупнова, А.Л. Пумпянского, А.Д.Швейцера, Р.К. Миньяр-Белоручева

1.6 Тема 6. Методология общей теории перевода.

Предмет и методы переводоведения. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.

Раздел 2. Классификация и основные параметры видов перевода.

2.1 Тема 7. Виды перевода.

Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.

2.2 Тема 8. Жанрово-стилистическая классификация перевода.

Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов.

2.3 Тема 9. Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода.

Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная компетенция переводческой эквивалентности.

Классификация типов эквивалентности.

Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.

2.4 Тема 10. Уровни эквивалентности в переводе.

Виды знаковых систем. Значение языкового знака. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Эквивалентность на уровне семантики слова. Передача предметно-логического значения слова. Различия в образном значении слов в оригинале и переводе, Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Раздел 3. Основные принципы и прагматические модели перевода.

3.1 Тема 11. Понятие прагматических аспектов перевода.

Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.

3.2 Тема 12. Типы прагматической адаптации в общей теории перевода.

Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора.

Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.

Процесс перевода как совокупность действий переводчика по созданию текста перевода. Недоступность процесса перевода для непосредственного

наблюдения. Основные принципы описания переводческого процесса. Характеристика этапов в процессе перевода. Проблема выделения единицы перевода.

Понятие «модель перевода». Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.

3.3 Тема 13. Переводческие трансформации.

Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.

3.4 Тема 14. Переводческие соответствия.

Теория закономерных соответствий. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.

3.5 Тема 15. Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода.

Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>	<i>Раздел 3</i>
<i>Знать:</i>			
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	+		
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;		+	+
<i>Уметь:</i>			
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	+		
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;		+	
- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;			+
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	+		
<i>Владеть:</i>			
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.		+	+
- навыками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных	+		

задач.			
Общепрофессиональные компетенции:			
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);	+		
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);		+	
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);			+
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).			+
Профессиональные компетенции:			
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);			+
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);	+		
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);		+	
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).			+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 акад. ч. (в 4-м семестре при очной форме обучения и в 6-м семестре при очно-заочной форме).

№ п/п	№ раздела дисциплины (тем)	Темы практических (семинарских) занятий
Раздел 2 (8 академ. ч.)		
1.	2.1 (7)	Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.
2.	2.2 (8)	Жанрово-стилистическая классификация перевода Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов.
3.	2.3 (9)	Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода.
4.	2.4 (10)	Уровни эквивалентности в переводе Передача предметно-логического значения слова. Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь.
Раздел 3 (10 академ. ч.)		
5	3.1 (11)	Понятие прагматических аспектов перевода. Реализация прагматического потенциала в

		результате воздействий на рецептора. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода.
6	3.2 (12)	Типы прагматической адаптации в общей теории перевода Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.
7	3.3 (13)	Переводческие трансформации Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.
8.	3.4 (14)	Переводческие соответствия Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
9.	3.5 (15)	Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Общая теория перевода»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 90 ак. ч. и 36 ак. ч. на контроль (экзамен) для очной формы обучения, и 108 ак. ч. и 36 ак. ч. на контроль (экзамен) для очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий курса;
- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по курсу; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение тестовых заданий по тематике курса;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);
- составление литературных комментариев;
- подготовку к сдаче экзамена по курсу (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период

изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1	Переводческая ситуация в России в постсоветский период.
2.	1.2	Возникновение и развитие лингвистического переводоведения.
3.	1.3	Общая теория перевода как раздел лингвистической теории Развитие лингвистики и семиотики как фундамента переводоведения.
4.	1.4	Работы по общей теории перевода на западе
5.	1.5	Зарождение и развитие отечественной науки в области теории перевода.
6.	1.6	Методология общей теории перевода Предмет и методы переводоведения.
7.	2.1	Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод.
8.	2.2	Жанрово-стилистическая классификация перевода Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.
9.	2.3	Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности.
10.	2.4	Уровни эквивалентности в переводе Виды знаковых систем. Значение языкового знака.

		Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.
11.	3.1	Понятие прагматических аспектов перевода. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.
12.	3.2	Виды упрощенного перевода.
13.	3.3	Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций. Виды переводческих трансформаций.
14.	3.4	Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
15.	3.5	Общая оценка качества перевода.

Перечень тем домашних заданий:

1. Подготовка сообщения (доклада) на заданную тему с составлением глоссария и последующим переводом в аудитории.
2. Выполните перевод текста и классифицируйте типы применяемых переводческих трансформаций.
3. Проанализируйте предварительно выполненный перевод и дайте оценку качества перевода.
4. Выполните письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
5. Выполните перевод в обратную сторону (с РЯ на ИЯ) с составлением глоссария и классифицируйте виды применяемых переводческих трансформаций.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

Перечень примерных тем для составления рефератов:

1. Этапы развития профессионального перевода как вида профессиональной деятельности. История и развитие переводческой деятельности в России
2. Проблемы разработки программ машинного перевода.
3. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
4. Общая, частная и специальная теории перевода.
5. Особенности последовательного и синхронного перевода.
6. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
7. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода.
8. Ситуативные лакуны в языке перевода.
9. Описание переводческого процесса методом моделирования.
10. Принципы классификации соответствий.
11. Проблема оценки качества перевода.

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Итоговый контроль осуществляется в форме промежуточного тестирования, экзамена (4 семестр при очной форме обучения и 6 семестр при очно-заочной форме).

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы 1, 2 и 3 (2 семестр) составляет по 20 баллов за каждую. Максимальная суммарная оценка за контрольные работы составляет 60 баллов, по 20 баллов за каждую работу, 40 баллов отводятся на ответы заданий экзаменационного билета.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Доклад, сообщение по одной из тем «Общей теории перевода».

Вопрос 1.2. Перевод с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

Выполните перевод с ИЯ на РЯ следующего отрывка текста и проведите анализ выполненных лексических трансформаций.

Scientific research, practice and routine of applying have proved a number of real advantages of the electroflotation method. The most important of them are high rate being 5-10 minutes and high separation efficiency being around 99%. The other pluses are possibility of simultaneous extracting different phase-disperse content additives of 10 – 100 μm size particles; low power inputs being within the range 0.1 – 0.3 kWh /m³.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выполните обратный перевод (с РЯ на ИЯ) отрывка информационного текста и проведение анализа выполненных грамматических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

Электрокинетический потенциал сдвигается в отрицательную сторону достигая величин -20; -40 мВ. Мелкодисперсные отрицательно заряженные частицы извлекаются менее эффективно. Применение катионных флокулянтов оказывает положительное влияние вследствие повышения величины ζ -потенциала, роста размера частиц.

Вопрос 2.2. Переведите и выполните общую оценку качества перевода отрывка текста:

The dependence of the tin dissolution rate on the solution acidity was examined for the following solution composition; $x\text{HNO}_3 + 5\%\text{NH}_4\text{NO}_3 + \text{addition agents}$, x varying over the range 10 to 30%. The 8 μm tin layer was found to be solved completely on the intermetallide copper underlayer in 90 seconds in solutions containing nitric acid in the range of 20-30%. Kinetics of solving tin in nitric acid is of hydrogen ion reaction first order (fig. 1).

The partial substitution of nitric acid for methane sulfonic acid (MSA) does not result in changing the rate of dissolving tin significantly. The decrease in dissolution rate by 20% can be observed for the first 5-10 seconds (fig.2).

One of the important process-dependent parameters of the pickling solution is the specific metal content, it allowing one to judge operability of the solution. In the present case the specific metal content is taken as the amount of dissolved metal tin grams in one litre of the pickling solution that does not result in forming final tailings in the solution. Dependence of density change of pickling solution composition on the amount of the tin solved in the solution was examined in that respect. The Table 1 shows the results of studying the specific metal content for some solutions.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 3.1.

Сделайте сообщение по теме: «Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций».

Вопрос 3.2.

Выполните перевод с ИЯ на РЯ следующего отрывка текста и проведите анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

The rate of solving the tin and copper was determined by gravimetric method in using copper plate samples of 50 cm² in area with appropriate coating of 8-10 μm thickness by means of analytical balance “SARTOGOSM” CE224-C. The copper foil was tin-coated electrochemically. The direct potentiometry method was used for determining hydrogen ion activity. The solution acidity was determined by means of pH-meter “Akvilon” in using pH-410 ESK-10601/7 glass electrode. Specific quantity of the metal involved was determined in the following way. The fixed metal tin sample was solved completely in the pickling solution of the certain volume, the solution density being measured by using aerometer. The tin and copper concentrations in the pickling solutions were determined by using X-ray fluorescence spectrometer SHIMADZU EDX-7000. The samples were photographed by using confocal laser microscope LEXT-OSL4100 (Olimpus).

It is known from scientific publications that pickling solutions contain chemical substances having various properties. A number of components account for solving the metal resist; the others keep the stabilization of the metal compounds formed after pickling, it promoting the brilliance-forming and inhibiting process of solving the copper layer.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен)

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия.
3. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.

4. Работы по общей теории перевода на западе и в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров). Краткая сравнительная характеристика
5. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
6. Классификация видов перевода.
7. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
8. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.
9. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая.
10. Виды знаковых систем. Значение языкового знака.
11. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
12. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.
13. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе.
14. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода.
15. Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций. Виды переводческих трансформаций.
16. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
17. Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена

Максимальное количество баллов за ответ на *экзамене* – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для зачета с оценкой содержит 2 вопроса.

1. Максимальное количество баллов за 1 вопрос – 20 баллов. Сообщение на один из теоретических вопросов курса, предлагаемых в программе дисциплины.

2. Выполните письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и проведите анализ выполненных лексико-грамматических трансформаций.

Пример билета для экзамена:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
<p>1. Вопрос. Сообщение на одну из тем курса.</p> <p>2. Вопрос. Выполнение письменного перевода текста с иностранного языка на русский язык и проведение анализа выполненных лексико-грамматических трансформаций.</p>		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский.: учебное пособие.-МР. Валент, 2010. 312 с.

2. Бреус, Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учебное пособие - М. : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2008.
 4. Гребенщикова А.В. Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий: учебное пособие./ Гребенщикова А.В.-3 изд. М.: Флинта: Наука, 2018. 152 с.
 5. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков-технологов. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017.
 6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002.
 7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004.
 8. Кузнецова Т.И. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка.6 учебное пособие. М., РХТУ.
 9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СМБГУ; М.: Филология три, 2002.
 10. Ермолович Д. И. Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи. – М.: Р.Валент, 2005.
 11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
 12. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002.
 13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004.
- Б) Дополнительная литература:
1. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий.М. «Цит-полиграф».2011г.-126с.
 2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2006.
 3. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Междунар. отношения, 2001.

4. Ермолович В.И. Психология перевода. – М.: Научный зал библиотеки МГЛУ, 2007.
5. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – И.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Academia, 2003.
7. Мосты (журнал переводчиков). – М.: Р.Валент, 2004-2010
8. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта, 2006.
9. Перевод в современном мире (сборник статей). – М.: ВЦП, 2001.
10. Сдобников В.В., Петрова О.В.. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008.
11. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964.
12. Тетради переводчика (научно-теоретический сборник). Вып. 1–26. М., 1963–2007.
13. Флорин С. Муки переводческие. – М.: Высшая школа, 1983.
14. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. – М.: Восточная книга, 2009.
15. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
16. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. Писатель, 1998.
17. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988.
18. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М.: Военное изд., 1973.
19. Nida E. Toward a science of translating. – Leiden, 1964.
20. Newmark P. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Ltd., 2008.
21. The Pragmatics of Translation. Ed. by L. Hickey – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.

22. Salewsky H. Translationswissenschaft. Ein Kompendium. – Frankfurt am Main, 2002.
23. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СМБГУ; М.: Филология три, 2002.
24. Seleskovich D., Lederer M. Interpréter pour traduire. – Paris, 1987.
25. Snell-Hornby M., Hönig A.G. u.a. Handbuch Translation. – Tübingen, 1999.
26. Vinay J., Darbelnet J. Stilistique comparée du français et de l'anglais. – Paris, 1968.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).
5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex.mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной

системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс].

Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно, работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – провести анализ перевода и по результатам этого анализа отредактировать текст.

При выполнении перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода.

При переводе на неродной язык и дальнейшем анализе перевода преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой переводческого анализа преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе перевода, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции на иностранном языке, а так же перевод научных

публикаций – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб теоретическим лекционным занятиям.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

– смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три

грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется
---	--------------------	---	---

			договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНИТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНИТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей -	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более

		доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477

9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор

	(Касперский)					№дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Зарождение и развитие общей теории перевода как научной дисциплины.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории 	Контрольная работа №1. Доклад, сообщение. Перевод с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (из 20 баллов)

	межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	
Раздел 2. Классификация и основные параметры видов перевода.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы достижения эквивалентности в переводе. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами достижения эквивалентности в переводе. 	<p>Контрольная работа № 2.</p> <p>Обратный перевод (с РЯ на ИЯ) отрывка информационного текста и проведение анализа выполненных грамматических трансформаций;</p> <p>Перевод с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций.</p> <p>(из 20 баллов)</p>
Раздел 3. Основные принципы и прагматические модели перевода	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы достижения эквивалентности в переводе. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами достижения эквивалентности в переводе. 	<p>Контрольная работа № 3.</p> <p>1) сообщение по одной из проработанных тем;</p> <p>2) Выполнение перевода и общей оценки качества перевода отрывка текста, объемом 1000–1400 печатных знаков.</p> <p>(из 20 баллов)</p> <p>Экзамен (из 40 баллов)</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Учебная дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» относится к вариативной части блока 1 дисциплин учебного плана (**Б1.В.05**) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» и рассчитана на изучение в одном семестре.

Курс «Теория перевода первого иностранного языка» опирается на знания, полученные студентами при изучении таких дисциплин как практический курс первого иностранного языка, информационные технологии в лингвистике, русский язык и культура речи, основы языкознания, и тесно связан с дисциплинами блока переводческих дисциплин.

Цель дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» - формирование языковой (лингвистической), иноязычной речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

Задача дисциплины – познакомить студентов с теоретическими основами и принципами перевода в паре языков русский - английский, сформировать у студентов бакалавриата целостную систему научных знаний о сущности перевода, а также развить умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов устного и письменного перевода.

Дополнительно курс «Теория перевода первого иностранного языка» направлен на отработку наиболее существенных грамматических и лексических трудностей, возникающих при переводе специальных и других текстов.

Курс изучается в 5-м семестре при очной форме обучения и в 7-м семестре при очно-заочной форме. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается экзаменом.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «Теория перевода первого иностранного языка» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение» направлено на формирование следующих компетенций:

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2).

Профессиональные компетенции:

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– основные приемы перевода;

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Уметь:

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетных единиц; 216 часов, в том числе:

при очной форме обучения контактная работа (включая курсовую работу) – 90 ак. часов; самостоятельная работа – 90 ак. часов, контроль – 36 ак. часов;

при очно-заочной форме обучения контактная работа – 63 ак. часа; самостоятельная работа – 117 ак. часов, контроль – 36 ак. часов.

Форма контроля – экзамен (5 семестр при очной форме обучения и 7 семестр при очно-заочной форме).

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	5 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	6	216	6	216
Контактная работа – аудиторные занятия:	2.5	90	2.5	90
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Курсовые работы	1	36	1	36
Самостоятельная работа	2.5	90	2.5	90
Контактная самостоятельная работа	2.5	36	1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54	1.5	54
Виды контроля:				

<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	-	-	-	-
Экзамен	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
Вид итогового контроля:			Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	ЗЕ	Астрон.ч.	5 семестр	
	ЗЕ	Астрон.ч.	ЗЕ	Астрон. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	6	162	6	162
Контактная работа – аудиторные занятия:	2.5	67.5	2.5	67.5
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Курсовые работы	1	27	1	27
Самостоятельная работа	2.5	67.5	2.5	67.5
Контактная самостоятельная работа	2.5	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		40.5	1.5	40.5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	-	-	-	-
Экзамен	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
Вид итогового контроля:			Экзамен	

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего	Семестр	
		7 семестр	

	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	6	216	6	216
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.75	63	1.75	63
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Курсовые работы	1	36	1	36
Самостоятельная работа	3.25	117	3.25	117
Контактная самостоятельная работа	3.25	45	1.25	45
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72	2	72
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	-	-	-	-
Экзамен	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
Вид итогового контроля:			Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	ЗЕ	Астрон.ч.	7 семестр	
	ЗЕ	Астрон.ч.	ЗЕ	Астрон.ч.
Общая трудоемкость дисциплины	6	162	6	162
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.75	47.25	1.75	47.25
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Курсовые работы	1	27	1	27
Самостоятельная работа	3.25	87.75	3.25	87.75
Контактная самостоятельная работа	3.25	33.75	1.25	33.75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54	2	54
Виды контроля:				

<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	-	-	-	-
Экзамен	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
Вид итогового контроля:			Экзамен	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Разделы (Модули) и темы дисциплины	Всего часов	Академ. часов			
			Лекц.	Практ. зан.	Лаб.	СРС
1	Раздел I. Зарождение и развитие науки о переводе.	42	12	-		30
1.1	Периодизация истории перевода английского языка	14	4	-		10
1.2	Перевод в древности	14	4	-		10
1.3	Виды перевода в Англии в Средние века и в эпоху Возрождения	14	4	-		10
2	Раздел II. Основные понятия теории перевода английского языка.	50	12	8		30
2.1	Теория перевода английского языка как научная дисциплина	12	4	-		8
2.2	Перевод как коммуникативная и психологическая	12	4	-		8

	реальность					
2.3	Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский - английский	13	2	4		7
2.4	Модели перевода и решение проблемы адекватности перевода	13	2	4		7
3	Раздел III. Прагматические аспекты теории перевода английского языка. Переводческие трансформации.	52	12	10		30
3.1	Переводческие трансформации в переводе.	16	4	2		10
3.2	Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста)	18	4	4		10
3.3	Лексико-семантические переводческие трансформации.	18	4	4		10
	Всего	144	36	18	-	90
	Курсовая работа	36				
	Экзамен	36				
	ИТОГО	216				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Разделы (Модули) и темы дисциплины	Всего часов	Академ. часов			
			Лекц.	Практ. зан.	Лаб.	СРС

1	Раздел I. Зарождение и развитие науки о переводе.	45	6	-		39
1.1	Периодизация истории перевода английского языка	15	2	-		13
1.2	Перевод в древности	15	2	-		13
1.3	Виды перевода в Англии в Средние века и в эпоху Возрождения	15	2	-		13
2	Раздел II. Основные понятия теории перевода английского языка.	49	6	4		39
2.1	Теория перевода английского языка как научная дисциплина	12	2	-		10
2.2	Перевод как коммуникативная и психологическая реальность	12	2	-		10
2.3	Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский - английский	13	1	2		10
2.4	Модели перевода и решение проблемы адекватности перевода	12	1	2		9
3	Раздел III. Прагматические аспекты теории перевода английского языка. Переводческие трансформации.	50	6	5		39
3.1	Переводческие трансформации в переводе.	16	2	1		13
3.2	Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое	17	2	2		13

	единство - структурные единицы текста)					
3.3	Лексико-семантические переводческие трансформации.	17	2	2		13
	Всего	144	18	9	-	117
	Курсовая работа	36				
	Контроль (экзамен)	36				
	ИТОГО	216				

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел I. Зарождение и развитие науки о переводе.

1.1 Периодизация истории перевода английского языка.

Понятие о периодизации. Обзор имеющихся периодизаций истории перевода (Периодизация П.И. Копанева, Н.К. Гарбовского, Дж. Стейнера).

1.2. Перевод в древности.

Элементы контакта языков в древнем племенном обществе. Начало английского перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Отражение контакта языков в тексте Библии.

Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Галлии и на территории Британских островов в связи с введением христианства. Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века.

1.3. Виды перевода в Англии в Средние века и в эпоху Возрождения.

Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод в Англии XIV-XV веков. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков. Становление переводоведения как науки. Статус переводчика в общественном сознании эпохи. Развитие гуманистического перевода. Английский перевод XVII-XVIII веков.

Раздел II. Основные понятия теории перевода английского языка.

2.1 Теория перевода английского языка как научная дисциплина.

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой

перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

2.2 Перевод как коммуникативная и психологическая реальность.

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

2.3 Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский - английский.

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

2.4 Модели перевода и решение проблемы адекватности перевода

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная

модель перевода. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Раздел III. Прагматические аспекты теории перевода английского языка. Переводческие трансформации.

3.1 Переводческие трансформации в переводе.

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

3.2 Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста).

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста): опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

3.3 Лексико-семантические переводческие трансформации.

Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи).
Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и дезэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>	<i>Раздел 3</i>
<i>Знать:</i>			
- основные приемы перевода;		+	+
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.	+		
<i>Уметь:</i>			
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;	+		
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;			+

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;			
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;		+	
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.			+
<i>Владеть:</i>			
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	+	+	
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.			+
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>			
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	+	+	+
<i>Профессиональные компетенции:</i>			
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);		+	
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);		+	+
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);			+
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,		+	+

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);			
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);	+		
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);		+	
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).			+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине.

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 академических часов в 5 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	Количество академических часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	4	<p>Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский – английский.</p> <p>Функциональное определение категории адекватности.</p> <p>Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации.</p> <p>Пути достижения адекватности перевода.</p>

2.	4	<p>Модели перевода и решение проблемы адекватности перевода.</p> <p>Логическое моделирование - основной метод науки о переводе.</p> <p>Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.</p> <p>Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности.</p>
3.	2	<p>Переводческие трансформации в переводе.</p> <p>Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании.</p> <p>Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения.</p> <p>Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода.</p>
4.	4	<p>Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста)</p> <p>Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод.</p> <p>Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста): опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.</p>

5.	4	<p>Лексико-семантические переводческие трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры).</p> <p>“Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации).</p> <p>Перевод терминологической лексики и реалий.</p>
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 9 акад. ч. в 7-м семестре

Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	<p>Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский – английский</p> <p>Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации.</p> <p>Пути достижения адекватности перевода.</p>
2.	2	<p>Модели перевода и решение проблемы адекватности перевода</p> <p>Логическое моделирование - основной метод науки о переводе.</p> <p>Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.</p> <p>Многоаспектные модели перевода: теория уровней</p>

		эквивалентности, теория динамической эквивалентности.
3.	2	Переводческие трансформации в переводе. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода.
4.	3	Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста) Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста): опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.
5.	2	Лексико-семантические переводческие трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и дезэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.
ИТОГО	9 акад. ч.	

6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Теория перевода первого иностранного языка»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 90 ак. ч для очной формы обучения, и 117 ак. ч. для очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и доведение до автоматизма навыков письменного и устного перевода. Она предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- выполнение упражнений и тестовых заданий по переводу;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу курса;
- подготовку к сдаче экзамена по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Примерные темы самостоятельной работы по разделам дисциплины

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1	Периодизация истории перевода английского языка Обзор имеющихся периодизаций истории перевода
2.	1.2	Перевод в древности Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века.
3.	1.3	Виды перевода в Англии в Средние века и в эпоху Возрождения Развитие гуманистического перевода.
6.	2.1	Теория перевода английского языка как научная дисциплина . История развития науки о переводе.
7.	2.2	Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности.
8.	2.3	Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский - английский. Пути достижения адекватности перевода.
9.	2.4	Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
10.	3.1	Переводческие трансформации в переводе. Общая классификация переводческих трансформаций
11.	3.2	Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Общая характеристика структурных переводческих трансформаций.
12.	3.3	Лексико-семантические переводческие трансформации. Перевод терминологической лексики и реалий.

Перечень тем домашних заданий:

1. Подготовка сообщения (доклада) на тему занятия с составлением глоссария.
2. Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем.
3. Выполнение тестовых заданий по частной теории перевода (в паре языков английский – русский).

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

Перечень тем рефератов:

1. Переводческая деятельность на территории Британских островов в связи с введением христианства.
2. Эволюция статуса переводчика в общественном сознании эпохи.
3. Ранние работы по лингвистической теории перевода в России.
4. Разработка программ машинного перевода.
5. Связь теории перевода с филологией и лингвистикой.
6. Соотношение понимания и выражения при переводе.
7. Достижение адекватности - высшая задача переводчика.
8. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности.
9. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
10. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи) при переводе.
11. «Ложные друзья» переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы 1, 2 и 3 (5семестр при очной форме обучения и 7 семестр при очно-заочной форме) составляет по 20 баллов за каждую. Максимальная суммарная оценка за контрольные работы составляет 60 баллов, по 20 баллов за каждую работу, 40 баллов отводятся на ответы заданий экзаменационного билета.

Примеры контрольных работ:

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Сделайте сообщение по одной из предлагаемых тем:

- 1) «Обзор имеющихся периодизаций истории перевода»
- 2) «Переводческая деятельность на территории Британских островов в связи с введением христианства»
- 3) «Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века»

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста по теории перевода английского языка.

Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
- б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- в) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- г) с научными исследованиями Л.С. Бархударова:

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за правильный ответ на вопрос.

Вопрос 2.1. Ответьте на вопрос теста по теории перевода английского языка

Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

- а) функциональная идентификация
- б) структурная идентификация
- в) функциональная и структурная идентификация
- г) семантическая идентификация.

Вопрос 2.2. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу дисциплины:

- 1) «Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода»
- 2) *«Виды переводческих трансформаций».*
- 3) *«Теория перевода как научная дисциплина».*

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за первые два вопроса и 10 баллов за 3-й вопрос.

Вопрос 3.1. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу дисциплины:

- 1) «Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента».
- 2) «Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода».
- 3) «Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантические модели перевода».

Вопрос 3.2.

Выполните тест по теории перевода английского языка.

Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) история перевода
- б) частная теория перевода
- в) общая теория перевода
- г) специальная теория перевода

Вопрос 3.3. Выполните перевод текста и объясните применение грамматических трансформаций при переводе.

The analytical review of the information sources has been carried out, it including analysis of up-to-date normative documents, scientific and technical literature, and learner's guides on the science and technology problem examined within the bounds of the research work (WR). The comparative analysis is performed for both domestic and foreign methods of cleaning the biological environment from exotoxins. 218 Russian and foreign original sources have been analyzed. The analysis shows that a great number of publications are related to modifying sorbate surface properties, using electrochemical methods being limited. Preliminary studies have proved the great significance of applying electrochemical methods. The 10 years patent research has been carried out, the subject matter of it being carbon materials used in medicine for the detoxification therapy.

Research area optimization has proved to be related to polypyrrole (PP) covering activated carbon (AC) that might make it possible to change the AC properties. The assumption involved is proved by the results of studying the oxygenated hemoglobin sorption on SKT-6A modified by PP activated carbon composites.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен)

1. Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века.
2. Переводческая деятельность М. Лозинского.
3. Становление переводоведения как науки.

4. Краткая сравнительная характеристика ранних работы по лингвистической теории перевода на Западе и в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).

5. Принципы разработки программ машинного перевода.

6. В.Н. Комиссаров как теоретик перевода.

7. Теория перевода английского языка как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории.

8. Коммуникативная схема процесса перевода.

9. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности.

10. Пути достижения адекватности перевода английского языка.

11. Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.

12. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий русского и английского языка.

13. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста).

14. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода.

15. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.

16. Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента.

Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

1. Сообщение на одну из тем курса, предлагаемых в программе дисциплины.

2. Перевод текста с объяснением выполненных переводческих трансформаций.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена

Максимальное количество баллов за *экзамен* – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для экзамена содержит 2 вопроса.

Максимальное количество баллов за 1 вопрос – 20 баллов.

Пример билета для экзамена:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	Кузнецова Т.И.	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	
«__» _____ 20__ г.		Кафедра иностранных языков
45.03.02. Лингвистика		
Билет № 1		
1. Вопрос. Сделайте устное сообщение на одну из тем курса.		
2. Вопрос. Выполните перевод текста в и объясните применение лексико-грамматических трансформаций при переводе.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода М.Валент, 2011
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода М. Изд-во МГУ, 2007
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2002.
4. Кузнецова Т.И. Общая теория перевода. М.РХТУ 2017. 112 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., ООО Изд.дом Филология 3, 2002
6. Флорин Сидер, Муки переводческие: Практика перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 184 с.

7. Хухуни Г.Т. Русская и западноевропейская переводческая мысль (основные тенденции в развитии начала XX в.). – Тбилиси: Изд-во ТГУ, 1990. – 168 с.

8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

Б) Дополнительная литература:

1. Бердников И.П., Стрижова А.Ф. PR-коммуникации. - М.: Дашков и К°, 2010. – 207с.

2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005

3. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода М., РОУ, 1996

4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода М. ВШ, 1985

5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004

6. Киселёв А.Г. Теория и практика массовой информации. Подготовка и создание медиатекста. - СПб. [и др.]: Питер, 2011. - 399 с.

7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2005

8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Моск. Лицей, 1996.

9. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общ. языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2009.

10. Нелюбин Л.Л. Очерки по введению в языкознание. Изд. 2-е перераб. и дополнен. – М.: Изд-во Народный учитель, 2004. – 116 с.

11. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М., 2006.

12. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. – М., «Р.Валент», 2002

13. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М. «Цат-полиграф». 2011 г. - 126 с.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.

10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>— собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная

(самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на

выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах «Практический курс первого иностранного языка», «Информационные технологии в лингвистике», «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов

работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

– смысловое искажение – полное искажение смысла, опущение существенной информации, внесение в сообщение или реферат неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в свою работу лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов

и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки в тематическом высказывании, реферате или презентации.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ

обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ»	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более

	«ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя	Электронные научные

		НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2. Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны;

цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт №

	Plus 2010					143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензио нное	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензио нное	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензио нное	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт

						№ Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензио нное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензио нное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензио нное	бессрочная	Государственн ый контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензио нное	бессрочная	Государственн ый контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на	5	Переводчик	лицензио	бессрочная	Государственн

	программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант			нное		ый контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел I. Зарождение и развитие науки о переводе.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей 	<p><i>Контрольная работа №1 (из 20 баллов).</i></p> <p>Сообщение по одной из тем предлагаемых в программе для самостоятельного изучения.</p> <p>Ответы на вопросы теста по теории перевода английского языка</p>

	точному восприятию исходного высказывания.	
Раздел II. Основные понятия теории перевода английского языка.	<p>Знает: - основные приемы перевода;</p> <p>Умеет: - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</p> <p>Владеет: - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p><i>Контрольная работа №2 (из 20 баллов).</i> Ответы на вопросы теста. Сообщение по одному из теоретических вопросов дисциплины.</p>
Раздел III. Прагматические аспекты теории перевода английского языка. Переводческие трансформации	<p>Знает: - основные приемы перевода.</p> <p>Умеет: - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> <p>Владеет: - основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p>	<p><i>Контрольная работа №3 (из 20 баллов).</i> Сообщение по теме курса. Выполнение тестового задания. Перевод с объяснением выполненных переводческих трансформаций. Экзамен (из 40 баллов за ответы экзаменационного билета) Итоговая оценка складывается из ответов на вопросы экзаменационного билета и баллов, набранных за контрольные работы.</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение трех семестров.

Дисциплина **«Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»** относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана (**Б1.В.06**) и рассчитана на изучение в 3 семестрах. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области практического курса первого иностранного языка, практического курса второго иностранного языка, а также в области истории языка (первый и второй иностранный язык) и информационных технологий в лингвистике, истории и культуры стран первого и второго иностранного языка, теории и практических курсов перевода.

Цель дисциплины – познакомить студентов с проблемой взаимодействия языка и культуры, с национальными культурными особенностями речевого поведения; сформировать представление о теоретических основах коммуникативной деятельности и ее основных видах, о специфике речевого поведения представителей разных культур, о проблемах понимания на уровне межкультурных коммуникаций.

Задача дисциплины – выработка навыков применения теоретических знаний на практике, в ситуациях общения с представителями разных культур (и в повседневном общении, и в случае проведения официальных мероприятий).

Курс *«Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»* читается в 6-8 семестрах. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль подготовки – *«Перевод и переводоведение»* направлено на приобретение следующих общепрофессиональных компетенций:

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);
- владение основными способами выражение семантической, коммуникативной, структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- свои права и обязанности как гражданина своей страны;
- систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;

Уметь:

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			6		7	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	12	432	3	108	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	3,5	126	1	36	1,5	54
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3,5	126	1	36	1,5	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	6,5	234	2	72	2,5	90
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	6,5	234	2	72	2,5	90
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	+	+	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	4	126	2	72	1	36
Подготовка к экзамену.		18		-		-
Вид итогового контроля:			зачет		зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			6		7	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	12	324	3	81	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	3,5	94,5	1	27	1,5	40,5
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3,5	94,5	1	27	1,5	40,5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	6,5	175,5	2	54	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	6,5	175,5	2	54	2,5	67,5
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	+	+	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	4	94,5	2	54	1	27
Подготовка к экзамену.		13,5		-		-
Вид итогового контроля:			зачет		зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Семестр	
	8	
	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	2	72
Лекции	-	-

Практические занятия (ПЗ)	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа	2	72
Контактная самостоятельная работа	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72
Виды контроля:		
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	+	+
Контактная работа – промежуточная Аттестация	1	18
Подготовка к экзамену.		18
Вид итогового контроля:	Экзамен	

Вид учебной работы	Семестр	
	8	
	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	2	54
Лекции	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54
Виды контроля:		
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	+	+

Контактная работа – промежуточная аттестация	1	13,5
Подготовка к экзамену.		13,5
Вид итогового контроля:	Экзамен	

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			6		7	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	13	468	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	5	180	1	36	1,5	54
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2	72	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	9	324	2,5	90	2,5	90
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	9	324	2,5	90	2,5	90
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	+	+	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	2	54	-	-	-	-
Подготовка к экзамену.		18				
Вид итогового контроля:			зачет		зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			6		7	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	13	351	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	5	135	1	27	1,5	40,5
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2	54	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	9	243	2,5	67,5	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	9	243	2,5	67,5	2,5	67,5
Виды контроля:						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	+	+	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	2	40,5	-	-	-	-
Подготовка к экзамену.		13,5	-	-	-	
Вид итогового контроля:			зачет		зачет	

Вид учебной работы	Семестр			
	8		9	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	180	2	72
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	18	0,5	18

Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3,5	126	0,5	18
Контактная самостоятельная работа	3,5	-	0,5	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		126		18
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	36	1	18
Подготовка к экзамену.		-		18
Вид итогового контроля:	зачет с оценкой		экзамен	

Вид учебной работы	Семестр			
	8		9	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	135	2	54
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	13,5	0,5	13,5
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3,5	94,5	0,5	13,5
Контактная самостоятельная работа	3,5	-	0,5	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		94,5		13,5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	+	+

Контактная работа – промежуточная аттестация	1	27	1	13,5
Подготовка к экзамену.		-		13,5
Вид итогового контроля:	зачет с оценкой		экзамен	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения 6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1.	54	-	18	-	36
1.1	Все о стране изучаемого языка. «Культурный шок».	18	-	6	-	12
1.2	Политическое устройство страны изучаемого языка.	18	-	6	-	12
1.3	Праздники и обычаи в России и стране изучаемого языка.	18	-	6	-	12
2.	Раздел 2.	54	-	18	-	36
2.1	Интернет.	18	-	6	-	12
2.2	Проблемы и защита окружающей среды. Глобализация.	18	-	6	-	12
2.3	Телевидение, радиовещание, культура и искусство.	18	-	6	-	12
	ИТОГО	108		36		72
	Зачет					
	ИТОГО	108				

7 семестр

3.	Раздел 3.	74	-	28	-	46
3.1	Проблема «Отцов и детей».	18	-	6	-	12
3.2	Брак. Семья и карьера.	20	-	8	-	12
3.3	Проблемы наркомании. Закон о	18	-	6	-	12

	курении.					
3.4	Деньги в современном обществе. Евро.	20	-	8	-	10
4.	Раздел 4.	70	-	26	-	44
4.1	Национальное достояние страны изучаемого языка Культура.	22	-	8	-	14
4.2	Географическое положение страны изучаемого языка.	22	-	8	-	14
4.3	Население страны изучаемого языка.	26	-	10	-	16
	ИТОГО	144	-	54	-	90
	Зачет с оценкой	36				
	ИТОГО	180				

8 семестр

5.	Раздел 5.	36	-	12	-	24
5.1	Особенности страны изучаемого языка.	18	-	6	-	12
5.2	Значительные даты в истории страны изучаемого языка.	18	-	6	-	12
6.	Раздел 6.	36	-	12	-	24
6.1	Система выборов в стране изучаемого языка.	18	-	6	-	12
6.2	Основные политические партии страны изучаемого языка.	18	-	6	-	12
7.	Раздел 7.	36	-	12	-	24
7.1	Символы и эмблемы страны изучаемого языка.	18	-	6	-	12
7.2	Страна изучаемого языка на мировой «политической» арене.	18	-	6	-	12
	ИТОГО	108	-	36	-	72
	Экзамен	36				
	ИТОГО	144				
	ИТОГО 6-8 семестр	432				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно- заочной формы обучения

6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1.	108		18		90
1.1	Все о стране изучаемого языка. «Культурный шок».	36		6		30
1.2	Политическое устройство страны изучаемого языка.	36		6		30
1.3	Праздники и обычаи в России и стране изучаемого языка.	36		6		30
	ИТОГО	108		18		90
	Зачет					
	ИТОГО	108				

7 семестр

2.	Раздел 2.	108		18		90
2.1	Интернет.	18		6		30
2.2	Проблемы и защита окружающей среды. Глобализация.	18		6		30
2.3	Телевидение, радиовещание, культура и искусство.	18		6		30
	ИТОГО	108		18		90
	Зачет					
	ИТОГО	108				

8 семестр

3.	Раздел 3.	84		12		72
3.1	Проблема «Отцов и детей».	22		4		18
3.2	Брак. Семья и карьера.	22		4		18
3.3	Проблемы наркомании. Закон о курении.	20		2		18
3.4	Деньги в современном обществе. Евро.	20		2		18
4.	Раздел 4.	60		6		54
4.1	Национальное достояние страны изучаемого языка Культура.	20		2		18
4.2	Географическое положение страны изучаемого языка.	20		2		18
4.3	Население страны изучаемого языка.	20		2		18

	ИТОГО	144		18		126
	Зачет с оценкой	36				
	ИТОГО	180				

9 семестр

5.	Раздел 5.	12		6		6
5.1	Особенности страны изучаемого языка.	6		2		4
5.2	Значительные даты в истории страны изучаемого языка.	6		4		2
6.	Раздел 6.	12		6		6
6.1	Система выборов в стране изучаемого языка.	6		4		2
6.2	Основные политические партии страны изучаемого языка.	6		2		4
7.	Раздел 7.	12		6		6
7.1	Символы и эмблемы страны изучаемого языка.	6		2		4
7.2	Страна изучаемого языка на мировой «политической» арене.	6		4		2
	ИТОГО	36		18		18
	Экзамен	36				
	ИТОГО	72				
	ИТОГО 6-8 семестр	468				

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1.

- 1.1. Все о стране изучаемого языка. «Культурный шок».
- 1.2. Политическое устройство страны изучаемого языка.
- 1.3. Праздники и обычаи в России и стране изучаемого языка.

Раздел 2.

- 2.1. Интернет.
- 2.2. Проблемы и защита окружающей среды. Глобализация.
- 2.3. Телевидение, радиовещание, культура и искусство.

Раздел 3.

- 3.1. Проблема «Отцов и детей».

3.2. Брак. Семья и карьера.

3.3. Проблемы наркомании. Закон о курении.

3.4. Деньги в современном обществе. Евро.

Раздел 4.

4.1. Национальное достояние страны изучаемого языка. Культура.

4.2. Географическое положение страны изучаемого языка.

4.3. Население страны изучаемого языка.

Раздел 5.

5.1. Особенности страны изучаемого языка.

5.2. Значительные даты в истории страны изучаемого языка.

Раздел 6.

6.1. Система выборов в стране изучаемого языка.

6.2. Основные политические партии страны изучаемого языка.

Раздел 7.

7.1. Символы и эмблемы страны изучаемого второго языка.

7.2. Страна изучаемого языка на мировой «политической» арене.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ КОМПЕТЕНЦИЯМ БАКАЛАВРА

№	Компетенции	№ разделов		
		1-2	3-4	5-7
	Знать:			
1	- свои права и обязанности как гражданина своей страны;	+	+	+
2	- систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;	+		+
3	- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций,	+		+

	типичных сценариях взаимодействия;			
	Уметь:			
4	- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);	+	+	
5	- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;	+		
6	- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;	+		+
7	- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;		+	+
	Владеть:			
8	- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	+	+	+
9	- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	+		+
10	- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);		+	
11	- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;			+
	Общепрофессиональные компетенции (ОПК):			
12	- владение этическими и нравственными нормами поведения,	+	+	+

	принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);			
13	- владение особенностями официального, нейтрального и неформального регистров общения (ОПК-8);	+		+
14	- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);		+	+
15	- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);		+	+
16	- владение основными способами выражение семантической, коммуникативной, структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (ОПК-6);	+	+	
17	- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	+	+	+
18	– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9).	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Для очной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	6	Все о стране изучаемого языка. «Культурный шок».
2	6	Политическое устройство страны изучаемого языка.
3	6	Праздники и обычаи в России и стране изучаемого языка.
4	6	Интернет.
5	6	Проблемы и защита окружающей среды. Глобализация.
6	6	Телевидение, радиовещание, культура и искусство.
7	6	Проблема «Отцов и детей».
8	8	Брак. Семья и карьера.
9	6	Проблемы наркомании. Закон о курении.
10	8	Деньги в современном обществе. Евро.
11	8	Национальное достояние страны изучаемого языка. Культура.
12	8	Географическое положение страны изучаемого языка.
13	10	Население страны изучаемого языка.
14	6	Особенности страны изучаемого языка.
15	6	Значительные даты в истории страны изучаемого языка.
16	6	Система выборов в стране изучаемого языка.
17	6	Основные политические партии страны изучаемого языка.
18	6	Символы и эмблемы страны изучаемого второго языка.
19	6	Страна изучаемого языка на мировой «политической» арене.
Итого:	126 ак.ч.	

Для очно-заочной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	6	Все о стране изучаемого языка. «Культурный шок».

2	6	Политическое устройство страны изучаемого языка.
3	6	Праздники и обычаи в России и стране изучаемого языка.
4	6	Интернет.
5	6	Проблемы и защита окружающей среды. Глобализация.
6	6	Телевидение, радиовещание, культура и искусство.
7	4	Проблема «Отцов и детей».
8	4	Брак. Семья и карьера.
9	2	Проблемы наркомании. Закон о курении.
10	2	Деньги в современном обществе. Евро.
11	2	Национальное достояние страны изучаемого языка. Культура.
12	2	Географическое положение страны изучаемого языка.
13	2	Население страны изучаемого языка.
14	2	Особенности страны изучаемого языка.
15	4	Значительные даты в истории страны изучаемого языка.
16	4	Система выборов в стране изучаемого языка.
17	2	Основные политические партии страны изучаемого языка.
18	2	Символы и эмблемы страны изучаемого второго языка.
19	4	Страна изучаемого языка на мировой «политической» арене.
Итого:	72 ак.ч.	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторный практикум по дисциплине *«Профессиональная этика переводчика»* не предусмотрен Учебным планом.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «*Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)*» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 72 ч в 6 семестре, 90 ч в 7 семестре и 144 ч в 8 семестре плюс __ ч (подготовка к экзамену – *если предусмотрен учебным планом*). Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронными словарями и интернет-ресурсами;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *экзамена* (8 семестр).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика эссе.

1. Pros and cons of globalization.
2. British (American) newspapers.

3. A famous person: personal profile.
4. Celebrities as a form of modern culture.
5. Book (film/concert) review.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (в каждом семестре). В семестре с зачетом без оценки и с оценкой баллы за контрольные работы распределяются следующим образом: 20 баллов – первая контрольная, 30 баллов – вторая контрольная, 50 баллов – третья контрольная. Максимальная оценка за три контрольные работы в семестрах с экзаменом - 60 баллов (по 20 баллов за каждую контрольную работу).

Максимальное количество баллов за зачет с оценкой и экзамен – 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 3 вопроса (1-й вопрос – 15 баллов, 2-й вопрос – 15 баллов, 3-й вопрос – 10 баллов).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 20 вопросов, по 1 баллу за вопрос. Примеры заданий:

1. Read the interview with a successful businesswoman. Complete the interview with the correct auxiliary or modal verb.

Interviewer: Business world once described you as the nation's favourite businesswoman, as _____ many other publications recently. Are you happy with that description?

Sally: Well, yes, I suppose I _____. Who _____ be?

2. Complete the sentences with the verbs in brackets, and a reduced infinitive where appropriate.

1) He apologizes for offending you, and says that he really _____ (intend).

2) Why didn't you bring me a present back? You _____ (promise).

3. Correct the mistakes.

- 1) I've been burning my hand.
- 2) What are you thinking of my suggestion?
4. Complete the sentences with phrasal verbs.

1) Bonny and Clyde refused to _____ themselves _____, and were shot by the police.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 20 вопросов и текст для перевода. Примеры заданий:

1. Complete the paragraph by filling in the appropriate word: *disease, slang, culture, idioms, cues, shock, newcomer, gestures, adjust* (one word is not used):

In this reading we learned about the (1) _____ that can happen to people who move from their homeland to another country or (2) _____. This culture shock happens because the (3) _____ is not familiar with the ways people communicate in the new culture. Some of these communication techniques are called (4) _____, which can mean (5) _____ or words. Some of the other communication techniques are called (6) _____, which refers to phrases or words which can only be understood by understanding the culture. A third kind of communication is (7) _____, which means words that are used in unusual, though popular ways. Without an understanding of these cues, idioms and slang, living in a new country or culture can be very difficult. In fact, it can make the newcomer feel like they are suffering from a (8) _____: the disease of culture shock. Most people can survive the first four phases of culture shock if they work hard to learn the culture and take good care of themselves. Sometimes a fifth phase of culture shock can happen when they go home.

2. Translate into English.

Студенты – иностранцы и культурный шок

Отъезд из дома и путешествие с целью обучения в новой стране могут оказаться стрессовым опытом. Даже если это именно то, что вы планировали и к чему готовились, масса перемен и влияний, которые поездка оказывает на

вас, могут застать вас врасплох. Если вы почувствуете, что перемены застали вас врасплох, то вам может помочь осознание того, что ваш опыт вполне нормален. Этот принцип работает везде – из какой страны вы бы не приехали, куда бы не поехали учиться – так как одни культуры более схожи, чем другие в силу своих географических, исторических, демографических и других факторов.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 50 баллов. Контрольная работа содержит 2 задания (краткое изложение и перевод статьи), максимальное количество баллов 50, по 25 баллов за вопрос. Пример задания:

Read the text, summarize the information. Translate into Russian the text about the Internet access in the UK.

United Kingdom - Telephone & Internet

There are lots of ISPs (Internet Service Providers) in the UK market and now most phone companies offer combined packages for telephone calls and mobile internet access. Nowadays, most broadband packages are unlimited, offer a wireless connection and a tech support 24/7.

Internet access in the UK

It's pretty easy to get connected pretty much everywhere in the UK, and there is a good range of services on offer. Options include: dial-up, ISDN, ADSL, cable, and fibre optic connections. Statistics show 42% of households had access to fibre optic broadband in 2013, the majority in cities and large towns.

Bear in mind that it may take a while to get high-speed access, such as ADSL, installed. In large cities there are also some wireless operators offering localised services, and more and more internet WiFi hot spots are becoming available.

Dial-up access

The majority of dial-up ISPs (Internet Service Providers) offer three types of access:

a pay-as-you-go service

a flat rate service which means you pay a fixed amount per month for unlimited access

a combination of the two. This usually involves a flat fee for access after peak business hours and a per-minute charge during them.

Dial-up connections are rarely used in the UK now, having been virtually completely replaced with modern broadband options.

High speed access (Broadband e.g. ADSL, cable, fibre optic)

ADSL and cable connections are widely available, and fibre optic broadband has reached the major cities, urban areas and even smaller towns.

Basically, the more you pay the faster your connection speed will be. The market is very competitive, so again it is definitely worth shopping around for the best offer. There are almost always offers deals where you will not be charged set-up fees or modem costs.

ISPs offer different types of contracts, depending on your needs. If you are a student for instance, you can opt for a nine-month contract offer, which runs through the academic year. This offer means that you won't have to pay during the summer if you are away, and will also save you the cancellation fees. Be careful though, as some of these short-term contracts may be more expensive than the usual, yearly, ones.

There are several large comparison websites which help you to choose between broadband offers, as well as student broadband offers.

You can also choose mobile broadband plans, if you need the internet to follow your laptop/tablet wherever you take it. Mifi and dongles (between 1GB to 10GB), which you can choose to pay as you go, or pay monthly, can be very useful.

Getting an Internet connection

To subscribe for an Internet connection, most ISPs ask that you be at least 18 years old. You are also required to:

live in the UK or the Republic of Ireland, in an area where broadband is accessible.

have a telephone line compatible with your ISP provider.

pay a termination charge if you cancel your contract early (or transfer your contract to a third party).

If you do not pay your Internet bill, you will receive a reminder call or email informing you of your payment delays, and urging you to deal with it. After a couple of weeks, you may be asked for a compensation for the delay, or see your connection suspended.

There are several methods of payment to choose from - usually direct debit, credit card or cheque.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 5. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса-ситуации (по 5 баллов за каждый) и текст для перевода (10 баллов). Примеры заданий:

1. Write the conversation:

В гостях у зарубежного знакомого в день рождения / в праздничный день:

Коммуникативные задачи:

- Поздравить с днем рождения / праздником
- Ответить на поздравление
- Подарить / вежливо принять подарок
- Высказать пожелания

2. Write a conversation:

Особенности национальной кухни:

Коммуникативные задачи:

- Попросить собеседника рассказать о наиболее известных блюдах национальной кухни
- Уточнить ингредиенты национального блюда
- Выразить интерес / удивление
- Обсудить различия в традиционном завтраке, обеде и ужине в своей стране и стране изучаемого языка

3. Translate into Russian:

The Office for National Statistics projects that the nationwide minority ethnic population (currently nearly 8%) will almost double by 2020 due to a higher birth-rate.

Ethnic minorities are mainly represented in large cities and towns and are rarely found in small towns or areas in the countryside (in Scotland and Wales, they are just over 1 % of the population).

There are diverse settlement patterns within the ethnic minorities (nearly 60% of Afro-Caribbeans, but only about 35% of South Asians live in London; many South Asians live in the West Midlands, Leicestershire and West Yorkshire).

The highest concentration is in Greater London (home to nearly 50% of all minorities, approximately 20% of the capital's population).

In London, the over 30 ethnic communities of more than 10,000 residents each have a huge influence on all areas of life (e.g. over 300 languages are spoken; the Caribbean Notting Hill Carnival celebrating multiculturalism).

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 утверждения (по 10 баллов за каждое) и текст для перевода (10 баллов).

Примеры заданий:

1. Do you agree or disagree with the statements below? Why (not)?

Money always brings happiness.

When a man opens the car door for his wife, it's either a new car or a new wife. (Duke of Edinburgh, husband of Queen Elisabeth II)

2. Translate into English:

Лучше других иностранных языков жители стран-членов Евросоюза владеют английским. Согласно данным опроса, на английском языке могут общаться 38% жителей ЕС.

Временно пребывающий иностранный гражданин или лицо без гражданства — лицо, прибывшее в страну на основании визы или в порядке, не требующем получения визы, и не имеющее разрешения на временное

проживание или разрешения на постоянное проживание (вида на жительство).

Социальная дезориентация возникает отнюдь не у всех детей, чьи условия жизни резко изменились. Она появляется в тех случаях, когда понижена чувствительность ребенка к социальным нормам.

Консультанты иностранных студентов работают не только с разнообразной группой людей, подпадающих под определение "иностранцы", но и с американскими студентами, преподавателями, местным населением, сотрудниками американских и иностранных государственных учреждений и с различными агентствами, которые спонсируют пребывание иностранных студентов и ученых в США.

Темп дня ускорился благодаря возможности мгновенного общения, но ритм жизни стал дробным, прерывистым: радио, телефон, газеты шумно требуют внимания, и среди великого множества активных раздражителей человеку все труднее ориентироваться, осмыслить хотя бы часть окружающего мира, не говоря уже о том, чтобы чувствовать себя в нем по-хозяйски.

Раздел 7. Примеры вопросов к контрольной работе № 10. Максимальная оценка – 50 баллов. Контрольная работа содержит текст для перевода (50 баллов). Пример задания:

Scared Stiff In North America

Imagine starting freshman year during spring quarter, leaving home for the first time and being 11,000 miles away from family and friends. I was nervous, apprehensive and scared out of my wits. My well-known independent, adventurous, conquer-the-world attitude nearly lost out to my less-known anything-for-a-sheltered-lifestyle outlook. But my confident self did not allow me to back down. The decision had been made; I had been accepted at Northwestern University near Chicago, and was going to meet that challenge even if I died of loneliness and desperation in the attempt.

So I put on a tough front and requested a single room. I wasn't going to deal with any blonde, blue-eyed, stereo-blasting, gum-chewing North American roommate. I built barriers to protect myself from my U.S. hosts and hostesses... contrary to my teen-age desire to appreciate and adapt to a different culture. I'd always wanted to be a citizen of the world; studying abroad was a step in that direction. The school I chose would offer me a cross section of North Americans, the cosmopolitan urbanites, the neighborhood ethnics, the suburban preppies and the laid-back farmers... a perfect environment to pursue my dreams.

So why the walls? With my convictions, I should have wildly grabbed the first North American I saw on campus (female, of course) and invited her to be my roommate. But once on campus I stiffened with fear... fear of how my fellow students would accept my darker skin, my squinted eyes and my accent. Would they all be snobby and ethnocentric like many of the North Americans in my country? Overnight my focus changed from wanting to understand and appreciate North American culture to wanting to be a hermit, bag my A's, return to my country and be a world-renowned economist.

For the first few days, I mutely went to my classes, hid in the library and my room, and ate silently in a cafeteria corner. The spunky girl I used to be couldn't muster the courage now even to start a conversation, much less initiate a friendship. Everybody fears being rejected, but to be disliked for what you are is much worse than to be rejected for who you are. (You can't change the color of your skin.)

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен).

Максимальное количество баллов за *экзамен* – 40 баллов (15 баллов – письменный перевод, 15 баллов – устный перевод, 10 баллов – беседа по теме курса).

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – экзамен).

1. Письменный перевод аутентичного научного текста объемом 1800 печатных знаков с английского языка на русский без словаря

2. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

3. Беседа по теме курса.

Темы:

1. Все о стране изучаемого языка. «Культурный шок».

2. Политическое устройство страны изучаемого языка.

3. Праздники и обычаи в России и стране изучаемого языка.

4. Работа за границей. Преимущества и недостатки. Требования к кандидату.

5. Интернет.

6. Проблемы и защита окружающей среды. Глобализация.

7. Телевидение, радиовещание, культура и искусство.

8. Кино, видео и телевидение. Съёмки фильма. Телесериалы. Голливуд.

9. Окружающая среда. Человек и природа. Проблемы мегаполисов.

Защита окружающей среды.

10. Актеры и актерское искусство. Театр и кино

11. Знаменитости. Стиль жизни. Поклонники. Судьбы известных людей

12. Проблема «Отцов и детей».

13. Брак. Семья и карьера.

14. Проблемы наркомании. Закон о курении.

15. Деньги в современном обществе. Евро.

16. Чувства и эмоции. Общение.

17. Воспитание детей. Роль семьи и общества. Проблемы воспитания

18. Национальное достояние страны изучаемого языка. Культура.

19. Географическое положение страны изучаемого языка.

20. Население страны изучаемого языка.

21. Живопись. Английские и американские художники. Стили в живописи.

22. Литература. Английские и американские писатели.

23. Особенности страны изучаемого языка.

24. Значительные даты в истории страны изучаемого языка.

25. Образование в Великобритании. Школы. Университеты.

Студенческая жизнь.

26. Долголетие. Здоровый образ жизни.

27. Особенности страны изучаемого языка.

28. Значительные даты в истории страны изучаемого языка.

29. Образование в Великобритании. Школы. Университеты.

Студенческая жизнь.

30. Система выборов в стране изучаемого языка.

31. Основные политические партии страны изучаемого языка.

32. Символы и эмблемы страны изучаемого второго языка.

33. Страна изучаемого языка на мировой «политической» арене.

34. Путешествия. Походы. Экспедиции.

8.3.2. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за *экзамен* – 40 баллов, за контрольные работы по разделам дисциплины – 60 баллов.

1. Письменный перевод аутентичного научного текста объемом 1800 печатных знаков с английского языка на русский без словаря

2. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

3. Беседа по теме курса.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена.

Экзамен по дисциплине «*Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)*» проводится в 8 семестре очной формы

обучения и 9 семестре очно-заочной формы. Экзамен включает контрольные вопросы по разделам 1 - 7 учебной программы дисциплины. Билет для **экзамена** состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы **экзамена** оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 15 баллов, второй – 15 баллов, третий вопрос – 10 баллов (+ количество баллов набранных в семестре по результатам контрольных работ (из максимальной оценки – 60 баллов)).

Пример билета для **зачета с оценкой**:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
Билет № 1		
1. Вопрос. Письменный перевод аутентичного научного текста объемом 1800 печатных знаков с английского языка на русский без словаря		
2. Вопрос. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.		
3 Вопрос. Беседа по теме курса.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература:

1. Ильющенко Н.С. Великобритания. Гриф УМО МО РФ Учебное пособие. Практикум по культуре речевого общения. Книжный дом "Университет" (КДУ), 2011г. – 324 с.

2. Практический курс английского языка. 1 курс. : учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; ред. : В. Д. Аракин. - 5-е изд., доп. и испр. - М. : Владос, 2008. - 536 с.

3. Практический курс английского языка. 2 курс. : учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; ред. : В. Д. Аракин. - М. : Владос, 2008. - 516 с

4. Практический курс английского языка. 3 курс. : учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; ред. : В. Д. Аракин. - М. : Владос, 2008. - 431 с

5 “New English File” Clive Oxenden, Christina Latham-Koeing, Oxford University Press, 2008

6 “English File” 3rd Edition, Christina Latham-Koeing, Clive Oxenden, Oxford University Press, 2014.

7. “New Headway Intermediate English Course” Liz & John Soars. Oxford University Press, 2003.

8. “Cutting Edge” Sarah Cunningham, Peter Moor. Longman, 2003.

Б) Дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык: учебник / К. В. Миньяр-Белоручев, А. П. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд. – М. : Экзамен, 2008 (гриф УМО по классическому университетскому образованию).

2. “Inside out Intermediate English Course” Sue Kay & Vaughan Jones. Macmillan Education, 2007.

3. “Total English” Antonia Clare, JJ. Wilson. Longman, 2006.

4. Culture shock and multiculturalism Методическое пособие по культуре речевого общения для студентов Е.С. Надточева, Екатеринбург 2010.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 150);

банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 20).

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)*» включает 7 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Подготовка к практическим занятиям включает:

изучение деловой и специальной лексики и терминологии соответствующего занятия;

предпереводческий анализ исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику.

Выполнение тренировочных переводов на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях

рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения навыками перевода иностранным языком чаще всего связана с работой с литературой.

Приведем некоторые упражнения, которые целесообразно выполнять при работе над совершенствованием навыков перевода.

Упражнение – «прочти и скажи», «прочти и оторви глаза от текста»:

Студенту предлагается прочитать небольшой отрывок текста. Он «пробегают» глазами часть предложения, отрывает глаза от текста и произносит то, что прочитал. Затем подглядывает в текст и читает отрезок текста дальше. После чего опять поднимает глаза и проговаривает его.

Упражнение для развития темпа речи

Для этой цели рекомендуется также чтение вслух, но в ограниченное время. Темп говорения носителя языка составляет 150-180 слов в минуту (на английском языке 180 слов). Выбирается отрывок текста в объеме 120-150 слов, который предлагается прочитать за одну минуту.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в 6-м и 7-м семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов). Максимальная оценка текущей работы во 8-м семестре составляет 60 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение материала раздела 1 происходит в 6 семестре и заканчивается контролем его освоения в форме 2 контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов за каждую). Изучение раздела 2 во 2 семестре заканчивается контролем его освоения в форме 2

контрольных работ (максимальная оценка по 30 баллов за каждую) завершается итоговым контролем в форме *зачета с оценкой*. Максимальная итоговая оценка *за зачет с оценкой* составляет 40 баллов. Максимальная итоговая оценка составляет 100 баллов и складывается из числа баллов, набранных в семестре за контрольные работы (максимальное число баллов – 60) и баллов, полученных на зачете (максимальное – 40) .

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»* изучается в 6-8 семестрах бакалавриата очного обучения и в 6-9 семестрах очно-заочной формы обучения.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, проработали курс по иностранному языку на первом курсе.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Перевод научно-технической литературы»*, является формирование у студентов компетенций в области перевода с иностранного языка. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования изучаемого иностранного языка при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения дисциплины студентами всех специальностей является достижение практического навыка перевода с иностранного языка, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам перевода должно осуществляться в их

совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Совершенствование умений перевода с иностранного языка предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и переводить иностранный текст по специальности.

Основное внимание следует уделять адекватности и эквивалентности перевода как в письменной, так и в устной форме.

Овладение формами устного и письменного перевода ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При работе над лексикой при переводе необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по специальности, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устного перевода особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный Ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы,	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/refo	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000

	правила, стандарты России»	rma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность - сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность - сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность - сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт - http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность	Электронные научные

		сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и научометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License

	Plus 2013					Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 омер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

	Edition					
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование Разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1.	<i>Знает:</i> —этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели	Оценка за контрольную работу №1 (6 семестр)

	<p>социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; 	<p>– 20 баллов</p> <p>Оценка за контрольную работу №2 (6 семестр) – 30 баллов</p>
Раздел 2.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - основной иноязычной терминологией специальности; 	<p>Оценка за контрольную работу №3 (6 семестр) – 50 баллов</p>
Раздел 3.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - достаточное количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; <p><i>Умеет:</i></p>	<p>Оценка за контрольную работу №4 (7 семестр) – 20 баллов</p>

	<p>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>– осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>– основной иноязычной терминологией специальности;</p>	Оценка за контрольную работу №5 (7 семестр) – 30 баллов
Раздел 4.	<p><i>Знает:</i></p> <p>– основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>– основные приемы перевода; языковую норму и основные функции языка как системы;</p> <p>– достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>– осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;</p>	Оценка за контрольную работу №6 (7 семестр) – 50 баллов
Раздел 5.	<p><i>Знает:</i></p> <p>- приемы работы с оригинальной</p>	Оценка за контрольную

	<p>литературой по специальности</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); 	<p>работу №7 (8 семестр) – 20 баллов</p> <p>Оценка за контрольную работу №8 (8 семестр) – 30 баллов</p>
Раздел 6.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - приемы работы с оригинальной литературой по специальности <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать особенности официального, нетрального и неофициального регистров общения <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. 	<p>Оценка за контрольную работу №9 (8 семестр) – 50 баллов</p>
Раздел 7.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп; - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей 	<p>Оценка за контрольную работу №10 (8 семестр) – 20</p> <p>Оценка за зачет с оценкой (4 семестр)- 40</p>

	высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннх языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина **«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - испанский)»** относится к вариативной части блока 1 обязательных дисциплин учебного плана (**Б1.В.07**) и рассчитана на изучение в одном семестре (6). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют практические навыки в области второго иностранного языка (испанский язык), сформированные в процессе изучения Практического курса второго иностранного языка (испанского).

Цель дисциплины — ознакомление учащихся с основами коммуникативных знаний, способствующих решению проблемы коммуникации на уровне межличностного общения, а также коммуникации на испанском языке с представителями различных культур в профессиональной и общественной деятельности. Кроме того, практикум имеет целью формирование у студентов коммуникативных навыков различных видов речевого общения, с учетом стереотипов мышления и поведения в культурах стран испанского языка.

Задача дисциплины – изучение коммуникативных технологий на иностранном языке и специфики речевого общения в различных сферах социальной жизни;

- формирование коммуникативной компетентности и преодоление стресса, «культурного шока» как при межличностном общении, так и при профессиональной и общественной деятельности в процессе речевого общения с представителями разных культур;

- развитие навыков коммуникации в области испанского языка, на основе рекомендованных в программе учебников и учебных пособий.

Курс *«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - испанский)»* изучается в 6-м семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - испанский)»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02. Лингвистика** направлено на приобретение следующих общекультурных компетенций:

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10). В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

Уметь:

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

Владеть:

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными дискурсивными способами

реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.5	54	1.5	54
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1.5	54	1.5	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	90	2.5	90
Контактная самостоятельная работа	2.5	45	1.5	45
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45	1.0	45
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.2		0.2
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.

Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.5	40.5	1.5	40.5
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1.5	40.5	1.5	40.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	67.5	2.5	67.5
Контактная самостоятельная работа	2.5	33.5	1.5	33.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		34	1	34
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.15		
Вид итогового контроля:	Зачет			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа	3	54	1.5	54
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54	1.5	54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-

Контактная работа – промежуточная аттестация		0.2		0.2
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа	3	40	1.5	40
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		41	1.5	41
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.15		
Вид итогового контроля:	Зачет			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения на испанском языке	48	-	18	-	30

1.1	Фонетический компонент языковой компетенции при речевом общении на испанском языке. 1) Вариантность речи, соответствующая условиям коммуникации, основным коммуникативным целям и произносительным нормам испанского языка (Европейский и Латиноамериканские варианты). 2) Коммуникативно-фонетические варианты речи, обусловленные различными коммуникативными целями. 3) Стили произношения.	16	-	6	-	10
1.2	Грамматическая составляющая культуры речевого общения на испанском языке. - Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем. - Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем.	16	-	6	-	10
1.3	Лексикон как составляющая культуры речевого общения в испаноязычных странах.	16	-	6	-	10
2.	Раздел 2. Развитие коммуникативной компетенции в процессе речевого общения на испанском языке	48	-	18	-	30
2.1	<i>Говорение. Развитие коммуникативной компетенции в процессе составления собственных предложений (высказываний) на основе оригинальных предложений из произведений аутентичной испаноязычной литературы.</i>	16	-	6	-	10
2.2	<i>Общие дискурсивные стратегии. Информирование. Композиционно-речевые формы выражения фактической</i>	16	-	6	-	10

	<p>информации: сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение. Выяснение информации. Использование выражений речевого этикета. Универсальные понятия существования, бытия, наличия...</p>					
2.3	<p><i>Особенности официально-делового общения на испанском языке - Официально-деловой стиль.</i> Язык и культура делового общения. Деловая документация. Композиционные, лексические и синтаксические особенности текстов официальных документов и деловых писем. Язык, бизнес, культура. Уровень формальности общения в разных культурах испаноязычных стран.</p>	16	-	6	-	10
3.	Раздел 3. Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения	48	-	18	-	30
3.1	<p><i>Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации.</i> Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке. Система представлений о функционировании и месте культуры и языка в обществе, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка, системе языка применительно к различным сферам коммуникации в рамках культуры стран испанского языка, понимание социокультурных и этноспецифических особенностей межличностного общения и массовой коммуникации.</p>	12	-	6	-	6

3.2	<p><i>Освоение специфики системы языковых средств испанского языка.</i></p> <p>Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения. Особенности вербального общения в различных сферах деятельности в рамках культуры испаноязычных стран. Коррелятивный анализ лексикона, грамматических систем и дискурсивной структуры текста в русском и испанском языках.</p>	12		4		8
3.3	<p><i>Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации на испанском языке.</i></p> <p>Этикет речевого общения. Речевой этикет в различных сферах общения. Понятие о формульности этикета. Формулы «вежливости» и их функционально-стилистические характеристики. Категория вежливости в испанском языке. Стратегии вежливости. Вариативность форм обращения в современном испанском языке.</p>	12		4		8
3.4	<p><i>Деловой этикет речевого общения на испанском языке в деловой сфере бизнеса.</i></p> <p>Понятие делового этикета. Выбор формы обращения (Usted, usted, vosotros, tú, vos, señor, señora, etc.). Особенности официально-делового общения: фиксированный ряд языковых средств специальной сферы официально-делового общения, канцеляризм, шаблоны, клише, приоритет нейтрального, литературного слоя лексикона.</p>	12		4		8
ИТОГО		144		54		90

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения на испанском языке	48	-	12	-	36
1.1	Фонетический компонент языковой компетенции при речевом общении на испанском языке. 1) Вариантность речи, соответствующая условиям коммуникации, основным коммуникативным целям и произносительным нормам испанского языка (Европейский и Латиноамериканские варианты). 2) Коммуникативно-фонетические варианты речи, обусловленные различными коммуникативными целями. 3) Стили произношения.	16	-	4	-	12
1.2	Грамматическая составляющая культуры речевого общения на испанском языке. - Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем. - Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем.	16	-	4	-	12
1.3	Лексикон как составляющая культуры речевого общения в испаноязычных странах.	16	-	4	-	12
2.	Раздел 2. Развитие коммуникативной компетенции в процессе речевого общения на испанском языке	48	-	12	-	36

2.1	<i>Говорение. Развитие коммуникативной компетенции в процессе составления собственных предложений (высказываний) на основе оригинальных предложений из произведений аутентичной испаноязычной литературы.</i>	16	-	4	-	12
2.2	<i>Общие дискурсивные стратегии. Информирование. Композиционно-речевые формы выражения фактической информации: сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение. Выяснение информации. Использование выражений речевого этикета. Универсальные понятия существования, бытия, наличия...</i>	16	-	4	-	12
2.3	<i>Особенности официально-делового общения на испанском языке - Официально-деловой стиль. Язык и культура делового общения. Деловая документация. Композиционные, лексические и синтаксические особенности текстов официальных документов и деловых писем. Язык, бизнес, культура. Уровень формальности общения в разных культурах испаноязычных стран.</i>	16	-	4	-	12
3.	Раздел 3. Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения	48	-	12	-	36
3.1	<i>Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации. Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке. Система представлений о функционировании и месте</i>	13	-	4	-	9

	культуры и языка в обществе, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка, системе языка применительно к различным сферам коммуникации в рамках культуры стран испанского языка, понимание социокультурных и этноспецифических особенностей межличностного общения и массовой коммуникации.					
3.2	<i>Освоение социокультурной специфики системы языковых средств испанского языка.</i> Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения. Особенности вербального общения в различных сферах деятельности в рамках культуры испаноязычных стран. Коррелятивный анализ лексикона, грамматических систем и дискурсивной структуры текста в русском и испанском языках.	11		2		9
3.3	<i>Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации на испанском языке.</i> Этикет речевого общения. Речевой этикет в различных сферах общения. Понятие о формульности этикета. Формулы «вежливости» и их функционально-стилистические характеристики. Категория вежливости в испанском языке. Стратегии вежливости. Вариативность форм обращения в современном испанском языке.	13		4		9
3.4	<i>Деловой этикет речевого общения на испанском языке в деловой сфере бизнеса.</i> Понятие делового этикета. Выбор формы обращения (Usted, usted, vosotros, tú, vos, señor, señora, etc.). Особенности официально-	11		2		9

	делового общения: фиксированный ряд языковых средств специальной сферы официально-делового общения, канцеляризм, шаблоны, клише, приоритет нейтрального, литературного слоя лексикона.					
	ИТОГО	144		36		108

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения на испанском языке

1.1. Фонетический компонент языковой компетенции при речевом общении на испанском языке

1) Вариантность речи, соответствующая условиям коммуникации, основным коммуникативным целям и произносительным нормам испанского языка (Европейский и Латиноамериканские варианты).

Варианты речи, обусловленные социальной заданностью. Официальная речь: фонетические средства (средний темп, широкий диапазон мелодики речи, равномерная громкость, отчетливая фразовая акцентуация). Стиль произношения – полный и нейтральный, используемый в подготовленных выступлениях.

Неофициальная речь: фонетические средства (средний и убыстренный темп, варьирование мелодического и динамического диапазона, выделение важных слов логическим ударением, слитность артикуляции внутри синтагм).

Стиль произношения – нейтральный или неполный, используемый в повседневной речи.

Говорение и его фонетические характеристики: короткие синтагмы, широкий мелодический диапазон, изменение темпа речи, широкий диапазон длительности пауз и громкости. Стиль произношения: нейтральный, полный, неполный.

2) Коммуникативно-фонетические варианты речи, обусловленные различными коммуникативными целями.

Передача объективного содержания. Выражение логического отношения с помощью интонации: связности и выделенности. Перечисление, противопоставление, разъяснение, причинно-следственные отношения, присоединение, заключение. Стиль произношения – полный и нейтральный. Воздействующая речь и фонетические средства выражения. Эмоциональное окрашивание: эмфатическое усиление связности и выделенности, расширение мелодического диапазона. Стиль произношения – нейтральный или неполный.

3) Стили произношения.

- Полный стиль. Преобладание артикуляций, тщательного произнесения слова в потоке речи при среднем темпе
- Нейтральный стиль. Соблюдение артикуляций произнесения слов в потоке речи при убыстренном темпе.
- Неполный стиль произношения (восприятие).

1.2. Грамматическая составляющая культуры речевого общения на испанском языке

- Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем.
- Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем.
- Средства выражения действий, следующих за ситуацией общения в настоящем
- Средства характеристики субъекта (действующего лица) и объекта (предмета, явлений): сложные формы пассивных конструкций и неличные формы глагола - инфинитив, причастие.

1.3. Лексикон как составляющая культуры речевого общения в испаноязычных странах

- Основные параметры лексикона.
- Роль контекста в актуализации значений.
- наиболее распространенные неологизмы, интернациональные лексические единицы).

Раздел 2. Развитие коммуникативной компетенции в процессе речевого общения на испанском языке

2.1. Говорение. Развитие коммуникативной компетенции в процессе составления собственных предложений (высказываний) на основе оригинальных предложений из произведений аутентичной испаноязычной литературы.

- Развитие навыков монологической речи: неподготовленной, а также подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала.

- Выделение, подчеркивание в устной и письменной речи (*quería decir que ... etc.*)

- Вводные слова, словосочетания (*entonces, pues, etc.*);

- Обобщение, выводы, суммирование (*en conclusion, etc.*);

- Изменение темы (нейтральное, официальное, неофициальное) (*además de ... etc.*);

- Завершение речи.

2.2. Общие дискурсивные стратегии.

Информирование.

Композиционно-речевые формы выражения фактической информации: сообщение (описание, повествование).

Коррекция, уточнение. (*Me parece que... etc.*)

Выяснение информации. (*¿Podría Ud decirme...? Tenga la bondad de decirme... Haga el favor de enseñarme..., ¿Puede decirme...? etc.*)

Использование выражений речевого этикета.

Универсальные понятия существования, бытия, наличия; понятия пространства, движения, времени; понятия качества, свойства и количества; понятия эмоциональных, волевых и интеллектуальных действий, связи и отношения как основы формирования блоков фактуальной информации.

2.3. Особенности официально-делового общения на испанском языке

- *Официально-деловой стиль.*

Язык и культура делового общения. Деловая документация.

Композиционные, лексические и синтаксические особенности текстов официальных документов и деловых писем. Язык, бизнес, культура. Уровень формальности общения в разных культурах испаноязычных стран.

Деловые переговоры, заключение контракта, оформление сделки: универсалии и лингвокультурная вариативность. Язык и организационная культура.

Раздел 3. Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения

3.1 Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации.

Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке.

Система представлений о функционировании и месте культуры и языка в обществе, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка, системе языка применительно к различным сферам коммуникации в рамках культуры стран испанского языка, понимание социокультурных и этноспецифических особенностей межличностного общения и массовой коммуникации.

Формирование и развитие представлений о культурном контексте общения.

3.2 Освоение социокультурной специфики системы языковых средств испанского языка.

Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения. Особенности вербального общения в различных сферах деятельности в рамках культуры испаноязычных стран.

Коррелятивный анализ лексики, грамматических систем и дискурсивной структуры текста в русском и испанском языках.

Грамматические особенности с точки зрения культурной специфики языка. Ознакомление с элементами невербальной коммуникации носителей испанского языка.

3.3. Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации на испанском языке.

Этикет речевого общения. Речевой этикет в различных сферах общения. Понятие о формульности этикета. Формулы «вежливости» и их функционально-стилистические характеристики. Категория вежливости в испанском языке.

Стратегии вежливости. Вариативность форм обращения в современном испанском языке.

Просьбы уточнения, подтверждения, разъяснения (устного и письменного). Стратегии корректировки темпа, четкости, адресности и тематики беседы. Перефразирование, объяснение другими словами. Повтор реплики собеседника.

Выяснение и корректировка понимания. Название слова, имени, фамилии по буквам. Compliment. Ответ на комплимент Любезность, добрые пожелания.

Сочувствие. Соболезнование. Ответ на соболезнование. Тосты. Привлечение внимания. Приветствие; обращение (официальное/неофициальное). Ответ на обращение. Знакомство, представление (нейтральное, официальное, неофициальное).

Ответ на представление (нейтральный, официальный, неофициальный).

Прощание (официальное, неофициальное).

3.4. Деловой этикет речевого общения на испанском языке в деловой сфере бизнеса.

Понятие делового этикета. Выбор формы обращения (Usted, usted, vosotros, tú, vos, señor, señora, etc.).

Особенности официально-делового общения: фиксированный ряд языковых средств специальной сферы официально-делового общения,

канцеляризм, шаблоны, клише, приоритет нейтрального, литературного слоя лексики.

Этикет профессионального общения переводчика в различных испаноязычных странах.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЙ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;			+
2	- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;		+	
3	- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;	+		
4	- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.		+	
	Уметь:			
5	- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;	+		
6	- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;		+	
7	- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.		+	+
	Владеть:			
8	- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;			+
9	- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей		+	

	высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;			
10	- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;	+		+
11	- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.		+	+
	Компетенции:			
12	- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);			+
13	- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);		+	
14	- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);	+		
15	- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	+		
16	- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);		+	
17	- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);		+	
18	- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной		+	+

коммуникации (ОПК-10).			
------------------------	--	--	--

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 54 акад. ч. в 6 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	6	Фонетический компонент языковой компетенции при речевом общении на испанском языке
2.	6	Грамматическая составляющая культуры речевого общения на испанском языке
3.	6	Лексикон как составляющая культуры речевого общения в испаноязычных странах
4.	6	Говорение. Развитие коммуникативной компетенции в процессе составления собственных предложений (высказываний) на основе оригинальных предложений из произведений аутентичной испаноязычной литературы.
5.	6	Общие дискурсивные стратегии.
6.	6	Особенности официально-делового общения на испанском языке - Официально-деловой стиль. Язык и культура делового общения. Деловая документация.
7.	6	Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации. Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке.
8.	4	Освоение социокультурной специфики системы языковых средств испанского языка. Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения.
9.	4	Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации на испанском языке.
10.	4	Деловой этикет речевого общения на испанском языке в деловой сфере бизнеса.

		Понятие делового этикета. Выбор формы обращения (Usted, usted, vosotros, tú, vos, señor, señora, etc.).
ИТОГО	54 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения
Предусмотрены практические занятия обучающегося в
бакалавриате в объеме 36 акад. ч.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	4	Фонетический компонент языковой компетенции при речевом общении на испанском языке
2.	4	Грамматическая составляющая культуры речевого общения на испанском языке
3.	4	Лексикон как составляющая культуры речевого общения в испаноязычных странах
4.	4	Говорение. Развитие коммуникативной компетенции в процессе составления собственных предложений (высказываний) на основе оригинальных предложений из произведений аутентичной испаноязычной литературы.
5.	4	Общие дискурсивные стратегии.
6.	4	Особенности официально-делового общения на испанском языке - Официально-деловой стиль. Язык и культура делового общения. Деловая документация.
7.	4	Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации. Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке.
8.	2	Освоение социокультурной специфики системы языковых средств испанского языка. Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения.
9.	4	Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации на испанском языке.
10.	2	Деловой этикет речевого общения на испанском языке в деловой сфере бизнеса.

		Понятие делового этикета. Выбор формы обращения (Usted, usted, vosotros, tú, vos, señor, señora, etc.).
ИТОГО	36 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - испанский)»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 90 ч для очной формы обучения, и 108 ч. для очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и доведение до автоматизма навыков употребления лексики и грамматических структур, используемых в ходе речевого общения. Она предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- самостоятельное усвоение лексики занятий;
- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике курса;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче зачета по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной

программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем текстов для составления рефератов:

1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.
2. Культура речи и принципы речевого поведения.
6. Коммуникация. Условие успешного общения.
7. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.
8. Деловое общение и его виды: беседа, переговоры, презентация, разговор по телефону.
9. Национальные особенности делового общения в различных испаноязычных странах.
10. Язык документов. Жанры письменной деловой речи.
11. Речевой этикет в документе на испанском языке. Лексические и грамматические нормы делового стиля.
- 12 Проблемы языковой вариативности испанского языка.
- 13 Сходства и различия форм функционирования испанского языка в испаноязычных странах Латинской Америки.
- 14 Национальные варианты испанского языка.
- 15 Расхождения между пиренейским и латиноамериканскими вариантами испанского языка.
- 16 Формы обращения в испанском языке.

17. О несовпадении норм речевого общения русского и испаноязычных народов.

18. О вариативности синтаксических средств речевого общения на испанском языке.

19. Испанские грамматические средства в аспекте национально-культурной специфики их функционирования.

20. Вариативность местоименных форм обращения в современном испанском языке.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Скажите по-испански:

1. Сыграй со мной партию в шахматы.
2. Дай эти тетради нашим студентам.
3. Уходите скорей.
4. Вручите эти письма нашим друзьям.
5. Напишите это слово по-русски.
6. Приходите завтра.
7. Скажи Павлу, что мы будем ждать у входа в метро.
8. Они сказали, что в клубе будут демонстрировать новый испанский фильм.
9. Толя сказал, что в парке культуры откроют новую выставку.

Вопрос 1.2. *выберите правильный ответ на вопрос теста:*

1) Какую функцию выполняет определенный артикль, если он используется с существительным, обозначающим отвлеченное понятие?

- а) типизирующая функция
- б) заместительная функция
- в) индивидуализирующая функция

2) Что является в испанском языке одним из наиболее важных средств выражения падежных отношений:

- а) использование артиклей
- б) использование предлогов
- в) использование окончаний

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.
Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Скажите по-испански:

1. Положи эти карандаши в портфель. 2. Сделай этот перевод. 3. Исправьте свои ошибки. 4. Проспрягайте (conjugar) глаголы в настоящем времени. 5. Прочтите этот текст. 6. Вернись домой в семь часов вечера. 7. Откройте дверь. 8. Не выходи сейчас из дома. 9. Не мойся холодной водой, мойся теплой водой. 10. Не ждите Павла. 11. Не давайте этим детям наши книги. 12. Не спи, проснись. 13. Не пей холодного молока. 14. Не ходите сегодня в кино. 15. Ешь яблоки.

Вопрос 2.2. Поставьте глаголы в скобках в Pretérito Imperfecto de Indicativo, переведите предложения на русский и объясните употребление Pretérito Imperfecto:

Yo (estar) en el despacho (кабинет, офис) cuando empezó al lover. Pero cuando yo (salir) del despacho, (hacer) frío. El cielo (estar) cubierto de nubes. En la calle (haber) poca gente. Al fin llegué a casa. Allí me (esperar) Juan, María y Juan (leer) un libro, María (jugar) al ajedrez con Nicolás. En el comedor la madre (poner) la mesa. Todos nosotros (querer) ir al cine.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.
Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 20 баллов за первые два вопроса и 10 баллов за 3-й вопрос.

Вопрос 3.1. *Скажите по-испански:*

1. Я прочел третий том истории Испании. 2. 1-го мая мы пойдем в кино. 3. Сегодня первый день занятий. 4. Третье окно этого этажа выходит в сад. 5. Мы живем на четвертом этаже, вторая дверь. 6. На девятом этаже нового дома живут наши друзья. 7. Седьмая школа находится в центре города. 8. Завтра мы посмотрим четвертый испанский фильм в этом клубе. 9. На третьем уроке речь будет идти о спряжении неправильных глаголов. 10. Седьмой день недели - воскресенье. 11. Это пятый час занятий. 12. Сегодня у нас четвертый урок испанского языка. 13. 13-го октября мы вернулись из Испании.

Вопрос 3.2.

А) Замените выделенные слова синонимами:

1. Las clases **empiezan** a las ocho. 2. Hace falta **estudiar** mucho. 3. Nosotros **acabamos** temprano las lecciones. 4. El **idioma** español es muy bonito. 5. Juan **vive** en una casa alta.

Б) Замените выделенные слова антонимами (противоположными по смыслу словами):

1. Las lecciones **comienzan** temprano. 2. **Bajo** al segundo piso. 3. La profesora **entra** en el aula. 4. Vivo **lejos** del Instituto. 5. La primera lección **termina** a la una.

Вопрос 3.3. *Выберите правильный ответ на вопрос теста:*

1) Что является в испанском языке одним из наиболее важных средств выражения падежных отношений

- а) использование артиклей
- б) использование предлогов
- в) использование окончаний

2) Если прилагательное определяет несколько существительных разного рода, то согласование происходит

- а) по мужскому типу

- б) по женскому типу
- в) окончания прилагательных зависят от определяемых ими существительных

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет).

1. Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Составление предложений на испанском языке на основе исходных предложений.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) основная литература:

1. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
2. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
3. Julio Ruiz Melero. Muerte entre muñecos. Coleccion Lecturas de Español. Madrid. 2015.
4. Robert Rigby. Gol II. Viviendo el sueño. Scholastic Ltd. 2015.
5. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.
6. Р. Гонсалес, Р. Алимова. Испанский без преподавателя + CD. ООО «Издательство АСТ», 2015.
7. Бойко, Е.Ю. Вежливый испанский. 60 самых распространенных высказываний. /Е.Ю.Бойко. Восток-Запад, 2008. - 64с.
8. Дридзе, Т.М. Язык и социальная психология. /Т.М.Дридзе. Изд.2, доп. 2009. - 240 с.
9. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка (для начинающих) / И.А.Дышлевая. С-Петербург, Изд-во «Союз», 2001 г.

10. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка (для продолжающих) / И.А. Дышлевая. С-Петербург, Изд-во «Союз», 2003 г.

Б) дополнительная литература

1. Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык : [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006

2. Родригес-Данилевская,Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М. : ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007

3. Нуждин Г.А.,Эстремера К.М . Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка : с ключами М.: Айрис-Пресс-2011

4. Дышлевая, И.А Курс испанского языка для начинающих СПб. : Перспектива – 2012

5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El espanol para ti М. : Изд-во РУДН – 2003

6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М. : Восток-Запад, 2007

7. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. /Н.М.Фирсова. Изд.3. Восток-Запад, 2006. - 208с.

8. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. /Н.М.Фирсова. 5-е изд. Восток-Запад, 2008. - 251с.

9. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. /Н.И. Формановская. Изд.4, стереот. Восток- Запад, 2008. - 160 с.

10. Чичин, А.В. Учебник испанского языка / А.В.Чичин. Москва, Изд-во «Московский лицей», 2003 г.

11. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003

12. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera : libro del alumno Madrid : SGEL, -2006

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;

- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

В) программное обеспечение и Интернет – ресурсы

1. www.spiegel.de/
2. www.welt.de/
3. www.zeit.de/
4. www.tagesspiegel.de/
5. www.webnews.de/
6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of

Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.

10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

13. Wordreference.com — международный толковый словарь.

14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».

17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и

аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - испанский)»* включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Основной практической целью и задачей самостоятельной работы студентов является доведение до автоматизма навыков речевой деятельности, сформированных в ходе аудиторных занятий.

Для достижения этой цели можно рекомендовать упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке.

При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является базовой характеристикой испанского языка и происходит практически во всех видовременных формах.

Упражнение такого типа является базовым для формирования и самостоятельного развития навыков речевого общения, аналогичное упражнение можно рекомендовать и для развития навыков письменной речи на испанском языке. В этом случае, естественно, упражнение выполняется в письменной форме.

Подготовка к практическим занятиям включает:

изучение лексики и грамматического материала соответствующего занятия;

подготовку исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии;

выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «*Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - испанский)*» изучается в 6 семестре бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по второму иностранному языку (испанский) в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика».

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

Обучение культуре речевого общения, в частности, речевому этикету, целесообразно проводить с учетом трех основных этапов: *ознакомление, тренировка и применение.*

На этапе *ознакомления* учащимся предъявляются аутентичные образцы речевого поведения в типичных ситуациях межкультурного общения в стране изучаемого языка, представленные с помощью печатных текстов, аудио- и видео подкастов. Они знакомятся с правилами социально приемлемого

речевого и неречевого поведения на основе мультимедийных презентаций, алгоритмов, памяток, рекомендаций, лингвострановедческих комментариев.

Этап *тренировки* предусматривает моделирование ситуаций этикетного общения и их проигрывание, драматизацию в условиях, приближенных к реальной коммуникации и предусматривающих осуществление речевых действий с различной функциональной направленностью и стилистической окраской. Рекомендуется также применять отдельные приемы интенсивного обучения, например, музыкальные фрагменты в качестве ритмической и мелодической основы для запоминания той или иной формулы речевого этикета. Учащимся предлагается, разделившись на две группы, ритмично проговорить диалогическое единство этикетного характера, а затем пропеть его на ритмичную мелодию, меняясь ролями, и, по возможности, сопровождая речь соответствующими жестами. На данном этапе эффективно использовать обучающие тесты, содержащие не только ключи, но и краткие комментарии, поясняющие, почему тот или иной вариант ответа является ошибочным, не аутентичным. Задания в тестах могут включать: выбор правильного варианта формулы речевого этикета согласно официальной / неофициальной ситуации общения; соотнесение высказываний, принадлежащих к разным регистрам (формальному и неформальному), но реализующим одну и ту же функцию; заполнение пропуска адекватной репликой и др. Важно, чтобы в тестах были предусмотрены задания для овладения навыками неречевого поведения, как на рецептивном, так и на репродуктивном уровнях.

Этап применения предполагает широкое использование современных технологий, в частности, ролевых игр, в которых развивается умение учащихся варьировать формы своих высказываний, выбирать официальный или неофициальный стиль речи, исходя из самостоятельной ориентировки в условиях речевого общения. Большим потенциалом обладает и полилогическое общение в рамках технологии учения в сотрудничестве, в ходе которого значение придается умениям слушать и слышать собеседника, вежливо

прерывать его, давать эмоциональную оценку обсуждаемому. На этом этапе также могут использоваться тесты, но уже контролирующего характера.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - испанский)»*, является формирование у студентов компетенций в области речевого общения на втором иностранном языке (испанском). Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования изучаемого иностранного языка при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения иностранного языка студентами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи.

Одним из основных тренировочных упражнений для развития навыков говорения может служить упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке. При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является основной характеристикой испанского языка и имеет место практически во всех видовременных формах. В процессе выполнения подобных упражнений также происходит активизация лексики изучаемого языка.

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила,	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных

	стандарты России»	Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт - http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН,	Электронные научные информационные ресурсы издательства

		Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны;

цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	(многоязычная)					20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения на испанском языке	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. 	Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов

	<p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста. 	
<p>Раздел 2. Развитие коммуникативной компетенции в процессе речевого общения на испанском языке</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; - особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. 	<p>Оценка за контрольную работу №2 – 30 баллов</p>

<p>Раздел 3. Развитие межкультур- ной профессио- нальной компетенций речевого общения</p>	<p><i>Знает:</i> - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <i>Умеет:</i> - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. <i>Владет:</i> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; - особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 50 баллов</p>
--	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в

Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (уровень бакалавры), рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания предмета кафедрой иностранных языков РХТУ имени Д.И. Менделеева. Дисциплина «Практический курс перевода» рассчитана на изучение в двух семестрах. Дисциплина «Практический курс перевода» относится к базовой части блока 1 дисциплин учебного плана (Б1.В.08) и рассчитана на изучение в 6 и 7 семестрах. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области перевода и переводоведения.

Цель дисциплины - приобретение студентами навыков перевода текстов, принадлежащих различным функциональным стилям и жанрам с применением терминологического аппарата теории перевода; формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции; формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Задачи дисциплины – ознакомление студентов с лексико-грамматическими аспектами перевода; приобретение студентами знаний о стилистических аспектах перевода; ознакомление студентов с синтаксическими аспектами перевода; обучение студентов применять переводческие трансформации; научить студентов преодолевать переводческие трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе

практической деятельности; обучение студентов приемам и способам, необходимых для перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых и художественных текстов.

Курс «**Практический курс перевода**» читается в 6 и 7 семестрах. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «Практический курс перевода» при подготовке бакалавров по направлению подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК8);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК10);
- владением методикой предпереводческого анализа текста способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК 7);
- владением основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК 9);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК 12).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1 Для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц – 288 академических часов, в том числе 72 часа – контактная работа, 144 часа – самостоятельная работа. Итоговой формой контроля 6 семестра является зачет с оценкой, 7 семестра - экзамен.

Вид учебной работы	Всего		Семестр №6		Семестр №7	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	8	288	4	144	4	144
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	72	1	36	1	36
<i>Лекции <i>планом не предусмотрены</i></i>	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2	72	1	36	1	36
<i>Лабораторные работы учебным <i>планом не предусмотрены</i></i>	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	4	144	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа	4		2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		144		72		72
Вид контроля						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			+	+	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			-	-	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	2	54	1	36	1	18
Подготовка к экзамену		18		-		18
Вид итогового контроля:			Зачёт с оценкой		Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр №6		Семестр №7	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	8	216	4	108	4	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	54	1	27	1	27
<i>Лекции <i>планом не предусмотрены</i></i>	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2	54	1	27	1	27
<i>Лабораторные работы учебным <i>планом не предусмотрены</i></i>	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	4	108	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	4		2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов		108		54		54

дисциплины						
Вид контроля						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			+	+	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			-	-	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	2	40,5	1	27	1	13,5
Подготовка к экзамену		13,5		-		13,5
Вид итогового контроля:			Зачёт с оценкой		Экзамен	

3.2 Для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц – 288 академических часов, в том числе 36 часа – контактная работа, 180 часа – самостоятельная работа. Итоговой формой контроля 8 семестра является зачет с оценкой, 9 семестра - экзамен.

Вид учебной работы	Всего		Семестр №8		Семестр №9	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	7	252	4	144	3	108
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	1	36	0,5	18	0,5	18
<i>Лекции планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	0,5	18	0,5	18
<i>Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	4	144	2,5	90	1,5	54
Контактная самостоятельная работа	4	-	2,5	-	1,5	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		144		90		54
Вид контроля						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			+	+	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			-	-	+	+

Контактная работа – промежуточная аттестация	2	54	1	36	1	18
Подготовка к экзамену		18		-		18
Вид итогового контроля:				Зачёт с оценкой		Экзамен

Вид учебной работы	Всего		Семестр №8		Семестр №9	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	7	189	4	108	3	81
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	27	0,5	13,5	0,5	13,5
<i>Лекции планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	0,5	13,5	0,5	13,5
<i>Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	4	108	2,5	67,5	1,5	40,5
Контактная самостоятельная работа		-		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	4	108	2,5	67,5	1,5	40,5
Вид контроля						
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>			+	+	-	-
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>			-	-	+	+
Контактная работа – промежуточная аттестация	2	40,5	1	27	1	13,5
Подготовка к экзамену		13,5		-		13,5
Вид итогового контроля:				Зачёт с оценкой		Экзамен

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Объём работы студентов				
		Все го	Лекц ии	Прак т.	Лабор ат.	Само ст.

		час ов		заня тия	занят ия	работ а
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Формирование навыков и умений письменного и устного переводов.	48	-	12	-	24
1.1	Единицы перевода и членение текста. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и др. членов предложения. Тематические отношения. Перевод статей научно-технического характера. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	16	-	4	-	8
1.2	Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Транскрибирование. Калькирование. Переводческая транскрипция. Перевод статей химической направленности. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	16	-	4	-	8
1.3	Предпереводческий анализ. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.	16	-	4	-	8

	Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).					
2	Раздел 2 Лексические трудности при переводе.	48	-	12	-	24
2.1	Передача «Ложных друзей переводчика». Многозначные слова. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Иноязычные слова. Перевод слов и словосочетаний. Тема статей для перевода - экология. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	16	-	4	-	8
2.2	Перевод слов независимых от контекста. Перевод неологизмов. Словарное соответствие. Единичное соответствие. Множественное соответствие. Тема статей для перевода - наука. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	16	-	4	-	8
2.3	Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Способы перевода	16	-	4	-	8

	фразеологических единиц. Тема статей для перевода - изобретения. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).					
3	Раздел 3. Грамматические трудности при переводе	48	-	12	-	24
3.1	Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов. Перевод страдательных конструкций. Тема статей для перевода - научно-технический прогресс. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	16	-	4	-	8
3.2	Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Перевод причастий и причастных оборотов. Передача модальности при переводе. Тема статей для перевода - научные методы. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти.	16	-	4	-	8

	Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).					
3.3	Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Перевод герундия. Герундиальный оборот. Тема статей для перевода - образование. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	16	-	4	-	8
4	Раздел 4. Стилистические трудности при переводе	48	-	12	-	24
4.1	Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Энциклопедические тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.	16	-	4	-	8
4.2	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Перевод информационно-экспрессивных текстов: Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от	16	-	4	-	8

	частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.					
4.3	Различные способы выражения эмфазы. Перевод предписывающих текстов: Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Устный последовательный перевод.	16	-	4	-	8
5	Раздел 5.Формирование навыков абзацно-фразового перевода. Формирование навыков двустороннего перевода.	48	-	12	-	24
5.1	Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико–семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа общественно-политических статей.	16	-	4	-	8
5.2	Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа научно-технических статей.	16	-	4	-	8
5.3	Формирование навыков	16	-	4	-	8

	двустороннего перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико–семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности текстов.					
6	Раздел 6.Совершенствование навыков и умений устного и письменного перевода . Редактирование. Аннотирование и реферирование.	48	-	12	-	24
6.1	Совершенствование навыков устного перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление описательных аннотаций. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух Перевод интервью с известными учеными.	16	-	4	-	8
6.2	Совершенствование навыков устного перевода с листа. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление реферативных аннотаций. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод интервью с	16	-	4	-	8

	известными деятелями спорта. Перевод новостей на спортивную тематику.					
6.3	Совершенствование навыков устного двустороннего перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Реферирование. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на научную тематику на слух.	16	-	4	-	8
	Итого:	216	-	72	-	144
	Зачет с оценкой и экзамен:	72				
	Итого:	288				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Объём работы студентов				
		Все го часов	Лекции	Практич. занятия	Лаборатор. занятия	Самост. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Формирование навыков и умений письменного и устного переводов.	30	-	6	-	24
1.1	Единицы перевода и членение текста. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и др. членов предложения. Тематические отношения. Перевод статей научно-технического характера. Формирование навыков	10	-	2	-	8

	устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).					
1.2	Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Транскрибирование. Калькирование. Переводческая транскрипция. Перевод статей химической направленности. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	10	-	2	-	8
1.3	Предпереводческий анализ. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	10	-	2	-	8
2	Раздел 2 Лексические трудности при переводе.	30	-	6	-	24
2.1	Передача «Ложных друзей переводчика». Многозначные слова. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Иноязычные слова. Перевод	10	-	2	-	8

	слов и словосочетаний. Тема статей для перевода - экология. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).					
2.2	Перевод слов независимых от контекста. Перевод неологизмов. Словарное соответствие. Единичное соответствие. Множественное соответствие. Тема статей для перевода - наука. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	10	-	2	-	8
2.3	Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Способы перевода фразеологических единиц. Тема статей для перевода - изобретения. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).	10	-	2	-	8
3	Раздел 3. Грамматические трудности при переводе	30	-	6	-	24
3.1	Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Способы передачи	10	-	2	-	8

	<p>безэквивалентной лексики. Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов. Перевод страдательных конструкций. Тема статей для перевода - научно-технический прогресс. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).</p>					
3.2	<p>Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Перевод причастий и причастных оборотов. Передача модальности при переводе. Тема статей для перевода - научные методы. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).</p>	10	-	2	-	8
3.3	<p>Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Перевод герундия. Герундиальный оборот. Тема статей для перевода - образование. Формирование навыков устного последовательного перевода.</p>	10	-	2	-	8

	Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).					
4	Раздел 4. Стилистические трудности при переводе	30	-	6	-	24
4.1	Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Энциклопедические тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательны перевод.	10	-	2	-	8
4.2	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Перевод информационно-экспрессивных текстов: Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.	10	-	2	-	8
4.3	Различные способы выражения эмфазы. Перевод предписывающих текстов: Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Устный последовательный перевод.	10	-	2	-	8
5	Раздел 5.Формирование навыков абзацно-фразового перевода. Формирование	30	-	6	-	24

	навыков двустороннего перевода.					
5.1	Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико–семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа общественно-политических статей.	10	-	2	-	8
5.2	Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа научно-технических статей.	10	-	2	-	8
5.3	Формирование навыков двустороннего перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико–семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности текстов.	10	-	2	-	8
6	Раздел 6.Совершенствование	30	-	6	-	24

	навыков и умений устного и письменного перевода . Редактирование. Аннотирование и реферирование.					
6.1	Совершенствование навыков устного перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление описательных аннотаций. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух Перевод интервью с известными учеными.	10	-	2	-	8
6.2	Совершенствование навыков устного перевода с листа. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление реферативных аннотаций. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод интервью с известными деятелями спорта. Перевод новостей на спортивную тематику.	10	-	2	-	8
6.3	Совершенствование навыков устного двустороннего перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Реферирование. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на научную тематику на слух.	10	-	2	-	8

	Итого:	180	-	36	-	144
	Зачет с оценкой и экзамен:	72				
	Итого:	252				

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Формирование навыков и умений письменного и устного переводов.

1.1. Единицы перевода и членение текста. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и др. членов предложения. Тематические отношения. Перевод статей научно-технического характера. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

1.2. Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Транскрибирование. Калькирование. Переводческая транскрипция. Перевод статей химической направленности. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

1.3. Предпереводческий анализ. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

Раздел 2 Лексические трудности при переводе.

2.1. Передача «Ложных друзей переводчика». Многозначные слова. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Иноязычные слова. Перевод слов и словосочетаний. Тема статей для перевода - экология. Формирование навыков устного последовательного перевода.

Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

2.2. Перевод слов независимых от контекста. Перевод неологизмов. Словарное соответствие. Единичное соответствие. Множественное соответствие. Тема статей для перевода - наука. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

2.3. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Способы перевода фразеологических единиц. Тема статей для перевода - изобретения. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

Раздел 3. Грамматические трудности при переводе

3.1. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов. Перевод страдательных конструкций. Тема статей для перевода - научно-технический прогресс. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

3.2. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Перевод причастий и причастных оборотов. Передача модальности при переводе. Тема статей для перевода - научные методы. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

3.3. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Перевод герундия.

Герундиальный оборот. Тема статей для перевода - образование. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

Раздел 4. Стилистические трудности при переводе

4.1. Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Энциклопедические тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.

4.2. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Перевод информационно-экспрессивных текстов: Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.

4.3. Различные способы выражения эмфазы. Перевод предписывающих текстов: Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.

Раздел 5. Формирование навыков абзацно-фразового перевода. Формирование навыков двустороннего перевода.

5.1. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа общественно-политических статей.

5.2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний.

Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа научно-технических статей.

5.3. Формирование навыков двустороннего перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности текстов.

Раздел 6. Совершенствование навыков и умений устного и письменного перевода. Редактирование. Аннотирование и реферирование.

6.1. Совершенствование навыков устного перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление описательных аннотаций. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод интервью с известными учеными.

6.2. Совершенствование навыков устного перевода с листа. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление реферативных аннотаций. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод интервью с известными деятелями спорта. Перевод новостей на спортивную тематику.

6.3. Совершенствование навыков устного двустороннего перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Реферирование. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на научную тематику на слух.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	P1	P2	P3	P4	P5	P6
	Знать:						
1	- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;	+					
2	- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	+	+	+	+	+	+
	Уметь:						
3	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;			+	+		
4	- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.					+	+
	Владеть:						
5	- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	+					
6	- основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;		+	+	+	+	+
7	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+					
8	- навыками устного последовательного перевода;					+	+

9	- навыками письменного перевода;			+	+		
10	- навыками устного перевода с листа;				+	+	
Профессиональные компетенции:							
11	- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	+	+				
13	- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+					
13	- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);				+	+	+
14	- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);			+	+		
15	- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).					+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 72 акад. ч. (36 акад. ч в 6 сем., разделы 1, 2, 3 и 36 ч в 7 сем., разделы 4, 5, 6) для очной формы обучения.

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	4	Единицы перевода и членение текста. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и др. членов предложения. Тема-рематические отношения. Перевод статей научно-технического характера. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
2	4	Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Транскрибирование. Калькирование. Переводческая транскрипция. Перевод статей химической направленности. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
3	4	Предпереводческий анализ. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
4	4	Передача «Ложных друзей переводчика». Многозначные слова. «Забывшие значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Иноязычные слова. Перевод слов и словосочетаний. Тема статей для перевода - экология. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
5	4	Перевод слов независимых от контекста. Перевод неологизмов. Словарное соответствие. Единичное соответствие. Множественное соответствие. Тема статей для перевода - наука. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
6	4	Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Способы перевода фразеологических единиц. Тема

		статей для перевода - изобретения. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
7	4	Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов. Перевод страдательных конструкций. Тема статей для перевода - научно-технический прогресс. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
8	4	Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Перевод причастий и причастных оборотов. Передача модальности при переводе. Тема статей для перевода - научные методы. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
9	4	Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Перевод герундия. Герундиальный оборот. Тема статей для перевода - образование. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
10	4	Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Энциклопедические тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.
11	4	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Перевод информационно-экспрессивных текстов: Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.

12	4	Различные способы выражения эмфазы. Перевод предписывающих текстов: Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Устный последовательный перевод.
13	4	Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа общественно-политических статей.
14	4	Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа научно-технических статей.
15	4	Формирование навыков двустороннего перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности текстов.
16	4	Совершенствование навыков устного перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление описательных аннотаций. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух Перевод интервью с известными учеными.
17	4	Совершенствование навыков устного перевода с листа. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление реферативных аннотаций. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод интервью с известными деятелями спорта. Перевод новостей на спортивную тематику.
18	4	Совершенствование навыков устного двустороннего перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и

		редактирование аутентичных текстов. Реферирование. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на научную тематику на слух.
Итого:	72 ак.ч.	

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 36 академических часов (18 академических часов в 8 семестре, разделы 1, 2, 3 и 18 часов в 9 семестре, разделы 4, 5, 6) для очно-заочной формы обучения.

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	2	Единицы перевода и членение текста. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и др. членов предложения. Тема-рематические отношения. Перевод статей научно-технического характера. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
2	2	Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Транскрибирование. Калькирование. Переводческая транскрипция. Перевод статей химической направленности. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
3	2	Предпереводческий анализ. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
4	2	Передача «Ложных друзей переводчика». Многозначные слова. «Забываемые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Иноязычные слова. Перевод слов и словосочетаний. Тема статей для перевода - экология. Формирование навыков устного последовательного

		перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
5	2	Перевод слов независимых от контекста. Перевод неологизмов. Словарное соответствие. Единичное соответствие. Множественное соответствие. Тема статей для перевода - наука. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
6	2	Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Способы перевода фразеологических единиц. Тема статей для перевода - изобретения. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
7	2	Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов. Перевод страдательных конструкций. Тема статей для перевода - научно-технический прогресс. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
8	2	Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Перевод причастий и причастных оборотов. Передача модальности при переводе. Тема статей для перевода - научные методы. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
9	2	Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Перевод герундия. Герундиальный оборот. Тема статей для перевода - образование. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

10	2	Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Энциклопедические тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.
11	2	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Перевод информационно-экспрессивных текстов: Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.
12	2	Различные способы выражения эмфазы. Перевод предписывающих текстов: Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Устный последовательный перевод.
13	2	Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа общественно-политических статей.
14	2	Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа научно-технических статей.
15	2	Формирование навыков двустороннего перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности текстов.
16	2	Совершенствование навыков устного перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами.

		Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление описательных аннотаций. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух Перевод интервью с известными учеными.
17	2	Совершенствование навыков устного перевода с листа. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление реферативных аннотаций. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод интервью с известными деятелями спорта. Перевод новостей на спортивную тематику.
18	2	Совершенствование навыков устного двустороннего перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Реферирование. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на научную тематику на слух.
Итого:	36 ак.ч.	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА.

Рабочей программой дисциплины *«Практический курс перевода»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата очной формы обучения в объеме 288ч в 6 и 7 семестрах, подготовка к зачету с оценкой и экзамену, а так же предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата очно-заочной формы обучения в объеме 288ч в 8 и 9 семестрах, подготовка к зачету с оценкой и экзамену.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация

самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательское занятие.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ; составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;

- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовку к сдаче экзамена.

Работа выполняется в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Обучающийся должен быть готов к регулярной самостоятельной образовательной деятельности, а именно:

к освоению новых технологий, новых систем знаний;

к самостоятельному планированию, проектированию и внедрению новшеств;

к самообразованию (самостоятельно и охотно приобретать недостающие знания из разных источников);

к развитию у себя исследовательских умений (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения экспериментов, анализа, построения гипотез, обобщения);

к развитию системного мышления;

к самооценке своего образовательного результата.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем.

1. Основные задачи и принципы перевода.
2. Способы перевода.
3. Единица перевода. Правила членения текста.
4. Структура английского предложения.
5. Виды безэквивалентной лексики и особенности ее.
6. Ложные друзья переводчика.
7. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
8. Перевод фразеологизмов.
9. Перевод неологизмов.

10. Различные способы выражения эмфазы.
11. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
12. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 6 контрольных работ (по одной контрольной работе по каждому разделу).

В семестре с зачетом с оценкой баллы за контрольные работы распределяются следующим образом: 20 баллов за первую контрольную работу, 30 баллов за вторую контрольную работу, 50 баллов за третью контрольную работу. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 100 баллов.

Максимальная оценка за 3 контрольные работы в семестре с экзаменом составляет 60 баллов (по 20 баллов за каждую). Максимальное количество баллов за экзамен – 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 3 вопроса (1 и 2 вопроса – по 15 баллов каждый, 3 вопрос – 10 баллов). Общее максимальное количество баллов за семестр с экзаменом составляет 100 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе No 1. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 1.1. Разделите предложения на смысловые группы и найдите главные члены предложения.

1. In this paper we pointed out the connection existing between the atomic weight of elements of a given group and their properties.

2. In the city's different industrial enterprises unique turbines and generators are being fashioned for the future power stations.

3. With the construction of the new generating stations the power supply to distant places is now quite possible.

Вопрос 1.2. Дайте русские соответствия названиям, обращая внимание на то, что они передаются методом калькирования:

The North Sea; Easter Island; Cape of Good Hope The Rocky Mountains; Table Mountain; Ivory Coast; New South Wales; St. Laurence River Montenegro

Вопрос 1.3. Переведите, обращая внимание на размещение ремы в английских предложениях.

There is a new point of view on this problem.

A new computer was bought for the lab. It is the computers which provide the key to the fully automatic factories of the future. There are some grounds for supporting this grounds. We had to involve experts to solve this problem. A new exhibition has been organized in this building. Social issues will certainly be taken care of by the new management of the company. There are some items on the agenda. It was until 1995 that he published his book. It was Pr. N, who was selected chairman of the meeting. His answer was appreciated by everybody.

Вопрос 1.4. Выполните функциональный перевод данного текста:

The preservation of embryos and juveniles is rare occurrence in the fossil record. The tiny, delicate skeletons are usually scattered by scavengers or destroyed by weathering before they can be fossilized. Ichthyosaurs had a higher chance of being preserved than did terrestrial creatures because, as marine animals, they tended to live in environments less subject to erosion. Still, their fossilization required a suite of factors: a slow rate of decay of soft tissues, little scavenging by other animals, a lack if swift currents and waves to jumble and carry away small bones, and fairly rapid burial. Given these factors, some areas have become a treasury of well-preserved ichthyosaur fossils. The deposits at Holzmaden, Germany, present an interesting case for analysis. The ichthyosaur remains are

found in black, bituminous marine shales deposited about 190 million years ago. Over the years, thousands of specimens of marine reptiles, fish, and invertebrates have been recovered from these rocks. The quality of preservation is outstanding, but what is even more impressive is the number of ichthyosaur fossils containing preserved embryos. Ichthyosaurs with embryos have been reported from 6 different levels of the shale in a small area around Holzmaden, suggesting that a specific site was used by large numbers of ichthyosaurs repeatedly over time. The embryos are quite advanced in their physical development; their paddles, for example, are already well formed. One specimen is even preserved in the birth canal. In addition, the shale contains the remains of many newborns that are between 20 and 30 inches long. Why are there so many pregnant females and young at Holzmaden when they are so rare elsewhere? The quality of preservation is almost unmatched, and quarry operations factors do not account for the interesting question of how there came to be such a concentration of pregnant ichthyosaurs in a particular place very close to their time of giving birth.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе No 2. Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, 6 баллов за первый вопрос и по 8 баллов за второй, третий и четвертый вопросы.

Вопрос 2.1. Переведите следующие словосочетания, в которых используются «ложные друзья переводчика»:

Banking officers; public debt; interest rate; personnel department; champion of peace; legal documents; accurate data; human values.

Вопрос 2.2 .Переведите предложения, используя прием генерализации при передаче выделенных слов или словосочетаний:

1) The aim had been fairly correct, the crown of the hat was pierced very low down; a quarter of an inch lower and all would have been over. 2) It required every ounce of Garioti's self-control to walk at a normal pace across the frosty stones. 3) He walked up the lane to the place where he had parked the Ducati. 4)

He grasped the bottle of Delamain and was about to tip a further measure into the already half-full glass. 5) Local resident Dan Carter told the CNN news that he saw the moment the Cessna hit the ground.

Вопрос 2.3. Переведите следующие слова, близкие по звучанию, но имеющие разные значения:

Accept, except; addition, edition; affect, effect; complement, compliment; data, date; economic, economical; latter, letter; policy, politics; raise, rise; dawn, down; human, humane; allusion, illusion.

Вопрос 2.4. Выполните функциональный перевод данного текста:

Loan-words have been called the milestones of philology, because in a great many instances they permit us to fix approximately the dates of linguistic changes. But they might with just as much right¹ be termed some of the milestones of general history, because they show us the course of civilization and the wanderings of intentions and institutions, and in many cases give us valuable information as to the inner life of nations. When in two languages we find no trace of the exchange of loan-words one way or the other, we are safe to infer that the two nations have had nothing to do with each other. But if they have been in contact, the number of the loan-words and still more the quality of the loan-words, rightly interpreted, will inform us of their reciprocal relations, they will show us which of them has been the more fertile in ideas and on what domains of human activity each has been superior to the other. If all other sources of information were closed to us except such loan words in our modern North-European languages as "piano," "soprano," "opera," "libretto," "tempo," "adagio" etc., we should still have no hesitation in drawing the conclusion that Italian music has played a great role all over Europe. Similar instances might easily be multiplied, and in many ways the study of language brings home to us the fact that when a nation produces something that its neighbours think worthy of imitation these will take over not only the thing but also the name. This will be the general rule, though exceptions may occur, especially when a language possesses a native word that will lend itself without

any special effort to the new thing imported from abroad. But if a native word is not ready to handle it is easier to adopt the ready-made word used in the other country; this foreign word is very often imported even in cases where it would seem to offer no great difficulty to coin an adequate expression by means of native word-material. As, on the other hand, there is generally nothing to induce one to use words from foreign languages for things one has just as well at home, loan-words are nearly always "technical" words belonging to one special branch of knowledge or industry, and may be grouped so as to show what each nation has learnt from each of the others.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе No 3. Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 3.1. Переведите предложения, используя прием добавления:

1) He came to see me to confess to the murder of Pandora. 2) Indeed, opinion polls conducted in Gaza show a spike in support for Hamas after every Israeli escalation. 3) You are not merely an actress, you are a frontline soldier, a samurai, in the battle against America. 4) Japan attached great significance to safety issues in connection with the utilization of nuclear energy for peaceful purposes. 5) They went on a jurisdictional strike. 6) Siemens is able to solve problems of this level of complexity. 7) Specifically you're Delta Airlines, and the asset is a Boeing 757—a widely used airplane. 8) Development of Avatar began in 1994, when Cameron wrote an 80-page treatment for the film.

Вопрос 3.2. Переведите предложения, используя прием опущения:

1) It could be introduced in certain areas and could be justified for use by those garage users who were willing to pay about \$500 a year for this comfort and convenience and could wait 10 to 15 minutes to get their vehicles. 2) She was beginning to wonder now as to his intentions again—whether really and truly he did intend to marry her as he had promised. 3) During approximately his third year in the country, he received a letter from Tomas asking him to come and visit. 4)

The officials still hoped to finish the rescue and salvage operations in a day or two.

5) And the music of the pearl had merged with the music of the family so that one beautified and embellished the other.

Вопрос 3.3. Переведите предложения. Производя все необходимые грамматико - синтаксические замены.

1) This week sees the announcement of a significant advance in the science of cloning animals. 2) The raid killed 5 civilians and a soldier. 3) The following Friday morning found me at the UN Headquarters in New York. 4) Moscow saw the coldest winter in 30 years. 5) Last week Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds. 6) She was the target of an attack that killed 5 people and injured a further 16. 7) At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential. 8) The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger. 9) Malaria killed thousands a years. 10) The headlines of Thursday, 8 January 2008 drew parallel with another case that took place two years ago.

Вопрос 3.4. Переведите предложения, используя прием антонимического перевода:

1) He waited for the next train - perhaps the man had missed the train. 2) Our bus just missed a car in the thick fog. 3) Nevertheless she still missed the one important point: that Peter, for whatever reasons of his own, was determined to break away from her. 4) Too often, the international community has failed to prevent violent conflicts. 5) But still he failed to recognize her presence. 6) I hardly ever talked to him. 7) From his parents in Moscow, who were completely ruined, he received hardly anything. 8) There was a moment when I very nearly went away; but the moment passed and I remained. 9) But if he so well understood one thing, why was it he utterly failed to understand something else? 10) Almost inevitably, at international summits from Kyoto to Copenhagen, governments

failed to take any meaningful action on global warming. 11) The general was unusually busy; his family hardly ever saw him.

Вопрос 3.5. Выполните устный перевод текста без словаря:

One of the most important social developments that helped to make possible a shift in thinking about the role of public education was the effect of the baby boom of the 1950's and 1960's on the schools. In the 1920's, but especially in the Depression conditions of the 1930's, the United States experienced a declining birth rate-every thousand women aged fifteen to forty -four gave birth to about 118 live children in 1920, 89.2 in 1930, 75.8 in 1936, and 80 in 1940. With the growing prosperity brought on by the Second World War and the economic boom that followed it, young people married and established households earlier and began to raise larger families than had their predecessors during the Depression. Birth rates rose to 102 per thousand in 1946. 106.2 in 1950 and 118 in 1955. Although economics was probably the most important determinant, it is not the only explanation for the baby boom. The increased value placed on the idea of the family also helps to explain this rise in birth rates. The baby boomers began streaming into the first grade by the mid-1940's and became a flood by 1950. The public school system suddenly found itself overtaxed. While the number of schoolchildren rose because of wartime and postwar conditions, these same conditions made the schools even less prepared to cope with the flood. The wartime economy meant that few new schools were built between 1940 and 1945. Moreover, during the war and in the boom times that followed large numbers of teachers left their profession for better - paying jobs elsewhere in the economy. Therefore, in the 1950's and 1960's, the baby boom hit an antiquated and inadequate school system. Consequently, the "custodial rhetoric" of the 1930's and early 1940's no longer made sense; that is, keeping youths aged sixteen and older out of the labor market by keeping them in school could no longer be a high priority for an institution unable to find space and staff to teach younger children aged five to sixteen. With the baby boom, the focus of educators and of laymen

interested in education inevitably turned toward the lower grades and back to basic academic skills and discipline. The system no longer had much interest in offering nontraditional new and extra services to older youths.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе No 4. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопроса, по 4 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 4.1. Проанализируйте следующие переводы предложений. Какие части речи переданы некорректно с точки зрения русских языковых и стилистических норм? Дайте правильный вариант перевода.

Continued laser weapon tests run counter to the strategic arms limitation agreements. Censorship was a formative influence for this liberal school. To perform this work one must have all the necessary equipment. To judge by the results obtained, the postulates of this theory proved correct.

Продолжающиеся испытания лазерного оружия нарушают договоренности по ограничению стратегических вооружений. Цензура была основополагающим влиянием на эту либеральную научную школу. Чтобы выполнить эту работу нужно иметь все необходимое оборудование. Если судить по полученным данным, то основные постулаты этой теории оказались верными.

Вопрос 4.2. Определите стилистические приемы, использованные в предложениях:

1. There were some bookcases of superbly unreadable books. (E. W.)
2. You have got two beautiful bad examples for parents. (Sc. F.)
3. Imagine the world without art, a world of Mac-Foods, Walt-culture and Rupert news.
4. Some people have much to live on and little to live for (O. W.)
5. This is the shop-girl smile, and I enjoin you to shun it unless you are well fortified with callosity of the heart, caramels and congeniality for the capers of Cupid. (O.H.)

6. He caught a ride home to the crowded loneliness of the barracks. (J.)

7. He made a decision and crossed his Rubicon.

The negotiations might fail. In that event the Government *would have to decide* what to do.

In fact his words *did show* that he was reluctant to get involved.

Вопрос 4.3. Подберите к каждой идиоме из первой колонки соответствующий перевод – из второй.

- | | | |
|----|-----------------------------|---|
| 1 | to make both ends meet | a. алмаз души моей |
| 2 | a pain in the neck | b. Дождь льет как из ведра. |
| 3 | every now and then | c. сломанный |
| 4 | to keep fingers crossed | d. сплетница, любопытная варвара |
| 5 | out of the question | e. Мир тесен. |
| 6 | out of order | f. сводить концы с концами |
| 7 | once in a blue moon | g. Ни пуха, ни пера! |
| 8 | to put on weight | h. нездоровый; в беде |
| 9 | It's a small world. | i. в кои-то веки, после дождичка в четверг |
| 10 | It's raining cats and dogs. | j. надоедливый человек |
| 11 | the apple of my eye | k. набрать вес, поправиться |
| 12 | under the weather | l. не моя стихия, не для меня |
| 13 | a busybody | m. изредка, время от времени |
| 14 | Break a leg! | n. держать пальцы крестиком, держать кулаки |
| 15 | not my cup of tea | o. не может быть и речи, невозможно |

Вопрос 4.4. Переведите текст, объединяя предложения там, где это необходимо.

Few people visited the Loch Ness area until the nineteen- thirties. In nineteen- thirty-three a man and woman claimed to have seen a huge animal in the water. It looked like nothing they had ever seen before. In nineteen-thirty-four Robert Wilson took a photograph of an unusual looking animal he said he saw in Loch Ness. The photograph and a story were printed in the London Dai- ly Mail

newspaper. That photograph provided the best evidence of the creature for the next sixty years. It showed an animal with a long neck sticking out of the water. It looked like some kind of ancient dinosaur. Doctor Wilson's photograph can be seen in books, magazine stories and on many Internet Web sites about the famous Loch Ness Monster. Over the years, scientists have investigated Loch Ness. They have used special equipment to search the deep lake. These include special underwater cameras and sound equipment. Nothing of great importance has ever been found.

Вопрос 4.5. Выполните устный перевод текста:

Mass transportation revised the social and economic fabric of the American city in three fundamental ways. It catalyzed physical expansion, it sorted out people and land uses, and it accelerated the inherent instability of urban life. By opening vast areas of unoccupied land for residential expansion, the omnibuses, horse railways, commuter trains, and electric trolleys pulled settled regions outward two to four times more distant from city centers than they were in the pre-modern era. In 1850, for example, the borders of Boston lay scarcely two miles from the old business district; by the turn of the century the radius extended ten miles. Now those who could afford it could live far removed from the old city center and still commute there for work, shopping, and entertainment. The new accessibility of land around the periphery of almost every major city sparked an explosion of real estate development and fueled what we now know as urban sprawl. Between 1890 and 1920, for example, some 250,000 new residential lots were recorded within the borders of Chicago, most of them located in outlying areas. Over the same period, another 550,000 were plotted outside the city limits but within the metropolitan area. Anxious to take advantage of the possibilities of commuting, real estate developers added 800,000 potential building sites to the Chicago region in just thirty years – lots that could have housed five to six million people. Of course, many were never occupied; there was always a huge surplus of subdivided, but vacant, land around Chicago and other cities. These excesses

underscore a feature of residential expansion related to the growth of mass transportation: urban sprawl was essentially unplanned. It was carried out by thousands of small investors who paid little heed to coordinated land use or to future land users. Those who purchased and prepared land for residential purposes, particularly land near or outside city borders where transit lines and middle-class inhabitants were anticipated, did so to create demand as much as to respond to it. Chicago is a prime example of this process. Real estate subdivision there proceeded much faster than population growth.

Раздел 5. Примеры вопросов к контрольной работе No 5. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 5.1. Выполните абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский:

Few people visited the Loch Ness area until the nineteen- thirties. In nineteen- thirty-three a man and woman claimed to have seen a huge animal in the water. It looked like nothing they had ever seen before. In nineteen-thirty-four Robert Wilson took a photograph of an unusual looking animal he said he saw in Loch Ness. The photograph and a story were printed in the London Daily Mail newspaper. That photograph provided the best evidence of the creature for the next sixty years. It showed an animal with a long neck sticking out of the water. It looked like some kind of ancient dinosaur. Doctor Wilson's photograph can be seen in books, magazine stories and on many Internet Web sites about the famous Loch Ness Monster. Over the years, scientists have investigated Loch Ness. They have used special equipment to search the deep lake. These include special underwater cameras and sound equipment. Nothing of great importance has ever been found.

Вопрос 5.2. Выполните абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский:

Образование в России традиционно является очень важной частью жизни. Массовое образование внедрилось Петром Великим в начале XVIII века. Первое, что он сделал как царь – уехал из России для обучения за рубежом в Германии и Голландии. Когда он вернулся, то много внимания уделил созданию современной системы образования в России, такой, как видел в тех странах. Согласно системе Петра I, среднее образование получали в гимназиях, которые впоследствии были разделены на школы для мальчиков и девочек. Школьники учились в гимназии в течение 10 – 12 лет. Изначально, отправить своих детей в эти школы могли позволить себе только те, кто находился в высоких социальных кругах. Позже, в конце XVIII – начале XIX веков, школы начали открывать для широкой публики. Начиная с середины XVIII-го века, высшее образование как система началось с основания университетов в Москве и Санкт-Петербурге. Система была смоделирована по немецкому образцу: высшее образование было доступно для выпускников средних школ, срок обучения – пять лет. После окончания обучения выдается "Диплом о высшем образовании" в специализированной области. С тех пор, сама система не изменилась.

Вопрос 5.3. Ознакомьтесь с текстом. В каких предложениях необходимо изменить расположение смыслового центра высказывания?

Some twenty five years ago a group of science men formed in America. They were eminent scientists in many different fields, but they were united by a common interest in particular kind of problem. In a nutshell, this was the problem of control. The time was ripe for some new thinking on this topic. Particular manifestations of the control problem were arising at this time because of the Second World War. In fact, several rapidly developing lines of thought, originating in quite different spheres of activity, were coming together.

People were busy with the design of electronic control machinery of various kinds. Mathematicians were trying to help by discussing the behavior of information inside these electrical systems in terms of mathematics. Biological

scientists had also shown interest in problems of control, and in the way information behaves in the body of animal. They were beginning to make attempts to discuss such questions formally with the help of mathematics. Logicians, engineers, psychiatrists – all these and others were finding roads which led to the same basic topic: the notion of control itself.

Gradually scientists began to realize, though the terrible barrier constituted by their different professional language, that they were talking about the same thing.

Вопрос 5.4. Ознакомьтесь с текстом. Найдите устойчивые словосочетания. Какие приемы для их перевода следует использовать?

A video empire escapade, this is what YouTube.com is becoming. It is a collection of short clips of video. The range of videos is as big as your mind can expand, where any topic of video is most likely on YouTube.com. YouTube.com serves as a learning device, so where if you would like to learn something, you more than likely can find video to teach you. Learning with videos is a big deal to many people out there in to- day's world. On TV especially there are many info commercials that want you to buy their videos on how to make money, how to run computers, and how to sell real estate. These videos also cost money and the price is not cheap. Many of these videos are scams just to get your money and the video doesn't even do its job. With YouTube you don't have to pay any kind of money to look at videos, just the topic you would like to learn. A good learning video that would might helpful through YouTube is golf. The game of golf in my opinion might be one of the toughest games to play, if not learn. It takes years and years to accomplish minimal changes in your game. It is a game of reputation and has to be exact and precise every time. YouTube brings you videos that will help you in any part of your game. Putting is a tough part about golf and there hundreds of different putting lessons on YouTube. If you do not like one style of putting you can switch to a differ- ent style and learn it through videos. Golf etiquette is a HUGE part of the game and must be dealt with in a calm fashion. YouTube will

show you what you should do in certain situations on the course. It will show the proper way to mark a ball on the green and where you should be stepping when someone else's line is in your way. These are just a variety of golf tips that you might encounter in the golf world.

Раздел 6. Примеры вопросов к контрольной работе No 6. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 6.1. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста:

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН. Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания

общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала. Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

ОРИГИНАЛ

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Вопрос 6.2.. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы:

- So, Mr. Petrov, how many milling machines do you intend to buy?

- Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки
- As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.
- Не могли бы вы ускорить поставку?
- I'm afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?
- Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.
- I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to cable my company and give you an answer in a day or two. By that time I hope to get a reply to my cable.
- Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш последний заказ всего год тому назад.
- Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design. The price of the machine without the fixtures is almost the same as before.
- Почти та же, да не та же, господин Браун. К тому же цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.
- We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.
- Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку, учитывая размер нашего заказа. Мы имеем предложения от ваших конкурентов и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.

- I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department.

- До завтра, господин Браун!

Вопрос 6.3. Переведите текст, найдите в нем примеры эквивалентов, вариантных соответствий и контекстуальных замен:

Rescued circus lions from Colombia and Peru flown to South Africa. More than 30 lions rescued from circuses in Colombia and Peru have been flown to South Africa to start a new life in a sanctuary. Reporters said they appeared a little distressed but healthy after their long journey. A circus surrendered some of the lions, while others were seized in raids. The US-based group Animal Defenders International (ADI), which was behind the action, says almost all the lions have had teeth or claws removed. They would not survive in the wild. The lions are being transferred by land to the Emoya Big Cat Sanctuary, a 5,000- hectare reserve in northern South Africa. There, the lions will have drinking pools, platforms, toys and veterinary care. This is a hugely important rescue mission because it does make a statement around the world about the way people treat animals," ADI spokeswoman Jan Creamer said. "These lions have suffered tremendously." The first group of nine lions was collected in Colombia's capital Bogota on a cargo plane, which then flew to Peru's capital Lima to pick up 24 more animals. "It will be hugely satisfying to see these lions walking into the African Bush," ADI Vice-President Tom Phillips was quoted as saying by the Associated Press news agency. The lions were freed after the use of wild animals was banned in Peru in 2011 and Colombia in 2013. The 5,000-hectare (12,355 acres) Emoya Big Cat Sanctuary is on private land and already houses six other rescued lions and two tigers. The lion habitats there would be steadily expanded over the coming months as the lions became familiar with their new life and were introduced to each other, said ADI.

Вопрос 6.4. Составьте реферативную аннотацию к тексту:

Some twenty five years ago a group of science men formed in America. They were eminent scientists in many different fields, but they were united by a common interest in particular kind of problem. In a nutshell, this was the problem of control. The time was ripe for some new thinking on this topic. Particular manifestations of the control problem were arising at this time because of the Second World War. In fact, several rapidly developing lines of thought, originating in quite different spheres of activity, were coming together. People were busy with the design of electronic control machinery of various kinds. Mathematicians were trying to help by discussing the behavior of information inside these electrical systems in terms of mathematics. Biological scientists had also shown interest in problems of control, and in the way information behaves in the body of animal. They were beginning to make attempts to discuss such questions formally with the help of mathematics. Logicians, engineers, psychiatrists – all these and others were finding roads which led to the same basic topic: the notion of control itself. Gradually scientists began to realize, though the terrible barrier constituted by their different professional language, that they were talking about the same thing.

8.3. Контроль освоения дисциплины (зачет с оценкой, 7 семестр для очной формы обучения, 9 семестр для очно-заочной формы обучения).

Формой контроля освоения дисциплины в 6 семестре для очной формы обучения и 8 семестре для очно-заочной формы обучения является зачет с оценкой, который проводится по результатам трех контрольных работ и включает контрольные вопросы по 3 разделам учебной программы дисциплины. Максимальное количество баллов за зачет - 100 баллов.

8.4. Итоговый контроль освоения дисциплины (экзамен, 7 семестр для очной формы обучения, 9 семестр для очно-заочной формы обучения).

Результаты освоения дисциплины «Практический курс перевода» оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Максимальная оценка за 3 контрольные работы в семестре с экзаменом составляет 60 баллов (по 20 баллов за каждую). Максимальное количество баллов за экзамен – 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 3 вопроса (1 и 2 вопроса – по 15 баллов каждый, 3 вопрос – 10 баллов). Общее максимальное количество баллов за семестр с экзаменом составляет 100 баллов.

8.4.1 Примеры контрольных вопросов для контроля освоения дисциплины (7,9 семестр – экзамен).

Теоретический блок вопросов для подготовки к экзамену:

1. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие)
2. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
3. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
4. Основные виды переводческих трансформаций
5. Проведение сопоставительного анализа
6. Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов
7. Приёмы перевода метонимии
8. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения)
9. Различные способы выражения эмфазы
10. Особенности перевода предписывающих текстов
11. Особенности перевода информационно-экспрессивных текстов
12. Особенности перевода публицистики

13. Особенности перевода художественной литературы
14. Особенности перевода научной и технической литературы

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (7,9 семестр)

Экзамен по дисциплине «Практический курс перевода» проводится в 7,9 семестре и включает контрольные вопросы по 6 разделам учебной программы дисциплины. Билет для экзамена состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы экзамена оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 15 баллов, второй – 15 баллов, третий вопросы – 10 баллов.

Вопрос 1. Определите функционально-стилевую направленность текста и переведите его. Выполните предпереводческий анализ текста:

When Jules Verne wrote *Journey to the Center of the Earth* in 1864, there were many conflicting theories about the nature of the Earth's interior. Some geologists thought that it contained a highly compressed ball of incandescent gas, while others suspected that it consisted of separate shells, each made of a different material. Today, well over a century later, there is still little direct evidence of what lies beneath our feet. Most of our knowledge of the Earth's interior comes not from mines or boreholes, but from the study of seismic waves - powerful pulses of energy released by earthquakes.

The way that seismic waves travel shows that the Earth's interior is far from uniform. The continents and the seabed are formed by the crust - a thin sphere of relatively light, solid rock. Beneath the crust lies the mantle, a very different layer that extends approximately halfway to the Earth's center. There the rock is the subject of a battle between increasing heat and growing pressure. In its high levels, the mantle is relatively cool; at greater depths, high temperatures make the rock behave more like a liquid than a solid. Deeper still, the pressure is even more intense, preventing the rock from melting in spite of a higher temperature. Beyond a depth of around 2,900 kilometers, a great change takes place and the mantle

gives way to the core. Some seismic waves cannot pass through the core and others are bent by it. From this and other evidence, geologists conclude that the outer core is probably liquid, with a solid center. It is almost certainly made of iron, mixed with smaller amounts of other elements such as nickel. The conditions in the Earth's core make it a far more alien world than space. Its solid iron heart is subjected to unimaginable pressure and has a temperature of about 9,000oF. Although scientists can speculate about its nature, neither humans nor machines will ever be able to visit it.

Вопрос 2. Перевод текста с листа. Назовите виды переводческих трансформаций, которые вы использовали при переводе:

Some twenty five years ago a group of science men formed in America. They were eminent scientists in many different fields, but they were united by a common interest in particular kind of problem. In a nutshell, this was the problem of control. The time was ripe for some new thinking on this topic. Particular manifestations of the control problem were arising at this time because of the Second World War. In fact, several rapidly developing lines of thought, originating in quite different spheres of activity, were coming together. People were busy with the design of electronic control machinery of various kinds. Mathematicians were trying to help by discussing the behavior of information inside these electrical systems in terms of mathematics. Biological scientists had also shown interest in problems of control, and in the way information behaves in the body of animal. They were beginning to make attempts to discuss such questions formally with the help of mathematics. Logicians, engineers, psychiatrists – all these and others were finding roads which led to the same basic topic: the notion of control itself. Gradually scientists began to realize, though the terrible barrier constituted by their different professional language, that they were talking about the same thing.

Вопрос 3. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

- Господин Форкарт, расскажите немного об истории фондовой биржи в Базеле.

- The Basel Stock Exchange is one of Switzerland's oldest stock exchanges, dating back some 110 years. At first it was a private stock exchange. Currently we have 19 member banks, who are licensed to trade on the stock exchange and over 30 over-the-counter securities dealers¹.

- Какова роль фондовой биржи в Базеле сегодня?

- Apart from the revenue, we bring to the city of Basel quite a bit, about 15 million Swiss francs. We form part of the three major Swiss stock exchanges, with Zurich and Geneva. We also have a very important link with our local industries here in Basel, particularly with pharmaceutical and chemical industries as well as many others.

- Хотелось бы услышать несколько слов о техническом оснащении и возможностях вашей фондовой биржи.

- We have very up to-date electronic equipment at the stock exchange. Besides, from the day we moved into our new building here in January 1986, we've had access to information provided by a well-known company. The company's services include direct access to stock exchange databases.

- Растет ли объем торговли акциями на Вашей бирже?

- Oh, yes. And I'll tell you why. You have to remember why foreigners come to Switzerland for capital; our interest rates tend to be higher than in most other financial centers.

- Связаны ли Вы как-то с другими биржами?

- Certainly. We have our representatives in Zurich and Geneva. We also have fast-contact communication links with our partners in this country.

- And I'm proud to say that our consultants have a very busy schedule in rendering services to foreign stock exchanges. Upon the whole, we are well connected.

Пример билета для *экзамена*:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
Билет № 1		
1. Вопрос. Определите функционально-стилевую направленность текста (2000 зн) и переведите его. Выполните предпереводческий анализ текста.		
2. Вопрос. Перевод с листа (1000 зн) с иностранного языка на русский. Назовите виды переводческих трансформаций, которые вы использовали при переводе.		
3 Вопрос. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Воловикова Е.В. Learn to translate by translating -1 Практический курс письменного перевода с английского языка на русский. ФГБОУ ВПО МГЛУ, Москва, 2012 г.

2. Воловикова Е.В. Learn to translate by translating -2 Практический курс письменного перевода с английского языка на русский. ФГБОУ ВПО МГЛУ, Москва, 2012 г

3. Воловикова Е.В. Act as an interpreter. Учебно-методическое пособие по устному последовательному двустороннему переводу, ФГБОУ ВПО МГЛУ, Москва, 2012 г

4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.

5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.

6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.

7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.

8. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с русского языка на английский, М.2000г.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 150);

банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 20).

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа студентов в рамках курса «Практический курс перевода» предполагает ознакомление студентов с литературой по курсу. Студент должен уметь правильно выбрать тему, осуществить подбор необходимого материала, структурно оформить его.

В результате изучения данного курса студенты приобретают навыки и умения, необходимые для решения базовых задач производственно-практической, научно-методической и организационно-управленческой профессиональной деятельности. Выработанные навыки и умения помогут им осуществлять обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; уметь использовать различные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях; а также принимать участие в составлении баз данных, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода; самостоятельно организовать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода. При этом студенты четко ориентированы на преодоление двойной интерференции, на соблюдение статистических закономерностей употребления тех или иных форм и конструкций в иностранном языке в отличие от родного языка.

11.МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Так как основной целью изучения иностранного языка бакалаврами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным

видам речевой коммуникации по дисциплине «Практический курс перевода» должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотрным, ознакомительным и изучающим. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При работе над лексикой необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по специальности бакалавра, многозначность

служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения должна использоваться оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности бакалавра, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный Ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы,

		Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность - собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС - http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность - сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС - http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность - сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность - сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий,

			материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio	2	Офисный	лицензионн	бессрочн	Государствен

	Professional 2010		пакет	ое	ая	ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10омер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft	3	ОС	лицензионн	бессрочн	Контракт №

	Windows 8.1 Professional Get Genuine			ое	ая	62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018

			заимствован ный			от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018
--	--	--	--------------------	--	--	--

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1. Формирование навыков и умений письменного и устного переводов.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - содержание понятия «предпереводческий анализ текста»; - методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; - методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий анализ текста; - находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую справочную литературу; - находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую специальную литературу; - находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. 	<p>Оценка за контрольную работу №1 - 20 баллов</p>

<p>Раздел 2 Лексические проблемы перевода</p>	<p><i>Знает:</i> - основные особенности предпереводческого анализа текста; - содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания».</p> <p><i>Умеет:</i> - определять адекватность восприятия исходного высказывания в процессе его перевода; - выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста; - выстраивать переводческие стратегии в поиске языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и другие компоненты переводного текста при его переводе;</p> <p><i>Владеет:</i> - навыками выбора языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста; - навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №2 - 30 баллов</p>
<p>Раздел 3. Грамматические проблемы перевода</p>	<p><i>Знает:</i> - особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности; - критерии эквивалентности письменного перевода как результата переводческой деятельности; - способы достижения эквивалентности при письменном переводе;</p> <p><i>Умеет:</i> - использовать различные способы перевода при письменном переводе; - выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту; - выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка;</p>	<p>Оценка за контрольную работу №3 - 50 баллов</p>

	<p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования различных способов перевода при письменном переводе; - навыками выбора способа перевода, обеспечивающего достижение семантической эквивалентности переводному тексту. 	
<p>Раздел 4. Стилистические трудности при переводе</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -особенности перевода как профессиональной деятельности; -основные способы перевода; -критерии эквивалентности перевода; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности; - видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода; -Выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе; -навыками использования основных способов перевода; -навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности; 	<p>Оценка за контрольную работу №4 - 20 баллов</p>
<p>Раздел 5. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -особенности устного перевода как вида переводческой деятельности; -особенности устного перевода с листа как вида переводческой деятельности; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный перевод с листа с 	<p>Оценка за контрольную работу №5 - 20 баллов</p>

<p>Формирование навыков двустороннего перевода.</p>	<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <ul style="list-style-type: none"> - переключаться с одного языка на другой; -автоматически употреблять устойчивые лексико–семантические соответствия; -определять адекватность восприятия исходного высказывания в процессе его перевода и аргументировать свою точку зрения; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода; -навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода; - навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе с листа. 	
<p>Раздел 6. Совершенствование навыков и умений устного и письменного перевода. Редактирование. Аннотирование и реферирование.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; -особенности устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - осуществлять различные виды устного перевода с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном последовательном переводе. - навыками устного перевода с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста. 	<p>Оценка за контрольную работу №6 - 20 баллов</p> <p>Оценка за <i>экзамен</i> – 40 баллов</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05 вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннх языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина **«Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)»** относится к вариативной части блока 1 обязательных дисциплин учебного плана (**Б1.В.09**) и рассчитана на изучение в одном семестре (7). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют практические навыки в области второго иностранного языка (испанский язык), сформированные в процессе изучения Практического курса и Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского).

Цель дисциплины — сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность по переводу с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.

Задача дисциплины – ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика;

- обучить студентов предпереводческому анализу текста, переводу, послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста;

- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в различных условиях перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, относящихся к сфере перевода.

Курс «*Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)*» изучается в 7-м семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02. Лингвистика** направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			7 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

Самостоятельная работа	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа	3	54	1.5	54
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54	1.5	54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.2		0.2
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 7 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа	3	40	1.5	40
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		41	1.5	41
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.15		
Вид итогового контроля:	Зачет			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего	Семестр 7 семестр	
		ЗЕ	Астр. ч.

	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.75	27	0.75	27
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3.25	117	3.25	117
Контактная самостоятельная работа	3.25	58	1.6	58
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		59	1.65	59
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.2		0.2
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 7 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.75	20.25	0.75	20.25
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3.25	87.75	3.25	87.75
Контактная самостоятельная работа	3.25	43.75	1.6	43.75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		44	1.65	44
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.15		
Вид итогового контроля:	Зачет			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода.	48	-	12	-	36
1.1	Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка.	12	-	2	-	10
1.2	Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста.	12	-	2	-	10
1.3	Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы.	12	-	4	-	8

1.4	Основные стадии процесса перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа.	12		4		8
2.	Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода.	48	-	12	-	36
2.1	Понятие единицы перевода (транслатемы). Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание).	12	-	2	-	10
2.2	Выбор слова при переводе. Принцип частотности Интернациональные слова (plan — план; nación — нация; absoluto — абсолютный и др.). Проблема «ложных друзей» переводчика.	12	-	2	-	10
2.3	Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод)	12	-	4	-	8
2.4	Основные переводческие трансформации: 1) перестановки (Visita oficial — официальный визит); 2) замены (грамматические - visita oficial y amistosa de tres días - трёхдневный официальный дружественный визит; лексические - (rago ragcial — забастовка)) 3) добавления (el periódico «Morning star» — в газете английских коммунистов «Морнинг стар» говорится...). 4) опущения (en altas horas de ayer	12		4		8

	— вчера вечером).					
3.	Раздел 3. Практика устного перевода	48	-	12	-	36
3.1	Упражнения для развития навыков устного перевода: - Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти). – упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов. – перевод с повторениями.	16	-	4	-	12
3.2	Тренировка выполнения различных видов устного перевода. 1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) 2) Устный последовательный перевод на слух 3) Устный двусторонний перевод на слух.	16		4		12
3.3	Абзацно-фразовый перевод кратких информационных сообщений. Зрительно-устный перевод. Основы переводческой скорописи. Абзацно-фразовый перевод на слух.	16		4		12
	ИТОГО	144		36		108

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа

1.	Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода.	48	-	9	-	39
1.1	Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка.	12	-	2	-	10
1.2	Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста.	12	-	2	-	10
1.3	Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы.	12	-	2	-	10
1.4	Основные стадии процесса перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа.	12		3		9
2.	Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода.	48	-	9	-	39

2.1	Понятие единицы перевода (транслатемы). Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание).	12	-	2	-	10
2.2	Выбор слова при переводе. Принцип частотности Интернациональные слова (plan — план; nación — нация; absoluto — абсолютный и др.). Проблема «ложных друзей» переводчика.	12	-	2	-	10
2.3	Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод)	12	-	2	-	10
2.4	Основные переводческие трансформации: 1) перестановки (Visita oficial — официальный визит); 2) замены (грамматические - visita oficial y amistosa de tres días - трёхдневный официальный дружественный визит; лексические - (раго рагсial — забастовка)) 3) добавления (el periódico «Morning star» — в газете английских коммунистов «Морнинг стар» говорится...). 4) опущения (en altas horas de ayer — вчера вечером).	12		3		9
3.	Раздел 3. Практика устного перевода	48	-	9	-	39
3.1	Упражнения для развития навыков устного перевода: - Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант	16	-	4	-	12

	(устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти). – упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов. – перевод с повторениями.					
3.2	Тренировка выполнения различных видов устного перевода. 1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) 2) Устный последовательный перевод на слух 3) Устный двусторонний перевод на слух.	16		2		12
3.3	Абзацно-фразовый перевод кратких информационных сообщений. Зрительно-устный перевод. Основы переводческой скорописи. Абзацно-фразовый перевод на слух.	16		3		13
	ИТОГО	144		27		117

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода.

1.1. Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка.

1.2. Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста.

1.3. Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и

прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы. Нахождения шаблонов документов как возможная часть подготовительной работы перед началом процесса перевода.

1.4. Основные стадии процесса перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте (время создания, автор, положение текста в глобальной иерархии текстов). Автор, породивший текст (наличие/отсутствие индивидуального стиля, прочие индивидуальные характеристики), и получатель (конкретное лицо, аудитория, усредненный получатель, прогнозируемый уровень знаний получателя и т.д.).

Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода.

2.1. Понятие единицы перевода (транслатемы).

Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание).

2.2. Выбор слова при переводе. Принцип частотности

Интернациональные слова (plan — план; nación — нация; absoluto — абсолютный и др.). Проблема «ложных друзей» переводчика.

2.3 Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод)

2.4. Основные переводческие трансформации:

1) перестановки (Visita oficial — официальный визит);
2) замены (*грамматические* - visita oficial y amistosa de tres días - *трёхдневный официальный дружественный визит*; *лексические* - (paño pañal — забастовка)).

3) добавления (el periódico «Morning star» — в газете английских коммунистов «Морнинг стар» говорится...).

4) опущения (en altas horas de ayer — вчера вечером).

Раздел 3. Практика устного перевода.

3.1. Упражнения для развития навыков устного перевода:

- Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти);

- упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов;

- перевод с повторениями.

3.2. Тренировка выполнения различных видов устного перевода.

1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки)

2) Устный последовательный перевод на слух

3) Устный двусторонний перевод на слух

3.3. Абзацно-фразовый перевод кратких информационных сообщений. Зрительно-устный перевод. Основы переводческой скорописи. Абзацно-фразовый перевод на слух.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;	+		
2	- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	+	+	+
	Уметь:			

3	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	+	+	
4	- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.			+
Владеть:				
5	- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	+		
6	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+		
7	- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.		+	+
Компетенции:				
8	- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	+		
9	- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+		
10	- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);		+	+
11	- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением		+	

	грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);			
12	- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).			+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 36 академических часов в 6 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество академических часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка.
2.	2	Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста.
3.	4	Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации.

		Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы. Нахождения шаблонов документов как возможная часть подготовительной работы перед началом процесса перевода.
4.	4	Основные стадии процесса перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте (время создания, автор, положение текста в глобальной иерархии текстов).
5.	2	Понятие единицы перевода (транслатемы). Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание).
6.	2	Выбор слова при переводе. Принцип частотности Интернациональные слова (plan — план; nación — нация; absoluto — абсолютный и др.). Проблема «ложных друзей» переводчика.
7.	4	Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод)
8.	4	Основные переводческие трансформации: 1) перестановки (Visita oficial — официальный визит); 2) замены (грамматические - visita oficial y amistosa de tres días - трёхдневный официальный дружественный визит; лексические - (paro racial — забастовка)) 3) добавления (el periódico «Morning star» — в газете английских коммунистов «Морнинг стар» говорится...). 4) опущения (en altas horas de ayer — вчера вечером).
9.	4	Упражнения для развития навыков устного перевода: - Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной

		памяти); – упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов; – перевод с повторениями.
10.	4	Тренировка выполнения различных видов устного перевода. 1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) 2) Устный последовательный перевод на слух 3) Устный двусторонний перевод на слух
11	4	Тренировка выполнения различных видов устного перевода. 1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) 2) Устный последовательный перевод на слух 3) Устный двусторонний перевод на слух
ИТОГО	36 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 27 акад. ч.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка.
2.	2	Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста.
3.	2	Основы работы со словарем. Двуязычные,

		однойзычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы. Нахождения шаблонов документов как возможная часть подготовительной работы перед началом процесса перевода.
4.	3	Основные стадии процесса перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте (время создания, автор, положение текста в глобальной иерархии текстов).
5.	2	Понятие единицы перевода (транслатемы). Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание).
6.	2	Выбор слова при переводе. Принцип частотности Интернациональные слова (plan — план; nación — нация; absoluto — абсолютный и др.). Проблема «ложных друзей» переводчика.
7.	2	Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод)
8.	3	Основные переводческие трансформации: 1) перестановки (Visita oficial — официальный визит); 2) замены (грамматические - visita oficial y amistosa de tres días - трёхдневный официальный дружественный визит; лексические - (paño pañal — забастовка)) 3) добавления (el periódico «Morning star» — в

		газете английских коммунистов «Морнинг стар» говорится...).
		4) опущения (en altas hogas de ayer — вчера вечером).
9.	4	Упражнения для развития навыков устного перевода: - Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти); – упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов; – перевод с повторениями.
10.	2	Тренировка выполнения различных видов устного перевода. 1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) 2) Устный последовательный перевод на слух 3) Устный двусторонний перевод на слух
11	3	Тренировка выполнения различных видов устного перевода. 1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) 2) Устный последовательный перевод на слух 3) Устный двусторонний перевод на слух
ИТОГО	27 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 108 ак. ч для очной формы обучения, и 117 ак. ч. для очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа

проводится с целью углубления знаний по дисциплине и доведение до автоматизма навыков письменного и устного перевода структур, используемых в ходе речевого общения, как с испанского языка на русский, так и в обратную сторону. Она предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- самостоятельное усвоение лексики занятий;
- выполнение упражнений и тестовых заданий по переводу;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу курса;
- подготовку к сдаче зачета по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем текстов для составления рефератов:

1. Мнемоническая основа устного последовательного перевода с испанского языка на русский

2. Психологические и речевые основы устного последовательного перевода с русского языка на испанский
3. Основные приемы устного последовательного перевода испаноязычных информационных текстов
4. Специфика научно-технического перевода с русского языка на испанский. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
5. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода.
6. Ситуативные лакуны в языке перевода.
7. Описание переводческого процесса методом моделирования.
8. Принципы классификации соответствий при переводе с испанского языка на русский.
9. Проблема оценки качества перевода.
10. Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста
11. Теоретические основы устного последовательного перевода с русского языка на испанский.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ и переведите текст

«Voy a jugar por mi familia» — pensó Santi mientras corría — . «Por toda mi familia».

Pero Thierry Henry, del Arsenal, consiguió la pelota. Corrió rápidamente con ella. Pasó delante de cuatro jugadores del Real y marcó un gol. La gente cantaba las canciones del Arsenal en el Bernabéu.

Solo siete minutos para el final del partido. El Arsenal ganó un penalti.

En el Bernabéu, Rosa María agarró la mano de Enrique. En Los Ángeles; Mercedes agarró la mano de Julio. En Newcastle, Roz agarró la mano de Carol.

Casillas defendía la portería del Real. El jugador del Arsenal corrió hacia la pelota. Todo el mundo cerró los ojos. Chutó la pelota y ¡Casillas la paró! Pero no había tiempo... Casillas le pasó la pelota a Santiago. Santiago chutó la pelota hacia el campo. Gavin corrió tras él. Ahora estaba justo enfrente de la portería del Arsenal.

La mayoría de los jugadores del Arsenal estaba en la zona del Real. Gavin chutó la pelota y todo el mundo miró. La pelota voló por los aires y entró en la portería.

Вопрос 1.2. Выполните предпереводческий анализ текста и переведите на русский язык, обращая особое внимание на порядок слов в предложении:

Por invitación del Gobierno de la Federación Rusa permaneció en Rusia en visita oficial del 13 al 17 de febrero el Primer Ministro del Reino Unido. Durante su estancia en Rusia el Premier británico y su comitiva visitaron las ciudades de Moscú y San Petersburgo. En todas partes los distinguidos visitantes fueron acogidos con especial hospitalidad. El 14 de febrero se sostuvieron las conversaciones oficiales entre los dirigentes ingleses y rusos. Por la parte rusa participaron en las conversaciones el Presidente del Gobierno de la Federación Rusa y el Ministro de Relaciones Exteriores. Durante las conversaciones, que transcurrieron en un ambiente amistoso se examinaron detalladamente problemas de las relaciones ruso-inglesas y las perspectivas de su desarrollo.

**Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.
Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса,
по 15 баллов за вопрос.**

Вопрос 2.1.

Переведите письменно с испанского языка на русский, заменив формы действительного залога глаголов на формы страдательного залога. Используйте выражения, указанные в скобках:

1. En el transcurso de las conversaciones ambas partes confirmaron (было подтверждено) su deseo mutuo de ampliar las relaciones bilaterales en varias esferas.

2. Durante la plática los estadistas se refirieron a (были затронуты) las relaciones comerciales.

3. Por todas partes la delegación peruana fue objeto (был оказан) de una cálida acogida por parte de las personalidades oficiales y el pueblo mexicano.

4. Ayer el Ministro del Interior de Hungría recibió (был принят) a su homólogo eslovaco.

5. La declaración conjunta destacó (была подчеркнута) la necesidad de fortalecer la solidaridad.

6. En honor del distinguido visitante la Embajada de Guatemala ha ofrecido (был дан) una recepción.

7. La declaración subraya (отмечается) la importancia que ambas partes atribuyen al desarrollo de las relaciones bilaterales.

8. La entrevista versó (обсуждались) sobre diversos problemas.

Вопрос 2.2. Переведите письменно с испанского языка на русский:

En la mañana de ayer y después de tres días de permanencia en Chile, el Secretario de Defensa de Estados Unidos, William Perry, abandonó el país para continuar en Caracas, Venezuela, su gira por América Latina. Su visita, la segunda de un personero estadounidense de esa envergadura a nuestro país en menos de dos semanas – tras el Secretario de Estado,– tuvo como objetivo reforzar las relaciones bilaterales en el ámbito de la Defensa, tomando en cuenta el ingreso de

nuestro país al Comité de Seguridad de Naciones Unidas. Perry llegó desde Puerto Montt, a las 9.30 horas, al aeropuerto Arturo Merino Benítez, a bordo de un avión de la FACH, acompañado por el ministro de la Defensa y el subsecretario de Marina, entre otras autoridades. Tras una breve ceremonia Perry abordó el avión Boeing 747 de la presidencia de su país y viajó junto con sus asesores a la ciudad de Caracas, desde donde viajará de regreso a Washington próximamente. El Secretario de Defensa estadounidense sostuvo dos encuentros de trabajo con su homólogo chileno y se reunió también con el Presidente Frei. Asimismo, almorzó con los Comandantes en Jefe de las Fuerzas Armadas y autoridades ministeriales chilenas, dictó una charla sobre el conflicto en Bosnia para los alumnos de las academias de guerra del Ejército, Armada y Fuerza Aérea y visitó la novena versión de la Feria Internacional del Aire y del Espacio, Fidae 96.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 20 баллов за первые два вопроса и 10 баллов за 3-й вопрос.

Вопрос 3.1. Подберите русские соответствия выделенным испанским выражениям. Выполните устный перевод на русский язык:

El Rey don Juan Carlos asistió el pasado 14 de diciembre en Ciudad de Panamá a la ceremonia de canje de notas entre la presidenta Mireya Moscoso y el ex presidente estadounidense James Cárter, por la que Estados Unidos devuelve la administración del canal de Panamá, en cumplimiento del tratado firmado en 1977 por el presidente Ornar Torrijos y por el propio James Cárter. El Rey de España fue el primero de los testigos de honor que estamparon su firma en los documentos oficiales y en el transcurso de una cena ofrecida por la presidenta panameña a los jefes de Estado presentes, don Juan Carlos expresó, en nombre de todos ellos, su satisfacción por un acontecimiento que calificó de «histórico» y del que subrayó la significación que tiene para Panamá, para América Latina y para el mundo. Por su parte, el ministro español de Asuntos Exteriores afirmó ante la prensa que España aprueba las conversaciones entre Panamá, la comunidad internacional y Estados Unidos para asegurar la defensa del Canal y perseguir a los narcotraficantes que

presuntamente lo eligen para ocultar sus alijos. El ministro recordó que Panamá recibe actualmente de España el 50% del total de la cooperación internacional que llega a esta nación centroamericana.

Вопрос 3.2.

Выполните зрительно-устный перевод на русский язык, обращая особое внимание на порядок слов в предложении:

Por invitación del Gobierno de la Federación Rusa permaneció en Rusia en visita oficial del 13 al 17 de febrero el Primer Ministro del Reino Unido. Durante su estancia en Rusia el Premier británico y su comitiva visitaron las ciudades de Moscú y San Petersburgo. En todas partes los distinguidos visitantes fueron acogidos con especial hospitalidad. El 14 de febrero se sostuvieron las conversaciones oficiales entre los dirigentes ingleses y rusos. Por la parte rusa participaron en las conversaciones el Presidente del Gobierno de la Federación Rusa y el Ministro de Relaciones Exteriores. Durante las conversaciones, que transcurrieron en un ambiente amistoso se examinaron detalladamente problemas de las relaciones raso-inglesas y las perspectivas de su desarrollo.

Вопрос 3.3. Выполните устный последовательный перевод отрывка текста с испанского языка:

Santi llegó al campo de entrenamiento del Real Madrid. Gavin ya estaba allí. Y también Zidane, Raúl, Ronaldo y David Beckham. ¡Los mejores futbolistas del mundo!

Algunos niños miraban y les decían cosas a los jugadores. Los jugadores sonreían.

El primer partido de Santi en el Real Madrid era contra los Olympiacos de Grecia, en la Liga de Campeones. El Bernabéu estaba lleno.

Santiago se sentó al lado de Ronaldo. Estaba muy nervioso.

¿Quién estaba en el equipo? ¿Y quién estaba en el banquillo?

Lejos de allí, en Los Ángeles, la abuela de Santi, Mercedes, y su hermano Julio esperaban el comienzo del partido. Ellos enviaron un mensaje de texto a Santi. El lo leyó y pensó en su padre, Hermán.

A Hermán no le gustaba nada el fútbol. Cuando Santi se fue a Newcastle, su padre se enfadó. Santi nunca más habló con su padre. Poco después, Hermán murió. Antes de morir, él vio el primer partido de su hijo por televisión, en un bar de Los Ángeles. Y cuando Santi marcó un gol, Hermán le dijo a todo el mundo: «¡Es mi hijo! ¡Mirad! ¡Es mi hijo!».

Pero ahora Roz estaba en el Bernabéu y con eso, Santi era feliz.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет).

1. Письменный перевод текста с испанского языка на русский
2. Зрительно-устный перевод текста с испанского языка на русский язык.
3. Абзацно-фразовый устный последовательный перевод отрывка текста с испанского языка

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

а) основная литература:

1. В.А. Иовенко. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1. М.: Издательство Р. Валент, 2016.
2. Ю.А. Шашков, И.С. Алексеева. Устный перевод. Испанский язык. М.: Издательства Перспектива, Юникс, 2014.
3. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
4. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
5. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.
6. Бойко, Е.Ю. Вежливый испанский. 60 самых распространенных высказываний. /Е.Ю.Бойко. Восток-Запад, 2008. - 64с.

8. Дридзе, Т.М. Язык и социальная психология. /Т.М.Дридзе. Изд.2, доп. 2009. - 240 с.
9. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка (для продолжающих) / И.А. Дышлевая. С-Петербург, Изд-во «Союз», 2003 г.
10. Julio Ruiz Melero. Muerte entre muñecos. Coleccion Lecturas de Español. Madrid. 2015.
11. Robert Rigby. Gol II. Viviendo el sueño. Scholastic Ltd. 2015.
12. Barraжón López E. Lengua Española para la traducción. Universidad de Alicante, 2010. - 409 páginas.

Б) дополнительная литература

1. Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык : [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006
2. Родригес-Данилевская,Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М. : ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007
3. Нуждин Г.А.,Эстремера К.М . Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка : с ключами М.: Айрис-Пресс-2011
4. Дышлевая, И.А Курс испанского языка для начинающих СПб. : Перспектива – 2012
5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El espanol para ti М. : Изд-во РУДН – 2003
6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М. : Восток-Запад, 2007
7. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. /Н.М.Фирсова. Изд.3. Восток-Запад, 2006. - 208с.
8. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. /Н.М.Фирсова. 5-е изд. Восток-Запад, 2008. - 251с.
9. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. /Н.И. Формановская. Изд.4, стереот. Восток- Запад, 2008. - 160 с.

10. Чичин, А.В. Учебник испанского языка / А.В.Чичин. Москва, Изд-во «Московский лицей», 2003 г.

11. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003

12. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera : libro del alumno Madrid : SGEL, -2006

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

В) программное обеспечение и Интернет – ресурсы

1. www.spiegel.de/
2. www.welt.de/
3. www.zeit.de/
4. www.tagesspiegel.de/
5. www.webnews.de/
6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании.

Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. multilex.mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.

10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

13. Wordreference.com — международный толковый словарь.

14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».

17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «RT».

18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»

[Электронный ресурс]. Режим доступа:
<http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)»* включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Основной практической целью и задачей самостоятельной работы студентов является доведение до автоматизма навыков перевода, сформированных в ходе аудиторных занятий.

Для достижения этой цели можно рекомендовать упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального

текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке.

При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является базовой характеристикой испанского языка и происходит практически во всех видовременных формах.

Упражнение такого типа является базовым для формирования и самостоятельного развития навыков речевого общения, аналогичное упражнение можно рекомендовать и для развития навыков письменной речи на испанском языке. В этом случае, естественно, упражнение выполняется в письменной форме.

Подготовка к практическим занятиям включает:

изучение лексики и грамматического материала соответствующего занятия;

подготовку исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии;

выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать

необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Рекомендуется следующая методика самостоятельной работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения, потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста.

Кроме того, студенты должны вести собственные словарики, куда следует вносить незнакомые слова и выражения и их переводческие соответствия, встретившиеся как в текстах урока, так и в дополнительных учебных материалах, предлагаемых преподавателем во время аудиторных занятий.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В этот раздел включены также упражнения на осуществление внутри- и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский. При выполнении подобных упражнений студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учетом произведенных замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий

преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания. Упражнения, связанные с микрореферированием небольших фрагментов оригинальных текстов, должны содействовать формированию первичных навыков референтской деятельности переводчиков.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «*Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)*» изучается в 7 семестре бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по второму иностранному языку (испанский) в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика» и проработали практикум по культуре речевого общения (испанский язык) в 6-м семестре.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также

дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

Основной текст урока может быть использован по усмотрению преподавателя для перевода с листа, на слух или для письменного перевода в зависимости от его объема, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей обучения. Рекомендуется следующая методика работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения, потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста. При переводе текста в аудитории преподаватель должен учить студентов методике выбора оптимального варианта перевода, умению осуществить переводческий комментарий и объяснить использованные в переводных текстах типы модификаций, причины переводческих решений и действий. При этом преподаватель должен обязательно иметь оптимальный вариант перевода в письменном виде.

Работа над разделами «Предпереводческий анализ» должна предшествовать переводу основного текста урока. Данные разделы изучаются студентами самостоятельно. Однако навык сознательного выбора средств и приемов при переводе может быть приобретен только в результате систематической работы на занятиях под руководством преподавателя. Поэтому преподаватель должен не только сам делать теоретические обобщения, но и добиваться от обучаемых умения анализировать, делать выводы, обобщать.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В раздел 2 включены также

упражнения на осуществление внутри- и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский. При выполнении подобных упражнений студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учетом произведенных замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания.

Цели упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов состоят в том, чтобы научить студентов критически осмысливать недостатки и ошибки в переводе, заложить основу для сознательного выбора средств и приемов в процессе перевода, помочь усвоить определенные закономерности перевода и принципы отбора вариантных форм в зависимости от жанровой принадлежности исходного текста, коммуникативного задания его автора, сферы общения и других детерминирующих факторов.

Основными этапами при работе с этими упражнениями являются: а) сопоставление исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) или переводных текстов; при наличии нескольких ПТ выбор наиболее адекватного ПТ и обоснование своего выбора; б) анализ причинной обусловленности принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих модификаций вПТ; в) анализ жанрово-стилистических параметров текстов под углом зрения решения переводческих задач; г) нахождение и исправление ошибок; д) общее улучшение текста перевода с аргументированным объяснением отредактированного варианта перевода.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)»*, является формирование у студентов компетенций в области перевода второго иностранного языка (испанского). Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования изучаемого иностранного языка при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения иностранного языка студентами всех специальностей является достижение практического навыка перевода, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам перевода должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них.

Основное внимание следует уделять адекватности выполняемого перевода.

Одним из основных тренировочных упражнений для развития навыков устного перевода может служить упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке. При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является основной характеристикой испанского языка и имеет место практически во всех видовременных формах. В процессе выполнения подобных упражнений также происходит активизация лексики изучаемого языка.

Овладение всеми формами устного и письменного перевода ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При развитии навыков устного перевода особое внимание уделяется употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила,	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных

	стандарты России»	Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность - сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность - сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность - сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт - http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность - сторонняя НП НЭИКОН,	Электронные научные информационные ресурсы издательства

		Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны;

цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	(многоязычная)					20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода.	<i>Знает:</i> - методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; - методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов

	<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. 	
<p>Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. 	<p>Оценка за контрольную работу №2 – 30 баллов</p>
<p>Раздел 3. Практика устного перевода</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. 	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 50 баллов</p>

	<p><i>Умеет:</i></p> <p>- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе

оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем
Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-
44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой иностранного языка РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина **«Профессионально-ориентированный перевод»** относится к части вариативных дисциплин блока 1 (Б1.В.10) дисциплин рабочего учебного плана подготовки бакалавров и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – приобретение студентами общей, коммуникативной и профессиональной компетенций, уровень которых обеспечивает подготовку обучающихся к деятельности дипломированного лингвиста-переводчика, и, опираясь на полученные знания, навыки и умения, позволяет использовать приемы и технологии письменного и устного перевода для выполнения качественного профессионально-ориентированного перевода.

Задачи дисциплины:

– формирование навыков профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над типовыми текстами и ознакомления с грамматическими структурами;

- развитие культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры устной и письменной речи;

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- изучение основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Курс *«Профессионально-ориентированный перевод»* читается в 7 семестре на очной форме обучения и в 9 семестре на очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Профессионально-ориентированный перевод»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- предмет, методы и задачи профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи;

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;

- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;

- основные направления современной теории перевода;

- основные концепции переводческой эквивалентности;

- основные единицы перевода и способы их вычленения;

- общие и специальные приемы перевода;

- специфику перевода текстов различных жанров;

-особенности устного и письменного перевода;

-фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода.

Уметь:

- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;

- анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;

- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;

- основными концепциями переводческой эквивалентности;

- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);

– основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности;

– приемами и методами для устного и письменного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 академических часов, в том числе контактная работа: на очной форме обучения 36 часов, на очно-заочной форме обучения 27 часов; самостоятельная работа: на очной форме обучения 36 часов и на очно-заочной форме обучения 45 часов. Итоговой формой контроля является экзамен.

3.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	1	36	1	36
Вид контроля: экзамен	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену.				
Вид итогового контроля:			экзамен	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР):	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.25	6.75
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1	27	1	27
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	1	27	1	27
Вид контроля: экзамен	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену.				
Вид итогового контроля:			экзамен	

3.2. Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 9	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0.75	27	0.75	27
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1.25	45	1.25	45
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	1.25	45	1.25	45
Вид контроля: экзамен	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену.				

Вид итогового контроля:			экзамен	
	Всего		Семестр № 9	
Вид учебной работы	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР):	0.75	20.25	0.75	20.25
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1.25	33.75	1.25	33.75
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	1.25	33.75	1.25	33.75
Вид контроля: экзамен	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену.				
Вид итогового контроля:			экзамен	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Разделы дисциплин и виды занятий

4.1.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Практ. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.	19	5	5	9
1.1	Определение понятия «перевод». Виды	3	1	1	1

	перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.				
1.2	Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.	4	1	1	2
1.3	Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии устного и письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование устного и письменного перевода.	5	2	1	2
1.4	Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.	7	1	2	4
2.	Раздел 2. Эквивалентность перевода. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.	19	5	5	9
2.1	Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.	4	1	1	2

2.2	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	4	1	1	2
2.3	Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.	6	2	1	3
2.4	Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.	5	1	2	2
3	Раздел 3. Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.	14	3	3	8
3.1	Трудности и правила перевода фразеологических единиц.	4	1	1	2
3.2	Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.	4	1	1	2
3.3	Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.	6	1	1	4
4	Раздел 4. Особенности разных видов перевода: устного, письменного. Проблемы перевода научного, технического текста. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения,	20	5	5	10

	применение правила согласования времен.				
4.1	Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе.	4	1	1	2
4.2	Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при устном переводе.	4	1	1	2
4.3	Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.	5	2	1	2
4.4	Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.	7	1	2	4
	ИТОГО	72	18	18	36
	Экзамен	36			
	ИТОГО	108			

4.1.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Практ. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.	19	5	2	12
1.1	Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.	4	1	0.5	3
1.2	Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Единица перевода, единицы перевода и система	4	1	0.5	3

	языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.				
1.3	Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии устного и письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование устного и письменного перевода.	6	2	0.5	3
1.4	Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.	5	1	0.5	3
2	Раздел 2. Эквивалентность перевода. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.	19	5	2	12
2.1	Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.	4	1	0.5	3
2.2	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	4	1	0.5	3
2.3	Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий.	6	2	0.5	3

	Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.				
2.4	Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.	5	1	0.5	3
3.	Раздел 3. Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.	14	3	2	9
3.1	Трудности и правила перевода фразеологических единиц.	3	1	0.5	2
3.2	Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.	4	1	1	2
3.3	Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.	7	1	0.5	5
4	Раздел 4. Особенности разных видов перевода: устного, письменного. Проблемы перевода научного, технического текста. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.	20	5	3	12
4.1	Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе.	5	1	0.5	3
4.2	Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	4	1	0.5	3

	характеристик исходного текста при устном переводе.				
4.3	Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.	6	2	1	3
4.4	Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.	5	1	1	3
	ИТОГО	72	18	9	45
	Экзамен	36			
	ИТОГО	108			

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

1.1. Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

1.2. Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

1.3. Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии устного и письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование устного и письменного перевода.

1.4. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

Раздел 2. Эквивалентность перевода. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.

2.1. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

2.2. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

2.3. Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

2.4. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.

Раздел 3. Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.

3.1. Трудности и правила перевода фразеологических единиц.

3.2. Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

3.3. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.

Раздел 4. Особенности разных видов перевода: устного, письменного. Проблемы перевода научного, технического текста.

Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.

4.1. Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе.

4.2. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при устном переводе.

4.3. Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.

4.4. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

	В результате освоения дисциплины студент должен	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4
	Знать:				
1.	- предмет, методы и задачи профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи;	+			+
2.	- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;	+			+
3.	- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;	+	+	+	+
4.	- основные направления современной теории перевода;	+			
5.	- основные концепции переводческой эквивалентности;		+	+	+
6.	- основные единицы перевода и способы их вычленения;	+			
7.	- общие и специальные приемы		+	+	+

	перевода;				
8.	- специфику перевода текстов различных жанров;		+	+	+
9.	-особенности устного и письменного перевода;	+			+
10.	- лексические и грамматические трудности перевода.	+	+	+	+
	Уметь:				
11.	- применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;	+	+	+	+
12.	- анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;	+	+	+	+
13.	- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;	+	+	+	+
14.	- осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности;	+	+	+	+
15.	- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;	+	+	+	+
16.	- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, в том числе специальными; использовать их в переводческой практике; соотносить	+	+	+	+

	лингвистические данные с более широким культурным контекстом.				
	Владеть:				
17.	- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;	+	+	+	+
18.	- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;	+			
19.	- основными концепциями переводческой эквивалентности;		+	+	+
20.	- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);		+	+	+
21.	– основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности;		+	+	+
22.	– приемами и методами для устного и письменного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;		+	+	+
23.	- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.	+	+	+	+
	Профессиональные компетенции:				
24.	- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	+			

25.	- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+	+	+	+
26.	- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	+	+	+	+
27.	- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);		+	+	+
28.	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).				+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: на очной форме обучения 18 академических часов в 7 семестре, на очно-заочной форме обучения 9 академических часов в 9 семестре. Здесь приведены примерные варианты практических занятий по 4 разделам.

Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов. (5 ч.).

Практическое занятие 1 (1 ч). Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

Практическое занятие 2 (1 ч). Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

Практическое занятие 3 (1 ч). Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии устного и письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование устного и письменного перевода.

Практическое занятие 4 (2 ч). Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

Пример задания практического занятия 4 (2 ч). Переведите предложения с учетом способов перевода инфинитива.

1. The exact level is hard to calculate.
2. Dr. Smith has not arrived yet. He must have missed his bus.
3. I could have gone to the conference, but I lost my invitation.
4. The problem to consider next is concerned with minerals.
5. The lecture to be attended by the delegation will take place in the main hall.
6. There are many examples to illustrate the rule.
7. The fact led us to conclude that...
8. To anticipate a little, these data prove that...
9. It is for him to decide.
10. During the experiment we watched the temperature fall rapidly.
11. The people from the Institute are known to work hard at a new device.

12. The new method is believed to have given good results.

13. They seem to have applied strong ionization.

Раздел 2. Эквивалентность перевода. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога. (5 ч.).

Практическое занятие 1 (1 ч). Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

Практическое занятие 2 (1 ч). Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

Практическое занятие 3 (1 ч). Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

Практическое занятие 4 (2 ч). Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.

Пример задания практического занятия 4 (2 ч). Переведите следующие предложения:

1. Special attention has been called to the research work.
2. Use is made of a simple model of a molecule.

3. Steps are taken to diminish friction.
4. Account should be taken of the low melting point of this substance.
5. Advantage is often taken of the effect of temperature on solubility.
6. Care is to be taken to remove all the impurities.
7. Care is taken not to heat this substance.
8. An attempt was made to measure samples by immediately raising the temperature.
9. Attention was also given to the electron microscopic observations.
10. An effort is made to incorporate the data into the existing model.
11. Emphasis is made on the evolution of the other surface emission methods.

Раздел 3. Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия. (3 ч.).

Практическое занятие 1 (1 ч). Трудности и правила перевода фразеологических единиц.

Пример задания практического занятия 1 (1 ч). Заполните пропуски (с 1 по 15) в тексте «What is Chemistry?» наиболее подходящими словами из столбца справа, используя каждое слово лишь один раз. Учтите, что в правом столбце даны два лишних слова, которые Вам не следует выбирать.

Chemistry is the study and manipulation of molecules or matter, (1).... structure, properties, and composition, and the changes (2).... matter undergoes. Chemists routinely create new matter that finds applications (3)... computing, nanotechnology, biotechnology, drug discovery, biology and medicine. Chemists (4).... environmentally friendly, working (5).... find new sources (6).... energy and to minimize waste. (7).... decades chemists have been finding applications for renewable matter which is important (8).... oil is not an infinite resource. They are contributing to (9).... new area – Chemical Biology – (10).... is	in
	to
	of
	because
	and
	an
	a
	is
	can
	that

the study of the chemistry of life and medicine. It (11).... envisaged	are
that this area will lead to the next generation of medicines. Chemistry	who
provides (12).... important part of the solution to needs in society and	for
can provide opportunities and the knowledge for economic	not
development. There is a need for the broadly educated chemist	with
(13)....can work on the core topics as well as those who (14).... work	its
and communicate (15).... biologists, physicists, clinicians and	as
engineers.	which

Практическое занятие 2 (1 ч). Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

Практическое занятие 3 (1 ч). Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.

Пример задания практического занятия 3 (1 ч). Переведите следующие предложения:

1. Everybody located on earth is pulled downwards by the earth.
2. The nucleus formed by the emission of the gamma-ray may be unstable.
3. The temperature of the liquid obtained remained constant.
4. The figures previously referred to are...
5. Recrystallization followed by extraction gave good results.
6. The method followed by A. G. Webster was accurate.
7. The problems of synthesis attacked at the laboratory are of utmost interest.
8. The party joined by some new members moved on.

Раздел 4. Особенности разных видов перевода: устного, письменного. Проблемы перевода научного, технического текста. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен. (5 ч).

Практическое занятие 1 (1 ч). Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе.

Пример задания практического занятия 1 (1 ч). Устно переведите текст «General chemistry» и определите, являются ли утверждения 1-5 правдой (True) или вымыслом (False). Запишите свой вариант ответа.

1. General chemistry is the basis for the other branches of chemistry. - True/False
2. A chemical change involves changes in composition only. - True/False
3. Compounds are the building blocks of matter. - True/False
4. Analysis is the formation of a compound from simpler substances. - True/False
5. Physical properties include smell, solubility and density. - True/False.

Практическое занятие 2 (1 ч). Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при устном переводе.

Практическое занятие 3 (1 ч). Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.

Практическое занятие 4 (2 ч). Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.

Пример задания практического занятия 4 (2 ч). Переведите предложения, выбрав глагол в нужной форме.

1. If they (come, will come) tomorrow, I shall meet them at the station.
2. Unless metals (lent, had lent) electrons they wouldn't have combined with non-metals and formed salts.
3. Provided we (got, have got) good results in our experiment, we should take part in the discussion.
4. If he (had known, knew) the problem better, he wouldn't have made a mistake in his experiment.
5. Unless she (were, had been) too busy tonight, she would have met with them.

6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Профессионально-ориентированный перевод»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 36 ч в 7 семестре по очной форме обучения и 45 ч в 9 семестре по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ; составление краткого конспекта материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку и сравнительный анализ домашних переводов;

– развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;

– подготовку сообщений по изученным темам;

– подготовку к сдаче экзамена.

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните письменный перевод текста из рекомендуемых учебных пособий и сделайте предтекстовые и послетекстовые упражнения.

2. После выполнения перевода профессионально-ориентированного текста из рекомендуемых учебных пособий, составьте специализированный глоссарий.

3. Переведите письменно профессионально-ориентированный текст с иностранного языка на русский и выполните анализ перевода лексико-грамматических структур.

4. Выполните обратный перевод с русского языка на иностранный профессионально-ориентированного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.

5. Ответьте на тестовые вопросы по изученным темам.

6. Подготовьте сообщение по одной из изученных тем.

Примерная тематика тем текстов для самостоятельной работы по практике перевода профессионально-ориентированных текстов:

1. Физическая химия.

2. Технология органических веществ

3. Технология электрохимических производств и защита от коррозии

4. Технология неорганических веществ

5. Технология и переработка полимеров и композитов

6. Технология редких, рассеянных и радиоактивных элементов

7. Химическая технология топлива и высокоэнергетических веществ

8. Процессы и аппараты химических технологий.

9. Экология.

10. Биотехнология.

Работа выполняется самостоятельно в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Письменно переведите текст «Organic chemistry» и составьте специализированный глоссарий.

2. После перевода текста выберите наиболее подходящий вариант ответа - A, B, C, или D, к вопросам 1-5 и запишите его в лист для записи ответов.

1. What does “which” refer to in paragraph 1?

- A. Organic chemists
- B. Compounds that contain carbon
- C. New molecules
- D. Highly creative science

2. What is central to the economic growth of certain industries of the USA?

- A. Organic compounds
- B. Proteins
- C. Enzymes
- D. Peptides

3. What organic chemistry is critically important to?

- A. To high standard of education
- B. To protection of the environment
- C. To steelmaking
- D. To our high standard of living

4. What for do organic chemists determine the structure of newly discovered molecules and then modify them?

- A. To reduce the effect they have
- B. To enhance the desired activity
- C. For the obtainment of comparable data
- D. To satisfy their interest

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы:

1. Особенности перевода терминологии профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский язык.
2. Классификация лексико-фразеологических средств при переводе профессионально-ориентированного текста.
3. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.
4. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) как проблема перевода информативного текста.
5. Лексические особенности профессионально-ориентированного текста на иностранном языке.
6. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций профессионально-ориентированного текста.
7. Специфика перевода профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский язык.
8. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.
9. Различные типы соответствий для фразеологических единиц

(эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 45 баллов за семестр, по 15 баллов за каждую контрольную работу.

Разделы 1-2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 15 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 3 балла за вопрос.

Вопрос 1.1.

Выполните письменный перевод текста «Inorganic chemistry» объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 0,5 часа и найдите в тексте соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5. Запишите свой вариант ответа (А, В, С, D или E).

- A. Classes
- B. Properties
- C. Subdivisions
- D. Subjects
- E. Reaction

1. _____

Inorganic chemistry is the study of the synthesis and behavior of inorganic and organometallic compounds. This field covers all chemical compounds except the myriad organic compounds (carbon based compounds, usually containing C-H bonds), which are the subjects of organic chemistry. The distinction between the two disciplines is far from absolute, most importantly in the sub-discipline of organometallic chemistry. It has applications in every aspect of the chemical

industry including catalysis, materials science, pigments, surfactants, coatings, medicine, fuel, and agriculture.

2. _____

Many inorganic compounds are ionic compounds, consisting of cations and anions joined by ionic bonding. Important classes of inorganic salts are the oxides, the carbonates, the sulfates and the halides.

3. _____

Many inorganic compounds are characterized by high melting points. Inorganic salts typically are poor conductors in the solid state. Other important features include their solubility in water ease of crystallization. Where some salts (e.g., NaCl) are very soluble in water, others (e.g., SiO₂) are not.

4. _____

The simplest inorganic reaction is double displacement when in mixing of two salts the ions are swapped without a change in oxidation state. When one reactant contains hydrogen atoms, a reaction can take place by exchanging protons in acid-base chemistry. Inorganic compounds are found in nature as minerals. Soil may contain iron sulfide as pyrite or calcium sulfate as gypsum. The first important man-made inorganic compound was ammonium nitrate for soil fertilization

5. _____

Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry, cluster chemistry and bioinorganic chemistry. These fields are active areas of research in inorganic chemistry, aimed toward new catalysts, superconductors, and therapies.

Вопрос 1.2.

Прочтите текст «Inorganic chemistry» еще раз и определите являются ли утверждения 1-5 правдой (True) или вымыслом (False). Запишите свой вариант ответа.

1. The distinction between Inorganic and organic chemistry is absolute - True/False

2. The most important class of inorganic compounds is superconductors - True/False

3. All salts are soluble in water. True/False
4. Inorganic compounds are found in nature as minerals. True/False
5. Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry and bioinorganic chemistry - True/False

Вопрос 1.3.

Выберите из предложенных вариантов правильное заключение для незаконченного суждения.

The branch of chemistry associated with nuclear reactions and isotopes is:

1. Agrochemistry
2. Chemical Engineering
3. Electrochemistry
4. Nuclear chemistry
5. Thermochemistry

Вопрос 1.4.

Переведите предложения с учетом способов перевода инфинитива.

1. To explain this simple fact is not so very easy.
2. The air was rarified so as to diminish pressure.
3. The waves are too short to affect the eye.
4. It is such a small error as to be easily neglected.
5. Elements combine to produce a compound.
6. To find the mass of the electron was of prime importance.
7. The purpose in mind is to get a catalyst to speed up the reaction.
8. It is necessary to use a catalyst, if a reaction is to proceed more rapidly.
9. Glass which is to be used for lenses must be almost colourless.
10. The exact level is hard to calculate.

Вопрос 1.5.

Переведите следующие предложения, не забывая при переводе страдательного залога о месте предлога:

1. The results of the experiment can be relied upon.
2. The terms were agreed upon.
3. The matter was referred to.
4. The new discovery is being much spoken about.
5. Some data obtained can be relied upon, others have been published yet.
6. Many materials now in common use were not even thought of thirty years ago.
7. The quality of the instruments used can be safely relied upon.
8. This date will be insisted on.

**Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.
Максимальная оценка – 15 баллов. Контрольная работа содержит 5
вопросов, по 3 балла за вопрос.**

Вопрос 2.1.

Выполните письменный перевод текста «General chemistry» объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 0,5 часа и найдите в тексте соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5. Запишите свой вариант ответа (А, В, С, D или E).

- A. Properties
- B. Elements
- C. Synthesis
- D. Changes
- E. Matter

1. _____
General chemistry examines the structure of matter and the reaction between matter and energy. General chemistry is the science of matter, especially its chemical reactions, but also its composition, structure and properties. Chemistry is concerned with atoms and their interactions with other atoms, and particularly with the properties of chemical bonds. It is the basis for the other branches of chemistry.

2. _____
Chemistry studies experimentally and theoretically the composition of matter and the changes that take place in matter. A chemical change involves changes in

composition and in properties. A physical change involves only changes in properties with no change in composition.

3. _____

Chemical changes are usually accompanied by the liberation or the absorption of energy in the form of light, heat or electricity. All forms of matter consist of either pure substances or mixtures of two or more pure substances. Elements are the building blocks of matter. Compounds are combinations of elements. Most of the elements are metals and most of them will unite with other elements and form compounds.

4. _____

The formation of a compound from simpler substances is known as synthesis. Analysis is the process of breaking down a compound into simpler substances or its elements and thus is the determination of its composition. The composition of a pure substance never changes.

5. _____

Every substance has physical and chemical properties. Physical properties include colour, smell, solubility, density, hardness and boiling and melting points. Chemical properties include the behaviour with other materials. Matter exists in three states: the solid, the liquid and the gaseous state. A substance can be transformed from one state to another under the changes of its temperature.

Вопрос 2.2.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств, причем одно из определений оказывается лишним.

1	Astrochemistry	A	The branch of chemistry involved with studying the properties of materials or developing tools to analyze materials.
---	----------------	---	--

2	Nanochemistry	B	The study of chemical composition and chemical processes associated with the Earth and other planets.
3	Geochemistry	C	The branch of chemistry examines the structure and properties of macromolecules and polymers and finds new ways to synthesize these molecules.
4	Analytical chemistry	D	The study of the composition and reactions of the chemical elements and molecules found in the stars and in space and of the interactions between this matter and radiation.
		E	The branch of chemistry concerned with the assembly and properties of nanoscale assemblies of atoms or molecules.

Вопрос 2.3.

Выберите из предложенных вариантов правильное заключение для незаконченного суждения.

The branch of chemistry concerned with interactions between light and matter is:

- 1 Green chemistry
- 2 Photochemistry
- 3 Geochemistry
- 4 Biochemistry
- 5 Physical chemistry

Вопрос 2.4.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств.

1	Example of a chemical reaction	A	The dissolving of sugar in water
2	Example of physical changes	B	The process of combination of sodium and chlorine to form salt
3	Important classes of inorganic salts	C	The burning of wood
4	Example of chemical changes	D	The identifying characteristics
		E	The oxides, the carbonates, the sulfates and the halides.

Вопрос 2.5.

Переведите предложения с учетом способов перевода причастия:

1. The room was lit by a burning candle.
2. The substance being investigated contained some admixtures.
3. The substance obtained was thoroughly investigated.
4. The equipment needed for the experiment was carefully checked.
5. We are now to deal with different kinds of solids those usually implied by the term "normal".
6. An equation has been developed describing the fluorescence.
7. Given the weight and the specific gravity of a body, you can calculate volume.
8. Metals do not melt until heated to a definite temperature.
9. Silver being very expensive, we only rarely use it as a conductor.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.
Максимальная оценка – 15 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 3 балла за вопрос.

Вопрос 3.1.

Выполните письменный перевод текста «Organic chemistry» объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 0,5 часа и найдите соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5:

- A. Industries
- B. Drugs
- C. Benefits
- D. Carbon
- E. Compounds

1. _____
Organic chemistry is that branch of chemistry that deals with the structure, properties, and reactions of compounds that contain carbon. It is a highly creative science. Organic chemists can create new molecules never before proposed which, if carefully designed, may have important properties for the betterment of the human experience. Organic chemistry is the largest chemistry discipline.

2. _____
Beyond our bodies' DNA, peptides, proteins, and enzymes, organic compounds are all around us. They are central to the economic growth of the U.S., in industries such as the rubber, plastics, fuel, pharmaceutical, cosmetics, detergents, coatings, dyestuffs, and agrichemicals industries.

3. _____
The very foundations of biochemistry, biotechnology, and medicine are built on organic compounds and their role in life processes. Most of all the modern, high tech materials are composed, at least in part, of organic compounds. Clearly, organic chemistry is critically important to our high standard of living.

4. _____
Organic chemists at all degree levels are found in all those industries, working on projects from fundamental discovery to highly applied product development. The foundation of the pharmaceutical industry is the large pool of highly skilled organic chemists. For example, nature may provide a molecule such as a complex antibiotic, an antitumor agent, or a replacement for a hormone such as insulin; organic chemists determine the structure of this newly discovered molecule and then modify it to enhance the desired activity and specificity of action, while decreasing undesired side effects. Indeed, organic chemists have produced a wonderful myriad of highly successful products to fight human diseases.

5. _____
There is tremendous excitement and challenge in synthesizing a molecule never before made synthetically or found in nature. Tailoring the properties of that molecule via chemical synthesis to produce beneficial effects to meet the needs of the present and future human existence is both challenging and rewarding.

Вопрос 3.2.

Выберите из предложенных вариантов правильное заключение для незаконченного суждения.

Examples of physical changes are:

1. The melting of ice
2. the burning of wood
3. the breaking of glass
4. the dissolving of sugar in water
5. The inhaling of laughing gas

Вопрос 3.3.

После прочтения текста выберите наиболее подходящий вариант ответа - А, В, С, или D, к вопросам 1-5 и запишите его.

1. Is the distinction between the organic and inorganic chemistry absolute?
 - A. Yes, it is
 - B. It is far from absolute
 - C. They have nothing in common
 - D. It is practically the same
2. What are many inorganic compounds?
 - A. Ionic compounds
 - B. Complex compounds
 - C. Unstable compounds
 - D. Insoluble compounds
3. Are inorganic salts typically good conductors in the solid state?
 - A. They are good conductors in the gaseous state
 - B. Typically they are poor conductors in the solid state
 - C. Typically they are poor conductors in the liquid state.
 - D. They don't conduct electricity at all
4. What was the first important man-made inorganic compound?
 - A. Palladium hydride
 - B. Sodium chloride
 - C. Aluminium nitride

D. Ammonium nitrate

Вопрос 3.4.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств, причем одно из определений оказывается лишним, и запишите ответ:

1	Pharmaceutical (Medicinal) Chemistry	A	The branch of chemistry covers the structures, properties and behavior of substances, includes the basic laws of chemistry.
2	Green Chemistry	B	The branch of chemistry applies to pharmacology and medicine.
3	Chemical Engineering	C	The branch of chemistry is concerned with processes and products that eliminate or reduce the use or release of hazardous substances.
4	Physical Chemistry	D	The branch of chemistry involves the practical application of chemistry to solve problems.
		E	The branch of chemistry examines the rate at which chemical reactions occur and the factors that affect the rate of chemical processes.

Вопрос 3.5.

Переведите предложения, используя сослагательное наклонение, обращая внимание на типы условных предложений.

1. It is necessary that the type of the reaction be determined.
2. It is suggested that only logarithmic plots for each point be made.
3. It is essential that the substance be chemically pure.

4. We dilute the acid lest it be too strong.
5. If there were no air the stone and the piece of paper would fall together.
6. I should give you a lot of examples without any difficulty.
7. It is unlikely that the reaction should occur.
8. It is desirable that this method should be recommended.
9. If the model fits well, the observed data will be correct.
10. Were one electron removed, a positive charge would be left.
11. The substance under investigation should be examined both by chemical and physical means.
12. If we had a really pure insulator it could not be heated.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (для очной формы обучения 7 семестр – экзамен, для очно-заочной формы обучения 9 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за экзамен 40 баллов.

Экзаменационный билет содержит 3 вопроса:

1 вопрос – Письменный перевод текста с иностранного языка на русский 1200 печатных знаков за 30 мин. (со словарем) - 15 баллов;

2 вопрос - Устный перевод текста с иностранного языка на русский 600 печатных знаков (без словаря) -15 баллов;

3 вопрос - Лексико-грамматический тест – 10 баллов.

8.3.1. Примерная тематика тем текстов для письменного (1 вопрос) и устного (2 вопрос) перевода текста с иностранного языка на русский язык на экзамене:

1. Органическая химия.
2. Неорганическая химия.
3. Аналитическая химия.
4. Физическая химия.
5. Высокомолекулярные соединения.
6. Экология.
7. Биотехнология.

8. Промышленная экология.
9. Нанотехнологии и наноматериалы.
10. Технология силикатных и тугоплавких неметаллических материалов.
11. Технология и оборудование для производства полупроводников, материалов и приборов электронной техники.
12. Технология органических веществ.
13. Технология электрохимических производств и защита от коррозии.
14. Технология неорганических веществ.
15. Технология и переработка полимеров и композитов.
16. Технология редких, рассеянных и радиоактивных элементов.
17. Химическая технология топлива и высокоэнергетических веществ.
18. Процессы и аппараты химических технологий.
19. Химия высоких энергий.
20. Коллоидная химия.

8.3.2. Пример 3 вопроса на экзамене – лексико-грамматического теста:

Заполните пропуски одним из предложенных вариантов:

1. Ecology ... to be an interdisciplinary field of science that includes biology, geography and Earth science.
 a) is stated b) has stated c) had stated
2. Every plant or animal of an ecosystem ... a definite role to play.
 a) have b) has c) are having
3. The nature of connections in ecological communities ... be explained by knowing the details of each species in isolation.
 a) has not b) cannot c) haven't
4. Biodiversity ... to describe the diversity of life from genes to ecosystems.
 a) are known b) has known c) is known
5. Scientists ... in the way that diversity affects the complex ecological processes.
 a) interests b) are interested c) was interested
6. A habitat ... an aquatic or terrestrial environment.

- a) are able to be b) might be c) have to be
7. Pollution ... numerous adverse effects.
- a) produce b) produces c) are producing
8. He ... to come here yesterday.
- a) was able b) could c) can
9. The ecology of global carbon budgets ... one example of the linkage between biodiversity and biogeochemistry.
- a) give b) gives c) are giving
10. The metric system is an internationally agreed ... system of measurement.
- a) decimal b) optical c) monitoring

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (для очной формы обучения 7 семестр – экзамен, для очно-заочной формы обучения 9 семестр – экзамен).

Экзамен по дисциплине **«Профессионально-ориентированный перевод»** проводится для очной формы обучения в 7 семестре, для очно-заочной формы обучения в 9 семестре и включает контрольные вопросы по разделам 1, 2, 3 и 4. Билет для экзамена состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы экзамена оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 15 баллов, второй – 15 баллов, третий вопросы – 10 баллов.

Пример билета для экзамена:

<i>«Утверждаю»</i>	Министерство образования и науки РФ
Зав.каф. ин.языка, д.п.н., проф.	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
_____ Т.И. Кузнецова	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.	45. 03.02. Лингвистика
	Профиль – Перевод и переводоведение
	Профессионально-ориентированный перевод

Билет №__

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский 1200-1300 печ. знаков (со словарем). Время выполнения 30 минут.
2. Устный перевод текста с иностранного языка на русский 600-700 печ. знаков (без словаря), время на подготовку 3-5 минут.
3. Лексико-грамматический тест.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.
2. Кузнецова Т.И., С.Н. Катранов, Кузнецов И.А., Коваленко Н.Г. Английский язык. Учебное пособие по практике устной речи. РХТУ, Москва, 2015.
3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.

6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

8. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.

Б. Дополнительная литература:

1. Бобылёва, С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

2. И.Л. Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: 2011.

3. С.П. Иванова. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011 г.

4. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов . Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011 г.

5. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2012 г.

6. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009 г.

7. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы.

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- учебно-методические комплекты и материалы по всем разделам дисциплины;

- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 80);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 140);
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»

[Электронный ресурс]. Режим доступа:
<http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение специальной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует

обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют: чтение вслух и говорение передают информацию слушающему. Таким образом, чтение вслух является эффективным упражнением для развития продуктивной устной речи т.к. находится в прямой зависимости от понимания прочитанного. Для развития темпа речи рекомендуется также чтение вслух, но в ограниченное время. Темп говорения носителя языка составляет 150-180 слов в минуту (на английском языке 180 слов). Выбирается отрывок текста в объеме 120-150 слов, который предлагается прочитать за одну минуту.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Учебный курс *«Профессионально-ориентированный перевод»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Совокупная оценка работы студента бакалавриата (очная и очно-заочная формы обучения) в семестре (максимальная оценка 100 баллов) складывается из оценок за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 45 баллов), за текущую работу на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 15 баллов) и экзамена (максимальная оценка 40 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Профессионально-ориентированный перевод»* изучается в 7 семестре для очного обучения и в 9 семестре для очно-заочного обучения бакалавриата студентов бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск);

модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Профессионально-ориентированный перевод»**, является формирование у студентов компетенций в области перевода научных, химических, научно-технических видов текстов. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

В вводной лекции курса следует остановиться на тенденциях развития теории и практики перевода. При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях,

формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

Проверка навыков и умений перевода проводится в виде текущего, рубежного и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде письменного и устного перевода с русского языка на английский и с английского на русский или проверки предварительно выполненного перевода.

Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой перевод текста объемом от 1200 печатных знаков, выполняемый за 0.5 академических часа, выполнение заданий к тексту и тестовые вопросы на знание освещаемых тем. На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

Итоговый контроль осуществляется в виде экзамена.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной

информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных

несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Совокупная оценка работы студента бакалавриата (очная и очно-заочная формы обучения) в семестре (максимальная оценка 100 баллов) складывается из оценок за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 45 баллов), за текущую работу на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 15 баллов) и экзамена (максимальная оценка 40 баллов).

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.

ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно -справочная	Принадлежность сторонняя.	Электронная библиотека

	система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий

		неограничен.	
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Профессионально-ориентированный перевод»* проводятся в форме лекций и самостоятельной работы обучающегося. Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2. Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов и раздаточный иллюстративный материал к разделам занятий: «Основные виды, формы и приемы перевода»; «Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики», «Трудности и правила перевода фразеологических единиц», «Приёмы перевода безэквивалентной лексики», «Грамматические трудности изучаемого языка».

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

Используются всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Micosoft Office Standard 2013	10	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open

						License Номер лицензии 47837477
4.	Microsoft Office Standard 2010	1	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2007	10	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
6.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт

						№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
7.	Microsoft Visio Standard 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	ер лицензии 47837477 Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open

						License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	5	ОС	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Контракт № 62- 64ЭА/2013 , Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключите льные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключите льные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Перевод- чик	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	Лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	Лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки	Знает: - предмет, методы и задачи профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи;	Оценка за контрольную работу №1 Оценка за

<p>выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - основные направления современной теории перевода; - основные единицы перевода и способы их вычленения; - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода текстов различных жанров; - особенности устного и письменного перевода; - лексические и грамматические проблемы перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических 	<p>экзамен</p>
---	--	----------------

	<p>факторов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; - умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
Раздел	2. Знает:	Оценка за

<p>Эквивалентность перевода. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - основные направления современной теории перевода; - основные концепции переводческой эквивалентности; - основные единицы перевода и способы их вычленения; - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода текстов различных жанров; -особенности устного и письменного перевода; - лексические и грамматические проблемы перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а 	<p>контрольную работу №1</p> <p>Оценка за экзамен</p>
--	--	---

	<p>также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - основными концепциями переводческой эквивалентности; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими трансформациями); - основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности; - умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск 	
--	---	--

	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.	
Раздел 3. Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - основные концепции переводческой эквивалентности; - общие и специальные приемы перевода; - лексические и грамматические проблемы перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; 	<p>Оценка за контрольную работу №2</p> <p>Оценка за экзамен</p>

	<p>- осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности;</p> <p>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании.</p> <p>Владеет:</p> <p>- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;</p> <p>- основными концепциями переводческой эквивалентности;</p> <p>- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими трансформациями);</p> <p>— основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности;</p> <p>- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–</p>	
--	---	--

	телекоммуникационной сети Интернет.	
Раздел 4. Особенности разных видов перевода: устного, письменного. Проблемы перевода научного, технического текста. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предмет, методы и задачи профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода текстов различных жанров; - особенности устного и письменного перевода; - лексические и грамматические проблемы перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, 	<p>Оценка за контрольную работу №3</p> <p>Оценка за экзамен</p>

	<p>жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности; – приемами и методами для устного и письменного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста 	
--	--	--

	<p>перевода;</p> <p>- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.</p>	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем

Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 - Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного (2-го) семестра.

Дисциплина «**Информационные технологии в лингвистике**» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана (**Б1.В.11**) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области перевода и переводоведения, а также информатики

Цель дисциплины: ознакомление студентов с основными понятиями информационных технологий; освоение инструментальных средств и информационных технологий, обеспечивающих поддержку работы лингвистов при обработке информации, анализе данных и интерпретации результатов; изучение аппарата и методов исследования дисциплин теоретической и прикладной лингвистики и умение соотносить понятийный аппарат прикладной лингвистики с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; владение теорией и практикой применения информационных и компьютерных технологий, математическими методами, методами формализации и алгоритмизации простых лингвистических систем. В дисциплине «Информационные технологии в лингвистике» особое внимание уделяется изучению сущности информационных технологий, основных параметров информационных ресурсов, рассмотрению основ работы с глобальной информационной сетью Интернет, способов применения информационных технологий в деятельности лингвиста.

Задачи дисциплины:

- приобретение студентами знаний о сущности информационных технологий и ресурсов, об их значении в современном мире, о целях и задачах получения и

использования информации, об основах применения информационных технологий в лингвистики и современное состояние уровня и направления развития прикладных программных средств по специальности лингвиста;

- ознакомление с технологиями поиска, анализа, оценки и создания различных классов информационных ресурсов;
- приобретение практических навыков по поиску, анализу, разработке и созданию информационных ресурсов, а также навыки в использовании инструментальных средств в работе лингвиста.

Курс *«Информационные технологии в лингвистике»* читается во втором семестре первого курса в форме практических занятий. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Информационные технологии в лингвистике»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 – Лингвистика**, профиль подготовки – *«Перевод и переводоведение»* направлено на приобретение следующих компетенций:

– ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, правоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– ОПК-2 : Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности;

– ОПК-11: Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

– ОПК-12: Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

- ОПК-13: Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;
- ОПК—16: Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- ПК-8: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-11: Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- ПК-25: Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- ПК-26: Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, правоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- современные методы научного исследования;
- методику поиска, анализа и обработки материала исследования;

Уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;
- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Владеть:

- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		2 Семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР) –				

учебным планом не предусмотрены				
Самостоятельная работа	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа – учебным планом не предусмотрена	1	0	1	0
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		18
Виды контроля:				
Экзамен	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену.		18	0.5	18
Вид итогового контроля:			Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		2 Семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР) – учебным планом не предусмотрены				
Самостоятельная работа	1	27	1	27
Контактная самостоятельная работа	1	0	1	0
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27		27
Виды контроля:				
Экзамен	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
Вид итогового контроля			Экзамен	

3.2. Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		2 Семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.75	27	0.75	27
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР) – учебным планом не предусмотрены				
Самостоятельная работа	1.25	45	1.25	45
Контактная самостоятельная работа	1.25	0	1.25	0
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45		45
Виды контроля:				
<i>Вид контроля</i>	-	-	-	-
<i>Зачет (не предусмотрен)</i>	-	-	-	-
Экзамен	1	36	1	36
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
Вид итогового контроля:			Экзамен	

Вид учебной работы	Всего		2 Семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия	0.75	20.25	0.75	20.25
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)				
Самостоятельная работа	1.25	33.75	1.25	33.75
Контактная самостоятельная работа	1.25	0	1.25	0
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		33.75		33.75
Виды контроля:				

Вид контроля зачет (не предусмотрен)	-	-	-	-
Экзамен	1	27	1	27
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
Вид итогового контроля:			Экзамен	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекци и	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Введение в информационную лингвистику Математические модели в языкознании.	36	12	6		18
1.1	Понятие о лингвистическом алгоритме	6	2	-		4
1.2	Нечеткие множества в прикладной и компьютерной лингвистике.	6	2	-		4
1.3	Концепция языкового знака	6	2	-		4
1.4	Компьютерная лингвистика	6	2	2		2
1.5	Информационных процессы	6	2	2		2
1.6	Квантитативная лингвистика	6	2	2		2
2.	Раздел 2. Автоматический лексико-семантический анализ	36	6	12		18
2.1	Автоматические словари и компьютерная лексикография	6	1	2		3
2.2	Терминология и терминография	6	1	2		3
2.3	Автоматический синтаксический анализ	6	1	2		3
2.4	Способы формализации семантики языка и речи	6	1	2		3

2.5	Современный машинный перевод	6	1	2		3
2.6	Экспертные системы в лингвистике. Обучающие и распознающие системы.	6	1	2		3
	ИТОГО	72	18	18		36
	Экзамен	36				
	ИТОГО	108				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции и	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Введение в информационную лингвистику Математические модели в языкознании.	36	12	3		21
1.1	Понятие о лингвистическом алгоритме	6	2	-		4
1.2	Нечеткие множества в прикладной и компьютерной лингвистике.	6	2	-		4
1.3	Концепция языкового знака	6	2	-		4
1.4	Компьютерная лингвистика	6	2	1		3
1.5	Информационных процессы	6	2	1		3
1.6	Квантитативная лингвистика	6	2	1		3
2.	Раздел 2. Автоматический лексико-семантический анализ	36	6	6		24
2.1	Автоматические словари и компьютерная лексикография	6	1	1		4
2.2	Терминология и терминография	6	1	1		4
2.3	Автоматический синтаксический анализ	6	1	1		4
2.4	Способы формализации семантики языка и речи	6	1	1		4
2.5	Современный машинный перевод	6	1	1		4
2.6	Экспертные системы в лингвистике. Обучающие и распознающие системы	6	1	1		4
	ИТОГО	72	18	9		45
	Экзамен	36				

	ИТОГО	108				
--	--------------	------------	--	--	--	--

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение в информационную лингвистику.

Математические модели в языкознании.

1.1. Понятие о лингвистическом алгоритме.

Три свойства алгоритма. Роль алгоритма в современной компьютерной лингвистике.

1.2. Нечеткие множества в прикладной и компьютерной лингвистике.

План выражения и план содержания. Роль представления о нечетком множестве в прикладной и компьютерной лингвистике.

1.3. Концепция языкового знака.

Знак естественного языка и знак математический. Составляющие знака. Другие семиотические системы.

1.4. Компьютерная лингвистика.

Объяснительные и воспроизводящие модели. Комбинаторная и квантитативная лингвистика. Приемы и методы компьютерной лингвистики.

1.5. Информационные процессы.

Общая схема информационного процесса. Работа языкового знака в системе двух информационных процессов. Функции приемника сообщения. Условия достаточно полного восстановления информации.

1.6. Квантитативная лингвистика.

Разделение языка и речи как условие использования квантитативных методов. Соотношение качественных и количественных факторов в квантитативной лингвистике. Понятие выборки и генеральной совокупности.

Раздел 2. Автоматический лексико-семантический анализ.

2.1. Автоматические словари и компьютерная лексикография.

Лексический уровень языка и его составляющие. Типология словарей. Автоматические словари и компьютерная лексикография.

2.2. Терминология и терминография.

Определение терминологии. Терминоведение и терминография.
Многоязычная терминография.

2.3. Автоматический синтаксический анализ.

Изображение, представление и обнаружение синтаксической структуры.
Компьютерный анализ по частям речи и членам предложения.

2.4. Способы формализации семантики языка и речи.

Связь синтаксиса с семантикой. Различные методы формализации семантики языка и речи. Алгоритмы экспликации содержания и смысла.

2.5. Современный машинный перевод.

Основные понятия информационного поиска. Ключевые слова и дескрипторы. Тезаурус. Главные направления исследований и разработок в области машинного перевода. Машинный перевод – одна из главных задач искусственного интеллекта.

2.6. Экспертные системы в лингвистике. Обучающие и распознающие системы. Понятия и виды экспертных систем, систем логического вывода, их применение в области лингвистики. Обучающие и распознающие системы. Лингвистические проблемы конструирования и разработок таких систем.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2
	Знать:		
1.	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, правоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+	
2.	современные методы научного исследования;		+
3.	методику поиска, анализа и обработки материала исследования;		+
	Уметь:		

4.	видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;	+	
5.	работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;		+
6.	работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;		+
7.	решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;	+	
8.	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	+	+
	Владеть:		
9.	навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;	+	
10.	основами современной информационной и библиографической культуры;	+	
11.	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;		+
12.	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		+
13.	основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;	+	
14.	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.		+
	Приобретение компетенций:		
	<i>Общепрофессиональные компетенции</i>		
15.	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, правоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач – ОПК1 ;	+	+
16.	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их	+	+

	значения для будущей профессиональной деятельности – ОПК2 ;		
17.	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией – ОПК11 ;	+	+
18.	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями – ОПК12 ;	+	+
19.	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач – ОПК13 ;	+	+
20.	Владение основами современной информационной и библиографической культуры – ОПК14 ;	+	+
21.	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования – ОПК16 ;	+	+
22.	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности – ОПК20 .	+	+
	<i>Профессиональные компетенции</i>		
23.	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях – ПК8 ;		+
24.	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе – ПК11 ;		+
25.	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой – ПК25 ;		+
26.	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования – ПК26 .		+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очной форме обучения в объеме 18 академических часов в 2 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	Акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Компьютерная лингвистика. Объяснительные и воспроизводящие модели. Комбинаторная и количественная лингвистика. Приемы и методы компьютерной лингвистики.
2.	2	Информационные процессы. Общая схема информационного процесса. Работа языкового знака в системе двух информационных процессов. Функции приемника сообщения. Условия достаточно полного восстановления информации.
3.	2	Количественная лингвистика. Разделение языка и речи как условие использования количественных методов. Соотношение качественных и количественных факторов в количественной лингвистике. Понятие выборки и генеральной совокупности.
4.	2	Автоматические словари и компьютерная лексикография. Лексический уровень языка и его составляющие. Типология словарей. Автоматические словари и компьютерная лексикография.
5.	2	Терминология и терминография. Определение терминологии. Терминоведение и терминография. Многоязычная терминография.
6.	2	Автоматический синтаксический анализ. Изображение, представление и обнаружение синтаксической структуры. Компьютерный анализ по частям речи и членам предложения.
7.	2	Способы формализации семантики языка и речи. Связь синтаксиса с семантикой. Различные методы

		формализации семантики языка и речи. Алгоритмы экспликации содержания и смысла.
8.	2	Современный машинный перевод. Основные понятия информационного поиска. Ключевые слова и дескрипторы. Тезаурус. Главные направления исследований и разработок в области машинного перевода. Машинный перевод – одна из главных задач искусственного интеллекта.
9.	2	Экспертные системы в лингвистике. Обучающие и распознающие системы. Виды экспертных систем, систем логического вывода, их применение в области лингвистики. Обучающие и распознающие системы. Лингвистические проблемы конструирования и разработок таких систем.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очно-заочной форме обучения в объеме 9 акад. ч. во 2 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	Акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1	Компьютерная лингвистика. Объяснительные и воспроизводящие модели. Комбинаторная и количественная лингвистика. Приемы и методы компьютерной лингвистики.
2.	1	Информационные процессы. Общая схема информационного процесса. Работа языкового знака в системе двух информационных процессов. Функции приемника сообщения. Условия достаточно полного восстановления информации.
3.	1	Количественная лингвистика. Разделение языка и речи как условие использования количественных методов. Соотношение качественных и количественных факторов в количественной лингвистике. Понятие выборки и генеральной совокупности.
4.	1	Автоматические словари и компьютерная

		лексикография. Лексический уровень языка и его составляющие. Типология словарей. Автоматические словари и компьютерная лексикография.
5.	1	Терминология и терминография. Определение терминологии. Терминоведение и терминография. Многоязычная терминография.
6.	1	Автоматический синтаксический анализ. Изображение, представление и обнаружение синтаксической структуры. Компьютерный анализ по частям речи и членам предложения.
7.	1	Способы формализации семантики языка и речи. Связь синтаксиса с семантикой. Различные методы формализации семантики языка и речи. Алгоритмы экспликации содержания и смысла.
8.	1	Современный машинный перевод. Основные понятия информационного поиска. Ключевые слова и дескрипторы. Тезаурус. Главные направления исследований и разработок в области машинного перевода. Машинный перевод – одна из главных задач искусственного интеллекта.
9.	1	Экспертные системы в лингвистике. Обучающие и распознающие системы. Виды экспертных систем, систем логического вывода, их применение в области лингвистики. Обучающие и распознающие системы. Лингвистические проблемы конструирования и разработок таких систем.
ИТОГО	9 акад. ч.	

6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «*Информационные технологии в лингвистике*» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 36 акад. ч во 2-ом семестре плюс 36 акад. ч (подготовка к экзамену) при очной форме обучения и 45 акад. ч. плюс 36 акад. ч. (подготовка к экзамену) при очно-заочной форме обучения.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы,
- работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- решение задач и упражнений по разделам курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *экзамена* (2-ой _ семестр) по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

1. Лингвистическое конструирование ЛО систем машинного перевода и их применение.
2. Моделирование лингвистического обеспечения рубрикаторов ИС.

3. Моделирование лингвистического обеспечения классификаторов ИС.
4. Лингвистическое конструирование Интернет-ресурсов средствами HTML.
5. Лингвистическое конструирование Интернет-ресурсов средствами XML.
6. Лингвистическое редактирование Интернет-ресурсов средствами HTML.
7. Лингвистическое редактирование Интернет-ресурсов средствами XML.
8. Средства лингвистического обеспечения словарей.
9. Средства лингвистического обеспечения корпусов.
10. Средства лингвистического обеспечения дескрипторных словарей.
11. Средства лингвистического обеспечения Информационно-Поискового Тезауруса.
12. Парадигматика решений формализации текста при лингвистической обработке.
13. Таксономия лингвистических продуктов в маркетологии вычислительных средств.
14. Лингвистическое обеспечение и обработка словников в отечественных отраслевых стандартах.
15. Лингвистическое обеспечение и обработка словников в международных корпоративных стандартах.
16. Лингвистический дискурс инвентарей, доминирующих в разных научных сообществах.
17. Репрезентативность используемого инструментария прикладных реализаций ЛО ИС на отечественном рынке.
18. Лингвистическая методология взаимодействия элементарно-компонентной текстовой базы для морфологической, синтаксической парадигматики русского языка.
19. Лингвистическая методология взаимодействия элементарно-компонентной текстовой базы для семантической и прагматической парадигматики русского языка.
20. Лингвистическое конструирование и мультиязычные локализации подсистем ЛО.
21. Разрешение лексической неоднозначности (типы омографии).

22. Разрешение грамматической неоднозначности (типы омографии).
23. Разрешение синтаксической неоднозначности (типы омографии)
24. Разрешение семантической неоднозначности (типы омографии).
25. Разрешение лексической неоднозначности (типы омонимии).
26. Разрешение грамматической неоднозначности (типы омонимии).
27. Разрешение синтаксической неоднозначности (типы омонимии).
28. Разрешение семантической неоднозначности (типы омонимии).
29. Разрешение лексической неоднозначности (типы полисемии).
30. Разрешение грамматической неоднозначности (типы полисемии).
31. Разрешение синтаксической неоднозначности (типы полисемии).
32. Разрешение семантической неоднозначности (типы полисемии).
33. Моделирование лингвистического обеспечения АИС.
34. Языковые средства и лингвистическое обеспечение знаний в современных информационных технологиях в парадигматике семантических сетей и языке скрипт-фрейм-продукций.
35. Языковые средства и лингвистическое обеспечение знаний в современных информационных технологиях в парадигматике моделей скрипт-фрейм-продукций.
36. ЛО Когнитивных приложений в вычислительных моделях отраслей искусственного интеллекта.
37. ЛО бихевиористических приложений в вычислительных моделях и отраслей искусственного интеллекта.
38. Лингвистическое обеспечение требований к автоматизированным информационным системам.
39. Лингвистическое обеспечение классификации требований к разработке информационных систем.
40. Лингвистическое обеспечение классификации требований при эксплуатации информационных систем.
41. ЛО модулей АИС разного состава и назначения.
42. ЛО формирования требований при спецификации приложений ИС.
43. ЛО формирования требований при концептуальном проектировании АИС.

44. ЛО формирования требований при разработке моделей ИС.

45. ЛО формирования требований при интеграции ИС.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольную работу N1 (2-ой семестр) составляет 20 баллов. Максимальная оценка за контрольную работу N2 (2-ой семестр) составляет 20 баллов, 20 баллов отводятся на реферативно-аналитические работы, по 10 баллов на каждую работу.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10_баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Сделайте сообщение по теме:

- 1) Понятие лингвистического алгоритма.
- 2) Информационный процесс. Общая схема информационного процесса.

Вопрос 1.2. Дайте развернутые ответы на следующие вопросы:

- 1) Три свойства лингвистического алгоритма. Роль алгоритма в современной компьютерной лингвистике.
- 2) Понятие модели в языкознании. Объяснительные и воспроизводящие модели.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Сделайте сообщение по темам:

1. Язык и логика. Соотношение языка и мышления. Основные логические построения применительно к языку.
2. Работа языкового знака в системе двух информационных процессов. Функции приемника сообщения.

Вопрос 2.2. Ответьте на вопрос теста:

Информационная система – это

- a) совокупность средств для поиска сведений из различных информационных источников
- b) хранилище информации, снабженное процедурами ввода, поиска, размещения и выдачи информации
- c) набор компьютерных программ, дающих возможность производить обработку различных данных

Вопрос 2.3. Пользуясь электронным словарем, выполните перевод отрывка текста:

The University of Miami wants active senior citizens to give their brains to the school. Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s with spry minds to donate their brains to science upon death. "The focus is, what makes these people special?" said Deborah Mash, the brain bank's director. "For us, it's a detective story. We want to figure out the aging process". Mash and colleagues are trying to find out why some people stay sharp and active while others decline. The answer may lie deep inside brain tissue. By comparing the brains of Alzheimer's disease victims with the brains of people who remained mentally sharp through old age, the researchers may find clues. Nearly all brains eventually accumulate a substance that triggers memory loss and decline but some people do not succumb to it and no one knows why. "In order to understand what happens in the Alzheimer's brain, we have to know what happens in the normal aging brain", said Andrew Monjan, a deputy associate director at the National Institute on Aging. With a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors. Ninety-three have signed up so far but hundreds more are needed. Volunteers sign a consent form for brain autopsy. They undergo an initial assessment and answer questions about lifestyle, diet and medications. A follow-up evaluation is done each year. When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere with a family's wish to have an open casket. "Donors are making an endowment to the next generation", Mash said. "We can't do the work without this gift".

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен)

1. Сообщение на одну из тем курса, предлагаемых в программе дисциплины.

2. Выполнение перевода текста с использованием информационных технологий.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена

Максимальное количество баллов за *экзамен* – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для экзамена содержит 2 вопроса.

Максимальное количество баллов за 1 вопрос – 20 баллов.

Пример билета для *экзамена*:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	Кузнецова Т.И.	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	
«__» _____ 20__ г.		Кафедра иностранных языков
45.03.02. Лингвистика		
1. Вопрос. Сделайте устное сообщение на одну из тем курса.		
2. Вопрос. Выполните перевод текста в программе Word с использованием электронного словаря.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Гребенщикова А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий: учебное пособие./ Гребенщикова А.В.-3 изд. М.: Флинта: Наука, 2018. 152 с.

2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие-М.:ЛЕНАНД ,2017.-368 с.

3. Залевская А.А. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: практикум/для студентов 1 курса магистратуры:./ Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp

4. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общему языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2015. 580 с.

Б) Дополнительная литература:

1. Ассоциация компьютерной лингвистики <http://aclweb.org/>
[10.03.20012]

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие. - 2-е изд., испр. -М.: Едиториал УРСС, 2003. - 360 с./ /электронный учебник (с разрешения автора)/ Открытый доступ на Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – http://uisrussia.msu.ru/linguist/A_linguistics.jsp

3. Беляева Н.В. Гипертекст как когнитивно-коммуникативная единица: экспериментальное исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Тверь, 2010. - 18 с.

4. Британский национальный корпус <http://info.ox.ac.uk/bnk>
[10.03.2012]

5. Всеволодова А. В. Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие. М.: Флинта; М.: Наука, 2007.

6. Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Русская ассоциативная лексикография : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - Саратов: Научная книга, 2008. - 77 с.

7. Девель Л.А. Британская лексикография в XXI веке (толковые учебные/педагогические словари английского языка) // Филологические науки. - 2008. - № 1. - С. 55-67.

8. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов направления «Лингвистика». – Иркутск: ИГЛУ, 2003/электронный учебник (с разрешения автора)/ Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – http://uisrussia.msu.ru/linguist/A_linguistics.jsp

9. Иванова Е.П. Специфика словарного гипертекста в электронных словарях (на материале французских электронных словарей) // Междисциплинарные лингвистические исследования : мат-лы междунар. науч.-практ. конф. - Кемерово: ГОУ ВПО «Кем ГУ», 2007. С.102-107.

10. МультиЛекс <http://www.multilex.ru/> [10.03.2012]
11. Рублева О.С. Слово в электронном словаре (с позиций пользователя электронными ресурсами) : дис. ... канд. филол. наук. - Тверь, 2010 [Электронный ресурс].
12. Русская виртуальная библиотека <http://www.rvb.ru>
13. Словари на Академике <http://dic.academic.ru> [12.03.2012]
14. Фундаментальная электронная библиотека <http://feb-web.ru>
15. Шестакова Л. Л. Авторская лексикография в отечественном языкознании. Часть 1. http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari/28_102 [02.06.2012].
16. Яндекс. Словари <http://slovari.yandex.ru> [10.02.2012].
17. Bank of English http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/.
18. Oxford Text Archive <http://sable.ox.ac.uk/ota/>.

В) Программное обеспечение и Интернет – ресурсы:

1. www.spiegel.de/
2. www.welt.de/
3. www.zeit.de/
4. www.tagesspiegel.de/
5. www.webnews.de/
6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/
8. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»: <http://www.biblioclub.ru/>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система

федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы.

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. multilex@mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

12. [Rae.es](http://rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

13. [Wordreference.com](http://wordreference.com) — международный толковый словарь.

14. [Multitran.ru](http://multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

15. [Vocalix.com](http://vocalix.com) — пополнение словарного запаса.

16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».

17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей

по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Информационные технологии в лингвистике»* включает 2 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала курса «Информационные технологии в лингвистике» студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых, нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытайтесь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно $1/3-1/4$ запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но

интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и ответа на вопросы зачета с оценкой (из 40 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «*Информационные технологии в лингвистике*» изучается во 2 семестре бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по иностранному языку, общей теории перевода, информационных технологий в лингвистике в объеме 1-го семестра университета по направлению «лингвистика».

Помимо учебного материала преподаватель должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать студенту на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы.

В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает студентов и преподавателей основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ

обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД

	России»	Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.

8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и научометрическая база данных издательства ELSEVIER
----	--------	--	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2. Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6».
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов.
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер

						лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft	2	ОС	лицензион	бессрочн	Microsoft

	Windows 7 Pro			ное	ая	Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензион ное	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключитель ные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключитель ные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводч ик	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключитель ные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводч ик	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивиру с	лицензион ное	13.12.201 8	сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016

						г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимство ваний	лицензион ное	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Введение в информационну ю лингвистику. Математические модели в языкознании	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, правоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; - решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности; - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - основами современной информационной и библиографической культуры; 	Оценка за контрольную работу №1 – (из 30 баллов)

	- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.	
Раздел 2. Автоматический лексико-семантический анализ	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - современные методы научного исследования; - методику поиска, анализа и обработки материала исследования. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. 	<p>Оценка за контрольную работу №2 – (из 30 баллов);</p> <p>Оценка за ответы на вопросы экзамена (из 40 баллов)</p> <p>Итоговая оценка (из 100 баллов)</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Настоящая программа учебной дисциплины «Методология научного познания и творчества в лингвистике» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) направлений подготовки специалистов 45.03.02 «Лингвистика», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания предмета кафедрой менеджмента и маркетинга РХТУ. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Целью дисциплины является знакомство обучающихся с основными научными проблемами современной лингвистики, к числу которых относятся:

- статус современной лингвистики, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук и наук естественного цикла;
- магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX – начала XXI века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм;
- частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ.

Задачи курса:

- введение студентов в круг активно обсуждаемых в мировой лингвистике проблем;
- обучение ориентации в современных лингвистических теориях, относящихся к ведущим парадигмам научного знания, развиваемым в рамках современной отечественной и мировой лингвистики;
- овладение навыком сопоставительного анализа предлагаемых точек зрения и подходов, в некоторых случаях находящихся в отношениях оппозиции;

- овладение навыками интерпретации различного рода научных концепций;
- отработка навыков самостоятельной работы с научной литературой (поиск, конспектирование и реферирование);
- рассмотрение парадигм научного знания в двух аспектах: с точки зрения современного уровня развития их теоретической базы (аспект фундаментальных знаний) и с точки зрения возможностей практического применения этих теорий (аспект прикладных знаний);
- обучение осмысленному выбору научной парадигмы, отвечающей интересам магистрантов при написании диссертации;
- углубление знаний в области методологии лингвистического исследования (диалектический метод, общенаучные методы, общелингвистические методы, частные методы);
- понимание специфики современных экспериментальных методов исследования языковых явлений (методика проведения лингвистического и психолингвистического эксперимента);
- овладение современными методами лингвистического анализа с опорой на самостоятельную работу магистрантов;
- совершенствование умения выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие, исходя из задач конкретного исследования;
- совершенствование умения обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом имеющихся данных;
- совершенствование умения вести библиографическую, поисковую, научно-исследовательскую работу с привлечением современных информационных и коммуникационных технологий;
- совершенствование умения представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, презентаций, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Методология научного познания и творчества в лингвистике» при подготовке бакалавров направлено на приобретение следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

научно-исследовательская деятельность:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и

последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- основы современных методов научного исследования, стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

владеть:

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2	72	2	72
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	2	54	2	54
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов	2	54	2	54

дисциплины				
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 9	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0,5	18	0,5	18
Лекции	0,25	9	0,25	9
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9	0,25	9
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	90	2,5	90
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2,5	90	2,5	90
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 9	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0,5	13,5	0,5	13,5
Лекции	0,25	6,75	0,25	6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	6,75	0,25	6,75
Лабораторные работы учебным	-	-	-	-

<i>планом не предусмотрены</i>				
Самостоятельная работа (СР):	2,5	67,5	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2,5	67,5	2,5	67,5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Все-го	Лек-ции	Прак. зан.	Лаб. р.	Сам. раб.
1.	Раздел 1. Основные направления и характеристики лингвистических исследований	52	8	8		36
1.1	Статус современной филологии, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук.	8	1	1	-	6
1.2.	Филология как совокупность гуманитарных дисциплин – лингвистических, литературоведческих и др.; - изучающих историю и сущность духовной культуры человечества через языковой и стилистический анализ письменных и устных текстов.	7	1	1	-	5
1.3.	Магистральные направления лингвистических исследований,	7	1	1	-	5

	определившиеся в последние десятилетия XX века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм. Частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ.					
1.4.	Взаимосвязь лингвистических теорий и методов лингвистических исследований. Лингвистическая теория как система обобщенных и упорядоченных лингвистических знаний, выполняющая в процессе познания языка организующую и конструктивную роль, определяющая точку зрения на избранный для исследования языковой объект, объясняющая известные факты и направляющая поиск решения новых проблем.	7	1	1	-	5
1.5.	Формирование теории при двух обязательных условиях: при наличии достаточного количества фактического материала и при наличии соответствующих методов его сбора, обработки и осмысления.	7	1	1	-	5
1.6.	Лингвистический метод как совокупность исследовательских приемов, методик и операций, используемых для достижения исследовательских задач в соответствии с определенной лингвистической теорией и принципами (методологией) познания.	8	1	1	-	6

1.7.	Различение научной методики и технических приемов исследования. Научная методика: приемы наблюдения, сбора материала, выделения языковых единиц, отбора этих единиц для конкретного анализа, способы описания материала и представления результатов исследования.	8	2	2	-	4
2.	Раздел 2. Методы научного познания и творчества в лингвистике	56	10	10		36
2.1	Обусловленность выбора метода целью и аспектами изучения соответствующего объекта. Сочетание (комбинаторика) нескольких методов и приемов, необходимых для осмысления разных аспектов многогранного лингвистического явления.	7	1	1	-	5
2.2	Развитие антропоцентрического направления в современной филологии. Внимание исследователей к концептуальному анализу и разным видам экспериментов.	7	1	1	-	5
2.3	Лингвистический метод как научно-исследовательский комплекс, объединяющий в своем составе: 1) теорию данного метода, 2) систему исследовательских приемов, 3) совокупность технических приемов, операций и процедур.	7	1	1	-	5
2.4	Опора современных филологических исследований, имеющих комплексный характер и направленных на постижение эстетического содержания произведения на основе тщательного анализа его формы, на широкий спектр	7	1	1	-	5

	различных методов в арсенале лингвистики, литературоведения и стилистики.					
2.5	Многообразие имеющихся методов филологического изучения текста, связанных с разными научными направлениями.	7	1	1	-	5
2.6	Общелиологические методы: трансформационный метод, дистрибутивный анализ, контекстологический анализ, компонентный анализ, композиционный анализ, структурный метод, семиотический метод, концептуальный анализ.	7	2	2	-	3
2.7	Частные методы: интертекстуальный анализ; семантико-стилистический метод; метод "слово-образ"; сопоставительно-стилистический метод; метод, близкий к эксперименту; биографический метод; мотивный анализ.	7	1	1	-	5
2.8	Общенаучные методы: наблюдение; количественный анализ; моделирование; компьютерное моделирование в литературоведении; эксперимент; эксперименты на восприятие разных аспектов текста; эксперименты, направленные на изучение прагматики текста и его отдельных элементов; сравнительно-сопоставительный метод.	7	2	2	-	3
	Итого	108	18	18	-	72

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ.часов				
		Все-го	Лек-ции	Прак. зан.	Лаб. р.	Сам. раб.
1.	Раздел 1. Основные направления и характеристики лингвистических исследований	54	4	4		46
1.1	Статус современной филологии, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук	7	0,5	0,5	-	6
1.2.	Филология как совокупность гуманитарных дисциплин – лингвистических, литературоведческих и др.; - изучающих историю и сущность духовной культуры человечества через языковой и стилистический анализ письменных и устных текстов.	7	0,5	0.5	-	6
1.3.	Магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм. Частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ.	8	0,5	0,5	-	7
1.4.	Взаимосвязь лингвистических теорий и методов лингвистических исследований. Лингвистическая теория как система обобщенных и упорядоченных лингвистических знаний, выполняющая в процессе	8	0,5	0,5	-	7

	познания языка организующую и конструктивную роль, определяющая точку зрения на избранный для исследования языковой объект, объясняющая известные факты и направляющая поиск решения новых проблем.					
1.5.	Формирование теории при двух обязательных условиях: при наличии достаточного количества фактического материала и при наличии соответствующих методов его сбора, обработки и осмысления.	8	0,5	0,5	-	7
1.6.	Лингвистический метод как совокупность исследовательских приемов, методик и операций, используемых для достижения исследовательских задач в соответствии с определенной лингвистической теорией и принципами (методологией) познания.	8	0,5	0,5	-	7
1.7.	Различение научной методики и технических приемов исследования. Научная методика: приемы наблюдения, сбора материала, выделения языковых единиц, отбора этих единиц для конкретного анализа, способы описания материала и представления результатов исследования.	8	1	1	-	6
2.	Раздел 2. Методы научного познания и творчества в лингвистике	54	5	5		44
2.1.	Обусловленность выбора метода целью и аспектами изучения соответствующего объекта. Сочетание (комбинаторика) нескольких методов и приемов,	6	0,5	0,5	-	5

	необходимых для осмысления разных аспектов многогранного лингвистического явления.					
2.2.	Развитие антропоцентрического направления в современной филологии. Внимание исследователей к концептуальному анализу и разным видам экспериментов.	6	0,5	0,5	-	5
2.3.	Лингвистический метод как научно-исследовательский комплекс, объединяющий в своем составе: 1) теорию данного метода, 2) систему исследовательских приемов, 3) совокупность технических приемов, операций и процедур.	7	0,5	0,5	-	6
2.4.	Опора современных филологических исследований, имеющих комплексный характер и направленных на постижение эстетического содержания произведения на основе тщательного анализа его формы, на широкий спектр различных методов в арсенале лингвистики, литературоведения и стилистики.	7	0,5	0,5	-	6
2.5.	Многообразие имеющихся методов филологического изучения текста, связанных с разными научными направлениями.	7	0,5	0,5	-	6
2.6.	Общезнаменитые филологические методы: трансформационный метод, дистрибутивный анализ, контекстологический анализ, компонентный анализ, композиционный анализ, структурный метод, семиотический метод, концептуальный анализ.	7	1	1	-	5
2.7.	Частные филологические методы:	7	0,5	0,5	-	6

	интертекстуальный анализ; семантико-стилистический метод; метод "слово-образ"; сопоставительно- стилистический метод; метод, близкий к эксперименту; биографический метод; мотивный анализ.					
2.8.	Общенаучные методы: наблюдение; количественный анализ; моделирование; компьютерное моделирование в литературоведении; эксперимент; эксперименты на восприятие разных аспектов текста; эксперименты, направленные на изучение прагматики текста и его отдельных элементов; сравнительно- сопоставительный метод.	7	1	1	-	5
	Итого	108	9	9	-	90

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные направления и характеристики лингвистических исследований

Тема 1.

1.1 Статус современной филологии, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук и наук естественного цикла.

Тема 2.

1.2 Филология как совокупность гуманитарных дисциплин – лингвистических, литературоведческих и др.; - изучающих историю и сущность духовной культуры человечества через языковой и стилистический анализ письменных и устных текстов. Интегративный характер филологии, её неразрывная связь с духовной культурой общества, выдвижение текста как основного объекта филологического исследования, значимость языкового и

стилистического анализа текста в постижении сущности духовной культуры человечества, проявляющейся в тексте.

Тема 3.

1.3 Магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм. Частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ.

Тема 4.

1.4 Взаимосвязь лингвистических теорий и методов лингвистических исследований. Лингвистическая теория как система обобщенных и упорядоченных лингвистических знаний, выполняющая в процессе познания языка организующую и конструктивную роль, определяющая точку зрения на избранный для исследования языковой объект, объясняющая известные факты и направляющая поиск решения новых проблем.

Тема 5.

1.5 Формирование теории при двух обязательных условиях: при наличии достаточного количества фактического материала и при наличии соответствующих методов его сбора, обработки и осмысления.

Тема 6.

1.6 Лингвистический метод как совокупность исследовательских приемов, методик и операций, используемых для достижения исследовательских задач в соответствии с определенной лингвистической теорией и принципами (методологией) познания.

Тема 7.

1.7 Различение научной методики и технических приемов исследования. Научная методика: приемы наблюдения, сбора материала, выделения языковых единиц, отбора этих единиц для конкретного анализа, способы описания материала и представления результатов исследования. Технические приемы: конспектирование литературы, составление

лексической картотеки, изготовление диаграмм, таблиц, карт, составление анкет и анкетирование информантов, записи на магнитофонную ленту и т.д.

Раздел 2. Методы научного познания и творчества в лингвистике

Тема 8.

2.1 Обусловленность выбора метода целью и аспектами изучения соответствующего объекта. Сочетание (комбинаторика) нескольких методов и приемов, необходимых для осмысления разных аспектов многогранного лингвистического явления.

Тема 9.

2.2 Развитие антропоцентрического направления в современной филологии. Внимание исследователей к концептуальному анализу и разным видам экспериментов.

Тема 10.

2.3 Лингвистический метод как научно-исследовательский комплекс, объединяющий в своем составе: 1) теорию данного метода, 2) систему исследовательских приемов, 3) совокупность технических приемов, операций и процедур.

Тема 11.

2.4 Опора современных филологических исследований, имеющих комплексный характер и направленных на постижение эстетического содержания произведения на основе тщательного анализа его формы, на широкий спектр различных методов в арсенале лингвистики, литературоведения и стилистики.

Тема 12.

2.5 Многообразие имеющихся методов филологического изучения текста, связанных с разными научными направлениями.

Тема 13.

2.6. Обще филологические методы: трансформационный метод, дистрибутивный анализ, контекстологический анализ, компонентный анализ,

композиционный анализ, структурный метод, семиотический метод, концептуальный анализ.

Тема 14.

2.7 Частные методы: интертекстуальный анализ; семантико-стилистический метод; метод "слово-образ"; сопоставительно-стилистический метод; метод, близкий к эксперименту; биографический метод; мотивный анализ.

Тема 15.

2.8 Общенаучные методы: наблюдение; количественный анализ; моделирование; компьютерное моделирование в литературоведении; эксперимент; эксперименты на восприятие разных аспектов текста; эксперименты, направленные на изучение прагматики текста и его отдельных элементов; сравнительно-сопоставительный метод.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЙ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен	Раздел 1	Раздел 2
	Знать:		
1	- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	+	
2	- основы современных методов научного исследования, стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.		+
	Уметь:		
3	- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;	+	

4	- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;		+
5	- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;		+
6	- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	+	
	Владеть:		
7	- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;		+
8	- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;	+	
9	- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.		+
	Компетенции:		
10	- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	+	+
11	- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);	+	+
12	- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);	+	+

13	- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	+	
14	- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);	+	+
15	- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: на очной форме обучения 18 академических часов в 7 семестре, на очно-заочной форме обучения 9 академических часов в 9 семестре. Здесь приведены примерные варианты практических занятий.

№ п/п	Количество академических часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1	Статус современной филологии, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук.
2.	1	Филология как совокупность гуманитарных дисциплин – лингвистических, литературоведческих и др.; - изучающих историю и сущность духовной культуры человечества через языковой и стилистический анализ письменных и устных текстов.
3.	1	Магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм. Частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ.

4.	1	Взаимосвязь лингвистических теорий и методов лингвистических исследований. Лингвистическая теория как система обобщенных и упорядоченных лингвистических знаний, выполняющая в процессе познания языка организующую и конструктивную роль, определяющая точку зрения на избранный для исследования языковой объект, объясняющая известные факты и направляющая поиск решения новых проблем.
5.	1	Формирование теории при двух обязательных условиях: при наличии достаточного количества фактического материала и при наличии соответствующих методов его сбора, обработки и осмысления.
6.	1	Лингвистический метод как совокупность исследовательских приемов, методик и операций, используемых для достижения исследовательских задач в соответствии с определенной лингвистической теорией и принципами (методологией) познания.
7.	2	Различение научной методики и технических приемов исследования. Научная методика: приемы наблюдения, сбора материала, выделения языковых единиц, отбора этих единиц для конкретного анализа, способы описания материала и представления результатов исследования.
8.	1	Обусловленность выбора метода целью и аспектами изучения соответствующего объекта. Сочетание (комбинаторика) нескольких методов и приемов, необходимых для осмысления разных аспектов многогранного лингвистического явления.
9.	1	Развитие антропоцентрического направления в современной филологии. Внимание исследователей к концептуальному анализу и разным видам экспериментов.
10.	1	Лингвистический метод как научно-исследовательский комплекс, объединяющий в своем составе: 1) теорию данного метода, 2) систему исследовательских приемов, 3) совокупность технических приемов, операций и процедур.
11.	1	Опора современных филологических исследований, имеющих комплексный характер и направленных на постижение эстетического содержания произведения на основе тщательного анализа его формы, на широкий спектр различных методов в арсенале

		лингвистики, литературоведения и стилистики.
12.	1	Многообразие имеющихся методов филологического изучения текста, связанных с разными научными направлениями.
13.	2	Общефилологические методы: трансформационный метод, дистрибутивный анализ, контекстологический анализ, компонентный анализ, композиционный анализ, структурный метод, семиотический метод, концептуальный анализ.
14.	1	Частные методы: интертекстуальный анализ; семантико-стилистический метод; метод "слово-образ"; сопоставительно-стилистический метод; метод, близкий к эксперименту; биографический метод; мотивный анализ.
15.	2	Общенаучные методы: наблюдение; количественный анализ; моделирование; компьютерное моделирование в литературоведении; эксперимент; эксперименты на восприятие разных аспектов текста; эксперименты, направленные на изучение прагматики текста и его отдельных элементов; сравнительно-сопоставительный метод.
ИТОГО	18 акад. ч.	

Для очно-заочной формы обучения:

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	0,5	Статус современной филологии, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук.
2.	0.5	Филология как совокупность гуманитарных дисциплин – лингвистических, литературоведческих и др.; - изучающих историю и сущность духовной культуры человечества через языковой и стилистический анализ письменных и устных текстов.
3.	0,5	Магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм. Частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ.
4.	0,5	Взаимосвязь лингвистических теорий и методов лингвистических исследований. Лингвистическая

		теория как система обобщенных и упорядоченных лингвистических знаний, выполняющая в процессе познания языка организующую и конструктивную роль, определяющая точку зрения на избранный для исследования языковой объект, объясняющая известные факты и направляющая поиск решения новых проблем.
5.	0,5	Формирование теории при двух обязательных условиях: при наличии достаточного количества фактического материала и при наличии соответствующих методов его сбора, обработки и осмысления.
6.	0.5	Лингвистический метод как совокупность исследовательских приемов, методик и операций, используемых для достижения исследовательских задач в соответствии с определенной лингвистической теорией и принципами (методологией) познания.
7.	1	Различение научной методики и технических приемов исследования. Научная методика: приемы наблюдения, сбора материала, выделения языковых единиц, отбора этих единиц для конкретного анализа, способы описания материала и представления результатов исследования.
8.	0.5	Обусловленность выбора метода целью и аспектами изучения соответствующего объекта. Сочетание (комбинаторика) нескольких методов и приемов, необходимых для осмысления разных аспектов многогранного лингвистического явления.
9.	0,5	Развитие антропоцентрического направления в современной филологии. Внимание исследователей к концептуальному анализу и разным видам экспериментов.
10.	0,5	Лингвистический метод как научно-исследовательский комплекс, объединяющий в своем составе: 1) теорию данного метода, 2) систему исследовательских приемов, 3) совокупность технических приемов, операций и процедур.
11.	0.5	Опора современных филологических исследований, имеющих комплексный характер и направленных на постижение эстетического содержания произведения на основе тщательного анализа его формы, на широкий спектр различных методов в арсенале лингвистики, литературоведения и стилистики.

12.	0,5	Многообразие имеющихся методов филологического изучения текста, связанных с разными научными направлениями.
13.	1	Общефилологические методы: трансформационный метод, дистрибутивный анализ, контекстологический анализ, компонентный анализ, композиционный анализ, структурный метод, семиотический метод, концептуальный анализ.
14.	0,5	Частные методы: интертекстуальный анализ; семантико-стилистический метод; метод "слово-образ"; сопоставительно-стилистический метод; метод, близкий к эксперименту; биографический метод; мотивный анализ.
15.	1	Общенаучные методы: наблюдение; количественный анализ; моделирование; компьютерное моделирование в литературоведении; эксперимент; эксперименты на восприятие разных аспектов текста; эксперименты, направленные на изучение прагматики текста и его отдельных элементов; сравнительно-сопоставительный метод.
ИТОГО	9 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Методология научного познания и творчества в лингвистике»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 72 академ. часа при очной форме обучения и 90 академ. часов при очно-заочной форме. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий курса;
- подготовку к докладам и выступлениям по темам практических занятий по курсу; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике курса;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче зачета по курсу (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем для составления рефератов:

1. Методологические принципы современного языкознания.
2. Элементы понятийного аппарата исследовательской лингвистической работы.
3. Объект и предмет лингвистического исследования (познавательная ситуация).
4. Специфика лингвистического эксперимента. .
5. Метод наблюдения и его виды.
6. Анкетирование как метод сбора данных.
7. Технология корпусного исследования языковых/ речевых явлений.
8. Сравнительно-исторический метод исследования языковых явлений.
9. Методы корпусной и традиционной лингвистики.
10. Методическая схема и этапы дискурс-анализа.
11. Метод контент-анализа: сферы использования
12. Контент-анализ материалов СМИ
13. Методы корпусной лингвистики и создание национальных корпусов языков
14. Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус: использование в лингвистических исследованиях.
15. Когнитивные методы в лингвистике.
16. Описательный метод в лингвистике.
17. Сравнительно-исторический метод
18. Исторический метод организации научной деятельности в лингвистике
19. Сопоставительный метод
20. Структурный метод
21. Дистрибутивный анализ
22. Метод трансформационного анализа

23. Метод компонентного анализа
24. Метод стилистического анализа
25. Количественный метод
26. Методики исследования
27. Методы исследования, применяемые в когнитивной лингвистике
28. Современные методы исследования языка научно-технической литературы
29. Методы эко лингвистических исследований
30. Методы исследования, применяемые при изучении спонтанной диалогической речи.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 50 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 25 баллов за вопрос.

1) Выполните контрольный тест (Выберите правильный вариант ответа):

Совокупность эксплицитных или имплицитных связей, которые определенным текстом или определенной группой текстов поддерживают с другими текстами, это:

- А. интертекстуальность
- Б. диалогизм
- В. гетерогенность

Г. интердискурс

2) Сделайте сообщение на одну из тем лекционного курса, предлагаемых в программе дисциплины.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 25 баллов за вопрос.

1) Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем.

2) Выполните контрольный тест (Выберите правильный вариант ответа):

Совокупность теоретических установок, приемов исследования, связанных с определенной теорией, это:

А) методология;

Б) методика;

В) метод.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет).

Перечень вопросов для зачета

1) Классификация методов лингвистического исследования.

2) Этапы лингвистического исследования.

3) Методы лингвистической компаративистики.

4) Сравнительно-исторический метод.

5) Сравнительно-сопоставительный метод.

6) Структуральные методы.

7) Метод дистрибутивного анализа.

8) Метод трансформационного анализа.

9) Метод непосредственно составляющих.

10) Лингвостатистический метод.

11) Дискурс-анализ.

12) Когнитивное моделирование.

13) Частная методология, выделение принципиальной структуры и основных линий взаимодействия в изучаемом объекте.

14) Лингвометодологический антропоцентризм как основной методологический подход к исследованию языка в современном языкознании.

15) Совокупность конкретных методов, методик, процедур исследования. Выводы и предложения. Обработка материалов.

Пример зачетного задания

- 1) Подготовьте устное сообщение по одной из теоретических тем дисциплины (например «*Методы лингвистической компаративистики*»)
- 2) Выполните задание теста (выберите правильный ответ на вопрос теста).

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

а) основная литература

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения: Вопросы методологии. 2008. 280 с.
2. Аверинцев С.С. Филология // Краткая литературная энциклопедия. М., 1972. Т. 7. ИЛИ:
3. Литературный энциклопедический словарь. М., 1987; Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
4. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // М.М. Бахтин Эстетика словесного творчества. М., 1979.
5. Богин Г.И. Филологическая герменевтика. Калинин, 1981.
6. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М., 1971.
7. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963.
8. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. М., 2000.

9. Винокур Г.О. Критика поэтического текста // Г.О.Винокур. О языке художественной литературы. М., 1991.
10. Винокур Г.О. Культура языка. М., 1925.
11. Гумбольдт В. Об изучении языков, или план систематической энциклопедии всех языков // Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985.
12. Иванов В.В. Филологическое образование // Русский язык. Энциклопедия. М., 1992.
13. Кравцов Н.Н. Филология // Словарь литературоведческих терминов. М., 1974.
14. Лихачев Д.С. О филологии. М., 1989.
15. Лихачев Д.С. Текстология. М.-Л., 1964.
16. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М., 1996.
17. Основы общей риторики. Барнаул, 2000.
18. Рождественский Ю.В. Введение в общую филологию. М., 1996.
19. Розеншток-Хюсс О. Говорят все // О. Розеншток-Хюсси. Речь и действительность. М., 1994.
20. Розеншток-Хюсси О. Язык рода человеческого. М.- СПб., 2000.
21. Русская словесность: От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997.
22. Степанов Ю.С. Филология // Русский язык. Энциклопедия. М., 1997.
23. Трубачев О.Н. Образованный ученый // Русская словесность. 1993. №2.
24. Филология: проблемы, методы, задачи // Литературное обозрение. 1979. № 1, 3, 4, 7, 10. Чувакин А.А. Заметки об объекте современной филологии // Человек – Коммуникация – Текст. Барнаул, 1999. Вып.3.
25. Чувакин А.А. /О сущности филологического подхода к изучению творчества писателя/ // А.А. Чувакин Творчество В.М.Шукшина в

исследованиях филологов Алтайского государственного университета (1989-1999) // Сибирский филологический журнал. 2002. № 1. С. 11-15.

26. Чувакин А.А., Кощей Л.А., Морозов В.Д. Основы научного исследования по филологии. Барнаул, 1990.

27. Щерба Л.В. К вопросу о распространении в СССР знания иностранных языков и состоянии филологического образования // Л.В.Щерба. Избр. Работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т.1.

28. Эко У. Как написать дипломную работу. М., 2001.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. multilex@mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские

словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

13. Wordreference.com — международный толковый словарь.

14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».

17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины,

основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины *«Методология научного познания и творчества в лингвистике»* предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала курса «Информационные технологии в переводе» студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых, нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаюсь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и ответа на вопросы зачета с оценкой (из 40 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по иностранному языку, общей теории перевода, информационных технологий в лингвистике в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика».

Помимо учебного материала преподаватель должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к

зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по

основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная	Принадлежность –	Реферативный журнал

	версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	(РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт - http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт - http://link.springer.com/ Количество ключей -	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.

		доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477

8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт

	программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)					№ Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Основные направления характеристики лингвистических исследований	Знает: - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; Умеет: - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных	Оценка за контрольную работу за №1 1) Сообщение по теоретическому вопросу дисциплины 2) ответы на вопросы теста (из 50 баллов)

	<p>задач.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; 	
<p>Раздел 2</p> <p>Методы научного познания и творчества в лингвистике</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы современных методов научного исследования, стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; - оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. 	<p>Оценка за контрольную работу за №2 (из 50 баллов)</p> <p>1) Составление реферата по одному из теоретических вопросов дисциплины</p> <p>2) ответы на вопросы теста (из 50 баллов)</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата,

программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина «**Профессиональная этика переводчика**» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана (**Б1.В.13**) и рассчитана на изучение в 4 семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области практического курса первого иностранного языка, практического курса второго иностранного языка, а также в области истории языка (первый и второй иностранный язык) и информационных технологий в лингвистике.

Цели дисциплины – обучить студентов теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения. Кроме того, целью является развитие способности и готовности к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия.

Задача дисциплины – изучение правил поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности., то есть изучение моральных принципов, норм профессионального поведения, требований профессиональной пригодности, твердое знание переводчиком своего правового статуса, знакомство с техническим обеспечением перевода.

Курс «*Профессиональная этика переводчика*» читается в 4 семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*Профессиональная этика переводчика*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль подготовки – «*Перевод и переводоведение*» направлено на приобретение следующих обще-профессиональных и переводческих компетенций:

– Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций (ПК-15);

– Владение этикой устного перевода (ПК-14).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика;

- основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка;

- особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка.

Уметь:

- обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач;

- осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

- учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;

- выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций.

Владеть:

- навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, а также коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;

- навыками квалифицированного письменного и устного, синхронного или последовательного, сопровождения международных форумов и переговоров;

- навыками организации и управления производственными работами при решении конкретных задач в области практики перевода;

- навыками и опытом межкультурного общения, а также необходимой суммой теоретических знаний для перевода с английского на русский и с русского на английский языки;

- коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	72	2	72
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	18	1	18
Контактная самостоятельная работа	1	9	1	9
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		9		9
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	0,5	18	0,5	18
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	54	2	54
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	13,5	1	13,5
Контактная самостоятельная работа	1	6,75	1	6,75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		6,75		6,75
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	0,5	13,5	0,5	13,5
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

3.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	72	2	72

Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	18	0,5	18
Лекции	0,25	9	0,25	9
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9	0,25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа	1	18	1	18
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		18		18
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	0,5	18	0,5	18
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	54	2	54
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	13,5	0,5	13,5
Лекции	0,25	6,75	0,25	6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	6,75	0,25	6,75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	27	1	27
Контактная самостоятельная работа	1	13,5	1	13,5

Самостоятельное изучение разделов дисциплины		13,5		13,5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	0,5	13,5	0,5	13,5
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Нравственность, этика и этикет	12	4	4	-	4
1.1	Нравственность, этика и этикет	6	2	2	-	2
1.2	Этика личности	3	1	1	-	1
1.3	Этикет	3	1	1	-	1
2.	Раздел 2. Профессиональная мораль и этика	6	2	2	-	2
2.1	Профессиональная мораль	3	1	1	-	1
2.2	Профессиональная этика переводчика	3	1	1	-	1
3.	Раздел 3. Деловой этикет	18	6	6	-	6
3.1	Дипломатический протокол	6	2	2	-	2
3.2	Деловой этикет	6	2	2	-	2
3.3	Переговоры	6	2	2	-	2
4.	Раздел 4. Этикет и культура	18	6	6	-	6

4.1	Международная вежливость и общегражданский этикет	6	2	2	-	2
4.2	Особенности национальной культуры и национального этикета	6	2	2	-	2
4.3	Авто - и гетеростереотипы россиян	6	2	2	-	2
	ИТОГО	54	18	18	-	18
	Зачет с оценкой	18				
	ИТОГО	72				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лек-Ции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Нравственность, этика и этикет	14	3	3	-	8
1.1	Нравственность, этика и этикет	5	1	1	-	4
1.2	Этика личности	4	1	1	-	2
1.3	Этикет	4	1	1	-	2
2.	Раздел 2. Профессиональная мораль и этика	6	1	1	-	4
2.1	Профессиональная мораль	3	0,5	0,5	-	2
2.2	Профессиональная этика переводчика	3	0,5	0,5	-	2
3.	Раздел 3. Деловой этикет	18	3	3	-	12
3.1	Дипломатический протокол	6	1	1	-	4
3.2	Деловой этикет	6	1	1	-	4
3.3	Переговоры	6	1	1	-	4
4.	Раздел 4. Этикет и культура	16	2	2	-	12
4.1	Международная вежливость и общегражданский этикет	5	1	1	-	4
4.2	Особенности национальной культуры и национального этикета	5	0,5	0,5	-	4
4.3	Авто - и гетеростереотипы россиян	5	0,5	0,5	-	4
	ИТОГО	54	18	18	-	36
	Зачет с оценкой	18				
	ИТОГО	72				

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Нравственность, этика и этикет

1.1. Нравственность, этика и этикет

1.2. Этика личности

1.3. Этикет

Раздел 2. Профессиональная мораль и этика

2.1. Профессиональная мораль

2.2. Профессиональная этика переводчика

Раздел 3. Деловой этикет

3.1. Дипломатический протокол

3.2. Деловой этикет

3.3. Переговоры

Раздел 4. Этикет и культура

4.1. Международная вежливость и общегражданский этикет

4.2. Особенности национальной культуры и национального этикета

4.3. Авто - и гетеростереотипы россиян

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4
	Знать: (перечень из п.2)				
1	- основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика;	+	+		
2	- основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка;			+	
3	- особенности национально-				+

	культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка.				
	Уметь: (перечень из п.2)				
4	- обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач;	+	+		+
5	- осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;				+
6	- учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;			+	+
7	- выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций.			+	+
	Владеть: (перечень из п.2)				
8	- навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, а также коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;	+	+	+	+
9	- навыками квалифицированного			+	+

	письменного и устного, синхронного или последовательного, сопровождения международных форумов и переговоров;				
10	- навыками организации и управления производственными работами при решении конкретных задач в области практики перевода;			+	
11	- навыками и опытом межкультурного общения, а также необходимой суммой теоретических знаний для перевода с английского на русский и с русского на английский языки;		+		+
12	- коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.		+	+	+
Компетенции:					
13	- Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	+	+	+	+
14	- Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);			+	+
15	- Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,			+	+

	обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций (ПК-15);				
16	- Владение этикой устного перевода (ПК-14).	+	+		

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 акад. ч. (18 акад. ч в 4 сем., разделы 1 - 4) для очной формы обучения и 9 акад. ч. для очно-заочной формы обучения.

Для очной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	2	Нравственность, этика и этикет
2	1	Этика личности
3	1	Этикет
4	1	Профессиональная мораль
5	1	Профессиональная этика переводчика
6	2	Дипломатический протокол
7	2	Деловой этикет
8	2	Переговоры
9	2	Международная вежливость и общегражданский этикет
10	2	Особенности национальной культуры и национального этикета
11	2	Авто - и гетеростереотипы россиян
Итого:	18 ак.ч.	

Для очно-заочной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	1	Нравственность, этика и этикет
2	1	Этика личности
3	1	Этикет
4	0,5	Профессиональная мораль
5	0,5	Профессиональная этика переводчика
6	1	Дипломатический протокол
7	1	Деловой этикет
8	1	Переговоры
9	1	Международная вежливость и общегражданский этикет
10	0,5	Особенности национальной культуры и национального этикета
11	0,5	Авто - и гетеростереотипы россиян
Итого:	9 ак.ч.	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторный практикум по дисциплине *«Профессиональная этика переводчика»* не предусмотрен Учебным планом.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Профессиональная этика переводчика»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 18 ч в 4 семестре. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *зачета с оценкой* (4 семестр) по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Профессиональная этика и ее особенности
2. Профессиональная мораль и профессиональная этика
3. Национальные особенности профессиональной этики
4. Этика делового общения: предмет и специфика
5. Морально-этические проблемы межличностного общения.
6. Деловое совещание. Правила поведения переводчика и этикет.
7. Этические нормы телефонного разговора.
8. Правила поведения и этические нормы при переводе презентаций и публичных выступлений.
9. Гостевой этикет.
10. Национальный этикет: требования и правила международной вежливости.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (в каждом из 5 семестров). В семестрах с зачетом без оценки и зачетом с оценкой баллы за контрольные работы распределяются следующим образом: 20 баллов – первая

контрольная, 30 баллов – вторая контрольная, 50 баллов – третья контрольная. Максимальная оценка за 3 контрольные работы – 100 баллов.

Максимальная оценка за три контрольные работы в семестре с экзаменом - 60 баллов (по 20 баллов за каждую контрольную работу). Максимальное количество баллов за экзамен – 40 баллов. Зачетный билет содержит 3 вопроса (1-й вопрос – 15 баллов, 2-й вопрос – 15 баллов, 3-й вопрос – 10 баллов). Общий максимальный балл за семестр с экзаменом – 100 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 20 вопросов, по 0,5 балла за вопрос, и 10 вопросов по 1 баллу. Вопрос 1.1.

1. Этика как наука существует:

- a) более 20 веков;**
- b) более 10 веков;
- c) с конца 18 века;
- d) с IV века до нашей эры.

2. Этика — это наука:

- a) которая изучает добродетели;
- b) об общепринятых и повторяющихся формах поведения людей
- c) о морали, нравственности;**
- d) о нравах, обычаях.

3. Мораль — это:

a) общепринятые в рамках социальной общности (группы) правила, образцы поведения или действия в определенной ситуации;

b) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе;

c) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению;

d) правила поведения людей при совершении обрядов и форм деятельности.

4. Социальные нормы — это:

а) общепринятые в рамках социальной общности (группы) правила, образцы поведения или действия в определенной ситуации;

б) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе;

с) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению;

д) правила поведения людей при совершении обрядов и форм деятельности.

5. Ритуалы — это:

а) правила поведения людей при совершении обрядов и форм деятельности.

б) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению.

с) правила поведения, которые устанавливаются и охраняются государством.

д) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

6. Традиции — это:

а) правила поведения, которые устанавливаются и охраняются государством.

б) представляют собой правила поведения, которые устанавливаются самими общественными организациями и охраняются с помощью мер общественного воздействия, предусмотренных уставами этих организаций.

с) духовно-нравственные правила человеческого общежития, основанные на представлении людей о Боге как творце мироздания.

d) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

7. Права — это:

a) представляют собой правила поведения, которые устанавливаются самими общественными организациями и охраняются с помощью мер общественного воздействия, предусмотренных уставами этих организаций.

b) правила поведения, которые устанавливаются и охраняются государством.

c) духовно-нравственные правила человеческого общежития, основанные на представлении людей о Боге как творце мироздания.

d) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

8. Религия — это:

a. духовно-нравственные правила человеческого общежития, основанные на представлении людей о Боге как творце мироздания.

b) передача социального и культурного опыта от поколения к поколению;

c) правила поведения людей при совершении обрядов и форм деятельности.

d) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

9. Нормы общественных организаций — представляют собой:

a) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

b) правила поведения, которые устанавливаются и охраняются государством.

c) правила поведения, которые устанавливаются самими общественными организациями и охраняются с помощью мер общественного воздействия, предусмотренных уставами этих организаций.

d) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению.

10. Основателем этики признаётся:

a) Платон (428-328 до н.э.)

b) Сократ (469-399 до н.э.).

c) Аристотель (384-322 до н.э.),

d) Сенека (4 до н.э. – 65 н.э.)

11. Термин «этика» (ethica) впервые использовал для обозначения науки, которая изучает добродетели:

a) Платон (428-328 до н.э.)

b) Сократ (469-399 до н.э.).

c) Аристотель (384-322 до н.э.),

d) Сенека (4 до н.э. – 65 н.э.)

12. В истории развития этики как науки можно выделить:

a) 3 этапа: античная этика, средневековая этика, современная этика.

b) 2 этапа: античная этика, современная этика.

c) 5 этапов: предэтика, античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.

d) 4 этапа: античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.

13. Автор термина “Мораль”:

a) Гомер;

b) Тацит;

c) Цицерон.

14. Нравственность - термин:

a) французский;

b) китайский;

c) русский.

15. “Домострой” - памятник этической мысли:

а) Древней Греции;

б) Индии;

с) России.

16. “Любовь к ближнему” - моральная норма этики:

а) античной;

б) конфуцианской;

с) христианской.

17. Этический утилитаризм - это этика:

а) феодальных экономических отношений;

б) рабовладельческих рыночных отношений;

с) буржуазных рыночных отношений.

18. Эвдемонизм - это:

а) долг;

б) красота;

с) счастье.

19. “Деонтология” - это:

а) учение о правилах поведения;

б) учение об общественных нравах и обычаях;

с) учение о проблемах морали и нравственности, раздел этики.

д) профессиональная этика.

20. Религиозное начало преобладало в этике:

а) античности;

б) Нового времени;

с) Средних веков.

21. Рационализм - отличительная черта этики:

а) протестантизма.

б) язычества;

с) православия;

22. Этикет - это :

а) религиозное учение;

b) памятник древней этической мысли;

c) культура поведения.

23. Этику к “практической философии” относил:

a) Аристотель.

b) Гегель;

c) Маркс;

24. Добро и зло — это:

a) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.

b) нравственная задача, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

c) наиболее общие формы моральной оценки, разграничивающие нравственное и безнравственное.

25. В этике справедливость — категория,

a) означающая такое положение вещей, которое рассматривается как должное, отвечающее представлениям о сущности человека, его неотъемлемых правах, исходящее из признания равенства между всеми людьми и необходимости соответствия между деянием и воздаянием за добро и зло;

b) специфически моральная категория;

c) специфически правовая категория.

26. Долг представляет собой:

a) нравственную задачу, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

b) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.

c) категория этики, характеризующая личность с точки зрения выполнения ею нравственных требований, соответствия ее моральной деятельности нравственному долгу, рассматриваемого с позиций возможностей личности

27. Совесть — это:

а) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.

б) нравственная задача, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

с) категория этики, характеризующая способность человека осуществлять нравственный самоконтроль, внутреннюю самооценку с позиций соответствия своего поведения требованиям нравственности, самостоятельно формулировать для себя нравственные задачи и требовать от себя их выполнения.

д) обязанность и необходимость давать отчет в своих действиях, поступках, отвечать за их возможные последствия

28. Ответственность — это:

а) выражение ответственности человека за свое поведение перед самим собой, форма самоутверждения личности.

б) нравственную задачу, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

с) категория этики, характеризующая личность с точки зрения выполнения ею нравственных требований, соответствия ее моральной деятельности нравственному долгу, рассматриваемого с позиций возможностей личности.

д) обязанность и необходимость давать отчет в своих действиях, поступках, отвечать за их возможные последствия.

29. Достоинство — это:

а) категория этики, означающая особое моральное отношение человека к самому себе и отношение к нему со стороны общества, окружающих, основанное на признании ценности человека как личности.

б) категория этики, характеризующая личность с точки зрения выполнения ею нравственных требований, соответствия ее моральной

деятельности нравственному долгу, рассматриваемого с позиций возможностей личности.

с) мнение о нравственном облике человека, сложившееся у окружающих, основанное на его предшествующем поведении.

д) выражение ответственности человека за свое поведение перед самим собой, форма самоутверждения личности.

30. Репутация— это:

а) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.

б) нравственная задача, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

с) мнение о нравственном облике человека, сложившееся у окружающих, основанное на его предшествующем поведении.

д) выражение ответственности человека за свое поведение перед самим собой, форма самоутверждения личности.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 3 баллов за вопрос.

Осветите следующие вопросы:

1. Этические правила и нормы поведения переводчика.
2. Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик.
3. Переводческая компетенция.
4. Специальные умения переводчика.
5. Профессиональные требования к переводчику.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 50 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 10 баллов за вопрос.

Осветите следующие вопросы:

1) Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.

2) Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения.

3) Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.

4) Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу.

5) Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Особенности стиля делового общения в России.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (4 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* – 40 баллов. Билет для зачета содержит 3 вопроса.

1 вопрос – 10 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 15 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (4 семестр – зачет с оценкой). Максимальное количество баллов за зачет с оценкой – 40 баллов

1. Нравственность, этика и этикет. Понятие морали. Моральные нормы и ценности.

2. Этика как философская теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Профессиональная этика переводчика».

3. Этика личности. Моральный выбор. Ответственность. Долг. Совесть. Честь. Достоинство.

4. Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении.

5. Профессиональная мораль. Специфика деловых отношений. Профессиональные компетенции переводчика.

6. Профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности профессиональной морали.

7. Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами. Кодексы профессиональной морали переводчика.

8. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.

9. Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе.

10. Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.

11. Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения. Визитные карточки.

12. Правила проведения официальных мероприятий. Официальные приемы. Габитарный имидж. Поздравления. Соблезнования.

13. Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.

14. Международная вежливость и общегражданский этикет. Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий.

15. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу.

16. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.

17. Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.

18. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу.

19. Особенности кухни и столового этикета. Приемлемые подарки и др. (Великобритания, США, Канада).

20. Автостереотипы русских. Особенности стиля делового общения в России. Стереотипные представления о россиянах в Европе и Америке.

8.4. Структура и примеры билетов для зачет с оценкой (4 семестр).

Зачет с оценкой по дисциплине «*Профессиональная этика переводчика*» проводится в 4 семестре и включает контрольные вопросы по разделам 1-4 учебной программы дисциплины. Билет для *зачета с оценкой* состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы *зачета с оценкой* оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 10 баллов, второй – 15 баллов, третий вопросы – 15 баллов.

Пример билета для *зачета с оценкой*:

<i>«Утверждаю»</i>		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	Кафедра иностранных языков
(Подпись)	(Ф.И.О)	45.03.02. Лингвистика
«__» _____ 20__ г.		
Билет № 1		
1. Вопрос. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика		
2. Вопрос. Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.		
3. Вопрос. Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения. Визитные карточки.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - СПб.: Академия, 2008. - 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб.: Союз, 2004. - 288 с.
3. Клименко О.А. Основные трудности адекватного перевода нестандартной лексики английского языка. - М.: Флинта, 2003. - 271 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - М.: Р.Валент, 2011. - 384 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.В. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 1999. - 176 с.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - М.: Эльга, Ника-Центр, 2006. - 160 с.

Б. Дополнительная литература

1. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - М.: Эльга, Ника-Центр, 2006. - 160 с.
2. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория плюс практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов курса переводческих факультетов - М.: МГИ им. Е. Дашковой, 2001. - 256 с.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

1. Раздаточный иллюстративный материал к лекциям. Презентации к лекциям.
2. Методические рекомендации по выполнению лабораторных работ.

3. Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:
4. Вопросы культуры и культуры поведения в разных странах - <http://www.execultiveplanet.com>
5. Информация о международном этикете и манерах - <http://www.cyborlink.com>
6. Образовательный ресурсный центр - <http://www.ethicscenter.ru/>
7. Пример компании, консультирующей по разным культурам – <http://www.itapintl.com>
8. Сайт Деловой этикет: - <http://www.delovoi-etiket.info/>

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 150);

банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 20).

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Профессиональная этика переводчика»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Учебная программа дисциплины *«Профессиональная этика переводчика»* не предусматривает проведение лабораторного практикума.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов). Максимальная оценка текущей работы в каждом семестре составляет 60 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов 1-4 происходит в 4 семестре и заканчивается контролем его освоения в форме 4 контрольных работ (максимальная оценка 15 баллов за каждую контрольную работу) и *зачета с оценкой* (максимальная оценка – 40 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Профессиональная этика переводчика»* изучается в 4 семестре бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют теоретическую и практическую подготовку в области практического курса первого иностранного языка, практического курса второго иностранного языка,

а также в области истории языка (первый и второй иностранный язык) и информационных технологий в лингвистике в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Профессиональная этика переводчика»**, является формирование у студентов компетенций в области профессиональной морали, профессиональной этики переводчика, деловой этикета, дипломатического протокола, а также этики и культуры, особенностей национальной культуры и правилах и нормах межкультурного общения.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный Ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---

1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД

		сотрудниками ИБЦ.	формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер

						лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионн ое	13.12.201 8	сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016

						г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование Разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Нравственность, этика и этикет	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, а также коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); - этикой устного перевода (ПК-14); 	Оценка за контрольную работу №1 (4 семестр) – 20 баллов

<p>Раздел 2. Профессиональная мораль и этика</p>	<p><i>Знает:</i> – основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика; <i>Умеет:</i> – обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач; <i>Владеет:</i> – навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, а также коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; – навыками и опытом межкультурного общения, а также необходимой суммой теоретических знаний для перевода с английского на русский и с русского на английский языки; – коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); – этикой устного перевода (ПК-14);</p>	<p>Оценка за контрольную работу №2 (4 семестр) – 30 баллов</p>
<p>Раздел 3. Деловой этикет</p>	<p><i>Знает:</i> – основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка; <i>Умеет:</i> – учитывать различия в английской и русской</p>	

	<p>языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;</p> <ul style="list-style-type: none"> – выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); <p><i>Владет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, а также коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; – навыками квалифицированного письменного и устного, синхронного или последовательного, сопровождения международных форумов и переговоров; - навыками организации и управления производственными работами при решении конкретных задач в области практики перевода; - коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций (ПК-15); 	
--	---	--

<p>Раздел 4. Этикет и культура</p>	<p><i>Знает:</i> – особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка;</p> <p><i>Умеет:</i> – обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач;</p> <p>– осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;</p> <p>- учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;</p> <p>- выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;</p> <p>- коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p> <p>- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);</p> <p><i>Владеет:</i> – навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, а также коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p> <p>– навыками квалифицированного письменного и устного, синхронного или последовательного, сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p>- навыками и опытом межкультурного общения, а также необходимой суммой теоретических знаний для перевода с английского на русский и с русского на</p>	<p>Оценка за контрольную работу №3 (Разделы 3,4) (4 семестр) – 50 баллов</p> <p>Оценка за зачет (4 семестр)</p>
---	---	--

	английский языки; - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций (ПК-15).	
--	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) направления подготовки бакалавра 45.03.02 «Лингвистика», с учетом основополагающих законодательных, инструктивных и программных документов, определяющих основную направленность, объем и содержание учебных занятий по физической культуре и спорту в высшей школе, а также рекомендаций методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой физического воспитания РХТУ.

Программа относится к вариативной части учебного плана, к блоку дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) и рассчитана на изучение дисциплины в течение шести семестров обучения. Программа предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую подготовку в области физической культуры и спорта.

Дисциплина (модули) по физической культуре и спорту реализуются в рамках элективных дисциплин (модулей) в объеме не менее 328 академических часов. ***Указанные академические часы являются обязательными для освоения и в зачетные единицы не переводятся.***

Цель дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» состоит в формировании физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры и спорта, туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности, получении навыка в одном из выбранных видов спорта.

Основной задачей дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» является развитие следующих знаний, умений и навыков личности:

- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих совершенствование психофизических способностей;
- развитие способностей использовать разнообразные формы физической

культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья и здоровья своих близких в повседневной жизни и профессиональной деятельности;

- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, физическому совершенствованию и самовоспитанию, установки на здоровый образ жизни;

- обучение техническим и тактическим приемам одного из видов спорта.

- совершенствование спортивного мастерства студентов – спортсменов.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса по дисциплине *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»* при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» способствует формированию следующих компетенций:

Общекультурных:

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- научно-практические основы физической культуры и спорта;
- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек;

- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;

- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;

- спортивные традиции МХТИ-РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Уметь:

- выполнять индивидуально подобранные комплексы по физической культуре и различным видам спорта;
- осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности;
- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой и спортом;
- выполнять приемы защиты и самообороны, страховки и самостраховки.

Владеть:

- средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования;
- должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения;
- техническими и тактическими навыками в одном из видов спорта;
- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс изучается студентами в шести семестрах бакалавриата. Контроль освоения студентами материала курса осуществляется путем проведения зачетов в каждом из шести семестрах.

Вид учебной работы	В академ. часах	Семестры					
		I	II	III	IV	V	VI
Общая трудоемкость дисциплины по учебному	328						

плану							
Аудиторные занятия:	328	32	66	66	66	66	32
Практические занятия	328	32	66	66	66	66	32
Вид итогового контроля: зачет / экзамен		За- чет	За- чет	За- чет	За- чет	За- чет	За- чет

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Модуль	Название модуля	Всего	Часов
			ПЗ
1.	Основы построения оздоровительной тренировки	68	68
2	Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств. ВФСК ГТО	244	224
3	Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий. Этика физической культуры и спорта	36	36
Всего часов		328	328

Каждый модуль программы имеет в своей структуре практические занятия.

Практический раздел программы реализуется на учебно-тренировочных занятиях в учебных группах по общей физической подготовке и избранным видам спорта.

Практические (учебно-тренировочные) занятия базируются на широком использовании теоретических знаний и методических умений, на применении разнообразных средств физической культуры и спорта, спортивной и профессионально-прикладной подготовки студентов.

Практические занятия помогают приобрести опыт творческой практической деятельности, развивают самостоятельность в физической культуре и спорте в целях достижения физического совершенства. Повышают

уровень функциональных и двигательных способностей, направленно формируют качества и свойства личности.

Практические занятия состоят из специальной физической подготовки и соревновательной подготовки.

Первый курс (первый год обучения)

Основные задачи: определение уровня здоровья и физической подготовленности студентов по тестовой программе, осуществление взаимосвязи в освоении знаний, двигательных умений и навыков с формированием у студентов опыта подбора и практических реализаций собственных оздоровительных или тренировочных программ.

Второй курс (второй год обучения)

Основные задачи: повышение уровня физической подготовленности студентов; оценка динамики тестирования физического состояния здоровья студентов; подбор и освоение индивидуальных тренировочных или оздоровительных программ и практическая их реализация в самостоятельных занятиях.

Третий курс (третий год обучения)

Основные задачи: освоение знаний и формирование умений и навыков, акцентированное развитие физических и специальных качеств к предстоящей профессиональной деятельности; овладение практическими навыками использования тренажерных устройств, приспособлений и оборудования в организации самостоятельных занятий.

Критерием успешности освоения учебного материала является экспертная оценка преподавателя, учитывающая **регулярность посещения обязательных практических занятий**, выполнение установленных на данный семестр контрольных нормативов (тестов) общей физической и спортивно-технической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности.

В начале учебного года кафедра физвоспитания контролирует прохождение студентами врачебного контроля в Московском научно-

практическом центре медицинской реабилитации, восстановительной и спортивной медицины Департамента здравоохранения города Москвы филиал № 5 (ВФД № 11), Городских поликлиниках по месту жительства, ГП № 219. По результатам медицинского осмотра происходит распределение студентов по учебным отделениям.

В *основное* отделение распределяются студенты, по состоянию врачебного контроля, имеющие основную или подготовительную группу здоровья.

Студенты, получившие специальную медицинскую группу «А» или «Б», распределяются в *специальное медицинское* отделение. Для указанной категории студентов разработана программа по элективной дисциплине «Адаптивная физическая культура и спорт».

В *спортивное* отделение зачисляются студенты, имеющие спортивные разряды или хорошую физическую подготовку, позволяющую быть зачисленным в сборные команды университета по различным видам спорта (медицинская группа здоровья – основная, подготовительная).

В каждом отделении происходит освоение практического раздела программы по видам спорта, представленным в университете (индивидуально по каждому виду спорта) и краткая теоретическая подготовка во время проведения занятия.

4.2. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Основы построения оздоровительной тренировки. Теоретическо-методические основы физической культуры и спорта.

1. Оздоровительная направленность – как важнейший принцип системы физического воспитания. Принцип оздоровительной направленности. Проектирование различных физкультурно-оздоровительных систем. Содержательные основы оздоровительной физической культуры и спорта. Основные направления: оздоровительно-рекреативное, оздоровительно-реабилитационное, спортивно-реабилитационное, гигиеническое.

2. Основы построения оздоровительной тренировки. Повышение функционального состояния организма и физической подготовленности. Методические правила: постепенность наращивания интенсивности и длительности нагрузок; разнообразие применяемых средств; системность занятий. Совершенствование адаптационно-регуляторных механизмов. ЧСС. Способы регламентации нагрузки: дозирование по относительным значениям мощности физических нагрузок; дозирование в соответствии с энергетическими затратами.

3. Физкультурно-оздоровительные методики и системы. Аэробные физические упражнения (ходьба, медленный бег, плавание, бег на лыжах и т.д.). Четыре основные фазы оздоровительной тренировки (вводная часть – разминка, основная часть – аэробная фаза, силовая нагрузка, заключительная часть – заминка).

4. Оценка состояния здоровья и физической подготовленности занимающихся физической культурой и спортом. Исходный уровень тренированности. Функциональные пробы (ЧСС, АД, ЖЕЛ и т.д.).

Модуль 2. Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств. ВФСК ГТО.

1. Появление и внедрение комплекса ГТО. ВФСК ГТО на современном этапе в высшей школе. Популяризация комплекса ГТО (послы ГТО, форменный стиль, интернет в помощь – регистрация на сайте, идентификационный номер). Выполнение испытаний. Ступени комплекса. Методика организации и проведения видов испытаний ГТО. Информационное обеспечение деятельности по внедрению ВФСК ГТО. Система взаимодействия в сфере физической культуры и спорта.

2. Воспитание физических качеств обучающихся (отдельные качественные стороны двигательных возможностей человека).

Воспитание силы (упражнения внешнего отягощения, упражнения с отягощением весом собственного веса, изометрические упражнения, упражнения в сопротивлении).

Воспитание быстроты. Скоростные физические упражнения.

Воспитание выносливости. Утомление. Циклические упражнения. Общая выносливость. Специальная выносливость. Равномерный и переменный методы.

3. Воспитание гибкости. Амплитуда движения. Суставы, связки, мышечные волокна, эластичность мышц. Общая и специальная гибкость.

4. Воспитание ловкости. Взаимосвязь ловкости с силой, быстротой, выносливостью, гибкостью. Подвижность двигательного навыка. Спортивные игры.

Модуль 3. Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий.

1. Характеристика спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий. Спортивные соревнования, проводимые по общепринятым правилам. Рекламно-пропагандистские мероприятия. Учебно-тренировочные мероприятия. Классификация спортивных соревнований по целям их проведения.

2. Федеральный закон от 04.12.2007 № 329-ФЗ «О физической культуре и спорте в Российской Федерации». Единая всероссийская спортивная классификация. Чемпионаты. Кубки. Первенства. Военно-прикладные виды спорта. Национальные виды спорта. Единый календарный план физкультурных и спортивных мероприятий.

3. Организация спортивных мероприятий. Олимпийская хартия. Федеральные (специальные, национальные) законы спорте. Классификация спортивных соревнований:

- классификационные, контрольные, отборочные, подводящие, показательные;
- командные, лично-командные, личные;
- международные, региональные, национальные, отдельной физкультурно-спортивной организации (вуза);

- очные, заочные.

Функции спортивных соревнований. Принципы проведения соревнований (принцип иерархичности и комплексности). Общие организационные моменты подготовки и проведения соревнований. Сценарий спортивного соревнования.

4. Инвент-менеджмент в спорте.

5. Системы проведения спортивных соревнований. Система прямого определения мест участников. Круговая система. Система с выбыванием. Смешанная система.

6. Планирование, подготовка и проведение соревнований.

7. Основные понятия этики спорта. Нормативная этика. Прикладная этика. Профессиональная этика. Спортивное поведение. Нравственные отношения в спорте. Честность. Отношение к сопернику.

8. История возникновения этики в спорте. Факции и современные «фанаты». Fair Play («Честная игра»).

9. Нравственные отношения в спорте. Этический конфликт. Нереалистические (беспредметные) конфликты. Реалистические (предметные) конфликты. Конфликты дидактического характера. Прямые и косвенные методы погашения этических конфликтов.

10. Fair Play – как основа этичного поведения в спорте. Кодекс спортивной этики. Комиссия по этике Олимпийского комитета России. Комитет Фейр Плей.

11. Принципы Fair Play. Принцип уважения к правилам. Принцип уважения к сопернику. Принцип уважения к решениям судей. Принцип равных шансов. Принцип самоконтроля. Формально честная игра. Неформальная честная игра.

12. Профилактика нарушений спортивной этики. ВАДА. Кодекс ВАДА. Международная конвенция о борьбе с допингом в спорте. Справедливая игра.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Компетенции	УТР	КР
	<i>Знать:</i>		
1	научно-практические основы физической культуры и здорового образа жизни	+	+
2	влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек	+	+
3	способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности	+	+
4	правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности		+
5	спортивные традиции МХТИ-РХТУ им. Д.И. Менделеева	+	+
	<i>Уметь:</i>		
1	выполнять индивидуально подобранные комплексы по физической культуре и различным видам спорта		+
2	осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности		+
3	осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности		+
4	осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой и спортом	+	+
5	выполнять приемы защиты и самообороны, страховки и самостраховки		+
	<i>Владеть:</i>		
1	средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования	+	+
2	должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения	+	+
3	техническими и тактическими навыками в одном из видов спорта	+	+

4	использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни		
	<i>Общекультурные компетенции:</i>		
1	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Учебным планом подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» предусмотрено проведение занятий по дисциплине ***«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»*** в объеме **328** часов – практические занятия.

Практические занятия проводятся под руководством преподавателя и направлены на углубление полученных теоретических знаний по дисциплине «Физическая культура и спорт», овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих совершенствование психофизических способностей; развитие способностей использовать разнообразные формы физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья; обучение техническим и тактическим приемам одного из видов спорта, совершенствование спортивного мастерства студентов – спортсменов.

Учебный материал для учебно-тренировочных занятий в соответствии с основными задачами содержится в поурочных планах по видам подготовки.

К практическим занятиям допускаются студенты, прошедшие медицинский осмотр и определившие свою группу здоровья (основную, подготовительную). Исключение делается студентам в первом семестре, для которых это правило действует сразу после прохождения учебной группой медицинского осмотра согласно графика, который составляется учебным

управлением университета. До этого, физические нагрузки на занятиях должны быть щадящие с учетом данных медицинской справки по форме № 086/у (Приложение № 4), а также опроса студентов о состоянии их здоровья.

Занятия проводятся в двух отделениях: основном и спортивном.

Практические занятия в основном учебном отделении, где занимаются студенты основной и подготовительной медицинских групп, проводятся с направленностью на улучшение общей физической подготовки с использованием средств одного или нескольких видов спорта, определяемых возможностями спортивной базы, на которой проводятся занятия (стадион, игровой, гимнастический, фитнес, борьбы, тренажерный залы, скалодром, бассейн, легкоатлетический манеж или лыжная база).

Наполняемость группы не более 20 человек.

Обязательными видами физических упражнений для включения в рабочую программу по дисциплине **«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»** являются: отдельные дисциплины по легкой атлетике (бег 100 м, бег 3000 м – мужчины, бег 2000 м – женщины, прыжок в длину с места, подтягивание, сгибание-разгибание рук в упоре лежа, упражнения на укрепление мышц брюшного пресса), плавание, лыжные гонки, упражнения профессионально-прикладной физической подготовки.

В практическом разделе могут использоваться физические упражнения из различных видов спорта, оздоровительных систем физических упражнений. На занятиях могут применяться тренажерные устройства.

Практические занятия включает в себя соревнования различного вида и уровня.

Практический учебный материал для студентов **спортивного отделения**.

Обеспечивается дальнейшее повышение уровня общефизической и специальной физической подготовки студентов. Особое место отводится формированию основ знаний, умений и навыков организации самостоятельных занятий, использованию тренажерных устройств и различного спортивного инвентаря для физического совершенствования. Студенты спортивного

отделения могут заниматься по индивидуальному графику по избранным видам спорта с выполнением зачетных требований в установленные сроки. График учебного процесса спортивного отделения должен предусматривать полное изучение тематики теоретического, методического и практического разделов рабочей программы с учетом специфики его организации на спортивном отделении.

Наполняемость группы не более 20 человек.

Учебно-практические занятия, в значительной степени, должны носить консультационный характер, практические рекомендации необходимо подкреплять постоянным контролем преподавателя за их выполнением студентом.

Содержание и конкретные средства каждого практического занятия определяются преподавателем учебной группы. Преподаватель несет полную ответственность за соответствие используемых упражнений и их дозировок возможностям каждого отдельного студента.

Перевод студента из одного учебного отделения в другое осуществляется только по завершении семестра, после аттестации в предыдущем отделении.

По медицинским показателям студент может быть переведен в специальное медицинское отделение в любое время.

Примерный перечень практических занятий

Модуль	Темы практических занятий
1	Основы построения оздоровительной тренировки
	Формирование необходимого фонда двигательных умений и навыков из отдельных видов спорта, закрепление и совершенствование их.
	Овладение рациональной спортивной техникой. Создание условий для дальнейшего достижения спортивных результатов.
	Техническое выполнение специальных упражнений.
	Постепенное наращивание динамики нагрузок.
	Гимнастический комплекс: изучение строевых, общеразвивающих, акробатических упражнений
	Легкоатлетический комплекс упражнений: разновидности бега, прыжков, метаний
	Спортивные игры (веселые старты): физические упражнения с различными предметами: набивной мяч, скакалка, гимнастическая

	палка, спортивные сигнальные колпачки, теннисные мячи и т.д.
	Элементы ритмической, художественной гимнастики (девушки), элементы борьбы (юноши)
	Техника физических упражнений
	Отработка пространственных характеристик двигательных действий (исходное положение, положение тела, во время выполнения упражнения, траектория движений, амплитуды движений)
	Методы оценки функционального состояния и физического развития организма. Обучение контролю ЧСС во время проведения занятия. Способы регламентации нагрузки.
	Обучение фазам оздоровительной тренировки (разминка, аэробная фаза, силовая нагрузка, заключительная часть – заминка)
2	Воспитание физических качеств – апогей – сдача норм ВФСК ГТО
	Теоретический раздел занятия – историческая справка – появление и внедрение комплекса ГТО. Ступени комплекса. Основные тесты комплекса
	Теория и методика выполнения тестов комплекса
	Воспитание физических качеств обучающихся: воспитание силы, быстроты, ловкости, выносливости, гибкости и т.д.
	Воспитание силы – разучивание и отработка упражнений в сопротивлении, работа с отягощением веса собственного веса и т.д.) Воспитание быстроты – скоростные физические упражнения)
	Воспитание выносливости (циклические упражнения, общая выносливость, специальная выносливость)
	Воспитание гибкости (амплитуда движения, суставы, связки, волокна и т.д.). Различные комплексы упражнений на гибкость
	Воспитание ловкости: подвижность двигательного навыка.
	Комплекс упражнений на развитие координации
3	Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий
	Изучение видов соревнований, классификация соревнований по рангу.
	Во время проведения занятий – возможны мини веселые старты (объяснение правил соревнований, правил судейства, технике выполнения различных упражнений в игровой форме). Соревнования по избранному виду спорта.
	Волонтерская составляющая проведения соревнований: изучение правил соревнований, волонтеры и помощники судей.
	Обучение в составлении сценарного плана физкультурно-массовых мероприятий, подготовка наградной атрибутики. Общие организационные моменты
	Системы проведения спортивных соревнований (круговая система, система с выбыванием, смешанная система)
	Этика спорта. Нормативные понятия этики (обучение студентов этике

	спортивного поведения на протяжении всего периода обучения).
	Нравственное отношение в спорте. Честность. Отношение к сопернику, к товарищу по команде, спортсмену на занятиях.
	В спортивном отделе – этически конфликт. Обучение Fair Play – как основе этического поведения в спорте.
	Изучение принципов Fair Play.
	Профилактика нарушений спортивной этики.
	Беседы на практических занятиях о вреде допинга

Примеры содержания практического занятия:

Модуль	Содержание практического занятия
1	<p>Основы построения оздоровительной тренировки</p> <p>Цель занятия: освоить методы функционального состояния</p> <p>Содержание занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие о контроле и самоконтроле; - методика оценки функционального состояния сердечно-сосудистой системы; <p>Оборудование: секундомер, абонемент</p> <p>Ход занятия:</p> <p>Преподаватель кратко объясняет цель, задачи, структуру занятия.</p> <p>Студенты выполняют функциональные пробы для оценки сердечно-сосудистой системы (подсчет пульса до начала занятия – в состоянии покоя, заносится во вкладыш абонемента)</p> <p>Во время проведения занятия преподаватель несколько раз (после основной части, аэробной, силовой, заключительной) просит студента измерить свой пульс и занести в абонемент. В конце занятия совместно преподаватель – студент проверяем динамику пульса.</p> <p>В конце занятия студенты должны:</p> <p>Знать: простые методы самоконтроля за функциональным состоянием организма;</p> <p>Уметь: проводить функциональные пробы и анализировать реакцию организма на выполненную физическую нагрузку</p> <p>Владеть: навыками анализа данных проведенных функциональных проб для оценки работы сердечно-сосудистой системы.</p>
2	<p>Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств</p> <p>Цель занятия: освоить методику развития основных физических качеств.</p> <p>Содержание занятия: Основные понятия физических качеств.</p> <p>Методика развития гибкости.</p> <p>Ход занятия:</p> <p>Преподаватель сообщает цель, задачи, содержание занятия, знакомит</p>

	<p>с основами методики развития физического качества: гибкость.</p> <p>Во время проведения занятия преподаватель акцентирует внимание студентов на выполнение специальных упражнений, которые способствуют развитию физического качества гибкость,</p> <p>Предлагается выполнить норматив из ВФСК ГТО гибкость.</p> <p>Преподаватель объясняет ход выполнения упражнения, правильность, последовательность выполнения упражнения.</p> <p>В конце занятия преподаватель записывает параметры результата выполнения упражнения на развитие гибкости.</p> <p>Контрольные точки можно проводить каждый месяц, а в конце семестра посмотреть вместе со студентом динамику развития норматива.</p> <p>Оборудование: спортивный инвентарь для развития качества гибкость, степ –платформа или гимнастическая скамья, с которых можно выполнять норматив на развитие гибкости, линейка, туристические коврики, для проведения разминки и основной части выполнения упражнений на развития гибкости.</p> <p>В результате занятия студенты должны:</p> <p>Знать: упражнения и виды спорта, развивающие физические качества (гибкость)</p> <p>Уметь: индивидуально подбирать средства и методы направленного развития и совершенствования физического качества гибкость. (Так по развитию каждого физического качества).</p> <p>Владеть: навыками в проведении занятия на развитие физического качества гибкость.</p>
3	<p>Методика организации и проведения спортивных соревнований.</p> <p>Методика составления индивидуального занятия по избранному виду спорта</p> <p>Цель занятия: ознакомиться с методикой проведения и составления самостоятельных занятий с гигиенической и тренировочной направленностью на примере занятия по легкой атлетике (направление ОФП).</p> <p>Содержание занятия: составление плана-конспекта проведения занятия. Подготовка и проведение занятия (по его основным частям: подготовительная часть, основная, заключительная).</p> <p>Ход занятия:</p> <p>Преподаватель сообщает цель, задачи, структуру занятия. Знакомит с простейшими формами самостоятельных занятий физическими упражнениями. Разбирается содержание подготовительной части занятия. Предлагается одному из студентов провести с группой подготовительную часть. Важен контроль за правильностью выполнения, соблюдения соответствующей последовательности выполнения упражнений осуществляет преподаватель.</p> <p>Студенты активно включаются в обсуждение содержания</p>

	<p>упражнений.</p> <p>Разбираются возможные разделы легкой атлетики, по которым целесообразно проводить занятие. После чего проводится обсуждение основной и заключительной частей занятия. Предлагается одному из студентов провести заключительную часть занятия.</p> <p>Раскрывается структура написания плана-конспекта занятия.</p> <p>Оборудование: для выполнения теста: прыжок в длину с места необходима измерительная линейка, бланк плана-конспекта.</p> <p>В результате проведенного занятия студенты должны:</p> <p>Знать: особенности форм содержания и структуры самостоятельных занятий физическими упражнениями.</p> <p>Уметь: составить и провести самостоятельно занятие тренировочной направленности.</p> <p>После проведения занятия «методики составления индивидуального занятия по избранному виду спорта», можно перейти к занятию «методика организации и проведения спортивных соревнований».</p> <p>Цель занятия: ознакомиться с методикой подготовки и проведения соревнования по избранному виду спорта на примере легкой атлетики (направление ОФП).</p> <p>Содержание занятия: обсуждение правил проведения соревнований, комплексного построения соревнований от регистрации участников до проведения церемонии награждения. Со студентами обсуждаются принципы Fair Play, принципы нарушений правил не применения допинга в спорте. Предлагается студентам самим провести небольшие соревнования в рамках учебно-тренировочного занятия.</p> <p>В результате занятия студенты должны:</p> <p>Знать: правила проведения соревнований по легкой атлетике (по выбранному виду спорта).</p> <p>Уметь: составить сценарий проведения соревнований по легкой атлетике.</p> <p>Владеть: навыками в организации и непосредственно в проведении соревнований.</p>
--	--

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Образец контрольного задания – практические тесты по общей физической подготовке (проводится в начале семестра, результаты приведены в соответствии с нормами ВФСК ГТО – для сравнительного анализа)

МУЖЧИНЫ	ЖЕНЩИНЫ
----------------	----------------

4 балла. золото	3балла, серебро	2 балла, бронза	1 балл	4 балла. золото	3балла, серебро	2 балла, бронза	1 балл
1. БЕГ 100 метров, сек							
13,5	14,8	15,1	15,2	16,5	17,0	17,5	17,6
2. КРОСС, мин.							
3 000 метров				2 000 метров			
12,30	13,30	14,00	14,01	10,30	11,15	11,35	11,36
3. ПРЕСС (лежа на спине, руки за головой, ноги согнуты в коленях и зафиксированы). Поднять корпус, грудью коснуться колен (оценивается качество выполнения упражнения), количество раз за 1 минуту							
47	40	34	33	47	40	34	33
4. ПРЫЖОК В ДЛИНУ С МЕСТА , толчком двумя ногами, см							
240	230	215	214	195	180	170	169
5. СГИБАНИЕ И РАЗГИБАНИЕ РУК В УПОРЕ лежа на полу (оценивается качество выполнения упражнения), кол-во раз							
25	20	16	12	14	12	10	9
6. Подтягивание из виса на высокой перекладине , кол-во раз				6. Подтягивание из виса на низкой перекладине , кол-во раз			
13	10	9	8	13	10	8	6

7.2. Образец контрольного задания – практический тест по общей физической подготовке (проводится в конце каждого семестра)

МУЖЧИНЫ				ЖЕНЩИНЫ			
1. «ГИБКОСТЬ» – Наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье (ниже уровня скамьи – см)							
4 балла	3 балла	2 балла	1 балл	4 балла	3 балла	2 балла	1 балл
+13	+7	+6	+5	+16	+11	+8	+7
2. Метание спортивного снаряда (мяча 150 г) с расстояния 6 м в мишень диаметром 1 м (пять попыток)							
4 балла	3 балла	2 балла	1 балл	4 балла	3 балла	2 балла	1 балл

5	4	3	2	5	4	3	2
---	---	---	---	---	---	---	---

7.3. Примеры контрольных вопросов для оценки освоения дисциплины

Модуль 1:

1. Формы занятий физическими упражнениями.
2. Что такое урочные формы занятий? Приведите примеры.
3. Что такое внеурочные формы занятий? Приведите примеры.
4. Малые формы занятий – это.
5. Крупные формы занятий – это.
6. Соревновательные формы занятий – это.
7. Основная направленность занятий по общей физической подготовке.
8. Спортивно-тренировочные занятия – это.
9. Методико-практические занятия – это.
10. Занятия по прикладной физической подготовке – это.
11. Для чего необходима вводная часть занятия?
12. Для чего необходима подготовительная часть занятия?
13. Для чего необходима основная часть занятия?
14. Для чего необходима заключительная часть занятия?
15. Что такое заминка?
16. Индивидуальные и групповые занятия.
17. Для чего необходима физкультпауза?
18. Цель спортивной тренировки.
19. Какие стороны подготовки спортсмена входят в содержание спортивной тренировки?
20. Для чего необходима теоретическая подготовка спортсмена в выбранном виде спорта?
21. Что включает в себя техническая подготовка спортсмена?

22. Для чего необходима психологическая подготовка спортсмена?
23. Для чего необходима тактическая подготовка спортсмена?
24. Какие основные задачи решаются в ходе подготовки оздоровительной тренировки?
25. Какие задачи решаются в ходе спортивной тренировки?
26. В чем разница между оздоровительной и спортивной тренировкой?
27. Чем характеризуется «тренированность»?
28. Чем характеризуется «подготовленность»?
29. Чем характеризуется «спортивная форма»?
30. Что такое «специальная тренированность»?
31. Что такое «общая тренированность»?
32. Перечислите принципы спортивной тренировки.
33. Перечислите принципы оздоровительной тренировки.
34. Для чего необходим принцип индивидуализации при построении и проведении тренировок?
35. Чем характеризуется спортивная специализация?
36. Основными специфическими средствами спортивной тренировки являются...
37. Избранные соревновательные упражнения – это.
38. Специально подготовленные упражнения – это.
39. Чем определяется состав специально подготовительных упражнений?
40. Общеподготовительные упражнения – это?
41. Перечислите методы спортивной тренировки.
42. Общепедагогические методы спортивной тренировки – это.
43. Практические методы – это.
44. Перечислите наглядные методы.

45. Какие методы направлены (преимущественно) на совершенствование физических качеств?
46. Что такое интервальный метод тренировки?
47. Для чего используется игровой метод оздоровительной тренировки?
48. Чем характеризуется структура тренировки?
49. Чем характеризуется этап углубленной специализации?
50. Чем характеризуется этап совершенствования?

Модуль 2:

1. Комплекс ГТО в нашей стране впервые был введен?
2. Из скольких ступеней состоял первый комплекс ГТО в нашей стране?
3. Когда была введена вторая ступень комплекса ГТО?
4. Для кого введена ступень «Будь готов к труду и обороне»?
5. Для кого введена специальная ступень комплекса ГТО «ВСК» (военно-спортивный комплекс)?
6. Когда и для кого введена ступень «ГЗР» (готов к защите Родины)?
7. В 1968 году введен комплекс «Готов к гражданской обороне», для какой категории граждан введен этот комплекс?
8. В каком году де-факто прекратил свое существование комплекс ГТО?
9. По чьей инициативе возрожден ВФСК ГТО и когда?
10. Современный комплекс ГТО сколько включает ступеней?
11. Сколько частей имеет современный комплекс ГТО?
12. На что направлена нормативно-тестирующая часть ВФСК ГТО?
13. На что направлена спортивная часть ВФСК ГТО?
14. Нормативы ГТО – это?
15. На каких принципах построен комплекс ГТО?

16. Основными направлениями внедрения комплекса ГТО являются:
17. Структура каждой ступени комплекса ГТО включает в себя сколько блоков?
18. К обязательным тестам относятся:
19. К тестам по выбору относятся:
20. Кто такие послы ГТО?
21. Что включает в себя фирменный стиль ГТО?
22. Что такое идентификационный номер и из скольких цифр он состоит?
23. Что означают цифры идентификационного номера?
24. В течение какого срока действительная медицинская справка-допуск на выполнение норм ГТО?
25. В течении какого времени выполняются нормативы комплекса ГТО?
26. Для чего оформляется протокол тестирования, и кто его подписывает?
27. Сколько лет хранятся данные о выполнении гражданами испытаний комплекса ГТО?
28. Какой период времени действует знак отличия ГТО?
29. Кем выпускается приказ о награждении граждан золотым знаком ГТО?
30. Для того чтобы участники могли полностью реализовать свои способности тестирование начинается с наименее энергозатратных видов испытаний. Каких?
31. Наиболее эффективной порядок сдачи норм комплекса ГТО?
32. Как выполняется норматив «челночный бег»?
33. Как выполняется норматив «бег на 30, 60, 100 м»?
34. Как выполняется норматив «бег на 1; 1,5; 2; 3 км»?
35. Как выполняется норматив «смешанное передвижение»?

36. Как выполняется норматив «прыжок в длину с места»?
37. Как выполняется норматив «Подтягивание из виса лежа на низкой перекладине»?
38. Как выполняется норматив «подтягивание на высокой перекладине»?
39. Как выполняется норматив «рывок гири»?
40. Как выполняется норматив «сгибание и разгибание рук в упоре лежа»?
41. Как выполняется норматив «поднимание туловища из положения лежа на спине»?
42. Как выполняется норматив «наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на полу или на гимнастической скамье»?
43. Как выполняется норматив «метание теннисного мяча в цель»?
44. Как выполняется норматив «метание спортивного снаряда на дальность»?
45. Как выполняется норматив «плавание на 10, 15, 25, 50м»?
46. Как выполняется норматив «бег на лыжах на 1, 2, 3, 5 км»?
47. Как выполняется норматив «стрельба из пневматической винтовки»?
48. Как выполняется норматив «туристический поход с проверкой туристических навыков»?
49. Как выполняется норматив «скандинавская ходьба»?
50. Как выполняется норматив «кросс по пересеченной местности»?

Модуль 3:

1. Физкультурно-спортивные мероприятия – это.
2. Массовые физкультурно-оздоровительные мероприятия – это.
3. Чем отличаются массовые физкультурно-оздоровительные мероприятия от спортивных соревнований?

4. Рекламно-пропагандистские мероприятия – это.
5. Учебно-тренировочные мероприятия – это.
6. Предмет состязаний – это.
7. Судейство – это.
8. Спортсмены – это.
9. Классификация спортивных соревнований.
10. Классификация спортивных соревнований по целям их проведения:
 11. Главные (основные) спортивные соревнования – это.
 12. Отборочные спортивные соревнования – это.
 13. Подводящие спортивные соревнования – это.
 14. Квалификационные спортивные соревнования – это.
 15. Подготовительные спортивные соревнования – это.
 16. Что такое ЕВСК?
 17. Перечислите комплексные соревнования.
 18. Перечислите соревнования по отдельным видам спорта (дифференциация).
 19. Чемпионаты – это (в соответствии с ЕВСК).
 20. Кубки – это (в соответствии с ЕВСК).
 21. Первенства – это (в соответствии с ЕВСК).
 22. Кем разрабатываются правила военно-прикладных и служебно-прикладных видов спорта?
 23. Кем разрабатываются правила национальных видов спорта?
 24. Спорт высших достижений – это.
 25. Что такое ЕКП (единый календарный план)?
 26. Из каких частей состоит ЕКП?
 27. Где закреплен порядок организации и проведения крупнейших спортивных соревнований (Олимпийских игр)?
 28. Что делает организация, организующая и проводящая соревнования – назовите порядок.

29. Для чего необходимы волонтеры?
30. Кто такие волонтеры?
31. Спортивные соревнования классифицируются с использованием ряда оснований. Каких?
32. Что такое сценарий спортивного соревнования?
33. Что взято за основу сценария почти любого спортивного соревнования?
34. Системы (способы) проведения спортивных соревнований:
35. Система непосредственного определения мест:
36. Круговая система:
37. Система с выбыванием:
38. Что такое четвертьфиналом? Принцип.
39. Что такое полуфиналом? Принцип.
40. Что такое финал? Принцип.
41. Что в себя включает смешанная система соревнований?
42. Что такое блицтурниры?
43. Чем обуславливается выбор системы проведения соревнований?
44. Что включает в себя обеспечение безопасности проведения соревнований?
45. Что включается в понятие «этика спорта»?
46. Профессиональная этика – это?
47. FAIR PLAY – как основа этичного поведения.
48. Принципы Fair Play.
49. Профилактика нарушений спортивной этики.
50. ВАДА. ее цели и задачи.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Рекомендуемая литература.

А. Основная литература

1. Головина В.А., Акулова Т.Н., Иванов И.В. Учебная и внеучебная физкультурно-оздоровительная и спортивно-массовая работа. – 2-е изд., перераб. и доп. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014. – 40 с.

2. Олимпийский учебник студента: учебное пособие для олимпийского образования в высших учебных заведениях / В.С. Родиченко и др.; Олимпийский комитет России. – 9-е изд., перераб. и доп. – М.: Советский спорт, 2011. – 136с.ил.

3. Т.Н. Акулова, В.А. Головина, В.Д. Щербинина Физическая культура. Самбо. Учебно-методический комплекс. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2013. – 80 с.

4. Т.Н. Акулова, В.А. Головина, Р.В. Якушин Физическая культура. Бальные танцы: Учебно-методический комплекс. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2013. – 72 с.

5. Т.Н. Акулова, В.А. Головина, О.В. Носик, И.В. Иванов Физическая культура. Оздоровительная аэробика. Учебно-методический комплекс. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2013. – 85 с.

6. Т.Н. Акулова, В.А. Головина, С.А. Ушаков, И.В. Иванов Физическая культура. Атлетическая гимнастика. Зал КСК «Тушино». Учебно-методический комплекс. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – 116 с.

Б. Дополнительная литература

1. Ильинич В.И. Физическая культура студента и жизнь: Учебник. – М.: Гардарики, 2011, 368с.

2. Никифоров Г.С. Психология здоровья: Учебник для вузов. – СПб.: «Питер», 2006, 608с.

3. Н. В. Решетников и др. Физическая культура: Учебник. – М.: Академия, 2012, 176с.

4. О.В. Носик, В.А. Головина, Т.Н. Акулова. Классическая аэробика. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – 24 с.

5. О.В. Носик, Т.Н. Акулова, В.А. Головина, И.В. Иванов. Основы степ-аэробики. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 40 с.

6. О.В. Носик, Т.Н. Акулова, В.А. Головина. Средства и методы развития гибкости в учебных программах по оздоровительной аэробике. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 20 с.

7. О.В. Носик, Т.Н. Акулова, В.А. Головина, В.В. Головина. Теория и методика силовой аэробики. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 24 с.

8. О.В. Носик, Т.Н. Акулова, В.А. Головина, Д.Ю. Кладова. Теория и методика танцевальной аэробики. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 24 с.

9. Ю.П. Липченко, В.А. Головина, И.В. Иванов. Методические рекомендации по обучению плаванию студентов с высокой степенью водобоязни и психогенной напряженностью. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – 16 с.

10. М.Б. Рощина, А.Н. Хорошев. Построение процесса тренировки квалифицированных пловцов – студентов учебных заведений. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – 36 с.

8.2. Рекомендуемые источники научно-практической информации

Публицистические журналы:

1. «Большой спорт» – журнал Алексея Немова. ISSN 1817-2547
2. «Спортивная жизнь России». ISSN 0131-9612.
3. «Физическая культура, спорт – наука и практика». ISSN 1817-4779.
4. Лыжный спорт. ISSN 1729-6595
5. Футбол. ISSN 1996-3947
6. Боевое искусство планеты. ISSN 0135-4973
7. Шахматное обозрение. ISSN 0205-8316.

8. Железный мир (бодибилдинг, пауэрлифтинг, армрестлинг, стронгмен). ISSN 1726-

Научные журналы, перечня ВАК:

1. Человек. Спорт. Медицина. ISSN 2500-0195,
2. Адаптивная физическая культура. ISSN 1998-149X,
3. Физическая культура: воспитание, образование, тренировка. ISSN
4. Теория и практика физической культуры (англ). ISSN 2409-4234
5. Теория и практика физической культуры (рус). ISSN 0040-3601
6. Известия Тульского государственного университета. Физическая культура. Спорт. ISSN 2305-8404
7. Культура физическая и здоровье. ISSN 1999-3455

Политематические базы:

- Общероссийская общественная организация «Российский студенческий спортивный союз» – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://studsport.ru/>
- Московское региональное отделение Общероссийской общественной организации «Российский студенческий спортивный союз» – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://mrsss.ru/>
- кафедра спорта РХТУ им. Д.И. Менделеева в контакте – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://new.vk.com/kafedrasportarxty>

Ресурсы:

- Всероссийский физкультурно-спортивный комплекс «Готов к труду и обороне». Нормы ГТО. Таблица нормативов. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gto-normy.ru/normy-gto-2016-tablitsa-normativov>

8.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

8.3.1. Для теоретического раздела:

- аудитория, оснащенная мультимедийным проектором, микрофоном

8.3.2. Для практического раздела:

- шведские стенки;
- скамейки гимнастические;
- мячи набивные;

- скакалки, гимнастические палки, обручи;
- резина спортивная;
- «колпачки» сигнальные;
- рулетки, секундомеры, измерительные линейки большие;
- коврики туристические, маты;
- зеркальная стенка;
- индивидуальный инвентарь по выбранному виду спорта.

8.3.3. Для контрольного раздела (подготовка и сдача контрольных нормативов-тестов по общей физической подготовке):

- измерительные линейки большие и малые («прыжок в длину с места», «гибкость»);
- коврики туристические (норматив «пресс»);
- гимнастические скамейки (норматив – «сгибание и разгибание рук в упоре лежа от гимнастической скамьи», «гибкость»);
- мячи для тенниса (норматив «меткость»);
- секундомеры, сигнальная лента, планшеты, цветные карточки участника, оградительные флажки (норматив «кросс», «100 метров»);
- индивидуальный инвентарь по выбранному виду спорта.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

1. Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974> (дата обращения: 05.06.2016).

2. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 05.06.2016).

3. Приказ Министерства образования и науки РФ от 4 апреля 2014 г. № 2 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/6045> (дата обращения: 05.06.2016).

4. Федеральный закон Российской Федерации от 04.12.2007 N 329-ФЗ (ред. от 03.07.2016) "О физической культуре и спорте в Российской Федерации" [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru> (дата обращения 05.06.2016 г.)

5. Приказ Минобразования РФ от 01.12.1999 N 1025 "Об организации процесса физического воспитания в образовательных учреждениях начального, среднего и высшего профессионального образования" [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru> (дата обращения 05.06.2016 г.)

6. Приказ Госкомвуза РФ от 26.07.1994 N 777 (ред. от 01.12.1999) "Об организации процесса физического воспитания в высших учебных заведениях. Инструкция по организации и содержанию работы кафедр физического воспитания высших учебных заведений" [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru> (дата обращения 05.06.2016 г.)

7. Указ Президента РФ от 24.03.2014 N 172 "О Всероссийском физкультурно-спортивном комплексе "Готов к труду и обороне" (ГТО)" [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru> (дата обращения 05.06.2016 г.)

8. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 декабря 2013 г. N 1367 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры" (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 февраля 2014 г., регистрационный N 31402);

[Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru> (дата обращения 05.06.2016 г.)

9. Приказ министерства образования и науки Российской Федерации от 15 января 2015 г. N 7 "О внесении, изменений в Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 декабря 2013 г. N 1367" (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 11 февраля 2015 г., регистрационный N 35965). [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru> (дата обращения 05.06.2016 г.)

Для освоения дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 05.06.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 05.06.2019).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 05.06.2019).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> (дата обращения: 05.06.2019).

5. Нормы ГТО. Таблица нормативов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gto-normy.ru/normy-gto-2016-tablitsa-normativov/> (дата обращения 05.06.2016).

6. Страница кафедры физического воспитания РХТУ им. Д.И. Менделеева в контакте [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://vk.com/kafedrasportarhty>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы студента, обучающегося в университете (направление – бакалавриат), направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной работы по курсу.

Учебный курс дисциплины дисциплине *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»* включает 3 модуля, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого модуля рекомендуется регулярное повторение как законспектированного лекционного материала и дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе, так и регулярное посещение практических занятий: методических и профессионально-прикладных.

Практический раздел программы реализуется на учебно-тренировочных занятиях в учебных группах по общей физической подготовке или по выбранному виду спорта.

Практические занятия помогают приобрести опыт творческой практической деятельности, развивают самостоятельность в физической культуре и спорте в целях достижения физического совершенства, повышают уровень функциональных и двигательных способностей, направленно формируют качества и свойства личности.

Практический раздел включает в себя подразделы: по общей физической подготовке (ОФП) и специальной физической подготовке по видам спорта (СФП).

Учебно-тренировочные занятия базируются на широком использовании теоретических знаний и методических умений, на применении разнообразных средств физической культуры и спорта, спортивной и профессионально-прикладной физической подготовке.

Уделяется внимание вопросам проведения соревнований (правила соревнований, система розыгрышей, определение победителей, оборудование и инвентарь).

На практических занятиях обучающиеся изучают физические качества личности такие как выносливость, скорость, гибкость и других, проходят обучение по правильному выполнению контрольных нормативов – тестов ВФСК ГТО, которые сдаются в конце каждого из шести семестров. Эти нормативы выполняются в часы, выделенные учебным планом на аудиторную работу.

Критерием успешности освоения учебного материала является экспертная оценка преподавателя, учитывающая *регулярность посещения обязательных учебных занятий*, выполнение установленных на данный семестр контрольных нормативов (тестов) общей физической и спортивно-технической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности, в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

В каждом семестре обучающемуся предоставляется возможность совершенствоваться в избранном виде спорта; предоставляется возможность работать над воспитанием своих физических качеств и совершенствовать их. С этой целью, предусмотрена в каждом семестре сдача контрольных тестов (нормативов).

В 1 и 6-м семестрах студенту необходимо посетить 16 практических занятий (16 x 2 – каждое занятие оценивается в два балла – итого 32 балла), во время аудиторных занятий происходит сдача-прием контрольных нормативов (7 нормативов x 4 балла = 28 баллов), также во время аудиторных занятий обучающий отвечает на вопросы теста по выбранному виду спорта (max 10 баллов). Огромное внимание уделяется участию обучающихся в соревнованиях различного ранга, а также в спортивных конференциях, max 30 баллов. Итого: $32 + 28 + 10 + 30 = 100$ баллов.

9.1. Рейтинг

<i>Вариативный компонент – ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (1 курс – 1 сем; 3 курс – 6 сем.)</i>			
Наличие медосмотр	Практические занятия, в т.ч. контрольные занятия	Участ в	

а					сорев, в конф	
1 к. + 2 к. + 3 к. +	14 занятий х 2 балла	КН 3 л/а + 2 спец.= 5 норм. х 4 балла	КН 100м, кросс 2 норматива х 4 балла + 2 занятия х 2 балла	Контр. Тест по виду спорта 10 балл		
	28	20	8 + 4 = 12	10	30	100
Вариативный компонент – ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (1 курс – 2 сем; 2 курс – 3 и 4 семестры; 3 курс – 5 сем.)						
Наличие медосмотра а	Практические занятия, в т.ч. контрольные занятия				Участие в сорев	
1 к. + 2 к. + 3 к. +	30 занятий х 2 балла	КН 3 л/а + 2 спец. = 5 норма х 4 балла	КН 100м, кросс 2 норматива х 4 балла + 2 занятия х 2 балла	Контр. Тест по виду спорта 8 балл (лекц)		
	60	20	8 + 4 = 12	8		100

9.2. Правильность выполнения контрольных нормативов – тестов

(для сравнительного анализа нормы ГТО Всероссийского физкультурно-оздоровительного комплекса)

1. «Гибкость» – наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами стоя на гимнастической скамье

Примите исходное положение: ноги выпрямлены в коленях, расстояние между стопами 10 – 15 сантиметров. Выполните два предварительных наклона, при третьем согнитесь и задержитесь в этом положении в течении двух секунд.

2. Метание теннисного мяча

Производится с шести метров, на стене гимнастический обруч диаметром 90 см, исходное положение: туловище повернуто грудью в сторону метания, правая рука согнута в локте, локоть опущен, кисть с мячом на уровне плеча, перейдите в положение натянутого лука, финальное усилие с активным захлестом кисти руки, туловище и ноги выпрямляются.

Ошибки:

- 1) Заступ за линию метания;
- 2) Снаряд не попал в «коридор»;
- 3) Попытка выполнена без разрешения судьи.

Участнику предоставляется право выполнить три броска. В зачет идет лучший результат. Измерение производится от линии метания до места приземления снаряда.

Участники V – VII ступеней выполняют метание спортивного снаряда весом 700 и 500 г.

3. Бег на короткие дистанции – 100 метров

Технику бега на короткие дистанции можно условно разбить на 4 фазы:

- старт
- стартовый разбег
- бег на дистанции
- финиширование

4. КРОСС – бег на длинные дистанции по пересеченной местности

Кросс – бег по пересеченной местности. Это легкоатлетическая дисциплина, которая направлена на гармоничное физическое развитие человека. Занятия кроссом благотворно влияют на организм в целом: развивают силу мышц, укрепляют нервную систему, улучшают кровообращение и дыхательную работу. Кроме того, кроссы развивают сообразительность человека, умение преодолевать препятствия и распределять свои силы. Основными задачами кроссовой подготовки являются: тренировка выносливости; развитие скорости, силы и ловкости; воспитание потребности в самостоятельных физических занятиях.

Уроки кроссовой подготовки следует начинать с разминки. Она может длиться от 5 до 15 минут. Не стоит усердствовать, чтобы поберечь силы для выполнения основных упражнений. Комплекс разминки включает разные виды ходьбы (на носках и на пятках), бег приставным шагом на правый и левый бок и упражнение на дыхание. В качестве общего разогрева мышц тела можно

использовать классические вращения головой и руками, наклоны вперед/назад, выпады и прыжки (<http://fb.ru/article/287300/krossovaya-podgotovka-znachenie>)

5. Прыжок в длину с места толчком двумя ногами

Прыжок в длину с места толчком двумя ногами выполняется в соответствующем секторе для прыжков. Место отталкивания должно обеспечивать хорошее сцепление с обувью. Участник принимает исходное положение (далее – ИП): ноги на ширине плеч, ступни параллельно, носки ног перед линией измерения.

Одновременным толчком двух ног выполняется прыжок вперед. Мах руками разрешен.

Измерение производится по перпендикулярной прямой от линии измерения до ближайшего следа, оставленного любой частью тела участника. Участнику предоставляются три попытки. В зачет идет лучший результат.

Ошибки:

- 1) заступ за линию измерения или касание ее;
- 2) выполнение отталкивания с предварительного подскока;
- 3) отталкивание ногами разновременно.

6. Пресс – норматив на укрепление мышц брюшного пресса. Упражнение выполняется только на жесткой поверхности. На пол необходимо положить туристический коврик. Выполнять упражнение «пресс» могут только те студенты, у которых нет проблем со спиной (!) для тех студентов, у которых группа здоровья – основная. Верхний пресс: согните ноги в коленях, поднимайте корпус вверх, причем поясница не должна отрываться от пола, только предплечья и лопатки.

Упражнение выполняется плавно, избегая рывков. Вдох стоит делать, поднимая корпус, а выдох – возвращаясь в исходное положение.

7. «Отжимание»:

7.1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу

Тестирование сгибания и разгибания рук в упоре лежа на полу, может проводиться с применением «контактной платформы», либо без нее. Сгибание и

разгибание рук в упоре лежа на полу, выполняется из ИП: упор лежа на полу, руки на ширине плеч, кисти вперед, локти разведены не более чем на 45 градусов, плечи, туловище и ноги составляют прямую линию. Стопы упираются в пол без опоры.

Сгибая руки, необходимо коснуться грудью пола или «контактной платформы» высотой 5 см, затем, разгибая руки, вернуться в ИП и, зафиксировав его на 0,5 с, продолжить выполнение тестирования.

Засчитывается количество правильно выполненных сгибаний и разгибаний рук.

Ошибки:

- 1) касание пола коленями, бедрами, тазом;
- 2) нарушение прямой линии «плечи - туловище – ноги»;
- 3) отсутствие фиксации на 0,5 с ИП;
- 4) поочередное разгибание рук;
- 5) отсутствие касания грудью пола (платформы);
- 6) разведение локтей относительно туловища более чем на 45 градусов.

7.2. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на гимнастической скамье или на сиденье стула

Сгибание и разгибание рук в упоре лежа выполняется из ИП: упор лежа на гимнастической скамье (или сиденье стула), руки на ширине плеч, кисти рук опираются о передний край гимнастической скамьи (или сиденья стула), плечи, туловище и ноги составляют прямую линию. Стопы упираются в пол без опоры.

Сгибая руки, необходимо прикоснуться грудью к гимнастической скамье (или сиденья стула), затем, разгибая руки, вернуться в ИП и, зафиксировав его на 0,5с, продолжить выполнение упражнения.

Засчитывается количество правильно выполненных сгибаний - разгибаний рук, фиксируемых счетом судьи в ИП.

Ошибки:

- 1) касание пола коленями;

- 2) нарушение прямой линии «плечи – туловище – ноги»;
- 3) отсутствие фиксации ИП на 0,5с;
- 4) поочередное разгибание рук;
- 5) отсутствие касания грудью скамьи (или стула).

8. Подтягивание из вися на высокой перекладине (мужчины)

Подтягивание из вися на высокой перекладине выполняется из ИП: вис хватом сверху, кисти рук на ширине плеч, руки, туловище и ноги выпрямлены, ноги не касаются пола, ступни вместе.

Участник подтягивается так, чтобы подбородок пересек верхнюю линию грифа перекладины, затем опускается в вис и, зафиксировав на 0,5 с ИП, продолжает выполнение упражнения. Засчитывается количество правильно выполненных подтягиваний.

Ошибки:

- 1) подтягивание рывками или с махами ног (туловища);
- 2) подбородок не поднялся выше грифа перекладины;
- 3) отсутствие фиксации на 0,5 с ИП;
- 4) разновременное сгибание рук.

9.3. Соблюдение требований гигиены, форма одежды и предупреждение травм

Студент-спортсмен должен содержать в чистоте кожу, волосы, ногти, спортивную форму, одежду и обувь.

Обувь для практических занятий должна быть чистой, подошва нескользящая. В целях безопасности спортивная форма студента не должна содержать колющих и режущих элементов, которые могут открепиться во время проведения занятий.

В целях соблюдения личной гигиены не рекомендуется использовать чужую форму и обувь.

Студентам не рекомендуется перед занятиями пользоваться дезодорантами и другими ароматизирующими средствами с резкими запахами.

Запрещается входить в спортзал на занятия в мокрой спортивной обуви.

Студенту во время проведения занятий запрещается иметь на себе кольца, браслеты, серьги, цепочки и другие предметы, которые могут послужить причиной травмы. Длинные волосы должны быть заколоты,

9.4. Хронологическое время проведения занятия по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»

Общее время проведения занятия составляет 90 минут.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»*, вариативный компонент, изучается во всех 6-ти семестрах направления подготовки – 45.03.02 «Лингвистика».

При подготовке и проведении практических занятий преподаватель должен учитывать, что студенты, обучающиеся по программе бакалавриата, могут не иметь базовую физическую подготовку по физической культуре и спорту, что связано с особенностями преподавания дисциплины в средних и средне-специальных образовательных учреждениях. В связи с этим материал курса должен быть ориентирован на студентов с начальной стадией подготовки в области физической культуры и спорта, на современную трактовку изучаемых вопросов, отличаться широтой и глубиной их проработки, включать элементы игровой и соревновательной направленности. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь отрабатываемых элементов с ранее изученным теоретическим материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»*, является формирование у студентов широкого кругозора и эрудиции в области физической культуры и выбранного вида спорта. При проведении практических занятий желательно обращаться к опыту не только ведущих зарубежных методик, но и отечественных разработок, использовать их научно-информационные, учебно-тренировочные и практические материалы,

проводить сравнительный анализ результатов различных методик в изучаемой области.

На первом практическом занятии следует остановиться на опыте развития дисциплины в РХТУ им. Д.И. Менделеева, на особенностях изучения курса у студентов вуза химико-технологического профиля; на особенностях рейтинговой системы, изучении теоретического материала, проведении практических занятий (методико-практических занятий, профессионально-прикладных, учебно-тренировочных занятий), освоении и сдачи контрольных нормативов, подготовке и сдаче норм Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса ГТО. Так же на первом занятии студентам рассказывают о видах спорта, преподаваемых на кафедре физвоспитания, с проведением Спартакиады студентов и аспирантов, с проведением первенств РХТУ по различным видам спорта, а также с участием сборных команд университета в Московских студенческих спортивных играх под руководством Российского студенческого спортивного союза (МРО РССС).

Огромное внимание уделяется технике безопасности на занятиях по физической культуре и спорту (как базовой, так и вариативной части программы), правилам санитарии и гигиены, вопросам правильного питания, здоровому образу жизни, системам и методам закаливания.

Основная задача дисциплины заключается не в количественных показателях, а в качественных, т.е. задача преподавателя научить студента правильно выполнять то или иное упражнение, норматив. Рекомендуется постоянно демонстрировать и показывать личным примером технику выполнения упражнения, норматива, добиваться максимальной амплитуды, правильности. На практических занятиях желательно акцентировать внимание студентов на осанке, постановке ног и движении рук во время исходного положения упражнения, производить неоднократные повторения упражнений с целью качественного усвоения материала.

В разделе «Честная игра» рассматриваются основные принципы чести спорта, правила честной игры, уважение к соперникам по команде,

следовательно, и к своим сокурсникам, нормативные документы в области физической культуры и спорта. Эффективной формой занятий по дисциплине является организация, посещение и личное участие в спортивных встречах со знаменитыми спортсменами, ветеранами спорта.

Необходимой компонентой практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой плакаты, с изображением спортсменов, демонстрирующих технику выполнения упражнений. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office), в т.ч. видеоклипы, отражающие моменты соревнований, технику выполнения норм ВФСК ГТО, фрагменты «контрольных связок»; исторические аспекты развития физкультурно-спортивных обществ и т.д. Возможно обсуждение игровых и рабочих (тренировочных, предсоревновательных, соревновательных) моментов сборных страны по различным видам спорта, детальный разбор выполнения упражнений членами сборных команд университета. Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам дополнительную литературу по тематике занятия. Желательно стимулировать студентов к самостоятельной работе с литературными источниками, задавая вопросы и организуя их обсуждение не только на лекционных занятиях, но и во время проведения практических занятий.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева,

который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.

2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
4.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий
5.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.

6.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукOMETрическая база данных издательства ELSEVIER
----	--------	--	--

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Элективные дисциплины по физической культуре и спорту*» проводятся в форме практических занятий.

Занятия со студентами дневного отделения проводятся в спортивных залах:

- РХТУ на Миусской площади (Москва, Миусская площадь, д.9);
 - СЗ КСК «Тушино» (Москва, ул. В. Лациса, д. 19);
 - тренажерный зал в РХТУ на Миусской пл., д.9
 - тренажерный зал в КСК «Тушино» на В. Лациса, д.19
 - зал аэробики в КСК «Тушино» (В. Лациса, д.21);
 - два зеркальных зала для занятий бальными танцами, аэробикой, кендо, спецмедотделения (Миусская пл., д.9, стр.12, 2 этаж);
 - борцовский зал для проведения занятий по борьбе самбо, дзю-до, панкратиону, вольной борьбе (Миусская пл., д.9, стр.12, 2 этаж);
 - аудитория № 541 (для занятий шахматами и шашками);
- Для проведения занятий университет арендует:
- легкоатлетический манеж в МГТУ им. Н.Э. Баумана – 1 дорожка;
 - бассейны «Олимпийский» и «Лазурный» – для занятий оздоровительным плаванием;

12.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

- для теоретического раздела (обсуждение с членами сборных команд университета тренировочных, предсоревновательных, соревновательных моментов):

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью, библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

- для практического раздела:

Спортивные залы различной направленности, оборудованные необходимым спортивным инвентарём:

- шведские стенки;
 - скамейки гимнастические;
 - мячи набивные;
 - скакалки, гимнастические палки, обручи;
 - резина спортивная;
 - «колпачки» сигнальные;
 - коврики туристические, маты;
 - зеркальная стенка;
 - инвентарь по различным видам спорта (волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, мячи для игры в регби, теннисные и бадминтонные ракетки, колабашки и доски для плавания, теннисные шарики и мячи для игры в теннис, сетки для игры в волейбол, бадминтон, теннис, настольный теннис, тренажерные устройства, гантельная горка, степ-платформы, мячи-фитболы и др.);
 - столы для настольного тенниса;
- для контрольного раздела (подготовка и сдача контрольных нормативов):**
- измерительные линейки большие и малые (норматив прыжок в длину с места, гибкость);

- коврики туристические (норматив пресс;
- гимнастические скамейки (норматив – сгибание и разгибание рук в упоре лежа от гимнастической скамьи, гибкость);
- мячи теннисные (норматив меткость);
- секундомеры, сигнальная лента, планшеты, цветные карточки участника, оградительные флажки (норматив кросс, 100 метров);
- индивидуальный инвентарь по виду спорта.

Раздевалки студенческие (раздельно для мужчин и женщин), оборудованные шкафчиками для сменной одежды, скамейками для переодевания, дополнительными вешалками для одежды, душевыми кабинами, туалетными комнатами; розетками для подключения электрических приборов – фенов;

12.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам как лекционного курса, так и к практическим занятиям; комплекты плакатов к разделам специальных курсов по выбранному виду спорта.

12.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

12.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к практическим занятиям по дисциплине.

Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам курса; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде по правильности

выполнения норм ВФСК ГТО в тестовом режиме; по избранному виду спорта; кафедральные библиотеки электронных изданий.

13. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Обязательные тесты проводятся в начале учебного года как контрольные, характеризующие уровень физической подготовленности первокурсника при поступлении в вуз и физическую активность студента в каникулярное время, и в конце учебного года – как определяющие динамику в уровне физической подготовленности за прошедший учебный год (или семестр).

Студенты, занимающиеся по дисциплине «*Элективные дисциплины по физической культуре и спорту*» в основном, спортивном и специальном отделениях и освоившие учебную программу, в каждом семестре выполняют зачетные требования по физической культуре с соответствующей записью в зачетной книжке студента («зачтено»).

В каждом семестре студенты выполняют не более 7 тестов, включая пять обязательных тестов (для основной группы здоровья) контроля общей физической подготовленности.

Наименование тем	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Модуль 1. Основы построения оздоровительной тренировки. Теоретико-методические основы физической культуры и спорта	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - научно-практические основы физической культуры и спорта; - способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности; - правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности; 	Текущий контроль. Оценивается способность студента провести оздоровительную тренировку, практическое (учебно-тренировочное занятие)

	<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно заниматься физической культурой и спортом; - осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования 	
<p>Модуль 2. Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств. ВФСК ГТО</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно заниматься физической культурой и спортом; - осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования 	<p>Прием тестов и контрольных нормативов по легкой атлетике. Оценивается скорость и качество выполнения каждого норматива</p>
<p>Модуль 3. Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий, Этика физической культуры и спорта</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - научно-практические основы физической культуры и спорта; - способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности; 	<p>Текущий контроль. Оценивается способность студента организовать и провести соревнования по выбранному виду</p>

	<p>- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>- самостоятельно заниматься физической культурой и спортом;</p> <p>- осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>- средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования</p>	<p>спорта во время проведения практического (учебно-тренировочного занятия).</p>
Тест № 1 Бег на 100 метров	<p>Знает: особенности выполнения каждого конкретного теста (контрольного норматива)</p> <p>Владеет: техникой выполнения конкретного норматива, упражнения</p> <p>Умеет:</p>	<p>Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения низкого старта и время, за которое пробежал студент</p>
Тест № 2 Кросс - бег 2000 м (жен) - бег 3000 м (муж)	<p>самостоятельно заниматься физической культурой и спортом; осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; выполнять индивидуально подобранные комплексы</p>	<p>Тестирование практическое, оценивается время, за которое пробежал студент, выносливость, общее состояние после выполнения данного норматива, ЧСС</p>
Тест № 3 Пресс	<p>оздоровительной физической культуры,</p>	<p>Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива,</p>

		контроль дыхания, плавность выполнения упражнения
Тест № 4 Прыжок в длину с места		Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива. Оцениваются ошибки: 1) заступ за линию измерения или касание ее; 2) выполнение отталкивания с предварительного подскока; 3) отталкивание ногами разновременнo.
Тест № 5.1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу		Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива, контроль дыхания, оцениваются ошибки: 1) касание пола коленями; 2) нарушение прямой линии «плечи – туловище – ноги»; 3) отсутствие фиксации ИП на 0,5с; 4) поочередное разгибание рук; 5) отсутствие касания грудью скамьи (или стула).

Тест № 5.2. Подтягивание из виса на высокой перекладине		Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива, контроль дыхания, ошибки при выполнении упражнения: 1) подтягивание рывками или с махами ног (туловища); 2) подбородок не поднялся выше грифа перекладины; 3) отсутствие фиксации на 0,5 с ИП; 4) одновременное сгибание рук.
Тест № 6 Упражнение на «гибкость»		Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива, контроль дыхания, замеряемое расстояние
Тест № 7 Упражнение на «меткость»		Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива, точность выполнения упражнения и глазомер
в т.ч. соревновательный		Форма: соревнования личные и командные; Контроль и оценка:

		победители и призеры
Контрольный раздел		Прием контрольных зачетных нормативов; Прием и защита рефератов (у студентов специального медицинского отделения)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«Утверждаю»

Ректор РХТУ имени Д.И. Менделеева


В.А. Колесников

(Подпись)

(И.О. Фамилия)

«31» августа 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История и культура стран первого иностранного языка»

(Б1.В.ДВ.01.01)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение
(первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очная, очно-заочная


Программа одобрена

Методической секцией Ученого Совета

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«17» июня 2015 г.

Председатель


В.М. Аристов

(Подпись)

(И.О. Фамилия)

Москва 2015г.

Программа составлена:

д.п.н., профессором кафедры иностранных языков Т.И. Кузнецовой,

к.п.н., доц. М.Г. Протогеновой

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «10» июня 2015 г. протокол № 9

Заведующая кафедрой _____



Кузнецова Т.И.

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Требования к результатам освоения дисциплины	5
3.	Объем дисциплины и виды учебной работы	6
4.	Содержание дисциплины	8
4.1.	Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения	8
4.2.	Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения	10
4.3.	Содержание разделов дисциплины	13
5.	Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины	14
6.	Практические и лабораторные занятия	15
6.1.	Практические занятия	15
6.2.	Лабораторные занятия	16
7.	Самостоятельная работа	17
8.	Оценочные средства для контроля освоения дисциплины	17
8.1.	Примерная тематика реферативно-аналитической работы	17
8.2.	Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины	18
8.3.	Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (6 семестр – <i>зачет</i>)	19
9.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	19
9.1.	Рекомендуемая литература	19
9.2.	Рекомендуемые источники научно-технической информации	21
9.3.	Средства обеспечения освоения дисциплины	22
10.	Методические указания для обучающихся	23
11.	Методические указания для преподавателей	26
12.	Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе	28
13.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	31
13.1.	Оборудование, необходимое в образовательном процессе	31
13.2.	Учебно-наглядные пособия	31
13.3.	Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно - программные и аудиовизуальные средства	31
13.4.	Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы	32
13.5.	Перечень лицензионного программного обеспечения	32
14.	Требования к оценке качества освоения программы	36
15.	Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	37

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение 6-ого семестра.

Дисциплина «История и культура стран первого иностранного языка» относится к базовой части дисциплин учебного плана (Б1.В.ДВ.01) и рассчитана на изучение в 6-ом семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины – представить студентам:

- основу для более глубокого понимания исторического и социального контекста эволюции культуры страны первого изучаемого языка на примере языка и литературы Великобритании и США;
- начала цивилизационного подхода к рассмотрению проблем социального развития;
- навыки аналитической реконструкции исторического материала, принципы объективного анализа явлений прошлого.

Задачи дисциплины – на основе рассмотрения истории общества и культуры англоязычных стран (включая также их отношения с Россией) научить студентов:

- учитывать первостепенную важность ценностных отношений и различий для процесса межкультурного диалога;
- понимать диалектику исторического прогресса, соотношение реформ и контрреформ, революционного и эволюционного путей развития;
- видеть целостность исторического процесса, взаимодействие экономического, политического и социокультурного факторов его динамики.

Курс «История и культура стран первого иностранного языка» читается в 6-ом семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «История и культура стран первого иностранного языка» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих общекультурных и общепрофессиональных компетенций: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном англоязычном социуме;

- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной англоязычной коммуникации.

Уметь:

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации на английском языке;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения на английском языке.

Владеть:

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.5	54	1.5	54
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	90	2.5	90
Контактная самостоятельная работа	2.5	45	1.5	45
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45	1.0	45
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр.ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.5	40.5	1.5	40.5
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

Самостоятельная работа	2.5	67.5	2.5	67.5
Контактная самостоятельная работа	2.5	33.5	1.5	33.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		34	1	34
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа	3	54	1.5	54
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54	1.5	54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.2		0.2
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего	Семестр 6 семестр	
--------------------	-------	----------------------	--

	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа	3	40	1.5	40
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		41	1.5	41
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.15		
Вид итогового контроля:	Зачет			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Британия. Зарождение и развитие в Средние века и в эпоху Возрождения	48	12	6	-	30
1.1	Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.) Географическое положение и естественные ресурсы Британии. Становление государства.	16	4	2	-	10
1.2	Средневековая Британия 1.2.1. Специфика англо-	16	4	2	-	10

	нормандского феодализма и манориальной системы 1.2.2. Причины и ход Столетней войны 1.2.3. Война Алой и Белой Розы 1455–1485 гг.					
1.3	Английское общество XVII–XVIII вв. 1.3.1. Парламент и королевская власть 1.3.2. Гражданские войны 1640-х гг. и казнь короля 1.3.3. Завоевание Ирландии и режим протектората 1.3.4. Реставрация Стюартов 1.3.5. Революционная Франция и борьба с Наполеоном	16	4	2	-	10
2.	Раздел 2. История и культура США и Великобритании от основания первых английских колоний в Северной Америке до начала XX в.	48	12	6	-	30
2.1	От войны за независимость до гражданской войны в США 2.1.1 Основание первых английских колоний в Северной Америке. 2.1.2. Война за независимость 1775–1783 гг. и позиция великих держав 2.1.3. Основные тенденции социально-экономического развития: Север, Юг и Запад.	16	4	2	-	10
2.2	Великобритания в XIX в. 2.2.1. Ирландская проблема и идея “гомруля” 2.2.2. Экспансия в Северной Африке	16	4	2	-	10

2.3	Социально-политическая история Великобритании и США в XIX в. 2.3.1. Англо-бурская война 1898–1902 гг. 2.3.2. Складывание Антанты 2.3.3. План создания Лиги наций 2.3.4. Победа изоляционистского курса.	16	4	2	-	10
3.	Раздел 3. История и культура англоязычных стран в XX в.	48	12	6	-	30
3.1	Проблемы американской и британской истории первой половины XX в. 3.1.1 Последствия Первой мировой войны 3.1.2. “Новый курс” администрации Ф.Д. Рузвельта	16	4	2	-	10
3.2	<i>Англия и США после Второй мировой войны</i> Начало “холодной войны” Становление биполярного мира	16	4	2	-	10
3.3	Великобритания во второй половине 20-го века 3.3.1. Образование Британского Содружества наций 3.3.2. Нео консервативный поворот М. Тэтчер. 3.3.3. “Новый лейборизм” в 1990-е гг.	16	4	2	-	10
	ИТОГО	144	36	18		90

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа

1.	Раздел 1. Британия. Зарождение и развитие в Средние века и в эпоху Возрождения	48	6	6	-	36
1.1	Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.) Географическое положение и естественные ресурсы Британии. Становление государства.	16	2	2	-	12
1.2	Средневековая Британия 1.2.1. Специфика англо-нормандского феодализма и манориальной системы 1.2.2. Причины и ход Столетней войны 1.2.3. Война Алой и Белой Розы 1455–1485 гг.	16	2	2	-	12
1.3	Английское общество XVII–XVIII вв. 1.3.1. Парламент и королевская власть 1.3.2. Гражданские войны 1640-х гг. и казнь короля 1.3.3. Завоевание Ирландии и режим протектората 1.3.4. Реставрация Стюартов 1.3.5. Революционная Франция и борьба с Наполеоном	16	2	2	-	12
2.	Раздел 2. История и культура США и Великобритании от основания первых английских колоний в Северной Америке до начала XX в.	48	6	6	-	36
2.1	От войны за независимость до гражданской войны в США 2.1.1 Основание первых английских колоний в Северной Америке. 2.1.2. Война за независимость 1775–1783 гг. и позиция великих	16	2	2	-	12

	держав 2.1.3. Основные тенденции социально-экономического развития: Север, Юг и Запад.					
2.2	Великобритания в XIX в. 2.2.1. Ирландская проблема и идея “гомруля” 2.2.2. Экспансия в Северной Африке	16	2	2	-	12
2.3	Социально-политическая история Великобритании и США в XIX в. 2.3.1. Англо-бурская война 1898–1902 гг. 2.3.2. Складывание Антанты 2.3.3. План создания Лиги наций 2.3.4. Победа изоляционистского курса.	16	2	2	-	12
3.	Раздел 3. История и культура англоязычных стран в XX в.	48	6	6	-	36
3.1	Проблемы американской и британской истории первой половины XX в. 3.1.1 Последствия Первой мировой войны 3.1.2. “Новый курс” администрации Ф.Д. Рузвельта	16	2	2	-	12
3.2	<i>Англия и США после Второй мировой войны</i> Начало “холодной войны” Становление биполярного мира	16	2	2	-	12
3.3	Великобритания во второй половине 20-го века 3.3.1. Образование Британского Содружества наций 3.3.2. Нео консервативный поворот М. Тэтчер. 3.3.3. “Новый лейборизм” в 1990-е гг.	16	2	2	-	12
	ИТОГО	144	18	18		108

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Британия. Зарождение и развитие в Средние века и в эпоху Возрождения

1.1 Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.)

Географическое положение и естественные ресурсы Британии. Становление государства.

1.2 Средневековая Британия

1.2.1. Специфика англо-нормандского феодализма и манориальной системы

1.2.2. Причины и ход Столетней войны

1.2.3. Война Алой и Белой Розы 1455–1485 гг.

1.3 Английское общество XVII–XVIII вв.

1.3.1. Парламент и королевская власть

1.3.2. Гражданские войны 1640-х гг. и казнь короля

1.3.3. Завоевание Ирландии и режим протектората

1.3.4. Реставрация Стюартов

1.3.5. Революционная Франция и борьба с Наполеоном

Раздел 2. История и культура США и Великобритании от основания первых английских колоний в Северной Америке до начала XX в.

2.1. От войны за независимость до гражданской войны в США

2.1.1. Основание первых английских колоний в Северной Америке.

2.1.2. Война за независимость 1775–1783 гг. и позиция великих держав

2.1.3. Основные тенденции социально-экономического развития: Север, Юг и Запад.

Первый этап гражданской войны 1861 – 1863 гг.

Освобождение негров и перелом в Гражданской войне.

А. Линкольн. Реконструкция Юга

2.2 Великобритания в XIX в.

2.2.1. Ирландская проблема и идея “гомруля”

2.2.2. Экспансия в Северной Африке

2.3. Социально-политическая история Великобритании и США в XIX в.

2.3.1. Англо-бурская война 1898–1902 гг.

2.3.2. Складывание Антанты

2.3.3. План создания Лиги наций

2.3.4. Победа изоляционистского курса

Раздел 3 История и культура англоязычных стран в XX в.

3.1. Проблемы американской и британской истории первой половины XX в.

3.1.1. Последствия Первой мировой войны

3.1.2. “Новый курс” администрации Ф.Д. Рузвельта

3.2. Англия и США после Второй мировой войны

3.2.1. Начало “холодной войны”

3.2.2. Становление биполярного мира

3.3. Великобритания во второй половине 20-го века

3.3.1. Образование Британского Содружества наций

3.3.2. Неоконсервативный поворот М.Тэтчер

3.3.3. “Новый лейборизм” в 1990-е гг.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном англоязычном социуме;			+
2	- модели социальных ситуаций, типичные	+	+	

	сценарии взаимодействия участников межкультурной англоязычной коммуникации.			
	Уметь:			
3	- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации на английском языке;	+	+	
4	- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения на английском языке.			+
	Владеть:			
5	- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.	+	+	+
	Компетенции:			
6	- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);			+
7	- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	+	+	

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 акад. ч. в 6 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.) Географическое положение и естественные ресурсы Британии.
2.	2	Средневековая Британия Специфика англо-нормандского феодализма и манориальной системы

		Причины и ход Столетней войны Война Алой и Белой Розы 1455–1485 гг.
3.	2	Английское общество XVII–XVIII вв. Парламент и королевская власть Гражданские войны 1640-х гг. и казнь короля Завоевание Ирландии и режим протектората Реставрация Стюартов Революционная Франция и борьба с Наполеоном
4.	2	От войны за независимость до гражданской войны в США Основание первых английских колоний в Северной Америке. Война за независимость 1775–1783 гг. и позиция великих держав Освобождение негров и перелом в Гражданской войне. А. Линкольн. Реконструкция Юга
5.	2	Великобритания в XIX в. Ирландская проблема и идея “гомруля” Экспансия в Северной Африке
6.	2	Социально-политическая история Великобритании и США в XIX в. Англо-бурская война 1898–1902 гг. Складывание Антанты План создания Лиги наций Победа изоляционистского курса
7.	2	Проблемы американской и британской истории первой половины XX в. Последствия Первой мировой войны “Новый курс” администрации Ф.Д. Рузвельта
8.	2	Англия и США после Второй мировой войны Начало “холодной войны”. Становление биполярного мира.
9.	2	Великобритания во второй половине 20-го века Образование Британского Содружества наций Нео консервативный поворот М. Тэтчер “Новый лейборизм” в 1990-е гг.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы студентов является закрепление тех знаний, которые они получили на аудиторных занятиях, а также способствовать развитию у студентов творческих навыков, инициативы, умению организовать свое время.

Рабочей программой дисциплины «История и культура страны первого изучаемого языка» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 90 ч для очной формы обучения и 108 ч. для очно-заочной формы в 6-ом семестре. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- повторение и закрепление материалов лекций
- выполнение реферативных работ
- подготовку к промежуточному контролю
- подготовку к сдаче *зачета* (в 6-ом семестре).

Студенты допускаются к зачету после представления преподавателю всех необходимых к семинарам конспектов и реферируемого материала по темам.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы (максимальная оценка – 10 баллов).

Тема 1. Великобритания в древности

Тема 2. Великобритания в средние века

Тема 3. Эпоха Возрождения в Англии

Тема 4. Золотой век в Англии

Тема 5. Викторианская Англия

Тема 6. Великобритания в 20-21 вв.

Тема 7. Культура США

Тема 8. Культура Канады и Австралии

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу дисциплины). Максимальная оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов, за контрольную работу №2 – 30 баллов, за контрольную работу №3 – 40 баллов и 10 баллов за реферативно-аналитическую работу.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос. Вопросы:

1. Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.).
2. Средневековая Британия.
3. Английское общество XVII–XVIII вв.
4. От войны за независимость до гражданской войны в США.

Разделы 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 7,5 баллов за вопрос.

Вопросы:

1. Великобритания в XIX в.
2. Социально-политическая история Великобритании и США в XX в.
3. Проблемы американской и британской истории первой половины XXв.
4. Англия и США после Второй мировой войны.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 40 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 10 баллов за вопрос. Вопросы:

1. Великобритания в XIX в.
2. Социально-политическая история Великобритании и США в XX в.
3. Проблемы американской и британской истории первой половины XXв.

4. Англия и США после Второй мировой войны.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (6-ой семестр – зачет).

1. Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.).

2. Средневековая Британия.

3. Английское общество XVII–XVIII вв.

4. От войны за независимость до гражданской войны в США.

5. Великобритания в XIX в.

6. Социально-политическая история Великобритании и США в XX в.

7. Проблемы американской и британской истории первой половины XXв.

8. Англия и США после Второй мировой войны.

9. Причины и ход Столетней войны

10. Парламент и королевская власть

11. Основание первых английских колоний в Северной Америке.

12. Образование Британского Содружества наций

**9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ДИСЦИПЛИНЫ**

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Ковалевская Т.В., Вагизова Ф.А., Семенюк Е.В. История, литература и культура Великобритании. Издательство: РГГУ, 2017.

2. Широкова Н.С. Римская Британия. Очерки истории и культуры. Издательство: Гуманитарная Академия, 2016.

3. Маркова С.П. Англия эпохи Средневековья и раннего Нового времени. Издательство: КДУ, 2007.

4. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М., Глосса-Пресс, 2004.

5. Токарева Н.Д., Пеппард В. Америка. Какая она? – М., Высшая

школа, 2003.

6. Вовк, И.В. История Новейшего времени стран Запада [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.В. Вовк, И.А. Шебалин. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 207 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97135>.
7. Диалог культур и цивилизаций на примере Британской империи [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Высокова [и др.] ; под ред. В. В. Высоковой. — Электрон. дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2012. — 140 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98560>.

Б. Дополнительная литература

1. *McDowall D.* An Illustrated History of Britain. —Longman, 2006. — 188p.
2. *Oschepkova V., McNicholas K.* MACMILLAN Guide to Country Studies. Macmillan, 2005. — 96 p.
3. *Guryeva Yu.F.* Deep Are the Roots...: A Concise History of Britain /Гурьева В.Ф. Глубокие корни. Очерки по краткой истории Британии. — Обнинск: Титул, 2004. — 72с.
4. *Ощепкова В.В.* О США кратко (USA in Brief). Книга для чтения на англ.яз. — М.: Иностр.яз., Оникс, 2003. — 190 с.
5. *Ощепкова В.В., Шустилова И.И.* О Британии кратко (Britain in Brief). Книга для чтения на англ.яз. — М.: Иностр.яз., Оникс, 2003. — 224 с.
6. *Fiedler E.* America in Close-Up. —Longman, 2002. — 284 p.
7. *Bordman M.* In the USA. — Титул, 2001. — 105 с.
8. *Blanchard K.L.* American Roots: readings on U.S. cultural history. — Addison Wesley Longman, 2001. — 218 p.
9. *O'Callaghan D.B.* An Illustrated History of the USA. —Longman, 2001. — 144p.
10. *Farrel M.* British Life and Institutions. — Обнинск: Титул, 2000. — 144 с.

11. *McDowal D.* Britain in Close-Up: an in-depth study of Contemporary Britain. – Longman, 2000. – 208 p.

12. *Stevenson D.K.* American Life and Institutions. – Ernst Klett Verlag, 1994. – 144p.

13. *Vaughan-Rees M.* In Britain. – Титул, 1997. – 120 с.

14. Башкатова, Ю.А. История литературы Великобритании и США XIX–XXI вв.: интерпретация текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.А. Башкатова, Г.И. Лушникова. — Электрон. дан. — Кемерово : КемГУ, 2014. — 162 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/61408>.

Лингвострановедческие словари:

1. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 560 с.

2. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 576с.

3. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman House, 2005. – 1528 p.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] –

Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины «Иностранный язык»

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;

- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);

-банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «История и культура страны первого изучаемого языка» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов), реферат – 10 баллов. Максимальная оценка текущей работы в 6-ом семестре составляет 100 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов 1-3 происходит в 6-ом семестре и заканчивается контролем его освоения в форме *зачета* (на основе 3 текущих контрольных работ и реферата). Зачет с оценкой не предусмотрен учебным планом.

Методические указания по выполнению рефератов. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Требования к языку реферата: он должен отличаться точностью, краткостью.

Структура реферата

1. Титульный лист
2. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), котором указаны названия всех разделов (пунктов плана)

реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

3. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.

4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.

5. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.

6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата.

- Объемы рефератов 5-10 страниц.
- Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата.
- По обеим сторонам листа оставляются поля размером 35 мм. слева и 15 мм. справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал - 1,5.
- Все листы реферата должны быть пронумерованы.
- Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

При написании и оформлении реферата следует избегать типичных ошибок, например, таких:

- поверхностное изложение основных теоретических вопросов выбранной темы, когда автор не понимает, какие проблемы в тексте являются главными, а какие второстепенными,

- в некоторых случаях проблемы, рассматриваемые в разделах, не раскрывают основных аспектов выбранной для реферата темы,
- дословное переписывание книг, статей, заимствования рефератов из интернет и т.д.

Методические рекомендации для подготовки к зачету. Основным источником информации для подготовки к зачету является конспект лекций. В ходе подготовки к зачету студентам необходимо не просто запоминать, но и понимать понятия и термины, а также обладать систематизированными знаниями. Для полноты учебной информации следует использовать учебники из списка литературы, рекомендованной преподавателем.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «История и культура страны первого изучаемого языка» изучается в 6-ом семестра бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на предусмотренный учебный план бакалавриата. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «История и культура страны первого изучаемого языка», является формирование у студентов компетенций в области лингвистики. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах по содержанию программы.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к рекомендованным пособиям.

На практических занятиях следует уделить внимание закреплению знаний, полученных на лекциях.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой иллюстративный материал в виде презентации по разделам курса, выполненных с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе 14 Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

1. Знания и умения на уровне требований стандарта конкретной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей.

2. Характеристика реализации цели и задач исследования (новизна и актуальность поставленных в реферате проблем, правильность формулирования цели, определения задач исследования, правильность выбора методов решения задач и реализации цели, соответствие выводов решаемым задачам, поставленной цели, убедительность выводов).

3. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, широта

кругозора автора, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению).

4. Качество и ценность полученных результатов (степень завершенности реферативного исследования, спорность или однозначность выводов).

5. Использование литературных источников.

Методические рекомендации по оценке знаний обучающихся при принятии зачета. Оценивается системное освоение материала курса, способность применять знания, умения и навыки при решении проблемных ситуаций и решении практических задач. Подготовка к зачету – это завершающий этап самостоятельной работы студента над учебным курсом. Студенту необходимо на основе конспектов лекций и материалов практических занятий систематизировать накопленные знания. Если студент способен дать ответы на основные вопросы курса, то можно считать его подготовленным.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно -справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила,	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных

	стандарты России»	Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность - сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность - сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность - сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт - http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность - сторонняя НП НЭИКОН,	Электронные научные информационные ресурсы издательства

		Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны;

цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУД Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	(многоязычная)					20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Британия. Зарождение и развитие в Средние века и в эпоху Возрождения	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. 	Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов

<p>Раздел 2. История и культура США и Великобритании от основания первых английских колоний в Северной Америке до начала XX в.</p>	<p><i>Знает:</i> - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. <i>Умеет:</i> - использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. <i>Владеет:</i> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №2– 30 баллов</p>
<p>Раздел 3. История и культура англоязычных стран в XX в.</p>	<p><i>Знает:</i> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. <i>Умеет:</i> - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <i>Владеет:</i> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 40 баллов</p> <p>Оценка за реферативно-аналитическую работу – 10 баллов.</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина «**История и культура стран второго иностранного языка (Испанского)**» относится к вариативной части блока 1 дисциплин по выбору учебного плана (**Б1.В.ДВ.01.02**) и рассчитана на изучение в одном семестре (6). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания в области истории и философии, а так же древних языков и культур, приобретенные в процессе изучения соответствующих дисциплин.

Цель дисциплины — формирование и дальнейшее совершенствование у обучающихся определенного состава общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Задача дисциплины – формирование целостного восприятия народа и его культурного развития что подразумевает:

- формирование способности понимать и по возможности преодолевать стереотипы во взаимодействии с другими культурами;
- расширение словарного запаса студентов по второму иностранному языку за счет освоения специфических лексических единиц, связанных с описанием культурных реалий;
- формирование способности понимать роль и место испанской культуры в мировом сообществе;
- формирование способности понимать и оценивать факторы культурного развития.

Курс «*История и культура стран второго иностранного языка (Испанского)*» изучается в 6-м семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*История и культура стран второго иностранного языка (Испанского)*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02. Лингвистика** направлено на приобретение следующих общекультурных компетенций:

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Уметь:

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.5	54	1.5	54
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	90	2.5	90
Контактная самостоятельная работа	2.5	45	1.5	45
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45	1.0	45
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр.ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4
Контактная работа – аудиторные занятия:	1.5	40.5	1.5	40.5
Лекции	1	27	1	27

Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	67.5	2.5	67.5
Контактная самостоятельная работа	2.5	33.5	1.5	33.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		34	1	34
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 6 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	144	4	144
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа	3	54	1.5	54
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54	1.5	54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.2		0.2
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			6 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	4	108	4	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа	3	40	1.5	40
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		41	1.5	41
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация		0.15		
Вид итогового контроля:	Зачет			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лек-ции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Культурные истоки стран испанского языка. <i>Las raíces de la España contemporánea</i>	48	12	6	-	30
1.1	Испания в довестготский период. Первобытные цивилизации. Греческие колонизации. Пиренейский полуостров до	16	4	2	-	10

	римского завоевания. Иберия. Цивилизация Тартесс. <i>La prehistoria en la Península Ibérica. La Edad Antigua</i>					
1.2	Правление варваров. Византийская Испания. <i>Hispania de Visantia</i> . Пиренейский полуостров: Варвары. Германские племена. Барселона. Толедо. Свевское королевство. <i>La transición de la Antigüedad a la Edad Media: La España visigoda</i> .	16	4	2	-	10
1.3	Мусульманское государство. <i>Hispania musulmana</i> . Арабы и берберы. Тарик ибн Зияд. Испания как часть халифата Омейяда.	16	4	2	-	10
2.	Раздел 2. Иберийский полуостров в Средние века и Эпоху Возрождения. <i>La península ibérica en la Edad Media</i>	48	12	6	-	30
2.1	Реконкиста. <i>La Reconquista</i> Первые христианские королевства. Христианская Реконкиста. Пелайо (Пелагий). Битва при Ковадонге. Los primeros reinos cristianos (siglos VII - XIII)	16	4	2	-	10
2.2	Раннее средневековье. Кризис XIV – XV вв. Образование испанского государства. Монархия католических королей. <i>La Baja Edad Media: La crisis de los siglos XIV Y XV.</i> <i>La formación del estado español: la monarquía de los Reyes Católicos (1474-1516)</i>	16	4	2	-	10

2.3	Золотой век Испании Открытие, завоевание и колонизация Америки. Испания в XVI веке. Абсолютизм. Расширение колоний. Захват Португалии. Гегемония Испании в XVI веке. <i>Descubrimiento, conquista y colonización de América.</i> <i>La monarquía española de los Austrias (1517-1700). El siglo XVI: La hegemonía española.</i>	16	4	2	-	10
3.	Раздел 3. «Испанидад». От XVIII века до наших дней.	48	12	6	-	30
3.1	Гражданские войны. Особенности государственного развития Испании в 18-19 вв. Фердинанд VII и политика репрессий. Теневое правительство. Королева Христиана. Кортесы.	16	4	2	-	10
3.2	Вторая испанская Республика. Испания (1949-1990) Испания как республика. Террор. Испанская Фаланга и её мятеж. Диктатура Франсиско Франко.	16	4	2	-	10
3.3	Современная Испания (с 1990 года) Новая конституция Испании. Социалисты. Автономия испанских провинций. Испания в Европейском Союзе. Понятие «Испанидад» и его роль в развитии культуры испаноязычных стран.	16	4	2	-	10
	ИТОГО	144	36	18		90

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Культурные истоки стран испанского языка. <i>Las raíces de la España contemporánea.</i>	48	6	6	-	36
1.1	Испания в довестготский период. Первобытные цивилизации. Греческие колонизации. Пиренейский полуостров до римского завоевания. Иберия. Цивилизация Тартесс. <i>La prehistoria en la Península Ibérica. La Edad Antigua.</i>	16	2	2	-	12
1.2	Правление варваров. Византийская Испания. <i>Hispania de Visantia.</i> Пиренейский полуостров: Варвары. Германские племена. Барселона. Толедо. Свевское королевство. <i>La transición de la Antigüedad a la Edad Media: La España visigoda.</i>	16	2	2	-	12
1.3	Мусульманское государство. <i>Hispania musulmana.</i> Арабы и берберы. Тарик ибн Зияд. Испания как часть халифата Омейяда.	16	2	2	-	12
2.	Раздел 2. Иберийский полуостров в Средние века и Эпоху Возрождения. <i>La península ibérica en la Edad Media.</i>	48	6	6	-	36
2.1	Реконкиста. <i>La Reconquista</i> Первые христианские королевства.	16	2	2	-	12

	Христианская Реконкиста. Пелайо (Пелагий). Битва при Ковадонге. Los primeros reinos cristianos (siglos VIII - XIII).					
2.2	Раннее средневековье. Кризис XIV – XV вв. Образование испанского государства. Монархия католических королей. <i>La Baja Edad Media: La crisis de los siglos XIV Y XV.</i> <i>La formación del estado español: la monarquía de los Reyes Católicos (1474-1516).</i>	16	2	2	-	12
2.3	Золотой век Испании. Открытие, завоевание и колонизация Америки. Испания в XVI веке. Абсолютизм. Расширение колоний. Захват Португалии. Гегемония Испании в XVI веке. <i>Descubrimiento, conquista y colonización de América.</i> <i>La monarquía española de los Austrias (1517-1700). El siglo XVI: La hegemonía española.</i>	16	2	2	-	12
3.	Раздел 3. «Испанидад». От XVIII века до наших дней.	48	6	6	-	36
3.1	Гражданские войны. Особенности государственного развития Испании в 18-19 вв. Фердинанд VII и политика репрессий. Теневое правительство. Королева Христиана. Кортесы.	16	2	2	-	12
3.2	Вторая испанская Республика. Испания (1949-1990). Испания как республика. Террор. Испанская Фаланга и её мятеж. Диктатура Франсиско Франко.	16	2	2	-	12

3.3	Современная Испания (с 1990 года). Новая конституция Испании. Социалисты. Автономия испанских провинций. Испания в Европейском Союзе. Понятие «Испанидад» и его роль в развитии культуры испаноязычных стран.	16	2	2	-	12
	ИТОГО	144	18	18		108

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Культурные истоки стран испанского языка. *Las raíces de la España contemporánea.*

1.1. Испания в довестготский период. Первобытные цивилизации. Греческие колонизации. Пиренейский полуостров до римского завоевания. Иберия. Цивилизация Тартесс. *La prehistoria en la Península Ibérica. La Edad Antigua.*

1.2. Правление варваров. Византийская Испания. *Hispania de Visantia.* Пиренейский полуостров. Варвары. Германские племена. Барселона. Толедо. Свевское королевство. *La transición de la Antigüedad a la Edad Media: La España visigoda.*

1.3. Мусульманское государство. *Hispania musulmana.* Арабы и берберы. Тарик ибн Зияд. Испания как часть халифата Омейяда.

Раздел 2. Иберийский полуостров в Средние века и Эпоху Возрождения. *La península ibérica en la Edad Media.*

2.1. Реконкиста. *La Reconquista.*

Первые христианские королевства. Христианская Реконкиста. Пелайо (Пелагий). Битва при Ковадонге. *Los primeros reinos cristianos (siglos VIII - XIII).*

2.2. Раннее средневековье. Кризис XIV – XVвв. Образование испанского государства. Монархия католических королей. *La Baja Edad*

Media: La crisis de los siglos XIV Y XV. La formación del estado español: la monarquía de los Reyes Católicos (1474-1516).

2.3. Золотой век Испании. Открытие, завоевание и колонизация Америки. Испания в XVI веке. Абсолютизм. Расширение колоний. Захват Португалии. Гегемония Испании в XVI веке. *Descubrimiento, conquista y colonización de América. La monarquía española de los Ausrtias (1517-1700). El siglo XVI: La hegemonía española.*

Раздел 3. «Испанидад». От XVIII века до наших дней.

3.1. Гражданские войны. Особенности государственного развития Испании в 18-19 вв. Фердинанд VII и политика репрессий. Теневое правительство. Королева Христиана. Кортесы.

3.2. Вторая испанская Республика. Испания (1949-1990). Испания как республика. Террор. Испанская Фаланга и её мятеж. Диктатура Франсиско Франко.

3.3. Современная Испания (с 1990 года).

Новая конституция Испании. Социалисты. Автономия испанских провинций. Испания в Европейском Союзе. Понятие «Испанидад» и его роль в развитии культуры испаноязычных стран.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;			+
2	- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	+	+	
	Уметь:			
3	- использовать модели социальных ситуаций,	+	+	

	типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;			
4	- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.			+
	Владеть:			
5	- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.	+	+	+
	Компетенции:			
6	- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);			+
7	- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	+	+	

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 акад. ч. в 6 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Кол-во акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Испания в довестготский период. Первобытные цивилизации. Греческие колонизации. Пиренейский полуостров до римского завоевания. Иберия. Цивилизация Тартесс.
2.	2	Правление варваров. Византийская Испания. Hispania de Visantia. Пиренейский полуостров. Варвары. Германские племена. Барселона. Толедо. Свевское королевство.

3.	2	Мусульманское государство. Hispania musulmana. Арабы и берберы. Тарик ибн Зияд. Испания как часть халифата Омейяда.
4.	2	Реконкиста. La Reconquista Первые христианские королевства. Христианская Реконкиста. Пелайо (Пелагий). Битва при Ковадонге.
5.	2	Раннее средневековье. Кризис XIV – XV вв. Образование испанского государства. Монархия католических королей.
6.	2	Золотой век Испании Открытие, завоевание и колонизация Америки. Испания в XVI веке. Абсолютизм. Расширение колоний. Захват Португалии. Гегемония Испании в XVI веке.
7.	2	Гражданские войны. Особенности государственного развития Испании в 18-19 вв. Фердинанд VII и политика репрессий. Теневое правительство. Королева Христиана. Кортесы.
8.	2	Вторая испанская Республика. Испания (1949-1990) Испания как республика. Террор. Испанская Фаланга и её мятеж. Диктатура Франсиско Франко.
9.	2	Современная Испания (с 1990 года) Новая конституция Испании. Социалисты. Автономия испанских провинций. Испания в Европейском Союзе. Понятие «Испанидад» и его роль в развитии культуры испаноязычных стран.
ИТО- ГО	18 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«История и культура стран второго иностранного языка (Испанского)»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 90 ч для очной

формы обучения, и 108 ч. для очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий курса;
- подготовку к докладам и выступлениям по темам практических занятий по курсу; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике курса;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче зачета по курсу (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем для составления рефератов:

- 1) Арабская архитектура Испании.
 - 2) Арабские заимствования в испанском языке.
 - 3) Германские заимствования в испанском языке.
 - 4) «Песнь о моем Сиде» - испанский героический эпос.
 - 5) Древнейшие цивилизации Латинской Америки.
 - 6) Испанская кухня.
 - 7) Кухня стран Латинской Америки.
 - 8) Фламенко как жанр испанской культуры.
 - 9) Тавромахия в культуре Испании.
 - 10) Испанский национальный костюм.
 - 11) Национальный костюм.
 - 12) Музыкальные жанры фольклора.
 - 13) Творчество выдающихся деятелей испанского и латиноамериканского искусства.
 - 14) Национальные праздники латиноамериканских стран.
- Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Ответьте на вопрос теста:

1. Как назывался документ испанского средневекового права, официально разрешавший завоевание новых провинций?

- А) Разрешение
- Б) Решение
- В) Требование

2. В чём особенность кортесов Кастилии в сравнении с сословными учреждениями других стран?

- А) на заседания кортесов приглашались крестьяне
- Б) кортесы утверждали новые налоги
- В) кортесы участвовали в издании законов

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста:

1. К 1212 году относится

А) начало Реконкисты

Б) решающая победа Кастилии и христианских государств полуострова над мавританскими войсками

В) образование Испанского королевства

2. К какому веку относится правление Изабеллы Кастильской и Фердинанда Арагонского?

- 1) VIII веку
- 2) XIII веку
- 3) XV веку

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выберите правильный ответ на вопрос теста

Escoja los respuestas correctas.

1. Какую страну не покорял Эрнан Кортес?

А) Куба

Б) Индия

В) Мексика

2. Что было причиной конфликта Писарро со своим сподвижником Альмагро?

А) Они не поделили награбленное у инков золото

Б) У них возник конфликт по поводу распределения полномочий

В) Женщина

3. В каком году пал последний оплот мавров в Испании — Гранадский эмират?

1) 1212 году

2) 1479 году

3) 1492 году

Вопрос 2.2. Ответьте на вопрос теста. *Escoja los respuestas correctas.*

1. Какой продукт был привезен в Европу благодаря завоеваниям Кортеса?

А) Шоколад

Б) Соль

В) Порох

2. Рыцарем какого ордена был Эрнан Кортес?

А) Орден Колумба

Б) Орден Сантьяго

В) Орден святого Папы

3. Какой из терминов имеет отношение к борьбе с еретиками в Испании?

1) аутодафе

2) абсолютизм

3) Авиньонское пленение

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 20 баллов за первые два вопроса и 10 баллов за 3-й вопрос.

Вопрос 3.1. Какая из этих картин находится в музее Прадо:

1) «Герника» Пикассо; 2) «Менины» Веласкеса; 3) «Загадка» Дали.

Вопрос 3.2. Ответьте на вопросы теста

1. Война за независимость Испании произошла в:

1) 1936-1939 годах, 2) в 1701-1715 годах, 3) 1808-1814.

2. Когда вступил в силу договор о присоединении Испании к Европейскому экономическому сообществу (ныне ЕС)?

Варианты ответов: 01.01.1986 или 12.06.1985 или 26.07.1977.

Вопрос 3.3. Выберите правильный ответ:

1. Премия Гойя дается в области: а) живописи, б) литературы, в) кино.

2. Назовите три черты сходства кортесов Испании и Генеральных штатов во Франции. Запишите цифры, под которыми они указаны.

1) представлены разные сословия

2) делились на три палаты

3) утверждали налоги и участвовали в издании законов

4) в заседаниях участвовали крестьяне

5) возникли в IX веке

3. Самый важный рыбацкий порт в Испании и один из самых важных в мире:

а) Арресифе (Канары), б) Виго (Галисия), в) Кадис (Андалусия).

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет).

1. Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.

2. Выполнение тестовых заданий по истории и культуре стран испанского языка.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература:

1. Вологдин, А. А. История государства и права зарубежных стран в 2 т. Том 2: учебник и практикум для академического бакалавриата / А. А. Вологдин. — 5-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017.
2. Петрович-Белкин, О. К. История и культура Европы: учебное пособие для академического бакалавриата / О. К. Петрович-Белкин. — М.: Издательство Юрайт, 2017.
3. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. М.К. Гусаренко. - Ставрополь: СКФУ, 2015.
4. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
5. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
6. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.
7. Киселев А.В. Испания. География и история: - СПб.: КАРО, 2002.
8. Киселев А.В. Латинская Америка. География и История. СПб.: КАРО, 2002.
9. Alberto Ribas Casasayas/ Descubrir Espana y Latinoamerica. 2008.

Б) Дополнительная литература

- 1. Альтамира-и-Кревеа, Р. История Испании / Р. Альтамира-и-Кревеа ; под ред. С.Д. Сказкина, Я.М. Свет ; пер. Е.А. Вадковская, О.Н. Гармсен. - Москва : Изд-во иностр. лит., 1951.
- 2. Арну, А. История инквизиции / А. Арну ; под ред. Е. В. Тарле. — М.: Издательство Юрайт, 2017.

- 3. Волкова, Г.И. Испания [Текст] : учебный испанско - русский лингвострановедческий словарь справочник / Г. И. Волкова, А. В. Дементьев. - М.: Высшая школа, 2006.
- 4. Герхард, П. Пираты Новой Испании. 1575 - 1742 / П. Герхард. - Москва: Директ-Медиа, 2008.
- 5. Креленко, Д.М. Франсиско Франко: путь к власти : монография / Д.М. Креленко. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015.
- 6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М.: Восток-Запад, 2007
- История XIX века (1800-1815 гг.). Том 1 / под ред. Э. Лависса, А.Н. Рамбо. - Москва : Государственное социально-экономическое издательство, 1938. - Т. 1. Время Наполеона I. - Ч. 1.

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

В) Программное обеспечение и Интернет – ресурсы:

1. www.spiegel.de/
2. www.welt.de/
3. www.zeit.de/
4. www.tagesspiegel.de/
5. www.webnews.de/
6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. multilex.mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.

10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и

научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«История и культура стран второго иностранного языка (Испанского)»* включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы.

Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед

семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаться понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы

набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«История и культура стран второго иностранного языка (Испанского)»* изучается в 6 семестре бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по второму иностранному языку (испанский) в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика».

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если

докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-

методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно -	Принадлежность –	Электронные версии

	библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 %

			которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения,

проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft

						Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1. Культурные истоки испанского языка. <i>Las raíces de la España contemporánea</i></p>	<p><i>Знает:</i> - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Умеет:</i> - использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Владеет:</i> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов</p>
<p>Раздел 2. Иберийский полуостров в Средние века и Эпоху Возрождения. <i>La península ibérica en la Edad Media</i></p>	<p><i>Знает:</i> - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Умеет:</i> - использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Владеет:</i> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №2 – 30 баллов</p>

<p>Раздел «Испанидад». XVIII века до наших дней.</p>	<p>3. Знает: - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.</p> <p>Умеет: - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владет: - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 50 баллов</p>
---	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе

оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем
Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-
44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннх языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина «История литературы стран первого иностранного языка» относится к базовой части дисциплин учебного плана (Б1.В.ДВ.02) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области «**Лингвистики**».

Цель дисциплины – подготовка дипломированных лингвистов по профилю «Лингвистика (Уровень Бакалавриата)». Обучение должно иметь четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку студентов к деятельности дипломированного лингвиста-преподавателя, и опираться на знания, навыки и умения, приобретенные студентами на занятиях по обще-профессиональным и теоретическим языковым дисциплинам, практическому курсу иностранного языка, а также на знания, полученные в процессе изучения других общеобразовательных дисциплин.

Задача дисциплины – обучение умению рассматривать литературный процесс в культурном контексте эпохи, видеть его динамику на синхроническом и диахроническом уровне; понимать национальную специфику литературы изучаемого языка и межлитературные связи (особенно с русской литературой); анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания, а также приобщить студентов к типологическому совмещению явлений (классицизм, романтизм, реализм), к теоретическим знаниям в области литературы, вырабатывать понятие о культурных эпохах.

Курс «История литературы стран первого иностранного языка» читается в 8 семестре для очной формы обучения и в 9-м семестре для очно-заочной формы. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «История литературы стран первого иностранного языка» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих общепрофессиональных компетенций:

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования первого иностранного языка (английского), его функциональных разновидностей;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме первого иностранного языка;

- дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на иностранном языке (английском) применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

Уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации на первом иностранном языке (английском).

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования первого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на первом иностранном языке (английском) применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			8 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.

Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа	2	36	1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36	1	36
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр.ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27	1	27
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			9 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	18	0.5	18
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	90	2.5	90
Контактная самостоятельная работа	2.5	45	1.25	45
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45	1.25	45
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			9 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	13.5	0.5	13.5
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	67.5	2.5	67.5
Контактная самостоятельная работа	2.5	33.75	1.25	33.75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		33.75	1.25	33.75
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-

Экзамен (<i>не предусмотрен УП</i>)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лек-ции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Основные этапы развития англоязычной литературы в средние века и в эпоху Возрождения.	54	8	8	-	38
1.1	Введение. Средневековая литература 1.1.1. Генезис средневековой культуры в странах изучаемого языка. 1.1.2. Фольклорные и античные традиции. 1.1.3. Эпос как род литературы. 1.1.4. Героический эпос. 1.1.5. Циклы героических эпических поэм.	<i>13</i>	2	2	-	9
1.2	Жанры средневекового театра. Жанры рыцарской поэзии Рыцарский роман 1.2.1. Лирика трубадуров и труверов. 1.2.2. Происхождение рыцарского романа: основные циклы и сюжеты. Отличие от героического эпоса.	<i>13</i>	2	2	-	9
1.3	Эпоха Возрождения. Общая характеристика.	<i>14</i>	2	2	-	<i>10</i>

	1.3.1. Содержание Ренессанса и его место в европейской цивилизации. 1.3.2. Гуманизм как общественно-идеологическое движение времени. 1.3.3. Философия гуманизма и новая личность.					
1.4	Литература барокко XVII в. Формирование эстетики классицизма 1.4.1. XVII век – особая культурно-историческая эпоха. 1.4.2. Черты барокко в литературе. 1.4.3. Предпосылки формирования классицизма. 1.4.4. Развитие принципов классицистической эстетики.	14	2	2	-	10
2.	Раздел 2. История англоязычной литературы от эпохи Возрождения до наших дней.	54	10	10	-	34
2.1	Театр. Классические трагедии и комедии. 2.1.1 Разработка конфликта между чувством и долгом. 2.1.2. Трагедии на римские сюжеты.	11	2	2	-	7
2.2	Литература эпохи Просвещения Литературные направления эпохи: классицизм, реализм, сентиментализм, предромантизм	10	2	2	-	6
2.3	Романтическая литература XIX века. Периодизация историко-литературного процесса в XIX века.	11	2	2	-	7
2.4	Литература на рубеже XIX - XX веков. 2.4.1. Сложность литературного процесса рубежа веков. 2.4.2. Декаданс. Проблема литературного импрессионизма. 2.4.3. Символизм как	11	2	2	-	7

	литературное течение 70 – 80-х годов. 2.4.4. Натурализм.					
2.5	Литература первой половины XX века 2.5.1. Литература 1910 – 1940 годов. 2.5.2. Исторические и художественные координаты новой эпохи. 2.5.3. Дадаизм и формирование эстетики сюрреализма. 2.5.4. Новая технология творчества. 2.5.5. Литература 1950 – 1990-х годов.	11	2	2	-	7
	ИТОГО	108	18	18		72

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академ. часов			Сам. работа
			Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	
1.	Раздел 1. Основные этапы развития англоязычной литературы в средние века и в эпоху Возрождения.	54	4	4	-	46
1.1	Введение. Средневековая литература. 1.1.1. Генезис средневековой культуры в странах изучаемого языка. 1.1.2. Фольклорные и античные традиции. 1.1.3. Эпос как род литературы. 1.1.4. Героический эпос. 1.1.5. Циклы героических эпических поэм.	13	1	1	-	11
1.2	Жанры средневекового театра. Жанры рыцарской поэзии.	13	1	1	-	11

	<p>Рыцарский роман.</p> <p>1.2.1. Лирика трубадуров и труверов.</p> <p>1.2.2. Происхождение рыцарского романа: основные циклы и сюжеты. Отличие от героического эпоса.</p>					
1.3	<p>Эпоха Возрождения. Общая характеристика.</p> <p>1.3.1. Содержание Ренессанса и его место в европейской цивилизации.</p> <p>1.3.2. Гуманизм как общественно-идеологическое движение времени.</p> <p>1.3.3. Философия гуманизма и новая личность.</p>	14	1	1	-	12
1.4	<p>Литература барокко XVII в. Формирование эстетики классицизма.</p> <p>1.4.1. XVII век – особая культурно-историческая эпоха.</p> <p>1.4.2. Черты барокко в литературе.</p> <p>1.4.3. Предпосылки формирования классицизма.</p> <p>1.4.4. Развитие принципов классицистической эстетики.</p>	14	1	1	-	12
2.	Раздел 2. История англоязычной литературы от эпохи Возрождения до наших дней.	54	5	5	-	44
2.1	<p>Театр. Классические трагедии и комедии.</p> <p>2.1.1 Разработка конфликта между чувством и долгом.</p> <p>2.1.2. Трагедии на римские сюжеты.</p>	11	1	1	-	9
2.2	Литература эпохи Просвещения	10	1	1	-	8

	Литературные направления эпохи: классицизм, реализм, сентиментализм, предромантизм					
2.3	Романтическая литература XIX века. Периодизация историко-литературного процесса в XIX века.	11	1	1	-	9
2.4	Литература на рубеже XIX - XX веков. 2.4.1. Сложность литературного процесса рубежа веков. 2.4.2. Декаданс. Проблема литературного импрессионизма. 2.4.3. Символизм как литературное течение 70 – 80-х годов. 2.4.4. Натурализм.	11	1	1	-	9
2.5	Литература первой половины XX века. 2.5.1. Литература 1910 – 1940 годов. 2.5.2. Исторические и художественные координаты новой эпохи. 2.5.3. Дадаизм и формирование эстетики сюрреализма. 2.5.4. Новая технология творчества. 2.5.5. Литература 1950 – 1990-х годов.	11	1	1	-	9
	ИТОГО	108	9	9		90

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные этапы развития англоязычной литературы в средние века и в эпоху Возрождения.

Введение

Основные задачи и проблемы изучения истории литературы изучаемого языка.

Место данной литературы в мировом художественном процессе.

1.1 Тема 2. Средневековая литература

1.1.1. Генезис средневековой культуры в странах изучаемого языка

1.1.2. Фольклорные и античные традиции

1.1.3. Эпос как род литературы

1.1.4. Героический эпос

1.1.5. Циклы героических эпических поэм

1.2 Тема 3. Жанры средневекового театра. Жанры рыцарской поэзии

Тема 4. Рыцарский роман

1.2.1. Лирика трубадуров и труверов

1.2.2. Происхождение рыцарского романа: основные циклы и сюжеты.

Отличие от героического эпоса.

1.3 Тема 5. Эпоха Возрождения. Общая характеристика

1.3.1. Содержание Ренессанса и его место в европейской цивилизации

1.3.2. Гуманизм как общественно-идеологическое движение времени

1.3.3. Философия гуманизма и новая личность

1.4 Тема 6. Литература барокко XVII в. Формирование эстетики

классицизма

1.4.1. XVII век – особая культурно-историческая эпоха

1.4.2. Черты барокко в литературе

1.4.3. Предпосылки формирования классицизма

1.4.4. Развитие принципов классицистической эстетики

Раздел 2. История англоязычной литературы от эпохи Возрождения до наших дней.

2.1 Тема 8. Театр. Классические трагедии и комедии

2.1.1. Разработка конфликта между чувством и долгом.

2.1.2. Трагедии на римские сюжеты

2.2 Тема 9. Литература эпохи Просвещения

Литературные направления эпохи: классицизм, реализм, сентиментализм, предромантизм

2.3 Тема 10. Романтическая литература XIX века

Периодизация историко-литературного процесса в XIX века

2.4 Тема 11. Литература на рубеже XIX - XX веков

2.4.1. Сложность литературного процесса рубежа веков

2.4.2. Декаданс. Проблема литературного импрессионизма

2.4.3. Символизм как литературное течение 70 – 80-х годов

2.4.4. Натурализм

2.5 Тема 12. Литература XX века

2.5.1. Литература 1910 – 1940 годов

2.5.2. Исторические и художественные координаты новой эпохи

2.5.3. Дадаизм и формирование эстетики сюрреализма

2.5.4. Новая технология творчества

2.5.5 Тема 13. Литература 1950 – 1990-х годов

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2
	Знать:		
1	- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования первого иностранного языка (английского), его функциональных разновидностей;	+	+
2	- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме первого иностранного языка;		+
3	- дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на иностранном языке (английском) применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.		+

	Уметь:		
4	- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;	+	+
5	- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации на первом иностранном языке (английском).		+
	Владеть:		
6	- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования первого иностранного языка, его функциональных разновидностей;		+
7	- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;	+	+
8	- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на первом иностранном языке (английском) применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.		+
	Компетенции:		
12	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	+	+
13	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	+	+
14	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);		+
15	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5).		+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очной форме обучения в объеме 18 акад. ч. в 8 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Средневековая литература Генезис средневековой культуры в странах изучаемого языка Фольклорные и античные традиции Эпос как род литературы
2.	2	Жанры средневекового театра. Жанры рыцарской поэзии Рыцарский роман Лирика трубадуров и труверов
3.	2	Эпоха Возрождения. Общая характеристика Содержание Ренессанса и его место в европейской цивилизации
4.	2	Литература барокко XVII в. Формирование эстетики классицизма XVII век – особая культурно-историческая эпоха Черты барокко в литературе
5.	2	Театр. Классические трагедии и комедии Разработка конфликта между чувством и долгом.
6.	2	Литература эпохи Просвещения Литературные направления эпохи: классицизм, реализм, сентиментализм, предромантизм
7.	2	Романтическая литература XIX века Периодизация историко-литературного процесса в XIX века
8.	2	Литература на рубеже XIX - XX веков Сложность литературного процесса рубежа веков Декаданс. Проблема литературного импрессионизма

9.	2	Литература XX века Литература 1910 – 1940 годов Исторические и художественные координаты новой эпохи
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очно-заочной форме обучения в объеме 9 акад. ч. в 9 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1	Средневековая литература Генезис средневековой культуры в странах изучаемого языка Фольклорные и античные традиции Эпос как род литературы
2.	1	Жанры средневекового театра. Жанры рыцарской поэзии Рыцарский роман Лирика трубадуров и труверов
3.	1	Эпоха Возрождения. Общая характеристика Содержание Ренессанса и его место в европейской цивилизации
4.	1	Литература барокко XVII в. Формирование эстетики классицизма XVII век – особая культурно-историческая эпоха Черты барокко в литературе
5.	1	Театр. Классические трагедии и комедии Разработка конфликта между чувством и долгом.
6.	1	Литература эпохи Просвещения Литературные направления эпохи: классицизм, реализм, сентиментализм, предромантизм
7.	1	Романтическая литература XIX века Периодизация историко-литературного процесса в XIX века
8.	1	Литература на рубеже XIX - XX веков Сложность литературного процесса рубежа веков Декаданс. Проблема литературного импрессионизма

9.	1	Литература XX века Литература 1910 – 1940 годов Исторические и художественные координаты новой эпохи
ИТОГО	9 акад. ч.	

6.2. Лабораторные работы.

В рабочем учебном плане программы «*Практический курс первого иностранного языка*» не предусмотрено проведение лабораторных работ.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы студентов является закрепление тех знаний, которые они получили на аудиторных занятиях, а также способствовать развитию у студентов творческих навыков, инициативы, умению организовать свое время.

Рабочей программой дисциплины «История литературы стран первого иностранного языка» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 72 ч в 8-ом семестре при очной форме обучения и 90 ч. в 9-м семестре при очно-заочной форме. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- повторение и закрепление материалов лекций
- выполнение реферативных работ
- подготовку к промежуточному контролю
- подготовку к сдаче *зачета* (в 8-ом семестр при очной форме обучения и в 9-м семестре при очно-заочной форме).

Студенты допускаются к зачету после представления преподавателю всех необходимых к семинарам конспектов и реферируемого материала по темам.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы (максимальная оценка – 10 баллов).

Тема 1. Древнейшие памятники западноевропейского художественного слова

Тема 2. Литература Средних веков и Предвозрождения.

Тема 3. Литература эпохи Возрождения.

Тема 4. Английская литература 17 – начала 18 в.

Тема 5. Литература 18 в.

Тема 6. Литература 19 в.

Тема 7. Литература первой половины 20 века.

Тема 8. Литература второй половины 20 века.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 2 промежуточные контрольные работы, реферат и итоговая контрольная работа. Максимальная оценка за контрольную работу №1 – 40 баллов, №2 – 40 баллов, реферат – 20 баллов.

**Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.
Максимальная оценка – 40 баллов. Контрольная работа содержит 4
вопроса, по 10 баллов за вопрос.**

Вопрос.

1. Средневековая литература.
2. Жанры современного театра. Жанры рыцарской поэзии.
3. Рыцарский роман
4. Эпоха Возрождения
5. Литература барокко XVII в
6. Формирование эстетики классицизма.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.
Максимальная оценка – 40 баллов. Контрольная работа содержит 4
вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос

1. Театр. Классические комедии и трагедии.
2. Литература эпохи просвещения.
3. Романтическая литература XIX века.
4. Литература на рубеже XIX - XX веков.
5. Литература первой половины 20 века
6. Литература 1950 – 1990-х годов.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (8 (9)-й семестр – зачет).

1. Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Ответы на вопросы по истории литературы стран английского языка.

Пример билета для *зачета*:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
_____	Кузнецова Т.И.	Кафедра иностранных языков
(Подпись)	(Ф.И.О)	45.03.02 Лингвистика – «Перевод и переводоведение»
«__» _____ 20__ г.		
Билет № 1		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Происхождение рыцарского романа: основные циклы и сюжеты. 2. Черты барокко в литературе 3. Трагедии на римские сюжеты 4. Натурализм 		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Рейнгольд Н.И. Модернизм в английской литературе. Издательство: РГГУ, 2017 г.
2. Гиленсон Б.А. История Литературы США. В 2 частях. Издательство ЮРАЙТ, 2016.
3. Горбунов А.В. История зарубежной литературы XVII века. Издательство: Высшая школа, 2010г. – 487 с.
4. Зарубежная литература 20 века. Под ред. Л.Г. Андреева. – М., Флинта, 2002.
5. Зарубежная литература 19 века. Практикум. – М., Флинта, 2002.
6. История зарубежной литературы 19 века. Под ред. Н.А. Соловьевой. – М., 2000.
7. Башкатова, Ю.А. История литературы Великобритании и США XIX–XXI вв.: интерпретация текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.А. Башкатова, Г.И. Лушникова. — Электрон. дан. — Кемерово : КемГУ, 2014. — 162 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/61408>.

Б. Дополнительная литература

1. Михальская Н.П. Зарубежные писатели: в 2 т. – М., 2005.
2. Образ человека и индивидуальность художника в западном искусстве XX века. – М., 2004.
3. История зарубежной литературы: Средние века. Возрождение. 4-е изд., испр. и доп. – М., 2002.
4. Андреев Л.Г. Импрессионизм. – М., Изд-во Моск. Ун-та, 2002.
5. Ивашева В.В. Литература Великобритании XX века. – М., 2001.
6. История зарубежной литературы. 1945-1980 гг. – М., 2000.

7. Позднякова Л.Р. История английской и американской литературы. – М., 2002.
8. Хрестоматия по зарубежной литературе. Эпоха Возрождения: в 2 т. М., 2001.
9. Ауэрбах Э. Мимесис. Изображение действительности в западноевропейской литературе. – М., 1996.
10. Елистратова А.А. Английский роман эпохи Просвещения. – М., 2000.
11. Затонский Д.В. Искусство романа и XX век. – М., 2003.
12. Ивашева В.В. Новые черты реализма на Западе. – М., 1996.
13. История зарубежной литературы конца XIX – начала XX века. Под ред. Л.Г. Андреева. – М., 2002.
14. Новиков А.В. От позитивизма к интуитивизму. – М., 1996.
15. Паррингтон В.Л. Основные течения американской мысли. – М., 1998.
16. Реизов Б.Г. Из истории европейских литератур. – СПб., 2003
17. Турчин В.С. Из истории западноевропейской художественной критики 18-19 веков. – М., Изд-во Моск. ун-та, 1997.
18. Урнов М.В. На рубеже веков: Очерки английской литературы. – М., 1999.
19. Уилсон Э. Мир Чарлза Диккенса. – М., 1999.
20. Фокс Р. Роман и народ. – М., 2000.
21. Чуковский К.И. Мой Уитмен. – М., 1996.
22. Герасимова, С.В. История и теория литературы [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Герасимова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2015. — 250 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72720>.
23. Кирьянова, Н.В. История мировой литературы и искусства [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.В. Кирьянова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 470 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51831>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать

информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины «Иностранный язык»

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);

-банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и

аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «История литературы стран первого иностранного языка» включает 13 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 40 баллов) 100 баллов).

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов 1-2 происходит в 8-ом семестре (при очной форме обучения и в 9-м семестре при очно-заочной форме) и заканчивается контролем его освоения в форме 2 контрольных работ (контрольная работа №1 – 40 баллов, контрольная работа №2 – 40 баллов), реферата – 20 баллов и *зачета*.

Методические указания по выполнению рефератов. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Требования к языку реферата: он должен отличаться точностью, краткостью.

Структура реферата

1. Титульный лист
2. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.
5. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.
6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата.

- Объемы рефератов 5-10 страниц.
- Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата.
- По обеим сторонам листа оставляются поля размером 35 мм. слева и 15 мм. справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал - 1,5.

- Все листы реферата должны быть пронумерованы.
- Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

При написании и оформлении реферата следует избегать типичных ошибок, например, таких:

- поверхностное изложение основных теоретических вопросов выбранной темы, когда автор не понимает, какие проблемы в тексте являются главными, а какие второстепенными,
- в некоторых случаях проблемы, рассматриваемые в разделах, не раскрывают основных аспектов выбранной для реферата темы,
- дословное переписывание книг, статей, заимствования рефератов из интернет и т.д.

Методические рекомендации для подготовки к зачету. Основным источником информации для подготовки к зачету является конспект лекций. В ходе подготовки к зачету студентам необходимо не просто запоминать, но и понимать термины и понятия, а также обладать систематизированными знаниями. Для полноты учебной информации следует использовать учебники из списка литературы, рекомендованной преподавателем.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «История литературы стран первого иностранного языка» изучается в 8-м (9-м) семестре бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на программу, предусмотренную учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материал. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических

занятий. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «История литературы стран первого иностранного языка», является формирование у студентов компетенций в области изучаемого предмета. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах по курсу. При выборе материала для занятий необходимо обращаться к рекомендованной литературе.

На практических занятиях следует уделить внимание закреплению полученной на лекциях информации.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой иллюстративный материал в виде презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

1. Знания и умения на уровне требований стандарта конкретной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей.
2. Характеристика реализации цели и задач исследования (новизна и актуальность поставленных в реферате проблем, правильность формулирования цели, определения задач исследования, правильность выбора методов решения задач и реализации цели; соответствие выводов решаемым задачам, поставленной цели, убедительность выводов).
3. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств,

характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, широта кругозора автора, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению).

4. Качество и ценность полученных результатов (степень завершенности реферативного исследования, спорность или однозначность выводов).

5. Использование литературных источников.

Методические рекомендации по оценке знаний обучающихся при принятии зачета

Оценивается системное освоение материала курса, способность применять знания, умения и навыки при решении проблемных ситуаций и решении практических задач. Подготовка к зачету - это завершающий этап самостоятельной работы студента над учебным курсом. Студенту необходимо на основе конспектов лекций и материалов практических занятий систематизировать накопленные знания. Если студент способен дать ответы на основные вопросы курса, то можно считать его подготовленным.

**12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ

обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно -справочная система	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ»	Электронная библиотека нормативно-

	«ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий

7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office	2	Офисный	лицензионное	бессрочное	Государствен

	Professional Plus 2010		пакет	ое	ая	ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Номер лицензии 47837477

8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт

	программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)					№ Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование	Основные показатели оценки	Формы и методы
Раздел 1 Основные этапы развития англоязычной литературы в средние века и в эпоху Возрождения.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования первого иностранного языка (английского), его функциональных разновидностей; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном 	Контрольная работа №1

	социуме.	
Раздел 2 История англоязычной литературы от эпохи Возрождения до наших дней.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования первого иностранного языка (английского), его функциональных разновидностей; - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме первого иностранного языка; - дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на иностранном языке (английском) применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; - использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации на первом иностранном языке (английском). <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования первого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на первом иностранном языке (английском) применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. 	<p>Реферативная работа</p> <p>Контрольная работа №2</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина «**История литературы стран второго иностранного языка (Испанского)**» относится к вариативной части блока 1 дисциплин по выбору учебного плана (**Б1.В.ДВ.02.02**) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания в области испанского языка, истории и культуры стран второго иностранного языка (испанского), приобретенные в процессе изучения соответствующих дисциплин.

Цель дисциплины — формирование и дальнейшее совершенствование у обучающихся определенного состава общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Задача дисциплины – формирование целостного восприятия литературы испаноязычных народов, их культурного развития что подразумевает:

- формирование у студентов бакалавриата знаний об основных этапах развития и представителях испанской литературы до XX века включительно, развитие понимания специфики испанской литературы и её значения для ее последующего развития;
- развитие навыков анализа художественного произведения и самостоятельной работы с критической литературой (на семинарских занятиях);
- формирование способности понимать роль и место испаноязычной литературы в общем контексте мировой литературы;

- формирование способности понимать и оценивать факторы культурного развития.

Курс «*История литературы стран второго иностранного языка (Испанского)*» изучается в 8-м семестре для очной формы обучения и в 9-м семестре для очно-заочной формы. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*История литературы стран второго иностранного языка (Испанского)*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02. Лингвистика** направлено на приобретение следующих общепрофессиональных компетенций:

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка (испанского), его функциональных разновидностей;

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

- дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

Уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			8 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа	2	36	1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36	1	36
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			8 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр.ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81

Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27	1	27
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			9 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	18	0.5	18

Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	90	2.5	90
Контактная самостоятельная работа	2.5	45	1.25	45
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45	1.25	45
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			9 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	13.5	0.5	13.5
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2.5	67.5	2.5	67.5
Контактная самостоятельная	2.5	33.75	1.25	33.75

работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		33.75	1.25	33.75
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Основные этапы развития испанской литературы в средние века и в эпоху Возрождения.	36	6	6	-	24
1.1	Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina.	9	1	2	-	6
1.2	Испанская литература эпохи раннего Возрождения: Мистическая литература. Роман Сервантеса «Дон Кихот» в литературном контексте эпохи. Пародийно-комическое и	9	1	2	-	6

	философское в романе.					
1.3	Испанская литература эпохи Барокко: Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений.	9	2	1	-	6
1.4	Творчество Франсиско де Кеведо. лекционное занятие: Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuenteovejuno). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения. Эстетические взгляды Лопе де Веги и их реализация в творчестве драматурга. Испанская поэзия XVII века. Гонгора. Франсиско де Кеведо. Характеристика творчества.	9	2	1		6
2.	Раздел 2. Общая характеристика испанской литературы XVIII – XIX вв.	36	6	6	-	24
2.1	Испанская литература XVIII века. Театр эпохи романтизма: Романтицизм. Театр эпохи романтицизма. Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений.	9	1	2	-	6
2.2	Реализм. Бенито Перес Гальдос (Misericordia). Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в. Конец XIX века.	9	1	2	-	6

	Экзистенциализм. Модернизм. Поколение 98. Антонио Мачадо. Бароха. Мигель де Унамуно. Характеристика творчества и произведений.					
2.3	Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz. Испаноамериканский Романтизм. Хосе Ернандес.	9	2	1	-	6
2.4	Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар.	9	2	1		6
3.	Раздел 3. Испаноязычная литература XX в.	36	6	6	-	24
3.1	Авангардная литература. Поколение 27. Представители: Ортега и Гассет. Хуан Рамон Хименес. Федерико Гарсия Лорка (Bodas de sangre). Жизнь и творчество Ф.Г. Лорки. Основные произведения. Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.	9	1	2	-	6
3.2	Состояние литературы после гражданской войны. Литература эмиграции. Состояние литературы после гражданской войны. Формы реализма. Литература эмиграции. Луис Мартин Сантос. Камило Хосе	9	1	2	-	6

	Села. Театр: Буэро Вальехо.					
3.3	Общая характеристика современной испанской литературы. Современная литература. Жанры и стили. Мануэль Васкес Монталбан. Артуро Перес Реверте. Роза Монтеро. Характеристика творчества и произведений. Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров.	9	2	1	-	6
3.4	Общая характеристика испанской авангардной литературы. Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений.	9	2	1	-	6
	ИТОГО	108	18	18		72

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Основные этапы развития испанской литературы в средние века и в эпоху Возрождения.	36	3	3	-	30
1.1	Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina.	9	1	1	-	7
1.2	Испанская литература эпохи раннего Возрождения:	9	1	-	-	8

	Мистическая литература. Роман Сервантеса «Дон Кихот» в литературном контексте эпохи. Пародийно-комическое и философское в романе.					
1.3	Испанская литература эпохи Барокко: Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений.	9	1	1	-	7
1.4	Творчество Франсиско де Кеведо. Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuenteovejuna). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения. Эстетические взгляды Лопе де Веги и их реализация в творчестве драматурга. Испанская поэзия XVII века. Гонгора. Франсиско де Кеведо. Характеристика творчества.	9	-	1	-	8
2.	Раздел 2. Общая характеристика испанской литературы XVIII – XIX вв.	36	3	3	-	30
2.1	Испанская литература XVIII века. Театр эпохи романтизма: Романтицизм. Театр эпохи романтизма. Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений.	9	1	1	-	7
2.2	Реализм. Бенито Перес Гальдос (Misericordia). Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в. Конец XIX века. Экзистенциализм. Модернизм.	9	1	-	-	8

	Поколение 98. Антонио Мачадо. Бароха. Мигель де Унамуну. Характеристика творчества и произведений.					
2.3	Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz. Испаноамериканский Романтицизм. Хосе Ернандес.	9	1	1	-	7
2.4	Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар.	9	-	1	-	8
3.	Раздел 3. Испаноязычная литература XX в.	36	3	3	-	30
3.1	Авангардная литература. Поколение 27. Представители: Ортега и Гассет. Хуан Рамон Хименес. Федерико Гарсия Лорка (Bodas de sangre). Жизнь и творчество Ф.Г. Лорки. Основные произведения. Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.	9	1	1	-	7
3.2	Состояние литературы после гражданской войны. Формы реализма. Литература эмиграции. Луис Мартин Сантос. Камило Хосе Села. Театр: Буэро Вальехо.	9	1	-	-	8

3.3	Общая характеристика современной испанской литературы. Современная литература. Жанры и стили. Мануэль Васкес Монталбан. Артуро Перес Реверте. Роза Монтеро. Характеристика творчества и произведений. Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров.	9	1	1	-	7
3.4	Общая характеристика испанской авангардной литературы. Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений.	9	-	1	-	8
	ИТОГО	108	9	9		90

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные этапы развития испанской литературы в средние века и в эпоху Возрождения.

1.1. Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina.

1.2. Испанская литература эпохи раннего Возрождения:

Возрождение. Гарсиласо и итальянская поэзия. Мистическая литература. Роман Сервантеса «Дон Кихот» в литературном контексте эпохи. Пародийно-комическое и философское в романе.

1.3. Испанская литература эпохи Барокко:

Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений.

1.4. Творчество Франсиско де Кеведо.

Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuenteovejuna). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения. Эстетические взгляды Лопе де Веги и их реализация в творчестве драматурга.

Испанская поэзия XVII века. Гонгора. Франсиско де Кеведо. Характеристика творчества.

Раздел 2. Общая характеристика испанской литературы XVIII – XIX вв.

2.1. Испанская литература XVIII века. Театр эпохи романтизма:

Романтицизм. Театр эпохи романтицизма.

Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений.

2.2. Реализм. Бенито Перес Гальдос (Misericordia). Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в. Конец XIX века. Экзистенциализм. Модернизм. Поколение 98. Антонио Мачадо. Бароха. Мигель де Унамуно. Характеристика творчества и произведений

2.3. Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz. Испано-американский Романтизм. Хосе Ернандес.

2.4. Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар.

Раздел 3. Испаноязычная литература XX в.

3.1. Авангардная литература. Поколение 27. Представители: Ортега и Гассет. Хуан Рамон Хименес. Федерико Гарсия Лорка (Bodas de sangre). Жизнь и творчество Ф.Г. Лорки. Основные произведения. Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.

3.2. Состояние литературы после гражданской войны.

Формы реализма. Литература эмиграции. Луис Мартин Сантос. Камило Хосе Села. Театр: Буэро Вальехо.

3.3. Общая характеристика современной испанской литературы. Современная литература. Жанры и стили. Мануэль Васкес Монталбан. Артуро Перес Реверте. Роза Монтеро. Характеристика творчества и произведений. Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров.

3.4. Общая характеристика испанской авангардной литературы.

Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка (испанского), его функциональных разновидностей;	+		
2	- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;		+	
3	- дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.			+
	Уметь:			
4	- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;	+	+	
5	- использовать модели социальных ситуаций,			+

	типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.			
	Владеть:			
6	- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	+		
7	- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;		+	
8	- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.			+
	Компетенции:			
9	- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);			+
10	- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);		+	
11	- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	+		
12	- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных			+

целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5).			
--	--	--	--

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очной форме обучения в объеме 18 акад. ч. в 8 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina.
2.	2	Испанская литература эпохи раннего Возрождения: Возрождение. Гарсиласо и итальянская поэзия. Мистическая литература. Роман Сервантеса «Дон Кихот» в литературном контексте эпохи. Пародийно-комическое и философское в романе.
3.	1	Испанская литература эпохи Барокко: Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений.
4.	1	Творчество Франсиско де Кеведо. Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuenteovejuna). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения.
5.	2	Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений.
6.	2	Реализм. Бенито Перес Гальдос (Misericordia). Исторический и культурный фон становления

		испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в. Конец XIX века.
7.	1	Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz.
8.	1	Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар.
9.	2	Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.
10	2	Состояние литературы после гражданской войны. Формы реализма. Литература эмиграции. Луис Мартин Сантос. Камило Хосе Села. Театр: Буэро Вальехо.
11	1	Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров.
12	1	Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очно-заочной форме обучения в объеме 9 акад. ч. в 9 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1	Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina.

2.	1	Испанская литература эпохи Барокко: Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений.
3.	1	Творчество Франсиско де Кеведо. Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuenteovejuna). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения.
4.	1	Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений.
5.	1	Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz.
6.	1	Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар.
7.	1	Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.
8.	1	Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров.
9.	1	Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений.
ИТОГО	9 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«История литературы стран второго иностранного языка (Испанского)»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 72 ак. ч. для очной формы обучения, и 90 ак. ч. для очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

- создание собственного глоссария основных терминов и понятий курса;

- подготовку к докладам и выступлениям по темам практических занятий по курсу; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);

- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике курса;

- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;

- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;

- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);

- составление литературных комментариев;

- подготовку к сдаче зачета по курсу (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно

дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем для составления рефератов:

1. Эстетические взгляды Лопе де Веги и их реализация в творчестве драматурга (не менее трех произведений автора).
2. Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко.
3. Барочные мотивы в испанской поэзии XVII в. (на материале творчества Ф. де Кеведо и Л. Де Гонгоры).
4. Исторические и литературные предпосылки формирования жанра плутовского романа. Концепция плута в романе Ф. де Кеведо «История жизни пройдохи Паблоса».
5. Проблема чести в испанской драме XVII в. (на материале произведений Лопе де Веги, Тирсо де Молины и П. Кальдерона).
6. Жанр комедии в испанском театре XVII в. «Придворная комедия» и комедия «плаща и шпаги» в творчестве П. Кальдерона: традиции и новаторство.
7. Проблематика и художественные особенности религиозно-философских драм П. Кальдерона.
8. Эпоха Просвещения в Испании: культурно-исторические предпосылки, национальные особенности. Идеи Просвещения в драматургии Леандро Моратина.

9. Наследие просветительской прозы и традиции костюмбризма в творчестве М. Хосе де Ларры.
10. Культурно-исторические и эстетические предпосылки становления романтизма в Испании. Романтический герой поэзии Х. де Эспронседы.
11. Творчество Г. А. Беккера как образец позднеромантической испанской поэзии (на материале сборника «Rimas»).
12. Художественные особенности романтической драмы. Возрождение традиций национального испанского театра в драматургии Х. Соррильи.
13. Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в.
14. Традиции психологического романа в испанской реалистической литературе.
15. Испанский натурализм: эстетика и художественная практика.
16. Культурно-исторический и литературный контекст феномена «Поколения 1898 года». Модернистские тенденции в творчестве представителей «поколения».
17. Творчество М. де Унамуно в контексте философских концепций автора. Экзистенциальная проблематика романов «Туман» и «Авель Санчес».
18. Миф о Каине и Авеле в философском и художественном осмыслении М. де Унамуно.
19. «Сонаты» Р. Дель Валье-Инклана в контексте модернистской литературной традиции.
20. «Эсперпентизм» в творчестве Р. Дель Валье-Инклана: истоки, идеология и эстетика.
21. Творчество Хименеса в контексте модернистской поэтической традиции.
22. Художественные особенности «Цыганского романсеро» Ф. Гарсия Лорки. Романтические мотивы сборника.

23. Проблематика сборника Ф. Гарсия Лорки «Поэт в Нью-Йорке». Сюрреалистическая образность сборника.

24. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.

25. «Тремендизм» в испанской литературе середины XX века. Экзистенциальная проблематика романа Х. Селы «Семья Паскуаля Дуарте».

26. Гражданская война в художественном осмыслении испанских писателей второй половины XX века.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Ответьте на вопрос теста:

1. Какое из следующих событий отсутствует в “Cantar del mio Cid”:
 - а) замужество дочерей Сида,
 - б) изгнание Сида,
 - в) женитьба Сида на донье Химене,
 - г) участие Сида в Реконкисте?
2. В каком из следующих произведений объясняются (с эпической точки зрения) причины начала Реконкисты:
 - а) ”La condesa traidora y el conde Sancho García”,
 - б) “Cantar de la hija del conde don Julián y de la perdida de España”,
 - в) “Siete infantes de Lara”,

г) “Bernardo del Carpio”?

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста:

1. Какое из перечисленных произведений не принадлежит к жанру рыцарского романа:

а) “Libro de Apolonio”,

б) “Amadís de Gaula”,

в) “Libro del caballero Cifar”,

г) “Calila e Dimna”?

2. С какого произведения какого автора начинается жанр новеллы в Испании:

а) «Книга благой любви» Хуана Руиса,

б) «Книга примеров графа Луканора и Патронио» Хуана Мануэля,

в) «Семь частей» Альфонса Мудрого,

г) «Селестина» Фернандо де Рохаса?

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выберите правильный ответ на вопрос теста

Escoja las respuestas correctas.

1. Кому принадлежат следующие стихи:

“A oscuras y segura

Por la secreta escala disfrazada.

O dichosa ventura!

A oscuras y en celada,

Enstando ya mi casa sosegada”?

а) Тереза Авильская,

б) Алонсо де Эрсилья –и-Суньига,

в) Фрай Луис де Леон,

г) Хуан де ла Крус.

Назовите произведение.

2. Какие типы новелл встречаются в «Назидательных новеллах» Сервантеса:

- а) идеальные,
- б) реально-бытовые,
- в) философско-сатирические,
- г) драматизированные новеллы?

Вопрос 2.2. Ответьте на вопрос теста. *Escoja las respuestas correctas.*

1. Что из перечисленного не характерно для романа Сервантеса «Хитроумный

идальго Дон Кихот Ламанчский»:

а) эпистемологический разрыв между воображаемым миром и миром реальным,

- б) соединение черт плутовского и рыцарского романа,
- в) театрально-игровое начало,
- г) мистическое восприятие мира?

2. В чем истинная причина смерти Дон Кихота:

- а) он слишком стар,
- б) его убили на рыцарском турнире,
- б) рыцарственности не находится места в мире,
- в) Дон Кихота отравили?

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 20 баллов за первые два вопроса и 10 баллов за 3-й вопрос.

Вопрос 3.1. С какого теоретического спора начинается романтизм в Испании:

- а) спор между саламанкской и севильской школой,
- б) «кальдерононский» спор,
- в) спор «древних» и «новых»,
- г) спор о Шекспире?

Вопрос 3.2. Что из перечисленного не принадлежит к особенностям романтизма как литературного направления:

- а) двоемирие,
- б) связь с немецкой классической философией,
- в) принцип «двойного подражания»,
- г) «выражение воспоминаний о прошлом и современных эмоций» (А. Гальяно)?

Вопрос 3.3. Для каких из перечисленных произведений характерен мотив рока:

- а) «Саламанкский студент» Эспронседы,
- б) «Дон Альваро» А. Сааведры,
- в) «Трубадур» Гутьереса,
- г) «Мавр-подкидыш» А. Сааведры?

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет).

1. Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Выполнение тестовых заданий по истории литературы стран испанского языка.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) основная литература:

1. Осьмухина О. Ю. От античности к XIX столетию: История зарубежной литературы: Учебное пособие / О.Ю. Осьмухина, Е.А. Казеева. - М.: Флинта: Н, 2016.
2. Петрович-Белкин, О. К. История и культура Европы: учебное пособие для академического бакалавриата / О. К. Петрович-Белкин. — М.: Издательство Юрайт, 2017.

3. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. М.К. Гусаренко. - Ставрополь: СКФУ, 2015.

4. В.П. Григорьев «История испанского языка», изд-во «URSS», 2015.

5. Е.Н. Булатова, В.П. Григорьев, Л.В. Сорокопуд. Прогулки по старому Мадриду. «URSS», 2015.

6. Киселев А.В. Латинская Америка. География и История. СПб.: КАРО, 2002.

7. Alberto Ribas Casasayas/ Descubrir Espana y Latinoamerica. 2008.

Б) дополнительная литература

1. Альтамира-и-Кревеа, Р. История Испании / Р. Альтамира-и-Кревеа ; под ред. С.Д. Сказкина, Я.М. Свет ; пер. Е.А. Вадковская, О.Н. Гармсен. - Москва : Изд-во иностр. лит., 1951.

2. Арну, А. История инквизиции / А. Арну ; под ред. Е. В. Тарле. — М.: Издательство Юрайт, 2017.

3. Волкова, Г.И. Испания [Текст] : учебный испанско - русский лингвострановедческий словарь справочник / Г. И. Волкова, А. В. Дементьев. - М.: Высшая школа, 2006.

4. Штейн А.Л. История испанской литературы. - Москва: изд-во «УРСС», 2001.

5. Креленко, Д.М. Франсиско Франко: путь к власти : монография / Д.М. Креленко. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015.

6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: Восток-Запад, 2007.

7. История зарубежной литературы XVII века. Под ред. Н.Т. Пахсарьян. М., 2005.

8. Устинова И.В. История испанской литературы. М., 2005.

9. История западноевропейской литературы. XIX век: Франция, Италия, Испания, Бельгия / Под ред. Т.В. Соколовой. М.: Высшая школа, 2003.

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

В) программное обеспечение и Интернет – ресурсы

1. www.spiegel.de/
2. www.welt.de/
3. www.zeit.de/
4. www.tagesspiegel.de/
5. www.webnews.de/
6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).
5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс **«История литературы стран второго иностранного языка (Испанского)»** включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытайтесь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«История литературы стран второго иностранного языка (Испанского)»* изучается в 8 семестре при дневной форме обучения и 9 семестре бакалавриата при очно-заочной форме обучения по направлению подготовки 45.03.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по второму иностранному языку (испанский) в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика», а так же прослушали курс «История и культура стран второго иностранного языка (испанского).

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование

выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей -	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации,

	«ХИМИЯ» на CD	локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт - http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт - http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя	Мультидисциплинарная реферативная и

		ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
--	--	---	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт

						№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от

	ьные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант					14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Основные этапы развития испанской литературы средние века и эпоху Возрождения.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка (испанского), его функциональных разновидностей; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных 	Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов

	разновидностей.	
Раздел 2. Общая характеристика испанской литературы XVIII – XIX вв.	<i>Знает:</i> - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. <i>Умеет:</i> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин. <i>Владеет:</i> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.	Оценка за контрольную работу №2 – 30 баллов
Раздел 3. Испаноязычная литература XX в.	<i>Знает:</i> - дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. <i>Умеет:</i> - использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. <i>Владеет:</i> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.	Оценка за контрольную работу №3 – 50 баллов

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой иностранного языка РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина *«Письменный перевод информационных текстов»* согласно учебному плану подготовки бакалавров относится к вариативной части блока 1, является дисциплиной по выбору (Б1.В.ДВ.03.01) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – приобретение студентами общей, коммуникативной и профессиональной компетенций, уровень которых обеспечивает подготовку студентов к деятельности дипломированного лингвиста-переводчика, и, опираясь на полученные знания, навыки и умения; позволяет использовать приемы и технологии письменного перевода с учетом характера переводимого текста и выполнять качественный письменный перевод информационных текстов.

Задачи дисциплины:

- обучение проведению предпереводческого анализа исходного информационного текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры;

– формирование навыков перевода информационных текстов с иностранного языка в виде письменной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, необходимой для работы над типовыми текстами и ознакомления с грамматическими структурами;

- развитие способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры письменной речи;
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- ознакомления с грамматическими структурами, типичными для информационных текстов;
- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

Курс «Письменный перевод информационных текстов» читается в 7 семестре на очной форме обучения и в 9 семестре на очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Письменный перевод информационных текстов»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки – *«Перевод и переводоведение»* направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык;

- методы комплексного анализа структуры информационных текстов;

- стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;

- синтез разнообразных подходов к исследованию текста;

- семантико-стилистический анализ информационных текстов;

- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;

- общие и специальные приемы перевода;

- специфику перевода информационных текстов;

- лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов.

Уметь:

- применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;

- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;

- осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;

- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;

- основными концепциями переводческой эквивалентности;

- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);

- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц – 180 академических часов, в том числе: контактная работа на очной форме обучения 72 часов, на очно-заочной форме обучения 36 часов; самостоятельная работа на очной форме обучения 108 часов и на очно-заочной форме обучения 144 часов. Итоговой формой контроля является зачет.

3.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	5	180	5	180
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	72	2	72
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	108	3	108
Вид итогового контроля:			зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	5	135	5	135
Контактная работа (КР):	2	54	2	54
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	81	3	81
Вид итогового контроля:			зачет	

3.2. Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 9	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.

	единицы)		единицы)	
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	5	180	5	180
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	4	144	4	144
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	4	144	4	144
Вид итогового контроля:			зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 9	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	5	135	5	135
Контактная работа (КР):	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	4	108	4	108
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	4	108	4	108
Вид итогового контроля:			зачет	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Разделы дисциплин и виды занятий

4.1.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/ п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекц ии	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста.	42	9	9	24
1.1	Выработка переводческой стратегии информационных текстов. Определение понятия «перевод», виды и приемы перевода Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.	6	2	2	2
1.2	Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.	12	3	3	6
1.3	Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.	12	2	2	8
1.4	Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.	12	2	2	8
2.	Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические особенности информационных текстов на иностранном языке.	54	9	9	36
2.1	Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод.	12	2	2	8

2.2	Выявление семантико-стилистических тенденций в употреблении лексических средств и определения степени их стандартизованности и экспрессии.	14	3	3	8
2.3	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.	16	2	2	12
2.4	Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов.	12	2	2	8
3	Раздел 3. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика.	42	9	9	24
3.1	Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей.	14	3	3	8
3.2	Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля.	14	3	3	8
3.3	Проблема перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.	14	3	3	8
4	Раздел 4. Жанровая классификация и особенности техники перевода информационных текстов публицистического стиля.	42	9	9	24
4.1	Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические трансформации).	14	3	3	8
4.2	Ознакомительное чтение	14	3	3	8

	информационных текстов публицистического стиля.				
4.3	Изучающее чтение информационных текстов. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).	14	3	3	8
	ИТОГО	180	36	36	108

4.1.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста.	35	6	5	24
1.1	Выработка переводческой стратегии информационных текстов. Определение понятия «перевод», виды и приемы перевода Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.	4	1	1	2
1.2	Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.	10	2	2	6
1.3	Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.	11	2	1	8
1.4	Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический,	10	1	1	8

	текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.				
2.	Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические особенности информационных текстов на иностранном языке.	58	4	6	48
2.1	Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод.	10	1	1	8
2.2	Выявление семантико-стилистических тенденций в употреблении лексических средств и определения степени их стандартизованности и экспрессии.	16	1	1	14
2.3	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.	21	1	2	18
2.4	Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов.	11	1	2	8
3	Раздел 3. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика.	42	3	3	36
3.1	Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей.	14	1	1	12
3.2	Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, характерной для информационной функции публицистического стиля.	14	1	1	12
3.3	Проблема перевода оценочной лексики,	14	1	1	12

	характерной для воздействующей функции публицистического стиля.				
4	Раздел 4. Жанровая классификация и особенности техники перевода информационных текстов публицистического стиля.	45	5	4	36
4.1	Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические трансформации).	15	2	1	12
4.2	Ознакомительное и изучающее чтение информационных текстов публицистического стиля.	14	1	1	12
4.3	Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).	16	2	2	12
	ИТОГО	180	18	18	144

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста.

1.1. Выработка переводческой стратегии информационных текстов. Определение понятия «перевод», виды и приемы перевода Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

1.2. Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.

1.3. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.

1.4. Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.

Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические особенности информационных текстов на иностранном языке.

2.1. Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод.

2.2. Выявление семантико-стилистических тенденций в употреблении лексических средств и определения степени их стандартизованности и экспрессии.

2.3. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, специальных слов, терминологии, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.

2.4 Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов.

Раздел 3. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика.

3.1 Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей.

3.2. Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, характерной для информационной функции публицистического стиля.

3.3. Проблема перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.

Раздел 4. Жанровая классификация и особенности техники перевода информационных текстов публицистического стиля.

4.1. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические трансформации).

4.2. Ознакомительное чтение информационных текстов публицистического стиля.

4.3. Изучающее чтение информационных текстов. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

	В результате освоения дисциплины студент должен	Раз-дел 1	Раз-дел 2	Раз-дел 3	Раз-дел 4
	Знать:				
1.	- предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык;	+			+
2.	- методы комплексного анализа структуры информационных текстов;	+			
3.	- стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;	+			+
4.	- синтез разнообразных подходов к исследованию текста;	+			
5.	- семантико-стилистический анализ информационных текстов;		+	+	+
6.	- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;	+	+	+	+
7.	- общие и специальные приемы перевода;	+	+	+	+

8.	- специфику перевода информационных текстов;		+	+	+
9.	- лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов.		+	+	+
Уметь:					
10.	- применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;	+	+	+	+
11.	- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;	+	+	+	+
12.	- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;	+			+
13.	- осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский;	+	+	+	+
14.	- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;	+	+	+	+
15.	- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.	+	+	+	+
Владеть:					
16.	- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;	+	+	+	+
17.	- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;	+	+	+	
18.	- основными концепциями переводческой эквивалентности;		+	+	+
19.	- техникой перевода (переводческими	+	+	+	+

	приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);				
20.	- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.				
	Профессиональные компетенции:				
21.	- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	+			+
22.	- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+	+	+	+
23.	- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);		+	+	+
24.	- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);		+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: на очной форме обучения 36 академических часов, на очно-заочной форме обучения 18 академических часов. Здесь приведены примерные варианты практических занятий по 4 разделам.

Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста (9 ч.).

Практическое занятие 1 (2 ч). - Выработка переводческой стратегии информационных текстов. Определение понятия «перевод», виды и приемы перевода Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

Практическое занятие 2 (3 ч). - Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.

Пример задания практического занятия 2 (2 ч).

Выполните предпереводческий анализ и сделайте письменный перевод информационного текста «Suntans can kill you» (I часть) (from Combined Reports) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating»:

Sunbathing only became popular in the 1930s, and soon almost everyone believed a bronzed body was a symbol of fitness and vigour. Before, it was regarded as a mark of having to work at a menial, low-status job to be tanned, and those who could afford to deliberately avoided overexposure to the sun's harmful rays. Then the designer Coco Chanel returned from a holiday in the South of France sporting a suntan, and a trend was born. The lure of a bronzed skin is acknowledged even by scientists only too aware of its potentially dangerous effects, such as Dr. Antony Young, a senior skin photo-biologist at St.Thomas's Hospital, London. "We are conditioned to think of tanned bodies as being sexually attractive", he says. "Personally, I think that fish-white skin that has never seen the sun is unattractive, but equally, really heavily tanned skin just looks old leather - which is where the word 'tan' comes from". The latest research shows that baking in the sun may be one of the most dangerous things you can do. Exposing our bodies to the sun is one of the riskiest things we do. Medical experts agree that ultraviolet (UV) rays from the sun are the chief cause of skin cancer, which accounts for nearly one third of all cancer. The scientists who know more about human skin than anyone else confirm that all suntanning is dangerous - no exceptions.

Практическое занятие 3 (2 ч). - Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.

Пример задания практического занятия 3 (2 ч).

Переведите на русский язык следующие словосочетания: overexposure to, the sun's rays, irreparable damage, likelihood of developing the disease, hormonal differences, sunbathing habits.

Практическое занятие 4 (2 ч). - Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.

Пример задания практического занятия 4 (2 ч).

Найдите в словаре следующие слова и установите их контекстуальное значение: embark, ancestry, fossil, obscurity, species, windfall, glue, dovetail.

Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические особенности информационных текстов на иностранном языке (9 ч.).

Практическое занятие 1 (2 ч). - Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод.

Практическое занятие 2 (3 ч). - Выявление семантико-стилистических тенденций в употреблении лексических средств и определения степени их стандартизованности и экспрессии.

Пример задания практического занятия 2 (2 ч).

Выполните письменный перевод информационного текста «Suntans can kill you» (II часть) (from Combined Reports) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» и определите степень стандартизованности и экспрессии:

A suntan is not a sign of health. It is a crude defence mechanism: your body's desperate - and always unsuccessful - attempt to protect you from damage that can

be irreparable. Your system throws a dark curtain of pigment called melanin over you to keep dangerous UV radiation from doing even more harm. But it is too late. Once a suntan appears, the damage has already taken place. Unfortunately, even those at lower risk are not immune to skin cancer or other ravages of the sun. People who tan now may pay later. And the price they pay may be high: skin cancer, ugly aged skin, impaired vision and a damaged immune system. With all those risks, who needs a suntan? Dermatologists know from several studies that sunburn in childhood can be particularly dangerous. These studies show, for example, that white children who spent the first five years of their lives in South Africa or Australia are two to three times more likely than average to develop malignant melanoma. Another risk factor is skin type. Northern Europeans, particularly those with red or fair hair, light-coloured eyes and fair skin, are most vulnerable to malignant melanoma. Also, an abnormally large number of moles (more than 100 in young people, more than 50 in older people) seem to increase the likelihood of developing the disease.

Практическое занятие 3 (2 ч). - Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.

Пример задания практического занятия 3 (2 ч).

Найдите в словаре перевод следующих однокоренных слов:

- skin, skinned, skinner, skinny;
- sunbath, sunbathe, sunbathing;
- pigment, pigmental, pigmentation, pigmented, pigmentize.

Практическое занятие 4 (2 ч). - Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов.

Пример задания практического занятия 4 (2 ч).

Выберите единственный правильный ответ и заполните пропуск: В английском языке нежелательным считается использование абстрактного

существительного в качестве: а) обстоятельства б) подлежащего в) дополнения.

Раздел 3. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика (9 ч.).

Практическое занятие 1 (3 ч). - Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей.

Практическое занятие 2 (3 ч). - Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля.

Пример задания практического занятия 2 (3 ч).

Выполните письменный перевод информационного текста «Defining womyn» I часть (J. Birnbaum) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating», обращая внимание перевод речевых стандартов, нейтральной лексики:

Samuel Johnson should be living at this hour; the English language has need of him. Though he was never at a loss for words, the great lexicographical drudge would probably be confounded to read the new *Random House Webster's College Dictionary*. It is bugled as "the New Definition of Dictionary", the "newest, biggest and best". Newest, yes; biggest, yes - for a college dictionary (180,000 entries). As for best, it may be said that this dictionary goes like Dr. Johnson's watches. It will also tick off a lot of people. Those who believe dictionaries should not merely reflect the times but also protect English from the mindless assaults of the trendy will find that the *Random House Webster's* lends authority to scores of questionable usages, many of them tinged with "politically correct" views. Purists will fume, but what is worse is that such permissiveness can only invite a further tattering of the language - and already has. At its core, the *Random House Webster's* is a laudable achievement, the work of many excellent minds. It is in the core's wrapping that trouble lies and English suffers erosion, mainly because the editors choose to be

"descriptive, not prescriptive". As a result, numerous entries and usage notes, wafting in the sociological winds and whims of the day, are inconsistent and gratuitous, undermining any pretence of rigor, let alone authority. Most notable in these pages is the influence of special-interest groups, prominently feminists and minorities. They are saluted, and placated, to the point where judgement is often skewed, and where tin-eared or casually invented words and terms are given approval simply because they are fashionable. "We tried our best", says executive editor Sol Steinmetz in justification, "to infuse some social significance into the language along the lines of what sociolinguists do". An added essay, *Avoiding Sexist Language*, offers some useful gender-neutral suggestions (*firefighter* instead of *fireman*). Yet browsers will find as well the stamp of acceptance on the dreadful *herstory* ("an alternative form to distinguish or emphasize the particular experience of women"); the execrable *womyn* ("alternative spelling to avoid the suggestion of sexism perceived in the sequence *m-e-n*"); and the absurd *waitperson* (waiter or waitress) and *waitron* ("a person of either sex who waits on tables").

Практическое занятие 3 (3 ч). - Проблема перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.

Раздел 4. Жанровая классификация и особенности техники перевода информационных текстов публицистического стиля (9 ч.).

Практическое занятие 1 (3 ч). - Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические трансформации).

Пример задания практического занятия 1 (3 ч).

Обратите внимание на пассивные конструкции, употребляемые в тексте, и предложите наиболее целесообразные способы их перевода на русский язык (сохранение пассивной формы, замена пассивной формы активной, лексические трансформации, лексические замены, введение дополнительных слов):

- He would probably be confounded to read the new dictionary.
- It is bugled as "the New Definition of Dictionary", the "newest, biggest and best".

- It may be said that this dictionary goes like Dr. Johnson's watches.
- They are saluted and placated, to the point where judgement is often skewed, and where tin-eared or casually invented words and terms are given approval simply because they are fashionable.
- As might be expected, the ungrammatical use of this word receives Random's blessing.
- Their activity is calculated mainly to protect the sensitivities of minority groups.

Практическое занятие 2 (3 ч). - Ознакомительное чтение информационных текстов публицистического стиля.

Пример задания практического занятия 2 (3 ч).

Прочитайте и выполните письменный перевод информационного текста «Defining womyn» II часть (J. Birnbaum) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating»:

Future lexicons, perhaps, will give us *waitoid* (a person of indeterminate sex who waits on tables). Straining even more to avoid giving offense, except to good usage, the dictionary offers comfort to very short people (though not very tall ones) with *heightism* ("discrimination or prejudice based on a person's stature, esp. discrimination against short people"); and to very fat people (but not very thin ones) with *weightism* ("bias or discrimination against people who are overweight"). Omitted, fortunately, are such high-fad content terms as *looklism* (bias against people because of their appearance), *ableism* (bias against the handicapped) or *differently abled* (alternative to handicapped). Scores of new entries, however, demonstrate the extent to which rotten clichés and cute formulations can worm their way into acceptance. A *celebutante*, for example, is someone who seeks the limelight through association with celebrities; to *Mirandize* (verb.), as in "Mirandize the perpetrator", refers to the Miranda rule that requires cops to warn *arrestees* (noun) of their legal rights. Even the word *Webster's* has succumbed to the loose use of language. Though Noah Webster produced his first American dictionary in 1806, his name never appeared in the title of his editions until after his death. *Webster's* has since passed into generic usage, and any publisher can slap

the word into the titles of its own lexicons. The reluctance of Random House's editors to make tough, perhaps even unpopular, judgements is an ominous sign. It encourages the self-appointed watchdogs who bark at purported offenses and demand revisions that often border on the ridiculous. If these watchdogs get their way, other words and phrases, now listed approvingly by Random House, may suffer the same baroque fate. For example, some feminists have objected to the word *seminal*, which refers to something that is original and influential. They argue that *seminal*, like *seminar* and *seminary*, fails the gender-neutral test because it derives from *semen*, the Latin word for seed. So much for logic. It is just as well that the English language, so welcoming to precision and so rich with metaphor and vitality, continues to be a growing wonder. Like many living things, it needs constant pruning to flourish. The Random House version of *Webster's* too could use some pruning - or maybe a good watch repairperson.

Практическое занятие 3 (3 ч). - Изучающее чтение информационных текстов. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

Пример задания практического занятия 3 (3 ч).

Выберите единственный правильный ответ и заполните пропуск: Перевод впервые встречаемых реалий, ранее неизвестных в принимающей культуре, требует включения в текст: а) дополнительных поясняющих элементов; б) калькированных элементов; в) транслитерированных элементов.

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Письменный перевод информационных текстов»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 108 академических часов по очной форме обучения и 144 академических часов по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ; составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по

соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;

- подготовку сообщений по изученным темам;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче зачета.

Работа выполняется самостоятельно в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Примерный перечень тем для подготовки сообщений:

1. Классификация лексико-фразеологических средств эмоционально-оценочного компонента информационного текста текстов на иностранном языке.
2. Особенности перевода заголовков информационных текстов.
3. Лексические особенности информационно-публицистических текстов на иностранном языке.
4. Композиционная структура информационно-публицистических текстов на иностранном языке.
5. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.
6. Основные виды и жанры публицистических текстов на иностранном языке.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.
8. Особенности перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.
9. Специфика перевода различных жанров публицистических текстов с иностранного языка на русский язык.

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните письменный перевод информационного текста из

учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» и сделайте лексические предтекстовые и послетекстовые упражнения.

2. После выполнения перевода информационного текста из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating», составьте специализированный глоссарий.

3. Переведите письменно информационно-публицистический текст с иностранного языка на русский и выполните анализ перевода лексико-грамматических структур.

4. Выполните обратный перевод с русского языка на иностранный информационного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.

5. Ответьте на тестовые вопросы по изученным темам.

6. Подготовьте реферат по одной из предложенных тем.

7. Подготовьте сообщение по одной из изученных тем.

**Примерный перечень тем для самостоятельной работы по
практике перевода информационных текстов:**

1. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.

2. Семантико-стилистический анализ английских и русских информационных текстов с целью выявления общих и различных тенденций в употреблении лексических средств.

3. Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей.

4. Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод.

5. Анализ структуры информационных текстов на иностранном и русском языках и выявление их особенностей.

6. Определение воздействующего потенциала эмоционально-

оценочного компонента информационно-публицистических текстов на иностранном и русском языках.

7. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) как проблема перевода информативного текста.

8. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля.

9. Выбор техники перевода для информационного сообщения (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитического сообщения (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.)

10. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.

11. Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля.

12. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Прочитайте информационный текст из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating».

2. Сделайте лексические предтекстовые упражнения:

2.1. Следующие предложения из текста, содержащие предлог *with*, иллюстрируют его многозначность. Какими значениями он представлен в этих предложениях?

- Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s *with* spry minds to donate their brains to science upon death.

- By comparing the brains of Alzheimer's disease victims *with* the brains of people who remained mentally sharp through old age, the researchers may find

clues.

- *With* a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors.

- When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere *with* a family's wish to have an open casket.

2.2. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

active senior citizens, aging process, -memory loss, initial assessment.

2.3. Найдите в словаре перевод следующих однокоренных слов: brain, brainless, brainy.

3. Выполните письменный перевод текста из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating».

4. Сделайте лексические послетекстовые упражнения:

4.1. Дайте русские эквиваленты устойчивых сочетаний с предлогами *with, without, within*:

with: ~ regard to, ~ this, ~ that, ~ the exception, to begin ~, pale (red, tired) ~, popular ~, to shiver ~ cold, to tremble ~ fear, to cry ~ pain.

without: ~ regard to, not ~, ~ exception, ~ date, ~ number, ~ doubt, ~ fail, ~ notice, it/that goes ~ saying, to do - somebody/something.

within: ~ one's right(s), ~ an inch/ace of, ~ oneself, ~ reach, ~ sight, - hearing.

4.2. В представленных фрагментах текстов выделите незнакомые термины или терминологические словосочетания. Осуществите подбор их переводческих эквивалентов с помощью словаря, представленного на сайте <http://www.gigatran.ru>.

Работа выполняется самостоятельно в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы:

1. Приемы целостного подхода к тексту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

2. Многообразие и неполное совпадение жанров информационных текстов в иностранном и русском языке.

3. Композиционные особенности информационных текстов на иностранном языке.

4. Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе информационных текстов.

5. Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода информационных текстов.

6. Проблема перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.

7. Черты сходства и различия информационно-публицистических текстов на иностранном и русском языках.

8. Сравнительный анализ информационного и аналитического сообщения.

9. Специфика взаимодействия двух функций информационно-публицистического текста: информационной и воздействующей.

10. Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, характерной для информационной функции публицистического стиля.

11. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за контрольную работу № 1 составляет 15 баллов, за контрольную работу № 2 составляет 20 баллов, за контрольную работу № 3 - 35 баллов. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 70 баллов за семестр.

Разделы 1 – 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 15 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); 3 балла за вопрос 2; и 2 балла за вопрос 3.

Вопрос 1.1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The mother tongue» (William F. Allman) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

In 1786, Sir William Jones, an Englishman *servi*ng the Crown as a judge in India, turned a series of *seem*ing coincidences into an extraordinary discovery about human nature. A scholar of the Orient by *train*ing, Jones had embarked on an effort to learn Sanskrit, the language in which many ancient Indian religious and literary texts are written. To his amazement, Jones found that Sanskrit's grammatical forms and vocabulary bore a *striking* resemblance to those of Greek and Latin, so much so that "no philologist could examine them all three without *believ*ing them to have sprung from some common source". As Charles Darwin was to assert almost a century later about the human body, Jones suggested that a fundamental part of the human psyche - language - had a hidden ancestry of its own. Today, scientists are *lead*ing a new revolution in *understand*ing the roots of language. While linguistic pioneer Noam Chomsky and his followers have focused

on language as a psychological phenomenon, a small band of renegade scholars is *revealing* how languages are a product of cultural evolution. *Sifting* through modern tongues for linguistic "fossils" in the form of common words and grammatical structures, these "linguistic paleoanthropologists", many of whom have worked in obscurity in the Soviet Union, are *reconstructing* the pathways by which the world's roughly 5,000 languages arose from a handful of ancient "mother" tongues. A few radical linguists have gone even further, *claiming* they have reconstructed pieces of the mother of them all: The original language spoken at the dawn of the human species.

These linguistic *findings* are a windfall for archaeologists, anthropologists and other social scientists who are *trying* to piece together the story of the *peopling* of the earth. "We've come to realize", says Alexis Manaster Ramer, a researcher at Wayne State University in Detroit, "that a lot of the answers to the big questions lie in something you might call anthro-psycho-socio-linguistics". Language is an integral part of the cultural glue that binds people together and signals their presence. *Tracing* the evolution of language can reveal how ancient peoples migrated into new lands, for instance, just as *reconstructing* the vocabularies of lost languages can give researchers clues to what ancient people saw, ate and thought, or how one culture coexisted - or collided - with another. The new linguistic *findings* also neatly dovetail with conclusions drawn from a very different area of evolutionary research. Comparisons of human genes worldwide have produced a "family tree" of the human race whose branches closely mirror the *branching* of languages proposed by linguists, *leading* to the *startling* suggestion that all people - and perhaps all languages - are descended from a tiny population that lived in Africa some 200,000 years ago.

Вопрос 1.2.

Проанализируйте все выделенные курсивом *-ing* формы и напишите, какие части речи они выражают.

Вопрос 1.3.

Прочитайте следующие слова и дайте их русские соответствия: philologer, psyche, psychological, phenomenon, paleoanthropologist, archaeologist, anthro-psycho-socio-linguistics.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); 4 балла за вопрос 2; и по 3 балла за вопрос 3 и 4.

Вопрос 2.1.

Выполните письменный перевод информационного текста “Reseachers seek brain donations” (from Knight-Ridder Tribune) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

The University of Miami wants active senior citizens to give their brains to the school. Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s with spry minds to donate their brains to science upon death. "The focus is, what makes these people special?" said Deborah Mash, the brain bank's director. "For us, it's a detective story. We want to figure out the aging process". Mash and colleagues are trying to find out why some people stay sharp and active while others decline. The answer may lie deep inside brain tissue. By comparing the brains of Alzheimer's disease victims with the brains of people who remained mentally sharp through old age, the researchers may find clues. Nearly all brains eventually accumulate a substance that triggers memory loss and decline but some people do not succumb to it and no one knows why. "In order to understand what happens in the Alzheimer's brain, we have to know what happens in the normal aging brain", said Andrew Monjan, a deputy associate director at the National Institute on Aging. With a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors. Ninety-three have signed up so far but hundreds more are needed. Volunteers sign a consent form for brain autopsy. They undergo an initial assessment and answer questions about lifestyle, diet and medications. A follow-up evaluation is done each year. When a volunteer dies, the

brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere with a family's wish to have an open casket. "Donors are making an endowment to the next generation", Mash said. "We can't do the work without this gift".

Вопрос 2.2.

Запомните следующие однокоренные слова и дайте варианты их перевода: science, scienter, scientific, scientifically, scientism, scientist, sci-fi.

Вопрос 2.3.

Выберите единственный правильный ответ и заполните пропуск:

Метафорой называется стилистический прием, при котором экспрессивный эффект достигается путем сопоставления двух понятий.

а) часто встречающихся в языке, б) смежных, в) несовместимых.

Вопрос 2.4.

Выберите единственный правильный ответ и заполните пропуск.

Многократное использование развернутых объяснительных комментариев в пределах одного текста, в котором часто употребляются реалии:

а) недопустимо б) нежелательно в) зависит от типа текста.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 35 баллов. Контрольная работа содержит 6 вопросов: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); и по 5 баллов за вопросы 2, 3, 4, 5, 6.

Вопрос 3.1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The body wins round one» (from the New England Journal of Medicine) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

For the past decade, AIDS researchers have focused on the last phase of the infection. Their main question: Why do people with the AIDS virus, or HIV, succumb to cancers, opportunistic infections and nerve disorders? During the past

two years, however, a small number of immunologists and virologists have started asking a different, and potentially more useful, question: Why do so many people with the virus live in such good health for so long - in some cases for more than 12 years? Two groups of scientists from the University of California, Los Angeles, and the University of Alabama believe they have found the beginning of an answer. In independent studies published in the *New England Journal of Medicine*, they demonstrated for the first time that the body launches a massive, effective counterattack on the virus soon after infection begins. If doctors can figure out how to reproduce that early, powerful immune response, they might be able to develop better treatments that would postpone - or prevent - the later, debilitating stages of the disease. The researchers required tenacity - and more than a bit of luck. After all, to study someone at the beginning of a relatively silent phase of the HIV infection, they had to find people who did not yet realize they had contracted the virus. It turns out that at least a third of HIV-infected people develop a fever or a severe sore throat within in a few weeks to months after first exposure. Such signs, which usually clear up on their own, can easily be misdiagnosed as a bad flu or mononucleosis. Researchers realized the tip-off would come when they tested the patients and found HIV instead of influenza viruses or other disease-causing agents. By hanging out in hospital emergency rooms and talking to colleagues, the researchers identified seven young homosexual men - three in Alabama, four in California - suffering from a primary HIV infection. Using advanced laboratory tests that had been developed only in the past few years, both sets of scientists discovered an explosive growth of virus in the men's bloodstreams. (Half of the men were able to pinpoint exactly when they became infected, and in each case it was during unprotected sex). Each liter of the men's blood contained as many as 10 million infectious viruses. "This is the first time anyone has reported such high levels of infectious virus early on", says Dr. Eric Daar, a specialist in infectious disease and one of the leaders of the UCLA study. "We've never seen these levels before except in people with severe AIDS". Within days after the viral burst, the researchers measured a rapid increase in the bloodstream of the number of anti-

HIV antibodies. These Y-shaped bits of protein sought out the virus and targeted it for destruction. Once the antibody attack reached full scale in the seven test subjects, the level of HIV in the bloodstream dropped precipitously. In the majority of cases, the researchers could detect little or no virus two to three weeks later. "In other words, the normal immune system can shut down the AIDS virus", says Dr. Stephen Clark, who organized the study at the University of Alabama.

Вопрос 3.2.

Короткие послелого, присоединяемые к глаголу, придают ему новые значения. Определите эти значения и переведите предложения на русский язык:

- She *turned away* in disgust.
- It's getting dark, we'd better *turn back*.
- He asked Jane to marry him but she *turned him down*.
- His toes *turn in (out)*.
- Is this where we *turn off*?
- This music *turns me on (off)*.
- The child *turned over* in bed.
- *Turn round* and let me see your new hairstyle.
- The book you've lost may *turn up* one of these days.
- The child *turned to* its mother for comfort.

Вопрос 3.3.

Выберите единственный правильный ответ.

Одной из главных причин преобразований, сопровождающихся сменой предиката при переводе, является: а) различие в нормах английского и русского языков б) избирательность русского и английского языков по отношению к признакам предметной ситуации в) переводческие стратегии, выбираемые переводчиком в зависимости от типа текста.

Вопрос 3.4. Выберите единственный правильный ответ и заполните пропуск.

При переводе свободных словосочетаний возникает ряд трудностей, так как влияние исходного языка может привести к....., что влечет за собой появление буквализмов.

а) необоснованному переносу норм его сочетаемости в текст перевода
б) использованию слов в неправильном значении в) использованию прямых соответствий исходного языка.

Вопрос 3.5. Выберите единственный правильный ответ.

Сущность генерализации и конкретизации заключается в свойстве языка, при котором для описания той же самой предметной ситуации можно использовать:

а) конкретные понятия б) абстрактные понятия в) как видовые, так и родовые признаки.

Вопрос 3.6. Прочтите следующие пословицы и проанализируйте возможные варианты их передачи на русский язык (дословный перевод, нейтральный эквивалент, окказиональный контекстуальный эквивалент):

- *What can't be cured must be endured.*

Gradually, Scarlet drew courage from the brave faces of her friends and from the merciful adjustment which nature makes when *what cannot be cured must be endured.* (Mitchell)

- *Prevention is better than cure.*

You are hanging around the grounds of a big house after dark; without the consent, or even the knowledge, of the owner. Next thing you know you'll be inside. Mind you I prefer no charges. But we work here on the sound policy that *prevention is better than cure.* So I'm just warning you. (Cronin)

- *Time is a great healer.*

A warm April breeze ruffled her white hair. He stood at the bottom of the porch steps and saw her framed in morning glories. "Son, son, you can forgive her now. *Time is a great healer, Ben boy.*" (Upshaw)

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. Воловикова Е.В. Learn To Translate by Translating: практический курс письменного перевода с английского языка на русский: / Е.В. Воловикова: учебное пособие в 3-х частях.- М.: МГЛУ, 2012. - 262с.
2. Воловикова Е.В. Translation through Practice/ Е.В. Воловикова :учебное пособие в 5-х частях.- М.: МГЛУ, 2012. - 100с.
3. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.
4. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.
5. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
7. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2012. – 82 с.

Б. Дополнительная литература:

1. Бобылёва С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

2. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов - Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011.- 158 с.

3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 320 с.

4. Беяева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беяева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы.

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 50);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 50).
- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение специальной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии,

выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют: чтение вслух и говорение передают информацию слушающему. Таким образом, чтение вслух является эффективным упражнением для развития продуктивной устной речи т.к. находится в прямой зависимости от понимания прочитанного.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск

информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами студента.

Учебный курс *«Письменный перевод информационных текстов»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1200 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Зачет студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения складывается из совокупной оценки (максимальная оценка 100 баллов) за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 30 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Письменный перевод информационных текстов»* изучается на очном и очно-заочном обучении студентов бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Письменный перевод информационных текстов»*, является формирование у студентов компетенций в области перевода информационных текстов.

Фактором успешного перевода является соответствие текста перевода жанровым требованиям принимающей культуры. В этой связи особое

внимание уделяется рассмотрению и освоению жанровых особенностей переводимых текстов. Вместе с тем развиваются навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Параллельно расширяется тематический спектр текстов. В качестве материала для перевода привлекаются информационные и информационно-публицистические публикации СМИ, и научно-популярные тексты различной тематики (лингвистика и страноведение, экономика, медицина, социология, история), которые широко представлены в том числе в предлагаемых для изучения учебных пособиях.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Расширению экстралингвистической компетенции студентов также способствует работа с общими и специальными словарями, с текстами информационных сообщений из авторитетных британских и американских изданий: The Times, The Guardian, The Independent, The Daily Telegraph, The International Herald Tribune и др., использовать информационные материалы интернет-версий изданий Times Online и Guardian Unlimited, информационных агентств AP, CNN, Reuters, новостных сайтов BBC. Часть текстов предлагается для письменного перевода в качестве самостоятельной работы с использованием доступных Интернет ресурсов, перевод остальных текстов выполняется в аудитории.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам

курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

Проверка навыков и умений перевода проводится в виде текущего и рубежного контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде письменного и устного перевода с русского языка на английский и с английского на русский или проверки предварительно выполненного перевода.

Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой перевод текста объемом от 1200-1300 печатных знаков, выполняемый за 0.5 академических часа, выполнение лексических и грамматических заданий к тексту и тестовые вопросы на знание освещаемых тем. На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка

слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Из совокупной оценки текущего контроля за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре

(максимальная оценка 30 баллов) складывается *зачет* студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения (максимальная оценка 100 баллов).

Рекомендуется всячески стимулировать обучающихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно - справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические

	CD	компьютеров ИБЦ.	описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт - http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт - http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.

8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
----	--------	---	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Письменный перевод информационных текстов»* проводятся в форме лекций и самостоятельной работы обучающегося. Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов и раздаточный иллюстративный материал к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны;

цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

Используются всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт

						№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Standard 2013	10	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
4.	Microsoft Office Standard 2010	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office	10	Офисный	Лицензион-	Бессроч-	Государств

	Standard 2007		пакет	ное	ная	енный контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
6.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 ом ер лицензии 47837477
7.	Microsoft Visio Standard 2010	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	5	ОС	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Контракт № 62- 64ЭА/2013 , Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт

	(неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	Лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат.	1	Для	Лицензионное	15.05.	Контракт

	ВУЗ		проверки заимство- ваний	ное	2019	№ 24- 20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018
--	-----	--	--------------------------------	-----	------	---

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык; - методы комплексного анализа структуры информационных текстов; - стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; - синтез разнообразных подходов к исследованию текста; - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - общие и специальные приемы перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит 	<p>Оценка за контрольную работу за №1</p>

	<p>передаче при переводе;</p> <ul style="list-style-type: none"> - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; - осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; - умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
<p>Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы комплексного анализа структуры информационных текстов; - стратегию перевода с учетом его 	<p>Оценка за контрольную работу за №1</p>

<p>особенности информационных текстов на иностранном языке.</p>	<p>цели и типа текста оригинала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - семантико-стилистический анализ информационных текстов; - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода информационных текстов; - лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; - осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; <p>Владет:</p>	
--	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - основными концепциями переводческой эквивалентности; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); - умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
<p>Раздел 3. . Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы комплексного анализа структуры информационных текстов; - семантико-стилистический анализ информационных текстов; - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода информационных текстов; - лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять 	<p>Оценка за контрольную работу за №2</p>

	<p>всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;</p> <ul style="list-style-type: none"> - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; - осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - основными концепциями переводческой эквивалентности; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); <p>умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет..</p>	
<p>Раздел 4. Жанровая классификация и особенности</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; - правила и традиции при передаче 	<p>Оценка за контрольную работу за №3</p>

<p>техники перевода информационных текстов публицистического стиля.</p>	<p>иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода информационных текстов; - лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; - осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; <p>Владет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере 	
--	---	--

	профессиональной коммуникации; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); - умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем

Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой иностранного языка РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина «*Письменный перевод специальных текстов*» относится к части дисциплин по выбору блока 1 учебного плана (Б1.В.ДВ.03.02) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – приобретение студентами общей, коммуникативной и профессиональной компетенций, уровень которых обеспечивает подготовку студентов к деятельности дипломированного лингвиста-переводчика, и, опираясь на полученные знания, навыки и умения, позволяет выполнять качественный письменный перевод специальных текстов.

Задачи дисциплины:

– формирование навыков профессионально-ориентированного перевода специальных текстов с иностранного языка в виде письменной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над типовыми текстами и ознакомления с грамматическими структурами;

- развитие способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры письменной речи;

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

Курс *«Письменный перевод специальных текстов»* читается в 7 семестре на очной форме обучения и в 9 семестре на очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе. Итоговой формой контроля является зачет.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Письменный перевод специальных текстов»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки – *«Перевод и переводоведение»* направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;
- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;
- основные концепции переводческой эквивалентности;
- основные единицы перевода и способы их вычленения;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода специальных текстов;
- лексические и грамматические трудности перевода специальных текстов.

Уметь:

- применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;
- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;
- осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, в том числе специальными; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;

- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;

- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);

– - основными концепциями переводческой эквивалентности;

– основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности;

- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц – 180 академических часов, в том числе контактная работа: на очной форме обучения 72 часов, на очно-заочной форме обучения 36 часов; самостоятельная работа: на очной форме обучения 108 часов и на очно-заочной форме обучения 144 часов. Итоговой формой контроля является зачет.

3.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	5	180	5	180
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	72	2	72
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	108	3	108
Вид итогового контроля:			зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч..
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	5	135	5	135
Контактная работа (КР):	2	54	2	54
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	81	3	81
Вид итогового контроля:			зачет	

3.2. Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 9	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	5	180	5	180
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	4	144	4	144
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	4	144	4	144
Вид итогового контроля:			зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 9	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	5	135	5	135
Контактная работа (КР):	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	4	108	4	108
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	4	108	4	108
Вид итогового контроля:			зачет	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Разделы дисциплины и виды занятий

4.1.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Все-го	Лек-ции	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.	42	9	9	24
1.1	Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.	6	2	2	2
1.2	Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.	12	3	3	6
1.3	Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного перевода.	12	2	2	8

1.4	Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.	12	2	2	8
2.	Раздел 2. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.	54	9	9	36
2.1	Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.	12	2	2	8
2.2	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	14	3	3	8
2.3	Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.	16	2	2	12
2.4	Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.	12	2	2	8
3	Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных	42	9	9	24

	текстах.				
3.1	Трудности и правила перевода терминов и фразеологических единиц.	14	3	3	8
3.2	Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.	14	3	3	8
3.3	Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.	14	3	3	8
4	Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.	42	9	9	24
4.1	Перевод специальных текстов. Стилистическая модификация при переводе.	14	3	3	8
4.2	Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.	14	3	3	8
4.3	Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.	14	3	3	8
	ИТОГО	180	36	36	108

4.1.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Все-го	Лек-ции	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.	35	6	5	24
1.1	Определение понятия «перевод». Виды	4	1	1	2

	перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.				
1.2	Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.	10	2	2	6
1.3	Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного перевода.	11	2	1	8
1.4	Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.	10	1	1	8
2.	Раздел 2. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.	58	4	6	48
2.1	Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.	10	1	1	8
2.2	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	16	1	1	14

2.3	Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.	21	1	2	18
2.4	Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.	11	1	2	8
3	Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.	42	3	3	36
3.1	Трудности и правила перевода терминов и фразеологических единиц.	14	1	1	12
3.2	Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.	14	1	1	12
3.3	Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.	14	1	1	12
4	Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.	45	5	4	36
4.1	Перевод специальных текстов. Стилистическая модификация при	15	2	1	12

	переводе.				
4.2	Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.	14	1	1	12
4.3	Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.	16	2	2	12
	ИТОГО	180	18	18	144

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

1.1. Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

1.2. Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

1.3. Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного перевода.

1.4. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

Раздел 2. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.

2.1. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

2.2. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

2.3. Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

2.4. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.

Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.

3.1. Трудности и правила перевода фразеологических единиц.

3.2. Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

3.3. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.

Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.

4.1. Перевод специальных текстов. Стилистическая модификация при переводе.

4.2. Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.

4.3. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

	В результате освоения дисциплины студент должен	Раз-дел 1	Раз-дел 2	Раз-дел 3	Раз-дел 4
	Знать:				
1.	- предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык;	+			+
2.	- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;	+			+
3.	- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;	+	+	+	+
4.	- основные концепции переводческой эквивалентности;	+			
5.	- основные единицы перевода и способы их вычленения;		+	+	
6.	- общие и специальные приемы перевода;				
7.	- специфику перевода специальных текстов;	+			
8.	-особенности устного и письменного перевода;	+	+	+	+
9.	- лексические и грамматические трудности перевода.	+			+
	Уметь:				
10.	- применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими	+	+	+	+

	различной смысловой информации;				
11.	- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;	+	+	+	+
12.	- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;	+			+
13.	- осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский;	+	+	+	+
14.	- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;	+	+	+	+
15.	- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, в том числе специальными; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.	+	+	+	+
	Владеть:				
16.	- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;	+	+	+	+
17.	- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;		+	+	+
18.	- основными концепциями переводческой эквивалентности;		+	+	+
19.	- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);	+	+	+	+
20.	– основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности;	+	+	+	+
21.	- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск	+	+	+	+

	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.				
	Профессиональные компетенции:				
22.	- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	+			+
23.	- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+	+	+	+
24.	- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);		+	+	+
25.	- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).		+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: на очной форме обучения 36 академических часов, на очно-заочной форме обучения 18 академических часов. Здесь приведены примерные варианты практических занятий по 4 разделам.

Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов. (9 ч.).

Практическое занятие 1 (2 ч.) - Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

Практическое занятие 3 (2 ч.) - Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.

Практическое занятие 4 (2 ч.) – Употребление инфинитивных оборотов при переводе специальных текстов.

Пример задания практического занятия 4 (2 ч). Переведите предложения с учетом способов перевода инфинитива.

1. The exact level is hard to calculate.
2. Dr. Smith has not arrived yet. He must have missed his bus.
3. I could have gone to the conference, but I lost my invitation.
4. The problem to consider next is concerned with minerals.
5. The lecture to be attended by the delegation will take place in the main hall.
6. There are many examples to illustrate the rule.
7. The fact led us to conclude that...
8. To anticipate a little, these data prove that...
9. It is for him to decide.
10. During the experiment we watched the temperature fall rapidly.

11. The people from the Institute are known to work hard at a new device.
12. The new method is believed to have given good results.
13. They seem to have applied strong ionization.

Раздел 2. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах (9 ч.).

Практическое занятие 1 (2 ч.) - Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

Практическое занятие 3 (2 ч.) - Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

Практическое занятие 4 (2 ч.) – Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.

Пример задания практического занятия 4 (2 ч). Переведите следующие предложения:

1. Special attention has been called to the research work.
2. Use is made of a simple model of a molecule.
3. Steps are taken to diminish friction.

4. Account should be taken of the low melting point of this substance.
5. Advantage is often taken of the effect of temperature on solubility.
6. Care is to be taken to remove all the impurities.
7. Care is taken not to heat this substance.
8. An attempt was made to measure samples by immediately raising the temperature.
9. Attention was also given to the electron microscopic observations.
10. An effort is made to incorporate the data into the existing model.

Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах (9 ч).

Практическое занятие 1 (3 ч.) - Трудности и правила перевода терминов и фразеологических единиц.

Пример задания практического занятия 1 (1 ч). Заполните пропуски (с 1 по 15) в тексте «What is Chemistry?» наиболее подходящими словами из столбца справа, используя каждое слово лишь один раз. Учтите, что в правом столбце даны два лишних слова, которые Вам не следует выбирать.

Chemistry is the study and manipulation of molecules or matter, (1).... structure, properties, and composition, and the changes (2).... matter undergoes. Chemists routinely create new matter that finds applications (3)... computing, nanotechnology, biotechnology, drug discovery, biology and medicine. Chemists (4).... environmentally friendly, working (5).... find new sources (6).... energy and to minimize waste. (7).... decades chemists have been finding applications for renewable matter which is important (8).... oil is not an infinite resource. They are contributing to (9).... new area – Chemical Biology – (10).... is the study of the chemistry of life and	in
	to
	of
	because
	an
	a
	is
	can
	that
	are
who	

medicine. It (11)... envisaged that this area will lead to the next generation of medicines. Chemistry provides (12)... important part of the solution to needs in society and can provide opportunities and the knowledge for economic development. There is a need for the broadly educated chemist (13)...can work on the core topics as well as those who (14)... work and communicate (15)... biologists, physicists, clinicians and engineers.	for
	not
	with
	its
	as
	which

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

Практическое занятие 3 (3 ч.) - Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.

Пример задания практического занятия 3 (1 ч). Переведите следующие предложения:

1. Everybody located on earth is pulled downwards by the earth.
2. The nucleus formed by the emission of the gamma-ray may be unstable.
3. The temperature of the liquid obtained remained constant.
4. The figures previously referred to are...
5. Recrystallization followed by extraction gave good results.
6. The method followed by A. G. Webster was accurate.
7. The problems of synthesis attacked at the laboratory are of utmost interest.
8. The party joined by some new members moved on.

Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления условных предложений и правила согласования времен в специальных текстах (9 ч.).

Практическое занятие 1 (3 ч.) - Перевод специальных текстов. Стилистическая модификация при переводе.

Пример задания практического занятия 1 (3 ч). Переведите текст «General chemistry» и определите, являются ли утверждения 1-5 правдой (True) или вымыслом (False). Запишите свой вариант ответа.

1. General chemistry is the basis for the other branches of chemistry. - True/False
2. A chemical change involves changes in composition only. - True/False
3. Compounds are the building blocks of matter. - True/False
4. Analysis is the formation of a compound from simpler substances. - True/False
5. Physical properties include smell, solubility and density. - True/False.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.

Практическое занятие 3 (3 ч.) - Грамматические трудности изучаемого языка: Особенности употребления условных предложений и правила согласования времен.

Пример задания практического занятия 3 (3 ч). Переведите предложения, выбрав глагол в нужной форме.

1. If they (come, will come) tomorrow, I shall meet them at the station.
2. Unless metals (lent, had lent) electrons they wouldn't have combined with non-metals and formed salts.
3. Provided we (got, have got) good results in our experiment, we should take part in the discussion.
4. If he (had known, knew) the problem better, he wouldn't have made a mistake in his experiment.
5. Unless she (were, had been) too busy tonight, she would have met with them.

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Письменный перевод специальных текстов»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в

объеме 108 ч по очной форме обучения и 144 ч по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ; составление краткого конспекта материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовку рефератов и сообщений по изученным темам;
- подготовку к сдаче зачета.

Работа выполняется в домашних условиях или в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните письменный перевод текста из рекомендуемых учебных пособий и сделайте предтекстовые и послетекстовые упражнения.
2. После выполнения перевода специального текста из рекомендуемых учебных пособий, составьте специализированный глоссарий.
3. Переведите письменно специальный текст с иностранного языка на русский и выполните анализ перевода лексико-грамматических структур.
4. Выполните обратный перевод с русского языка на иностранный специального текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
5. Ответьте на тестовые вопросы по изученным темам.
6. Подготовьте реферат по одной из предложенных тем.
7. Подготовьте сообщение по одной из изученных тем.

Примерный перечень тем для самостоятельной работы по практике перевода специальных текстов:

1. Органическая химия.
2. Неорганическая химия.
3. Аналитическая химия.
4. Физическая химия.
5. Высокмолекулярные соединения.
6. Экология.
7. Биотехнология.
8. Промышленная экология.
9. Нанотехнологии и наноматериалы.
10. Технология силикатных и тугоплавких неметаллических материалов.
11. Технология и оборудование для производства полупроводников,

материалов и приборов электронной техники.

12. Технология органических веществ.
13. Технология электрохимических производств и защита от коррозии.
14. Технология неорганических веществ.
15. Технология и переработка полимеров и композитов.
16. Технология редких, рассеянных и радиоактивных элементов.
17. Химическая технология топлива и высокоэнергетических веществ.
18. Процессы и аппараты химических технологий.
19. Химия высоких энергий.
20. Коллоидная химия.

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Письменно переведите текст «Organic chemistry» и составьте специализированный глоссарий.

2. После перевода текста выберете наиболее подходящий вариант ответа - A, B, C, или D, к вопросам 1-5 и запишите его в лист для записи ответов.

1. What does “which” refer to in paragraph 1?

- A. Organic chemists
- B. Compounds that contain carbon
- C. New molecules
- D. Highly creative science

2. What is central to the economic growth of certain industries of the USA?

- A. Organic compounds
- B. Proteins
- C. Enzymes
- D. Peptides

3. What organic chemistry is critically important to?

- A. To high standard of education
- B. To protection of the environment
- C. To steelmaking
- D. To our high standard of living

4. What for do organic chemists determine the structure of newly discovered molecules and then modify them?

- A. To reduce the effect they have
- B. To enhance the desired activity
- C. For the obtainment of comparable data
- D. To satisfy their interest.

3. Выберите из предложенных вариантов правильное (одно или более) заключение для незаконченного суждения.

The branch of chemistry associated with nuclear reactions and isotopes is:

- 1. Agrochemistry
- 2. Chemical Engineering
- 3. Electrochemistry
- 4. Nuclear chemistry
- 5. Thermochemistry

4. Прочтите текст еще раз и определите являются ли утверждения 1-5 правдой (True) или вымыслом (False). Запишите свой вариант ответа в лист для записи ответов.

- 1. The distinction between Inorganic and organic chemistry is absolute - True/False.
- 2. The most important class of inorganic compounds is superconductors - True/False .
- 3. All salts are soluble in water. - True/False .
- 4. Inorganic compounds are found in nature as minerals. - True/False.
- 5. Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry and bioinorganic chemistry - True/False

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы:

1. Технология целостного подхода к тесту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения смысловой структуры специальных текстов.
2. Особенности перевода терминологии специального текста с иностранного языка на русский язык.
3. Особенности перевода заголовков специальных текстов.
4. Лексические особенности специальных текстов.
5. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций специального текста.
6. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.
7. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) как проблема перевода текста.
8. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.
9. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).
10. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за контрольную работу № 1 составляет 15 баллов, за контрольную работу № 2 составляет 20 баллов, за контрольную работу № 3 - 35 баллов. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 70 баллов за семестр.

Разделы 1 – 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 15 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); 3 балла за вопрос 2; и 2 балла за вопрос 3.

Вопрос 1.1.

Письменно переведите текст объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 0,5 часа и найдите соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5. Запишите свой вариант ответа (А, В, С, D или E) в лист для записи ответов.

- A. Classes
- B. Properties
- C. Subdivisions
- D. Subjects
- E. Reaction

1. _____

Inorganic chemistry is the study of the synthesis and behavior of inorganic and organometallic compounds. This field covers all chemical compounds except the myriad organic compounds (carbon based compounds, usually containing C-H bonds), which are the subjects of organic chemistry. The distinction between the two disciplines is far from absolute, most importantly in the sub-discipline of organometallic chemistry. It has applications in every aspect of the chemical industry including catalysis, materials science, pigments, surfactants, coatings, medicine, fuel, and agriculture.

2. _____

Many inorganic compounds are ionic compounds, consisting of cations and anions joined by ionic bonding. Important classes of inorganic salts are the oxides, the carbonates, the sulfates and the halides.

3. _____

Many inorganic compounds are characterized by high melting points. Inorganic salts typically are poor conductors in the solid state. Other important features include their solubility in water ease of crystallization. Where some salts (e.g., NaCl) are very soluble in water, others (e.g., SiO₂) are not.

4. _____

The simplest inorganic reaction is double displacement when in mixing of two salts the ions are swapped without a change in oxidation state. When one reactant contains hydrogen atoms, a reaction can take place by exchanging protons in acid-base chemistry. Inorganic compounds are found in nature as minerals. Soil may contain iron sulfide as pyrite or calcium sulfate as gypsum. The first important man-made inorganic compound was ammonium nitrate for soil fertilization

5. _____

Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry, cluster chemistry and bioinorganic chemistry. These fields are active areas of research in inorganic chemistry, aimed toward new catalysts, superconductors, and therapies.

Вопрос 1.2.

Переведите предложения с учетом способов перевода инфинитива.

1. To explain this simple fact is not so very easy.
2. The air was rarified so as to diminish pressure.
3. The waves are too short to affect the eye.
4. It is such a small error as to be easily neglected.
5. Elements combine to produce a compound
6. To find the mass of the electron was of prime importance.
7. The purpose in mind is to get a catalyst to speed up the reaction.
8. It is necessary to use a catalyst, if a reaction is to proceed more rapidly.

9. It is to be emphasized that the electrical conductivity of beryllium is great .
10. Glass which is to be used for lenses must be almost colourless.
11. The exact level is hard to calculate.
12. Dr. Smith has not arrived yet. He must have missed his bus.

Вопрос 1.3.

Переведите следующие предложения, не забывая при переводе страдательного залога о месте предлога:

1. This date will be insisted on.
2. The results of the experiment can be relied upon.
3. The terms were agreed upon.
4. The matter was referred to.
5. The new discovery is being much spoken about.
6. Some of the data obtained can not be relied upon, others have not been published yet.
7. Many materials now in common use were not even thought of thirty years ago.
8. The quality of the instruments used can be safely relied upon.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.
Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); по 2 балла за вопросы 2 и 3; и 6 баллов за вопрос 4.

Вопрос 2.1.

Выполните письменный перевод текста объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

Вопрос 2.2.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств.

1	Astrochemistry	A	The branch of chemistry involved with studying the properties of materials or developing tools to analyze materials.
2	Nanochemistry	B	The study of chemical composition and chemical processes associated

			with the Earth and other planets.
3	Geochemistry	C	The branch of chemistry examines the structure and properties of macromolecules and polymers and finds new ways to synthesize these molecules.
4	Analytical chemistry	D	The study of the composition and reactions of the chemical elements and molecules found in the stars and in space and of the interactions between this matter and radiation.
		E	The branch of chemistry concerned with the assembly and properties of nanoscale assemblies of atoms or molecules.

Вопрос 2.3.

Выберите из предложенных вариантов правильное (одно или более) заключение для незаконченного суждения.

The branch of chemistry concerned with interactions between light and matter is:

1. Green chemistry
2. Photochemistry
3. Geochemistry
4. Biochemistry
5. Physical chemistry

Вопрос 2.4.

Переведите предложения с учетом способов перевода причастия:

1. The room was lit by a burning candle.
2. The substance being investigated contained some admixtures.
3. The substance obtained was thoroughly investigated.
4. The equipment needed for the experiment was carefully checked.
5. We are now to deal with different kinds of solids those usually implied by the term "normal".
6. An equation has been developed describing the fluorescence.

7. Given the weight and the specific gravity of a body, you can calculate its volume.
8. Metals do not melt until heated to a definite temperature.
9. Silver being very expensive, we only rarely use it as a conductor.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.
Максимальная оценка – 35 баллов. Контрольная работа содержит 6 вопросов: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); и по 5 баллов за вопросы 2, 3, 4, 5, 6.

Вопрос 3.1. Выполните письменный перевод текста объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

Вопрос 3.2.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств.

1	Pharmaceutical (Medicinal) Chemistry	A	The branch of chemistry covers the structures, properties and behavior of substances, includes the basic laws of chemistry.
2	Green Chemistry	B	The branch of chemistry applies to pharmacology and medicine.
3	Chemical Engineering	C	The branch of chemistry is concerned with processes and products that eliminate or reduce the use or release of hazardous substances.
4	Physical Chemistry	D	The branch of chemistry involves the practical application of chemistry to solve problems.
		E	The branch of chemistry examines the rate at which chemical reactions occur and the factors that affect the rate of chemical processes.

Вопрос 3.3.

Выберите из предложенных вариантов правильное (одно или более) заключение для незаконченного суждения.

Examples of physical changes are:

1. The melting of ice
2. the burning of wood
3. the breaking of glass
4. the dissolving of sugar in water
5. The inhaling of laughing gas

Вопрос 3.4.

После прочтения текста выберите наиболее подходящий вариант ответа - A, B, C, или D, к вопросам 1-5 и запишите его.

1. Is the distinction between the organic and inorganic chemistry absolute?

- A. Yes, it is
- B. It is far from absolute
- C. They have nothing in common
- D. It is practically the same

2. What are many inorganic compounds?

- A. Ionic compounds
- B. Complex compounds
- C. Unstable compounds
- D. Insoluble compounds

3. Are inorganic salts typically good conductors in the solid state?

- A. They are good conductors in the gaseous state
- B. Typically they are poor conductors in the solid state
- C. Typically they are poor conductors in the liquid state.
- D. They don't conduct electricity at all

4. What was the first important man-made inorganic compound?

- A. Palladium hydride
- B. Sodium chloride

C. Aluminium nitride

D. Ammonium nitrate

Вопрос 3.5.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств.

1	Example of a chemical reaction	A	The dissolving of sugar in water
2	Example of physical changes	B	The process of combination of sodium and chlorine to form salt
3	Important classes of inorganic salts	C	The burning of wood
4	Example of chemical changes	D	The identifying characteristics
		E	The oxides, the carbonates, the sulfates and the halides.

Вопрос 3.6.

Переведите предложения, используя сослагательное наклонение, обращая внимание на типы условных предложений.

1. It is necessary that the type of the reaction be determined.
2. It is suggested that only logarithmic plots for each point be made.
3. It is essential that the substance be chemically pure.
4. We dilute the acid lest it be too strong.
5. If there were no air the stone and the piece of paper would fall together.
6. I should give you a lot of examples without any difficulty.
7. It is unlikely that the reaction should occur.
8. It is desirable that this method should be recommended.
9. If the model fits well, the observed data will be correct.
10. Were one electron removed, a positive charge would be left.
11. The substance under investigation should be examined both by chemical and physical means.
12. This substance might be an insulator or a conductor.
13. If we had a really pure insulator it could not be heated.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.
2. Кузнецова Т.И., С.Н. Катранов, Кузнецов И.А., Коваленко Н.Г. Английский язык. Учебное пособие по практике устной речи. РХТУ, Москва, 2015.
3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

8. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.

Б. Дополнительная литература:

1. Бобылёва, С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

2. И.Л. Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: 2011.

3. С.П. Иванова. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011 г.

4. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов . Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011 г.

5. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2012 г.

6. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009 г.

7. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- учебно-методические комплекты и материалы по всем разделам дисциплины;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 200);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 100);
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании.
Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] –
Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным
ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение специальной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях

рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Учебный курс *«Письменный перевод специальных текстов»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Зачет студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения складывается из совокупной оценки (максимальная оценка 100 баллов) за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 30 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Письменный перевод специальных текстов»* изучается на очном и очно-заочном обучении студентов бакалавриата, предполагает использование информационно-коммуникационных технологий (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные

положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «*«Письменный перевод специальных текстов»*», является формирование у студентов компетенций в области перевода специальных текстов. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских институтов и центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные материалы и проводить их сравнительный анализ.

В вводной лекции курса следует остановиться на тенденциях развития теории и практики перевода.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Проверка навыков и умений перевода проводится в виде текущего и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде письменного и устного перевода с русского языка на английский и с английского на русский или проверки предварительно выполненного перевода.

Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой перевод текста объемом от 1200 печатных знаков, выполняемый за 0.5

академических часа, выполнение лексических и грамматических заданий к тексту и тестовые вопросы на знание освещаемых тем. На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых

эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Из совокупной оценки текущего контроля за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 30 баллов) складывается *зачет* студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения (максимальная оценка 100 баллов).

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.

	базе АИБС «Ирбис»)	Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ»	Электронные издания, электронные версии периодических или

	eLibrary.ru»	Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Письменный перевод специальных текстов»* проводятся в форме лекций и самостоятельной работы обучающегося. Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-,

аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2. Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов и раздаточный иллюстративный материал к разделам занятий: «Основные виды, формы и приемы перевода»; «Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики», «Трудности и правила перевода фразеологических единиц», «Приёмы перевода безэквивалентной лексики», «Грамматические трудности изучаемого языка».

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

Используются всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Standard 2013	10	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
4.	Microsoft Office Standard 2010	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный

						контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2007	10	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
6.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 омер лицензии 47837477
7.	Microsoft Visio Standard 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	Лицензионное	Бессрочная	Microsoft Open

						License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	5	ОС	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Контракт № 62- 64ЭА/2013 , Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Перевод- чик	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143- 164ЭА/201 0от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител	5	Перевод- чик	Лицензион- ное	Бессроч- ная	Государств енный контракт № 143-

	ьные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант					164ЭА/201 От 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	Лицензионное	13.12. 2018	сублицензионный договор №дс1054/2 016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	Лицензионное	15.05. 2019	Контракт № 24- 20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Основные понятия, виды, приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к	Знает: - предмет, методы и задачи письменного перевода с иностранного языка; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - основные единицы перевода и способы их вычленения; - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода специальных текстов; - особенности устного и письменного перевода; - лексические и грамматические трудности	Оценка за контрольную работу за №1

<p>выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.</p>	<p>перевода.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, в том числе специальными; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; - умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
<p>Раздел 2.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные концепции переводческой 	<p>Оценка за</p>

<p>Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательно-го залога в специальных текстах.</p>	<p>эквивалентности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные единицы перевода и способы их вычленения; - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода специальных текстов; - особенности устного и письменного перевода; - лексические и грамматические трудности перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; - осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - основными концепциями переводческой эквивалентности; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); - умением работать на персональном 	<p>контрольную работу за №1.</p>
---	--	----------------------------------

	<p>компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.</p>	
<p>Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - основные концепции переводческой эквивалентности; - лексические и грамматические трудности перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; - осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, в том числе специальными; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким 	<p>Оценка за контрольную работу за №2</p>

	<p>культурным контекстом.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - основными концепциями переводческой эквивалентности; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); - основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности; - умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
<p>Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления условных предложений и правила согласования времен в специальных текстах.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - специфику перевода специальных текстов; - лексические и грамматические трудности перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - выработать целостную стратегию 	<p>Оценка за контрольную работу за №3</p>

	<p>перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; - основными концепциями переводческой эквивалентности; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); - основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности; - умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* относится к вариативной части дисциплин по выбору учебного плана (**Б1.В.ДВ.04.01**) и рассчитана на изучение в восьмом семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области общей теории перевода, практического курса перевода первого иностранного языка, профессионально-ориентированного перевода (первый иностранный язык). Программа опирается также на знания, полученные в курсах Введение в теорию межкультурной коммуникации, Основы художественного перевода, Общественно-публицистический перевод.

Цель дисциплины – подготовка дипломированных лингвистов-переводчиков. Обучение данной дисциплине должно иметь четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку студентов к деятельности дипломированного лингвиста-переводчика, обладающего прочной системой лингвистических знаний, широким словарным запасом (в разных областях человеческого знания) на обоих языках и профессиональными навыками устного перевода.

Задача дисциплины – обучение практическому курсу перевода, в процессе которого студенты знакомятся с формальными приемами перевода, с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков, а также изучают лексико-стилистические проблемы перевода, особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Курс нацелен на изучение словарного запаса,

необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, а также знакомство с основными лексическими особенностями, принятыми устойчивыми выражениями, идиомами и т.п. В процессе изучения дисциплины у студентов формируются навыки и умения зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Курс *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* читается в 8-ом семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль подготовки – *«Перевод и переводоведение»* направлено на приобретение следующих переводческих компетенций:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;
- приемы перевода, включая переводческие трансформации;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;
- достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом;

Уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

Владеть:

- представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин;

- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;

- прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	2	72	2	72
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	72	2	72

Контактная самостоятельная работа	2	36	2	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	36	1	36
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	2	54	2	54
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	27	2	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27		27
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	27	1	27

Подготовка к экзамену.		-	-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой	

3.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 9	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа		36		36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	72	3	72
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	36	1	36
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Всего	Семестр 9
--------------------	-------	--------------

	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы (ЛР)				
Самостоятельная работа	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа		27		27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	54	3	54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	27	1	27
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- ЦИИ	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Введение	38	10	10	-	18
1.1	Формирование навыков зрительно-устного перевода.	12	4	2	-	6

1.2	Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.	12	2	4	-	6
1.3	Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.	14	4	4	-	6
2.	Раздел 2. Формирование навыков абзацно - фразового перевода.	34	8	8	-	18
2.1	Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский.	16	4	4	-	8
2.2	Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.	18	4	4	-	10
3.	Раздел 3. Формирование навыков последовательного перевода.	36	10	8	-	18
3.1	Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Владение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.	16	4	4	-	8
3.2	Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.	20	6	4	-	10
4.	Раздел 4. Грамматический строй языка.	36	8	10	-	18
4.1	Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.	16	2	4	-	10
4.2	Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные	20	6	6	-	8

	особенности речи участников - беседы, переговоров, интервью и т.п.					
	ИТОГО	144	36	36	-	72
	Зачет с оценкой	36				
	ИТОГО	180				

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- Ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Введение	40	6	6	-	28
1.1	Формирование навыков зрительно-устного перевода.	14	2	2	-	10
1.2	Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.	12	2	2	-	8
1.3	Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.	14	2	2	-	10
2.	Раздел 2. Формирование навыков абзацно - фразового перевода.	34	4	4		26
2.1	Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский.	18	2	2		14
2.2	Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.	16	2	2		12
3.	Раздел 3. Формирование навыков последовательного перевода.	36	4	4	-	28
3.1	Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с	18	2	2	-	14

	ведением записи. Владение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.					
3.2	Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.	18	2	2	-	14
4.	Раздел 4. Грамматический строй языка.	34	4	4		26
4.1	Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.	18	2	2		14
4.2	Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.	16	2	2		12
	ИТОГО	144	18	18		108
	Зачет с оценкой	36				
	ИТОГО	180				

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение

1.1. Формирование навыков зрительно-устного перевода.

1.2. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.

1.3 Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно - фразового перевода.

2.1. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский.

2.2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.

Раздел 3. Формирование навыков последовательного перевода.

3.1. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

3.2. Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.

Раздел 4. Грамматический строй языка.

4.1. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико–семантических соответствий.

4.2. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4
	Знать: (перечень из п.2)				
1	- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;	+	+	+	+
2	- приемы перевода, включая переводческие трансформации;	+	+	+	+
3	- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;			+	+
4	- знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;	+	+	+	+
5	- достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и	+	+	+	+

	лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом;				
	Уметь: (перечень из п.2)				
6	- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;	+	+	+	+
7	- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;	+	+	+	+
8	- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	+	+	+	+
9	- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	+	+	+	+
10	- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;			+	+
	Владеть: (перечень из п.2)				
11	- представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин;	+			
12	- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;	+	+	+	+
13	- прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода.			+	+

14	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+	+		
15	- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;			+	+
Профессиональные компетенции:					
16	- владение методикой подготовки к выполнению перевода перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+	+		
17	- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	+	+	+	+
18	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	+	+	+	+
19	- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	+	+	+	+
20	- владение этикой устного перевода (ПК-14);	+	+		
21	- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 36 академических часов (36 академических часов в 8 семестрах, разделы 1-4) для очной формы обучения и 18 академических часов для очно-заочной формы обучения.

Для очной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	2	Формирование навыков зрительно-устного перевода.
2	4	Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.
3	4	Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.
4	4	Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский.
5	4	Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.
6	4	Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
7	4	Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.
8	4	Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
9	6	Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.
Итого:	36	

	ак. часов	
--	-----------	--

Для очно-заочной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	2	Формирование навыков зрительно-устного перевода.
2	2	Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.
3	2	Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.
4	2	Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский.
5	2	Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.
6	2	Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
7	2	Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.
8	2	Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
9	2	Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.
Итого:	18 ак. часов	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторный практикум по дисциплине *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* не предусмотрен Учебным планом.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «*Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)*» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 72 ч в одном семестре. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *зачета с оценкой* (один семестр).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Общие черты и различия устного и письменного перевода.

2. Проблемы культуры речи и устного перевода
3. Смысловый анализ речи и навык перефразы в устном переводе
4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика
5. Редактирование в устном переводе
6. Профессиональная этика устного переводчика
7. Роль скорописи и ее основные принципы
8. Типы ошибок в устном переводе и пути их преодоления
9. Механизм вероятностного прогнозирования
10. Речевая компрессия и ее виды
11. Специфика передачи игры слов и фразеологических единиц
12. Синтаксические проблемы в устном переводе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (в каждом из 5 семестров). В семестрах с зачетом без оценки и зачетом с оценкой баллы за контрольные работы распределяются следующим образом: 20 баллов – первая контрольная, 30 баллов – вторая контрольная, 50 баллов – третья контрольная. Максимальная оценка за 3 контрольные работы – 100 баллов.

Максимальная оценка за три контрольные работы в семестре с экзаменом - 60 баллов (по 20 баллов за каждую контрольную работу). Максимальное количество баллов за экзамен – 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 3 вопроса (1-й вопрос – 15 баллов, 2-й вопрос – 15 баллов, 3-й вопрос – 10 баллов). Общий максимальный балл за семестр с экзаменом – 100 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5, 5 и 10 баллов соответственно.

Вопрос 1.1.

Перевод предложенного текста с высказываниями, содержащими категорию «общее – частное». Свертывание высказываний при переводе с английского на русский.

Вопрос 1.2.

Перевод с английского языка на русский текста из СМИ, содержащего «количественные отношения»: «в статике», «прирост/сокращение», «осложненные количественные отношения».

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за вопрос. Вопрос 2.1.

Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов финансовой и бизнес тематики с английского на русский язык и с русского на английский.

Вопрос 2.2.

Перевод с листа с английского языка на русский и с английского на русский по бизнесу и финансам.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 15 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за вопрос. Вопрос 3.1.

Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов выступлений, речей и дискуссий на актуальные темы. Перевод осуществляется с английского на русский язык.

Вопрос 3.2.

Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов разных стилей и жанров с различной эмоциональной окраской. Перевод осуществляется с русского на английский язык.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* – 40 баллов. Зачетный билет содержит 2 вопроса.

1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – зачет с оценкой). Максимальное количество баллов за зачет с оценкой – 40 баллов

Примеры теоретических вопросов:

1. Зрительно-устный перевод. Перевод на русский высказываний, содержащих категорию «общее – частное».
2. Зрительно-устный перевод. Свертывание высказываний при переводе с английского на русский.
3. Зрительно-устный перевод. Последовательный односторонний перевод (с английского языка на русский) с опорой на запись текстов. Перевод с листа материалов СМИ.
4. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.
5. Перевод с английского языка на русский высказываний, содержащих «количественные отношения»: «в статике», «прирост/сокращение», «осложненные количественные отношения». Перевод с листа материалов СМИ.
6. Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.
7. Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Уровни эквивалентности.
8. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей.
9. Значение слова и перевод.
10. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов с английского на русский язык.
11. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Перевод с листа с английского языка на русский.
12. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний.
13. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Определение темы и ремы высказывания.

14. Многозначность и недифференцированность значений слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в русском и английском языках.

15. Учет сочетаемости слов при переводе

16. Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития

17. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи.

18. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Система сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.

19. Перевод общественно-политических терминов. Перевод сокращений

20. Средства выражения эмфазы.

21. Вводные предложения. Оговорки. Сложные предложения различных категорий.

22. Структурно – композиционные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.д.

23. Стилистические особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.д.

24. Экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.д.

25. Особенности словообразования. Суффиксы. Конверсия.

26. Учет стилистических особенностей при переводе

27. Экспрессивный синтаксис: повторы, параллелизмы, эмфатическая инверсия, эллипс.

Примеры практических вопросов:

1. Перевод предложенного текста с высказываниями, содержащими категорию «общее – частное». Свертывание высказываний при переводе с английского на русский.

2. Перевод с английского языка на русский текста из СМИ, содержащего «количественные отношения»: «в статике», «прирост/сокращение», «осложненные количественные отношения».

3. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов с английского на русский язык и с русского на английский.

4. Перевод с листа с английского языка на русский.

5. Перевод с листа с русского на английский.

6. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов выступлений, речей и дискуссий. Перевод осуществляется с английского на русский язык.

7. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов выступлений, речей и дискуссий. Перевод осуществляется с русского на английский язык.

8. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов разных стилей и жанров с различной эмоциональной окраской.

8.4. Структура и примеры билетов для зачет с оценкой (8 семестр).

Зачет с оценкой по дисциплине «*Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)*» проводится в 8 семестре и включает контрольные вопросы по разделам 1-4 учебной программы дисциплины. Билет для *зачета с оценкой* состоит из 2 вопросов (1 теоретического и 1 практического вопроса), относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы *зачета с оценкой* оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 20 баллов, второй – 20 баллов.

Примеры билетов для *зачета с оценкой*:

Билет 1.

Вопрос 1. - Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Уровни эквивалентности.

Вопрос 2. - Перевод с листа текста общеполитической направленности.

Brexit in the Balance as May Asks U.K. Cabinet to Back Her Deal

Theresa May will ask her divided Cabinet ministers to back her Brexit deal or quit, as the U.K.'s divorce from the European Union enters its most dangerous phase yet.

After negotiators secured a deal on paper in Brussels, the prime minister will try to persuade her team that the plan is not a sellout at a meeting on Wednesday -- before she faces her toughest test: getting it through Parliament in the face of near impossible odds.

Negotiators have settled on a divorce text that's said to stretch to about 600 pages and May's ministers were invited into her office on Tuesday to read it. On Wednesday they will be asked to sign off on the deal at a 2 p.m. meeting -- though there's a risk some will dislike it so much that they will quit.

Two key Brexit-supporting ministers, Environment Secretary Michael Gove and Home Secretary Sajid Javid back the plan, according to people familiar with the situation. But others are weighing their options, including May's former leadership rival Andrea Leadsom, and fellow ministers Penny Mordaunt and Esther McVey. While she could probably survive as leader if these ministers resigned, May will be more concerned at the growing chorus of anger coming from Parliament.

Unless she can get a deal through the House of Commons in a crunch vote expected within weeks, the U.K. will be on course to crash out of the EU next March into legal limbo. The alternative would be more political turmoil, and possibly even a second referendum.

Before they had even seen the text, politicians on all sides of the Brexit debate were condemning it as a betrayal of the 2016 referendum result. And in a serious blow to May, the Northern Irish party that props up her government branded it unacceptable. The pound rose on the breakthrough as talks have been stalled for months. But it won't be a done deal until it clears Parliament.

Источник <https://www.bloomberg.com/news/articles/2018-11-13/may-puts-brexiteal-to-cabinet-as-political-peril-ramps-up?srnd=premium-europe>

Билет 2.

Вопрос 1 - Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей.

Вопрос 2. - Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя интервью с известным предпринимателем Ричардом Бренсоном. Ссылка на материал <https://www.youtube.com/watch?v=i3fQqUs5WSQ>

<i>«Утверждаю»</i>		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
1. Вопрос.		
2. Вопрос.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010г.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. Пособие/ И. С. Алексеева. – М. : Союз, 2008 (гриф УМО МО РФ). – 230 с.
3. Воловикова Е.В. Act as interpreter Учебно-методическое пособие по устному последовательному двустороннему переводу для слушателей I-II курсов МИПК, М., 2012, 70с.
4. Алимов В.В. «Общественно-политический перевод. Пособие».М., 2007, 269 с.

Б. Дополнительная литература

1. Пушкарёва Л.П. «Практический курс перевода. Английский язык. Первый уровень» М., МАИ, 2005.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М., УРАО, 2002г.
3. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи.

- М., Р.Валент, 2002.

4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. –М., УРАО, 2001г.

5. Мешков О., Лэмберт М. «Практикум по переводу с русского языка на английский» М., Янус-К, 2001.

6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.,ЭТС, 2000г.

7. Миньяр- Белоручев Р.К. «Записи в последовательном переводе» М., Стела, 1997.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. TRADOS, Translator`s Workbench, Multitran, Transit, Catalyst, Déjà vu X
2. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы «Гигант» от компании «ПРОМТ», ABBY LINGVO 13,
3. <http://www.native-english.ru>
4. <http://www.study.ru>
5. <http://www.english-language.chat.ru>
6. <http://www.englishspace.com>.
7. http://news.bbc.co.uk/hi/russian/learn_english.
8. <http://www.englishlanguage.ru/english.shtml>.
9. <http://www.lingvo.ru/lingvo>

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной

системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Формы промежуточной аттестации, текущего контроля качества усвоения знаний

1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов общественно-политической и экономической направленности;
- фронтальный опрос: проверка качества усвоения нового лексического, грамматического материала;
- проверка терминологического словаря студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов на английском языке;
- игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм значение которого...»;

- пресс-конференции;
- ролевые игры «Переводчик и туристическая группа», «Переводчик по стечению обстоятельств».

2. Контрольная работа № 1 на применение общих стратегий перевода с использованием лексических, грамматических и стилистических преобразований.

3. Контрольная работа № 2 на практическое применение всех изученных видов преобразований.

4. Контрольная работа № 3 по грамматическим трудностям перевода, с которыми студенты регулярно сталкиваются в процессе перевода текстов общественно-политической и экономической тематики (производится устный последовательный перевод с записью на цифровой носитель).

5. Контрольная работа № 4 на устный последовательный перевод текстов СМИ.

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов 1-4 происходит в 8 семестре и заканчивается контролем его освоения в форме 4 контрольных работ (максимальная оценка 15 баллов за каждую контрольную работу) и *зачетом с оценкой* (максимальная оценка – 40 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «*Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)*» изучается в 8 семестре бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями

и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»*, является формирование у студентов компетенций в области устного последовательного перевода. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные

отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный Ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная	Принадлежность – собственная. РХТУ им.	Электронные версии учебных и научных

	система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн.

		локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.

8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
----	--------	---	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус	4	Антивирус	лицензионн	13.12.201	сублицензион

	Kaspersky (Касперский)			ое	8	ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Введение	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – приемы и методы перевода с листа; – языковые и культурологические лакуны. - Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками зрительно-устного перевода – навыками зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский.. 	<p>Оценка за контрольную работу №1 (8 семестр) – 20 баллов</p> <p>Оценка за контрольную работу №2 (8 семестр) – 30 баллов</p>
Раздел 2. Формирование навыков абзацно - фразового перевода.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – способы определения темы и ремы высказывания. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. – осуществлять абзацно-фразовый перевод с русского 	<p>Оценка за контрольную работу №3 (8 семестр) – 50 баллов</p>

	<p>языка на иностранный.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Сопоставлением структур иностранного и русского высказываний. – навыками спонтанного последовательного перевода с аудионосителя текстов с английского на русский язык и обратно. - переводом с листа 	
<p>Раздел 3. Формирование навыков последовательного перевода</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – систему сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов; – отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять синхронизацию слухового восприятия иностранной речи с ведением записи; - употреблять символы;. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками последовательного перевода с иностранного языка на русский; – навыками последовательного перевода с русского языка на иностранный. 	<p>Оценка за контрольную работу №4 (9 семестр) – 20 баллов</p> <p>Оценка за контрольную работу №5 (9 семестр) – 30 баллов</p>
<p>Раздел 4. Грамматический строй языка.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за 	<p>Оценка за контрольную работу №6 (9 семестр) – 50 баллов</p> <p>Оценка за <i>зачет</i> (8 семестр)</p>

	<p>рубежом;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – переключаться с одного языка на другой. – автоматически употреблять устойчивые лексико–семантические соответствия; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; 	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе

оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем
Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-
44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина **«Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)»** относится к вариативной части дисциплин по выбору учебного плана (**Б1.В.ДВ.04.01**) и рассчитана на изучение в восьмом семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области общей теории перевода и практического курса перевода первого иностранного языка. Программа опирается также на знания, полученные в курсах Введение в теорию межкультурной коммуникации, Основы художественного перевода, Общественно-публицистический перевод.

Цели изучения дисциплины

- развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода;
- развитие умения правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности;

Задача дисциплины

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетенции;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методов и приемов устного последовательного перевода;

Курс *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* читается в 8-ом семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2.ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен обладать следующими компетенциями:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;

- приемы перевода, включая переводческие трансформации;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе терминов и лингвострановедческих реалий;

Уметь:

- работать с оригинальной литературой по специальности;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

Владеть:

- иностранным языком на уровне, достаточным для осуществления коммуникации в профессиональной сфере;
- основной иноязычной терминологией по специальности;

- прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц – 180 часа, в том числе 72 часа – контактная работа, 72 – самостоятельная работа, 36 - контактная работа (аттестация). Итоговая форма контроля зачет с оценкой.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	2	72	2	72
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа	2	36	2	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
Виды контроля:				

<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	36	1	36
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	2	54	2	54
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	27	2	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27		27
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	27	1	27
Подготовка к экзамену.		-		-

Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
--------------------------------	------------------------	------------------------

3.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 9	
	ЗЕТ	Акад. ч.	ЗЕТ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	5	180	5	180
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа		36		36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	72	3	72
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	36	1	36
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Вид учебной работы	Всего		Семестр 9	
	ЗЕТ	Астр. ч.	ЗЕТ	Астр. ч.

Общая трудоемкость дисциплины	5	135	5	135
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы (ЛР)				
Самостоятельная работа	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа		27		27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3	54	3	54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля из УП (зач / зач с оц.)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (если предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	27	1	27
Подготовка к экзамену.		-		-
Вид итогового контроля:		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- ЦИИ	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Введение. Специфика устных жанров.	36	9	9		18
1.1	Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного	12	3	3		6

	перевода.					
1.2	Стратегии и техники устного последовательного перевода. Обсуждение навыков, необходимых для устного последовательного перевода.	12	3	3		6
1.3	Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе.	12	3	3		6
2.	Раздел 2. Навыки изложения текста	36	9	9		18
2.1	Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки.	18	3	3		9
2.2	Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций).	18	6	6		9
3.	Раздел 3. Работа с прецизионной информацией.	36	9	9		18
3.1	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики.	18	3	3		9
3.2	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса терминологии по специальности.	18	6	6		9
4.	Раздел 4. Совершенствование навыков последовательного перевода.	36	9	9		18
4.1	Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: память и самоконтроль.	18	3	3		9
4.2	Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: качество и адекватность перевода.	18	6	6		9
	ИТОГО	144	36	36		72
	Зачет с оценкой	36				
	ИТОГО	180				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. Часов				
		Всего	Лек- ЦИИ	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	Сам. рабо- та
1.	Раздел 1. Введение. Специфика устных жанров.	40	6	6	-	28
1.1	Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода.	14	2	2	-	10
1.2	Стратегии и техники устного последовательного перевода. Обсуждение навыков, необходимых для устного последовательного перевода.	12	2	2	-	8
1.3	Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе.	14	2	2	-	10
2.	Раздел 2. Навыки изложения текста	34	4	4		26
2.1	Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки.	18	2	2		14
2.2	Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций).	16	2	2		12
3.	Раздел 3. Работа с прецизионной информацией.	36	4	4	-	28
3.1	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики.	18	2	2	-	14
3.2	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса терминологии по специальности.	18	2	2	-	14
4.	Раздел 4. Совершенствование	34	4	4		26

	навыков последовательного перевода.					
4.1	Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: память и самоконтроль.	18	2	2		14
4.2	Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: качество и адекватность перевода.	16	2	2		12
	ИТОГО	144	18	18		108
	Зачет с оценкой	36				
	ИТОГО	180				

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение. Специфика устных жанров.

1.1. Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода.

1.2. Стратегии и техники устного последовательного перевода. Обсуждение навыков, необходимых для устного последовательного перевода.

1.3. Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе.

Раздел 2. Навыки изложения текста.

2.1. Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки.

2.2. Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций).

Раздел 3. Работа с прецизионной информацией.

3.1. Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики.

3.2. Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса терминологии по специальности.

Раздел 4. Совершенствование навыков последовательного перевода.

4.1. Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: память и самоконтроль.

4.2. Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: качество и адекватность перевода.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Компетенции	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4
Знать:				
- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;	+	+	+	+
- приемы перевода, включая переводческие трансформации;	+	+	+	+
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	+	+	+	+
- достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе терминов и лингвострановедческих реалий;	+	+	+	+
Уметь:				
- работать с оригинальной литературой по специальности;	+	+	+	+
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода	+	+		+

и мотивировать свой выбор;				
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;	+	+		+
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	+	+	+	+
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;				+
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;	+	+	+	
Владеть:				
- иностранным языком на уровне, достаточным для осуществления коммуникации в профессиональной сфере;	+	+	+	+
- основной иноязычной терминологией по специальности;			+	+

<p>- прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода;</p> <p>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	+		+	
Переводческие компетенции				
<p>– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p> <p>– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);</p> <p>– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);</p> <p>– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении</p>	+	+	+	+

устного последовательного перевода (ПК-13); – владение этикой устного перевода (ПК-14); – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	+		+	+
	+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1 Практические занятия

Для очной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	2	Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода.
2	4	Стратегии и техники устного последовательного перевода. Обсуждение навыков, необходимых для устного последовательного перевода.
3	4	Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе.
4	4	Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки.
5	4	Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций).
6	4	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики.
7	4	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса терминологии по специальности.
8	4	Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: память и самоконтроль.
9	6	Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: качество и адекватность

		перевода.
Итого:	36 ак. часов	

Для очно-заочной формы обучения:

№ п/п	Кол-во часов	Темы практических (семинарских) занятий
1	2	Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода.
2	2	Стратегии и техники устного последовательного перевода. Обсуждение навыков, необходимых для устного последовательного перевода.
3	2	Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе.
4	2	Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки.
5	2	Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций).
6	2	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики.
7	2	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса терминологии по специальности.
8	2	Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: память и самоконтроль.
9	2	Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: качество и адекватность перевода.
Итого:	18 ак. часов	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторный практикум по дисциплине *«Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)»* не предусмотрен Учебным планом.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА.

Виды самостоятельной работы: составление списка интернет-ресурсов (например, словарей), которые можно использовать при переводе текстов; составление глоссария по темам, обзор интернет-сайтов для совершенствования навыков чтения и аудирования, анализ материалов интернет-ресурсов, анализ типичных переводческих ошибок на основании материалов сети.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия.

Примерная тематика тем и текстов для устной речи и перевода:

1. Актуальные проблемы современной лингвистики.
2. Современные методики обучения иностранным языкам.
3. Проектная работа при обучении иностранным языкам.
4. Языковые заимствования – за и против.
5. Специальная терминология и трудности ее освоения.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

1. Общие черты и различия устного и письменного перевода.
2. Специфика устного перевода специальных текстов.
3. Смысловой анализ речи и навык перефразы в устном переводе
4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика
5. Редактирование в устном переводе
6. Профессиональная этика устного переводчика
7. Роль скорописи и ее основные принципы
8. Типы ошибок в устном переводе и пути их преодоления

9. Механизм вероятностного прогнозирования

10. Речевая компрессия и ее виды

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (в каждом из 5 семестров). В семестрах с зачетом без оценки и зачетом с оценкой баллы за контрольные работы распределяются следующим образом: 20 баллов – первая контрольная, 30 баллов – вторая контрольная, 50 баллов – третья контрольная. Максимальная оценка за 3 контрольные работы – 100 баллов.

Максимальная оценка за три контрольные работы в семестре с зачетом с оценкой или экзаменом - 60 баллов (по 20 баллов за каждую контрольную работу). Максимальное количество баллов за зачет с оценкой – 40 баллов. Зачетный билет содержит 3 вопроса (1-й вопрос – 15 баллов, 2-й вопрос – 15 баллов, 3-й вопрос – 10 баллов). Общий максимальный балл за семестр с экзаменом – 100 баллов.

Примеры контрольных работ для промежуточной аттестации.
Примерный перечень тем самостоятельных практических работ:

Контрольная работа №1 (20 баллов) – Устный последовательный перевод предложенного текста:

Reflective teaching: Exploring our own classroom practice

Reflective teaching means looking at what you do in the classroom, thinking about why you do it, and thinking about if it works - a process of self-observation and self-evaluation.

By collecting information about what goes on in our classroom, and by analysing and evaluating this information, we identify and explore our own practices and underlying beliefs. This may then lead to changes and improvements in our teaching. Reflective teaching is therefore a means of professional development which begins in our classroom.

Why it is important

Many teachers already think about their teaching and talk to colleagues about it too. You might think or tell someone that "My lesson went well" or "My students didn't seem to understand" or "My students were so badly behaved today."

However, without more time spent focussing on or discussing what has happened, we may tend to jump to conclusions about why things are happening. We may only notice reactions of the louder students. Reflective teaching therefore implies a more systematic process of collecting, recording and analysing our thoughts and observations, as well as those of our students, and then going on to making changes.

- If a lesson went well we can describe it and think about why it was successful.

- If the students didn't understand a language point we introduced we need to think about what we did and why it may have been unclear.

- If students are misbehaving - what were they doing, when and why?

Recording lessons

Video or audio recordings of lessons can provide very useful information for reflection. You may do things in class you are not aware of or there may be things happening in the class that as the teacher you do not normally see.

Student feedback

You can also ask your students what they think about what goes on in the classroom. Their opinions and perceptions can add a different and valuable perspective. This can be done with

simple questionnaires or learning diaries for example.

Контрольная работа №2 (20 баллов) – Переведите на русский язык следующие предложения:

1) Mr Greg Sullivan, lead product manager of Windows XP, Microsoft new operating system, said...

2) Mr David Farber, University of Pennsylvania Professor and former chief technologist at the US Federal Communications Commission, added...

3) Julie Tice, Teacher, Trainer, Writer, British Council Lisbon, stated...

4) Some newspapers, like The Guardian Weekly for example, have a section where readers write questions and other readers answer them.

5) As with banks world wide there has been many mergers and buy outs with the big Banks in Spain. At present the two banking giants in Spain are the BSCH (Banco de Santander y Central Hispano), which resulted from the merger of the Santander, Central and Hispano banks, and the BBVA (Banco Bilbao Vizcaya Argentaria), which is again the product of two major banks including the originally state-owned Argentaria. Other important banks in Spain include the Banco de Andalucia, Banco Atlantico and Banco Zaragozano.

Задание 2 - Прочитайте текст и сделайте сжатый перевод на русский (не более 50-70 слов):

Compositions

Compositions, or writing essays, are common devices that demonstrate learners' abilities to develop an idea through a writing process. Generally speaking, modern writing theory suggests that essay writing is done over time, with multiple drafts, peer review, and conferencing for best results. In short, the concept is that a composition is not a linear process, but a recursive one, meaning that students must revisit their ideas, reorganize, and revise. Good writing assignments will allow students time to engage in that kind of a process, thus, most writing theorists would suggest that teachers have a series of activities that lead up to the turning in of a final paper. Here are a few ideas:

a. With writing essays, an assignment sheet is often given that demonstrates due dates, different activities for pre-writing, writing, and revision. An assignment sheet makes your expectations clear as a teacher.

b. Model essays should certainly be presented at some point in the writing process, but you must consider when you want to show a model. It may be useful to show a model after the initial brainstorming and first rough draft. Alternatively, some teachers will actually create a model with students as a guided practice activity.

c. When presenting a model, make sure that models demonstrate the types of language you want students to produce. Highlighting or underlining certain writing features in an essay can help students notice the language features you are most interested in having them produce.

d. In addition to presenting a highlighted model, consider using a rubric that identifies key categories that you will use to evaluate the final product.

e. When inviting students to write essays, consider a variety of genres that may prove useful for students in later academic studies (persuasive, descriptive, expository, narrative, investigative, and so forth).

Контрольная работа №3 (1 вопрос – 20 баллов)– Подготовьте устный последовательный перевод предложенного текста:

The researchers got a huge response by providing respondents with “something that is intrinsically rewarding,” says Josh Hartshorne, an assistant professor of psychology at Boston College, who led the study while he was a postdoc at Massachusetts Institute of Technology. The small gift to the respondents was a guess about their background. According to Hartshorne: “If it correctly figures out that you are in fact a German-American, people are like, ‘Oh my god, science is awesome!’ And when it’s wrong, they’re like, ‘Ha ha, stupid robot.’ Either way, it’s entertaining and interesting and something that they can think about and talk about with their friends.”

Hartshorne’s tactic worked. At its peak, the quiz attracted 100,000 hits a day. It was shared 300,000 times on Facebook, made the front page of Reddit and became a trending topic on 4chan, where a thoughtful discussion ensued about how the algorithm could determine dialect from the grammar questions. The study brought in native speakers of 38 different languages, including 1 percent of Finland’s population.

Based on people’s grammar scores and information about their learning of English, the researchers developed models that predicted how long it takes to become fluent in a language and the best age to start learning. They concluded that the ability to learn a new language, at least grammatically, is strongest until the age

of 18 after which there is a precipitous decline. To become completely fluent, however, learning should start before the age of 10.

There are three main ideas as to why language-learning ability declines at 18: social changes, interference from one's primary language and continuing brain development. At 18, kids typically graduate high school and go on to start college or enter the work force full-time. Once they do, they may no longer have the time, opportunity or learning environment to study a second language like they did when they were younger. Alternatively, it is possible that after one masters a first language, its rules interfere with the ability to learn a second. Finally, changes in the brain that continue during the late teens and early 20s may somehow make learning harder.

This is not to say that we cannot learn a new language if we are over 20. There are numerous examples of people who pick up a language later in life, and our ability to learn new vocabulary appears to remain constant, but most of us will not be able to master grammar like a native speaker—or probably sound like one either. Being a written quiz, the study could not test for accent, but prior research places the critical period for speech sounds even earlier.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* – 40 баллов.
Зачетный билет содержит 2 вопроса.

1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

Примеры практических заданий в билетах:

Билет 1

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

Artificial intelligence can already predict the future. Police forces are using it to map when and where crime is likely to occur. Doctors can use it to predict when a patient is most likely to have a heart attack or stroke. Researchers are even

trying to give AI imagination so it can plan for unexpected consequences.

Many decisions in our lives require a good forecast, and AI agents are almost always better at forecasting than their human counterparts. Yet for all these technological advances, we still seem to deeply lack confidence in AI predictions. Recent cases show that people don't like relying on AI and prefer to trust human experts, even if these experts are wrong.

If we want AI to really benefit people, we need to find a way to get people to trust it. To do that, we need to understand why people are so reluctant to trust AI in the first place.

Should you trust Dr. Robot?

IBM's attempt to promote its supercomputer programme to cancer doctors (Watson for Onology) was a PR disaster. The AI promised to deliver top-quality recommendations on the treatment of 12 cancers that accounted for 80% of the world's cases. As of today, over 14,000 patients worldwide have received advice based on its calculations.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 2

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

But when doctors first interacted with Watson they found themselves in a rather difficult situation. On the one hand, if Watson provided guidance about a treatment that coincided with their own opinions, physicians did not see much value in Watson's recommendations. The supercomputer was simply telling them what they already know, and these recommendations did not change the actual treatment. This may have given doctors some peace of mind, providing them with more confidence in their own decisions. But IBM has yet to provide evidence that Watson actually improves cancer survival rates.

On the other hand, if Watson generated a recommendation that contradicted

the experts' opinion, doctors would typically conclude that Watson wasn't competent. And the machine wouldn't be able to explain why its treatment was plausible because its machine learning algorithms were simply too complex to be fully understood by humans. Consequently, this has caused even more mistrust and disbelief, leading many doctors to ignore the seemingly outlandish AI recommendations and stick to their own expertise.

As a result, IBM Watson's premier medical partner, the MD Anderson Cancer Center, recently announced it was dropping the programme. Similarly, a Danish hospital reportedly abandoned the AI programme after discovering that its cancer doctors disagreed with Watson in over two thirds of cases.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 3

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

A new AI divide in society?

Feelings about AI also run deep. My colleagues and I recently ran an experiment where we asked people from a range of backgrounds to watch various sci-fi films about AI and then asked them questions about automation in everyday life. We found that, regardless of whether the film they watched depicted AI in a positive or negative light, simply watching a cinematic vision of our technological future polarised the participants' attitudes. Optimists became more extreme in their enthusiasm for AI and sceptics became even more guarded.

This suggests people use relevant evidence about AI in a biased manner to support their existing attitudes, a deep-rooted human tendency known as confirmation bias. As AI is reported and represented more and more in the media, it could contribute to a deeply divided society, split between those who benefit from AI and those who reject it. More pertinently, refusing to accept the advantages offered by AI could place a large group of people at a serious

disadvantage.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 4

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

Three ways out of the AI trust crisis

Fortunately we already have some ideas about how to improve trust in AI. Simply having previous experience with AI can significantly improve people's attitudes towards the technology, as we found in our study. Similar evidence also suggests the more you use other technologies such as the internet, the more you trust them.

Another solution may be to open the "black-box" of machine learning algorithms and be more transparent about how they work. Companies such as Google, Airbnb and Twitter already release transparency reports about government requests and surveillance disclosures. A similar practice for AI systems could help people have a better understanding of algorithmic decisions are made.

Research suggests involving people more in the AI decision-making process could also improve trust and allow the AI to learn from human experience. For example, one study showed people were given the freedom to slightly modify an algorithm felt more satisfied with its decisions, more likely to believe it was superior and more likely to use it in the future.

We don't need to understand the intricate inner workings of AI systems, but if people are given at least a bit of information about and control over how they are implemented, they will be more open to accepting AI into their lives.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 5

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение

3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

Fingerprints have provided key evidence in countless cases of serious crime. But there are still some situations in which it can be difficult or impossible to recover fingerprints and this can cause a headache for forensic investigators. In seeking a solution to this problem, researchers like myself have started to realise that a fingerprint can be used for a lot more than just its unique ridge pattern.

A fingerprint is formed when a finger makes contact with a surface. The finger leaves behind traces of sweat and any other substances present on the finger that a suspect might have touched. These substances are deposited in the characteristic pattern of the ridges present on the finger tip of the donor. Most fingerprints are invisible to the naked eye and require a chemical development process in order to visualise them. And newer processes can obtain much more information about the fingerprint owner, what they've touched, what they've eaten and even what drugs they've taken.

A fingerprint left at a crime scene (in forensics called a "fingermark") will contain not only sweat from a suspect, but also traces of any substances a suspect has touched. This can be very useful evidence if the fingermarks contain a victim's blood or explosive compounds as it instantly ties a suspect to those substances. But even then, a fingermark gives no investigative lead whatsoever if the suspect is not on the fingerprint database.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 6

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

What is linguistics?

Linguistics may be defined as the scientific study of language. This definition, unexceptionable as far as it goes, is one that will be found in a large

number of textbooks and popular introductions to the subject. The term 'linguistics' was first used in the middle of the nineteenth century; and there are many scholars currently engaged in research or teaching in the field of linguistics who would say that the subject itself is not much older than the term 'linguistics'. They would claim that earlier linguistic research (in Europe at least) was amateurish and unscientific. Now it is a matter of legitimate dispute just how far back one should go in tracing the history of what we would today recognize as 'linguistics'. We shall not go into this question here. But one point should be appreciated. The investigation of language, like the investigation of many other phenomena (including those that fall within the scope of what are commonly called the 'physical' sciences), has been subject to various changes in the interpretation of the words 'science' and 'scientific', not only in the remoter past, but also more recently.

<...>

One topic that commonly finds a place in discussions of the status of linguistics as a science is its 'autonomy', or independence of other disciplines. Linguists have tended to be somewhat insistent on the need for autonomy, because they have felt that, in the past, the study of language was usually subservient to and distorted by the standards of other studies such as logic, philosophy and literary criticism.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 7

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Лингвистика английского языка

Термин лингвистика происходит от латинского слова *lingua*, что означает «язык». Следовательно, лингвистика — это наука, изучающая язык.

Она дает сведения о том, чем выделяется язык среди прочих явлений действительности, каковы его элементы и единицы, как и какие происходят

изменения в языке. Лингвистика английского языка - исследует структуры и закономерности английского языка, его функционирование и развитие, а также сравнивает с другими языками для выявления связей с ним.

Слово "лингвистика" заимствовано. Если придерживаться варианта русского происхождения, то он звучит как "языкознание" или "языковедение". Таким образом, лингвистика синоним "языкознание" и "языковедение".

Лингвистика бывает общей и частной. Общая - рассматривает, исследует и сравнивает все языки мира в целом. Лингвистика английского языка это частная лингвистика которая занимается одним, конкретным языком. В широком смысле слова, лингвистика подразделяется на научную и практическую. Чаще всего под лингвистикой подразумевается именно научная лингвистика. Лингвистика является частью семиотики как науки о знаках. Лингвистикой профессионально занимаются учёные-лингвисты.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 8

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Лингвистика - это обобщение всех наук о языке. Фонетика, грамматика, лексика, стилистика и др. являются ветвями лингвистики. Невозможно перечислить всё, что включает в себя лингвистика потому, что она включает всё. Некоторые науки настолько тесно переплетаются друг с другом, что их различия размыты, они могут являться дочерними сразу для нескольких других наук одновременно, в связи с чем, говорить о какой-либо системности не возможно. Говоря о грамматике, например можно чётко сказать, что она имеет два подраздела: морфологию и синтаксис, которые в свою очередь имеют собственные ответвления. Все они являются частями лингвистики.

Язык не дан лингвисту в прямом наблюдении; непосредственно

наблюдаемы лишь факты речи, или языковые явления – то есть речевые акты носителей живого языка вместе с их результатами (текстами) или языковой материал.

В древности наука о языке изучала лишь родной язык ученого, но не чужие языки; изучались также престижные языки духовной культуры, а живой разговорный язык народа оставался вне сферы внимания ученых.

До 19 в. наука о языке была нормативной, стремясь не описывать живой язык, на котором говорят, а давать правила, по которым «следует» говорить и писать.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 9

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Лингвистика включает наблюдение; регистрацию и описание фактов речи; выдвижение гипотез для объяснения этих фактов; формулировку гипотез в виде теорий и моделей, описывающих язык; их экспериментальную проверку и опровержение; прогнозирование речевого поведения. Объяснение фактов бывает внутренним через языковые же факты, либо внешним через факты физиологические, психологические, логические или социальные.

Будучи наукой гуманитарной, лингвистика не всегда отграничивает субъект познания (психику лингвиста) от объекта познания (изучаемого языка). Люди с тонкой языковой интуицией и с обостренной языковой рефлексией часто становятся лингвистами.

Эмпирическая лингвистика добывает языковые данные двумя путями. Первый: метод эксперимента – наблюдение над поведением носителей живых говоров. Второй путь: оперирование филологическими методами, собиравание материалов «мертвых» письменных языков и взаимодействие с филологией, изучающей письменные памятники в их культурно-

исторических связях.

Теоретическая лингвистика исследует языковые законы и формулирует их в виде теорий. Она бывает либо дескриптивной (описывающей реальную речь), либо нормативной т.е. указывающей, как «надо» говорить и писать. Язык, изучаемый лингвистом, – это язык-объект, а язык, на котором формулируется теория – это метаязык.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 10

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Метаязык лингвистики имеет свою специфику: в него входят лингвистические термины, имена языков и языковых группировок, системы специального письма (транскрипции и транслитерации) и др. На метаязыке создаются метатексты (т.е. тексты о языке) – это грамматики, словари, лингвистические атласы, карты географического распространения языков, учебники языка, разговорники и т.п.

Можно говорить не только о «языках», но и о «Языке» вообще, поскольку языки мира имеют много общего. Частная лингвистика изучает отдельный язык, группу родственных языков или пару контактирующих языков. Общая – единые черты всех языков как эмпирически, так и дедуктивно, исследуя общие закономерности функционирования языка, разрабатывая методы исследования языка и давая научное определение лингвистических понятий. Частью общей лингвистики является типология, сопоставляющая разные языки безотносительно к степени их родства и делающая выводы о языке вообще. Она выявляет и формулирует языковые универсалии, т.е. гипотезы, применимые для большинства описанных языков мира.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи

продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 11

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Одноязычная лингвистика ограничивается описанием одного языка, но может выделять внутри него разные языковые подсистемы и изучать отношения между ними. Так, диахроническая лингвистика сопоставляет разные временные срезы в истории языка, выявляя утери и новации; диалектология сопоставляет его территориальные варианты, выявляя их отличительные черты; стилистика сопоставляет различные функциональные разновидности языка, выявляя сходства и различия между ними и т.п.

Внешняя лингвистика описывает: язык во всем многообразии его социальных вариантов и функций; зависимость структуры языка от общественного слоя, к которому принадлежит носитель, от его региональной принадлежности и от коммуникативной ситуации собеседников.

Внутренняя лингвистика от этой зависимости отвлекается, рассматривая язык как однородный код. Описание может быть ориентировано на письменную и на устную речь; может ограничиваться только «правильным» языком, либо учитывать также разнообразные отступления от него; может описывать лишь систему закономерностей, действующих во всех разновидностях языка, либо включать в себя также правила выбора между вариантами в зависимости от внеязыковых факторов.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 12

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.

The older you get the more difficult it is to learn to speak French like a

Parisian. But no one knows exactly what the cutoff point is—at what age it becomes harder, for instance, to pick up noun-verb agreements in a new language. In one of the largest linguistics studies ever conducted—a viral internet survey that drew two thirds of a million respondents—researchers from three Boston-based universities showed children are proficient at learning a second language up until the age of 18, roughly 10 years later than earlier estimates. But the study also showed that it is best to start by age 10 if you want to achieve the grammatical fluency of a native speaker.

To parse this problem, the research team, which included psychologist Steven Pinker, collected data on a person's current age, language proficiency and time studying English. The investigators calculated they needed more than half a million people to make a fair estimate of when the “critical period” for achieving the highest levels of grammatical fluency ends. So they turned to the world's greatest experimental subject pool: the internet.

They created a short online grammar quiz called Which English? that tested noun-verb agreement, pronouns, prepositions and relative clauses, among other linguistic elements. From the responses, an algorithm predicted the tester's native language and which dialect of English (that is, Canadian, Irish, Australian) they spoke. For example, some of the questions included phrases a Chicagoan would deem grammatically incorrect but a Manitoban would think is perfectly acceptable English.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

8.4. Структура и примеры билетов для зачет с оценкой (8 семестр).

Зачет с оценкой по дисциплине «*Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)*» проводится в 8 семестре и включает контрольные вопросы по разделам 1-4 учебной программы дисциплины. Билет для *зачета с оценкой* состоит из 2 вопросов (1 теоретического и 1 практического вопроса), относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы *зачета с оценкой* оцениваются из

максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 20 баллов, второй – 20 баллов.

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
<p>Билет №1.</p> <p>1. Вопрос. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.</p> <p>2. Вопрос. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с иностранного языка на русский. Перевод осуществляется с русского на английский язык.</p>		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература:

1. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010г.

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. Пособие/ И. С. Алексеева. – М. : Союз, 2008 (гриф УМО МО РФ). – 230 с.

3. Воловикова Е.В. Act as interpreter Учебно-методическое пособие по устному последовательному двустороннему переводу для слушателей I-II курсов МИПК, М., 2012, 70с.

Б) Дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика/И.С. Алексеева. - С.-П., 2004.

2. Алексеева, И.С. Устный перевод речей/И.С. Алексеева. - С.-Петербург, 2006.

3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста/М.П. Брандес, В.И. Проворотов. - Курск, 1999.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода/Л.К. Латышев. - М., 2007.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение/В.Н. Комиссаров. - М., 2004.
6. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания/Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М., 2003.
7. Латышев, Л.К., Проворотов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - Курск, РОСИ, 1999
8. Тюленев, С.В. Теория перевода. Учебное пособие/С.В. Тюленев. – М., «Гардарики», 2004. – 336 с.
9. Федеров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)/А.В. Федеров – Спб., М., 2002.

9.2. Средства обеспечения освоения дисциплины.

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

1. Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974> (дата обращения: 05.11.2016).

2. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 05.11.2016).

3. Приказ Министерства образования и науки РФ от 04.04.2014 № 2 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/6045> (дата обращения: 05.11.2016).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс **«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»** включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Формы промежуточной аттестации, текущего контроля качества усвоения знаний

1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов общественно-политической и экономической направленности;

- фронтальный опрос: проверка качества усвоения нового лексического, грамматического материала;

- проверка терминологического словаря студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;

- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов на английском языке;

2. Контрольная работа № 1 на применение навыков устного последовательного перевода.

3. Контрольная работа № 2 на проверку навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте.

4. Контрольная работа № 3 на проверку умения работать с прецизионной информацией.

5. Контрольная работа № 4 на применение навыка устного последовательного перевода.

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов 1-4 происходит в 8 семестре и заканчивается контролем его освоения в форме 4 контрольных работ (максимальная оценка 15 баллов за каждую контрольную работу) и зачетом с оценкой (максимальная оценка – 40 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» изучается в 8 семестре бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», является формирование у студентов компетенций в области устного последовательного перевода. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный Ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---

1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн.

		локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт

	Plus 2007					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии

						47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус	4	Антивирус	лицензионное	13.12.201	сублицензион

	Kaspersky (Касперский)			ое	8	ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Введение. Специфика устных жанров.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - виды устного перевода; - специфику устных жанров; - фазы устного последовательного перевода; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять последовательный перевод; - работать с оригинальной литературой по специальности; - работать со словарем; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере профессиональной коммуникации; - основной иноязычной терминологией специальности; - техникой переводческой записи; 	Контрольная работа № 1 Перевод аутентичных текстов (8 семестр) – 20 баллов
Раздел 2. Навыки изложения текста.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; - приемы перевода, включая переводческие трансформации; - основные фонетические, лексические, 	Контрольная работа № 2 Подготовка публичного выступления

	<p>грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемы работы с оригинальной литературой по специальности. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с оригинальной литературой по специальности; - работать со словарем; - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой, деловой и профессиональной коммуникации; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - основной иноязычной терминологией специальности; 	<p>я – 20 баллов</p>
<p>Раздел 3. Работа с прецизионной информацией.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; - приемы перевода, включая переводческие трансформации; - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - приемы работы с оригинальной литературой по специальности; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с оригинальной литературой по специальности; - работать со словарем; - вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации. <p>Владеет:</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере профессиональной коммуникации; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; 	
<p>Раздел 4. Совершенствование навыков последовательного перевода.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; - приемы перевода, включая переводческие трансформации; - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - приемы работы с оригинальной литературой по специальности; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с оригинальной литературой по специальности; - работать со словарем; - вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации; - работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере профессиональной коммуникации; - методикой подготовки к выполнению 	<p>Контрольная работа № 4; Перевод аутентичных текстов, подготовка глоссария по специальной лексике. (9 семестр) – 20 баллов</p> <p>Зачет с оценкой (40 баллов).</p>

	<p>перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (уровень бакалавры), рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания предмета кафедрой иностранных языков РХТУ имени Д.И. Менделеева. Дисциплина «Основы художественного перевода» относится к базовой части блока 1 дисциплин учебного плана (**Б1.В.ДВ.05.01**) и рассчитана на изучение в 6 семестрах. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области перевода и переводоведения.

Цель дисциплины - научить студентов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов, ознакомление студентов со спецификой письменного перевода художественной литературы, выработка навыков работы со словарями и справочниками, умение редактировать текст. Особое внимание уделяется переводу фразеологических единиц и передаче речевых характеристик персонажей.

Задачи дисциплины—обучающиеся должны получить представление о языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста; ознакомиться с основными принципами перевода художественного текста; научиться определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности; ознакомиться с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода, выработать навыки перевода отдельных грамматических конструкций, идиом, передача реалий и речевых характеристик персонажей; расширение языковой эрудиции студентов,

обогащение словарного запаса студента лексикой оригинальных текстов художественной литературы.

Курс «**Основы художественного перевода**» читается в 6 семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате изучения дисциплины обучающийся по программе бакалавриата должен обладать следующими компетенциями:

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК8);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК10);

– владением основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК9);

Знать:

– виды, формы и жанры текстов художественных произведений;

– функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений;

– достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом.

Уметь:

– свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

–осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Владеть:

– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы – 144 академических часов, в том числе 72 часа – контактная работа, 36 часов – лекции, 36 часов - практические занятия, 72 часа - самостоятельная работа. Итоговой формой контроля 6 семестра является зачет.

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 6	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	144	4	144

Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	72	2	72
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа	2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 6	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	108	4	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	54	2	54
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно- заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы –

144 академических часов, в том числе 36 часов – контактная работа, 18 часов – лекции, 18 часов - практические занятия. 108 часов - самостоятельная работа. Итоговой формой контроля 6 семестра является зачет.

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 6	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	144	4	144
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа	3	-	3	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		108		108
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 6	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	108	4	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа	3	-	3	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		81

Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Наименование темы	Объём работы студентов				
		Всего часов	Лек-ции	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1 Введение. Художественный перевод как существенная часть письменного перевода.	48	12	12		24
1.1	Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация. Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе.	16	4	4		8

1.2	Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов	16	4	4		8
1.3	Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.	16	4	4		8
2	Раздел 2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста.	48	12	12		24

2.1	Структурно–композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей, участников беседы, переговоров, интервью и т.п.	16	4	4		8
2.2	Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.	16	4	4		8
2.3	Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной литературы.	16	4	4		8
3	Раздел 3 Передача идиом и особенностей речи литературных персонажей (диалектных, социальных, профессиональных).	48	12	12		24
3.1	Идиомы с использованием цвета, Идиомы с использованием чисел и др. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе.	16	4	4		8
3.2	Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче.	16	4	4		8

3.3	Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода.	16	4	4		8
	Итого:	144	36	36	-	72

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Наименование темы	Объём работы студентов				
		Всего часов	Лекции	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Введение. Художественный перевод как существенная часть письменного перевода.	48	6	6	-	36
1.1	Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация. Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе.	16	2	2	-	12

1.2	Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов.	16	2	2	-	12
1.3	Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений. Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.	16	2	2	-	12
2	Раздел 2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста.	48	6	6	-	36

2.1	Структурно–композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей, участников беседы, переговоров, интервью и т.п.	16	2	2	-	12
2.2	Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.	16	2	2	-	12
2.3	Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной литературы.	16	2	2	-	12
3	Раздел 3. Передача идиом и особенностей речи литературных персонажей (диалектных, социальных, профессиональных).	48	6	6	-	36
3.1	Идиомы с использованием цвета, Идиомы с использованием чисел и др. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе.	16	2	2	-	12
3.2	Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче.	16	2	2	-	12
3.3	Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода.	16	2	2	-	12

Итого:	144	18	18	-	108
--------	-----	----	----	---	-----

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1 Введение.

Художественный перевод как существенная часть письменного перевода.

1.1. Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация. Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе.

1.2. Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов.

1.3. Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения.

Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.

Раздел 2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста.

2.1. Структурно–композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей, участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

2.2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.

2.3. Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной литературы.

Раздел 3. Передача идиом и особенностей речи литературных персонажей (диалектных, социальных, профессиональных).

3.1. Идиомы с использованием цвета, идиомы с использованием чисел и др. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе.

3.2. Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче.

3.3. Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- виды, формы и жанры текстов художественных произведений; функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений;	+		
2	- достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;	+	+	+
3	- обстановку в стране и за рубежом;	+	+	+
	Уметь:			
4	- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	+	+	+
5	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	+	+	+
6	- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	+	+	+
7	- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	+		+
	Владеть:			
8	- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	+	+	+

9	- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;	+	+	+
10	- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	+	+	+
11	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	+		+
	Компетенции:			
12	-владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК8);	+	+	+
13	-способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК10);		+	+
14	-владением основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК9);			+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате «Основы художественного перевода» в объеме 36 акад. ч. в 6 семестре для очной формы обучения.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	4	Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация. Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе.
2.	4	Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов.
3.	4	Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений. Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения. Сопоставление

		структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.
4.	4	Структурно–композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей, участников беседы, переговоров, интервью и т.п.
5.	4	Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.
6.	4	Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной литературы.
7.	4	Идиомы с использованием цвета, идиомы с использованием чисел и др. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе.
8.	4	Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче.
9.	4	Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода.
ИТОГО	36 акад. ч.	

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате «*Основы художественного перевода*» в объеме 18 акад. ч. в 6 семестре для очно-заочной формы обучения.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация.

		Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе.
2.	2	Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов.
3.	2	Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений. Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.
4.	2	Структурно–композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей, участников беседы, переговоров, интервью и т.п.
5.	2	Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.
6.	2	Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной

		литературы.
7.	2	Идиомы с использованием цвета, идиомы с использованием чисел и др. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе.
8.	2	Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче.
9.	2	Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА.

Рабочей программой дисциплины *«Основы художественного перевода»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 144ч в 6 семестре по очной форме обучения и 144ч в 6 семестре по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами; составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;

- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;

- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;

- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;

- развитие навыков перевода художественных текстов на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;

Работа выполняется в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Обучающийся должен быть готов к регулярной самостоятельной образовательной деятельности, а именно:

- к освоению новых технологий, новых систем знаний;

- к самостоятельному планированию, проектированию и внедрению новшеств;

- к самообразованию (самостоятельно и охотно приобретать недостающие знания из разных источников);

- к развитию у себя исследовательских умений (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения экспериментов, анализа, построения гипотез, обобщения);

- к развитию системного мышления;

к самооценке своего образовательного результата.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем.

1. Художественный перевод – вид словесного творчества.
2. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы.
3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
5. Передача в переводе исторического колорита подлинника.
6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
7. Особенности перевода художественных произведений различных жанров Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы.
8. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
9. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
10. Передача в переводе исторического колорита подлинника.
11. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
12. Особенности перевода художественных произведений различных жанров

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы. Максимальная оценка за 1 контрольную работу составляет 20 баллов, за 2 контрольную работу – 30 баллов, за 3 контрольную работу – 50 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе No 1. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1. Контрольные вопросы:

-Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?

-Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?

-Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?

-Какие приемы передачи образных средств вам известны?

Вопрос 2. Переведите на русский язык, обращая внимание на использованные в оригинале стилистические приемы.

A slight clinking behind me made me turn my head. Six black men advanced in a file toiling up the path. They walked erect and slow, balancing small baskets full of earth on their heads, and the clink kept time with their footsteps. Black rags were wound round their loins and the short ends behind wagged to and fro like tails. I could see every rib, the joints of their limbs were like knots in a rope, each had an iron collar on his neck and all were connected together with a chain whose bights swung between them, rhythmically clinking. Another report from the cliff made me think suddenly of that ship of war I had seen firing into a continent. It was the same kind of ominous voice;

But these men could by no stretch of imagination be called enemies. They were called criminals and the outraged law like the bursting shells had come to them, an insoluble mystery from the sea. All their meagre breasts panted together, the violently dilated nostrils quivered, the eyes stared stonily uphill. They passed me within six inches, without a glance, with that complete, deathlike indifference of unhappy savages.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе No 2. Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 1. Контрольные вопросы:

-Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?

-К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?

-Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?

-Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?

Вопрос 2.. Переведите текст, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.

From The Model Column of Personal Chat By J.C. Squire One of the prettiest weddings of the year will be that of Lord Arthur Grandison and Miss Arabella Van Eyck Caffer, which will be celebrated at Holy Trinity, Pont Street, in the second week of next month. Holy Trinity is rapidly becoming one of the most popular churches for fashionable weddings, and there are good judges who believe that it has a future in store for it which will eclipse even the glories of St. George's, Hanover Square, in its prime. Lord Arthur, who was born in 1813, is a younger brother of the late Marquess of Stoke, of whom it used to be said that he had a family on which the sun never set, he and the Marchioness (who was a daughter of the celebrated "Billy" Dawson, of Skibbereen) having had no less than twenty-two children, most of whom, for one reason or another, went abroad to live. Lord Arthur was educated at Eton and Sandhurst, and, entering the Army, attained the rank of Major in the Royal Horse Guards (Blues); since his retirement in 1948 he has spent his time mostly between London and Glenvommit, his beautiful and picturesque place in Clackmannanshire. He is quite one of the most popular of the younger men about town.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе No 3. Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 25 баллов за вопрос.

Вопрос 1. Контрольные вопросы:

- В чем заключается специфика перевода художественной прозы?
- Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?
- Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?
- Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?

Вопрос 2. Определите жанр произведения, отрывок из которого приведен ниже. Выполните его письменный перевод.

From The Hound of the Baskervilles By Sir Arthur Conan Doyle Mr Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he stayed up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a 'Penang lawyer'. Just under the head was a broad silver band, nearly an inch across. 'To James Mortimer, MRCS [Member of the Royal College of Surgeons], from his friends of the CCH', was engraved upon it, with the date '1884'. It was just such a stick as the old-fashioned family practitioner used to carry—dignified, solid, and reassuring.

'Well, Watson, what do you make of it?' Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

Итоговый контроль освоения дисциплины

Итоговой формой контроля освоения дисциплины «Основы художественного перевода» является зачет, который проводится по результатам трех контрольных работ и включает контрольные вопросы по 3 разделам учебной программы дисциплины. Максимальное количество баллов за зачет - 100 баллов.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

9.1. Рекомендуемая литература.

1. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. Гриф УМО ВУЗов России. Издатель: Академия, 2009 г. – 304 с.
2. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010г.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учеб. пособие / Л. К. Латышев. – 4-е изд. – М. : Академия, 2008 (гриф УМО МО РФ).
4. Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. Английский язык. Курс перевода. Издательский центр «МарТ» 2005г.
5. Мешков О., Лэмберт М. «Практикум по переводу с русского языка на английский» М., Янус-К, 2001.
6. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского на русский. М., 1973.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа студентов в рамках курса «Основы художественного перевода» предполагает ознакомление студентов с литературой по курсу. Студент должен уметь правильно выбрать тему, осуществить подбор необходимого материала, структурно оформить его.

При прохождении практического курса по изучению основ художественного перевода студенты читают дополнительную теоретическую литературу, пишут рефераты по предложенной тематике и делают доклады о русских переводчиках английской литературы (на выбор самих студентов).

В данном курсе используются в основном практические методы обучения, формирующие умения и навыки студентов по художественному переводу прозы, поэзии, драмы и сказки. Практические методы основаны на практической самостоятельной деятельности студентов (научной и переводческой) и включают в себя:

- поиск дополнительной информации по тематике курса и включение её в собственный тезаурус;
- подготовку докладов о переводчиках, переводческом процессе, проблемах художественного перевода;
- стилистический и предпереводческий анализ художественного текста:

- сопоставительный анализ оригинала и перевода текста и нескольких переводов данного текста;
- самостоятельный художественный перевод текста (или попытка его произвести) с подробным анализом конкретных проблем, возникших при его переводе;
- самоанализ перевода и анализ переводов, сделанных другими студентами, с соблюдением правил этического кодекса;
- творческие индивидуальные задания: фантазирование, исполнение, сочинение собственных художественных текстов.

11.МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «**Основы художественного перевода**» изучается в 6 семестре бакалавриата по очной форме обучения и в 6 семестре по очно-заочной форме обучения.

На практических занятиях по основам художественного перевода предусматривается знакомство студентов с основными навыками перевода поэтических, прозаических, драматургических и фольклорных текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык. Важной составляющей частью практической работы является освоение студентами навыков предпереводческого и сопоставительного анализа художественных текстов разных типов, а также – обсуждение авторских и собственных переводов и написание критических рецензий.

Материал курса «**Основы художественного перевода**» позволяет предоставить вниманию студентов лучшие образцы англоязычной и русской литературы прошлого и настоящего. Он включает в себя произведения таких поэтов, писателей и драматургов как У. Шекспир, Р. Бернс, П. Б. Шелли, О.Уайлд, Дж. Д. Сэлинджер, Д.Фрэнсис, Р. Фрост, Т. С. Элиот, Дж. Чивер, Т. Уильямс; А. Пушкин, М.Лермонтов, А. Островский, М. Цветаева, О.

Мандельштам, Булгаков М.А, А. Ахматова. В качестве фольклорных текстов использованы английские и русские народные сказки, баллады и былины.

В список литературы, рекомендованной для дополнительного чтения, включены работы ведущих отечественных и зарубежных специалистов по теории и истории художественного перевода, включая труды с замечаниями и комментариями самих переводчиков.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.

5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей	Мультидисциплинарная реферативная и наукOMETрическая база данных издательства ELSEVIER

		РХТУ по ip-адресам неограничен.	
--	--	------------------------------------	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и

диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии

						47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) Promt standard	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	Гигант					20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионн ое	13.12.201 8	сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименова- ние модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
1.Раздел 1. Художествен- ный перевод как существенная часть письменного перевода.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - русские эквиваленты основных слов и выражений в художественных текстах. - основные приемы и методы перевода - пассивную и активную лексику,, необходимую для работы над художественными текстами; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести речевую деятельность применительно к сфере деловой и профессиональной коммуникации; - работать с оригинальной литературой по специальности; - работать со словарем; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне делового и профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере деловой и профессиональной коммуникации; - основной иноязычной терминологией специальности; 	<p>Контрольная работа № 1</p> <p>Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов</p>

<p>Раздел 2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста.</p>	<p>Знает: виды, формы и жанры текстов художественных произведений; –функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений; –достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом</p> <p>Умеет: – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; –осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи; - иностранным языком на уровне делового и профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой, деловой и профессиональной коммуникации;</p>	<p>Контрольная работа № 1</p> <p>Оценка за контрольную работу №2– 30 баллов</p>
<p>Раздел 3. Передача идиом и особенностей речи литературных персонажей (диалектных, социальных, профессиональных). Профессиона-</p>	<p>Знает: -виды, формы и жанры текстов художественных произведений; функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений; -достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; -обстановку в стране и за рубежом; -русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи; -пассивную и активную лексику,, необходимую</p>	<p>Контрольная работа № 3</p> <p>Оценка за контрольную работу №3 – 50 баллов</p>

<p>нальная коммуникация в сфере делового общения</p>	<p>для работы над художественными текстами; -приемы работы с оригинальной литературой по специальности; Умеет: -свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм - работать с оригинальной литературой по специальности; - работать со словарем; - вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации. Владеет: - культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи; - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; -основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода -методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	
---	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавры), рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания предмета кафедрой иностранных языков РХТУ имени Д.И. Менделеева. Дисциплина «Общественно-публицистический перевод» относится к базовой части блока 1 дисциплин учебного плана (**Б1.В.ДВ.05.02**) и рассчитана на изучение в 6 семестрах. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области перевода и переводоведения.

Цель курса - совершенствование практических навыков устного и письменного перевода информации общественно-публицистического характера с английского языка на русский и обратно, расширение словарного запаса в этой сфере, выработка навыков преодоления переводческих трудностей в публицистическом переводе.

Задача курса - изучение основных принципов теории перевода общественно-публицистических текстов, организация и обеспечение интенсивной практики аудирования, устного и письменного перевода сообщений монологического и диалогического характера на актуальные общественно-публицистические темы (магнитофонных записей радиопередач, диалогов между носителями английского языка, газетных и журнальных статей); преодоление переводческих трудностей в публицистическом переводе; формирование представления о характере и особенностях предметных областей и текстов публицистического перевода; формирование необходимых навыков публицистического перевода. Курс способствует развитию умения и навыков эффективно извлекать

фактическую и лингвистическую информацию из англоязычной периодики и активно использовать ее в работе на занятии и в дальнейшей профессиональной деятельности. Курс связан с теорией и историей языкознания, социологией, психологией, политологией и философией.

Курс «Общественно-публицистический перевод» читается в 6 семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате изучения дисциплины обучающийся по программе бакалавриата должен обладать следующими компетенциями:

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– владением основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

Знать:

-виды, формы и жанры текстов публицистических произведений; функционально-стилистические особенности таких текстов;

-достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;

-основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов;

- основные приемы общественно-публицистического перевода;

-нормы лексической эквивалентности письменного перевода общественно-публицистических текстов;

-грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода общественно-публицистических текстов;

- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- обстановку в стране и за рубежом;

Уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- применять основные приемы общественно-публицистического перевода;

- применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;

- основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода общественно-публицистических текстов;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания -

композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы – 144 академических часов, в том числе 72 часа – контактная работа, 36 часов – лекции, 36 часов - практические занятия. 72 часа- самостоятельная работа. Итоговой формой контроля 6 семестра является зачет.

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 6	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	144	4	144
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	72	2	72
Лекции	1	36	1	36
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа	2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 6	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	108	4	108
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	2	54	2	54
Лекции	1	27	1	27
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы – 144 академических часов, в том числе 36 часов – контактная работа, 18 часов – лекции, 18 часов - практические занятия. 108 часов - самостоятельная работа. Итоговой формой контроля 6 семестра является зачет.

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 6	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	144	4	144
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы учебным	-	-	-	-

<i>планом не предусмотрены</i>				
Самостоятельная работа (СР):	3	108	3	108
Контактная самостоятельная работа	3	-	3	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		108		108
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 6	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	4	108	4	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	3	81	3	81
Контактная самостоятельная работа	3	-	3	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		81
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№	Наименование темы	Объём работы студентов
---	-------------------	------------------------

п/п		Все- го ч.	Лек - ции	Пр. заня- тия	Лаб. заня- тия	Сам. рабо- та
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Общественно-публицистический перевод как особый вид практической деятельности переводчика. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-публицистического текста	48	12	12	-	24
1.1	Место общественно-публицистического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода	12	3	3	-	6
1.2	Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов	12	3	3	-	6
1.3	Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок	12	3	3	-	6
1.4	Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения	12	3	3	-	6

	прагматического потенциала - общественно-публицистического текста.					
2	Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-публицистического текста	48	12	12	-	24
2.1	Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-публицистических текстов) Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса особенности языка.	12	3	3	-	6
2.2	Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.	12	3	3	-	6
2.3	Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.	12	3	3	-	6

2.4	Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно - публицистической тематики.	12	3	3	-	6
3	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-публицистического текста.	48	12	12	-	24
3.1	Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики.	16	4	4	-	8

3.2	Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций.	16	4	4	-	8
3.3	Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур.	16	4	4	-	8
Итого:		144	36	36	-	72

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Наименование темы	Объём работы студентов				
		Все-го ч.	Лек-ции	Пр. занятия	Лаб. занятия	Сам. работа
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Общественно-публицистический перевод как особый вид практической деятельности переводчика. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-публицистического текста	48	6	6	-	36
1.1	Место общественно-публицистического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода	11	1	1	-	9

1.2	Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов	11	1	1	-	9
1.3	Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок	13	2	2	-	9
1.4	Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала - общественно-публицистического текста.	11	1	1	-	9
2	Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-публицистического текста	48	6	6	-	36
2.1	Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-публицистических текстов) Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса особенности языка.	11	1	1	-	9

2.2	Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.	11	1	1	-	9
2.3	Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.	11	1	1	-	9
2.4	Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно - публицистической тематики.	13	2	2	-	9
3	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-публицистического текста.	48	6	6	-	36

3.1	Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики.	16	2	2	-	12
3.2	Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций.	16	2	2	-	12
3.3	Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур.	16	2	2	-	12
	Итого:	144	36	36	-	108

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Общественно-публицистический перевод как существенная часть письменного перевода. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-публицистического текста.

1.1. Место общественно - политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

1.2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

1.3. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

1.4. Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-публицистического текста. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-публицистического текста.

2.1. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-публицистических текстов). Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

2.2. Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.

Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

2.3. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

2.4. Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-публицистической тематики. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-публицистического текста.

3.1. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

3.2. Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

3.3. Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах. Перевод герундиальных конструкций. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Компетенции	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	-виды, формы и жанры текстов публицистических произведений; функционально-стилистические особенности таких текстов;	+	+	+
2	-достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;		+	+
3	-основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов;	+	+	+
4	- основные приемы общественно-публицистического перевода;	+	+	+
5	-нормы лексической эквивалентности письменного перевода общественно-публицистических текстов;		+	+
6	-грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода;		+	+
7	- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		+	+
8	- обстановку в стране и за рубежом;	+		+

Уметь:				
9	- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	+	+	+
10	- осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	+	+	+
11	- применять основные приемы общественно-публицистического перевода;	+	+	+
12	- применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов;	+	+	+
13	- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	+	+	+
14	- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.		+	+
Владеть:				
15	- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;	+	+	+
16	- основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода общественно-публицистических текстов;		+	+
17	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+	+	+
Компетенции:				

9	- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;	+	+	+
10	- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	+	+	+
11	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	+		+
	Компетенции:			
12	-владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК8);	+	+	+
13	-способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК10);		+	+
14	-владением основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК9);			+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате «Общественно-публицистический перевод» в объеме 36 академических часов в 6 семестре для очной формы обучения.

№ п/п	Количество академических часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	3	Место общественно - политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.
2.	3	Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
3.	3	Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.
4.	3	Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-публицистического текста. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
5.	3	Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-публицистических текстов). Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.
6.	3	Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод

		безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
7.	3	Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.
8.	3	Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-публицистической тематики. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
9.	4	Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.
10	4	Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

11	4	Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах. Перевод герундиальных конструкций. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.
ИТОГО	36 акад. ч.	

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате «Общественно-публицистический перевод» в объеме 18 ак.ч. в 6 семестре для очно-заочной формы обучения.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1	Место общественно - политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.
2.	1	Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
3.	2	Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.
4.	1	Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-публицистического текста. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
5.	1	Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале

		общественно-публицистических текстов). Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.
6.	1	Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
7.	1	Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.
8.	2	Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-публицистической тематики. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
9.	2	Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.
10	2	Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных

		конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.
11	2	Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах. Перевод герундиальных конструкций. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины **«Общественно-публицистический перевод»** предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 144ч в 6 семестре по очной форме обучения и 144ч в 6 семестре по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

-ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами; составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;

- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;

- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков перевода художественных текстов на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;

Работа выполняется в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Обучающийся должен быть готов к регулярной самостоятельной образовательной деятельности, а именно:

к освоению новых технологий, новых систем знаний;

к самостоятельному планированию, проектированию и внедрению новшеств;

к самообразованию (самостоятельно и охотно приобретать недостающие знания из разных источников);

к развитию у себя исследовательских умений (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения экспериментов, анализа, построения гипотез, обобщения);

к развитию системного мышления;

к самооценке своего образовательного результата.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем.

Общественно-политический перевод в классификации видов перевода.

Объект и задачи общественно-публицистического перевода.

Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов.

Языковые особенности общественно-публицистических текстов

Экстралингвистические детерминанты процесса перевода.

Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов.

Использование словарей, справочных изданий.

Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической адекватности при переводе общественно-публицистических текстов.

Стилистическая адаптация перевода. Перевод реалий.

Передача аллюзий и цитат в текстах публицистического дискурса.

Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» в текстах публицистического дискурса.

Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса.

Перевод терминов. Многозначные термины в текстах общественно-политической проблематики.

Перевод безэквивалентной лексики в текстах публицистического дискурса. Особенности перевода свободных словосочетаний.

Перевод атрибутивных словосочетаний в общественно-публицистических текстах.

Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов.

Грамматические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов.

Перевод пассивных конструкций в текстах публицистического дискурса.

Перевод инфинитивных конструкций в текстах публицистического дискурса.

Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса.

Перевод герундиальных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод безличных предложений в текстах публицистического дискурса.

Перевод эмфатических конструкций в текстах общественной проблематики.

Перевод модальных структур в текстах публицистического дискурса.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за 1 контрольную работу составляет 20 баллов за вторую контрольную работу – 30 баллов, за 3 контрольную работу - 50 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 1. Контрольные вопросы:

-Охарактеризуйте роль общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Каковы объект и задачи общественно-публицистического перевода?

-Перечислите жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов.

-Каковы языковые особенности общественно-публицистических текстов?

-Расскажите о стилистических трансформациях, заменах как приемах достижения стилистической адекватности при переводе общественно-публицистических текстов.

-Назовите особенности перевода реалий, передачи аллюзий и цитат в текстах публицистического дискурса.

Вопрос 2. Какие особенности публицистического стиля отражены в приведённом ниже отрывке статьи? Переведите на русский язык, обращая внимание на использованные в оригинале стилистические приемы:

Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President. The President also appoints the heads of more than 50 independent federal commissions, as well as federal judges, ambassadors, and other federal offices. The President has the power either to sign legislation into law or to veto bills enacted by Congress, although Congress may override a veto with a two-thirds vote of both houses. The Executive Branch conducts diplomacy with other nations, and the President has the power to negotiate and sign treaties, which also must be ratified by two-thirds of the Senate. The Constitution lists only three qualifications for the Presidency — the President must be 35 years of age, must be a natural born citizen, and must have lived in the United States for at least 14 years. President Barack Obama is the 44th President of the United States. He is, however, only the 43rd person ever to serve as President; President Grover

Cleveland served two nonconsecutive terms, and thus is recognized as both the 22nd and the 24th President. Today, the President is limited to two four-year terms, but until the 22nd Amendment to the Constitution, ratified in 1951, a President could serve an unlimited number of terms. Franklin Delano Roosevelt was elected President four times, serving from 1932 until his death in 1945; he is the only President ever to have served more than two terms.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе No 2.

Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, 15 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 1. Контрольные вопросы:

-Приведите примеры интернациональных слов и «ложных друзей переводчика» в текстах публицистического дискурса

-Назовите способы образования и особенности перевода неологизмов в текстах публицистического дискурса.

-Какие лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов вы знаете?

-Перечислите основные особенности перевода свободных словосочетаний и перевод атрибутивных словосочетаний в общественно-публицистических текстах.

Вопрос 2. Переведите текст, обращая особое внимание на перевод свободных словосочетаний:

Having recently signed a memorandum of cooperation in the peaceful use of nuclear energy with Japan, Kuwait has now signed a similar agreement with Russia. The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference. The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training

cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended. Kuwaiti officials will hold a series of meetings with Russian officials over the coming months to try to draw up a cooperation accord, Bishara said. The signing of the memorandum on nuclear cooperation with Russia closely follows the signing of a similar memorandum with Japan earlier this month. Kuwait already has cooperation agreements in place with the USA and France. A similar agreement with South Korea could reportedly be signed within the next few months.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе No 3.

Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 25 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 1. Контрольные вопросы:

-Какие грамматические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов вы знаете?

-Приведите примеры перевода эмфатических конструкций в общественно-публицистических текстах.

-Приведите примеры перевода безличных предложений в текстах публицистического дискурса.

-Какие приемы членения и объединения предложений в текстах общественно- политической тематики вы знаете?

Вопрос 2. Выполните письменный перевод приведенной ниже статьи, обращая внимание на передачу инфинитивных конструкций:

Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self- sustained

growth. But uneven growth within the OECD area, as well as between the OECD and emerging economies, will add to global imbalances, which are among the most significant threats to the recovery. The OECD warns countries against taking unilateral action in response to exchange rate volatility, and says that international collaboration, notably within the G20 process, will be essential to warding off protectionism. The OECD said the chancellor should allow in-built stabilising mechanisms to work to support demand even if this meant slippage in his plans. "With the fiscal deficit and public debt still high, the policy of fiscal consolidation remains appropriate to ensure the sustainability of the public finances", the outlook said. "In the event of lower than expected growth, the flexibility of the fiscal mandate should be utilised to allow the automatic stabilisers to continue to operate, even though this may imply pushing out the debt target." It added that continued weakness in the global economy – expected to persist for the next two years – together with "deep but necessary" deficit reduction were acting as a drag on growth. A drop in the value of the pound had failed to rebalance the economy because the crisis in the euro zone had hit exports. The OECD's chief economist, Pier Carlo Padoan, said: "After five years of crisis, the global economy is weakening again", adding that the risk of a "major new contraction" could not be ruled out.

Итоговый контроль освоения дисциплины

Итоговой формой контроля освоения дисциплины «Общественно-публицистический перевод» является зачет, который проводится по результатам трех контрольных работ и включает контрольные вопросы по 3 разделам учебной программы дисциплины. Максимальное количество баллов за зачет - 100 баллов.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

1. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М.,

«Р.Валент», 2010г.

2. Алимов В.В. «Общественно-политический перевод. Пособие». М., 2007г.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. –М., УРАО, 2002г.
4. Учебное пособие по общественно-политической тематике. ООН и другие международные организации. М., МГЛУ, 2001.
5. Язык средств массовой информации. М., МГЛУ, 2001.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2000.
7. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М. , 2000.
8. Чужакин А, Петренко К. Мир перевода-5. АС-2000. Практическое пособие по устному переводу. М., 2000.
9. Комиссаров В. Н., Куралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990
10. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1987

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).
5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа студентов в рамках курса **«Общественно-публицистический перевод»** предполагает ознакомление студентов с литературой по курсу. Студент должен уметь правильно выбрать тему, осуществить подбор необходимого материала, структурно оформить его.

В результате изучения данного курса студенты приобретают навыки и умения, необходимые для решения базовых задач производственно-практической, научно-методической и организационно-управленческой профессиональной деятельности. Выработанные навыки и умения помогут им осуществлять обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; уметь использовать различные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях; а также принимать участие в составлении баз данных,

словников и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода; самостоятельно организовать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода. При этом студенты чётко ориентированы на преодоление двойной интерференции, на соблюдение статистических закономерностей употребления тех или иных форм и конструкций в иностранном языке в отличие от родного языка.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Общественно-публицистический перевод», является формирование у студентов компетенций в области перевода общественно-публицистических текстов. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов как на общих вопросах перевода, так и особенностях перевода общественно-публицистических текстов. Как известно, перевод общественно-публицистического текста, как и любого текста, осуществляется на нескольких уровнях: на уровне слова, словосочетания, предложения и на уровне сверхфразовых единиц. Каждый уровень характеризуется различными переводческими задачами различной сложности. Кроме того, каждый уровень включает в себя «единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью». Перевод первого типа единиц не представляет сложности, так как осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий. «Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии». Это объясняется лингвистическими факторами (различной структурой и функциями данных единиц в двух языках), а также экстралингвистическими факторами (индивидуальным опытом автора исходного текста, переводчика и рецептора, культурологическими и психологическими различиями). Преподаватель должен довести до студента, что для овладения мастерством перевода

общественно-политического текста необходимы знания общих принципов переводческой деятельности, её лингвистических и экстралингвистических аспектов, а также жанрово- стилистических особенностей переводимых материалов.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных СМИ, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу «Общественно-публицистический перевод» является широкое использование аудиозаписей и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

Цель преподавателя курса «Общественно-публицистический перевод» - ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области общественно-публицистического перевода; обучить студентов преодолению переводческих трудностей в общественно-публицистическом переводе; дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов общественно-публицистического перевода; сформировать у студентов необходимые навыки общественно-публицистического перевода;

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей -	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные

		доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий,

			материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Гр048787, накладная № Гр048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio	2	Офисный	лицензионн	бессрочн	Государствен

	Professional 2010		пакет	ое	ая	ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10омер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft	3	ОС	лицензионн	бессрочн	Контракт №

	Windows 8.1 Professional Get Genuine			ое	ая	62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018

			заимствований			от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018
--	--	--	---------------	--	--	--

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1.Общественно-публицистический перевод как существенная часть письменного перевода. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-публицистического текста</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистические особенности общественно-публицистических текстов;. - основные приемы и методы перевода общественно-публицистических текстов; - пассивную и активную лексику, необходимую для для перевода общественно-публицистических текстов;; - обстановку в стране и за рубежом; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; -применять основные приемы общественно-публицистического перевода; - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне делового и профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере деловой и профессиональной коммуникации; - основной иноязычной терминологией, необходимой для перевода общественно-публицистических текстов; 	<p>Контрольная работа № 1</p> <p>Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов</p>
<p>Раздел 2. Лексические</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы преодоления лексических 	<p>Контрольная работа</p>

<p>проблемы перевода общественно-публицистического текста</p>	<p>трудностей общественно-публицистических текстов; –функционально-стилистические особенности общественно-публицистических текстов; –достаточное для выполнения общественно-публицистического перевода количество лексических единиц; -- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; -обстановку в стране и за рубежом Умеет: – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; –осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеет: -культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи; -основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;</p>	<p>№ 2</p> <p>Оценка за контрольную работу №2– 30 баллов</p>
--	---	--

<p>Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-публицистического текста.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -виды, формы и жанры текстов публицистических произведений; функционально-стилистические особенности таких текстов; -достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; -основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; - основные приемы общественно-публицистического перевода; -нормы лексической эквивалентности письменного перевода общественно-публицистических текстов; -грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода общественно-публицистических текстов; - методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - обстановку в стране и за рубежом; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; - осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - применять основные приемы общественно-публицистического перевода; - применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; - работать с электронными словарями и 	<p>Контрольная работа № 3</p> <p>Оценка за контрольную работу №3 – 50 баллов</p>
---	---	--

	<p>другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи; - основным способом достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода общественно-публицистических текстов; - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. 	
--	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам

магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра. Дисциплина «История языка (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.6).

Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины - формирование у обучающихся целостного представления об основных периодах формирования английского языка; раскрытие исторически-обусловленных закономерностей развития английского языка; знакомство с изменениями грамматического строя, фонологической и лексической систем для усвоения основ современной диахронической лингвистики; повышение уровня языковой компетенции обучающихся; совершенствование навыков научно обосновывать языковые явления в современном английском языке с исторической точки зрения .

Задачи дисциплины -

1. получение фундаментальных теоретических знаний об истории развития английского языка,
2. овладение терминологией и основными понятиями дисциплины «История языка»,
3. развитие умения анализа грамматических, лексических и фонетических явлений современного английского языка с точки зрения их изменений от древнеанглийского к среднеанглийскому и современному периоду развития языка,

4. повышение общелингвистического уровня культуры обучающегося.

Цели и задачи курса достигаются с помощью формирования и развития навыков анализа изменений грамматического строя, фонологической и лексической систем английского языка в разные периоды его развития в письменной и устной речи.

Курс «История языка (первый иностранный язык)» читается: очная форма обучения в 3 семестре; очно-заочная форма обучения в 8 семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «История языка (первый иностранный язык)» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**, профиль подготовки – «**Перевод и переводоведение**» направлено на приобретение следующих общепрофессиональных компетенций:

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные теоретические положения и концепции истории развития английского языка;

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и исторически-обусловленные закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;

- приемы работы с оригинальными источниками древнеанглийского, среднеанглийского и современного английского языка.

Уметь:

- анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;

- работать со словарем;

- работать с оригинальной литературой по дисциплине;

- использовать теоретические и практические знания по истории языка в собственной научной деятельности.

Владеть:

- основной иноязычной терминологией по дисциплине;

- системой основных лингвистических знаний для изучения закономерностей развития иностранного языка;

- основными методами и приемами анализа текстов с учетом периодизации английского языка;

- основными навыками исследовательской деятельности.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины для очной формы обучения составляет 2 зачетные единицы – 72 часа, в том числе 36 часов – контактная работа, 18 – самостоятельная работа, 18 - контроль. Итоговой формой контроля является зачет с оценкой.

Общая трудоемкость дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 2 зачетные единицы – 72 часа, в том числе 18 часов – контактная

работа, 36 – самостоятельная работа, 18 - контроль. Итоговой формой контроля является зачет с оценкой.

3.1 Объем учебной дисциплины для очной формы обучения

Виды учебной работы	3 семестр	
	ЗЕ	Акад. часы
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	72
Контактная работа (КР):	1	36
Лекции	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18
Лабораторные занятия <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1	18
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	18
Вид итогового контроля: зачёт с оценкой	+	+

Виды учебной работы	3 семестр	
	ЗЕ	Астр. часы
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	54
Контактная работа (КР):	1	27
Лекции	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5
Лабораторные занятия <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1	27
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1	27
Вид итогового контроля: зачёт с оценкой	+	+

3.2 Объем учебной дисциплины для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	8 семестр	
	ЗЕ	Акад. часы
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	72
Контактная работа (КР):	1	18
Лекции	0.5	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	9
Лабораторные занятия <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1.00	36
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1.00	36
Вид итогового контроля: зачёт с оценкой	+	+

Виды учебной работы	ЗЕ	Астр. часы
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	54
Контактная работа (КР):	1	13.5
Лекции	0.5	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	6.75
Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены	-	
Самостоятельная работа (СР):	1.00	27
Упражнения по соответствующим разделам дисциплины	1.00	27
Вид итогового контроля: зачёт с оценкой	+	+

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды учебной работы

Раздел дисциплины	Всего	Часов			
		Лекции/Практические занятия		Самостоятельная работа	
		Очная	Очно-заочная	Очная	Очно-заочная
Раздел 1. Структура курса «Истории языка». Предмет истории языка. Общие сведения о германских языках.	14			4	7
1. Предмет, задачи и методологические принципы курса истории английского языка. Связь «Истории языка» с другими дисциплинами.	4	1/1	1/0	2	3
2. Изменчивость как онтологическое свойство языка. Подгруппы германских языков. Движущие силы, причины развития языка, внутренние и внешние законы языкового развития.	4	1/1	0/1	1	2
3. Синхронический и диахронический методы изучения истории языка.	4	1/1	1/1	1	2
4. Контрольное занятие.	2				
Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.	14			4	7
1. Древние племена на территории Британских	4	2/2	1/1	1	2

островов. Римское нашествие. Завоевание Британии германскими племенами. Скандинавское и нормандское завоевания. Диалект Лондона.					
2.Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода.	4	1/1	1/0	2	2
3.Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности.	4	1/1	0/1	1	3
4.Контрольное занятие.	2				
Раздел 3. Фонетика	15			4	8
1.Особенности системы вокализма, фонетический принцип письменности, основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем.	4	2/2	1/0	1	2
2.Особенности произнесения гласных звуков: умлаут, преломление, удлинение, палатализация, делабиализация, монофтонгизация, образование новых дифтонгов.Количественное и качественные изменения гласных. «Великий сдвиг» гласных.	5	1/1	1/1	2	3
3.Особенности произнесения согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение, вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии.	4	1/1	0/1	1	3
4.Контрольное занятие.	2				
Раздел 4. Грамматика	15			3	7
1.Синтетический строй языка, тенденция к языку аналитическому. Особенности грамматических категорий глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов. Развитие аналитических форм глагола, неличных форм.	5	2/2	1/0	1	2
2.Особенности грамматических категорий существительного: род, число, падеж, сильное/слабое склонение. Утрата согласовательных категорий, укрепление номинативных.	4	1/1	0/1	1	2
3.Прилагательное: категория определенности/неопределенности, степени сравнения. Местоимение: типы, расщепление парадигмы личных местоимений, появление относительных местоимений.	4	1/1	0/1	1	3

4.Контрольное занятие.	2				
Раздел 5. Лексика	14			3	7
1.Этимологические слои лексики.	4	1/1	1/0	1	2
2.Словообразование. Заимствования.	4	1/1	1/0	1	2
3.Синтаксическая связь: порядок слов в предложении, типы предложений. Особенности развития синтаксиса.	4	1/1	0/1	1	3
4.Контрольное занятие.	2				
Всего часов:	72	18/18	9/9	18	36
из них контрольных занятий	18				

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Структура курса «Истории языка».Предмет истории языка. Общие сведения о германских языках.

1.Предмет, задачи и методологические принципы курса истории английского языка. Связь «Истории языка» с другими дисциплинами.

2.Изменчивость как онтологическое свойство языка. Подгруппы германских языков.

3.Движущие силы, причины развития языка, внутренние и внешние законы языкового развития.

4.Синхронический и диахронический методы изучения истории языка.

Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.

1.Древние племена на территории Британских островов. Римское нашествие. Завоевание Британии германскими племенами. Скандинавское и нормандское завоевания. Диалект Лондона.

2.Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода.

3.Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности.

Раздел 3. Фонетика

1.Особенности системы вокализма, фонетический принцип письменности, основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем.

2. Особенности произнесения гласных звуков: умлаут, преломление, удлинение, палатализация, делабиализация, монофтонгизация, образование новых дифтонгов. Количественные и качественные изменения гласных. «Великий сдвиг» гласных.

3. Особенности произнесения согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение, вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии.

Раздел 4. Грамматика

1. Синтетический строй языка, тенденция к языку аналитическому. Особенности грамматических категорий глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов. Развитие аналитических форм глагола, неличных форм.

2. Особенности грамматических категорий существительного: род, число, падеж, сильное/ слабое склонение. Утрата согласовательных категорий, укрепление номинативных.

3. Прилагательное: категория определенности/неопределенности, степени сравнения. Местоимение: типы, расщепление парадигмы личных местоимений, появление относительных местоимений.

Раздел 5. Лексика

1. Этимологические слои лексики.

2. Словообразование. Заимствования.

3. Синтаксическая связь: порядок слов в предложении, типы предложений. Особенности развития синтаксиса.

Заключение. Полученные знания и приобретенные навыки при изучении дисциплины «История языка» могут быть использованы при изучении других дисциплин и в научно-исследовательской работе.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ И РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4	Раздел 5
Знать:					
-основные теоретические положения и концепции истории развития английского языка;	+				
-основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и исторически-обусловленные закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;	+	+	+	+	+
-приемы работы с оригинальными источниками древнеанглийского, среднеанглийского и современного английского языка.	+	+	+	+	+
Уметь:					
- анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;	+	+	+	+	+
- работать со словарем;		+	+	+	+
- работать с оригинальной литературой по специальности;			+	+	+
-использовать теоретические и практические знания по истории языка в собственной научной деятельности.			+		+
Владеть:					
-основной иноязычной терминологией специальности;	+	+	+	+	+
-системой основных лингвистических знаний для изучения закономерностей развития иностранного языка;		+	+	+	+
-основными методами и приемами анализа текстов с учетом периодизации английского языка;		+	+	+	+

-основными навыками исследовательской деятельности.			+		+
Компетенции общекультурные:					
-владение культурой мышления, способность к обобщению информации, анализу; постановке целей и выбору путей их достижения (ОК-7);	+	+	+	+	+
-готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью наметить пути и выбрать средства саморазвития	+	+	+	+	+
Компетенции общепрофессиональные:					
– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	+				
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).		+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате очной формы (О) в объеме 18 академических часов в 3 семестре и очно-заочной формы (ОЗ) 9 академических часов в 8 семестре.

Раздел 1. Структура курса «Истории языка (первый иностранный язык)». Предмет истории языка.

Общие сведения о германских языках.

Практическое занятие 1. (О-1ч., ОЗ-0.5 ч.) Предмет, задачи и методологические принципы курса истории английского языка. Связь «Истории языка» с другими дисциплинами.

Практическое занятие 2. (О-1ч., ОЗ-0.5 ч.) Изменчивость как онтологическое свойство языка. Подгруппы германских языков.

Практическое занятие 3. (О-0.5ч., ОЗ-0.5 ч.) Движущие силы, причины развития языка, внутренние и внешние законы языкового развития.

Практическое занятие 4. (О-0.5ч., ОЗ-0.5 ч.) Синхронический и диахронический методы изучения истории языка.

Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.

Практическое занятие 1. (О-2ч, ОЗ-1ч.) Древние племена на территории Британских островов. Римское нашествие. Завоевание Британии германскими племенами. Скандинавское и нормандское завоевания. Диалект Лондона.

Практическое занятие 2. (О-1ч., ОЗ-0.5ч.) Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода.

Практическое занятие 3. (О-1ч., ОЗ-0.5ч.) Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности.

Раздел 3. Фонетика

Практическое занятие 1. (О-1ч., ОЗ-0.5ч.) Особенности системы вокализма, фонетический принцип письменности, основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем.

Практическое занятие 2. (О-2ч., ОЗ-1ч.) Особенности произнесения гласных звуков: умлаут, преломление, удлинение, палатализация,

делабиализация, монофтонгизация, образование новых дифтонгов .
Количественные и качественные изменения гласных. «Великий сдвиг»
гласных.

Практическое занятие 3. (О-1ч., ОЗ-0.5ч.) Особенности произнесения
согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение,
вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии.

Раздел 4. Грамматика

Практическое занятие 1. (О-2ч., ОЗ-1ч.) Синтетический строй языка,
тенденция к языку аналитическому. Особенности грамматических категорий
глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов. Развитие
аналитических форм глагола, неличных форм.

Практическое занятие 2. (О-1ч., ОЗ-0.5ч.) Особенности грамматических
категорий существительного: род, число, падеж, сильное/ слабое склонение.
Утрата согласовательных категорий, укрепление номинативных.

Практическое занятие 3. (О-1ч., ОЗ-0.5ч.) Прилагательное: категория
определенности/неопределенности, степени сравнения. Местоимение: типы,
расщепление парадигмы личных местоимений, появление относительных
местоимений.

Раздел 5. Лексика

Практическое занятие 1. (О-1ч., ОЗ-0.3ч.) Этимологические слои
лексики.

Практическое занятие 2. (О-1ч., ОЗ-0.3ч.) Словообразование.
Заимствования.

Практическое занятие 3. (О-1ч., ОЗ-0.3ч.) Синтаксическая связь:
порядок слов в предложении, типы предложений. Особенности развития
синтаксиса.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «История языка» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата очной формы обучения в объеме 18 часов в 3 семестре и очно-заочной формы обучения в объеме 36 часов в 8 семестре.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая работу с публикациями из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, РИНЦ;
- участие в конференциях и семинарах РХТУ им. И. Менделеева и кафедры иностранных языков по тематике курса;
- подготовку к выполнению практических работ по материалу лекционного курса и практических занятий;
- подготовку к сдаче зачета с оценкой в 3 семестре для очной формы обучения и в 8 семестре для очно-заочной формы обучения по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Виды самостоятельной работы: развитие навыков письменной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим темам; составление описательных эссе (средний объем аннотаций – 600 печатных знаков или 50-70 слов). Работа выполняется в домашних условиях и в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, предложенные для изучения курса.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Примеры контрольных работ для промежуточной аттестации

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольных работы (одна контрольная работа по разделам 1-2-3 и одна контрольная работа по разделам 4-5). Максимальная оценка за контрольные работы – 60 баллов, что составляет по 30 баллов за каждую работу.

Контрольная работа № 1.

Раздел 1. Предмет истории языка. Общие сведения о германских языках.

Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.

Раздел 3. Фонетика

Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

Синхронический и диахронический методы изучения истории языка.

1. Изменчивость как онтологическое свойство языка.
2. Подгруппы германских языков.
3. Причины развития языка. Законы языкового развития.
4. Древние племена на территории Британских островов. Завоевания.
5. Причины обособления диалект Лондона.
6. Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода.

7. Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности.

8. Основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем.

9. «Великий сдвиг» гласных.

10. Особенности произнесения согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение, вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии.

Контрольная работа № 2.

Раздел 4. Грамматика

Раздел 5. Лексика

Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

1. Синтетический строй языка, тенденция к языку аналитическому.

2. Особенности грамматических категорий глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов.

3. Развитие аналитических форм глагола, неличных форм.

4. Особенности грамматических категорий существительного: род, число, падеж, сильное/ слабое склонение.

5. Прилагательное: категория определенности/неопределенности, степени сравнения.

6. Местоимение: типы, расщепление парадигмы личных местоимений, появление относительных местоимений.

7. Этимологические слои лексики.

8. Виды словообразования. Заимствования.

9. Синтаксическая связь: порядок слов в предложении, типы предложений.

10. Особенности развития синтаксиса.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

1. Спонтанные и комбинаторные изменения в области древнеанглийского вокализма (преломление, умлаут, лабиализация переднеязычных гласных). «Великий сдвиг гласных».
2. Причины возникновения дифтонгов. Приведите примеры.
3. Назовите основные изменения в системе гласных среднеанглийского периода. Причины эти изменений. Монофтонгизация. Изменения фонологического статуса долготы.
4. Как называется среднеанглийский период в соответствии с периодизацией Г.Суита? Почему?
5. Среднеанглийский консонантизм. Ассибиляция. Упрощение групп начальных согласных.
6. Объясните причины распада классификации существительных по основам.
7. Развитие притяжательного падежа существительных.
8. Какие основы существительных оказались продуктивными (индуцирующими)? В чем это проявилось?
9. Обоснуйте с исторической точки зрения формы множественного числа существительного. Приведите примеры.
10. Сильные и слабые глаголы в древнеанглийском языке.
11. Претерито-презентные глаголы.
12. Супплетивизм глагола со значением «бытия» в древнеанглийском языке.
13. Глагол. Развитие категории рода. Развитие аналитических форм.
14. Причины образования аналитических форм сравнения прилагательного.
15. Изменение языковой ситуации в Англии в результате нормандского завоевания.
16. Причины изменения орфографии в среднеанглийский период.

17. Возвышение Лондонского диалекта и отбор диалектных вариантов.
18. Функциональная перестройка падежной системы личных местоимений.
19. Особенности скандинавского воздействия на английский язык (заимствования, изменение значения английских слов, англо-скандинавские этимологические дублеты). Приведите примеры.
20. Назовите семантические группы французских заимствований. Приведите примеры.
21. Дифференциация слов: образование синонимических рядов из английских слов и французских заимствований.
22. Как развивалась словообразовательная система языка в средне- и новоанглийский периоды.
23. Обогащение словарного состава в новоанглийский период.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

(зачет с оценкой для очной формы обучения – 3 семестр, для очно-заочной формы обучения – 8 семестр)

Максимальное количество баллов за зачет с оценкой 40 баллов

Билет для зачета с оценкой содержит 2 вопроса: 1 вопрос – 20 баллов, 2 вопрос – 20 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины

(зачет с оценкой для очной формы обучения – 3 семестр, для очно-заочной формы обучения – 8 семестр)

Максимальное количество баллов за зачет с оценкой – 40 баллов.

Итоговый контроль предполагает написание эссе на одну из предложенных тем и ответ на вопрос:

Примерные варианты тем эссе:

1. Составьте классификацию древнегерманских племенных диалектов и языков народностей в виде генеалогического древа. Укажите место древнеанглийского языка в ней. Укажите степень его родства с другими древнегерманскими языками.

2. Укажите границы древне-, средне- и ранненовоанглийского периодов. С какими событиями в истории английского языка они совпадали и почему?

3. Что такое способ существования языка в обществе? Кратко суммируйте его изменение в древне-, средне- и ранненовоанглийский периоды.

4. Сравните характер взаимоотношений английского языка с французским и скандинавским. Укажите причины победы английского над этими языками на территории Британии.

5. Сравните условия формирования письменной нормы английского языка до и после нормандского завоевания. Почему не удавались попытки создания письменной нормы в раннесреднеанглийском (12-нач. 14 вв.)?

6. Объясните причины и факторы формирования единой национальной нормы устного общения в поздненовоанглийский (14-15 вв.). Почему не сложилась единая языковая норма устной речи в древней Англии?

7. Сравните условия и причины появления латинских заимствований в разные периоды истории английского языка.

8. Сопоставьте динамику и путь проникновения скандинавских и французских заимствований в английский язык.

9. Лондонский диалект: история и причины его возникновения.

Примерные варианты вопросов:

1. Объясните соотношение написания и произношения в словах: Fill Busy Bury Merry Man Long Sang Song.

2. Укажите происхождение корневого гласного в словах и объясните способ его обозначения на письме Climb Find Comb Old Lamb Hand.

3. Объясните происхождение омофонов See – Sea; Meet – Meat.

4. Объясните чередование гласных в однокоренных словах или формах слов: child-children wise-wisdom keep-kept heal-health.

5. Дайте историческую интерпретацию различного чтения одних и тех же гласных в словах soft-open mild-sing name-man.

6. Объясните чтение гласных букв в словах Man Water Wax Nut Cut Full.

7. Объясните исторические причины различного чтения диграфов в словах Night Daughter Laugh Think This Bath Bathe.

8. Объясните появление диграфа wh в словах what, where.

9. Объясните чтение диграфа ch и буквы (d) g в словах Child Chin Chance Chandelier Bridge Judge Roger Rouge.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой

По дисциплине «История языка» проводится зачет с оценкой для очной формы обучения в 3 семестре и для очно-заочной формы обучения в 8 семестре. Билеты для зачета включают контрольные вопросы по всем разделам учебной программы дисциплины. Билет для зачета с оценкой состоит из 2 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы для зачета с оценкой оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за первый вопрос – 20 баллов, второй – 20 баллов.

<p>«Утверждаю» _____ (Должность, название кафедры)</p> <p>_____ (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 20__ г.</p>	<p>Министерство образования и науки РФ</p>
	<p>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</p>
	<p>Кафедра иностранных языков</p>
	<p>Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»</p>
	<p>Профиль – «Перевод и переводоведение» Дисциплина – «История языка»</p>
<p>Билет № 1</p> <p>1. Составьте классификацию древнегерманских племенных диалектов и языков народностей в виде генеалогического древа.</p> <p>2. Объясните соотношение написания и произношения в словах: Fill Busy Bury Merry Man Long Sang Song.</p>	

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1.Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. История английского языка. Аракин В.Д., М.: ФИЗМАТЛИТ, 2009.
2. История английского языка. Учебное пособие. Аракин В.Д., Москва: ФИЗМАТЛИТ, 2009.
3. История языка и введение в спецфилологию. Учебно-практическое пособие. Руженцева Т.С., М., 2011.
4. История английского языка. Шапошникова И.В. М.: Флинта, 2011.
5. Иванова И.П., Чахоян Л.П. Практикум о истории английского языка –М.: Авалонь, Азбука – классика, 2005.
6. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка.– М.: Добросвет, КДУ, 2011.

Б. Дополнительная литература:

1. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в германскую филологию. М.: ГИС, 2000.
2. Иванова И.П., Чахоян Л. П. История английского языка. М.: Высшая школа, 1998.
3. Расторгуева Т.А. История английского языка. М., 2001.
4. Хлебникова И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка. М., 2001.

В. Интернет – ресурсы:

1. www.englishclub.com
2. www.anglik.net
3. www.askoxford.com
4. www.britannica.com
5. www.webster-online-dictionary.org
6. The Cambridge History of the English Language. V.1 - www.bookre.org
7. The Cambridge History of the English Language. V.2 - www.bookre.org

8. The Cambridge History of the English Language. V.3 - www.bookre.org
9. The Cambridge History of the English Language. V.4 - www.bookre.org
10. The Cambridge History of the English Language. V.5 - www.bookre.org
11. Онлайн- энциклопедия Кругосвет. Гуманитарные науки: Лингвистика http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/
12. Филологический портал Philology.ru <http://www.philology.ru/>
13. Библиотека Гумер - языкознание http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php Сайт <http://www.historyofenglish.net/>

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: [//">http://fero.i-exam.ru //](http://fero.i-exam.ru) (дата обращения: 11.12.2016).
5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.MendeleevUniversityofChemicalTechnologyofRussia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины «История языка»:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «История языка» включает 5 тем, каждая из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. Рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- Подготовку к развернутому ответу на вопрос практического занятия, предполагающую работу с теоретическими материалами, с рекомендуемой основной и дополнительной литературой.

- Выполнение практических заданий.

- При работе с текстами литературных памятников сначала необходимо провести работу, предваряющую непосредственный анализ текста. Начать необходимо с внимательного чтения предисловия к текстам, в котором может содержаться информация относительно того, насколько точно приводимый материал воспроизводит древние тексты, какой рукописи следует.

- Внимательное чтение текста с уделением особого внимания характерным особенностям фонетического и грамматического строя. Затем необходимо выписать из текста все фонетические и грамматические явления, о которых идет речь, при необходимости составить словарь к тексту. Далее следует приступать непосредственно к анализу конкретных форм. Необходимо анализировать их сходство и различия, проводить параллели с современным английским языком, с другими германскими языками, с данными индоевропейских языков негерманской группы.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

Изучение материала каждой темы заканчивается контролем освоения ее разделов в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и сдачу зачета (максимальная оценка 40) баллов. Максимальная оценка работы студента по дисциплине «История языка» в семестре составляет 100 баллов .

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «История языка» изучается в 3 семестре очной формы обучения и в 8 семестре очно-заочной формы обучения бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным и филологическим дисциплинам изучаемого профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических

положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «История языка», является формирование у студентов общекультурных компетенций: овладение культурой мышления, способностью к обобщению информации, анализу; постановке целей и выбору путей их достижения; готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства и выбору средства саморазвития и общепрофессиональных компетенций в области лингвистики. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих и частных вопросах изучаемой дисциплины. При выборе материала для занятий желательно обращаться к зарубежным и отечественным источникам информации и проводить их сравнительный анализ.

Для знакомства с источниками письменности английского языка важно совершенствование умений чтения и овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровое, ознакомительное и изучающее.

Развитие умений анализа и синтеза являются ключевыми при работе с изменениями в грамматическом, фонетическом и лексическом строе английского языка в разные периоды его развития. Языковой материал должен рассматриваться и в виде частных явлений, и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При изучении явлений в современном языке важно обращать внимание на их историческую обусловленность.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения и анализа должны использоваться исторические памятники письменности в соответствии с изучаемым периодом развития английского языка, а также оригинальная литература по тематике профиля вуза и по специальности бакалавра.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и

иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point, Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно-библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей -	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации,

	«ХИМИЯ» на CD	локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт - http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт - http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.

8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
----	--------	---	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛексДелюкс 6»
- Компьютерная программа SoundForge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	(многоязычная)					20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Структура курса «Истории языка». Предмет истории языка. Общие сведения о германских языках.	Знает: - предмет, задачи и методологические принципы курса истории английского языка; - движущие силы, причины развития языка, внутренние и внешние законы языкового развития. Умеет: - найти общее между дисциплиной «История языка» с другими дисциплинами; - выделить подгруппы германских языков; - работать с оригинальной литературой; - работать со словарем; Владеет: - синхроническим и диахроническим методом	Контрольная работа №1 Оценка за контрольную работу №1

	изучения истории языка;- - основной иноязычной терминологией дисциплины.	
Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.	Знает: - основные принципы периодизации истории английского языка; - историю завоеваний Британии; возникновения диалекта Лондона; - особенности староанглийского и среднеанглийского языка; -памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности; - приемы работы с оригинальной литературой по специальности. Умеет: - работать с оригинальной литературой по дисциплине; - работать со словарем. Владеет: - методами общего анализа каждого периода; - методами частного анализа особенностей староанглийского и среднеанглийского языка; - основной иноязычной терминологией.	
Раздел 3. Фонетика.	Знает: - особенности системы вокализма; - особенности произнесения гласных звуков; - основные принципы образования новых дифтонгов; - приемы работы с оригинальной литературой по специальности. - становление орфографии. Умеет: - читать оригинальную литературу, используя основные правила чтения, словесное ударение; - анализировать причины количественных и качественных изменений гласных; - работать с оригинальной литературой по дисциплине; Владеет: - методами общего анализа фонетических изменений; - основной иноязычной терминологией.	
Раздел 4. Грамматика.	Знает: - тенденции строя языка (от синтетического к аналитическому);	Контрольная работа №2

	<ul style="list-style-type: none"> - особенности грамматических категорий глагола; -особенности грамматических категорий существительного; - категории прилагательного; - типы местоимений. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с оригинальной литературой по дисциплине; - работать со словарем. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами общего анализа грамматических категорий; -методами частного анализа особенностей грамматических категорий; - основной иноязычной терминологией. 	<p>Оценка за контрольную работу №2</p>
<p>Раздел 5. Лексика.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этимологические слои лексики; -принципы словообразования; -основные источники заимствований; -принципы синтаксической связи; - приемы работы с оригинальной литературой по специальности. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выделить особенности развития синтаксиса на каждом этапе развития языка; - работать с оригинальной литературой по дисциплине; - работать со словарем. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами общего анализа особенностей развития синтаксиса каждого периода; - методами частного анализа синтаксических особенностей; - основной иноязычной терминологией. 	

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннх языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина **«История языка (второй иностранный язык - испанский)»** относится к вариативной части блока 1 дисциплин по выбору учебного плана (**Б1.В.ДВ.06.02**) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания в области испанского языка, истории и культуры стран второго иностранного языка (испанского), приобретенные в процессе изучения соответствующих дисциплин.

Цель дисциплины — формирование и дальнейшее совершенствование у обучающихся определенного состава общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Задача дисциплины – изучить внешние и внутренние факторы, способствующие образованию испанского языка;

- получить представление об общих проблемах, связанных с языковым развитием;

- изучить изменения и лексическом, фонетическом и грамматическом строе испанского языка на разных этапах его развития и выявить важнейшие закономерности этой эволюции;

- получить представление об основных экстралингвистических факторах, воздействующих на диахронические изменения в системе испанского языка; получить представление о важнейших проблемах, связанных с изучением современного испанского языка в связи с его историческим развитием.

Курс «*История языка (второй иностранный язык - испанский)*» изучается в 3-м семестре для очной формы обучения и в 8-м семестре для очно-заочной формы. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*История языка (второй иностранный язык - испанский)*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02. Лингвистика** направлено на приобретение следующих общепрофессиональных компетенций:

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка (испанского), его функциональных разновидностей;

- историю формирования и развития изучаемого языка;

- проблему языковых изменений.

Уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;

- определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	72	2	72
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	0.5	18	0.5	18
Контактная самостоятельная работа	0.5	9	0.25	9
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		9	0.25	9
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	0.5	18	0.5	18
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-

Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	54	2	54
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	0.5	13.5	0.5	13.5
Контактная самостоятельная работа	0.5	6.75	0.25	6.75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		6.75	0.25	6.75
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	0.5	13.5	0.5	13.5
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			8 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	72	2	72
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	18	0.5	18
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

Самостоятельная работа	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	18	0.5	18
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		18	0.5	18
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	0.5	18	0.5	18
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	9 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	54	2	54
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	13.5	0.5	13.5
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	27	1	27
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	13.5	0.5	13.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		13.5	0.5	13.5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	0.5	18	0.5	13.5
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Становление испанского языка. От первых испанских «романсе» до испанского языка эпохи Возрождения	18	6	6	-	6
1.1	Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе.	6	2	2	-	2
1.2	Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.	6	2	2	-	2
1.3	Влияние соседних романских языков на литературный испанский язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке.	6	2	2	-	2
2.	Раздел 2. Развитие испанского языка от раннего Возрождения до наших дней.	18	6	6	-	6
2.1	Изменения фонетического уровня. Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта.	6	2	2	-	2

	Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные.					
2.2	Изменения морфологического уровня. Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые части речи.	6	2	2	-	2
2.3	Изменения синтаксического уровня. Общие положения. Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода. Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов.	6	2	2	-	2
3.	Раздел 3. Современный испанский. Актуальные тенденции развития испанского языка в XX - XXI вв.	18	6	6	-	6
3.1	Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и соофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский.	6	2	2	-	2
3.2	Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании.	6	2	2	-	2
3.3	Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки. Характерные черты национальных вариантов испанского языка. Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса».	6	2	2	-	2

	Итого:	54	18	18		18
	Контроль (зачет с оценкой)	18				
	ИТОГО	72				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Становление испанского языка. От первых испанских «романсе» до испанского языка эпохи Возрождения	18	3	3	-	12
1.1	Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе.	6	1	1	-	4
1.2	Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.	6	1	1	-	4
1.3	Влияние соседних романских языков на литературный испанский язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-	6	1	1	-	4

	португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке.					
2.	Раздел 2. Развитие испанского языка от раннего Возрождения до наших дней.	18	3	3	-	12
2.1	Изменения фонетического уровня. Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта. Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные.	6	1	1	-	4
2.2	Изменения морфологического уровня. Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые части речи.	6	1	1	-	4
2.3	Изменения синтаксического уровня. Общие положения. Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода. Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов.	6	1	1	-	4
3.	Раздел 3. Современный испанский. Актуальные тенденции развития испанского языка в XX - XXI вв.	18	3	3	-	12
3.1	Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и соофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский.	6	1	1	-	4
3.2	Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании.	6	1	1	-	4

3.3	Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки. Характерные черты национальных вариантов испанского языка. Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса».	6	1	1	-	4
	Итого:	54	9	9		36
	Контроль (зачет с оценкой)	18				
	ИТОГО	72				

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Становление испанского языка. От первых испанских романсе до испанского языка эпохи Возрождения

1.1. Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата.

Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе.

1.2. Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.

1.3. Влияние соседних романских языков на литературный испанский язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке.

Раздел 2. Развитие испанского языка от раннего Возрождения до наших дней.

2.1. Изменения фонетического уровня.

Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта. Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные.

2.2. Изменения морфологического уровня.

Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые части речи.

2.3. Изменения синтаксического уровня. Общие положения.

Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода.

Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов.

Раздел 3. Современный испанский. Актуальные тенденции развития испанского языка в XX - XXI вв.

3.1. Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и соофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский.

3.2. Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании.

3.3. Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки.

Характерные черты национальных вариантов испанского языка.

Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса».

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные		+	

	явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка (испанского), его функциональных разновидностей;			
2	- историю формирования и развития изучаемого языка;	+		
3	- проблему языковых изменений.			+
	Уметь:			
4	- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;	+		+
5	- определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке.		+	+
	Владеть:			
6	- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;		+	
7	- специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка.	+		+
	Компетенции:			
8	- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);			+
7	- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);		+	

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очной форме обучения в объеме 18 акад. ч. в 3 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе.
2.	2	Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.
3.	1	Влияние соседних романских языков на литературный испанский язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке.
4.	1	Изменения фонетического уровня. Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта. Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные.
5.	2	Изменения морфологического уровня. Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые

		части речи.
6.	2	Изменения синтаксического уровня. Общие положения. Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода. Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов.
7.	1	Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и соофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский.
8.	1	Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании.
9.	2	Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки. Характерные черты национальных вариантов испанского языка. Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса».
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.1.1. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очно-заочной форме обучения в объеме 9 акад. ч. в 8 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1	Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе.
2.	1	Кастильский диалект среди других исторических

		диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.
3.	1	Влияние соседних романских языков на литературный испанский язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке.
4.	1	Изменения фонетического уровня. Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта. Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные.
5.	1	Изменения морфологического уровня. Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые части речи.
6.	1	Изменения синтаксического уровня. Общие положения. Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода. Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов.
7.	1	Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и соофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский.
8.	1	Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании.
9.	1	Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки. Характерные черты национальных вариантов испанского языка. Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса».
ИТОГО	9 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«История языка (второй иностранный язык - испанский)»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 18 ак. ч. и 18 ак. ч. на контроль (зачет с оценкой) для очной формы обучения, и 36 ак. ч. и 18 ак. ч. на контроль (зачет с оценкой) для очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий курса;
- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по курсу; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение тестовых заданий по тематике курса;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);
- составление литературных комментариев;

– подготовку к сдаче зачета по курсу (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем для составления рефератов:

1. Романизация Пиренейского полуострова. Вульгарная и классическая латынь
2. Переход от вульгарной латыни к романским диалектам.
3. Романские диалекты, распространенные на территории Испании в 11-12 вв.
4. Мосарабский диалект и его распространение на территории Пиренейского полуострова.
5. Арабское завоевание и его последствия для развития испанского языка.
6. Анализ текстов письменных источников 11-13 вв.
7. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.
8. Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X.
9. Переход от средневекового испанского к классическому.

10. Королевская Академия Испании и ее роль в сохранении и нормативизации испанского языка.

11. Национальные варианты испанского языка и их развитие.

12. Распространение испанского языка в Латинской Америке и особенности его эволюции.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Ответьте на вопрос теста:

1. Какое из следующих слов является словом германского происхождения:

- а) brotar,
- б) hacer,
- в) llamar,
- г) conquistar?

2. Какое из следующих имен собственных заимствовано из германских языков:

- а) Alvaro,
- б) Juan,
- в) Sanches,
- г) Lopes?

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста:

1. Выберите арабизмы, вошедшие в язык в годы арабского завоевания:

- a) aldea,
- б) gora,
- в) caballero,
- г) idea?

2. Выберите арабизмы второго периода:

- a) alcantara,
- б) miedo,
- в) perro,
- г) rojo?

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выберите правильный ответ на вопрос теста

Escoja la respuesta correcta.

1. В современном испанском языке система гласных включает:

- a) больше звуков, чем латинская система гласных
- б) меньше звуков, чем латинская система гласных
- в) столько же звуков, что и латинская система гласных.

2. Выберите правильный ответ:

a) грамматическая категория артикля попала в испанский язык из классической латыни

б) грамматическая категория артикля развилась в испанском языке из форм «протоартикля» народной латыни

в) грамматическая категория артикля – это арабское заимствование

Вопрос 2.2. Ответьте на вопрос теста. Escoja las respuestas correctas.

1. Выберите правильный ответ:

a) Система глагольных форм современного языка копирует систему форм латинского глагола

б) развитие системы прошедших времен связано с развитием новой системы будущего времени

в) глагол *ser* никогда не использовался для образования перфекта

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 3.1.

В каких регионах испаноязычного мира почти не употребляется местоимение *vosotros*:

- а) в современной Каталонии
- б) в Мадриде
- в) в большинстве стран Латинской Америке

Вопрос 3.2.

3.2.1. В каких испаноязычных регионах в современном испанском языке сохранилось обращение *vos*:

- а) на Кубе
- б) в Эквадоре
- в) в Боливии
- г) в Аргентине?

3.2.1. В каких регионах испанского языка формы *pretérito perfecto compuesto* могут заменяться на *pretérito indefinido*:

- а) в большинстве стран Латинской Америке
- б) в Мадриде
- в) в Каталонии

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет с оценкой).

1. Сообщение на одну из тем курса, предлагаемых в программе дисциплины.

2. Выполнение тестовых заданий по истории испанского языка.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой.

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для зачета с оценкой содержит 2 вопроса.

Максимальное количество баллов за 1 вопрос – 20 баллов.

Пример билета для *зачета с оценкой*:

«Утверждаю»		Министерство образования и науки РФ
(Заведующая кафедрой)		
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
1. Вопрос. Сообщение на одну из тем курса.		
2. Вопрос. Выполнение тестовых заданий по истории испанского языка.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) основная литература:

1. В.П. Григорьев «История испанского языка», изд-во «URSS», 2015.
2. Петрович-Белкин, О. К. История и культура Европы: учебное пособие для академического бакалавриата / О. К. Петрович-Белкин. — М.: Издательство Юрайт, 2017.
3. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. М.К. Гусаренко. - Ставрополь: СКФУ, 2015.
4. Е.Н. Булатова, В.П. Григорьев, Л.В. Сорокопуд. Прогулки по старому Мадриду. «URSS», 2015.
5. Киселев А.В. Латинская Америка. География и История. СПб.: КАРО, 2002.
6. Alberto Ribas Casasayas/ Descubrir Espana y Latinoamerica. 2008.

Б) дополнительная литература

1. Шишмарев В.Ф. Очерки по истории языков Испании. Изд.3. 2008.
2. Волкова, Г.И. Испания [Текст] : учебный испанско - русский лингвострановедческий словарь справочник / Г. И. Волкова, А. В. Дементьев. - М.: Высшая школа, 2006.
3. Штейн А.Л. История испанской литературы. - Москва: изд-во «УРСС», 2001.
4. Креленко, Д.М. Франсиско Франко: путь к власти : монография / Д.М. Креленко. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015.
5. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М.: Восток-Запад, 2007.
6. История зарубежной литературы XVII века. Под ред. Н.Т. Пахсарьян. М., 2005.
- Устинова И.В. История испанской литературы. М., 2005.
7. История западноевропейской литературы. XIX век: Франция, Италия, Испания, Бельгия / Под ред. Т.В. Соколовой. М.: Высшая школа, 2003.
8. Lapesa R. Historia de la lengua española. Ed.9 Reimpresión. Madrid, 2007
9. Litvinenko E.V. Historia de la lengua española. Ed 2. Kiev, 1983.

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

В) программное обеспечение и Интернет – ресурсы

1. www.spiegel.de/
2. www.welt.de/
3. www.zeit.de/

4. www.tagesspiegel.de/
5. www.webnews.de/
6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. multilex.mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.

10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«История языка (второй иностранный язык - испанский)»* включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытайтесь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опусков сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и 40 баллов за зачет с оценкой.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«История языка (второй иностранный язык - испанский)»* изучается в 3-м семестре при дневной форме обучения и в 8 семестре бакалавриата при очно-заочной форме обучения, по направлению подготовки 45.03.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по второму иностранному языку (испанский) в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика», а так же прослушали курс «История и культура стран второго иностранного языка (испанского).

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от

обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.

5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей -	Мультидисциплинарная реферативная и наукOMETрическая база данных издательства ELSEVIER

		доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
--	--	--	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и

электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10омер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт

	программу для ЭВМ) Promt standard Гигант					№ Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Становление испанского языка. От первых испанских романсе до испанского языка эпохи Возрождения	1. Знает: - историю формирования и развития изучаемого языка. Умеет: - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин. Владеет: - специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка.	Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов

<p>Раздел 2. Развитие испанского языка от раннего Возрождения до наших дней.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка (испанского), его функциональных разновидностей. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. 	<p>Оценка за контрольную работу №2 – 20 баллов</p>
<p>Раздел 3. Современный испанский. Актуальные тенденции развития испанского языка в XX - XXI вв.</p>	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - проблему языковых изменений. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; - определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. 	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 20 баллов</p> <p>Оценка за зачет с оценкой – 40 баллов.</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранного языка РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина *«Переводческий анализ информационных текстов»* относится к части дисциплин по выбору блока 1 учебного плана (Б1.В.ДВ.07.01) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель курса - формирование и развитие навыков переводческого анализа информационного текста, его редактирования, пополнения словарного запаса, использования специализированных словарей, справочников, сети Интернет, подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующих английский и русский языки в широких сферах деятельности.

Задача курса - овладение навыками переводческой деятельности, анализа результатов переводческой деятельности, использования специализированных словарей и справочников, пополнение словарного запаса специальной лексики.

Курс «Переводческий анализ информационных текстов» читается в 7 семестре на очной форме обучения и в 7 семестре на очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «Переводческий анализ информационных текстов» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

-владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

-владением основными способами достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (ОПК-6);

-владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16), (ПК26);

-способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК24).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- методику проведения предпереводческого анализа текста;
- композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;
- методы переводческого анализа информационных текстов;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода информационных текстов;
- лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов;
- приемы информационного стиля для редактирования текстов;
- основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) и правила аргументации; основные правила формирования гипотезы;
- различные способы формулировки и выдвижения гипотезы;

- стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу;

- стандартные методики поиска, анализа и обработки информации;
- необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.).

Уметь:

- применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания;

- проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста;

- проводить структурно-информативный анализ информационного текста,

- проводить смысловой анализ информационного текста;

- выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ информационного текста);

- сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий;

- сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц);

- формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);
- основными концепциями переводческой эквивалентности;
- методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов;
- навыками убедительной и корректной аргументации, навыками формирования и формулирования гипотезы;
- навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста;
- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;
- навыками редактирования информационного текста;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 академических часов, в том числе: контактная работа на очной форме обучения 36 часов, на очно-заочной форме обучения 18 часов;

самостоятельная работа на очной форме обучения 72 часа, на очно-заочной форме обучения 90 часов. Итоговой формой контроля является зачет.

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2	72	2	72
Виды контроля:				
Вид контроля (зачет)	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	54	2	54
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2	54	2	54
Виды контроля:				
Вид контроля (зачет)	+	+	+	+

Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0,5	18	0,5	18
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	90	2,5	90
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2,5	90	2,5	90
Виды контроля:				
Вид контроля (зачет)	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0,5	13,5	0,5	13,5
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	67,5	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2,5	67,5	2,5	67,5
Виды контроля:				

Вид контроля (зачет)	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Информационный текст как объект перевода	36	-	12	24
1.1	Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста.	12	-	4	8
1.2	Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика.	12	-	4	8
1.3	Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции	12	-	4	8

	публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и специфика в газете, журнале, радио — и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации.				
2.	Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.	36	-	12	24
2.1	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и стилистический анализ текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).	12	-	4	8
2.2	Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.	12	-	4	8
2.3	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.	12	-	4	8
3	Раздел 3. Общие принципы редактирования информационных текстов. Стилистические особенности информационных текстов	36	-	12	24

3.1	Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.)	12	-	4	8
3.2	Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.	12	-	4	8
3.3	Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов. Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.	12	-	4	8
ИТОГО		108	-	36	72

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Прак. Зан.	Сам. Работ

					а
1.	Раздел 1. Информационный текст как объект перевода	36	-	6	30
1.1	Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста.	12	-	2	10
1.2	Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика.	12	-	2	10
1.3	Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и специфика в газете, журнале, радио — и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации.	12	-	2	10
2.	Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.	36	-	6	30
2.1	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и стилистический анализ текста.	12	-	2	10

	Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).				
2.2	Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.	12	-	2	10
2.3	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.	12	-	2	10
3	Раздел 3. Общие принципы редактирования информационных текстов. Стилистические особенности информационных текстов	36	-	6	30
3.1	Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.)	12	-	2	10
3.2	Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале	12	-	2	10

	текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.				
3.3	Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов. Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.	12	-	2	10
	ИТОГО	108	-	18	90

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Информационный текст как объект перевода.

1.1. Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста.

1.2. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика.

1.3. Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и

специфика в газете, журнале, радио — и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации.

Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.

2.1. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и стилистический анализ текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).

2.2. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.

2.3. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.

Раздел 3. Общие принципы редактирования информационных текстов. Стилистические особенности информационных текстов.

3.1. Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.).

3.2. Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.

3.3. Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов. Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

	В результате освоения дисциплины студент должен	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1.	-методику проведения предпереводческого анализа текста;		+	+
2.	-композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;	+	+	+
3.	-методы переводческого анализа информационных текстов;		+	+
4.	-общие и информационные приемы перевода;		+	+
5.	-специфику перевода информационных текстов;	+	+	+
6.	-лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов;	+	+	+
7.	-приемы редактирования текстов;			+

8.	-основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) правила аргументации, основные правила формирования гипотезы;		+	+
9.	-различные способы формулировки и выдвижения гипотезы;			+
10.	-стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу; стандартные методики поиска, анализа и обработки информации;			+
11.	-необходимые информационные ресурсы для проведения исследования;	+	+	+
12.	-основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.).	+	+	+
	Уметь:			
13.	-применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания;		+	+
14.	-проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста;		+	+
15.	-проводить структурно-информативный анализ информационного текста,		+	+
16.	-проводить смысловой анализ информационного текста;		+	+
17.	-выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ информационного текста);		+	+
18.	- сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий;		+	+
19.	-сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц);	+	+	+

20.	-формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста;	+	+	+
21.	- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;	+	+	+
22.	-свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.	+	+	+
	Владеть:			
23.	-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;		+	+
24.	-техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);		+	+
25.	-основными концепциями переводческой эквивалентности;	+	+	+
26.	-методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;	+	+	+
27.	-навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов;	+	+	+
28.	-навыками убедительной и корректной аргументации, навыками формирования и формулирования гипотезы;			+
29.	-навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста;		+	+
30.	- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;		+	+

31.	-навыками редактирования информационного текста;			+
32.	-навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.	+	+	+
Профессиональные компетенции:				
33	-владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);		+	+
34	-владением основными способами достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (ОПК-6);	+	+	+
35	-владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16), (ПК26);	+	+	+
36	-способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК24).			+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: на очной форме обучения 36 академических часов в 7 семестре, на очно-заочной форме обучения 18 академических часов в 7 семестре. Здесь приведены примерные варианты практических занятий по 3 разделам.

№ п/п	Количество академических часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	4	Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста,

		средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста.
2.	4	Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика.
3.	4	Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и специфика в газете, журнале, радио — и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации.
4.	4	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и стилистический анализ текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста)
5.	4	Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.
6.	4	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.
7.	4	Анализ информационного состава текста. Плотность

		информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.)
8.	4	Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.
9.	4	Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов. Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.
ИТОГО	36 акад. ч.	

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста.
2.	2	Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика.
3.	2	Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной

		лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и специфика в газете, журнале, радио — и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации.
4.	2	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и стилистический анализ текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста)
5.	2	Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.
6.	2	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.
7.	2	Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.)
8.	2	Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода

		газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.
9.	2	Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов. Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «Переводческий анализ информационных текстов» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 108 ч в 7 семестре по очной форме обучения и 108 ч в 7 семестре по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из новостной ленты ВВС, перевод информации в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.); составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовка сообщений по изученным темам.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем.

1. Предпереводческий анализ информационных текстов.
2. Специфика перевода информационных текстов с английского языка на русский язык.
3. Лексические особенности информационных текстов.
4. Композиционная структура информационных текстов.

5. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.

6. Классификация лексико-фразеологических средств информационного текста.

7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.

8. Особенности перевода заголовков информационных текстов.

9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрены 3 контрольные работы. Максимальная оценка за 1 контрольную работу составляет 20 баллов, за 2 контрольную работу – 30 баллов, за 3 контрольную работу – 50 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе No 1. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за 1 и 2 вопрос, 10 баллов за 3 вопрос.

Вариант №1

Вопрос 1.1. Прочтите текст и выпишите из него единицы, содержащие новую важную информацию. Воспроизведите текст по вашей записи:

Even the youngest Italian schoolchildren will study English as well as Italian under a law which won final approval on Wednesday. The overhaul of Italy's public school system requires the study of a foreign language starting from first grade. Also, computer studies will be mandatory from the first years of school.

Parliament passed the measure on Wednesday. The overhaul is part of Premier Silvio Berlusconi's campaign for schools to focus on English and computer skills, two areas where Italians have lagged behind other Europeans. The new law also stipulates that schoolchildren receive grades for conduct.

Вопрос 1.2. Вычлените на слух и запомните ключевые слова из каждого предложения текста. Восстановите по ним все сообщение и переведите его:

The UK will be unable to cut greenhouse gas emissions without new nuclear power stations, the country's top science academy has warned.

Without nuclear energy, Britain would have to rely increasingly on natural fuels, leading to increasing carbon dioxide emissions and the catastrophic consequences of global warming, it said. Britain currently gets about a quarter of its energy from nuclear power, but its 16 stations will reach the end of their working lives in about 30 years, and there is a moratorium on building new ones.

Вопрос 1.3. Сравните оригинал и перевод. Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США. Сообщается, что все трое мужчин хорошо себя чувствуют. Пока еще не ясно, кто стоит за похищением, но чиновники подозревают, что это была поддерживаемая Ираном шиитское вооруженное ополчение. Трое мужчин работали на частного подрядчика, когда были похищены в столице Ирака, Багдад, 15 января. Это было первое такое похищение уроженцев Северной Америки в течение нескольких лет. “Трое мужчин были освобождены около города Юсуфия, к югу от Багдада. Разведывательная группа встретила и передала их Американским властям [в Багдаде]”, сообщил агентству Рейтер во вторник иракский чиновник министерства внутренних дел.

ОРИГИНАЛ

Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say. All three men were said to be in good health. It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia. The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January. It was the first such abduction of Westerners in Iraq for several years. "The three Americans were released in an area near Yusufiya, south of Baghdad. Intelligence forces received them and will hand them over to the American

authorities [in Baghdad]," an Iraqi interior ministry official told Reuters news agency on Tuesday.

Вариант №2

Вопрос 1.1. Прочтите текст и выпишите из него единицы, содержащие новую важную информацию. Воспроизведите текст по вашей записи:

The oldest human footprints have been found in volcanic ash in Italy. They were made by individuals scrambling down the flanks of an active volcano about 350,000 years ago. Italian scientists, who identified three separate fossilised trackways, say the people that made them walked on two feet using their hands only to steady themselves on a difficult descent. "They're the oldest footprints to be found of the genus *Homo*, the group that we belong to," the researchers told the mentators say the prints were probably made by *Homo heidelbergensis*, a forerunner of Neanderthals, that dominated Europe at this time.

Вопрос 1.2. Вычлените на слух и запомните ключевые слова из каждого предложения текста. Восстановите по ним все сообщение и переведите его

The warning came in a joint statement from the Royal Society's president, Lord May of Oxford, and vice-presidents Professors David Wallace, Patrick Bateson, John Enderby, and Julia Higgins.

"In the short to medium term, it is difficult to see how we can reduce our dependence on fossil fuels without the help of nuclear power," they said.

The scientists said growth in renewable energies such as wind, wave, and solar energy, would not be fast enough to make up for the loss of capacity resulting from a phasing-out of nuclear power. As it is, they said, the UK's carbon dioxide emissions have risen over the past two years.

Вопрос 1.3. Сравните оригинал и перевод. Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

Как сообщают официальные лица США и Ирака, Госдепартамент США заявил, что одобряет действия правительства Ирака по обеспечению освобождения американцев, восхваляя усилия Службы Безопасности Ирака, Министерство Обороны и Национальной Разведывательной Службы. Пентагон заявил, что американские военные не участвовали в операции по

освобождению этих людей, которые должны были вылететь из Ирака позже во вторник. Личности трех мужчин не были обнародованы.

ОРИГИНАЛ

According to US and Iraqi officials, the US Department of State said it welcomed the news that the Iraqi government had secured the Americans' release, praising the Iraqi security forces, ministry of defence and national intelligence services for their efforts. The Pentagon said the US military was not involved in the operation to free the men, who were due to fly out of Iraq later on Tuesday. The identities of the three men have not been made public.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе No 2. Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

Вариант №1

Вопрос 2.1. Выполните переводческий анализ оригинала и перевода. Московский плакат, который гласит, что “курение убивает больше людей, чем Обама” разошелся как вирус и стал последним из ряда обвинений президента США в массовых убийствах. На плакате изображен президент США Барак Обама с сигаретой и написано “Курение убивает больше людей, чем Обама, хотя он убивает очень многих людей”. “Не курите, не будьте как Обама”.

ОРИГИНАЛ

A Moscow advert declaring that “smoking kills more people than Obama” has gone viral, becoming the latest in a string of actions condemning the US president as a mass killer. “Smoking kills more people than Obama, although he kills lots and lots of people,” the poster read, showing an illustration of the president smoking the last dregs of a cigarette. “Don’t smoke, don’t be like Obama.”

Вопрос 2.2. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

В то время как некоторые кофейни Великобритании подают напитки с карамелью, сиропом и печеньем, итальянцы рассматривают их как завтраки и десерты. Некоторые Британские кофейни подают напитки с 25-ю чайными ложками сахара на чашку. Но не в Италии. В Италии кофе – синоним

эспрессо. Стоит заказать кофе в баре от Триеста до Палермо и все сочтут, что ты непременно имел ввиду именно эспрессо. Можешь сделать заказ за столик (что, как правило, дороже), или пить его стоя, 'al banco' (главное, плати по счету). Сахар всегда по выбору. Вполне вероятно, что покупатель сделает выбор в пользу количества сахара до одной чайной ложки, а не 25-ти. Ну и, конечно же, есть много вариаций данного напитка. Некоторые люди добавляют полную ложку молочной пенки, что свойственно Макиато. Но не стоит это путать с аналогичным названием напитка из молока и карамели в других странах. Другие же будут попивать кофе долго и маленькими глоточками, подбавляя по-немногу кипятка в эспрессо, название которому – Американо.

ОРИГИНАЛ

While some UK cafes serve drinks containing caramel, syrups and cookies, Italians would regard these concoctions as breakfast or dessert. In Italy coffee is synonymous with espresso. Some British cafes serve drinks with 25 teaspoons of sugar per cup. Not in Italy. In Italy coffee is synonymous with espresso. Ask for a coffee in a bar from Trieste to Palermo and you will be presented with an espresso. You may drink it seated (usually more expensive), or standing, al banco. Sugar is optional. Zero to one teaspoon rather than 25. But there are of course variations to the single shot. Some will add a spoonful of milk foam: the macchiato. It should not be confused with the similarly named bucket of milk and caramel available in other countries. Others will take their coffee long, adding warm water to the espresso, the Americano.

Вопрос 2.3. Сравните текст с его переводом на русский язык и укажите лексико-семантические расхождения между двумя текстами. Чем они обусловлены?

Иракские арабы-сунниты захвачены на «ничейной земле» между Исламским государством (ИГ) и курдами. Все большую озабоченность у ООН вызывают 559 арабов-суннитов, «застрявших» в «ничейной» земле между боевиками Исламского государствами (ИГ) и Курдскими войсками. Верховный комиссар ООН по правам человека сообщил, что они провели три

месяца в ухудшающихся жизненных условиях в районе города Синджар. С 4 февраля у них не было доступа к пище и питьевой воде. Как сообщают, из-за холодной погоды умерло двое детей и две женщины, после чего ИГ обстреляло их три раза. Представитель Управления Верховного Комиссара по правам человека Руперт Колвилл заявил, что ИГ неоднократно угрожало им, что будут подвергать их дальнейшими нападениями до тех пор, пока они не согласятся переехать жить на территорию, контролируемую группой джихадистов.

ОРИГИНАЛ

Iraqi Sunni Arabs 'trapped in no-man's land between IS and Kurds' The UN is increasingly concerned about 559 Sunni Arab Iraqis stuck in no-man's land between Islamic State (IS) militants and Kurdish forces. The UN High Commissioner for Human Rights said they had spent three months living in deteriorating conditions near the town of Sinjar. Since 4 February, they have been unable to access food and drinking water. Two children and two women are believed to have died due to the cold weather, and IS has shelled them three times. A spokesman for the Office of the High Commissioner on Human Rights Rupert Colville said the so-called IS had apparently threatened them with further attacks unless they agreed to relocate to territory controlled by the jihadist group.

Вариант №2

Вопрос 2.1. Выполните переводческий анализ оригинала и перевода.

Гудков написал, что факт размещения такого плаката на московских улицах является противным и постыдным явлением. Его пост в Фейсбуке набрал более 1,300 лайков, сотни людей оставили комментарии с критикой и одобрением, а также получила широкое освещение в СМИ. “Скоро они будут пугать детей Обамой, а не Бабой Ягой” - заявил Гудков Гардиан. Плакат был размещен анонимно, никто не объявил себя автором данной рекламы. В московской мэрии также отказались это комментировать.

ОРИГИНАЛ

Gudkov wrote that it was “disgusting and embarrassing that this is appearing on the streets of the Russian capital.” His Facebook post had received more than

1,300 likes, hundreds of positive and negative comments and extensive Russian media coverage. “Soon they’ll be scaring kids with Obama rather than Baba Yaga,” the witch from Russian folk tales, Gudkov later told the Guardian. The advert has no attribution, no author has come forward to claim it and Moscow city hall has not commented.

Вопрос 2.2. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Утренним кофе считается Капучино (своего рода Эспрессо, где первый шаг приготовления – это налить в чашку молоко, взбитое на пару, а последний – наполнение верхушки пенкой). Однако, необходимо заметить, что Капучино – это напиток на завтрак. А вот прием его в послеобеденное время считается неприемлемым – почти греховным поступком. Фраппучино не знает никаких вариаций. Никогда.

ОРИГИНАЛ

For the morning hours there is the option of a cappuccino (an espresso with steamed milk poured in – as a first step – and then topped with foam). It is important to note, however, that the cappuccino is a breakfast food. Such an arrangement becomes unacceptable – sinful almost – after noon. The Frappuccino does not exist as an option. Never.

Вопрос 2.3. Сравните текст с его переводом на русский язык и укажите лексико-семантические расхождения между двумя текстами. Чем они обусловлены?

Руперт Колвилл призвал правительство Курдистана «действовать как можно быстрее, чтобы обеспечить для этой группы чрезвычайно уязвимых людей безопасность, защиту и доступ к гуманитарной помощи. Колвилл добавил, что, если бы у курдских властей были соображения по поводу вопросов безопасности этой группы, они должны были проверять людей в индивидуальном порядке, в безопасности, открыто и согласно закону. Он не сказал, откуда родом были эти люди, но как сообщают, курдские войска выдворили из страны десятки семей, чьи родственники-мужчины были обвинены в пособничестве Исламскому государству.

ОРИГИНАЛ

Rights Rupert urged the Kurdistan Regional Government to "act as quickly as possible to ensure the safety, protection and access to basic humanitarian assistance for this group of extremely vulnerable people". If the Kurdish authorities had security concerns about the group, they should vet people "on an individual basis in a safe location, in full transparency and in accordance with the law", Mr Colville added. He did not say where the stranded people were from, but Kurdish forces are reported to have expelled dozens of families whose male relatives were suspected of having fought for or aided IS fighters.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 15 баллов за 1 и 2 вопрос, 10 баллов за 3 и 4 вопросы.

Вариант №1

Вопрос 3.1. Прочитайте текст перевода и мотивированно оцените его как удовлетворяющий/неудовлетворяющий нормам перевода информационного текста (кроме нормы эквивалентности). Сравните его с оригиналом – изменилась ли ваша исходная оценка?

Посылки с продуктами питания и медикаментами предоставлялись голодающим жителям в семи осажденных территориях, в том числе в Мадае и Забадани. Следующая колонна грузовиков вошла в город Мадаю, еще одна по пути в Забадани. Жители обоих населенных пунктов умирали от голода под осадой вооруженных сил правящего режима. Сирийские чиновники заявили, что колонны автотранспорта отступили от Дамаска, располагающего едой, медикаментами и другим оборудованием, в том числе и передвижной лечебницей.

ОРИГИНАЛ

Food and medicine packages being provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani. A further convoy has entered the city of Madaya, and another is en route to Zabadani. The citizens of both have been starving to death under a siege imposed by forces loyal to the regime. Syrian officials said the Madaya convoy had departed from Damascus bearing food,

medical supplies and other equipment, as well as a mobile clinic. Several residents in the town have died from malnutrition despite the arrival of an aid convoy last month. The dozens of aid trucks, containing wheat and high-energy foods, were provided by the Syrian Arab Red Crescent and the UN. UN officials were also expected to meet on Wednesday to decide whether to airdrop supplies in Deir ez-Zor, where hundreds of thousands of people are under siege by Islamic State.

Вопрос 3.2. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence.

Вопрос 3.3. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов. Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН. Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели.

ОРИГИНАЛ

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN.

Вопрос 3.4. Ответьте на вопросы:

1. Специфика перевода информационных текстов с английского языка на русский язык.
2. Лексические особенности информационных текстов.

3. Композиционная структура информационных текстов.

4. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.

5. Классификация лексико-фразеологических средств эмоционально-оценочного компонента информационного текста текстов.

Вариант №2

Вопрос 3.1. Прочитайте текст перевода и мотивированно оцените его как удовлетворяющий/неудовлетворяющий нормам перевода информационного текста (кроме нормы эквивалентности). Сравните его с оригиналом – изменилась ли ваша исходная оценка?

Доставка помощи и запасов были согласованы как часть экспериментального и непреходящего соглашения, достигнутого на прошлой неделе в Мюнхене, для «прекращения военных действий». По неофициальным данным предполагалось, что до 20 человек в городе умерли от голода. Судьба колонн транспорта была подвергнута сомнению после того, как Сирийское Министерство Иностранных Дел выдвинуло сердитый упрек к заявлению де Мистуры, орудуя своими дипломатическими навыками на фоне недавней прибыли за счет вооруженных действий. Представитель ООН заявил, что предоставление помощи, часть соглашения, достигнутого крупными державами в Мюнхене на прошлой неделе, было испытанием серьезности сирийского правительства.

ОРИГИНАЛ

The delivery of aid and supplies was agreed as part of a tentative and fragile deal struck last week in Munich for a “cessation of hostilities”. Unverified reports have suggested that up to 20 people in the city have died of starvation. The fate of the convoys was called into question after the Syrian foreign ministry issued an angry rebuke to De Mistura’s statement, flexing its diplomatic muscle on the back of recent gains on the battlefield. The UN envoy said the provision of aid, part of an agreement reached by major powers in Munich last week, was a test of the Syrian government’s seriousness.

Вопрос 3.2. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

Hydrogen replacement

The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use.

Вопрос 3.3. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала. Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

ОРИГИНАЛ

Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Вопрос 3.4. Ответьте на вопросы:

1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.
2. Особенности перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.
3. Особенности перевода заголовков информационных текстов.
4. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста.
5. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы.
6. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля.

Итоговая форма контроля освоения дисциплины

Итоговой формой контроля освоения дисциплины является зачет, который проводится по результатам трех контрольных работ и включает контрольные вопросы по 3 разделам учебной программы дисциплины. Максимальное количество баллов за зачет - 100 баллов.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Воловикова Е.В. Learn To Translate by Translating: практический курс письменного перевода с английского языка на русский: / Е.В. Воловикова: учебное пособие в 3-х частях.- М.: МГЛУ, 2012-262с.
2. Воловикова Е.В. Translation through Practice/ Е.В. Воловикова :учебное пособие в 5-х частях.- М.: МГЛУ, 2012-100с.
3. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.
4. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
6. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 .
7. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
8. Пономаренко Е.Б. Механизмы вариативной интерпретации языка в русских и английских информационных текстах // Социальные варианты языка – V: Материалы международной научной конференции. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – С. 384–387.
9. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010г.
10. Алимов В.В. «Общественно-политический перевод. Пособие».М., 2007г.
11. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. –М., УРАО, 2002г.
12. Учебное пособие по общественно-политической тематике. ООН и другие международные организации. М., МГЛУ, 2001.

13. Язык средств массовой информации. М., МГЛУ, 2001.

Б) Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2015. - 348 с.

2. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов .. Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011.- 158 с.

3. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.: РХТУ, 2012. – 82 с.

4. Бобылёва С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

5. Пономаренко Е.Б. Расширение нормативных границ языка английских информационных текстов как переводческая проблема //VIII Степановские чтения. Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод. Материалы докладов и сообщений. – М.: Изд-во РУДН, 2011. – С. 144–147.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и

аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу. Учебный курс «Переводческий анализ информационных текстов» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность.

Курс важен как в теоретическом, так и в практическом отношении. Первое связано с необходимостью решать важные дискуссионные вопросы теории текста и дискурса, значимые для эффективного речевого общения: что такое текст и дискурс, каковы их признаки и категории, какова структура текста и основные направления его анализа и т.д.

В прикладном аспекте у студентов должны быть сформированы важнейшие навыки и умения, связанные с необходимостью осуществления успешного переводческого анализа информационного текста. Уровень текстовой компетентности (умение порождать тексты и понимать их) является одним из главных показателей общей культуры человека. В связи с этим в практические задачи курса входит не только ознакомление студентов со спецификой текста как особой формы коммуникации, но и с методами и методиками его анализа, позволяющими объективно интерпретировать его смысл, опираясь на лингвистическую основу текста, включая языковые средства всех уровней и характер их организации (текстовую парадигматику и синтагматику). Обучающимся важно приобрести умения создавать тексты с учетом конкретных экстралингвистических факторов общения (сферы общения, ситуации, характера адресата, целей и задач общения).

Наряду с освоением новейшей теории текста, включая знакомство с работами последних лет, студенты должны уметь практически применять полученные знания в разных видах текстовой деятельности: восприятию, интерпретации, пониманию текста, а также при порождении, редактировании текста, выступлении с ним перед аудиторией.

Профессиональная направленность курса предполагает ориентацию студентов на методику обучения текстовой деятельности, учитывая современные тенденции в сфере языкового образования. На практических занятиях студенты выступают и в роли преподавателя. Им предлагается подготовить для работы в аудитории анализ текста с учетом известных методов и приемов, составить вопросы к тексту, подвести итоги работы.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Переводческий анализ информационных текстов» включает 3 раздела и изучается в 7 семестре для очного обучения и в 7 семестре для очно-заочного обучения бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная форма обучения).

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

Задача преподавателя состоит не только в обучении готовым определениям и теоретическим формулам, но и выработке умений применять практические навыки в своей профессиональной деятельности, самостоятельно совершенствовать профессиональное мастерство.

Материал рекомендуется оформлять в виде презентации в программе POWER POINT, которая позволит наилучшим образом представить дополнительный иллюстративный материал и повысит качество первоначального усвоения материала.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Переводческий анализ информационных текстов», является формирование у студентов компетенций в области переводческого анализа информационных текстов.

Параллельно расширяется тематический спектр текстов. В качестве материала для перевода привлекаются информационные и информационно-публицистические публикации СМИ, и научно-популярные тексты различной тематики (лингвистика и страноведение, экономика, медицина, социология, история), которые широко представлены в том числе в предлагаемых для изучения учебных пособиях.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Расширению экстралингвистической компетенции студентов также способствует работа с общими и специальными словарями, с текстами

информационных сообщений из авторитетных британских и американских изданий: The Times, The Guardian, The Independent, The Daily Telegraph, The International Herald Tribune и др., использовать информационные материалы интернет-версий изданий Times Online и Guardian Unlimited, информационных агентств AP, CNN, Reuters, новостных сайтов BBC. Часть текстов предлагается для письменного перевода в качестве самостоятельной работы с использованием доступных Интернет ресурсов, перевод остальных текстов выполняется в аудитории.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.

5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

		неограничен.	
--	--	--------------	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер

						лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475

10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствования	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018,

			ний			акт б/н от 15.05.2018
--	--	--	-----	--	--	--------------------------

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1. Информационный текст как объект перевода</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; -специфику перевода информационных текстов; -стандартные методики поиска, анализа и обработки информации; -необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.). <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать принципы стратегии перевода информационного текста; -профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; -свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -иностранном языком на уровне профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере профессиональной коммуникации; - навыками выделения видов контекста 	<p>Оценка за контрольную работу за №1 – 20 баллов</p>

	<p>и правилами сочетаемости слов;</p> <ul style="list-style-type: none"> -основными концепциями переводческой эквивалентности; - навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
<p>Раздел 2 Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы комплексного анализа структуры информационных текстов; - стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; - семантико-стилистический анализ информационных текстов; - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - общие и специальные приемы перевода; -специфику перевода информационных текстов; -лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов. -методику проведения предпереводческого анализа текста; -композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы переводческого анализа информационных текстов; - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; 	<p>Оценка за контрольную работу за №2 - 30 баллов</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; -осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; -профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере профессиональной коммуникации; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); -методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
<p>Раздел 3 Общие принципы редактирования информационных</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -методы комплексного анализа структуры информационных текстов; -семантико-стилистический анализ 	<p>Оценка за контрольную работу за №3 – 50 баллов</p>

<p>текстов. Стилистические особенности информационных текстов.</p>	<p>информационных текстов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - общие и специальные приемы перевода; - специфику перевода информационных текстов; - лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов. <p>- специфику перевода информационных текстов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемы информационного стиля для редактирования текстов; - основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) и правила аргументации; - основные правила формирования гипотезы; - различные способы формулировки и выдвижения гипотезы; - стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу; - стандартные методики поиска, анализа и обработки информации; - необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; - основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.). <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания; - проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста; - проводить структурно-информативный анализ информационного текста, - проводить смысловой анализ информационного текста; - выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий 	
---	--	--

	<p>анализ информационного текста);</p> <ul style="list-style-type: none"> - сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий; - сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц); - формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); - методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; - навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; - навыками убедительной и корректной аргументации, навыками формирования и формулирования гипотезы; - навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста; - владеть сопоставительным анализом с 	
--	---	--

	<p>точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;</p> <p>-навыками редактирования информационного текста;</p> <p>- навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.</p>	
--	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем

Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранного языка РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина *«Переводческий анализ специальных текстов»* относится к части дисциплин по выбору блока 1 учебного плана (Б1.В.ДВ.07.02) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель курса – формирование, развитие и систематизирование навыков переводческого анализа специальных текстов, приобретение соответствующих знаний в области теории и методики переводческого анализа специальных, в частности, научно-технических текстов, создание теоретической основы для усвоения практических знаний и навыков, формирование и развитие навыков редактирования, пополнения словарного запаса, использования специализированных словарей, справочников, сети Интернет.

Задача курса - формирование у студентов умений ориентироваться в теоретических принципах и общих вопросах перевода, развитие навыков переводческого анализа специального текста; преодоление лексических и грамматических трудностей перевода; правильное раскрытие контекстуальных значений слов и нахождение наиболее точных и оптимальных эквивалентных соответствий; овладение навыками редактирования специальных текстов, а также навыками использования специализированных словарей и справочников, пополнение словарного запаса специальной лексикой.

Курс «Переводческий анализ специальных текстов» читается в 7 семестре на очной форме обучения и в 7 семестре на очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «Переводческий анализ специальных текстов» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

-владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

-владением основными способами достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (ОПК-6);

-владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16), (ПК26);

-способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК24).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен

Знать:

- методику проведения предпереводческого анализа текста;
- композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;
- методы переводческого анализа специальных текстов;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода специальных текстов;
- лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов;
- приемы информационного стиля для редактирования текстов;

-основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) и правила аргументации; основные правила формирования гипотезы;

- различные способы формулировки и выдвижения гипотезы;

- стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу;

- стандартные методики поиска, анализа и обработки информации;

- необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.).

Уметь:

- применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания;

- проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста;

- проводить структурно-информативный анализ специального текста, проводить смысловой анализ специального текста;

- выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ специального текста);

- сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий;

- сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц);

- формулировать принципы стратегии перевода специального текста;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);

- основными концепциями переводческой эквивалентности;

- методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

- навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов;

- навыками убедительной и корректной аргументации, навыками формирования и формулирования гипотезы;

- навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста;

- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;

- навыками редактирования специального текста;

- навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 академических часов, в том числе: контактная работа на очной форме обучения 36 часов, на очно-заочной форме обучения 18 часов; самостоятельная работа на очной форме обучения 72 часа, на очно-заочной форме обучения 90 часов. Итоговой формой контроля является зачет.

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа	2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	2	54	2	54
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27

Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Академ. ч.	ЗЕ	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0,5	18	0,5	18
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	90	2,5	90
Контактная самостоятельная работа	2,5	-	2,5	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		90		90
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
Экзамен (не предусмотрен УП)	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0,5	13,5	0,5	13,5
Лекции	-	-	-	-

Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2,5	67,5	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа	2,5	-	2,5	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		67,5		67,5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	+	+	+	+
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Специальный текст как объект перевода	36	-	12	24
1.1	Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок.	12	-	4	8
1.2	Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода.	12	-	4	8

	Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по использованию переводческого инструментария).				
1.3	Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов).	12	-	4	8
2.	Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.	36	-	12	24
2.1	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста)	12	-	4	8
2.2	Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация,	12	-	4	8

	грамматические замены. Добавления, опущения.				
2.3	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок.	12	-	4	8
3	Раздел 3. Лексические и стилистические особенности специальных текстов. Общие принципы редактирования специальных текстов.	36	-	12	24
3.1	Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский).	12	-	4	8
3.2	Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура описания изобретения, перевод заголовка описания, перевод реферата, перевод	12	-	4	8

	текстовой части описания).				
3.3	Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.	12	-	4	8
	ИТОГО	108	-	36	72

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Специальный текст как объект перевода	36		6	30
1.1	Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок.	12		2	10
1.2	Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода. Лексикографическое обеспечение	12		2	10

	процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по использованию переводческого инструментария).				
1.3	Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов).	12		2	10
2.	Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.	36		6	30
2.1	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста)	12		2	10
2.2	Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация,	12		2	10

	грамматические замены. Добавления, опущения.				
2.3	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок.	12		2	10
3	Раздел 3. Лексические и стилистические особенности специальных текстов. Общие принципы редактирования специальных текстов.	36		6	30
3.1	Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский).	12		2	10
3.2	Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура описания изобретения, перевод заголовка	12		2	10

	описания, перевод реферата, перевод текстовой части описания).				
3.3	Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.	12		2	10
	ИТОГО	108		18	90

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Специальный текст как объект перевода

1.1. Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок.

1.2. Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода. Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по использованию переводческого инструментария).

1.3. Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика

функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов).

Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.

2.1. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).

2.2. Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.

2.3. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок.

Раздел 3. Лексические и стилистические проблемы перевода специальных текстов. Общие принципы редактирования специальных текстов.

3.1. Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей

переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский).

3.2. Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура описания изобретения, перевод заголовка описания, перевод реферата, перевод текстовой части описания).

3.3. Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

	В результате освоения дисциплины студент должен	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1.	-методику проведения предпереводческого анализа текста;		+	+
2.	-композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;	+	+	+
3.	-методы переводческого анализа специальных текстов;		+	+
4.	-общие и специальные приемы перевода;		+	+

5.	-специфику перевода специальных текстов;	+	+	+
6.	-лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов;	+	+	+
7.	-приемы редактирования текстов;			+
8.	-основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) правила аргументации, основные правила формирования гипотезы;		+	+
9.	-различные способы формулировки и выдвижения гипотезы;			+
10.	-стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу; стандартные методики поиска, анализа и обработки информации;			+
11.	-необходимые информационные ресурсы для проведения исследования;	+	+	+
12.	-основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.).	+	+	+
	Уметь:			
13.	-применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания;		+	+
14.	-проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста;		+	+
15.	-проводить структурно-информативный анализ специального текста,		+	+
16.	-проводить смысловой анализ специального текста;		+	+
17.	-выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ специального текста);		+	+
18.	- сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий;		+	+

19.	-сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц);	+	+	+
20.	-формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста;	+	+	+
21.	- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;	+	+	+
22.	-свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.	+	+	+
Владеть:				
23.	-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;		+	+
24.	-техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);		+	+
25.	-основными концепциями переводческой эквивалентности;	+	+	+
26.	-методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;	+	+	+
27.	-навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов;	+	+	+
28.	-навыками убедительной и корректной аргументации, навыками формирования и формулирования гипотезы;			+
29.	-навыками переводческого анализа специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста;		+	+

30.	- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;		+	+
31.	-навыками редактирования специального текста;			+
32.	-навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.	+	+	+
Профессиональные компетенции:				
33	-владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);		+	+
34	-владением основными способами достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (ОПК-6);	+	+	+
35	-владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16), (ПК26);	+	+	+
36	-способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК24).			+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: на очной форме обучения 36 академических часов в 7 семестре, на очно-заочной форме обучения 18 академических часов в 7 семестре. Здесь приведены примерные варианты практических занятий по 3 разделам.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	4	Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок.
2.	4	Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода. Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по использованию переводческого инструментария).
3.	4	Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов).
4.	4	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).
5.	4	Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки.

		Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.
6.	4	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок.
7.	4	Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский).
8.	4	Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура описания изобретения, перевод заголовка описания, перевод реферата, перевод текстовой части описания).
9.	4	Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.
ИТОГО	36 акад. ч.	

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
-------	------------------------	---

1.	2	Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок.
2.	2	Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода. Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по использованию переводческого инструментария).
3.	2	Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов).
4.	2	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).
5.	2	Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.

6.	2	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок.
7.	2	Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский).
8.	2	Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура описания изобретения, перевод заголовка описания, перевод реферата, перевод текстовой части описания).
9.	2	Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «Переводческий анализ специальных текстов» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 108 ч в 7 семестре по очной форме обучения и 108 ч в 7 семестре по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ; составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по

соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;

– подготовка сообщений по изученным темам.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем

1. Предпереводческий анализ специальных текстов.
2. Специфика перевода специальных текстов с английского языка на русский язык.
3. Лексические особенности специальных текстов.
4. Композиционная структура специальных текстов.
5. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.
6. Классификация лексико-фразеологических средств специального текста.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций специального текста.
8. Особенности перевода заголовков специальных текстов.
9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы. Максимальная оценка за 1 контрольную работу составляет 20 баллов, за 2 контрольную работу – 30 баллов, за 3 контрольную работу – 50 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе No 1.
Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за 1 и 2 вопросы и 10 баллов за 3 вопрос.

Вопрос 1.1. Вычлените на слух и запомните ключевые слова из каждого предложения текста. Восстановите по ним все сообщение и переведите его.

General chemistry examines the structure of matter and the reaction between matter and energy. General chemistry is the science of matter, especially its chemical reactions, but also its composition, structure and properties. Chemistry is concerned with atoms and their interactions with other atoms, and particularly with the properties of chemical bonds. It is the basis for the other branches of chemistry.

Chemistry studies experimentally and theoretically the composition of matter and the changes that take place in matter. A chemical change involves changes in composition and in properties. A physical change involves only changes in properties with no change in composition. Chemical changes are usually accompanied by the liberation or the absorption of energy in the form of light, heat or electricity. All forms of matter consist of either pure substances or mixtures of two or more pure substances. Elements are the building blocks of matter. Compounds are combinations of elements. Most of the elements are metals and most of them will unite with other elements and form compounds. The formation of a compound from simpler substances is known as synthesis. Analysis is the process of breaking down a compound into simpler substances or its elements and thus is the determination of its composition. The composition of a pure substance never changes. Every substance has physical and chemical properties. Physical properties include color, smell, solubility, density, hardness and boiling and melting points. Chemical properties include the behavior with other materials. Matter exists in three states: the solid, the liquid and the gaseous state. A substance can be transformed from one state to another under the changes of its temperature.

Вопрос 1.2. Прочтите текст и выпишите из него единицы, содержащие новую важную информацию. Воспроизведите текст по вашей записи.

Organic chemistry is that branch of chemistry that deals with the structure, properties, and reactions of compounds that contain carbon. It is a highly creative

science. Organic chemists can create new molecules never before proposed which, if carefully designed, may have important properties for the betterment of the human experience. Organic chemistry is the largest chemistry discipline.

Beyond our bodies' DNA, peptides, proteins, and enzymes, organic compounds are all around us. They are central to the economic growth of the U.S., in industries such as the rubber, plastics, fuel, pharmaceutical, cosmetics, detergents, coatings, dyestuffs, and agrichemicals industries.

The very foundations of biochemistry, biotechnology, and medicine are built on organic compounds and their role in life processes. Most of all the modern, high tech materials are composed, at least in part, of organic compounds. Clearly, organic chemistry is critically important to our high standard of living.

Organic chemists at all degree levels are found in all those industries, working on projects from fundamental discovery to highly applied product development. The foundation of the pharmaceutical industry is the large pool of highly skilled organic chemists. For example, nature may provide a molecule such as a complex antibiotic, an antitumor agent, or a replacement for a hormone such as insulin; organic chemists determine the structure of this newly discovered molecule and then modify it to enhance the desired activity and specificity of action, while decreasing undesired side effects. Indeed, organic chemists have produced a wonderful myriad of highly successful products to fight human diseases.

There is tremendous excitement and challenge in synthesizing a molecule never before made synthetically or found in nature. Tailoring the properties of that molecule via chemical synthesis to produce beneficial effects to meet the needs of the present and future human existence is both challenging and rewarding.

Вопрос 1.3. Сравните оригинал и перевод. Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

Биполярная электрохимия - традиционный метод, основанный на поляризации изолированной подложки под действием приложенного электрического поля. Этот метод был применен к электролизу, коррозии, и другим зонам химического машиностроения с двадцатого века. Тем не менее, он был признан мощным инструментом во многих современных областях,

после расщепления воды была продемонстрирована возможность использования биполярных электродов микрометрового размера. Модификация неорганических объектов новыми способами, такими как создание электрических контактов между металлическими частицами с использованием направленного электрохимического роста или формирования и изучения микро - и нано-мира, являются одними из новых применений в этой области. Изготовление электронных устройств, электроаналитические цели, генерация молекулярных и материальных градиентов, функционализация одиночных микро- и нанопор, синтез частиц Януса, виджеек, и асимметричная модификация наночастиц будут обсуждаться в этой статье в качестве фокуса будущих исследований в биполярной электрохимии.

ОРИГИНАЛ

Bipolar electrochemistry is a conventional method based on the polarization of an isolated substrate under an applied electric field. This technique has been applied to electrolysis, corrosion, and other areas of chemical engineering since the twentieth century. However, it has been recognized as a powerful tool in many modern domains after water splitting has been demonstrated to be possible using micrometer-sized bipolar electrodes. Modifying inorganic objects in novel ways, such as creating electrical contacts between metal particles using directed electrochemical growth or shaping and exploring the micro- and nano-world are some of the new applications in this field. Fabrication of electronic devices, electroanalytical purposes, generation of molecular and material gradients, functionalization of single micro- and nanopores, synthesis of Janus particles, design of swimmers, and asymmetric modification of nanoparticles will be discussed in this article as a focal point of future research in bipolar electrochemistry.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе No 2. Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 2.1. Выполните переводческий анализ оригинала и перевода.

N₂O производится в некоторых микробиологических процессах, но восстановление N₂O ограничено в отдельных процессах, катализируемых N₂O редуктазой, присутствующей среди таксономически разнообразных бактерий и архей. Этот фермент используется для экономии энергии анаэробного дыхания, детоксикации и удаления ненужных электронов. N₂O редуктаза превратилась в две линии, клад 1 и недавно описанная клад 2. Обзоры идентифицировали, что клад 2 N₂O редуктазы обилен во многих биомах. Анализирование генома и основанные на культуре исследования говорят о том, что физиология N₂O редуктазы различна междукладами. Данные сообщества экологически поддерживаемой ниши в дифференциации организмов с любым типом N₂O редуктазы и в пределах двух кладов. Идентифицирование факторов которые управляют физиологическим и экологическим откликами N₂O редуктазы сообществ может управляться эффективными и инновационными стратегиями для сдерживания эмиссии N₂O. Микроорганизмы способные сокращать парниковый газ N₂O в безвредный газообразный азот получают повышенное внимание из-за возрастания N₂O эмиссии (и мы нуждаемся в смягчении изменения климата) и к недавним открытиям топлива из N₂O редуцирующих бактерий и архей. Разнообразие денитрифицирующих и не-денитрифицирующих микроорганизмов со способностью к редуцированию N₂O было показано, что оно больше, чем казалось ранее. Ранее забытая группа (клад2) в окружающей среде включала большую фракцию не-денитрифицирующих N₂O редуктаз, которые могли топить N₂O без большого вклада в формирование N₂O. Мы рассматриваем последние достижения о фундаментальном понимании геномов, физиологии, и экологии N₂O редуктаз и важности его нахождения для сдерживания эмиссии N₂O.

ОРИГИНАЛ

N₂O is produced in several microbial processes, but N₂O reduction is limited to a single process catalyzed by the N₂O reductase present among taxonomically diverse bacteria and archaea. This enzyme is used for energy conservation through anaerobic respiration, detoxification, or removal of excess electrons. The N₂O

reductase has evolved into two lineages, clade I and the recently described clade II. Surveys indicate that clade II N₂O reductase (NosZ) is abundant in many biomes. Genome analyses and culture-based studies suggest that the physiology of N₂O reduction differs between the clades. Evidence from community ecology supports niche differentiation of organisms with either type of N₂O reductase, and within the two clades. Identifying factors that drive physiological and ecological responses of N₂O-reducing communities could lead to effective and innovative strategies to curb N₂O emissions. Microorganisms with the capacity to reduce the greenhouse gas nitrous oxide (N₂O) to harmless dinitrogen gas are receiving increased attention due to increasing N₂O emissions (and our need to mitigate climate change) and to recent discoveries of novel N₂O-reducing bacteria and archaea. The diversity of denitrifying and nondenitrifying microorganisms with capacity for N₂O reduction was recently shown to be greater than previously expected. A formerly overlooked group (clade II) in the environment include a large fraction of nondenitrifying N₂O reducers, which could be N₂O sinks without major contribution to N₂O formation. We review the recent advances about fundamental understanding of the genomics, physiology, and ecology of N₂O reducers and the importance of these findings for curbing N₂O emissions.

Вопрос 2.2. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Для достижения умеренной разности потенциалов на биполярном электроде длиной 1 мм (100 МВ) в типичной биполярной ячейке движущими электродами должна генерироваться разность потенциалов около 10 кВ в связи с тем, что эта разность потенциалов пропорциональна длине БПЭ. Движение анализируемого вещества в капиллярном или микроканальном электрофорезе контролируется большим электрическим полем, а действующие силы (электрофоретический поток, ЭПФ и электроосмотический поток, ЭОФ) в таких миниатюрных системах приводят к их сепарированию, предварительной концентрации или обогащению концентрацией. Следовательно, капиллярное биполярное электроосаждение (CABVED) было разработано, это позволяет работать со значениями

электрического поля около 150 кВ=м в воде. Эта установка включает стеклянный капилляр, где вводится суспензия, содержащая проведения субстратов. Затем доминирующий ЭО модифицирует и транспортирует частицы в катодный отсек с помощью приложенного электрического поля

ОРИГИНАЛ

To achieve a modest potential difference across a 1-mm-long bipolar electrode (100 mV) in a typical bipolar cell, a potential difference of about 10 kV must be generated by the driving electrodes due to the fact that this potential difference is proportional to the BPE length. Analyte motion, in a capillary or microchannel electrophoresis, is controlled by a large electric field, and the forces at play (electrophoretic flow, EPF, and electroosmotic flow, EOF) in such miniaturized systems drive their separation, preconcentration or concentration enrichment. Hence, capillary-assisted bipolar electrodeposition (CABED) has been developed, allowing electric field values to be worked with around 150 kV=м in water. This setup includes a glass capillary where a suspension containing conducting substrate is introduced. The dominating EOF then modifies and transports the particles toward the cathodic compartment by means of the applied electric field

Вопрос 2.3. Сравните текст с его переводом на русский язык и укажите лексико-семантические расхождения между двумя текстами. Чем они обусловлены?

Неорганические азотные компоненты в первую очередь трансформируются в ходе окислительно-восстановительных реакций между микробными сообществами в биохимическом цикле азота. Их активность регулируется удержанием или потерей азота в экосистемах, и устанавливается формами потерь азота. Оксид азота продуцируется в некоторых процессах круговорота азота. Это важный парниковый газ с нагревательным потенциалом около 300 раз больше, чем CO₂ за 100 лет и основная причина разрушения озонового слоя атмосферы. Наземные экосистемы составляют большинство планетарных эмиссий N₂O, в то время как водные экосистемы вносят одну треть, из которых антропогенное воздействие может быть

отнесено к сельскохозяйственным почвам и агрокультурным стока, животным отходам соответственно. Эти эмиссии ожидают рост из-за возрастания использования удобрений и минерализации органического вещества почвы, вследствие чего земля должна измениться.

ОРИГИНАЛ

Inorganic nitrogen compounds are primarily transformed through reduction–oxidation reactions mediated by microbial communities in the biogeochemical nitrogen cycle. Their activity regulates the retention or loss of nitrogen from ecosystems, and determines in which form nitrogen is lost. Nitrous oxide is produced in several nitrogen turnover processes. It is an important greenhouse gas with a warming potential nearly 300 times that of CO₂ over 100 years, and the major cause of stratospheric ozone depletion 1, 2. Terrestrial ecosystems account for the majority of planetary N₂O emissions, while aquatic ecosystems contribute one third, of which the anthropogenic origins can be assigned to agricultural soils, and agricultural run-off and animal waste, respectively. These emissions are expected to increase due to increased use of fertilizers and mineralization of soil organic matter following land use change.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе No 3. Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 15 баллов за 1 и 2 вопрос, 20 баллов за 3 вопрос.

Вопрос 3.1. Прочитайте текст перевода и мотивированно оцените его как удовлетворяющий/неудовлетворяющий нормам перевода специального текста (кроме нормы эквивалентности). Сравните его с оригиналом – изменилась ли ваша исходная оценка?

Биполярная электрохимия использовалась в первую очередь для применения в химической промышленности, где требуется адаптировать электрохимические процессы к низкопроводимым средам. Типичные применения включают электросинтез в органических растворителях, удаление следовых металлических солей, коррозию, электроосаждение и батареи. Огромное предположение об электрохимических методах в последние годы подчеркивает некоторые проблемы, такие как сложность прямого

электрического контакта с наноразмерными электродами, а также контроль и считывание массивов электродов одновременно, сохраняя неоднородную потенциальную разницу по поверхности электрода и правильного управления реакциями, связанными с синтезом и модификацией новых электрокатализаторов. В течение последних 10-15 лет многие из этих аспектов электрохимии были успешно решены Брэдли, Куном, Круксом, Инаги, Сойником, Дювалем и многими другими исследователями, которые использовали биполярную электрохимию для установления своих теоретических основ, для разработки базовые технологии, а также создавать и модифицировать материалы.

ОРИГИНАЛ

Bipolar electrochemistry had been used primarily for chemical engineering applications, where one desires to adapt electro-chemical processes to low-conductivity media. Typical applications have included electrosynthesis in organic solvents, removal of trace metal salts, corrosion, electrodeposition, and batteries. The vast assumption of electrochemical methods in recent years has underscored some issues such as the difficulty in making direct electrical contact to nanoscale electro-des, and controlling and reading arrays of electrodes simultaneously, maintaining a non-uniform potential difference over the surface of an electrode, and properly controlling reactions involved in the synthesis and modification of novel electrocatalysts. During the last 10–15 years, many of these aspects of electrochemistry have been successfully addressed by Bradley, Kuhn, Crooks, Inagi, Sojic, Duval, and many other researchers, who used bipolar electrochemistry to establish its theoretical foundations, to develop basic technologies, and to create and modify materials.

Вопрос 3.2. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use.

Вопрос 3.3. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

В последние годы явления в микро- и наномасштабных жидкостных системах оказались привлекательной и растущей исследовательской

областью. На этих больших масштабах роль интерфейсов, т.е. связь между «наномирами» и «микромиром», а также за «макробем», требует комплексных жидкостных манипуляций для доступа к наноканалам шириной 13 мкм, глубины 100 нм и длины 100 мкм, например, или нанопор с размерами 2 нм и длиной 30 нм. Беспроводная техника, описанная в этой короткой статье, предлагает уникальный и довольно простой инструмент для химиков, химических инженеров, физиков и исследователей материалов, которые хотят синтезировать, изменять, обнаруживать и экранировать объекты и устройства в микрометрическом и субмикрометрическом масштабе. Нам кажется, что биполярная электрохимия является идеальным инструментом для облегчения физических связей между макромиром и наномирным миром, и поэтому, вероятно, этот метод станет фокусом в будущих исследованиях.

ОРИГИНАЛ

In recent years, phenomena within micro- and nanoscale fluidic systems turned out to be an attractive and growing research area. At these length scales the role of interfaces, i.e., the connection between the “nanoworld” and the “microworld,” and beyond to the “macroworld,” requires complex fluidic manipulations to access nanochannels with widths of 1 μm , depths of 100 nm, and lengths of 100 μm , for example, or nanopores with dimensions of 2 nm diameter and 30 nm length. The wireless technique described in this short article offers a unique and fairly simple tool for chemists, chemical engineers, physicists, and materials scientists seeking to synthesize, modify, detect, and screen objects and devices at the micrometer and submicrometer scale. It seems to us that bipolar electrochemistry is an ideal tool to facilitate physical connections between the macroworld and the nanoworld, and it is therefore likely that the technique will be a focal point in future research.

Итоговая форма контроля освоения дисциплины

Итоговой формой контроля освоения дисциплины является зачет, который проводится по результатам трех контрольных работ и включает контрольные вопросы по 3 разделам учебной программы дисциплины. Максимальное количество баллов за зачет - 100 баллов.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Кузнецова Т.И. Воловикова Е.В. Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. М. РХТУ, 2017 г.

2. Кузнецова Т.И., С.Н. Катранов, Кузнецов И.А., Коваленко Н.Г. Английский язык. Учебное пособие по практике устной речи. РХТУ, Москва, 2015 г.

3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.

4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.

5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.

6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.

7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.

Б) Дополнительная литература:

1. Бобылёва, С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

2. И.Л. Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: 2011.

3. С.П. Иванова. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011 г.

4. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов .. Учебное пособие.

Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011 г.

5. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2012 г.

6. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017 г.

7. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009 г.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и

аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу. Учебный курс «Переводческий анализ специальных текстов» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность.

Курс важен как в теоретическом, так и в практическом отношении. Первое связано с необходимостью решать важные дискуссионные вопросы теории текста и дискурса: что такое текст и дискурс, каковы их признаки и категории, какова структура текста и основные направления его анализа и т.д.

В прикладном аспекте у студентов должны быть сформированы важнейшие навыки и умения, связанные с необходимостью осуществления успешного переводческого анализа специального текста. Уровень текстовой компетентности (умение порождать тексты и понимать их) является одним из главных показателей общей культуры человека. В связи с этим в практические задачи курса входит не только ознакомление студентов со спецификой текста как особой формы коммуникации, но и с методами и методиками его анализа, позволяющими объективно интерпретировать его смысл, опираясь на лингвистическую основу текста, включая языковые средства всех уровней и характер их организации (текстовую парадигматику и синтагматику). Наряду с освоением новейшей теории текста, включая знакомство с работами последних лет, студенты должны уметь практически применять полученные знания в разных видах текстовой деятельности: восприятию, интерпретации,

понимании текста, а также при порождении, редактировании текста, выступлении с ним перед аудиторией.

Профессиональная направленность курса предполагает ориентацию студентов на методику обучения переводческого анализа специальных текстов, учитывая современные тенденции в сфере языкового образования. На практических занятиях студенты выступают и в роли преподавателя. Им предлагается подготовить для работы в аудитории анализ текста с учётом известных методов и приёмов, составить вопросы к тексту, подвести итоги работы.

11.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Переводческий анализ специальных текстов» включает 3 раздела и изучается в 7 семестре для очного обучения и в 7 семестре для очно-заочного обучения бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная форма обучения).

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

Задача преподавателя состоит не только в обучении готовым определениям и теоретическим формулам, но и выработке умений применять практические навыки в своей профессиональной деятельности, самостоятельно совершенствовать профессиональное мастерство.

Материал рекомендуется оформлять в виде презентации в программе POWER POINT, которая позволит наилучшим образом представить дополнительный иллюстративный материал и повысит качество первоначального усвоения материала.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Переводческий анализ специальных текстов», является формирование у студентов компетенций в области переводческого анализа специальных текстов.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные

отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ»	Электронная библиотека нормативно-

	«ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий
7.	Springer	Принадлежность	Электронные научные

		сторонняя НП НЭИКОИ, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны;

цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер

						лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10,

						Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

	(неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант					164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Специальный текст как объект перевода	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; -специфику перевода специальных текстов; -стандартные методики поиска, анализа и обработки информации; -необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.). <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать принципы стратегии перевода специального текста; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками 	Оценка за контрольную работу за №1 – 20 баллов

	<p>информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;</p> <ul style="list-style-type: none"> -свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -иностранным языком на уровне профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере профессиональной коммуникации; - навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; -основными концепциями переводческой эквивалентности; - навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
<p>Раздел 2 Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы комплексного анализа структуры специальных текстов; - стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; - семантико-стилистический анализ специальных текстов; - правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; - общие и специальные приемы перевода; -специфику перевода специальных текстов; -лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов. -методику проведения 	<p>Оценка за контрольную работу за №2 – 30 баллов</p>

	<p>предпереводческого анализа текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> -композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методы переводческого анализа специальных текстов; - применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; -осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский; -профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере профессиональной коммуникации; - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); -методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному 	
--	---	--

		<p>восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
<p>Раздел 3.</p> <p>Лексические и стилистические особенности специальных текстов. Общие принципы редактирования специальных текстов.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -методы комплексного анализа структуры специальных текстов; -семантико-стилистический анализ специальных текстов; - общие и специальные приемы перевода; -специфику перевода специальных текстов; - лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов. -специфику перевода специальных текстов; - приемы информационного стиля для редактирования текстов; -основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) и правила аргументации; основные правила формирования гипотезы; - различные способы формулировки и выдвижения гипотезы; - стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу; -стандартные методики поиска, анализа и обработки информации; -необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, 	<p>Оценка за контрольную работу за №3 – 50 баллов</p>	

	<p>систематизация, редукция и др.).</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -применять методiku предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания; -проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста; -проводить структурно-информативный анализ специального текста, -проводить смысловой анализ специального текста; -выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ специального текста); - сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий; - сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц); - формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; -профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; -свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); - методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной 	
--	--	--

	<p>преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; - навыками убедительной и корректной аргументации, навыками формирования и формулирования гипотезы; - навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; - навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; - навыками редактирования специального текста; - навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. 	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранного языка РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина «Аннотирование и реферирование информационных текстов» (Б1.В.ДВ.08.01) согласно учебному плану подготовки бакалавров относится к вариативной части блока 1, является дисциплиной по выбору и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – приобретение студентами общей, коммуникативной и профессиональной компетенций, уровень которых обеспечивает подготовку студентов к деятельности дипломированного лингвиста, и, опираясь на полученные знания, навыки и умения; позволяет использовать приемы и технологию процесса аннотирования и реферирования для составления различных по структуре, виду и объему аннотаций и рефератов.

Задачи дисциплины:

- обучение проведению предпереводческого анализа информационного текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;
- обучение методикам поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- обучение алгоритму процесса аннотирования и реферирования;

– формирование навыков использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста;

- развитие способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры письменной речи;

- владение правилами использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста;

- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Курс *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* читается в 7 семестре на очной и очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе. Формой контроля является зачет.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки – *«Перевод и переводоведение»* направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке;
- правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста;
- методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала;
- содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов;
- особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста;
- основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Уметь:

- **применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста** с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;
- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;
- применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием;
- работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет;

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.

Владеть:

- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования;

- предпереводческим анализом текста информационного текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;

- методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;

- технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала;

- умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 академических часов, в том числе контактная работа: на очной форме обучения 54 часов, на очно-заочной форме обучения 27 часов; самостоятельная работа: на очной форме обучения 54 часов и на очно-заочной форме обучения 81 часов. Формой контроля является зачет.

3.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108

Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1.5	54	1.5	54
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1.5	54	1.5	54
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Вид контроля:			зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч..
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР):	1.5	40.5	1.5	40.5
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1.5	40.5	1.5	40.5
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Вид контроля:			зачет	

3.2. Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	0.75	27	0.75	27

Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2.25	81	2.25	81
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Вид контроля:			зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР):	0.75	20.25	0.75	20.25
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2.25	60.75	2.25	60.75
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Вид контроля:			зачет	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Разделы дисциплин и виды занятий

4.1.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/ п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекц ии	Прак. Зан.	Сам. Работа

1.	Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.	27	6	9	12
1.1	Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное.	6	1	2	3
1.2	Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.	8	2	3	3
1.3	Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста.	7	2	2	3
1.4	Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.	6	1	2	3
2.	Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.	25	4	9	12
2.1	Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования.	6	1	2	3

2.2	Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.	7	1	3	3
2.3	Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений.	6	1	2	3
2.4	Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.	6	1	2	3
3	Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.	24	3	9	12
3.1	Содержание, объем, структура аннотаций.	8	1	3	4
3.2	Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.	8	1	3	4
3.3	Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.	8	1	3	4
4	Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов.	32	5	9	18
4.1	Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата.	11	2	3	6
4.2	Структура, содержание, объем реферата. Методика составления рефератов.	11	2	3	6
4.3	Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического	10	1	3	6

	стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).				
	ИТОГО	108	18	36	54

4.1.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекц ии	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.	27	2	5	20
1.1	Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное.	6.5	0.5	1	5
1.2	Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.	7.5	0.5	2	5
1.3	Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста.	6.5	0.5	1	5
1.4	Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.	6.5	0.5	1	5
2.	Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования.	34	3	6	25

	Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.				
2.1	Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования.	8	1	1	6
2.2	Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.	8	1	1	6
2.3	Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений.	9.5	0.5	2	7
2.4	Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.	8.5	0.5	2	6
3	Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.	23	2	3	18
3.1	Содержание, объем, структура аннотаций.	7.5	0.5	1	6
3.2	Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.	8	1	1	6
3.3	Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.	7.5	0.5	1	6
4	Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.	24	2	4	18

	Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов.				
4.1	Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата.	3.5	0.5	1	2
4.2	Структура, содержание, объем реферата. Методика составления рефератов.	14	1	1	12
4.3	Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).	6.5	0.5	2	4
	ИТОГО	108	9	18	81

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста.

1.4. Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования.

2.2. Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.3. Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений.

2.4 Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов.

4.1. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата.

4.2. Структура, содержание, объем реферата. Методика составления рефератов.

4.3. Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

	В результате освоения дисциплины студент должен	Раз-дел 1	Раз-дел 2	Раз-дел 3	Раз-дел 4
	Знать:				
1.	- методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;		+	+	+
2.	- методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;	+	+	+	+
3.	- последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке;	+	+	+	+
4.	- правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста;	+			
5.	- методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала;		+	+	+
6.	- содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов;			+	+
7.	- особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста;			+	+
8.	- основные требования к процессу аннотирования и реферирования.		+		
	Уметь:				

9.	- применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;	+	+	+	+
10.	- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;	+	+	+	+
11.	- применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием;	+	+	+	+
12.	- уметь работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет;	+	+	+	+
13.	- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.	+	+	+	+
	Владеть:				
14.	- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования;	+	+	+	+
15.	- предпереводческим анализом текста информационного текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;		+	+	+
16.	- методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;	+	+	+	+
17.	- технологией процесса аннотирования и	+	+	+	+

	реферирования как лаконичного обобщения содержания информационного текста;				
18.	- умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему.		+	+	+
	Профессиональные компетенции:				
19.	- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	+	+	+	+
20.	- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);		+	+	+
21.	- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).	+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: на очной форме обучения 36 академических часов, на очно-заочной форме обучения 18 академических часов. Здесь приведены темы практических занятий дисциплине *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* по 4 разделам.

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. (9 ч.).

Практическое занятие 1 (2 ч.) - Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

Практическое занятие 3 (2 ч.) - Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста.

Практическое занятие 4 (2 ч.) – Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования. (9 ч.).

Практическое занятие 1 (2 ч.) - Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

Практическое занятие 3 (2 ч.) - Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений.

Практическое занятие 4 (2 ч.) – Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста. (9 ч.).

Практическое занятие 1 (3 ч.) - Содержание, объем, структура аннотаций.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

Практическое занятие 3 (3 ч.) - Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов. (9 ч.).

Практическое занятие 1 (3 ч.) - Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Структура, содержание, объем реферата. Методика составления рефератов.

Практическое занятие 3 (3 ч.) - Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* предусмотрена самостоятельная работа студента

бакалавриата в объеме 54 академических часа по очной форме обучения и 81 академических часов по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ; составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку переводов;
- подготовку рефератов и аннотаций;
- подготовку к сдаче зачета.

Работа выполняется самостоятельно в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Здесь приведены темы дисциплины *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* для самостоятельного изучения по 4 разделам.

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста.

1.4. Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования.

2.2. Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.3. Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений.

2.4 Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов.

4.1. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата.

4.2. Структура, содержание, объем реферата. Методика составления рефератов.

4.3. Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

Объем самостоятельной работы составляет 54 академических часа по очной форме обучения и 81 академических часов по очно-заочной форме обучения.

Примерный перечень тем информационных текстов для самостоятельной работы по практике аннотирования и реферирования:

1. Классификация лексико-фразеологических средств эмоционально-оценочного компонента информационного текста текстов на иностранном языке.

2. Особенности перевода заголовков информационных текстов.
3. Лексические особенности информационно-публицистических текстов на иностранном языке.
4. Композиционная структура информационно-публицистических текстов на иностранном языке.
5. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.
6. Основные виды и жанры публицистических текстов на иностранном языке.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.
8. Особенности перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.
9. Специфика перевода различных жанров публицистических текстов с иностранного языка на русский язык.
10. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.
11. Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля.
12. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните аннотирование информационного текста из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» и проведите анализ лексико-грамматических структур.
2. Составьте реферативную аннотацию информационного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.

3. Составьте описательную аннотацию информационного текста и специализированный глоссарий.

4. Предложите различные варианты заголовка информационного текста.

5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем аннотирования и реферирования информационного текста.

6. Подготовьте реферат информационного текста, предварительно составив развернутый план.

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Прочитайте информационный текст «Suntans can kill you» (from Combined Reports) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating»:

A suntan is not a sign of health. It is a crude defence mechanism: your body's desperate - and always unsuccessful - attempt to protect you from damage that can be irreparable. Your system throws a dark curtain of pigment called melanin over you to keep dangerous UV radiation from doing even more harm. But it is too late. Once a suntan appears, the damage has already taken place. Unfortunately, even those at lower risk are not immune to skin cancer or other ravages of the sun. People who tan now may pay later. And the price they pay may be high: skin cancer, ugly aged skin, impaired vision and a damaged immune system. With all those risks, who needs a suntan? Dermatologists know from several studies that sunburn in childhood can be particularly dangerous. These studies show, for example, that white children who spent the first five years of their lives in South Africa or Australia are two to three times more likely than average to develop malignant melanoma. Another risk factor is skin type. Northern Europeans, particularly those with red or fair hair, light-coloured eyes and fair skin, are most vulnerable to malignant melanoma. Also, an abnormally large number of moles (more than 100 in young people, more than 50 in older people) seem to increase the likelihood of developing the disease.

2. В представленных фрагментах текстов выделите незнакомые термины или терминологические словосочетания. Осуществите подбор их переводческих эквивалентов с помощью словаря.

3. Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

4. На материале плана и ключевых фрагментов составьте текст описательной и реферативной аннотации на иностранном языке.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы:

1. Технология целостного подхода к тесту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения аннотирования и реферирования информационных текстов.

2. Влияние аннотирования на перевод терминологии информационного текста с иностранного языка на русский язык.

3. Лексические особенности при аннотировании и реферировании информационных текстов.

4. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) при аннотировании и реферировании информационных текстов.

5. Проблема передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний при аннотировании и реферировании информационных текстов.

6. Принципы соответствий различных видов устойчивых сочетаний, фразовых глаголов, пассивных конструкций при аннотировании и реферировании информационных текстов.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за контрольную работу № 1 составляет 15 баллов, за контрольную работу № 2 составляет 25 баллов, за контрольную работу № 3 - 40 баллов. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 80 баллов за семестр.

Разделы 1 – 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 15 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса: по 5 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 1.1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The mother tongue» (William F. Allman) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

In 1786, Sir William Jones, an Englishman serving the Crown as a judge in India, turned a series of seeming coincidences into an extraordinary discovery about human nature. A scholar of the Orient by training, Jones had embarked on an effort to learn Sanskrit, the language in which many ancient Indian religious and literary texts are written. To his amazement, Jones found that Sanskrit's grammatical forms and vocabulary bore a striking resemblance to those of Greek and Latin, so much so that "no philologist could examine them all three without believing them to have sprung from some common source". As Charles Darwin was to assert almost a century later about the human body, Jones suggested that a fundamental part of the human psyche - language - had a hidden ancestry of its

own. Today, scientists are leading a new revolution in understanding the roots of language. While linguistic pioneer Noam Chomsky and his followers have focused on language as a psychological phenomenon, a small band of renegade scholars is revealing how languages are a product of cultural evolution. Sifting through modern tongues for linguistic "fossils" in the form of common words and grammatical structures, these "linguistic paleoanthropologists", many of whom have worked in obscurity in the Soviet Union, are reconstructing the pathways by which the world's roughly 5,000 languages arose from a handful of ancient "mother" tongues. A few radical linguists have gone even further, claiming they have reconstructed pieces of the mother of them all: The original language spoken at the dawn of the human species.

These linguistic findings are a windfall for archaeologists, anthropologists and other social scientists who are trying to piece together the story of the peopling of the earth. "We've come to realize", says Alexis Manaster Ramer, a researcher at Wayne State University in Detroit, "that a lot of the answers to the big questions lie in something you might call anthro-psycho-socio-linguistics". Language is an integral part of the cultural glue that binds people together and signals their presence. Tracing the evolution of language can reveal how ancient peoples migrated into new lands, for instance, just as reconstructing the vocabularies of lost languages can give researchers clues to what ancient people saw, ate and thought, or how one culture coexisted - or collided - with another. The new linguistic findings also neatly dovetail with conclusions drawn from a very different area of evolutionary research. Comparisons of human genes worldwide have produced a "family tree" of the human race whose branches closely mirror the branching of languages proposed by linguists, leading to the startling suggestion that all people - and perhaps all languages - are descended from a tiny population that lived in Africa some 200,000 years ago.

Вопрос 1.2.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 1.3.

На материале плана и ключевых фрагментов составьте текст описательной аннотации на иностранном языке.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 25 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса: по 10 баллов за вопросы 1 и 3; и 5 баллов за вопрос 2.

Вопрос 2.1.

Выполните письменный перевод информационного текста “Researchers seek brain donations” (from Knight-Ridder Tribune) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

The University of Miami wants active senior citizens to give their brains to the school. Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s with spry minds to donate their brains to science upon death. "The focus is, what makes these people special?" said Deborah Mash, the brain bank's director. "For us, it's a detective story. We want to figure out the aging process". Mash and colleagues are trying to find out why some people stay sharp and active while others decline. The answer may lie deep inside brain tissue. By comparing the brains of Alzheimer's disease victims with the brains of people who remained mentally sharp through old age, the researchers may find clues. Nearly all brains eventually accumulate a substance that triggers memory loss and decline but some people do not succumb to it and no one knows why. "In order to understand what happens in the Alzheimer's brain, we have to know what happens in the normal aging brain", said Andrew Monjan, a deputy associate director at the National Institute on Aging. With a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors. Ninety-three have signed up so far but hundreds more are needed. Volunteers sign a consent form for brain autopsy. They

undergo an initial assessment and answer questions about lifestyle, diet and medications. A follow-up evaluation is done each year. When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere with a family's wish to have an open casket. "Donors are making an endowment to the next generation", Mash said. "We can't do the work without this gift".

Вопрос 2.2.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 2.3.

На материале плана, ключевых фрагментов составьте текст реферативной аннотации на иностранном языке.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 40 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса: по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 3.1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The body wins round one» (from the *New England Journal of Medicine*) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

For the past decade, AIDS researchers have focused on the last phase of the infection. Their main question: Why do people with the AIDS virus, or HIV, succumb to cancers, opportunistic infections and nerve disorders? During the past two years, however, a small number of immunologists and virologists have started asking a different, and potentially more useful, question: Why do so many people with the virus live in such good health for so long - in some cases for more than 12 years? Two groups of scientists from the University of California, Los Angeles, and the University of Alabama believe they have found the beginning of an answer. In independent studies published in the *New England Journal of Medicine*, they

demonstrated for the first time that the body launches a massive, effective counterattack on the virus soon after infection begins. If doctors can figure out how to reproduce that early, powerful immune response, they might be able to develop better treatments that would postpone - or prevent - the later, debilitating stages of the disease. The researchers required tenacity - and more than a bit of luck. After all, to study someone at the beginning of a relatively silent phase of the HIV infection, they had to find people who did not yet realize they had contracted the virus. It turns out that at least a third of HIV-infected people develop a fever or a severe sore throat within in a few weeks to months after first exposure. Such signs, which usually clear up on their own, can easily be misdiagnosed as a bad flu or mononucleosis. Researchers realized the tip-off would come when they tested the patients and found HIV instead of influenza viruses or other disease-causing agents. By hanging out in hospital emergency rooms and talking to colleagues, the researchers identified seven young homosexual men - three in Alabama, four in California - suffering from a primary HIV infection. Using advanced laboratory tests that had been developed only in the past few years, both sets of scientists discovered an explosive growth of virus in the men's bloodstreams. (Half of the men were able to pinpoint exactly when they became infected, and in each case it was during unprotected sex). Each liter of the men's blood contained as many as 10 million infectious viruses. "This is the first time anyone has reported such high levels of infectious virus early on", says Dr. Eric Daar, a specialist in infectious disease and one of the leaders of the UCLA study. "We've never seen these levels before except in people with severe AIDS". Within days after the viral burst, the researchers measured a rapid increase in the bloodstream of the number of anti-HIV antibodies. These Y-shaped bits of protein sought out the virus and targeted it for destruction. Once the antibody attack reached full scale in the seven test subjects, the level of HIV in the bloodstream dropped precipitously. In the majority of cases, the researchers could detect little or no virus two to three weeks later. "In other words, the normal immune system can shut down the AIDS virus", says Dr. Stephen Clark, who organized the study at the University of Alabama.

Вопрос 3.2. Прочтите следующие пословицы и проанализируйте, какие из них наиболее соответствуют основной мысли текста:

- *What can't be cured must be endured.*

Gradually, Scarlet drew courage from the brave faces of her friends and from the merciful adjustment which nature makes when *what cannot be cured must be endured.* (Mitchell)

- *Prevention is better than cure.*

You are hanging around the grounds of a big house after dark; without the consent, or even the knowledge, of the owner. Next thing you know you'll be inside. Mind you I prefer no charges. But we work here on the sound policy that *prevention is better than cure.* So I'm just warning you. (Cronin)

- *Time is a great healer.*

A warm April breeze ruffled her white hair. He stood at the bottom of the porch steps and saw her framed in morning glories. "Son, son, you can forgive her now. *Time is a great healer, Ben boy.*" (Upshaw)

Вопрос 3.3.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 3.4.

На материале плана, ключевых фрагментов составьте текст реферата на иностранном языке.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. Воловикова Е.В. Learn To Translate by Translating: практический курс письменного перевода с английского языка на русский: / Е.В. Воловикова: учебное пособие в 3-х частях.- М.: МГЛУ, 2012. - 262с.

2. Воловикова Е.В. Translation through Practice/ Е.В. Воловикова :учебное пособие в 5-х частях.- М.: МГЛУ, 2012. - 100с.

3. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.

4. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.

5. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

7. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2012. – 82 с.

Б. Дополнительная литература:

1. Бобылёва С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

2. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов - Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011.- 158 с.

3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 320 с.

4. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]:

учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы.

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 50);

-банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 50).

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение информационной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с

изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют: чтение вслух и говорение передают информацию слушающему. Таким образом, чтение вслух является эффективным упражнением для развития продуктивной устной речи т.к. находится в прямой зависимости от понимания прочитанного.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами студента.

Учебный курс *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного

материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Следует контролировать время выполнения заданий самостоятельно, проводя хронометраж с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1200 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда самостоятельная работа носит активный и целеустремленный характер.

Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой аннотацию или реферат текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, практических занятиях.

Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Зачет студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения складывается из совокупной оценки (максимальная оценка 100 баллов) за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 20 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* изучается на очном и очно-заочном обучении студентов бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»*, является формирование у студентов компетенций в области перевода информационных текстов.

Фактором успешного перевода является соответствие текста перевода жанровым требованиям принимающей культуры. В этой связи особое

внимание уделяется рассмотрению и освоению жанровых особенностей переводимых текстов. Вместе с тем развиваются навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Параллельно расширяется тематический спектр текстов. В качестве материала для перевода привлекаются информационные и информационно-публицистические публикации СМИ, и научно-популярные тексты различной тематики (лингвистика и страноведение, экономика, медицина, социология, история), которые широко представлены в том числе в предлагаемых для изучения учебных пособиях.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Расширению экстралингвистической компетенции студентов также способствует работа с общими и специальными словарями, с текстами информационных сообщений из авторитетных британских и американских изданий: The Times, The Guardian, The Independent, The Daily Telegraph, The International Herald Tribune и др., использовать информационные материалы интернет-версий изданий Times Online и Guardian Unlimited, информационных агентств AP, CNN, Reuters, новостных сайтов BBC. Часть текстов предлагается для письменного перевода в качестве самостоятельной работы с использованием доступных Интернет ресурсов, перевод остальных текстов выполняется в аудитории.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам

курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

Проверка навыков и умений перевода проводится в виде текущего и рубежного контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде аннотирования и реферирования информационных текстов.

Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой аннотирование и реферирование специального текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемое за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, практических занятиях, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Из совокупной оценки текущего контроля за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 20 баллов) складывается *зачет* студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения (максимальная оценка 100 баллов).

Рекомендуется всячески стимулировать обучающихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно - справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.

5.	БД ВИНИТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНИТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукOMETрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине в виде «Аннотирование и реферирование информационных текстов» проводятся в форме лекций и самостоятельной работы обучающегося. Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов и раздаточный иллюстративный материал к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

Используются всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер

						лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10,

						Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft

						Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

	Prompt standard Гигант					Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионн ое	13.12.201 8	сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке; - правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю 	Оценка за контрольную работу за №1

	<p>содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; - работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования; - методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; 	
<p>Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке; 	<p>Оценка за контрольную работу за №1.</p>

<p>аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.</p>	<p>- основные требования к процессу аннотирования и реферирования.</p> <p>- методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; - применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; - работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно-телекоммуникационной сети Интернет; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования; - предпереводческим анализом текста информационного текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания; - методиками поиска, анализа и обработки 	
--	--	--

	<p>информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;</p> <ul style="list-style-type: none"> - технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; - умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. 	
<p>Раздел 3.</p> <p>Содержание, объем, структура аннотаций.</p> <p>Виды аннотаций.</p> <p>Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке; - методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; - содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; - особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; - применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в 	<p>Оценка за контрольную работу за №2</p>

	<p>соответствии с поставленным заданием;</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования; - предпереводческим анализом текста информационного текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания; - методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; - умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. 	
<p>Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном 	<p>Оценка за контрольную работу за №3</p>

<p>черта реферата.</p> <p>Методика составления рефератов.</p> <p>Структура, содержание, объем реферата.</p> <p>Виды рефератов.</p>	<p>языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; - содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; - особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; - применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; - работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования; 	
--	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> - предпереводческим анализом текста информационного текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания; - методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; - умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. 	
--	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем

Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранного языка РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»* (Б1.В.ДВ.08.02) относится к вариативной части блока 1 дисциплин по выбору учебного плана и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – приобретение студентами общей, коммуникативной и профессиональной компетенций, уровень которых обеспечивает подготовку студентов к деятельности дипломированного лингвиста, и, опираясь на полученные знания, навыки и умения; позволяет использовать приемы и технологию процесса аннотирования и реферирования для составления различных по структуре, виду и объему аннотаций и рефератов.

Задачи дисциплины:

- обучение проведению предпереводческого анализа специального текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;
- обучение методикам поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- обучение алгоритму процесса аннотирования и реферирования;
- формирование навыков использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста;

- развитие способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры письменной речи;

- владение правилами использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста;

- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Курс «*Аннотирование и реферирование специальных текстов*» читается в 7 семестре на очной и на очно-заочной форме обучения. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе. Формой контроля является зачет.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*Аннотирование и реферирование специальных текстов*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки – «*Перевод и переводоведение*» направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;

- алгоритм процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.;
- методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала;
- содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов;
- особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.
- основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Уметь:

- применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;
- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;
- применять аннотирование и реферирование для смысловой компрессии специальных текстов,
- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.

Владеть:

- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования;
- предпереводческим анализом специального текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;
- методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- технологией процесса аннотирования и реферирования как смысловой компрессии специальных текстов;
- умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 академических часов, в том числе контактная работа: на очной форме обучения 54 часов, на очно-заочной форме обучения 27 часов; самостоятельная работа: на очной форме обучения 54 часов и на очно-заочной форме обучения 81 часов. Формой контроля является зачет.

3.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1.5	54	1.5	54
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36

Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1.5	54	1.5	54
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Вид контроля:			зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР):	1.5	40.5	1.5	40.5
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	1.5	40.5	1.5	40.5
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Вид контроля:			зачет	

3.2. Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	108	3	108
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	0.75	27	0.75	27
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>	-	-	-	-

Самостоятельная работа (СР):	2.25	81	2.25	81
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Вид контроля:			зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	3	81	3	81
Контактная работа (КР):	0.75	20.25	0.75	20.25
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	2.25	60.75	2.25	60.75
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Вид контроля:			зачет	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Разделы дисциплин и виды занятий

4.1.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лекции	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.	27	6	9	12

	Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.				
1.1	Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.	6	1	2	3
1.2	Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.	8	2	3	3
1.3	Речевые модели и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.	7	2	2	3
1.4	Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии.	6	1	2	3
2.	Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования.	25	4	9	12
2.1	Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания.	6	1	2	3
2.2	Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования.	7	1	3	3
2.3	Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.	6	1	2	3

2.4	Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования.	6	1	2	3
3	Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.	24	3	9	12
3.1	Содержание, объем, структура аннотаций.	8	1	3	4
3.2	Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.	8	1	3	4
3.3	Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.	8	1	3	4
4	Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата.	32	5	9	18
4.1	Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.	11	2	3	6
4.2	Структура, содержание, объем реферата.	11	2	3	6
4.3	Методика составления рефератов.	10	1	3	6
	ИТОГО	108	18	36	54

4.1.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов			
		Все-го	Лек-ции	Прак. Зан.	Сам. Работа
1.	Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном	27	2	5	20

	языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.				
1.1	Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.	6.5	0.5	1	5
1.2	Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.	7.5	0.5	2	5
1.3	Речевые модели и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.	6.5	0.5	1	5
1.4	Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии.	6.5	0.5	1	5
2.	Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования.	34	3	6	25
2.1	Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания.	8	1	1	6
2.2	Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования.	8	1	1	6
2.3	Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.	9.5	0.5	2	7
2.4	Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных	8.5	0.5	2	6

	перестроений при процессе аннотирования и реферирования.				
3	Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.	23	2	3	18
3.1	Содержание, объем, структура аннотаций.	7.5	0.5	1	6
3.2	Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.	8	1	1	6
3.3	Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.	7.5	0.5	1	6
4	Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата.	24	2	4	18
4.1	Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.	3.5	0.5	1	2
4.2	Структура, содержание, объем реферата.	14	1	1	12
4.3	Методика составления рефератов.	6.5	0.5	2	4
	ИТОГО	108	9	18	81

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Речевые модели и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.

1.4. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии.

Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания.

2.2. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования.

2.3. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.4 Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата.

4.1. Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.

4.2. Структура, содержание, объем реферата.

4.3. Методика составления рефератов.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

	В результате освоения дисциплины студент должен	Раз-дел 1	Раз-дел 2	Раз-дел 3	Раз-дел 4
	Знать:				
1.	- методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;	+	+	+	+
2.	- алгоритм процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке;	+	+	+	+
3.	- методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;		+	+	+
4.	- правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста;	+			
5.	- методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала;		+	+	+
6.	- содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов;			+	+
7.	- особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста;			+	+

8.	- основные требования к процессу аннотирования и реферирования.	+			
	Уметь:				
9.	- применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;	+	+	+	+
10.	- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;	+	+	+	+
11.	- применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием;	+	+	+	+
12.	- работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет;	+	+	+	+
13.	- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.	+	+	+	+
	Владеть:				
14.	- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования;	+	+	+	+
15.	- предпереводческим анализом текста специального текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;		+	+	+
16.	- методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном	+	+	+	+

	языке для процесса аннотирования и реферирования;				
17.	- технологией процесса аннотирования и реферирования как смысловой компрессией специальных текстов;	+	+	+	+
18.	- умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему.		+	+	+
	Профессиональные компетенции:				
19.	- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	+	+	+	+
20.	- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);		+	+	+
21.	- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).	+	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: на очной форме обучения 36 академических часов, на очно-заочной форме обучения 18 академических часов. Здесь приведены темы практических занятий дисциплине «*Аннотирование и реферирование специальных текстов*» по 4 разделам.

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования. (9 ч.).

Практическое занятие 1 (2 ч.) - Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

Практическое занятие 3 (2 ч.) - Речевые модели и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.

Практическое занятие 4 (2 ч.) – Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии.

Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. (9 ч.).

Практическое занятие 1 (2 ч.) - Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования.

Практическое занятие 3 (2 ч.) - Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

Практическое занятие 4 (2 ч.) – Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств

для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста. (9 ч).

Практическое занятие 1 (3 ч.) - Содержание, объем, структура аннотаций.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

Практическое занятие 3 (3 ч.) - Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. (9 ч.).

Практическое занятие 1 (3 ч.) - Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.

Практическое занятие 2 (3 ч.) - Структура, содержание, объем реферата.

Практическое занятие 3 (3 ч.) - Методика составления рефератов.

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 54 академических часа по очной форме обучения и 81 академических часов по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью

профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ; составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовка переводов;
- подготовку рефератов и аннотаций;
- подготовку к сдаче зачета.

Работа выполняется в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Здесь приведены темы дисциплины *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»* для самостоятельного изучения по 4 разделам.

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Речевые модели и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.

1.4. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии.

Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания.

2.2. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования.

2.3. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.4 Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата.

4.1. Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.

4.2. Структура, содержание, объем реферата.

4.3. Методика составления рефератов.

Объем самостоятельной работы составляет 54 академических часа по очной форме обучения и 81 академических часов по очно-заочной форме обучения.

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните аннотирование специального текста и проведите анализ лексико-грамматических структур.
2. Составьте реферативную аннотацию специального текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
3. Составьте описательную аннотацию специального текста и специализированный глоссарий.
4. Предложите различные варианты заголовка специального текста.
5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем аннотирования и реферирования специального текста.
6. Подготовьте реферат специального текста, предварительно составив развернутый план.

Примерный перечень тем специальных текстов для самостоятельной работы по практике аннотирования и реферирования:

1. Органическая химия.
2. Неорганическая химия.
3. Технология и переработка полимеров и композитов.

4. Процессы и аппараты химических технологий.
5. Высокомолекулярные соединения.
6. Экология.
7. Биотехнология.
8. Медицинская биохимия.
9. Нанотехнологии и наноматериалы.
10. Технология и оборудование для производства полупроводников, материалов и приборов электронной техники.

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Прочитайте и переведите следующий специальный текст;

Enzymatic methylation of the C-5 position of cytosine residues, together with subsequent deamination, results in mutational hot spots in human DNA. In addition, the methylation of cytosine modifies epigenetic inheritance by altering both the expression of genes and the DNA transmission patterns during cell division. Thus, methylation contributes to gene inactivation in cancer by both genetic and epigenetic mechanisms. A large number of cancer genes are known to harbor dense methylation in normally unmethylated promoters. Although it is not yet established whether methylation is the initiating event or even a secondary event in gene silencing, this methylation undoubtedly plays a key role in an epigenetically mediated loss of gene function that is as critical for tumorigenesis as mutations in coding regions. In addition to kinetics data, physical property data are required for determining material and energy balances, as well as for sizing of heat exchangers, pumps and compressors, and separation units. These data are, in general, easier to obtain and, when necessary, easier than kinetics data to estimate and to repress transcription in vitro. The key data to obtain from the patent are the inlet composition, temperature, pressure, outlet composition, and space time. If the data are for varying compositions, one can develop crude kinetics rate expressions.

2. В представленных фрагментах текста выделите незнакомые термины или терминологические словосочетания. Осуществите подбор их переводческих эквивалентов с помощью словаря.

3. Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

4. На материале плана и ключевых фрагментов составьте текст описательной и реферативной аннотации на иностранном языке.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы:

1. Технология целостного подхода к тесту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения аннотирования и реферирования специальных текстов.

2. Влияние аннотирования на перевод терминологии специального текста с иностранного языка на русский язык.

3. Лексические особенности при аннотировании и реферировании специальных текстов.

4. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) при аннотировании и реферировании специальных текстов.

5. Проблема передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний при аннотировании и реферировании специальных текстов.

6. Принципы соответствий различных видов устойчивых сочетаний,

фразовых глаголов, пассивных конструкций при аннотировании и реферировании специальных текстов.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за контрольную работу № 1 составляет 15 баллов, за контрольную работу № 2 составляет 25 баллов, за контрольную работу № 3 - 40 баллов. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 80 баллов за семестр.

Разделы 1 – 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 15 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса: по 5 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 1.1.

Внимательно прочитайте и переведите текст объемом 1200-1400 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут. Найдите соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5. Запишите свой вариант ответа (А, В, С, D или E).

- A. Classes
- B. Properties
- C. Subdivisions
- D. Subjects
- E. Reaction

1. _____

Inorganic chemistry is the study of the synthesis and behavior of inorganic and organometallic compounds. This field covers all chemical compounds except the myriad organic compounds (carbon based compounds, usually containing C-H bonds), which are the subjects of organic chemistry. The distinction between the two disciplines is far from absolute, most importantly in the sub-discipline of

organometallic chemistry. It has applications in every aspect of the chemical industry including catalysis, materials science, pigments, surfactants, coatings, medicine, fuel, and agriculture.

2. _____

Many inorganic compounds are ionic compounds, consisting of cations and anions joined by ionic bonding. Important classes of inorganic salts are the oxides, the carbonates, the sulfates and the halides.

3. _____

Many inorganic compounds are characterized by high melting points. Inorganic salts typically are poor conductors in the solid state. Other important features include their solubility in water ease of crystallization. Where some salts (e.g., NaCl) are very soluble in water, others (e.g., SiO₂) are not.

4. _____

The simplest inorganic reaction is double displacement when in mixing of two salts the ions are swapped without a change in oxidation state. Resources are equitably distributed. This means that the per capita expenditure as well as the staff and facilities devoted to primary health care are similar for various population groups or geographical areas, such as urban and rural areas. When one reactant contains hydrogen atoms, a reaction can take place by exchanging protons in acid-base chemistry. Inorganic compounds are found in nature as minerals.

5. _____

Soil may contain iron sulfide as pyrite or calcium sulfate as gypsum. The first important man-made inorganic compound was ammonium nitrate for soil fertilization. Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry, cluster chemistry and bioinorganic chemistry. These fields are active areas of research in inorganic chemistry, aimed toward new catalysts, superconductors, and therapies.

Вопрос 1.2.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 1.3.

На материале плана и ключевых фрагментов составьте текст описательной аннотации на иностранном языке.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 25 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса: по 10 баллов за вопросы 1 и 3; и 5 баллов за вопрос 2.

Вопрос 2.1.

Внимательно прочитайте и переведите текст объемом 1200-1400 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

Within the past few years, data have accumulated to support the view that aberrant promoter methylation, by leading to gene inactivation, is as effective as mutation in providing a selective advantage to neoplastic cells. For example, when some genes, such as the von Hippel-Lindau syndrome breast cancer 1 early genes, are mutated, they cause familial forms of renal, breast, and colon cancer, respectively. These genes have also been shown to be inactivated by methylation in these tumor types. This demonstrates work cooperatively in maintaining the normal DNA methylation and gene silencing in human cancer cells. In this study it has been shown that such methylation is necessary for optimal neoplastic proliferation. Methylation of additional tumor suppressor genes has also been demonstrated in a variety of cancer types. The cyclin-dependent kinase inhibitor is one of two protein products of the cyclin-dependent kinase) gene on human chromosome. Epigenetic regulation expression is critical in the pathway for maintaining the retinoblastoma protein in its active, nonphosphorylated state. In all tumors studied to date cell cycle control is lost either through functional disruption. The functional inactivation occurs due to hypermethylation, point mutations, or through an independent. In different tumor types the frequency of these causes varies. In colon cancer, inactivation occurs only in association with hypermethylation. In another example,

hypermethylation provides an important epigenetic mechanism by dependent growth control. Finally, promoter is the predominant mechanism inactivation and is a very common event in esophageal adenocarcinoma, taking place as early as metaplasia. Thus, the incidence of functional disruption that this gene rivals as the most frequently inactivated tumor suppressor gene in cancer.

Вопрос 2.2.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 2.3.

На материале плана, ключевых фрагментов составьте текст реферативной аннотации на иностранном языке.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 40 баллов. Контрольная работа содержит 6 вопросов: по 10 баллов за вопросы 1 и 6; по 5 баллов за вопросы 2, 3, 4, 5.

Вопрос 3.1.

Внимательно прочитайте и переведите текст объемом 1200-1400 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

1. Medical experts firmly believe that with the age the sclerotic lesion of arteries is inevitable. Atherosclerosis and old age have become almost synonymous. But is this really the case?

2. Cholesterin, which forms part of all the cell membranes of the organism, plays the main role in the development of atherosclerosis, when one is young and one's body is growing and developing, and the cells multiply mass, cholesterin is needed to build them up. And the organism actively produces this substance. Then comes a period in life when its formation and disintegration balance each other. As the years go by the balance may be disrupted and surplus cholesterin will appear. It penetrates the internal membrane of the walls of the blood vessels, settles on them and causes them to change. The end result of this process is well known - the vessels become less elastic, their internal lumen narrows, and this naturally hampers normal

blood flow. The stenosis and occlusion of feeding vessels can result in infarction or stroke.

3. Is it possible to combat the surplus of cholesterol? Scientists have already developed narrow selective sorbents, which remove from the blood only the so-called atherogenic lipoproteins—substances that are conducive to the development of atherosclerosis. Investigations have shown that if surplus cholesterol is removed from the blood three times a month, its content in the blood diminishes by 30 per cent. Is this a big or small amount? At any rate, it is ten times more than is achieved with the use of the most effective medicines. The result of this procedure is striking: the sclerotically modified walls of the vessels are cleaned and the atherosclerotic process slows down sharply.

4. Until recently the purely “technical” problem of how to accurately and, what is most important, quickly change the content of cholesterol, remained. Today, it has also been solved.

5. Biotechnologists have synthesized a polymeric compound possessing two very important properties. On the one hand, it can connect with the cholesterol fixed in the cell membranes. On the other, it possesses a special «signal element». In the given case, this is silver which belongs organically to this substance. Researchers have found that there is a definite dependence between the quantity of silver, which enters into reaction, and the quantity of cholesterol in the cells.

6. There is a fairly simple method for defining the cholesterol level: the blood cells, washed free of plasma, interact for some time with the “signal substance”. Then they are placed in a special device which is a combination of an electron scanning microscope and an X-ray microanalyzer. Here two tasks are tackled simultaneously: the structure of individual cells is observed and they are chosen for analysis, and then — with the help of an X-radiation detector — it is established how much silver has entered into reaction. The «spectrum» of one cell can be taken in two minutes.

7. This method paves the way to determining the cholesterol content in thousands of patients. One more advantage of the new method is that it requires only a tiny drop of blood from the finger.

Вопрос 3.2.

Найдите в 1 и 2 абзацах ответы на вопросы и запишите ответы:

1. Why have atherosclerosis and old age become almost synonyms?
2. When will surplus cholesterol appear in the human organism?
3. Where does it penetrate?
4. What is the end result of this process?

Вопрос 3.3.

Найдите в 3 абзаце предложение, подтверждающее, что ученые уже получили лекарства (сорбенты) с узкой избирательной способностью, которые удаляют из крови так называемые атерогенные липопротеиды. Сократите до минимума это предложение за счёт слов, не несущих информативной нагрузки.

Вопрос 3.4.

Словами 5 абзаца ответьте на вопрос: «Какими свойствами обладает сложное полимерное соединение, полученное в биотехнологической лаборатории?».

Вопрос 3.5.

Переведите предложения, в которых говорится о новых препаратах, полученных в биотехнологической лаборатории.

1. Prevention and treatment of atherosclerosis consist mainly of a certain regimen for the patient. He must get up, eat, work, and go to bed at exactly the same time every day.
2. Sound sleep is very important since it enables the nerve cells to rest.
3. Mental and physical overstrain must be excluded.
4. Smoking affects unfavorably. The walls of the blood vessels can result in their spasm, that is why patients suffering from atherosclerosis must not smoke.

5. The diet of the patients with atherosclerosis must contain sufficient amount of proteins, but fats and carbohydrates must be taken in very limited doses.

6. Vitamins are widely used in the treatment of atherosclerosis because some of them improve the metabolic processes and others dilate the vessels, particularly the peripheral ones.

Вопрос 3.6.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана. На материале плана, ключевых фрагментов составьте текст реферата на иностранном языке.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.

2. Кузнецова Т.И., С.Н. Катранов, Кузнецов И.А., Коваленко Н.Г. Английский язык. Учебное пособие по практике устной речи. РХТУ, Москва, 2015.

3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. —

Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.

6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

8. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.

Б. Дополнительная литература:

1. Бобылёва, С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

2. И.Л. Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: 2011.

3. С.П. Иванова. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011 г.

4. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов . Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011 г.

5. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2012 г.

6. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009 г.

7. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- учебно-методические комплекты и материалы по всем разделам дисциплины;

- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 50);

- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов – 50);

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы (обновить даты обращения):

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»

[Электронный ресурс]. Режим доступа:
<http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение специальной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к

литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Учебный курс *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также

дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой аннотацию или реферат текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, практических занятиях.

Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Зачет студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения складывается из совокупной оценки (максимальная оценка 100 баллов) за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и оценки за текущую работу на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 20 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»* изучается на очном и очно-заочном обучении студентов бакалавриата, предполагает использование информационно-коммуникационных технологий (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»*, является формирование у студентов компетенций в области аннотирования и реферирования специальных текстов. При выборе материала для занятий желательно использовать их научные, информационные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее

обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Проверка навыков и умений аннотирования и реферирования проводится в виде текущего и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде аннотирования и реферирования специальных текстов.

Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой аннотирование и реферирование специального текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемое за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, практических занятиях, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Из совокупной оценки текущего контроля за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и оценки за текущую работу на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 20 баллов) складывается *зачет* студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения (максимальная оценка 100 баллов).

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань».	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других

		Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно -справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг,

			фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий
7.	Springer	Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «Аннотирование и реферирование специальных текстов» проводятся в форме лекций и самостоятельной работы обучающегося. Практические занятия

проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2. Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов и раздаточный иллюстративный материал к разделам занятий.

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

Используются всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328

7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт №

	Windows 8.1 Professional Get Genuine			ое	ая	62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018

			займствований			от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018
--	--	--	---------------	--	--	--

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - алгоритм процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке; - правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста; - основные требования к процессу аннотирования и реферирования. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; - применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; - работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых 	<p>Оценка за контрольную работу за №1</p>

	<p>редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет;</p> <p>- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.</p> <p>Владеет:</p> <p>- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования;</p> <p>- методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;</p> <p>- технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала;</p>	
<p>Раздел 2.</p> <p>Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и</p>	<p>Знает:</p> <p>- методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;</p> <p>- алгоритм процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке;</p> <p>- методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>- методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала.</p> <p>Умеет:</p> <p>- применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;</p> <p>- анализировать его поверхностную и</p>	<p>Оценка за контрольную работу за №1.</p>

<p>навыков для аннотирования и реферирования.</p>	<p>выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; - работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования; - предпереводческим анализом текста специального текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания; - методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; - умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. 	
<p>Раздел 3. Содержание,</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном 	<p>Оценка за контрольную</p>

<p>объем, структура аннотаций.</p> <p>Виды аннотаций.</p> <p>Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.</p>	<p>языке для процесса аннотирования и реферирования;</p> <ul style="list-style-type: none"> - алгоритм процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке; - методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; - содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; - особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; - применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; - работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса 	<p>работу за №2</p>
---	---	---------------------

	<p>аннотирования и реферирования.</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования; - предпереводческим анализом текста специального текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания; - методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; - умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. 	
<p>Раздел 4.</p> <p>Реферирование специального текста на иностранном языке.</p> <p>Методика составления рефератов.</p> <p>Структура, содержание, объем реферата.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - алгоритм процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке; - методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; - содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; - особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский так и для 	<p>Оценка за контрольную работу за №3</p>

	<p>дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; - применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; - работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые для процесса аннотирования и реферирования; - предпереводческим анализом текста специального текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания; - методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; - технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; - умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по 	
--	---	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 05.03.02 Лингвистика, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой экономической теории РХТУ им. Д. И. Менделеева. Дисциплина находится в логической взаимосвязи с другими дисциплинами образовательной программы, и опирается на знания, полученные студентами при изучении общих научно - технических дисциплин и социально-экономических дисциплин.

Цель дисциплины – получение системы знаний об экономических закономерностях функционирования промышленного производства в системе национальной экономики, формирование экономического мышления и использование полученных знаний в практической деятельности

Задача дисциплины:

- приобретение студентами теоретических знаний по экономике предприятия и практического использования их в управлении химическим производством;
- получение прикладных знаний в области развития форм и методов экономического управления предприятием в условиях рыночной экономики;
- овладение студентами основными методами решения задач управления производством, в том числе на предприятиях химической промышленности;
- получение знаний конкретных приемов по обеспечению и повышению эффективности управленческой деятельности компаний, включая химическую промышленность.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Экономика сферы переводческих услуг» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,

профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих общепрофессиональными компетенций:

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18).

- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основы экономики в различных сферах жизнедеятельности;
- нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия;

- методы разработки оперативных и производственных планов;

- методы и способы оплаты труда;

Уметь:

- составлять заявки на оборудование;
- составлять отчеты по выполнению технических заданий;
- составлять техническую документацию;
- организовать работу коллектива в условиях действующего производства;

- готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа;

- разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений;

Владеть:

- методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений;

- инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции;
- основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Дисциплина «Экономика сферы переводческих услуг» относится к вариативной части дисциплин по выбору учебного плана (Б1.В.ДВ.09.01), 8 семестр. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Для студентов очной формы обучения:

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа	2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
Виды контроля:				
Зачет	+	+	+	+
Вид итогового контроля:				Зачет

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

Самостоятельная работа	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2	54	2	54
Виды контроля:				
Зачет	+	+	+	+
Вид итогового контроля:			Зачет	

Для студентов очно-заочной формы обучения:

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	18	0,5	18
Лекции	0,25	9	0,25	9
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9	0,25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2,5	90	2,5	90
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2,5	90	2,5	90
Виды контроля:				
Зачет	+	+	+	+
Вид итогового контроля:			Зачет	

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	13,5	0,5	13,5
Лекции	0,25	6,75	0,44	6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	6,75	0,44	6,75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2,5	67,5	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2,5	67,5	2,5	67,5
Виды контроля:				
Зачет	+	+	+	+
Вид итогового контроля:			Зачет	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Модуль дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лек-ции	Прак. зан.	Сам. работа
1.	Модуль 1. Введение. Основы рыночной экономики	36	6	6	24
1.1	Экономические потребности, блага и ресурсы. Экономические системы и их сущность.	12	2	2	8
1.2	Рыночный механизм спроса и предложения. Совершенная и несовершенная конкуренции	12	2	2	8
1.3	Понятие национальной экономики, основные макроэкономические показатели	12	2	2	8
2.	Модуль 2. Экономические основы управления производством	36	6	6	24
2.1	Предприятие как субъект рыночного хозяйства.	12	2	2	8
2.2	Материально-техническая база производства.	12	2	2	8
2.3	Материально-технические ресурсы предприятия.	12	2	2	8
3.	Модуль 3. Техничко-экономический анализ инженерных решений	36	6	6	24
3.1	Доходы и расходы на производство, и реализацию продукции предприятия. Издержки производства продукции (себестоимость), прибыль, рентабельность и ценообразование.	12	2	2	8
3.2	Ценообразование и ценовая политика.	12	2	2	8
3.3	Финансово-кредитные отношения предприятий и система налогообложения. Понятие, состав и структура финансов предприятия.	12	2	2	8
	ИТОГО	108	18	18	72

**4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной
формы обучения**

№ п/п	Модуль дисциплины	Академ. часов			
		Всего	Лек- ции	Прак. зан.	Сам. работа
1.	Модуль 1. Введение. Основы рыночной экономики	36	3	3	30
1.1	Экономические потребности, блага и ресурсы. Экономические системы и их сущность.	12	1	1	10
1.2	Рыночный механизм спроса и предложения. Совершенная и несовершенная конкуренции	12	1	1	10
1.3	Понятие национальной экономики, основные макроэкономические показатели	12	1	1	10
2.	Модуль 2. Экономические основы управления производством	36	3	3	30
2.1	Предприятие как субъект рыночного хозяйства.	12	1	1	10
2.2	Материально-техническая база производства.	12	1	1	10
2.3	Материально-технические ресурсы предприятия.	12	1	1	10
3.	Модуль 3. Техничко-экономический анализ инженерных решений	36	3	3	30
3.1	Доходы и расходы на производство, и реализацию продукции предприятия. Издержки производства продукции (себестоимость), прибыль, рентабельность и ценообразование.	12	1	1	10
3.2	Ценообразование и ценовая политика.	12	1	1	10
3.3	Финансово-кредитные отношения предприятий и система налогообложения. Понятие, состав и структура финансов предприятия.	12	1	1	10
	ИТОГО	108	9	9	90

4.3. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Введение. Основы рыночной экономики

1.1 Экономические потребности, блага и ресурсы. Экономические системы и их сущность. Общественное производство и экономические отношения. Производственные возможности общества и экономический выбор. Кривая производственных возможностей. Закон убывающей предельной полезности. Типы и модели экономических систем. Элемент экономической системы. Традиционная экономическая система. Собственность: формы и пути их преобразования.

1.2 Рыночный механизм спроса и предложения. Совершенная и несовершенная конкуренции. Товарный (рыночный) тип общественного производства. Сущность и условия возникновения рынка. Виды рынков и их структура. Функции рынка. Товар и его свойства. Спрос и предложение на рынке. Понятие «эластичность». Эластичность спроса и предложения, точечная и дуговая. Совершенная и несовершенная конкуренции. Монополия. Максимизация прибыли монополистом. Олигополия.

1.3 Понятие национальной экономики, основные макроэкономические показатели. Понятия совокупного спроса и совокупного предложения, факторы, влияющие на их изменения. Потребления и сбережения. Экономический кругооборот. Производство, обмен и распределение. Потребление, сбережение, инвестиции товаров и услуг.

Модуль 2. Экономические основы управления производством

2.1 Предприятие как субъект рыночного хозяйства. Экономические законы и особенности их проявления на предприятии. Роль специалиста химической промышленности. Предприятие в системе рыночной экономики. Предприятие – как субъект и объект предпринимательской деятельности. Законодательная база предпринимательской деятельности. Нормативно-правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия. Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности и

критерии их выбора. Формы собственности. Внешняя и внутренняя среда предприятия.

2.2 Материально-техническая база производства. Сырьевая и топливно-энергетическая база химических производств. Производственная программа и производственная мощность предприятия. Качество и конкурентоспособность продукции. Экономическое обоснование выбора сырья и топлива. Ресурсосбережение. Альтернативные источники сырья и энергии. Организация складского хозяйства.

2.3 Материально-технические ресурсы предприятия. Основные производственные фонды химических предприятий: понятие, классификация и структура. Понятие и структура основных средств. Оценка основных средств. Методы оценки основных фондов. Показатели использования основных производственных фондов. Износ и амортизация основных фондов. Оценка эффективности использования основных производственных фондов. Воспроизводство основных средств. Оборотные средства предприятия: понятие, состав и структура. Источники формирования оборотных средств. Оборачиваемость оборотных средств. Материальные запасы на предприятии. Определение потребности в оборотных средствах.

Модуль 3. Технико-экономический анализ инженерных решений

3.1 Доходы и расходы на производство, и реализацию продукции предприятия. Издержки производства продукции (себестоимость), прибыль, рентабельность и ценообразование. Понятие затраты на производство и реализацию продукции (себестоимость). Виды и значение классификации затрат. Структура затрат на производство и реализацию продукции. Особенности расчета затрат на производство и реализацию продукции в комплексных производствах. Основные пути снижения затрат на производство продукции. Доходы предприятия. Понятие прибыли и дохода предприятия, методы их расчета. Рентабельность, ее виды и методы расчета. Пути повышения прибыли и рентабельности на предприятиях.

3.2 Ценообразование и ценовая политика. Цена на продукцию и принципы ценообразования. Виды цен. Структура цены, система цен. Взаимосвязи цен и издержек. Ценовая политика. Разработка ценовой стратегии.

3.3 Финансово-кредитные отношения предприятий и система налогообложения. Понятие, состав и структура финансов предприятия. Сущность, функции и задачи финансов предприятия. Собственные и заемные финансовые ресурсы. Баланс доходов и расходов. Налоговая политика. Принципы налогообложения. Налоги и платежи, установленные

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Модуль 1	Модуль 2	Модуль 3
	Знать:			
1	основы экономики в различных сферах жизнедеятельности;	+	+	+
2	нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия;		+	
3	методы разработки оперативных и производственных планов;		+	
4	методы и способы оплаты труда;		+	+
	Уметь:			
5	составлять заявки на оборудование		+	+
6	составлять отчеты по выполнению технических заданий		+	
7	составлять техническую документацию		+	+
8	организовать работу коллектива в условиях действующего производства		+	+
9	готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа		+	
10	разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений		+	
	Владеть:			
11	методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений;	+	+	+

12	инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции;	+	+	+
13	основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности.		+	+
	Общепрофессиональные компетенции:			
14	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);	+	+	+
15	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий по дисциплине в объеме 18 часов для студентов очной формы обучения и в объеме 9 часов для студентов очно-заочной формы обучения. Практические занятия проводятся под руководством преподавателей и направлены на углубление теоретических знаний.

Примерный перечень практических занятий

Модуль	Темы практических (семинарских) занятий
1.	Спрос и предложение. Рыночное равновесие Эластичность спроса и предложения
	Основные макроэкономические показатели и их оценка
2.	Предприятие как субъект рыночного хозяйства Организационно-правовые формы предприятий
	Материально-техническая база производства
	Материально-технические ресурсы предприятия
	Трудовые ресурсы предприятия
	Формы и системы оплаты труда на предприятии
3.	Оценка доходов предприятия и издержек на производство продукции, себестоимость продукции Формирование цены
	Финансово-кредитные отношения предприятий
	Налогообложение предприятий

6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает следующие виды работы:

- регулярную проработку пройденного на занятиях учебного материала;
- подготовку реферата по тематике дисциплины на основе проработки рекомендованной литературы и работы с электронно-библиотечными системами;
- подготовка к контрольным работам;
- посещение отраслевых выставок, семинаров, конференций различного уровня;
- участие в семинарах РХТУ им. Д. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к сдаче зачета с оценкой.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

Реферат по дисциплине выполняется в часы, выделенные учебным планом на самостоятельную работу.

Примерная тематика реферата:

1. Микроэкономика: предмет, объект, метод, функции и место в системе экономических наук.
2. Экономические системы: основные ступени развития.
3. Общественное моделирование труда: новые тенденции и их роль в развитии современных рыночных отношений.

4. Виды и формы собственности и трансформация отношений собственности в России.
5. Потребности как движущая сила экономики и их взаимосвязь с общественным производством.
6. Теория факторов производства как основа формирования стоимости товара и распределения доходов.
7. Домохозяйства как субъект регулируемых рыночных отношений. Доходы и расходы домохозяйств.
8. Сущность предпринимательства и условия его существования.
9. Человеческий капитал и его роль в современной экономике.
10. Товарная форма организации производства как основа рыночных отношений.
11. Закон стоимости как основа взаимодействия и развития производительных сил и производственных отношений в рыночной экономике.
12. Теория предпочтений и определение равновесного состояния потребителя.
13. Земельные отношения в России: традиции, проблемы и поиски эффективных форм хозяйствования.
14. Спрос. Закон спроса. Кривая спроса. Изменения в спросе. Индивидуальный и рыночный спрос.
15. Предложение. Закон предложения. Кривая предложения. Изменения предложения.
16. Практическое применение теории спроса и предложения.
17. Функции рынка, условия его функционирования и развития. Рыночное равновесие.
18. Отраслевое равновесие. Устойчивость и неустойчивость равновесия.
19. Кардиналистская теория предельной полезности. Законы Госсена.
20. Ординалистская теория полезности. Аксиомы поведения потребителя. Равновесие потребителя.
21. Реакция потребителя на изменение дохода. Кривая Энгеля.

22. Реакция потребителя на изменение цены. Эффект замены и эффект дохода.
23. Эластичность: понятие, коэффициент, виды, формы.
24. Эластичность спроса по цене. Измерение эластичности. Эластичность и выручка.
25. Эластичность спроса по доходу. Коэффициент эластичности спроса по доходу.
26. Перекрестная эластичность спроса по цене.
27. Эластичность предложения по цене. Кривая предложения.
28. Практическое применение концепции эластичности.
29. Взаимодополняемость и взаимозаменяемость товаров.
30. Потребительский излишек.
31. Предпочтения потребителя и полезность.
32. Мир потребительских предпочтений: закономерности развития.
33. Изокванта и изокоста. Равновесие производителя. Отдача от масштаба.
34. Производственная функция. Общий, средний и предельный продукт.
35. Продукт и издержки фирмы. Равновесие производителя.
36. Издержки производства и прибыль.
37. Конкуренция и ее законы.
38. Закон конкуренции и антитрестовское законодательство.
39. Совершенная конкуренция. Равновесие конкурентной фирмы в коротком и долгом периодах.
40. Условия максимизации прибыли при совершенной конкуренции.
41. Монополия. Монопольная власть, ущерб причиняемый монополией.
42. Условия максимизации прибыли при монополии.
43. Ценовая дискриминация: сущность, виды.
44. Естественная монополия и ее регулирование.
45. Монополистическая конкуренция: определение объема и цен.

46. Олигополия. Олигополистические ценовые войны. Модели олигополии.
47. Особенности спроса и предложения на рынках ресурсов.
48. Ценообразование на рынке ресурсов.
49. Экономическая рента.
50. Капитал. Предложение сбережений. Ссудный процент.
51. Торговый капитал и его эволюция в современных условиях.
52. Капитал и наемный труд.
54. Экономическая эффективность. Эффективность в распределении благ. Эффективность в производстве.
55. Экономические блага и их классификация.
56. Экономический и бухгалтерский подходы в определении издержек и прибыли предприятия.
57. Производственные возможности общества. Кривая производственных возможностей. Парето-эффективность.
58. Сущность цены и механизм ценообразования в рыночной системе.
59. Внешние эффекты и общественные блага.
60. Экономическая природа фирмы

8.2. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

Модуль 1.

Примеры тестовых заданий:

1. Ограниченность ресурсов означает, что:

- а) в обществе они имеются в таком количестве, которого недостаточно для производства необходимых товаров и услуг;
- б) с их помощью невозможно одновременное и полное удовлетворение всех имеющихся потребностей;
- в) ресурсов хватает только на производство предметов потребления;
- г) добыча ресурсов – трудоемкий процесс;
- д) в процесс производства вовлекаются только ресурсы высокого качества.

2. Условием возникновения рынка является:

- а) общественное разделение труда и специализация;
- б) возникновение денег;
- в) становление рыночной экономики;
- г) цикличность экономического развития;
- д) замкнутость производителей.

3. Цена спроса — это:

- а) минимальная цена, которую покупатели согласны заплатить за данный товар;
- б) максимальная цена, которую покупатели согласны заплатить за данное количество товара;
- в) максимальная цена, по которой продавцы реализуют товар на рынке;
- г) минимальная цена, по которой продавец реализует свой товар;
- д) цена рыночного равновесия.

4. Если при снижении цены сока на 5% объем спроса на квас сократился на 3%, то коэффициент перекрестной эластичности будет равен ...

- а) 0,6
- б) 3
- в) 5
- г) 1,7

5. Понятие совершенной конкуренции предполагает, что:

- а) в отрасли действует большое число производителей товаров, выпускающих неоднородную продукцию;
- б) товары, выпускаемые большим количеством фирм, стандартизированы;
- в) имеется только один покупатель данной продукции;
- г) отсутствуют входные барьеры на рынок;
- д) информация продавцов и покупателей о рынке существенно ограничена;

6. К естественной монополии относится отрасль ...

- а) предоставляющая жилищно-коммунальные услуги
- б) производящая автомобильную продукцию
- в) предоставляющая страховые услуги
- г) производящая хлебобулочные изделия

7. Если известны следующие данные об элементах ВВП: оплата труда наемных работников 29,37 трлн.руб., государственные расходы на закупку товаров и услуг 11,02 трлн.руб., валовое накопление основного капитала 13,66 трлн.руб. ед., чистые налоги на производство и импорт 12,48 трлн.руб., валовая прибыль и смешанные доходы 31,19 трлн.руб., расходы домашних хозяйств на конечное потребление 33,74 трлн.руб., экспорт 32,19 трлн.руб., импорт 17,56 трлн.руб., то ВВП равен _____ трлн.руб.

- а) 86,71
- б) 90,16
- в) 73,05
- г) 70,91

8. При условии, что личные потребительские расходы сократились на 30 ден. ед., государственные расходы увеличились на 25 ден. ед., валовые инвестиции увеличились на 15 ден. ед., объем импорта увеличился на 10 ден. ед., а объем экспорта сократился на 5 ден. ед. ВВП ...

- а) увеличится на 15 ден. ед.
- б) сократится на 15 ден. ед.
- в) сократится на 5 ден. ед.
- г) увеличится на 5 ден. ед.

9. Дефицит государственного бюджета—это:

- а) превышение доходов государства над его расходами;
- б) увеличение расходов государства;
- в) превышение расходов государства над его доходами;
- г) уменьшение налоговых поступлений в бюджет;

д) увеличение налоговых поступлений в бюджет.

10. Что из ниже перечисленного может быть отнесено к последствиям безработицы:

- а) снижение уровня жизни;
- б) рост реального ВВП;
- в) отставание реального ВВП от потенциально возможного уровня;
- г) социальная дифференциация общества;
- д) снижение эффективности труда.

Модуль 2.

Примеры тестовых заданий:

1. Общество, которое вправе проводить открытую подписку на выпускаемые им акции и размещать акции среди неограниченного круга лиц, называется ...

- а) потребительским кооперативом
- б) открытым акционерным обществом
- в) закрытым акционерным обществом
- г) хозяйственным обществом

2. Достижение заданных результатов при минимальных затратах или при определенном объеме затрат обеспечение наибольших результатов составляет принцип _____ предприятия.

- а) получения прибыли
- б) финансовой устойчивости
- в) экономичности
- г) рентабельности

3. В условиях серийного производства применяется _____ оборудование

- а) универсальное и автоматизированное
- б) специальное и автоматизированное
- в) автоматизированное
- г) универсальное и специальное

4. Станок стоит 260 тыс. руб., срок его службы 20 лет. Применяя линейный способ начисления амортизации, за пятый год службы начислят ___ тыс. руб.

- а) 65
- б) 10,4
- в) 13
- г) 52

5. Средства труда многократно используемые в процессе производства, постепенно изнашиваемые и переносящие свою стоимость на стоимость готовой продукции – это:

- а) оборотные средства;
- б) оборотные фонды;
- в) основные фонды;
- г) капитал

6. Что является единицей учета основных средств?

- а) инвентарный объект
- б) комплекс конструктивно сопряженных объектов
- в) каждый обособленный объект
- г) отдельно стоящий объект
- д) объект со всеми приспособлениями и принадлежностями

7. Приобретена копировальная машина стоимостью 8,5 тыс. руб.

Укажите, что это:

- а) основные средства
- б) оборотные средства
- в) имущество
- г) уставный капитал

8. Задолженность покупателей за отгруженную продукцию перед предприятием относится к...

- а) дебиторской задолженности
- б) внеоборотным активам

- в) кредиторской задолженности
- г) собственному капиталу

9. Оплата труда руководителей, специалистов и служащих осуществляется в соответствии с...

- а) установленным им по штатному расписанию должностным окладом и действующей системой премирования
- б) повременной системой оплаты труда
- в) бестарифной системой оплаты труда
- г) повременно-премиальной системой оплаты труда

10. Тарифная ставка рабочего пятого разряда составляет 120 руб./ч. Продолжительность рабочего дня – 8 ч. Количество рабочих дней в месяце – 20 ч. Норма выработки – 20 деталей за смену, расценка за одну деталь – 40 руб. Фактическая выработка за месяц – 600 деталей. Заработок рабочего за месяц при прямой сдельной оплате труда составит _____ рублей.

- а) 72000
- б) 24000
- в) 19200
- г) 48000

Модуль 3.

Примеры тестовых заданий:

1. В краткосрочный период фирма производит 600 единиц продукции. Средние переменные издержки составляют 4 ден. ед., средние постоянные издержки – 2 ден. ед., выручка фирмы равна 4000 ден. ед. Прибыль составит ... ден. ед.

- а) 400
- б) 3992
- в) 1600
- г) 2800

2. Небольшая пекарня, желая увеличить объем производства, нарастила объем применяемых труда и капитала в 2 раза. В результате

объем готовой продукции вырос в 1,5 раза Это означает, что предприятие относится к отрасли с _____ эффектом масштаба.

- а) отрицательным
- б) положительным
- в) постоянным
- г) растущим

3. Реализация некоторого проекта с ожидаемой прибылью по годам 0, 100, 200, 400 тыс. ден. ед. требует вложения в начале срока проекта 500 тыс. ден. ед. Если ставка процента равна 10%, то чистый доход от проекта составит _____ тыс. ден. ед.

- а) 200
- б) 51,57
- в) 6,11
- г) 56,72

4. Определите переменные издержки единицы продукции (руб.), при условии, что точка безубыточности равна 500 ед., годовая сумма постоянных издержек составляет 70000 руб., цена продукции – 200 руб.

- а) 60
- б) 140
- в) 2,5
- г) 350

5. Недостатки методов затратного ценообразования:

- а) игнорирование информации о поведении конкурентов
- б) игнорирование информации о поведении покупателей
- в) недостоверность исходных данных
- г) сложность сбора информации

6. Затратный подход к ценообразованию основан на учёте ...

- а) всех фактических затрат на производство и сбыт товаров
- б) зависит от спроса населения на товар
- в) постоянных затрат на производство товара

- г) прямых затрат на производство товара

7. Выручка от реализации продукции за отчётный год 30500 тыс.руб., себестоимость реализованной продукции по форме №2 «Отчёт о прибыли и убытках» - 20500 тыс. руб., управленческие расходы - 3700 тыс. руб., коммерческие расходы - 1300 тыс. руб. Прочие доходы составили 500 тыс. руб., прочие расходы - 360 тыс. руб. Прибыль от продаж продукции составила ___ тыс. руб.

- а) 5000
- б) 2000
- в) 5140
- г) 10000

8. Если оборотные активы значительно выше краткосрочных обязательств, можно сделать вывод, что предприятие ...

- а) располагает значительным объемом заемных ресурсов, формируемых из заемных источников
- б) не располагает свободными ресурсами
- в) располагает значительным объемом свободных ресурсов, формируемых из собственных источников
- г) не располагает значительным объемом свободных ресурсов, формируемых из собственных источников

9. К наименее ликвидным активам организации относятся

- а) запасы и затраты
- б) дебиторская задолженность
- в) основные средства
- г) денежные средства

10. К наиболее срочным обязательствам организации относится

- а) кредиторская задолженность
- б) краткосрочные обязательства
- в) заемные средства
- г) долгосрочные кредиты

8.3. Примеры контрольных вопросов для оценки освоения дисциплины

1. Потребности и ресурсы.
2. Выбор и ограничения в экономике (проблема выбора как объект микроэкономического анализа; альтернативные затраты; производственные возможности; кривая производственных возможностей; Парето-эффективность).
3. Собственность как экономическая и юридическая категория. Законы собственности и присвоения. Виды и формы собственности в современной экономике. Разгосударствление и приватизация. Реформирование отношений собственности в России.
4. Понятие и эволюция экономических систем. Современные экономические системы; Модели смешанной экономики.
5. Рынок и условия его формирования (определение понятия «рынок»; эволюция взглядов на рынок; сущность рынка его, функции и роль в общественном производстве; типология рынка; рыночный механизм и его элементы).
6. Понятия совокупного спроса и совокупного предложения, факторы, влияющие на их изменения.
7. Взаимодействие спроса и предложения. Рыночное равновесие.
8. Эластичность спроса и эластичность предложения (понятие эластичности; эластичность спроса по цене; перекрестная эластичность спроса; эластичность спроса по доходу; эластичность предложения; влияние фактора времени на эластичность).
9. Абсолютная монополия: рынок единственного продавца; (экономическая природа монополии и их типы; выручка и прибыль в условиях монополии; предложение монополиста в краткосрочном периоде; предложение монополиста в долгосрочном периоде; экономические последствия монополии; регулирование деятельности монополий; ценовая дискриминация).

10. Олигополия (характеристика олигополистического рынка; модель картеля; модель ценового лидерства; дуополия Курно модель сознательного соперничества).

11. Монополистическая конкуренция (характеристика рынка монополистической конкуренции; равновесие фирмы в краткосрочном периоде; долгосрочное равновесие рынка монополистической конкуренции; неэффективность монополистической конкуренции).

12. Экономические издержки производства, их структура и виды (определение и структура издержек производства; стоимостная функция производства).

13. Факторы производства. Выбор сферы приложения капитала. Сущность понятий «оборот капитала»; «основной и оборотный капитал», «амортизация»

14. Анализ динамики издержек производства в связи с изменением объема выпуска и масштаба производства.

15. Определение эффективного способа производства. Равновесие производителя (анализ уровня издержек; факторы, ограничивающие возможности оптимизации производства;

16. Производство и производственная функция (технология и производство; производственная функция).

17. Производство в краткосрочном периоде (анализ краткосрочной функции производства; закон убывающей отдачи; кривые продукта от переменного фактора).

18. Производство в долгосрочном периоде (анализ долгосрочной функции производства; замещение факторов производства; характеристика изоквант; эффект масштаба, влияние технического прогресса).

19. Предприятие – как субъект и объект предпринимательской деятельности. Законодательная база предпринимательской деятельности. Нормативно-правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия. Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности и

критерии их выбора.

20. Предпринимательская деятельность и поведение фирмы на рынке (фирма: ее трактовки и типы; цель фирмы; выручка и прибыль; принцип максимизации прибыли;

21. Предпринимательство: понятие, виды и основные формы.

22. Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности критерии их выбора.

23. Внешняя и внутренняя среда предприятия.

24. Производственная программа и производственная мощность предприятия.

25. Персонал предприятия и его структура. Состав и структура промышленно-производственного персонала. Основы организации труда на предприятии. Эффективность использования персонала и рабочего времени.

26. Формы, системы и размер оплаты труда на предприятии.

27. Производительность труда: понятие, показатели и методы измерения. Индивидуальная и общественная производительность труда. Резервы и факторы повышения производительности труда.

28. Методы расчета производительности труда. Пути повышения производительности труда.

29. Основные производственные фонды химических предприятий: понятие, классификация и структура.

30. Оценка основных средств. Методы оценки основных фондов.

31. Показатели использования основных производственных фондов. Износ и амортизация основных фондов.

32. Показатели использования основных производственных фондов, Пути улучшения использования ОПФ.

33. Оценка эффективности использования основных производственных фондов.

34. Оборотные средства предприятия: понятие, состав и структура. Источники формирования оборотных средств. Оборачиваемость оборотных средств.
35. Определение потребности в оборотных средствах.
36. Показатели использования оборотных средств. Пути улучшения использования оборотных средств.
37. Сущность, функции и задачи финансов предприятия. Собственные и заемные финансовые ресурсы. Баланс доходов и расходов.
38. Финансовая система и финансовая политика общества. Государственный бюджет.
39. Затраты производства продукции (себестоимость), прибыль, рентабельность. Виды и значение классификации затрат. Основные пути снижения затрат на производство продукции.
40. Понятие себестоимость продукции. Калькулирование себестоимости. Виды калькуляций.
41. Цена на продукцию и принципы ценообразования. Виды цен. Структура цены, система цен.
42. Ценовая политика предприятия. Разработка ценовой стратегии.
43. Понятие прибыли и дохода предприятия, методы их расчета. Рентабельность, ее виды и методы расчета. Пути повышения прибыли и рентабельности на предприятиях.
44. Понятие инвестиций и их классификация. Инвестиционный проект и инвестиционный цикл.
45. Понятие инновации, инновационный цикл. Государственная поддержка инновационной деятельности.
46. Финансирование инновационной деятельности предприятия.
47. Налоговая политика. Принципы налогообложения.
48. Налоги и платежи, установленные законодательством: виды, ставки, объекты налогообложения и сроки уплаты налога в бюджет.
49. Понятие и показатели экономической эффективности.

50. Экономическое обоснование выбора сырья и топлива. Ресурсосбережение. Альтернативные источник сырья и энергии. Организация складского хозяйства.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1 Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. Введение в экономику: учеб. пособие/З. В. Вдовенко, Н.Н Гринев., Д.Н. Клепиков., Н.Ю. Николаева. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2017. 88 с.
2. Экономика и основы управления предприятием/З. В. Вдовенко, Т. Н. Шушунова, Н.Н. Гринев., Д.Н Клепиков. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2017. 102 с.
3. Теоретические основы регулирования экономики/З. В. Вдовенко, Н.Н Гринев, Д.Н. Клепиков, Н.Ю. Николаева. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2017. 100 с.
4. Экономика предприятия (фирмы). Словарь-справочник: учеб. пособие/З. В. Вдовенко, Т. Н. Шушунова. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2010.
5. Общая экономическая теория. Часть I. Введение в экономическую теорию. Микроэкономика: учеб. пособие/З. В. Вдовенко, Н. И. Гавриленко, Т. Н. Шушунова. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2010. 84 с.
6. Общая экономическая теория. Часть II. Макроэкономика: учеб. пособие / З. В. Вдовенко, Н. И. Гавриленко, Т. Н. Шушунова. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2011. 68 с.
7. Волков О.И., Складенко В.К. Экономика предприятия: Дисциплина лекций. М.: ИНФРА-М, 2009. 280 с. (Высшее образование).
8. Складенко В.К., Прудников В.М. Экономика предприятия: учебник. М.: ИНФРА-М, 2008. 528 с.
9. Титов В.И. Экономика предприятия: учебник. М.: Эксмо, 2008. 416 с.

Б. Дополнительная литература:

1. Экономика предприятия / под ред. А.Е. Карлика, М.Л. Шухгальтер: Учебник для вузов. 2-е изд., переработанное и допол. СПб.: Питер, 2009. 464 с: ил.
2. Экономика предприятия: учебник для вузов. 2-е изд. / под ред. Е. Кантора. М.: 2007. 400с.
3. Экономика предприятия: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности 080502 Экономика и управление на предприятии (по отраслям) / А.Д. Выварец. М.: Юнити-Дана, 2007. 543 с.
4. Экономика предприятия (фирмы): учебник / под ред. проф. О.И. Волкова и доц. О.В. Девяткина. 3-е изд., перераб. и доп. М.: ИНФРА-М, 2009. 604 с.

Нормативная литература

1. Гражданский кодекс Российской Федерации, ч. 1, 2, 3, 4 с изменениями.
2. Градостроительный кодекс Российской Федерации с изменениями.
3. Земельный кодекс Российской Федерации с изменениями.
4. Налоговый кодекс, ч. 1, 2 с изменениями.
5. Федеральный закон от 25.02.1999 № 39-ФЗ «Об инвестиционной деятельности в Российской Федерации, осуществляемой в форме капитальных вложений».
6. Положение о технологических регламентах производства продукции на предприятиях химического комплекса / утв. Минэкономразвития РФ 06.05.2000 согл. Госгортехнадзором № 02–35/234 от 28.04.2000.

9.2. Рекомендуемые источники научной информации

1. <http://www.ecsocman.edu.ru>
2. <http://www.eup.ru>
3. <http://www.buhgalteria.ru>
4. <http://www.business-ethics.com>
5. <http://www.worldeconomy.ru>

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных лекций – 8;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число контрольных заданий – 30);
- банк контрольных заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число билетов – 30).

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

1. Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974> (дата обращения: 05.11.2016).

2. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 05.11.2016).

3. Приказ Министерства образования и науки РФ от 04.04.2014 № 2 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/6045> (дата обращения: 05.11.2016).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

4. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный

ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

5. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

7. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).

10.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рейтинговая система контроля учебной работы в семестре включает выполнение домашних заданий, написание рефератов, выполнение контрольных работ, сдачу зачета.

Студентам рекомендуется еженедельное посещение консультаций, проводимых преподавателями кафедры по всем разделам дисциплины.

Студенты, пропустившие по уважительной причине очередную контрольную работу, могут написать ее в дополнительное время.

Цель и задачи выполнения контрольной работы (реферата) разнообразны: научная, познавательная, учебная, методическая. Данные цели проявляются через следующие конкретные задачи контрольной работы (реферата):

- систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний;
- привитие навыков самостоятельной работы с научной литературой;
- умение самостоятельно систематизировать и изложить знания, полученные в процессе самостоятельного изучения источников и литературы;
- привитие навыков научно-исследовательской работы, использование анализа и самостоятельных выводов по рассматриваемым проблемам.

Студентам необходимо помнить, что контрольная работа (реферат) выполняется творчески и самостоятельно, на основе изучения литературы, действующего законодательства, использования конкретного фактического и нормативного материала. Только в этом случае выполнение контрольной

работы (реферата) будет способствовать получению студентами прочных и глубоких знаний.

Работа с литературой как важный вид исследовательской деятельности направлена на формирование и развитие у студента навыков и умений самостоятельного творческого поиска в осмыслении путей решения проблематики. Рекомендованная учебная литература (монографические исследования, учебные пособия) содержат в себе теоретические и методологические проблемы научного анализа проектной деятельности с позиций комплексного подхода к изучению проблем, так и общенаучных методов; в ней представлены также результаты конкретных исследований и обобщен опыт проведения и организации исследования по разным аспектам.

При работе с учебниками студент должен обратить внимание на следующие моменты:

- уметь различать конкретно-научные аспекты содержания проблемы;
- уметь выделять наиболее важные, узловые моменты (стороны) анализируемых противоречий;
- уяснить различные научные подходы в решении проблемы;
- знать и понимать содержание основных понятий и терминов;
- уметь обобщать и соотносить отдельные теоретические выводы с положениями общесоциологической теории;
- уметь выделять основные идеи.

Перечисленные умения и навыки могут быть сформированы при условии систематического труда и обучения рациональным приемам работы с учебником.

Для лучшего усвоения темы и постановки вопросов рекомендуется вести записи прочитанного учебного материала. Существует несколько форм ведения записей (план, тезисы, выписки, аннотации, резюме, конспект). Студентам предлагается вести записи в форме тезисов — сжатое изложение основных мыслей прочитанного материала книги или конспекта, выделение самого основного в содержании изучаемой литературы, сосредоточение внимания на

наиболее существенном, краткая, четкая формулировка обобщенных теоретико-методологических положений.

Контрольная работа выполняется в виде научного сообщения (подготовка реферата). Подготовка реферата - один из важных видов самостоятельной работы студентов, направленный на углубленное изучение литературы по избранной теме, что создает возможность комплексно использовать навыки работы с книгой, развивает самостоятельность мышления и умение на научной основе анализировать явления действительности. При подготовке научного сообщения студент должен помнить, что, если при изучении учебной литературы главной задачей был анализ материала, выявление основных идей, то в период написания работы идет другой процесс - синтез, обобщение примеров, положений, систематизация ценного важного, что он понял в результате усвоения темы. Подготовленное сообщение должно свидетельствовать о знании указанной дополнительной литературы по данной теме, её основной проблематики, отражать точку зрения автора научного сообщения на эту проблематику, его умения осмысливать явления науки на основе теоретических и практических знаний.

Работа над рефератом начинается с выбора тем, предложенных преподавателем или выбранных самостоятельно. Следующий этап работы – это работа с основной и дополнительной литературой.

Целесообразно разбить предложенную литературу на три группы источников:

1. Учебная литература.
2. Монографические издания, где рассматриваются различные точки зрения на исследуемую проблему.
3. Материалы периодической печати.

Изучение предложенной литературы необходимо начинать с их тщательного просмотра, чтобы определить характер работы с каждым источником. Для лучшей работы следует наметить первоначальный план научного сообщения и, уже исходя из этого, изучать литературу. Важно, чтобы

каждый пункт плана раскрывал одну из сторон избранной темы, и все пункты в совокупности охватывали ее целиком. При этом может быть несколько композиционных решений составления плана: хронологическое (тема рассматривается в исторической последовательности); описательное (тема расчленяется на составные части, элементы, в целом раскрывающие определенное явление); аналитическое (тема исследуется в ее причинно-следственных связях, взаимозависимых проблемах).

Требования к оформлению реферата

Реферат должен быть напечатан на стандартных листах формата А–4. Объем контрольной работы должен быть от 14 до 30 листов. Текст должен быть набран в редакторе Word гарнитурой Таймс, с одинарным межстрочным интервалом на одной стороне писчей бумаги. Размеры полей на листе: левого и нижнего – по 2,5 см, правого и верхнего – по 2 см. Абзацный отступ – 1,25 см. Размер (кегель) шрифта: для текста – 14, для таблиц – 10, 12 или 14. Номер страницы проставляется в середине на нижнем поле.

Титульный лист оформляется согласно правилам. На следующем листе приводится оглавление, которое должно включать полное наименование всех разделов работы с указанием номеров страниц, на которых размещается их начало.

Реферат должен состоять из введения, основного содержания, заключения. В конце контрольной работы (реферата) приводится список использованной литературы.

Обязательное условие высокого качества контрольной работы (реферата) - грамотность, строгая логика изложения, правильность языково-стилистического оформления. Текст должен быть тщательно выверен автором после печати.

Следует сверить точность числовых, фактических данных, записи цитат, информации об источниках, устранить ошибки и опечатки. Ответственность за достоверность используемой информации несет автор.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателей, ведущих занятия по дисциплине – это получение студентами системы научных знаний в области государственного управления и формирование готовности к осуществлению профессиональной деятельности в условиях межличностного общения с учетом особенностей создания образовательной развивающей среды, а также выработка у обучающихся понимания необходимости знания предмета для их дальнейшей работы. В рамках дисциплины необходимо уделить внимание целям и задачам дисциплины, раскрытию основных разделов дисциплины для выработки основных навыков профессиональной коммуникации.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по дисциплине является широкое использование иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедийной техникой.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНО ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного

процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2018 составляет 1 699 196 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
2	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД)	Принадлежность – сторонняя. Ссылка на сайт ЭБС – http://diss.rsl.ru/ Количество ключей – 10 (локальный доступ с компьютеров ИБЦ).	В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки:

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
3	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
4	Nature - научный журнал Nature Publishing Group	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН Ссылка на сайт – http://www.nature.com/nature/index.html Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарный журнал, обладающий самым высоким в мире индексом цитирования.
5	Wiley	Принадлежность сторонняя ФГУП «Внешнеэкономическое объединение «Академинторг РАН», http://www.informaworld.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-	Ресурс содержит более 1300 журналов по всем областям знаний..
6	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
7	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
8	Ресурсы международной компании Thomson	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://webofknowledge.com Количество ключей - доступ	Открыт доступ к ресурсам: WEB of SCIENCE - реферативная и

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
	Reuters на платформе Web of Knowledge	для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	наукометрическая база данных.
9	Science – научный журнал (электронная версия научной базы данных SCIENCE ONLINE-SCIENCE NOW) компании The American Association for Advancement of Science	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – www.science.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Science – один из самых авторитетных американских научно-популярных журналов. Новости науки и техники, передовые технологии, достижения прогресса, обсуждение актуальных проблем и многое другое.
10	Справочно-правовая система «Гарант»	Принадлежность сторонняя Ссылка на сайт – http://www.garant.ru/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий и самостоятельной работы студента.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Учебная аудитория для проведения лекционных и практических занятий. Лекционная учебная аудитория оборудована электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью

Библиотека с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Библиотека имеет рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с выходом в Интернет и доступом к базам данных.

13.2. Учебно-наглядные пособия

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам дисциплины (слайды); альбомы, рекламные проспекты и контрольные вопросы для промежуточной и итоговой аттестации и др. Периодическая печать по направлению подготовки студентов: журналы, книги, научные исследования, проспекты, альбомы, материалы научных конференций, научные отчеты, организационные и правовые документы, справочники, ГОСТ-Р, учебные и методические пособия и др.

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, проектор и экран, копировальный аппарат; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса; альбомы и рекламные проспекты. Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам лекционного курса; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде. Образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам дисциплины; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами, магистрантами и сотрудниками кафедры.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного продукта	Реквизиты договора поставки	Количество лицензий	Срок окончания действия лицензии
1.	Microsoft Windows 7 Pro	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475	2	бессрочная
3.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061.	2	13.12.2018
5.	Micosoft Office Standard 2010	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477	1	бессрочная
6.	Microsoft Office Standard 2007	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328	1	бессрочная

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Модуль 1.	Знает: – основы экономики в различных сферах жизнедеятельности; – нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия; – методы разработки оперативных и производственных планов; – методы и способы оплаты труда;	Реферат Тестирование.

	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять заявки на оборудование; – составлять отчеты по выполнению технических заданий; – составлять техническую документацию; – организовать работу коллектива в условиях действующего производства; – готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа; – разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений; – инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции; – основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности. 	
Модуль 2.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы экономики в различных сферах жизнедеятельности; – нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия; – методы разработки оперативных и производственных планов; – методы и способы оплаты труда; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять заявки на оборудование; – составлять отчеты по выполнению технических заданий; – составлять техническую документацию; – организовать работу коллектива в условиях действующего производства; – готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе 	Реферат Тестирование.

	<p>экономического анализа;</p> <ul style="list-style-type: none"> – разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений; – инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции; – основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности. 	
Модуль 3.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы экономики в различных сферах жизнедеятельности; – нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия; – методы разработки оперативных и производственных планов; – методы и способы оплаты труда; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять заявки на оборудование; – составлять отчеты по выполнению технических заданий; – составлять техническую документацию; – организовать работу коллектива в условиях действующего производства; – готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа; – разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений; – инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству 	<p>Реферат Тестирование Зачет</p>

	продукции; – основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности.	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой экономической теории РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 2 семестра.

Дисциплина «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг» относится к вариативной части дисциплин учебного плана (Б1.В.ДВ.09.02). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области управления предприятием.

Цель дисциплины – получение системы знаний о закономерностях функционирования химического производства в системе национальной экономики, представлений в области менеджмента и маркетинга, включая методологические основы и закономерности, функции, методы, организационные структуры, организацию процессов, технику и технологию менеджмента и маркетинга в условиях рыночной экономики; заложение основ профессиональной деятельности бакалавров.

Задача дисциплины – приобретение студентами знаний основных положений теории менеджмента и маркетинга и умений практического использования их в управлении химическим предприятием.

Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика, профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих компетенций:

Общекультурных:

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4).

Общепрофессиональных:

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

– теоретические основы и методы разработки цели и стратегии бизнеса;

– методы и технологии принятия и реализации управленческих решений;

– основные требования к руководителю, стилю его работы, тактике текущего распорядительства;

– современные информационные технологии и технические средства менеджмента и маркетинга;

Уметь:

– принимать управленческие решения и организовывать их выполнение;

– собирать, обрабатывать и использовать информацию;

– организовывать и стимулировать труд людей, укреплять трудовую и производственную дисциплину;

- работать с документами, пользоваться законами, нормами и правилами административной деятельности;
- распределять обязанности и ответственность; использовать методы мотивации персонала, контролировать и регулировать исполнение планов;
- руководить персоналом, эффективно используя власть и влияние, оптимальный стиль руководства.

Владеть:

- навыками самостоятельного овладения новыми знаниями по теории и практике менеджмента и маркетинга.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Для студентов очной формы обучения:

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	72	2	72
Контактная самостоятельная работа		-		-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	2	72	2	72
Виды контроля:				
Зачет	+	+	+	+
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	13,5	0,5	13,5
Практические занятия (ПЗ)	0,5	13,5	0,5	13,5

Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2	54	2	54
Контактная самостоятельная работа	2	-	2	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
Виды контроля:				
Зачет	+	+	+	+
Вид итогового контроля:	Зачет			

Для студентов очно-заочной формы обучения:

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	18	0,5	18
Лекции	0,25	9	0,25	9
Практические занятия (ПЗ)	0,25	9	0,25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2,5	90	2,5	90
Контактная самостоятельная работа	2,5	-	2,5	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		90		90
Виды контроля:				
Зачет	+	+	+	+
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 8	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	0,5	13,5	0,5	13,5
Лекции	0,25	6,75	0,44	6,75
Практические занятия (ПЗ)	0,25	6,75	0,44	6,75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	2,5	67,5	2,5	67,5
Контактная самостоятельная работа	2,5	-	2,5	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		67,5		67,5
Виды контроля:				
Зачет	+	+	+	+
Вид итогового контроля:	Зачет			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

Раздел Дисциплины	Общая трудо- ём- кость, час.	Виды учебной работы, час.			Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практ.рабо- та	СРС	
Модуль 1. Основы управления предприятием	36	6	6	24	Контрольная работа
Тема 1. Введение. Предмет, метод и содержание дисциплины «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг»	12	2	2	8	Тест промежуточной аттестации
Тема 2. Система управления предприятием и ее структура. Оценка эффективности управления	12	2	2	8	Тест промежуточной аттестации
Модуль 2. Основы менеджмента	12	2	2	8	Контрольная работа
Тема 3. Цели в системе управления. Разработка стратегий и планов организации	36	6	6	24	Тест промежуточной аттестации
Тема 4. Технология разработки и принятия управленческих решений	12	2	2	8	Тест промежуточной аттестации
Тема 5. Власть в системе управления. Лидерство и стиль управления	12	2	2	8	Тест промежуточной аттестации
Тема 6. Мотивационные основы управления и конфликты	12	2	2	8	Тест промежуточной аттестации
Модуль 3. Основы маркетинга	36	6	6	24	Контрольная работа

Тема 7. Маркетинг как система управления, регулирования и изучения рынка	18	2	4	12	Тест промежуточной аттестации
Тема 8. Комплекс маркетинга. Основные маркетинговые инструменты	18	4	2	12	Тест промежуточной аттестации
Всего	108	18	18	72	

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

Раздел Дисциплины	Общая трудо-ём- кость, час.	Виды учебной работы, час.			Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практ.рабо- та	СРС	
Модуль 1. Основы управления предприятием	36	3	3	30	Контрольная работа
Тема 1. Введение. Предмет, метод и содержание дисциплины «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг»	12	1	1	10	Тест промежуточной аттестации
Тема 2. Система управления предприятием и ее структура. Оценка эффективности управления	12	1	1	10	Тест промежуточной аттестации
Модуль 2. Основы менеджмента	12	1	1	10	Контрольная работа
Тема 3. Цели в системе управления. Разработка стратегий и планов организации	36	3	3	30	Тест промежуточной аттестации
Тема 4. Технология разработки и принятия управленческих решений	12	1	1	10	Тест промежуточной аттестации
Тема 5. Власть в системе управления. Лидерство и стиль управления	12	1	1	10	Тест промежуточной аттестации

Тема 6. Мотивационные основы управления и конфликты	12	1	1	10	Тест промежуточной аттестации
Модуль 3. Основы маркетинга	36	3	3	30	Контрольная работа
Тема 7. Маркетинг как система управления, регулирования и изучения рынка	18	1	1	16	Тест промежуточной аттестации
Тема 8. Комплекс маркетинга. Основные маркетинговые инструменты	18	2	2	14	Тест промежуточной аттестации
Всего	108	9	9	90	

4.3. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Основы управления предприятием

Тема 1. Введение. Предмет, метод и содержание дисциплины «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг».

Теория управления: управление как потребность и как фактор успеха деятельности, сущность и содержание управления, место теории управления в системе современных знаний, специфика управленческой деятельности, современные проблемы управления. Генезис теории управления: управленческие революции, возникновение научной теории управления, истоки и тенденции развития российского управления. Закономерности и принципы управления: субъективные и объективные факторы в управлении.

Тема 2. Система управления предприятием и ее структура. Оценка эффективности управления.

Система управления: понятие системы управления, распределение функции, полномочий и ответственности, принципы построения систем управления. Централизация и децентрализация управления, делегирование полномочий в процессах управления. Организационная структура и ее виды. Основные понятия эффективности управления. Показатели эффективности управления.

Модуль 2. Основы менеджмента.

Тема 3. Цели в системе управления. Разработка стратегий и планов организации.

Цели и целеполагание в управлении: роль цели в организации и осуществлении процессов управления, классификация целей, построение дерева целей. Сочетание разнообразия целей и функций менеджмента. Система управления по целям. Стратегия и тактика управления. Сущность, принципы и методы планирования. Процесс выработки стратегии. Формы текущего планирования.

Тема 4. Технология разработки и принятия управленческих решений.

Разработка управленческих решений: понятие и классификация управленческих решений, основополагающие элементы деятельности, условия и критерии принятия решений, процесс и модели принятия управленческих решений, реализация управленческих решений.

Тема 5. Власть в системе управления. Лидерство и стиль управления.

Отношения власти в системе управления: понятие и типология власти. Власть и авторитет менеджера. Признаки, факторы и проявления неуправляемости. Источники власти в управлении организацией; партнерство в процессах менеджмента. Лидерство и стиль управления: процессы формирования и основные составляющие лидерства, формальные и неформальные факторы лидерства. Проявление лидерства в стиле управления. Тенденция развития стиля управления.

Тема 6. Мотивационные основы управления и конфликты.

Мотивация деятельности в управлении: мотивы деятельности человека и их роль в управлении, основные понятия и логика процесса мотивации, факторы формирования мотивов труда. Использование мотивации в практике менеджмента. Факторы эффективности мотивации; современные концепции мотивации. Групповая динамика и конфликты: роль группы в поведении и деятельности человека, формирование групп. Взаимодействия в группе и в организации. Возникновение, проявление и разновидности конфликтов. Влияние конфликтов на управление.

Модуль 3. Основы маркетинга.

Тема 7. Маркетинг как система управления, регулирования и изучения рынка.

Понятие маркетинга, происхождение и сущность маркетинга, цели маркетинга. Основные признаки маркетингового стиля управления. Концепции маркетинга. Основные виды маркетинга. Маркетинговая среда.

Тема 8. Комплекс маркетинга. Основные маркетинговые инструменты.

Содержание и процесс управления маркетингом. Основные функции маркетинга. Товарная, ценовая, сбытовая и коммуникационная политики фирмы. Товарные стратегии. Разработка новых товаров.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Компетенции	Модуль 1	Модуль 2	Модуль 3
Знать:			
– теоретические основы и методы разработки цели и стратегии бизнеса; – методы и технологии принятия и реализации управленческих решений; – основные требования к руководителю, стилю его работы, тактике текущего распорядительства; – современные информационные технологии и технические средства менеджмента и маркетинга.	+	+	+
Уметь:			
– принимать управленческие решения и организовывать их выполнение; – собирать, обрабатывать и использовать информацию; – организовывать и стимулировать труд людей, укреплять трудовую и производственную дисциплину; – работать с документами, пользоваться законами, нормами и правилами	+	+	+

<p>административной деятельности;</p> <p>– распределять обязанности и ответственность; использовать методы мотивации персонала, контролировать и регулировать исполнение планов;</p> <p>– руководить персоналом, эффективно используя власть и влияние, оптимальный стиль руководства.</p>			
Владеть:			
– навыками самостоятельного овладения новыми знаниями по теории и практике менеджмента и маркетинга.	+	+	+
Общекультурные компетенции:			
– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4).	+	+	+
Общепрофессиональные компетенции:			
– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18).	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Модуль 1. Основы управления предприятием.

Тема 1. Методы разработки и принятия управленческих решений в организации.

Тема 2. Изучение законов организации как системы и ее структуры.

Модуль 2. Основы менеджмента.

Тема 3. Методы разработки и принятия управленческих решений в организации.

Тема 4. Лидерство и стили управления в организации.

Тема 5. Оценка и самооценка управленческого потенциала будущего специалиста.

Тема 6. Использование основ теорий мотивации при решении управленческих задач.

Модуль 3. Основы маркетинга.

Тема 7. Методика оценки управления маркетингом на предприятии.

Тема 8. Использование инструментов ценового и сбытового маркетинга в организации.

6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «*Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг*» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 72 часов для студентов очной формы обучения и 90 часов для студентов очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

– ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

– посещение отраслевых выставок и семинаров;

– участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике курса;

– подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;

– подготовку к сдаче *зачета* по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного

материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Получение углубленных знаний по изучаемой дисциплине достигается за счет дополнительных часов к аудиторной работе - самостоятельной работы студентов. Выделяемые часы целесообразно использовать для знакомства с дополнительной научной литературой по проблематике дисциплины, анализа научных концепций и современных подходов к осмыслению рассматриваемых проблем.

К самостоятельному виду работы студентов относится работа в библиотеках, в электронных поисковых системах и т.п. по сбору материалов, необходимых для проведения практических занятий или выполнения конкретных заданий преподавателя по изучаемым темам. Студенты могут установить электронный диалог с преподавателем, выполнять посредством него контрольные задания.

Применение аналитических материалов и практического опыта к ведущим мировым практикам менеджмента (электронно-образовательные ресурсы библиотеки) позволяют сформировать у студента адекватное представление о современном состоянии, развитии и решении задач в данной области.

Важной формой самостоятельной работы студентов и одновременно контроля полученных знаний является выполнение творческой работы. Главной целью творческой работы является систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний студентов о методологии и методике анализа и проектирования, а также выработка у них навыков, способностей и умения применения теоретических знаний для разработки и принятия решений в условиях неполноты информации и постоянных изменений в реальных проблемных ситуациях.

Основные задачи творческой работы студента по дисциплине являются:

- оценка уровня овладения студентами теоретико-методологическими основами специальности;
- выявление степени умения излагать концептуальное видение проблемы;
- углубление и закрепление знаний, полученных студентами в результате изучения специальной литературы и практической деятельности в области управления;
- применение основ теории к практике разработки решений, организация их эффективной реализации и контроль за исполнением;
- овладение студентами методологией и технологиями принятия управленческих решений, базирующихся как на современных математических методах, так и на результатах и подходах к управлению с учетом условий рыночной экономики и реформирования российской государственности;
- приобретение навыков в принятии управленческих решений;
- развитие умения увязывать теоретические положения с реальными условиями практики управления в условиях современной экономики;
- оценка степени подготовленности к деятельности менеджера, выявления своих сильных и слабых качеств, направлений и путей устранения своих недостатков;
- уточнение основных понятий по изучаемой проблеме, определение объекта и предмета исследования по курсовому проекту;
- резюмирование предварительно полученных выводов в целях возможной дальнейшей их разработки в дипломной работе.

Промежуточным контролем знаний студентов в течение обучения являются контрольные работы по ключевым темам дисциплины.

При оценивании результатов освоения дисциплины (текущей и промежуточной аттестации) применяется балльно-рейтинговая система. В качестве оценочных средств на протяжении семестра используются:

- общетеоретические вопросы и задания с открытой формой ответа,
- контрольное тестирование,
- итоговое испытание.

Формой итогового контроля знаний студентов является зачет, в ходе которого оценивается уровень теоретических знаний и навыки решения проблемных задач. Оценка за итоговое испытание составляет часть общей оценки за работу в течение семестра.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

1. Содержание менеджмента и его характерные черты. Основные подходы к менеджменту.
2. Виды и модели менеджмента.
3. Механический и органический тип управления
4. Власть: понятие и содержание. Преимущества и недостатки различных типов власти.
5. Организация как объект управления и функция менеджмента.
6. Характеристика внутренней и внешней среды организации.
7. Основные тенденции развития современных организаций.
8. Целевое управление и его этапы.
9. Содержание планирования и основные типы планов.
10. Стратегия предприятия, и ее виды.
11. Полномочия, делегирование, департаментализация в организации.
12. Типы организационных структур и их характеристика.
13. Понятие мотива и связь его с потребностью и стимулом.
14. Содержательные теории мотивации и применение их на практике.
15. Процессуальные теории мотивации и применение их на практике.

16. Необходимость контроля и его виды на предприятии. Этапы процесса контроля.
17. Характеристика эффективного контроля на предприятии.
18. Принципы менеджмента и их классификация.
19. Принципы успешного управления современным предприятием.
20. Основной инструментарий экономических методов в менеджменте.
21. Организационно-распорядительное воздействие. Регламентирование, инструктирование, нормирование.
22. Социальная группа. Формальная и неформальная группа. Конфликты и управление ими.
23. Управленческое решение и его виды.
24. Процесс принятия управленческого решения.
25. Методы принятия управленческого решения.
26. Коммуникации в системе управления предприятием и их виды. Межличностные коммуникации и проблемы в межличностных контактах.
27. Процесс коммуникации его этапы и элементы.
28. Характеристика коммуникационных сетей.
29. Организационная культура в менеджменте.
30. Социальные методы менеджмента.
31. Инновационный менеджмент: понятие и содержание.
32. Управление инновационной деятельностью на предприятии.
33. Стили руководства.
34. Роль лидера в организации. Основные теории лидерства
35. Роль и место маркетинга в современной российской экономике.
36. Роль потребительской оценки в управлении качеством товаров.
37. Разработка маркетинговой программы
38. Определение конкурентоспособности товаров.
39. Развитие рекламной деятельности в маркетинге.
40. Понятие, виды и значение маркетинговых исследований

41. Промышленный маркетинг.
42. Маркетинговые информационные системы: опыт использования и перспективы развития.
43. Маркетинговые коммуникации.
44. Использование стратегического маркетинга на предприятии.
45. Анализ эффективности маркетинговой деятельности
46. Развитие маркетинговых структур на предприятиях России.
47. Исследование товарных рынков.
48. Формирование ассортимента и управление им.
49. Новые товары в рыночной стратегии фирмы.
50. Роль ценовой политики в комплексе маркетинга.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

1. Менеджмент – это:
 - а) управление человеческим коллективом в процессе общественного производства;
 - б) целенаправленный, осознанный процесс регулирования процессов производства для достижения целей организации;
 - в) управление производственно-хозяйственными системами: предприятиями, фирмами, компаниями и т.д.;
 - г) деятельность по подготовке, выработке и реализации управленческих решений.
2. В системе управления организацией - субъект управления – это:
 - а) управляющая подсистема;
 - б) управляемая подсистема;
 - в) связующая подсистема;
 - г) финансовая подсистема.
3. Какой орган управления не характерен для акционерного общества:
 - а) общее собрание;
 - б) председатель;

в) наблюдательный совет;

г) генеральный директор.

4. Суть делегирования полномочий состоит в:

а) установление приоритетов;

б) передаче властных полномочий вниз и принятии их менеджером
низшего звена;

в) передаче ответственности на более низкий уровень управления;

г) доверии к своим подчиненным.

5. Что нельзя отнести к инструментам организационно-
распорядительных методов менеджмента?

а) приказы и распоряжения;

б) нормы и нормативы;

в) регламенты;

г) системы материального стимулирования.

6 Кто относится к среднему уровню менеджеров:

а) заместители;

б) руководители подразделений;

в) начальника цеха

г) руководители групп.

7. Структуру управления организацией создает совокупность

а) органов управления;

б) линейных органов управления;

в) функциональных служб;

г) линейных и функциональных служб (органов);

д) программно-целевых служб.

8. Сущность _____ структуры управления состоит в том, что управляющие воздействия на объект могут передаваться только одним руководителем, который принимает решения по всем вопросам, относящимся к руководимой им части объекта, и несет ответственность за его работу перед вышестоящим руководителем.

- а) вертикальной;
- б) линейной;
- в) матричной;
- г) функциональной.

9. В соответствии с концепцией Мескона основные (общие) функции управления реализуются в следующем порядке:

- а) Планирование, организация, мотивация, контроль;
- б) Организация, планирование, контроль, мотивация;
- в) Планирование, организация, контроль, мотивация;
- г) Мотивация, контроль, планирование, организация;
- д) Стратегия, планирование, организация, контроль.

10. К внешней среде предприятия относятся _____ факторы.

- а) маркетинговые;
- б) производственно-технические;
- в) экономические;
- г) природно-климатические.

11. SWOT-анализ не предусматривает выявление и подробное рассмотрение:

- а) конкурентных преимуществ;
- б) сильных сторон фирмы;
- в) благоприятных возможностей для бизнеса;
- г) слабых сторон организации.

12. Является ли управление производительным трудом?

а) да, поскольку это вид деятельности неизбежен при высоком уровне специализации производства и призван обеспечить целостность всего трудового организма;

- б) да, т.к. управление создает новую стоимость;
- в) нет, это всего лишь надзор и контроль;

г) нет, это всего лишь результат противоречия между наемным трудом и собственником средств производства.

13. Что нельзя отнести к инструментам экономических методов менеджмента?

- а) директивные показатели;
- б) планы;
- в) приказы;
- г) экономические рычаги воздействия.

14. Простота применения является преимуществом _____ структуры управления.

- а) адаптивной;
- б) функциональной;
- в) матричной;
- г) линейной.

15. Структура, дающая лучший результат в условиях централизованного управления

- а) дивизиональная;
- б) матричная;
- в) проектная;
- г) линейно-функциональная.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля (в течение семестра по темам)

Тема 1.

1. Основы управления предприятием
2. Основные понятия курса.
3. Цели и задачи курса
4. Теория управления: управление как потребность и как фактор успеха деятельности, сущность и содержание управления.

Тема 2.

1. Распределение функций управление, полномочий и ответственности.
2. Централизация и децентрализация власти.
3. Делегирование полномочий.

4. Виды организационных структур: плюсы и минусы.

Тема 3.

1. Менеджмент: определение, функции.

2. Стратегия и тактика управления.

Тема 4.

1. Условия и критерии принятия управленческих решений.

2. Реализация управленческих решений.

3. Роль информации в принятии управленческих решений.

4. Методы принятия управленческих решений

Тема 5.

1. Понятие власти в системе управления.

2. Лидерство.

3. Основные стили управления.

Тема 6.

1. Мотивация деятельности в управлении

2. Виды мотивации.

3. Групповые конфликты, их типы и пути решения.

4. Влияние конфликтов на управление.

Тема 7.

1. Маркетинг: основные определения, задачи.

2. Маркетинговая среда.

3. Маркетинговые решения относительно отдельных товаров.

Тема 8.

1. Основные маркетинговые инструменты.

2. Функции маркетинга

3. Товарные стратегии, разработка новых товаров.

8.3 Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины - зачета

1. Природа и состав функций менеджмента. Основные функции менеджмента.

2. Управление маркетингом. Концепции маркетинга. Задачи маркетинга.
3. Менеджмент как наука и практика управления. Цели и задачи менеджмента.
4. Основные составляющие процесса управления маркетинговой деятельностью.
5. Общая характеристика процессного, системного и ситуационного подходов к управлению и их отличительные особенности.
6. Тенденции развития маркетинга в современных условиях. Проблемы взаимоотношений общества и маркетинга.
7. Эволюция развития менеджмента: подходы к управлению с учетом человеческих отношений и науки о поведении.
8. Понятие комплекса маркетинга, характеристика составляющих комплекса маркетинга.
9. Тенденция развития менеджмента. Информатизация и автоматизация управления организацией.
10. Понятие маркетинговой среды и ее структура.
11. Типы конфликтов. Управление конфликтами в организации.
12. Контролируемые и неконтролируемые факторы маркетинговой среды фирмы. Обратные связи и адаптация.
13. Коммуникация в организации. Управление коммуникационными процессами.
14. Внутренняя и внешняя маркетинговая информация, ее источники.
15. Роль информации в принятии управленческих решений и координации деятельности организации.
16. Основные направления маркетинговых исследований.
17. Сравнение характеристик и стилей деятельности лидера и менеджера.
18. Система маркетинговой информации. Ее составляющие. Методы сбора маркетинговой информации.

19. Виды и функции управленческого контроля. Процесс управленческого контроля и его этапы.
20. Стратегии маркетинга, используемые при выборе рыночных сегментов
21. Сущность и структура процесса мотивации.
22. Цель, принципы и атрибуты позиционирования товара на рынке.
23. Централизация и децентрализация в системе управления организации.
24. Разработка миссии, целей и стратегии маркетинга.
25. Эффективная организация распределения полномочий. Процесс делегирования. Факторы, влияющие на установление и реализацию делегирования.
26. Содержание понятия товара в маркетинге.
27. Организационные полномочия и ответственность. Линейные и аппаратные полномочия.
28. Маркетинговые решения относительно отдельных товаров. Качество товара и услуги. Марочная политика.
29. Назначение и содержание миссии организации. Цели организации. Процесс целеполагания.
30. Брендинг в системе маркетинговой деятельности.
31. Понятие стратегического менеджмента, его цели, задачи и функции. Процесс стратегического планирования
32. Ценообразование на разных типах рынков.
33. Понятие и источники организационных конфликтов. Методы разрешения конфликтов.
34. Товародвижение и его роль в политике маркетинга.
35. Характеристика стилей управления.
36. Горизонтальные и вертикальные маркетинговые системы.
37. Методы принятия управленческих решений.
38. Реклама как особый вид маркетинговой деятельности.

39. Модели поведения руководителя при принятии управленческих решений.

40. Виды организационных структур службы маркетинга.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1 Рекомендуемая литература

А) Основная литература

1. Герчикова И.Н. Менеджмент. М.: ЮНИТИ ДАНА, 2011. 501 с.
2. Вершигора Е.Е. Менеджмент: Учебное пособие; 2 е изд., пер. и доп. М.: ИНФРА М, 2009. - 356 с.

Б) Дополнительная литература

1. Веснин В.Р. Основы менеджмента. 3 е изд., перераб. и доп. М.: ТК Велби, Проспект, 2010. - 504 с.
2. Виханский О.С., Наумов А.И. Менеджмент. 4 е изд., перераб. и доп. М.: Экономистъ, 2006. - 670 с.
3. Кохно П.А. и др. Менеджмент. М.: Финансы и статистика, 2003. - 224 с.
4. Менеджмент (современный российский менеджмент) / Под ред. Русинова Ф.М., Разум Л.М.: ИД ФБК ПРЕСС, 2000. - 504 с.
5. Менеджмент организации / Под ред. З.П. Румянцевой, Н.А. Соломатина. М.: ИНФРА-М, 2006. - 432 с.
3. Экономика предприятия (фирмы). Словарь справочник: учеб. пособие/З. В. Вдовенко, Т. Н. Шушунова. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2010.
4. Менеджмент: Учебно-практическое пособие/ А.В. Игнатьева, М.М. Максимцов, Вдовина И.В. и др.; ВЗФЭИ. М.: Вузовский учебник, 2010. - 343 с.

Нормативная литература

1. Гражданский кодекс Российской Федерации, ч. 1, 2, 3, 4 с изменениями.
2. Градостроительный кодекс Российской Федерации с изменениями.
3. Земельный кодекс Российской Федерации с изменениями.
4. Налоговый кодекс, ч. 1, 2 с изменениями.
5. Федеральный закон от 25.02.1999 № 39-ФЗ «Об инвестиционной деятельности в Российской Федерации, осуществляемой в форме капитальных вложений».
6. Положение о технологических регламентах производства продукции на предприятиях химического комплекса / утв. Минэкономразвития РФ 06.05.2000 согл. Госгортехнадзором № 02–35/234 от 28.04.2000.

9.2. Рекомендуемые источники научной информации

Для проработки студентами отдельных тем, выполнения заданий, обмена информацией с преподавателем предусмотрена дистанционная поддержка дисциплины.

Для успешного освоения дисциплины, студент использует следующие программные средства: Пакет Microsoft office (Word, Excel, Power Point), Acrobat reader.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. <http://www.ecsocman.edu.ru>
2. <http://www.eur.ru>
3. <http://www.buhgalteria.ru>
4. <http://www.business-ethics.com>
5. <http://www.worldeconomy.ru>

Рекомендованные научные журналы

1. Российский журнал менеджмента;
2. Управление компанией
3. Менеджмент в России и за рубежом;
4. Менеджмент сегодня;
5. Новый менеджмент;

6. Экономический журнал Высшей школы экономики.

7. Российская экономика: прогнозы и тенденции;

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число контрольных заданий);
- банк контрольных заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов);

- используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

1. Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>

2. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

3. Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.03.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

4. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>

5. Информационно-коммуникационные технологии в образовании.

Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] –
Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/>

6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>

7. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] –
Режим доступа: [http://fero.I-exam.ru /](http://fero.I-exam.ru/)

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рейтинговая система контроля учебной работы в семестре включает выполнение домашних заданий, написание рефератов, выполнение контрольных работ, сдачу зачета.

Студентам рекомендуется еженедельное посещение консультаций, проводимых преподавателями кафедры по всем разделам дисциплины.

Студенты, пропустившие по уважительной причине очередную контрольную работу, могут написать ее в дополнительное время.

Цель и задачи выполнения контрольной работы разнообразны: научная, познавательная, учебная, методическая. Данные цели проявляются через следующие конкретные задачи контрольной работы:

- систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний;
- привитие навыков самостоятельной работы с научной литературой;
- умение самостоятельно систематизировать и изложить знания, полученные в процессе самостоятельного изучения источников и литературы;
- привитие навыков научно-исследовательской работы, использование анализа и самостоятельных выводов по рассматриваемым проблемам.

Студентам необходимо помнить, что контрольная работа выполняется творчески и самостоятельно, на основе изучения литературы, действующего законодательства, использования конкретного фактического и нормативного

материала. Только в этом случае выполнение контрольной работы будет способствовать получению студентами прочных и глубоких знаний.

Работа с литературой как важный вид исследовательской деятельности направлена на формирование и развитие у студента навыков и умений самостоятельного творческого поиска в осмыслении путей решения проблематики. Рекомендованная учебная литература (монографические исследования, учебные пособия) содержат в себе теоретические и методологические проблемы научного анализа проектной деятельности с позиций комплексного подхода к изучению проблем, так и общенаучных методов; в ней представлены также результаты конкретных исследований и обобщен опыт проведения и организации исследования по разным аспектам.

При работе с учебниками студент должен обратить внимание на следующие моменты:

- уметь различать конкретно-научные аспекты содержания проблемы;
- уметь выделять наиболее важные, узловые моменты (стороны) анализируемых противоречий;
- уяснить различные научные подходы в решении проблемы;
- знать и понимать содержание основных понятий и терминов;
- уметь обобщать и соотносить отдельные теоретические выводы с положениями общесоциологической теории;
- уметь выделять основные идеи.

Перечисленные умения и навыки могут быть сформированы при условии систематического труда и обучения рациональным приемам работы с учебником.

Для лучшего усвоения темы и постановки вопросов рекомендуется вести записи прочитанного учебного материала. Существует несколько форм ведения записей (план, тезисы, выписки, аннотации, резюме, конспект). Студентам предлагается вести записи в форме тезисов — сжатое изложение основных мыслей прочитанного материала книги или конспекта, выделение самого основного в содержании изучаемой литературы, сосредоточение

внимания на наиболее существенном, краткая, четкая формулировка обобщенных теоретико-методологических положений.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателей, ведущих занятия по дисциплине – это получение студентами системы научных знаний основных положений теории менеджмента и маркетинга и умений практического использования их в управлении химическим предприятием, овладение студентами основными методами решения управленческих задач, умений идентификации маркетинговых аспектов проблем менеджмента, а также решения управленческих проблем средствами маркетинга, а также получение знаний конкретных приемов по обеспечению и повышению эффективности управленческой деятельности компаний, формирование основных навыков подготовки маркетинговых решений.

В рамках дисциплины необходимо уделить внимание целям и задачам дисциплины, раскрытию основных разделов дисциплины для выработки основных навыков профессиональной коммуникации.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по дисциплине является широкое использование иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедийной техникой.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева обеспечивает информационную поддержку всем направлениям деятельности университета, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего специалиста. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2018 составляет 1 699 196 экз.

Структура и состав библиотечного фонда соответствует требованиям Примерного положения о формировании фондов библиотеки высшего учебного заведения, утвержденного приказом Минобрнауки от 27.04.2000 г. № 1246. ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы и гарантирует возможность качественного освоения магистрами образовательной программы.

Фонд учебной и учебно-методической литературы укомплектован печатными и электронными изданиями из расчета 50 экз. на каждые 100 обучающихся, а для дисциплин вариативной части образовательной программы - 1 экз. на одного обучающегося.

Фонд дополнительной литературы включает помимо учебной литературы официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.

Информационно-библиотечный центр обеспечивает самостоятельную работу обучающихся в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к

профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология электронной доставки документов.

№	Электронный ресурс	Принадлежность ресурса, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, к которому предоставляется доступ
1.	Электронно-библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muotr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ
2.	БД ВИНТИ РАН	Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ.
3.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий

4.	Springer	Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
5.	Scopus	Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий и самостоятельной работы студента.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Учебная аудитория для проведения лекционных и практических занятий. Лекционная учебная аудитория оборудована электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью

Библиотека с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Библиотека имеет рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с выходом в Интернет и доступом к базам данных.

13.2. Учебно-наглядные пособия

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам дисциплины (слайды); альбомы, рекламные проспекты и др. Периодическая печать по направлению подготовки студентов: журналы, книги, научные исследования, проспекты, альбомы, материалы научных конференций, научные отчеты, организационные и правовые документы, справочники, ГОСТ-Р, учебные и методические пособия и др.

Раздаточный материал.

Контрольные вопросы для промежуточной и итоговой аттестации и др.

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, проектор и экран, копировальный аппарат; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса; альбомы и рекламные проспекты. Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам лекционного курса; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде. Образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам дисциплины; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами, магистрантами и сотрудниками кафедры. При использовании на занятиях групповой работы используется раздаточный материал в количестве не менее 1 экземпляра на 2 студента.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного продукта	Реквизиты договора поставки	Количество лицензий	Срок окончания действия лицензии
1.	Microsoft Windows 7 Pro	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475	2	бессрочная
2.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061.	2	13.12.2018
3.	Антиплагиат. ВУЗ	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018	1	15.05.2019
4.	Microsoft Office Standard 2010	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10,	1	бессрочная

		Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477		
5.	Microsoft Office Standard 2007	Государственный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328	1	бессрочная

14. ОСНОВНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Модуль 1.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – сущность, принципы, функции и методы управления производством; – основы организации производством как одной из функций управления; – сущность планирования и виды планов. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять технологию принятия управленческих решений. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками самостоятельной работы. 	<p>Контрольная работа</p> <p>Тестирование</p>
Модуль 2.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы и методы выработки целей и стратегии бизнеса; – методы и технологии принятия и реализации управленческих решений; – методы технико-экономического анализа 	<p>Контрольная работа</p> <p>Тести-</p>

	<p>производственно-хозяйственной деятельности предприятий и подразделений.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – принимать управленческие решения и организовывать их выполнение; – организовывать и стимулировать труд людей, укреплять трудовую и производственную дисциплину; – распределять обязанности и ответственность; использовать методы мотивации персонала; – руководить персоналом, эффективно используя власть и влияние, стиль руководства. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками самостоятельной работы. 	рование
Модуль 3.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к хозяйственному руководителю (менеджеру), стилю его работы, тактике текущего распорядительства; – современные информационные технологии и технические средства менеджмента и маркетинга. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – собирать, обрабатывать и использовать управленческую информацию; – контролировать и регулировать исполнение планов; – работать с управленческими документами, пользоваться законам, нормами и правилами административной деятельности. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками самостоятельного овладения новыми знаниями по теории и практике менеджмента и маркетинга. 	<p>Кон-троль-ная работа</p> <p>Тести-рование</p> <p>Зачет</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата,

программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева**. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина «**Статистические методы в переводе**» относится к вариативной части блока 1 дисциплин по выбору учебного плана (**Б1.В.ДВ.10.02**) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания в области иностранного языка, общей теории перевода, информационных технологий в лингвистике приобретенные в процессе изучения соответствующих дисциплин для подготовки бакалавров лингвистики.

Цель дисциплины — формирование и дальнейшее совершенствование у обучающихся определенного состава общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки; формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области применения статистических методов в переводе.

Задача дисциплины – формирование представлений о современных статистических методах в переводе, с целью оптимизации межъязыкового посредничества в межкультурной коммуникации, что подразумевает:

- обогащение студентов теоретическими знаниями, умениями и навыками необходимыми для практического применения статистических методов в области письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;

- умение на профессиональном уровне осуществлять подготовку к процессу перевода – письменному и устному;

- умение использовать уже имеющиеся и создавать собственные электронные базы данных, необходимые в профессиональной деятельности переводчика;

- использование современных технических средств и программного обеспечения для осуществления письменного и устного перевода.

Курс «*Статистические методы в переводе*» изучается в 6-м семестре при очной форме обучения и в 8-м семестре при очно-заочной форме. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*Статистические методы в переводе*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02. Лингвистика** направлено на приобретение следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

- основных требований информационной безопасности.

Уметь:

- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть:

- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			6 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	36	1	36

Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	18	0.5	18
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		18	0.5	18
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	1	36	1	36
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			6 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	27	1	27
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	13.5	0.5	13.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		13.5	0.5	13.5

Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	1	27	1	27
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			8 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	18	0.5	18
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1.5	54	1.5	54
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	25	0.7	25
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		29	0.8	29
Виды контроля:				

<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	1	36	1	36
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	9 семестр			
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	3	81	3	81
Контактная работа – аудиторные занятия:	0.5	13.5	0.5	13.5
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1.5	40.5	1.5	40.5
Контактная самостоятельная работа	1.5	20	0.7	20
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		20.5	0.8	20.5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	0.5	18	0.5	13.5
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-

Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет с оценкой			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академ. часов			Сам. рабо- та
			Лек- ции	Прак. зан.	Лаб. рабо- ты	
1.	Раздел 1. Компьютерная лингвистика как теоретическая база статистических методов в переводе.	24	6	6	-	12
1.1	Основные понятия статистики и задачи математической статистики. Этапы статистического исследования. Выборочный метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность. Группировка и ранжирование ряда вариантов. Создание вариационного ряда. Дискретные и интервальные вариационные ряды. Гистограмма и полигон распределения частот. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др. Информационная культура.	8	2	2	-	4
1.2	Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований содержания текстов. Предыстория статистических	8	2	2	-	4

	измерений. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым.					
1.3	Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ. Гипотеза М.В. Арапова, закон Ципфа и структура реального текста. Дополнения на основе закона Ципфа-Мандельброта. Закон Юла. Влияние статистических характеристик текста на его восприятие читателем. Фоносемантический анализ текстов.	8	2	2	-	4
2.	Раздел 2. Частотные словари при переводе научно-технических и других информационных текстов.	24	6	6	-	12
2.1	Частотный словарь как инструмент лингвистического предпереводческого анализа. Частотные словари и их использование при обратном переводе. Строение частотного словаря. Технологии создания частотного словаря.	8	2	2	-	4
2.2	Единицы частотного словаря: абсолютная частота, относительная частота, ранг лексической единицы. «Голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX –	8	2	2	-	4

	начале XXI века.					
2.3	Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Перевод специальных текстов по материалам частотных словарей.	8	2	2	-	4
3.	Раздел 3. Прикладные аспекты использования корпусной лингвистики в области перевода.	24	6	6	-	12
3.1	Корпусная лингвистика, основные понятия и перспективы применения в переводе. Электронный текст как информационный ресурс. Понятие корпуса текстов. Устные корпуса текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпуса.	8	2	2	-	4
3.2	Технологии разработки лингвистического корпуса. Применение корпуса текстов. Конкорданс — корпусный менеджер. Симфония и конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в переводе.	8	2	2	-	4
3.3	Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Перспективы использования для обратного	8	2	2	-	4

	перевода (на иностранный язык).					
	Σ	72	18	18		36
	Контроль (зачет с оценкой)	36				
	ИТОГО	108				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академ. часов			Сам. работа
			Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	
1.	Раздел 1. Компьютерная лингвистика как теоретическая база статистических методов в переводе.	24	3	3	-	18
1.1	Основные понятия статистики и задачи математической статистики. Этапы статистического исследования. Выборочный метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность. Группировка и ранжирование ряда вариантов. Создание вариационного ряда. Дискретные и интервальные вариационные ряды. Гистограмма и полигон распределения частот. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др. Информационная культура.	8	1	1	-	6
1.2	Статистика как основа	8	1	1	-	6

	компьютеризированных методов лингвистических исследований содержания текстов. Предыстория статистических измерений. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым.					
1.3	Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ. Гипотеза М.В. Арапова, закон Ципфа и структура реального текста. Дополнения на основе закона Ципфа-Мандельброта. Закон Юла. Влияние статистических характеристик текста на его восприятие читателем. Фоносемантический анализ текстов.	8	1	1	-	6
2.	Раздел 2. Частотные словари при переводе научно-технических и других информационных текстов.	24	3	3	-	18
2.1	Частотный словарь как инструмент лингвистического предпереводческого анализа. Частотные словари и их использование при обратном переводе. Строение частотного словаря. Технологии создания частотного словаря.	8	1	1	-	6
2.2	Единицы частотного словаря: абсолютная частота, относительная	8	1	1	-	6

	частота, ранг лексической единицы. «Голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX – начале XXI века.					
2.3	Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Перевод специальных текстов по материалам частотных словарей.	8	1	1	-	6
3.	Раздел 3. Прикладные аспекты использования корпусной лингвистики в области перевода.	24	3	3	-	18
3.1	Корпусная лингвистика, основные понятия и перспективы применения в переводе. Электронный текст как информационный ресурс. Понятие корпуса текстов. Устные корпуса текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпуса.	8	1	1	-	6
3.2	Технологии разработки лингвистического корпуса. Применение корпуса текстов. Конкорданс — корпусный менеджер. Симфония и конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в переводе.	8	1	1	-	6

3.3	Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Перспективы использования для обратного перевода (на иностранный язык).	8	1	1	-	6
	Σ	72	9	9		54
	Контроль (зачет с оценкой)	36				
	ИТОГО	108				

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистики.

1.1. Основные понятия статистики и задачи математической статистики.

Этапы статистического исследования. Выборочный метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность. Группировка и ранжирование ряда вариант. Создание вариационного ряда. Дискретные и интервальные вариационные ряды. Гистограмма и полигон распределения частот. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др.

1.2. Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований содержания текстов.

Предыстория статистических измерений. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым.

1.3. Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ.

Гипотеза М.В. Арапова, закон Ципфа и структура реального текста. Дополнения на основе закона Ципфа-Мандельброта. Закон Юла. Влияние статистических характеристик текста на его восприятие читателем. Фоносемантический анализ текстов.

Раздел 2. Частотные словари при переводе научно-технических и других информационных текстов.

2.1. Частотный словарь как инструмент лингвистического предпереводческого анализа. Частотные словари и их использование при обратном переводе. Строение частотного словаря. Технологии создания частотного словаря.

2.2. Единицы частотного словаря: абсолютная частота, относительная частота, ранг лексической единицы. «Голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX – начале XXI века.

2.3. Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Перевод специальных текстов по материалам частотных словарей.

Раздел 3. Прикладные аспекты использования корпусной лингвистики в области перевода.

3.1. Корпусная лингвистика, основные понятия и перспективы применения в переводе. Электронный текст как информационный ресурс. Понятие корпуса текстов. Устные корпуса текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпуса.

3.2. Технологии разработки лингвистического корпуса. Применение корпуса текстов.

Конкорданс — корпусный менеджер. Симфония и конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в переводе.

3.3. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Перспективы использования для обратного перевода (на иностранный язык).

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЙ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;		+	+
2	- основных требований информационной безопасности.	+		
	Уметь:			
3	- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;		+	+
4	- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;			+
5	- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;	+		
6	- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.		+	
	Владеть:			
7	- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;			+
8	- основами современной информационной и библиографической культуры;	+		
9	- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;		+	

10	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		+	
11	- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;			+
12	- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.			+
Компетенции:				
	- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);		+	
	- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);		+	+
	- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);		+	+
	- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	+		
	- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);			+
	- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);		+	
	- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+		
	- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);		+	
	- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);		+	
	- владением стандартными методиками			+

поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).			
---	--	--	--

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очной форме обучения в объеме 18 акад. ч. в 6 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Основные понятия статистики и задачи математической статистики. Этапы статистического исследования. Выборочный метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность. Группировка и ранжирование ряда вариантов. Создание вариационного ряда. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др.
2.	2	Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований содержания текстов. Предыстория статистических измерений. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым.
3.	2	Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ. Фоносемантический анализ текстов.
4.	2	Частотный словарь как инструмент лингвистического предпереводческого анализа. Частотные словари и их использование при обратном переводе. Строение частотного словаря. Технологии создания частотного словаря.
5.	2	Единицы частотного словаря: абсолютная частота, относительная частота, ранг лексической единицы.

		«Голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX – начале XXI века.
6.	2	Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Перевод специальных текстов по материалам частотных словарей.
7.	2	Корпусная лингвистика, основные понятия и перспективы применения в переводе. Электронный текст как информационный ресурс. Понятие корпуса текстов. Устные корпуса текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпуса.
8.	2	Технологии разработки лингвистического корпуса. Применение корпуса текстов. Конкорданс — корпусный менеджер. Симфония и конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в переводе.
9.	2	Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Перспективы использования для обратного перевода (на иностранный язык).
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате по очно-заочной форме обучения в объеме 9 акад. ч. в 8 семестре.

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1	Основные понятия статистики и задачи математической статистики. Этапы статистического исследования. Выборочный

		метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность. Группировка и ранжирование ряда вариант. Создание вариационного ряда. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др.
2.	1	Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований содержания текстов. Предыстория статистических измерений. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым.
3.	1	Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ. Фоносемантический анализ текстов.
4.	1	Частотный словарь как инструмент лингвистического предпереводческого анализа. Частотные словари и их использование при обратном переводе. Строение частотного словаря. Технологии создания частотного словаря.
5.	1	Единицы частотного словаря: абсолютная частота, относительная частота, ранг лексической единицы. «Голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX – начале XXI века.
6.	1	Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Перевод специальных текстов по материалам частотных словарей.
7.	1	Корпусная лингвистика, основные понятия и перспективы применения в переводе. Электронный текст как информационный ресурс. Понятие корпуса текстов. Устные корпуса текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпуса.
8.	1	Технологии разработки лингвистического корпуса. Применение корпуса текстов. Конкорданс — корпусный менеджер. Симфония и

		конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в переводе.
9.	1	Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Перспективы использования для обратного перевода (на иностранный язык).
ИТОГО	9 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Статистические методы в переводе»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 36 ч для очной формы обучения, и 54 ч. для очно-заочной формы обучения. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Самостоятельная работа – это вид учебной

деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий курса;
- подготовку к докладам и выступлениям по темам практических занятий по курсу; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике курса;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;

– подготовку к сдаче зачета по курсу (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем для составления рефератов:

- 1) Предыстория статистических измерений содержания текстов.
- 2) Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований.
- 3) Закон Ципфа – Мандельброта. Графическое представление закона Д. К. Ципфа. Математическая интерпретация закона Ципфа.
- 4) Общие принципы статистического анализа текста
- 5) Обоснование методов количественного анализа и алгоритмы их практического применения для перевода
- 6) Статистика как наука. Этапы статистического исследования.
- 7) Создание новой базы переводов.
- 8) Статистические показатели распределения случайной величины (средняя арифметическая, мода, медиана, дисперсия).
- 9) Задачи индуктивной статистики, гипотезы, проверка гипотез.

- 10) Создание терминологической базы на основе глоссария Excel.
- 11) Статистические методы лингвистики как основа систем машинного перевода: модель перевода, модель языка и декодер.
- 12) Статистические методы для построения модели языка в системе машинного перевода.
- 13) Анализ частотности грамматических структур в языке перевода для решения проблемы неоднозначности перевода.
- 14) Общие принципы статистического анализа текста.
- 15) Методы статистического анализа в научных исследованиях в лингвистике.
- 16) Методы корпусной лингвистики в переводе.
- 17) Технологии для проведения компьютерного лингвистического сопоставительного анализа письменной и устной речи.
- 18) Классификация языковых корпусов. История создания корпусов.
- 19) Основные характеристики корпусов.
- 20) Создание национальных корпусов языков.
- 21) Методы лингвистической компаративистики.
- 22) История возникновения контент-анализа.
- 23) Суть методов контент-анализа. Проблема объективности в контент-анализе.
- 24) Удобочитаемость текста, проблема проверки удобочитаемости текста при переводе.
- 25) Сопоставление исходного текста и текста перевода по интерпретации ключевых слов.
- 26) Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа
- 27) Атрибуция текстов с использованием количественных данных.
- 28) Модели процесса перевода
- 29) Средства создания вторичных текстов. Автореферирование и автоаннотирование.
- 30) Статистические методы определения ключевых слов текста.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос. Примеры вопросов

контрольной работе № 1:

Вопрос 1.1. Расскажите о

- 1) предыстории статистических измерений содержания текстов.
- 2) теоретических концепциях и гипотезах, лежащих в основе статистических методов исследований.

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста:

Отражая состояние цивилизации, закрепляя итоги человеческого познания, частотный словарь выполняет

- a) важную культурную функцию
- b) важную коммуникативную функцию
- c) важную дискурсивную функцию
- d) важную функциональную роль

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выберите правильный ответ на вопрос теста

Частотный словарь представляет собой

- a) Фонетическую систему языка
- b) Словарный состав языка

с) Справочник, содержащий определенным образом систематизированные языковые единицы и информацию о них

d) Грамматическую систему языка

2. Выберите правильный вариант ответа:

Электронный частотный словарь – это

a) компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи

b) Совокупность текстов, имеющая лингвистическую разметку

с) Справочник на бумажном носителе с различной информацией о слове

d) словарь в компьютере или другом электронном устройстве, работающий благодаря комплексу сложнейших программ и алгоритмов

Вопрос 2.2. Ответьте на вопрос теста.

1. Выберите правильный ответ:

Тезаурусы представляют собой

a) разновидность словарей, включающих все словоупотребления в тексте с указанием на источник

b) энциклопедические справочники мультимедийного типа

с) лингвострановедческие словари языков

d) особую разновидность словарей общей или специальной лексики, построенные по тематическому принципу (от понятия к слову)

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 3.1.

Сделайте сообщение по теме:

«Корпусная лингвистика, основные понятия и перспективы применения в переводе».

Вопрос 3.2.

Переводите с ИЯ на РЯ отрывок научного текста и проведите статистический анализ частотности употребления видовременных форм (время на подготовку 25–30 мин.)

So, the partial substitution of nitric acid for methane sulfonic acid (MSA) does not allow increasing the specific metal content of solutions significantly.

One of the most important parameters of the solution for pickling the tin copper intermetallide layer is the capacity to avoid picking the copper plated circuit board underlayer. The influence of various inhibitors on the rate of dissolving the copper plated circuit board underlayer was examined to that end (fig.4).

The figure shows that the lowest rate of solving copper takes place in the solutions containing benzotriazole inhibitors and nitrobenzimidazole inhibitors, the rate value being 0.003-0.005 $\mu\text{m}/\text{sec}$. Benzotriazole can be used in pickling solution composition taking in consideration that nitrobenzimidazole is much more expensive than benzotriazole.

The important problem is the solution stability at different temperatures, the local solution heating being possible to take place in adding concentrated 68% nitric acid into water. In addition, temperature conditions can change considerably during transit. The solutions investigated were found to be stable over the range 180C to 700C.

The fig. 5, 6, 7 show electronic photographs of samples after the consecutive pickling in nitric acid solutions containing ammonium nitrate salts and iron nitrate salts (III).

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет с оценкой).

1. Сообщение на одну из тем курса, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Выполнение перевода специального текста и проведение статистического анализа структур исходного текста.

Примерный перечень вопросов для сообщения:

1. Статистика как наука. Этапы статистического исследования.
Ранжирование и группировка вариантов ряда.
2. Дискретные и непрерывные вариационные ряды. Графическое изображение вариационных рядов (полигон, гистограмма), пояснить на примере.
3. Статистические показатели распределения случайной величины (средняя арифметическая, мода, медиана, дисперсия).
4. Задачи индуктивной статистики, гипотезы, проверка гипотез.
5. Корреляционный анализ, привести пример вычисления коэффициента корреляции.
6. Понятие статистической лингвистики. Факты статистических закономерностей в языковых явлениях.
7. Законы Дж. К. Ципфа (J. K. Zipf).
8. Экспертиза текста методом Юла.
9. Понятие частотного словаря. Примеры существующих частотных словарей. Применение частотных словарей.
10. Создание частотных словарей.
11. Понятие корпуса текста. Исследования в рамках корпусной лингвистики.
12. Классификация языковых корпусов. История создания корпусов.
13. Основные характеристики корпусов.
14. Применение корпусов текстов.
15. Понятие конкорданса.
16. История возникновения контент-анализа.
17. Понятие контент-анализа.
18. Суть методов контент-анализа. Проблема объективности в контент-анализе.
19. Понятие индексирования текста.
20. Удобочитаемость текста, проверка удобочитаемости текста.

21. Фоносемантический анализ текста. Методики Журавлева и Панфилова.

22. Психолингвистические программы и их назначение.

23. Средства создания вторичных текстов. Автореферирование и автоаннотирование.

24. Средства автоматизации лингвистического анализа (на выбор 2 программы).

25. Исследовать на статистическую значимость различия числа предлогов, на примере произведений одного или двух авторов (на выбор).

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой.

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для зачета с оценкой содержит 2 вопроса.

Максимальное количество баллов за 1 вопрос – 20 баллов.

Пример билета для *зачета с оценкой*:

«Утверждаю»		<i>Министерство образования и науки РФ</i>
(Заведующая кафедрой)		Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
_____	<u>Кузнецова Т.И.</u>	
(Подпись)	(Ф.И.О)	Кафедра иностранных языков
«__» _____ 20__ г.		45.03.02. Лингвистика
1. Вопрос. Сообщение на одну из тем курса 2. Вопрос. Выполнение перевода специального текста и проведение статистического анализа исходного текста.		

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература:

1. Гребенщикова А.В. Основы количественной лингвистики и новых статистических методов: учебное пособие./ Гребенщикова А.В.-3 изд. М.: Флинта: Наука, 2018. 152 с.

2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие-М.:ЛЕНАНД, 2017.-368 с.

3. Залевская А.А. Количественная лингвистика и новые информационные технологии: практикум/для студентов 1 курса магистратуры: /Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp

4. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общему языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2015. 580 с.

Б) Дополнительная литература

1. Ассоциация компьютерной лингвистики <http://aclweb.org/> [10.03.20012]

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие. - 2-е изд., испр. -М.: Едиториал УРСС, 2003. - 360 с./ электронный учебник (с разрешения автора)/ Открытый доступ на Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp

3. Беляева Н.В. Гипертекст как когнитивно-коммуникативная единица: экспериментальное исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Тверь, 2010. - 18 с.

4. Британский национальный корпус <http://info.ox.ac.uk/bnk> [10.03.2012]

5. Всеволодова А. В.Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие. М.: Флинта; М.: Наука, 2007.

6. Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Русская ассоциативная лексикография : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - Саратов: Научная книга, 2008. - 77 с.

7. Девель Л.А. Британская лексикография в XXI веке (толковые учебные/педагогические словари английского языка) // Филологические науки. - 2008. - № 1. - С. 55-67.

8. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов направления «Лингвистика». – Иркутск: ИГЛУ, 2003/электронный учебник (с разрешения автора)/ Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – http://uisrussia.msu.ru/linguist/A_linguistics.jsp

9. Иванова Е.П. Специфика словарного гипертекста в электронных словарях (на материале французских электронных словарей) // Междисциплинарные лингвистические исследования : мат-лы междунар. науч. -практ. конф. - Кемерово: ГОУ ВПО «Кем ГУ», 2007. С.102-107.

10. *МультиЛекс* <http://www.multilex.ru/> [10.03.2012]

11. Рублева О.С. Слово в электронном словаре (с позиций пользователя электронными ресурсами) : дис. ... канд. филол. наук. - Тверь, 2010 [Электронный ресурс].

12. Русская виртуальная библиотека <http://www.rvb.ru>

13. Словари на Академике <http://dic.academic.ru> [12.03.2012]

14. Фундаментальная электронная библиотека <http://feb-web.ru>

15. Шестакова Л. Л. Авторская лексикография в отечественном языкознании. Часть 1.

http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari/28_102 [02.06.2012]

16. Яндекс. Словари <http://slovari.yandex.ru> [10.02.2012]

17. Bank of English http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/

18. Oxford Text Archive <http://sable.ox.ac.uk/ota/>

В) Программное обеспечение и Интернет – ресурсы:

1. www.spiegel.de/

2. www.welt.de/

3. www.zeit.de/

4. www.tagesspiegel.de/

5. www.webnews.de/

6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/
8. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»: <http://www.biblioclub.ru/>

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2016).
5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex.mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Статистические методы в переводе*» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Статистические методы в переводе» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала курса «Статистические методы в переводе» студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых, нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаться понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно $1/3-1/4$ запланированного времени). Тогда вероятность опусков сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и ответа на вопросы зачета с оценкой (из 40 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «*Статистические методы в переводе*» изучается в 6 семестре бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по иностранному языку, общей теории перевода, информационным технологиям в лингвистике в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика».

Помимо учебного материала преподаватель должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная

технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей

группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС –	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.

	Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-	Принадлежность –	Электронные издания,

	электронная библиотека eLibrary.ru»	сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	электронные версии периодических или неперидических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-

, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии

						42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер

						лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1. Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистики.</p>	<p><i>Знает:</i> - основных требований информационной безопасности.</p> <p><i>Умеет:</i> - решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p><i>Владеет:</i> - основами современной информационной и библиографической культуры.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов</p>
<p>Раздел 2. Частотные словари при переводе научно-технических и других информационных текстов.</p>	<p><i>Знает:</i> - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><i>Умеет:</i> - работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p><i>Владеет:</i> - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в</p>	<p>Оценка за контрольную работу №2 – 20 баллов</p>

	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Раздел 3. Прикладные аспекты использования корпусной лингвистики в области перевода.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. 	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 20 баллов</p> <p>Оценка за зачет с оценкой – 40 баллов.</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленным опытом преподавания предмета кафедрой иностранных языков РХТУ имени Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в одном семестре (9 семестр). Дисциплина «Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов» относится к факультативам (ФТД.В.01).

Целью курса является

Основной целью обучения в рамках данного курса является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода деловой корреспонденции и деловых текстов с английского языка на русский, составление деловых писем и деловых текстов на английском языке, а также развитие навыков осуществления письменной коммуникации в ситуациях делового общения.

Задачи курса

1. расширение языковой эрудиции студентов посредством обогащения их словарного запаса языковыми и речевыми единицами делового английского языка;
2. ознакомление с характеристиками делового стиля английского языка, со структурой оформления различных типов деловых писем и деловых текстов;
3. ознакомление с лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов деловых текстов и писем;
4. познакомить с правилами ведения деловой переписки;
5. обучение письменному переводу делового текста с/на английский язык на примере перевода оригинальных деловых текстов и

корреспонденции, наиболее распространенных в практике англоязычных стран.

Цели и задачи курса достигаются с помощью формирования и развития навыков чтения оригинальной деловой корреспонденции и деловых текстов, анализа лексико-грамматических и стилистических особенностей этих текстов.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате изучения дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов» обучающийся по программе бакалавриата должен обладать следующими компетенциями:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Знать:

- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке;
- терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д.,

их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения;

- правила пунктуации в деловой документации и переписке;

- этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия;

- структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования;

- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций); - наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

Уметь:

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;

- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;

- выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;

- находить адекватные соответствия в языках;

- пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

- основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных

сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;

- новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;
- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах;
- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы – 72 часа, в том числе 36 часов – контактная работа, 36 – самостоятельная работа, 9 - контроль. Итоговой формой контроля является зачет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Академ. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	72	2	72
Контактная работа (КР)- аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0,5	18	0,5	18

Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>				
Самостоятельная работа (СР):	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	астр.ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	астр.ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	54	2	54
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>				
Самостоятельная работа (СР):	1	27	1	2
Контактная самостоятельная работа	1	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

3.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 9	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Академ. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Академ. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	72	2	72
Контактная работа (КР)-	1	36	1	36

аудиторные занятия:				
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>				
Самостоятельная работа (СР):	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа				
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

Вид учебной работы	Всего		Семестр № 7	
	ЗЕ (зачетные единицы)	Астраном. ч.	ЗЕ (зачетные единицы)	Астраном. ч.
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	54	2	54
Контактная работа (КР)-аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0,5	18	0,5	18
Практические занятия (ПЗ)	0,5	18	0,5	18
Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i>				
Самостоятельная работа (СР):	1	27	1	2
Контактная самостоятельная работа	1	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	зачёт			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды учебной работы

Для студентов очной формы обучения

Раздел дисциплины	Часов			
	Все го	Лекц ии	Практиче ские занятия	Самостоят ельная работа
Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции.	19	5	5	9
1.1. Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое правило пяти «С».	7	2	2	3
1.2. Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату. Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение. Заключительная часть: формулы прощания, постскриптум, приложение, копии, пр. Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма.	5	1	1	3
1.3. Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.	7	2	2	3
Раздел 2. Внутрифирменная переписка.	19	5	5	9
2.1. Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов.	8	2	2	4
2.2. Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов.	11	3	3	5
Раздел 3. Документы, связанные с	17	4	4	9

поиском и устройством на работу.				
3.1. Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления.	8	2	2	4
3.2. Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные письма. Трудовой контракт.	9	2	2	5
Раздел 4. Международная коммерческая документация.	17	4	4	9
4.1. Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS».	5	1	1	3
4.2. Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура (составные части контракта).	5	1	1	3
4.3. Другие виды деловых документов. Агентское соглашение, доверенность, бухгалтерские и банковские документы.	7	2	2	3
Итого	72	18	18	36

Для студентов очно-заочной формы обучения

Раздел дисциплины	Часов			
	Все го	Лекц ии	Практиче ские занятия	Самостоя тельная работа
Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции.	19	5	5	9
1.1. Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое	7	2	2	3

правило пяти «С».				
1.2. Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату. Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение. Заключительная часть: формулы прощания, постскрипtum, приложение, копии, пр. Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма.	5	1	1	3
1.3. Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.	7	2	2	3
Раздел 2. Внутрифирменная переписка.	19	5	5	9
2.1. Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов.	8	2	2	4
2.2. Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов.	11	3	3	5
Раздел 3. Документы, связанные с поиском и устройством на работу.	17	4	4	9
3.1. Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления.	8	2	2	4
3.2. Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные	9	2	2	5

письма. Трудовой контракт.				
Раздел 4. Международная коммерческая документация.	17	4	4	9
4.1. Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS».	5	1	1	3
4.2. Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура (составные части контракта).	5	1	1	3
4.3. Другие виды деловых документов. Агентское соглашение, доверенность, бухгалтерские и банковские документы.	7	2	2	3
Итого	72	18	18	36

4.3. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции.

1.1. Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое правило пяти «С».

1.2. Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату. Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение.

Заключительная часть: формулы прощания, постскрипtum, приложение, копии, пр. Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма.

1.3. Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.

Раздел 2. Внутрифирменная переписка.

2.1. Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов.

2.2. Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов.

Раздел 3. Документы, связанные с поиском и устройством на работу.

3.1. Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления.

3.2. Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные письма. Трудовой контракт.

Раздел 4. Международная коммерческая документация.

4.1. Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS».

4.2. Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура (составные части контракта).

4.3. Другие виды деловых документов. Агентское соглашение, доверенность, бухгалтерские и банковские документы

Заключение. Полученные знания и приобретенные навыки при изучении дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов» могут быть использованы при изучении других дисциплин и в научно-исследовательской работе.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ И РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Компетенции	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4
Знать:				
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке;	+			+
- терминологию, предусмотренную	+	+	+	+

<p>тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения;</p> <p>- правила пунктуации в деловой документации и переписке;</p> <p>- этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия;</p> <p>- структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования;</p> <p>- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций); - наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.</p>	+			+
<p>Уметь:</p>				
<p>- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;</p> <p>- выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;</p> <p>- находить адекватные соответствия в</p>	+	+	+	+

<p>языках;</p> <p>- пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>				+
Владеть:				
<p>- основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> <p>- новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;</p> <p>- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах;</p> <p>- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>- практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне;</p> <p>- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;</p> <p>- навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.</p>	+	+	+	+
	+	+	+	+
	+	+	+	+
	+	+	+	+
	+	+	+	+
	+	+	+	+
	+	+	+	+
Компетенции общекультурные:				
<p>- обладать готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);</p> <p>- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению</p>	+	+	+	+
	+	+	+	+

профессиональной деятельности (ОК-12).				
--	--	--	--	--

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Раздел	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий
1.	Введение в основы деловой корреспонденции.	
	1.1	Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое правило пяти «С».
	1.2	Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату. Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение. Заключительная часть: формулы прощания, постскриптум, приложение, копии, пр. Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма.
	1.3	Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.
2	Внутрифирменная переписка.	
	2.1	Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов.
	2.2	Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов.
3	Документы, связанные с поиском и устройством на работу.	
	3.1	Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления.
	3.2	Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные письма. Трудовой контракт.
4	Международная коммерческая документация.	

	4.1	Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS».
	4.2	Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура (составные части контракта).
	4.3	Другие виды деловых документов. Агентское соглашение, доверенность, бухгалтерские и банковские документы.
Итого	18 академических часов	

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Виды самостоятельной работы: чтение литературы по тематике; выполнение домашних переводов деловой корреспонденции и деловых текстов; ведение словаря делового переводчика; подготовка к групповой дискуссии по оценке качества представленного перевода (Case Study); подготовка к контрольным работам; подготовка к диктантам/самостоятельным работам, а так же развитие навыков письменной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим темам.

Подготовка к практическому занятию начинается с изучения его плана и списка рекомендованной литературы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины по материалам лекционных и практических занятий, учебных пособий, а также дополнительных источников, рекомендованных преподавателем.

Работа выполняется в домашних условиях и в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, предложенные для изучения курса.

Перечень примерных вопросов к практическим занятиям по дисциплине «Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов» для самостоятельной подготовки:

1. Понятие «деловая переписка». Основные понятия в области ведения деловой переписки.
2. Закономерности развития деловой переписки и применения в управленческих коммуникациях.
3. Виды бланков, использующихся в деловой переписке.
4. Состав реквизитов делового письма и особенности их оформления.
5. Форма, формуляр и текст письма.
6. Классификация писем по тематике, функциональным и структурным признакам.
7. Особенности оформления письма-запроса.
8. Особенности оформления писем, содержащих ответ на запрос.
9. Особенности оформления деловых писем (сопроводительное, договорное, письмо-напоминание, подтверждение, просьба, отказ, гарантийное письмо, предложение, требование, извещение).
10. Особенности оформления рекламного письма.
11. Особенности оформления информационного письма.
12. Особенности оформления письма - представления фирмы.
13. Характеристика личной служебной переписки.
14. Особенности писем негативного содержания. Понятие «эмоциональной подстройки» под адресата.
15. Правила составления и оформления бланков писем организации на двух языках.
16. Композиционная структура делового письма: способы изложения содержания.
17. Простые (одноаспектные) и сложные (многоаспектные) письма: понятие и особенности оформления.
18. Стандартные языковые формулы в деловой переписке.

19. Речевой этикет в деловом письме.
20. Телеграмма, телекс, телефонограмма, телефакс, электронная почта: оформление и особенности применения.
21. Международные правила оформления деловых писем.
22. Языки международного общения и языки международных организаций: нормы и этикет
23. Отличия официально-делового от иных стилей речи.
24. Роль деловой корреспонденции и деловых текстов в профессиональной деятельности.
25. Различия в написании резюме и автобиографии.
26. Необходимость унификации и стандартизации в практической деятельности.
27. Унификация текста документа (типовые, трафаретные тексты, таблицы, анкеты, графики, диаграммы).
28. Анализ особенностей языка и стиля служебных документов.
29. Оригинальность, подлинность и фальсификация документов.
30. Требования к составлению и оформлению организационно-правовых документов.
31. Практика ведения деловой переписки за рубежом.
32. Согласование и редактирование – важнейшие этап работы по созданию документа.
33. Регламентация воспроизведения эмблемы на бланках организаций, федеральных ведомств. Требования законодательства к использованию товарного знака (знака обслуживания).
34. Отметки на документах: требования к их оформлению, значение.
35. Документы на новейших носителях информации: область применения и придание юридической силы.
36. Система технической документации.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Примеры контрольных работ для промежуточной аттестации

1. Выберите правильный вариант ответа из предложенных: «Документ» - это: А) материальный объект с информацией, зафиксированной созданным человеком способом, для её передачи во времени и пространстве В) совокупность реквизитов официального письма С) стандартное расположение материала D) текст

2. Выберите правильный вариант ответа из предложенных: «Гарантийное письмо» – это: А) документ, сообщающий о приближении, ускорении, истечении срока исполнения какого-либо действия В) документ, содержащий приглашение на мероприятие С) документ, в котором гарантируется оплата выполненной работы или предоставление чего-либо (работы, помещения и т.д.) D) документ, подтверждающий получение ценностей

3. Назовите два основных вида формата оформления документов ОРД: А) А 5 (148x210 мм); А 3 (297x420 мм) В) А 4 (210x297 мм); А 5 (148x210 мм) С) А 5 (148x210 мм); А 6 (105x148 мм) D) А 3 (297x420 мм); А 4 (210x297 мм)

4. Какой из перечисленных документов подлежит хранению в течение 75 лет: А) служебные записки Б) штатное расписание В) личные дела государственных служащих Г) выпускные квалификационные работы

5. Назовите документ, фиксирующий ход обсуждения вопросов и принятия решений на собраниях, заседаниях, совещаниях и т.п.: А) объяснительная записка В) докладная записка С) акт D) протокол
3. Назовите исходящий документ: А) служебная записка Б) гарантийное письмо В) приказ по организации Г) устав.

6. Пример лексического диктанта (преподаватель зачитывает слова/выражения на русском или английском языке, студенты на отдельном

листе бумаги пишут перевод): 1. Sincerely yours 2. Please, find enclosed 3. To whom it may concern 4. The letter dated 22 March 5. The Parties have agreed as follows... 6. Обстоятельства непреодолимой силы 7. Поставка 8. Споры и разногласия 9. Приглашаем Вас (на мероприятие) 10. Thank you for your kind invitation...

7. Контрольная работа: переведите фрагмент договора на английский язык: Компания «Милфорд Лтд», Лондон, Великобритания, в лице Джона Майлза, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем "Продавец", и ООО «Русский чай», Москва, Российская Федерация, в лице Антона Петровича Сомова, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем "Покупатель", заключили настоящий договор о нижеследующем: 1.1 Продавец продал, а Покупатель купил партию чая, именуемую в дальнейшем «Товар» в количестве, ассортименте и по ценам, указанным в Приложении к настоящему контракту, являющемся неотъемлемой его частью. 2.1 Товар должен быть поставлен в сроки, указанные в Приложении 1 к настоящему договору. Датой поставки считается дата чистого бортового коносамента. 3.2. Досрочная поставка, а также частичная либо некомплектная поставка товара без согласия Покупателя не разрешается. 4.1. За неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке товара Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,2 % от стоимости отгруженного товара. 5.1. Платеж за товар, проданный по настоящему договору, производится с аккредитива, открываемого Покупателем в банке на полную стоимость партии товара, предназначенного к отгрузке. 5.2. Аккредитив открывается в течение 15 дней с момента получения извещения Продавца о готовности товара к отгрузке. 6.1. Покупатель имеет право заявить Продавцу претензии по количеству - в течение двух недель с даты поставки, по качеству - в течение двух месяцев с даты поставки. По истечении вышеуказанного срока никакие претензии не принимаются.

7. Контрольная работа: переведите фрагмент договора на русский язык:

Contract N... This Contract for Supply of Hi-Tech Equipment (`Contract`) is made effective on July 14, 2018 (`Effective date`) in New-York by and between: Vastera Solutions Services Co (`Vastera`), having its registered office at 4553 Glencoe Avenue, Suite 325, Marina del Rey, CA 90292, USA, hereinafter referred to as the `Seller`. and Konfetti ZAO (`Konfetti`), having its registered office at 17, Kedrova St., Moscow, Russia, hereinafter referred to as the "Buyer". It is agreed as follows: ... After signing the present contract all preceding negotiations and correspondence pertaining to the same become null and void.

8. Контрольная работа: переведите фрагмент договора на английский язык ДОГОВОР № г. Москва «21» августа 2018 г. Компания «Теле-нетворк групп», Бостон, США в лице Стивена Шервуда, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Поставщик», и ЗАО «Связь сервис», Москва, Российская Федерация, в лице Виталия Андреевича Свиридова, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель», заключили настоящий договор о нижеследующем: 1.1 Поставщик обязуется передать Покупателю в обусловленный настоящим договором срок сотовые телефоны, именуемые в дальнейшем «товар», а Покупатель обязуется принять и оплатить товар. 2.1 Поставщик несет все расходы по поставке товара на условиях FOB, включая погрузку и таможенные сборы, а также все другие расходы, которые могут возникнуть на территории страны Поставщика в связи с исполнением настоящего договора. 3.1 Товар должен отгружаться в экспортной упаковке, соответствующей характеру поставляемого товара. Поставщик несет ответственность за убытки и/или повреждения, связанные с неправильной или неподходящей упаковкой и маркировкой. 4.1 Приемка товара по количеству мест оформляется Актом сдачи-приемки, который подписывается полномочным представителем Покупателя на основании надлежащим образом оформленной доверенности. 5.1 Расчет за поставленный товар производится в евро по безотзывному, подтвержденному, делимому аккредитиву, открытому Покупателем на имя

Поставщика. 6.1 Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего договора, в соответствии с действующим законодательством.

8.2 Примеры самостоятельных практических работ

Самостоятельная работа №1. Преподаватель раздает на отдельных листочках предложения на перевод. Оцениваемые элементы в каждом предложении подчеркнуты. Проверка проводится двумя способами: преподавателем и студентами (студенты в парах меняются своими работами и проверяют правильность написанного по ключам). Уважаемые господа! (1) Приглашаем вас (2) принять участие в нашем семинаре. Мы вынуждены (3) отклонить (4) ваше предложение. We will be happy to provide (5) any additional information. The delay in delivery (6) was due to (7) circumstances beyond our control (8). Thank you for your letter of (9) 20 October. You will find enclosed (10) our catalogue. Контрольная работа №1 (пример) (250 слов) №1.

Самостоятельная работа №2. Переведите письмо на русский язык, соблюдая правила оформления письма на языке перевода, подбирая уместные переводческие соответствия с учетом тона письма, тематики и коммуникативной задачи:

Dear Mr. Smirnov: After long discussions with our plant manager Thomas Watts, it is with deep regret that I must inform you that due to a drastic cutback in our manufacturing division, your services will have to be terminated. This letter, therefore, is a formal notice of the redundancy of your position as supervisor, effective August 15, 2018. The specialized services of the outplacement agency engaged by our personnel department will be available to you to help you find suitable employment with another company within our industry. We trust that with your background and experience as well as your strong supervisory qualifications, you will be able to secure a new position as supervisor with another organization. Of course, we will be pleased to provide any prospective employer with the best recommendation. We want to thank you for your dedication and efforts during the past four years and wish you every success in the future.

Sincerely yours, Spencer Davies Spencer Davies Human Resource Director.

Самостоятельная работа №3. Переведите справку на английский язык:

Дана Петрову Федору Семеновичу в том, что он действительно работает в ООО «Палладис кампани» в должности старшего консультанта с 01.07.2002 по настоящее время. Среднемесячный оклад составляет 60000 (шестьдесят тысяч) рублей 00 коп. На время поездки Петрову Ф.С. предоставляется оплачиваемый отпуск с сохранением рабочего места. Директор Ф.И.О. Место для печати Гл. бухгалтер Ф.И.О.

Самостоятельная работа №4. Написать эссе по теме: «Специфика грамматики в официально – деловом стиле».

Самостоятельная работа №5. Написать эссе по теме: «Структура, содержание и стиль делового письма».

Самостоятельная работа №6. Написать эссе по теме: «Использование аббревиатуры в деловой корреспонденции и деловых текстах».

Самостоятельная работа №7. Написать эссе по теме: «Особенности перевода писем –заказов с/на английского языка».

Самостоятельная работа №8. Специфика перевода финансовых документов в деловой переписке.

Самостоятельная работа №9. Урегулирование претензий в письменной деловой речи.

Самостоятельная работа №10. Стилистические приемы организации текста контракта.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература:

1. Кузнецова Т.И. Воловикова Е.В. Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебно-методический комплекс: в 2 ч. М.: РХТУ, 2017 г.
2. Кузнецова Т.И. Английский язык. Учебное пособие по грамматике для аспирантов и магистрантов.- М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014 г.
3. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания для разговорной практики в группах магистрантов и аспирантов.- М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, , 2014 г.
4. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка (электронный ресурс). - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, , 2014 г.
5. Кузнецова Т.И. Английский язык для инженеров -химиков. Учебное пособие. М. РХТУ, 2015 г.
6. Кузнецов И.А., Кузнецова Т.И., Дистанционный образовательный электронный курс «Английский язык для профессиональной коммуникации» размещенный в ЭСУО Moodle [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.А. Кузнецов Т.И. Кузнецова — Электрон. дан. — Москва:РХТУ, 2018.
7. Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Гуревич. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 292 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100010..>
8. Домницкая, Т.Р. Бизнес-корреспонденция на английском языке [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Р. Домницкая, Е.А. Миняйло, А.Е. Козубенко. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 133 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/89874.> —
9. Кушникова, Г.К. ELECTRICAL POWER. Обучение профессионально-ориентированному чтению [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.К. Кушникова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 104 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1420.>

10. Миньяр-Белоручева, А.П. Учимся писать по-английски: Письменная научная речь [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100059>.

Б) Дополнительная литература:

1. Кузнецова Т.И. [и др.] Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка. Учебно-методическое пособие М.:РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017 г.

2. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017 г.

3. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009 г.

4. Миньяр-Белоручева, А.П. Англо-русские обороты научной речи [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 143 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100056>.

5. Федорова, М.А. От академического письма - к научному выступлению: Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.А. Федорова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 168 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74759>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] –

Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины «Иностранный язык»

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;

- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);

-банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974> – Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс].

Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Подготовка к практическим занятиям включает: ознакомление с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы, изучения рекомендованной литературы, выполнения рекомендованных письменных заданий. При изучении дисциплины студенты выполняют задания для самостоятельной работы, занимаются поиском дополнительной информации по изучаемым темам; готовят доклады, презентации, составляют деловые документы и письма по образцу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом помогут вспомнить изученный материал. Рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности. Выработайте и соблюдайте алгоритмы поиска справочных материалов, адаптируйте их к своим переводческим/учебным задачам. Сотрудничайте при работе над групповыми

заданиями, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Стремитесь к накоплению материалов для профессионального инструментария двустороннего перевода. Формируйте портфолио: тематические глоссарии, шаблоны документации, комментарии профессионалов и т.п.

Будьте готовы к выполнению письменных переводов по изученной деловой тематике и к комментированию своей работы в отношении использованных стратегий и приемов перевода.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В рамках каждой обсуждаемой темы раздела осуществляется:

- знакомство с новым материалом на лекции;
- проработка его студентами в режиме самостоятельной работы;
- его закрепление на семинарских занятиях и уроках-презентациях.

Преподавателю важно обеспечить полное понимание и усвоение материала. Обучая студентов переводу деловой документации и корреспонденции, преподаватель использует различные методы и приёмы, отвечающие основным требованиям интенсификации процесса, организуя индивидуальную, парную и групповую виды работ на занятии. Курс обучения состоит из лекций и практических занятий. На занятиях студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять собственные деловые письма на английском языке. Помимо традиционных форм занятий предусматривается использование интерактивных методов и инновационных форм работы (индивидуальные и коллективные презентации, защита индивидуальных проектов). Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Соответственно, возрастает роль текущего и

промежуточного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов.

Развитие умений анализа и синтеза важно при переводе деловой корреспонденции и деловых текстов с/на английский язык.

В качестве учебных материалов для чтения и анализа должны использоваться оригинальные деловые письма и тексты по соответствующей тематике курса.

Формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой, характер которой определяется интересами обучающегося.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.

		компьютера.	
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам

			<p>периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.</p>
6.	<p>ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»</p>	<p>Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные издания, электронные версии периодических или неперіодических изданий</p>
7.	<p>Springer</p>	<p>Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.</p>

8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарна я реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
----	--------	---	---

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой, и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для учащихся, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт

	Plus 2010					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10омер лицензии

						47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АBBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от

	ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)					14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p>Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке; - терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; - правила пунктуации в деловой документации и переписке; - этикетные формулы, принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе; - находить адекватные соответствия в языках; - пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах; - навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, 	<p>Самостоятельная работа</p>

	проводить сравнительный анализ.	
Раздел 2. Внутрифирменная переписка.	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке; - терминологию, предусмотренную темой модуля, наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; - правила пунктуации в деловой документации и переписке; - этикетные формулы, принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия; - структурные элементы основных видов внутренних деловых писем и документов и порядок их следования; - особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции; - бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе; - выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль внутреннего письма; - находить адекватные соответствия в языках; - пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в 	Самостоятельная работа

	<p>пассивный, так и активный словарь;</p> <ul style="list-style-type: none"> - новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки; - системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах; - навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа документации и корреспонденции на профессиональном уровне; - приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ; - навыками корректирования, редактирования и форматирования текста. 	
<p>Раздел 3. Документы, связанные с поиском и устройством на работу.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа о трудоустройстве в переводящем языке; - правила пунктуации в документации и переписке; - этикетные формулы, принятые в данном виде делового письма и документа, их функциональные различия; - структурные элементы делового письма и документа (в частности, трудовых контрактов) и порядок их следования; - особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в данном виде деловой документации и корреспонденции. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе; - выбирать необходимый для сложившейся 	<p>Самостоятельная работа</p>

	<p>ситуации вид и стиль письма;</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить адекватные соответствия в языках; - пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки; - системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах; - навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа документации и корреспонденции на профессиональном уровне; - приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ; - навыками корректирования, редактирования и форматирования текста. 	
<p>Раздел 4. Международная коммерческая документация.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке; - терминологию, предусмотренную тематикой модуля, наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; - правила пунктуации в деловой документации и переписке; - этикетные формулы, принятые в различных видах коммерческих деловых писем, их функциональные различия; - структурные элементы основных видов 	<p>Самостоятельная работа</p>

коммерческих деловых писем и документов и порядок их следования;

- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах коммерческой деловой документации и корреспонденции;

- словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

Умеет:

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;

- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;

- выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;

- находить адекватные соответствия в языках;

- пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеет:

- основной терминологией по теме модуля и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;

- новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;

- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах;

- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне;

- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ,

	проводить сравнительный анализ; - навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.	
--	--	--

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки **45.03.02. Лингвистика**, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение курса в течение одного семестра.

Дисциплина **«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык - испанский)»** относится к факультативным дисциплинам учебного плана (**ФТД.В.02**) и рассчитана на изучение в одном семестре. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания и навыки в области второго иностранного языка (испанского) языка, приобретенные в процессе изучения дисциплин «Практический курс второго иностранного языка» и «Практический курс перевода (второй иностранный язык).

Цель дисциплины — приобретение обучающимися общей, профессиональных компетенций, уровень которых на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать иностранный язык (испанский) как в профессиональной деятельности в сфере делового общения, так и для целей самообразования.

Задача дисциплины – формирование навыков профессионально-ориентированного и делового перевода с испанского языка и на испанский язык путем создания у обучающихся пассивного и активного запаса лексики (в том числе деловой, общенаучной и специальной терминологии), необходимой для работы над типовыми деловыми текстами; ознакомление с грамматическими структурами, типичными для стиля деловой речи.

Курс **«Деловой иностранный язык»** изучается в одном семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение курса «*Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык - испанский)*» при подготовке бакалавров по направлению подготовки **45.03.02. Лингвистика** направлено на приобретение следующих профессиональных компетенций:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- методику предпереводческого анализа текста;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1 Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			8 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	72	2	72
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	18	0.5	18
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		18	0.5	18
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			8 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	54	2	54
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

Самостоятельная работа	1	27	1	27
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	13.5	0.5	13.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		13.5	0.5	13.5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

3.2 Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			9 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	72	2	72
Контактная работа – аудиторные занятия:	1	36	1	36
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	36	1	36
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	18	0.5	18
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		18	0.5	18
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			9 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	54	2	54

Контактная работа – аудиторные занятия:	1	27	1	27
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа	1	27	1	27
Контактная самостоятельная работа	1	13.5	0.5	13.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		13.5	0.5	13.5
Виды контроля:				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Вид итогового контроля:	Зачет			

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для очной формы обучения (8 семестр)

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Основы деловой корреспонденции на испанском языке	24	6	6	-	12
1.1	Правила оформления и перевода делового письма Особенности стиля деловой корреспонденции.	8	2	2	-	4
1.2	Составные части делового письма: 1) реквизиты отправителя Membrete 2) место и дата отправителя Localidad y fecha 3) адрес получателя Destinatario 4) тема письма Referencia	8	2	2	-	4

	5) приветствие, обращение Salud 6) общее содержание письма Cuerpo de la carta 7) заключительная формула вежливости Despedida 8) подпись Antefirma y firma 9) приложения Anexos					
1.3	Типы деловых писем и особенности их перевода на испанский язык: 1) Письмо-запрос (Carta de pedida) 2) Ответ на письмо-запрос (Respuesta al pedido) 3) Денежный перевод (Carta de remesa). Сопроводительное письмо к денежному переводу 4) Письмо-приглашение (Carta de invitación)	8	2	2	-	4
2.	Раздел 2. Развитие навыков двустороннего перевода деловой корреспонденции	18	6	6	-	6
2.1	Выражения, характерные для различных форм испанской деловой корреспонденции и их соответствия в русском языке. 1) Начало письма 2) Выражения благодарности 3) Выражения сожаления 4) Просьбы 5) Выражения удовлетворения	8	2	2	-	4
2.2	Основные сокращения, используемые в испанской деловой переписке и их перевод.	8	2	2	-	4
2.3	Особенности перевода форм обращений в деловой переписки в различных испаноязычных странах	8	2	2	-	4
3.	Раздел 3. Профессиональная коммуникация в сфере делового общения.	24	6	6	-	12
3.1	Особенности составления и перевода резюме. Структура резюме и практика перевода. Типы и правила	8	2	2	-	4

	оформления, структура.					
3.2	Сопроводительное письмо, типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации.	8	2	2	-	4
3.3	Особенности перевода испаноязычных рекламных текстов, торговых документов и других видов деловых документов.	8	2	2	-	4
	ИТОГО	72	18	18		36

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для очно-заочной формы обучения (9 семестр)

№ п/п	Раздел дисциплины	Академ. часов				
		Всего	Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	Сам. работа
1.	Раздел 1. Основы деловой корреспонденции на испанском языке	24	6	6	-	12
1.1	Правила оформления и перевода делового письма Особенности стиля деловой корреспонденции.	8	2	2	-	4
1.2	Составные части делового письма: 1) реквизиты отправителя Membrete 2) место и дата отправителя Localidad y fecha 3) адрес получателя Destinatario 4) тема письма Referencia 5) приветствие, обращение Salud 6) общее содержание письма Cuerpo de la carta 7) заключительная формула вежливости Despedida 8) подпись Antefirma y firma 9) приложения Anexos	8	2	2	-	4

1.3	Типы деловых писем и особенности их перевода на испанский язык: 1) Письмо-запрос (Carta de pedida) 2) Ответ на письмо-запрос (Respuesta al pedido) 3) Денежный перевод (Carta de remesa). Сопроводительное письмо к денежному переводу 4) Письмо-приглашение (Carta de invitación)	8	2	2	-	4
2.	Раздел 2. Развитие навыков двустороннего перевода деловой корреспонденции	18	6	6	-	6
2.1	Выражения, характерные для различных форм испанской деловой корреспонденции и их соответствия в русском языке. 1) Начало письма 2) Выражения благодарности 3) Выражения сожаления 4) Просьбы 5) Выражения удовлетворения	8	2	2	-	4
2.2	Основные сокращения, используемые в испанской деловой переписке и их перевод.	8	2	2	-	4
2.3	Особенности перевода форм обращений в деловой переписки в различных испаноязычных странах	8	2	2	-	4
3.	Раздел 3. Профессиональная коммуникация в сфере делового общения.	24	6	6	-	12
3.1	Особенности составления и перевода резюме. Структура резюме и практика перевода. Типы и правила оформления, структура.	8	2	2	-	4
3.2	Сопроводительное письмо, типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации.	8	2	2	-	4

3.3	Особенности перевода испаноязычных рекламных текстов, торговых документов и других видов деловых документов.	8	2	2	-	4
	ИТОГО	72	18	18		36

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основы деловой корреспонденции на испанском языке.

1.1. Правила оформления и перевода делового письма

Особенности стиля деловой корреспонденции (в деловой переписке испанцы стараются не использовать разговорные слова и выражения, тон изложения подчеркнута официален).

1.2 Составные части делового письма:

- 1) реквизиты отправителя (Membrete)
- 2) место и дата отправителя (Localidad y fecha)
- 3) адрес получателя (Destinatario)
- 4) тема письма (Referencia)
- 5) приветствие, обращение (Salud)
- 6) общее содержание письма (Cuerpo de la carta)
- 7) заключительная формула вежливости (Despedida)
- 8) подпись (Antefirma y firma)
- 9) приложения (Anexos)

1.3. Типы деловых писем и особенности их перевода на испанский язык

- 1) Письмо-запрос (Carta de pedido)
- 2) Ответ на письмо-запрос (Respuesta al pedido)
- 3) Денежный перевод (Carta de remesa). Сопроводительное письмо к денежному переводу
- 4) Письмо-приглашение (Carta de invitación)

Раздел 2. Развитие навыков двустороннего перевода деловой корреспонденции.

2.1. Выражения, характерные для различных форм испанской деловой корреспонденции и их соответствия в русском языке.

- 1) Начало письма
- 2) Выражения благодарности
- 3) Выражения сожаления
- 4) Просьбы
- 5) Выражения удовлетворения

2.2. Основные сокращения, используемые в испанской деловой переписке и их перевод.

2.3. Особенности перевода форм обращений в деловой переписки в различных испаноязычных странах

Раздел 3. Профессиональная коммуникация в сфере делового общения.

3.1. Особенности составления и перевода резюме.

Структура резюме и практика перевода. Типы и правила оформления, структура.

3.2. Сопроводительное письмо, типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации.

3.3. Особенности перевода испаноязычных рекламных текстов, торговых документов и других видов деловых документов.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	Знать:			
1	- методику предпереводческого анализа текста;	+		

2	- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		+	
3	- основные способы достижения эквивалентности в переводе.			+
	Уметь:			
4	- применять основные приемы перевода;	+		+
5	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		+	+
	Владеть:			
6	- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	+		
7	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		+	
8	- основными способами достижения эквивалентности в переводе.			+
	Компетенции:			
9	- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	+		
7	- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);		+	
8	- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);			+
9	- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	+	+	+

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 акад. ч. в 9 семестре

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Количество акад. часов	Темы практических (семинарских) занятий
1.	2	Правила оформления и перевода делового письма. Особенности стиля деловой корреспонденции.
2.	2	Составные части делового письма: 1) реквизиты отправителя (Membrete) 2) место и дата отправителя (Localidad y fecha) 3) адрес получателя (Destinatario) 4) тема письма (Referencia) 5) приветствие, обращение (Salud) 6) общее содержание письма (Cuerpo de la carta) 7) заключительная формула вежливости (Despedida) 8) подпись (Antefirma y firma) 9) приложения (Anexos)
3.	1	Типы деловых писем и особенности их перевода на испанский язык 1) Письмо-запрос (Carta de pedida) 2) Ответ на письмо-запрос (Respuesta al pedido) 3) Денежный перевод (Carta de remesa). Сопроводительное письмо к денежному переводу 4) Письмо-приглашение (Carta de invitación)
4.	1	Выражения, характерные для различных форм испанской деловой корреспонденции и их соответствия в русском языке. 1) Начало письма 2) Выражения благодарности 3) Выражения сожаления 4) Просьбы 5) Выражения удовлетворения
5.	2	Основные сокращения, используемые в испанской деловой переписке и их перевод.
6.	2	Особенности перевода форм обращений в деловой переписки в различных испаноязычных странах
7.	1	Особенности составления и перевода резюме. Структура резюме и практика перевода. Типы и правила оформления, структура.

8.	1	Сопроводительное письмо, типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации.
9.	2	Особенности перевода испаноязычных рекламных текстов, торговых документов и других видов деловых документов.
ИТОГО	18 акад. ч.	

6.2 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык - испанский)»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 36 академических часов для. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и доведение до автоматизма навыков письменного перевода структур, используемых в ходе делового общения, как с испанского языка на русский, так и в обратную сторону. Она предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- самостоятельное усвоение лексики занятий;
- выполнение упражнений и заданий по переводу;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу курса;
- подготовку к сдаче зачета по курсу.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем для составления рефератов:

1. Требования к деловому письму на испанском языке в различных испаноязычных странах.
2. Способы употребления пунктуации. Стилистические и Грамматические особенности делового письма на испанском языке.
3. Классификация деловых писем на испанском языке: письмо-жалоба, просьба, запрос, заказ, подтверждение, реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.
4. Межфирменная переписка на испанском языке. Современные электронные средства коммуникации: факсы, электронная почта. Их оформление.
5. Внутрифирменная переписка на испанском языке.
6. Понятие о внутрифирменных документах и отличительные особенности их перевода.
7. Составление, оформление и перевод внутрифирменных документов.
8. Перевод документов, связанных с поиском и устройством на работу.

9. Международная коммерческая документация на испанском языке.
Особенности двустороннего перевода

10. Особенности двустороннего перевода рекламных текстов в разных странах испанского языка.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий по переводу и контролю уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено проведение 3-х контрольных работ (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Переведите следующее письмо-запрос на русский язык:

Carta de pedida

Mario y co

Calle Real, 82 Madrid, España

Madrid, 8 de julio de 2005

Ibiza Tryp

Sr Ruben SefanoRobledo,

11Ibiza, España

Ref: catálogo de hoteles

Estimado señor Stefano:

Estamos al corriente de que la empresa de Ud.organiza viajes corporativos a Ibiza. Nos interesa toda la información acerca de estos viajes, los datos y los precios.Agredeceríamos el envío del catálogo de los hoteles que están a la desposición de la empresa de Ud,

Atentamente,

Mabell RUBIA

Вопрос 1.2. Переведите Ответ на письмо-запрос на испанский язык:

Ibiza trypRobledo,

11Ibiza, España

Ibiza,

10 de julio de 2005

Mario y coMabell RUBIA

Calle Real, 82Madrid,

España Ref:

каталог отелей

Уважаемая сеньора:

Для нас будет большой честью организовать тур для Вас. Высылаем Вам всю необходимую информацию.

В ожидании сотрудничества,

С уважением,

Рубен Стефано

Приложения: каталог отелей и прайс-лист

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 2.1. Переведите письменно на русский язык

Mario y coCalle Real, 82Madrid, EspañaMadrid,

19 de julio de 2005

Ibiza Tryp

Sr Ruben SefanoRobledo, 11Ibiza, España Ref:

1) Remesa

Estimado señor Stefano:

Me complace adjuntar cheque #34234 del Banco Nacional, por la suma de 20000euros. Atentamente, Mabell RUBIA

2) Apreciable cliente:

Agradecemos el envío del cheque #34234 por la suma de 20000 euros, a cargo del Banco Nacional.

Le deseamos a todo el grupo un buen viaje y esperamos continuar colaborando con Ustedes.

Atentamente,

Ruben Sefano

Вопрос 2.2. *Переведите устно с испанского языка на русский язык.*

Estimado Sr. Berardi:

Agradezco su atenta carta del 20 de agosto y aprovecho la oportunidad para invitarle a que nos visite en nuestro stand en PRODEXPO-2004 para poder mostrarle los productos de nuestra provincia.

En espera de su visita, le saludo atentamente,

Pablo Conte

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 20 баллов за первые два вопроса и 10 баллов за третий вопрос.

Вопрос 3.1. *Переведите письменно на испанский язык*

Estimado señor Bordi: Hoy llegaron los artículos correspondientes a su factura del 20 de septiembre. Desgraciadamente están en tan malas condiciones que no es posible quedarnos con ellos. Sentimos tener que rehusar al aceptar la entrega de los artículos, los cuales quedamos a su disposición. Le rogamos considere nuestra urgente necesidad de sustituir la mercadería. Atentamente

Вопрос 3.2. *Переведите на испанский язык (и в обратную сторону) выражения, характерные для испанской деловой корреспонденции:*

Настоящим подтверждаю (подтверждаем) получение...

Representamos...

Nos ponemos en contacto con Uds como...

Настоящим хочу сослаться на...

Пишу Вам, чтобы...

Tengo el agrado de adjuntarles...

Целью данного письма является...

В ответ (на) ...

Вопрос 3.3.

1) Переведите письменно резюме:

DATOS PERSONALES

Antonio López Vázquez

La Luna 14, 1-a

28038 Madrid

Nacido en Madrid, 14 de Julio de 1978

Soltero Telefónos: 91-336 6687

609 888334

e-mail: alvazquez@yahoo.es

FORMACIÓN ACADÉMICA

1995-2000 Especialidad en Economía General

Licenciado en Ciencias Económicas y empresariales

Universidad Autónoma de Madrid

FORMACION COMPLEMENTARIA

2000-2001 Máster en Tributación y Asesoría Fiscal

Universidad Complutense de Madrid

EXPERIENCIA PRE-PROFESIONAL

Diciembre 1999 — Mayo 2000 Fundación Universidad-Empresa

Realización de prácticas en el Departamento de Contabilidad:

Facturación, control de pagos a proveedores, introducción de asientos contables, y realización de balances.

IDIOMAS

Inglés: Nivel alto oral y escrito.

Proficiency, 2000

Nociones básicas.

1er curso de la Escuela Oficial de Idiomas, Madrid, 2001

INFORMATICA

Nivel usuario: Entorno windows: word, excel, access, power point

Internet: navegación y correo electrónico

OTROS DATOS DE INTERÉS

1995 — 1997 Miembro de la Asociación IUVE, colaborando en la organización del Foro de Empleo de Technociencia

2) Переведите текст:

EL PROCESO DE OBTENER EL VISADO PARA UN VIAJE A ESPAÑA

El solicitante o su representante tiene que presentar a la Oficina Consular de España los documentos, entre los cuales lo más importante es:

1. Pasaporte del solicitante para viajes al extranjero.
2. Solicitud de visado Schengen rellenado (se muestra el ejemplo con la traducción rusa abajo).
3. Dos fotos de color, dimensión 3,5 cm x 4,5 cm.
4. Copias de todas las páginas del pasaporte de Rusia.
5. Seguro médico con la cobertura mínima de 30.000 euros para todo el territorio de Schengen concedido para el período de viaje.
6. Confirmación de la empresa donde trabaja el solicitante. Indicar la posición y el salario del solicitante es obligatorio.
7. Confirmación del banco del solicitante de que el solicitante dispone de una determinada suma en su cuenta que será suficiente para el viaje. La suma mínima es de 60 euros para cada día del viaje.

Una vez presentada la solicitud de visado, se devolverá al solicitante una copia de este impreso con indicación de la fecha y el lugar de recepción. Se podrá acordar con el solicitante el medio para efectuar los requerimientos que se realizarán a través del teléfono o e-mail de contacto proporcionado por el interesado o su representante legal. Si resultan desatendidos se cursarán por escrito al domicilio fijado en la solicitud. Los requerimientos cursados deberán atenderse

en un plazo máximo de diez días, salvo si se requiere la comparecencia personal, en cuyo caso, el plazo es de quince días. La decisión sobre las solicitudes se tomará en el plazo de 15 días naturales a partir de la fecha de presentación de una solicitud que sea admisible. Este plazo podrá ampliarse a un máximo de 30 días naturales en casos concretos, especialmente cuando sea necesario realizar un examen más detallado de la solicitud. Excepcionalmente, en aquellos casos específicos en que se precise documentación adicional, este plazo podrá ampliarse a un máximo de 60 días naturales. El visado concedido deberá ser recogido en el plazo de un mes. De no efectuarse la recogida en el plazo mencionado, se entenderá que el interesado ha renunciado al visado concedido y se archivará el visado.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

(зачет).

1. Письменный перевод на русский язык испанского делового текста.
2. Устный перевод (без словаря) испанского делового текста.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) основная литература:

1. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В. В. Тарасова. — М.: Издательство Юрайт, 2016. — 220 с.
2. В.А. Иовенко. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1. М.: Издательство Р. Валент, 2016.
3. Ю.А. Шашков, И.С. Алексеева. Устный перевод. Испанский язык. М.: Издательства Перспектива, Юникс, 2014.
4. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.

5. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.

6. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.

7. Бойко, Е.Ю. Вежливый испанский. 60 самых распространенных высказываний. /Е.Ю.Бойко. Восток-Запад, 2008. - 64с.

8. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка (для продолжающих) / И.А. Дышлевая. С-Петербург, Изд-во «Союз», 2003 г.

9. Barrajon López E. Lengua Española para la traducción. Universidad de Alicante, 2010. - 409 páginas.

Б) дополнительная литература

1. Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык : [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006

2. Родригес-Данилевская,Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М. : ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007

3. Нуждин Г.А.,Эстремера К.М . Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка : с ключами М.: Айрис-Пресс-2011

4. Дышлевая, И.А Курс испанского языка для начинающих СПб. : Перспектива – 2012

5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El espanol para ti М. : Изд-во РУДН – 2003

6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М. : Восток-Запад, 2007

7. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. /Н.М.Фирсова. Изд.3. Восток-Запад, 2006. - 208с.

8. Чичин, А.В. Учебник испанского языка / А.В.Чичин. Москва, Изд-во «Московский лицей», 2003 г.

9. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003

10. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera : libro del alumno Madrid : SGEL, -2006

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

В) программное обеспечение и Интернет – ресурсы

1. www.spiegel.de/
2. www.welt.de/
3. www.zeit.de/
4. www.tagesspiegel.de/
5. www.webnews.de/
6. www.sueddeutsche.de/
7. www.n24.de/

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.

10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

13. Wordreference.com — международный толковый словарь.

14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».

17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и

видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык - испанский)»* включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Основной практической целью и задачей самостоятельной работы студентов является доведение до автоматизма навыков перевода деловых текстов, сформированных в ходе аудиторных занятий.

Для достижения этой цели можно рекомендовать упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия.

При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является базовой характеристикой испанского языка и происходит практически во всех видовременных формах.

Упражнение такого типа является базовым для формирования и самостоятельного развития навыков перевода на испанский язык.

Подготовка к практическим занятиям включает:

изучение лексики и грамматического материала соответствующего занятия;

подготовку исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии;

выполнение лексических и грамматических упражнений по переводу на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Рекомендуется следующая методика самостоятельной работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения. Потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста.

Кроме того, студенты должны вести собственные словарики, куда следует вносить незнакомые слова и выражения и их переводческие соответствия, встретившиеся как в текстах урока, так и в дополнительных учебных материалах, предлагаемых преподавателем во время аудиторных занятий.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В этот раздел включены также упражнения на осуществление внутри- и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский язык. При выполнении подобных упражнений, студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учетом произведенных замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания. Упражнения, связанные с микро реферированием небольших фрагментов оригинальных текстов,

должны содействовать формированию первичных навыков референтской деятельности переводчиков.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык - испанский)»* изучается в одном (9-м) семестре бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по второму иностранному языку (испанский) в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика» и проработали практикум по культуре речевого общения (испанский язык) в 6-м семестре.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

Основной текст урока может быть использован по усмотрению преподавателя для перевода с листа, или для письменного перевода в зависимости от его объема, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей обучения. Рекомендуется следующая методика работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения. Затем, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста. При переводе текста в аудитории преподаватель должен учить студентов методике выбора оптимального варианта перевода, умению осуществить переводческий комментарий и объяснить использованные в переводных текстах типы модификаций, причины переводческих решений и действий. При этом преподаватель должен обязательно иметь оптимальный вариант перевода в письменном виде.

Работа над разделами «Предпереводческий анализ» должна предшествовать переводу основного текста урока. Данные разделы изучаются студентами самостоятельно. Однако навык сознательного выбора средств и приемов при переводе может быть приобретен только в результате систематической работы на занятиях под руководством преподавателя. Поэтому преподаватель должен не только сам делать теоретические обобщения, но и добиваться от обучаемых умения анализировать, делать выводы, обобщать.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В раздел 2 включены также упражнения на осуществление перевода отдельных фраз деловой корреспонденции, которые формируют навыки преодоления переводческих

трудностей при переводе с русского языка на испанский. При выполнении подобных упражнений студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учетом произведенных замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания.

Цели упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов состоят в том, чтобы научить студентов критически осмысливать недостатки и ошибки в переводе; заложить основу для сознательного выбора средств и приемов в процессе перевода, помочь усвоить определенные закономерности перевода и принципы отбора вариантных форм в зависимости от жанровой принадлежности исходного текста, коммуникативного задания его автора, сферы общения и других детерминирующих факторов.

Основными этапами при работе с этими упражнениями являются:

- а) сопоставление исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) или переводных текстов; при наличии нескольких ПТ выбор наиболее адекватного ПТ и обоснование своего выбора;
- б) анализ причинной обусловленности принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих модификаций в ПТ;
- в) стилистических параметров текстов под углом зрения решения переводческих задач;
- г) нахождение и исправление ошибок;
- д) общее улучшение текста перевода с аргументированным объяснением отредактированного варианта перевода.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык - испанский)»*, является формирование у студентов компетенций в области перевода второго иностранного языка (испанского) деловых текстов. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования навыков перевода изучаемого иностранного языка (испанского) при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения иностранного языка студентами всех специальностей является достижение практического навыка перевода, позволяющего использовать его в профессиональной деятельности, обучение различным видам перевода деловой корреспонденции должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них.

Основное внимание следует уделять адекватности выполняемого перевода.

Овладение всеми формами делового перевода ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При развитии навыков перевода особое внимание уделяется употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным

формам, типичным для деловой речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность – сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов

			научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com	Мультидисциплинарная реферативная и наукOMETрическая база данных издательства ELSEVIER

		Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
--	--	--	--

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office	2	Офисный	лицензионн	бессрочн	Государствен

	Standard 2007		пакет	ое	ая	ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт

	обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел 1. Основы деловой корреспонденции на испанском языке	<i>Знает:</i> - методику предпереводческого анализа текста. <i>Умеет:</i> - применять основные приемы перевода. <i>Владеет:</i> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов

<p>Раздел 2. Развитие навыков двустороннего перевода деловой корреспонденции</p>	<p><i>Знает:</i> - методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><i>Умеет:</i> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><i>Владеет:</i> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №2 – 30 баллов</p>
<p>Раздел 3. Профессиональная коммуникация в сфере делового общения</p>	<p><i>Знает:</i> - основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p><i>Умеет:</i> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><i>Владеет:</i> - основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p>	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 50 баллов</p>

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.



РХТУ им. Д.И. Менделеева
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Владелец: *Колоколов Фёдор Александрович*
Проректор по учебной работе,
Ректорат

Подписан: 25:04:2024 10:50:16